УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ
„БЛАЖЕ КОНЕСКИ“

м-р Зоран Николовски

АНГЛИСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК од 1945 до 2005 ГОДИНА (ЛИНГВИСТИЧКИ И СОЦИОКУЛТУРЕН АСПЕКТ)

Докторска дисертација

Ментор: проф. д-р Звонко Никодиновски

Скопје
2012

На мајка ми Вера, предоцна

СОДРЖИНА

СОДРЖИНА.....3

ПРЕДГОВОР.....7

ПРВ ДЕЛ-ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН И СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН.....17

ГЛАВА 1: ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН ФЕНОМЕН….....19

1.1. Краток историски преглед на истражувањата на заемките.....21

1. 2. Поимот *заемка*.....23

1. 3. Критериуми за идентификација.....29

1. 4. Причини за позајмување.....32

1. 5. Фактори кои го поттикнуваат позајмувањето.....34

1. 6. Посредници во позајмувањето.....36

1. 7. Адаптација на заемката.....37

1. 8. Начини на позајмување.....43

1. 9. Природа на заемките.....45

1. 10. Поимот *англицизам* наспрема *американизам* и *британизам*.....47

1. 11. Поимот *франгле*.....55

1. 12. Контакт на јазиците и јазични интерференции.....57

ГЛАВА 2: ЗАЕМКАТА КАКО СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН.....63

2. 1. Дефинирање на поимот *култура*.....65

2. 2. Поврзаност на јазикот и културата.....70

2. 3. Поврзаност на јазикот и општеството.....76

2. 4. Англискиот како јазик-давател.....83

2. 5. Фактори за ширење на англицизмите во другите јазици.....85

2. 6. Француското општество од 1945 до 2005 година.....92

ВТОР ДЕЛ- АНАЛИЗА НА АНГЛИСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК.....99

ГЛАВА 3: ОБЛАСТИ НА АНАЛИЗА НА АНГЛИСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК…….....101

3. А. Области на анализа на англиските лексички заемки во францускиот јазик.....104

3. Б. Признаци на единиците.....106

3. 1. Општествени и хуманитарни области.....113

3. 1. 1. Лингвистика, литература, издаваштво и образование.....114

3. 1. 1. 1. Лингвистика.....114

3. 1. 1. 2. Литература и издаваштво.....121

3. 1. 1. 3. Образование.....125

3. 1. 2. Антропологија, историја, социологија, општество, право, политика, правни и политички институции, култура, религија.....126

3. 1. 3. Психологија и филозофија.....156

3. 1. 4. Економски подобласти.....166

3. 1. 4. 1. Економија, берзанско работење, финансии…..…...166

3. 1. 4. 2. Трговија и огласување и рекламирање.....182

3. 2. Природни и технички области.....196

3. 2. 1. Технологија, индустрија, вооружување.....197

3.2.1.1 Машинство, материјали, алатки, јавни изведби, рудници.....197

3. 2. 1. 2. Тешка индустрија (нафта, металургија).....207

3. 2. 1. 3. Текстилна индустрија, лесна индустрија.....212

3. 2. 1. 4. Вооружување, армија.....216

3. 2. 2. Транспорт.....224

3. 2. 2. 1. Пловидба.....226

3. 2. 2. 2. Железници.....234

3. 2. 2. 3. Автомобилизам.....235

3. 2. 2. 4. Аеронаутика и астронаутика.....240

3. 2. 2. 5. Други превозни средства.....251

3. 2. 3. Медицински науки (биологија, здравје, фармакологија, дрога).....254
3. 2. 4. Физички науки, електроника, хемија, астрономија, статистика и математика.....290
3. 2. 5. Информатика.....310
3. 2. 6. Науки за земјата, метеорологија и океанографија.....334
3. 2. 7. Земјоделство, растенија.....338
3. 2. 8. Зоологија.....342
3. 2. 9. Мерни единици.....345
3. 3. Уметност.....347
3. 3. 1. Музика и танц.....347
3. 3. 1. 1. Музика и танци.....348
3. 3. 1. 2. Џез.....361
3. 3. 1. 3. Репродукција на звуци.....365
3. 3. 2. Кино и фотографија.....370
3. 3. 3. Уметност, спектакли, театар.....383
3. 4. Секојдневен живот.....394
3. 4. 1. Исхрана.....395
3. 4. 1. 1. Храна.....395
3. 4. 1. 2. Пијалаци.....404
3. 4. 2. Живеалиште, покуќнина, урбанизам и хоби.....409
3. 4. 3. Облека.....415
3. 4. 4. Нега на тело (козметика, разубавување), фризура, хигиена……..427
3. 4. 5. Медиуми, комуникации.....431
3. 5. Спортови и слободни активности.....454
3. 5. 1. Спортови 455
3. 5. 1. 1. Спортови-општо 463
3. 5. 1. 2. Спортови со топка 466
3. 5. 1. 3. Спортови со топче: тенис, голф, други спортови со топче.....468
3. 5. 1. 4. Други спортови 469
3. 5. 1. 4. 1. Атлетика 470
3. 5. 1. 4. 2. Боречки спортови 471

3. 5. 1. 4. 3. Механички спортови 472
3. 5. 1. 4. 4. Спортови на вода 474
3. 5. 1. 4. 5. Спортови-разно 477
3. 5. 2. Игри 481
3. 5. 2. 1. Игри со карти 482
3. 5. 2. 2. Други игри 484
3. 5. 3. Туризам и риболов 488
3. 6. Разно 493

ЗАКЛУЧОК.....509

БИБЛИОГРАФИЈА.....519

БИБЛИОГРАФИЈА НА КОРПУСОТ.....531

Индекс на обработени лексички заемки.....535

ПРЕДГОВОР

За време на одржувањето на X Меѓународен конгрес на лингвистите во Букурешт во 1967 година, повеќе лингвисти истакнуваат дека еден од фундаменталните проблеми на лингвистиката е одредувањето до кој степен еден јазик влијае врз друг. Таквиот став може да се оправда со фактот што механизмите на заемката фрлаат нова светлина во проучувањето на структурата на јазикот. Заемките исто така сведочат за историјата и цивилизацијата, а со нивното проучување се доаѓа и до други научни резултати во општата лингвистика, јазичното планирање и филологијата. Тежиштето на проучувањето се наоѓа на точката на вкрстување на синхрониската и дијахрониската лингвистика, општата лингвистика и филологијата. Заради сеопфатност и точност на резултатите, испитувањето на заемките е поддржано и се збогатува од искуството и резултатите од други научни дисциплини.

Политичката, социјалната и економската состојба по Втората светска војна доведуваат до зајакнување на позицијата на англискиот јазик во светот. Социоекономската надмоќ на САД, врз која почива нивната културна хегемонија, придонесува англискиот да стане најупотребуван јазик во меѓународната комуникација за само неколку децении.

Во шеесеттите години во Франција, за првпат со толкав голем интензитет се јавува силен алармен сигнал во однос на преголемата употреба на заемки од американско или британско потекло. Рене Етиамбл (René Étiemble) во својата книга *Parlez-vous franglais*?[1] смета дека францускиот јазик е во опасност и е преплавен од странски, односно англиски примеси кои го обезличуваат и задушуваат. Тој за првпат го употребува терминот *franglais* што значи прекумерна употреба на неологизми, лексички заемки и синтаксички структури од англиско потекло. Оттогаш започнува силната дебата околу овој проблем во француското општество. И франкофонската заедница во Канада одлучува да стави ред во мошне англицизираниот француски јазик во оваа земја што се должи на интензивниот контакт меѓу

[1] R. Etiemble: *Parlez-vous franglais*?, Gallimard, Paris, 1991, (1 изд. 1964).

двата јазика. Квебечаните сметаат дека францускиот јазик од Франција не треба да биде модел за јазично уредување во нивната земја зашто и тој самиот е јазично контаминиран. Од тоа време во Франција започнува една нова јазична политика[2] чијашто цел, меѓу другото, е создавање на француски термини кои ќе ги заменат англиските кои сè повеќе се одомаќинуваат во францускиот јазик.

Целта на овој труд е да се истакне проблемот на англицизација и американизација на францускиот јазик проучувајќи ги англиските лексички заемки во определен временски период по Втората светска војна, од 1945 до 2005 година. Со тоа би се потврдило и англоамериканското влијание врз француското општество и култура. За појдовна година ја означивме 1945 година кога завршува војната и започнува еден нов период од историјата, а 2005 е година кога ги завршивме подготовките за започнување на проектот.

Според првото издание на Речникот на англицизми од 1986 година на авторите Жозет Ре-Дебов (Josette Rey-Debove) и Жилберт Гањон (Gilberte Gagnon), вкупниот фонд на лексички заемки во францускиот јазик од американскиот и британскиот англиски јазик изнесува 2714[3]. Во второто издание на истиот речник од 1990 година, таа бројка се зголемува за нови 140 зборови. Анриет Валтер (Henriette Walter)[4] смета дека современиот француски јазик содржи околу 2.500 англицизми и дека секој втор англицизам навлегол во францускиот јазик во текот на 20 век. Овој број може значително да се зголеми со продлабочено истражување на лексиката во одредени специјализирани области. Сето тоа претставува основа за други понатамошни истражувања, дебати и размислувања.

Покрај лексиколошкиот, односно јазичниот аспект за истражување на овој проблем, истиот може да биде анализиран и од социолошка и културолошка гледна точка. Поаѓајќи од фактот дека јазикот е тесно поврзан со општеството и културата, а имајќи ги пред нас како аргумент англицизмите што во францускиот јазик се употребуваат во временски

---

[2] З. Николовски: *Современата јазична политика на Франција во однос на францускиот и регионалните јазици*, Педагошки факултет & Киро Дандаро, Битола, 2003.

[3] Josette Rey-Debove & Gilberte Gagnon: *Dictionnaire des anglicismes,* Le Robert, Paris, 1990, стр. XIV.

[4] Henriette Walter & Gérard Walter: *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Larousse, Paris, 1998, стр. 382.

период од шеесет години, ќе се обидеме да ги прикажеме и односите меѓу Франција и Соединетите Американски Држави и Англија во овој временски период што директно придонеле за навлегување на богатиот лексички материјал. Мошне сеопфатните јазични и социокултурни истражувања што ги направил Мекензи (Mackenzie)[5] во 1939 година покажуваат дека постојат длабоки и мошне силни вековни релации меѓу Франција и Англија, односно Соединетите Американски Држави. Присуството на англиските лексички заемки во францускиот јазик сведочи за силното влијание на англофонското општество врз франкофонските говорители. Истиот феномен е присутен и во англискиот јазик каде што можат да се сретнат многу галицизми што укажува на силното француското влијание низ вековите. Според Мекензи, до објавувањето на неговиот труд, околу 5.000 галицизми навлегле во англискиот јазик.

Присуството на лексички замки не е показател само на обичен контакт меѓу двата јазика. Заемките во францускиот јазик по Втората светска војна не навлегле ниту по пат на воена инвазија или пак анексија како што што често се случувало низ вековите. Дел од причините за навлегување на англиските зборови во францускиот јазик се новиот начин на живеење, модернизацијата на општеството, зголемената употреба на средствата за комуникација, засиленото присуство на мас-медиумите, брзиот и незапирлив развој на информатиката, особено во англосаксонските земји итн. Сето тоа покажува дека новите потреби коишто го карактеризираат современото живеење доведуваат до зголемен прилив на туѓи зборови во францускиот јазик.

При проучување на феноменот *заемање*, поаѓаме од поврзаноста на лингвистичките, социјалните и културолошките елементи чија испреплетеност се потврдува во текот на нашето истражување. Од голема помош нѝ е и оригиналниот пристап на Жорж Маторе (Georges Matoré)[6] кој, продолжувајќи ја социолошката традиција на Бреал (Bréal) и Меје (Meillet) дава нов приод кон лексикологијата. Тој поаѓа од постулатот дека вокабуларот на една култура е нејзин показател и него го проучува во историско-социолошки контекст. Маторе доаѓа до забележителни резултати

[5] Fraser Mackenzie: *Les relations de l'Angleterre et de la France d'après le vocabulaire*, Droz, Paris, 1939.

[6] Georges Matoré: *La Méthode en lexicologie. Domaine français*, Didier, Paris, 1953.

во прочување на општеството, а неговото мото гласи дека „*сè поаѓа од проучувањето на зборовите за да се разбере процесот на општествениот развој*“[7].

Феноменот на заемање е проучуван и во нашата земја. Во забележителните трудови на повеќемина научници[8] јасно е искажан интересот за овој јазичен феномен. Нивните трудови даваат мошне добри резултати и значителен придонес за развојот на лингвистиката.

Во однос на *методологијата на работа*, заради интердисциплинарноста на лингвистичкиот и социокултурниот пристап, нашиот метод ќе биде аналитички, синтетички, компаративен и дескриптивен со цел да се добијат што подобри резултати од истражувањето.

Покрај обемната литература од оваа област, нашиот корпус опфаќа и повеќе речници, енциклопедии, CD-ромови, бази на податоци, научни трудови, статии и друг документиран материјал (види Библиографија на корпусот).

Трудот е составен од два дела **ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН И СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН** и **АНАЛИЗА НА АНГЛИСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК**.

Првиот дел ***Заемката како јазичен и социокултурен феномен*** е составен од две глави **ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН ФЕНОМЕН** и **ЗАЕМКАТА КАКО СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН**.

Во првата глава **ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН ФЕНОМЕН** ќе дадеме краток историски преглед на истражувањата на заемките, ќе го дефинираме поимот *заемка*, ќе ги прикажеме критериумите за идентификација на заемката, причините за позајмување, факторите коишто го поттикнуваат позајмувањето и посредниците во позајмувањето. Исто така, во првата глава ќе зборуваме за адаптацијата на заемката, за начините за позајмување и природата на заемките, а ќе го определиме поимот *англицизам* наспрема *американизам* и *британизам*, потоа, ќе го објасниме поимот *франгле* и ќе го опишеме, накратко, контактот на јазиците и јазичните интерференции.

---

[7] *ibid.*, стр. VI.

[8] Оливера Јашар-Настева, Марија Јанева, Екатерина Бабамова, Александра Саржовска, Мирјана Алексоска-Чкатроска, Агим Полоска, Силвана Симоска, Јован Алаѓозовски, Нина Чундева, Мито Аргировски, Љубинка Басотова и други.

Во втората глава **ЗАЕМКАТА КАКО СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН** ќе го дефинираме поимот *култура* и ќе ја прикажеме поврзаноста на јазикот и културата и поврзаноста на јазикот и општеството. Исто така, ќе ја објасниме ситуацијата на англискиот како јазик-давател, ќе ги прикажеме факторите за ширење на англицизмите во другите јазици и ќе дадеме приказ на француското општество од 1945 до 2005 година.

Во вториот дел **АНАЛИЗА НА АНГЛИСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК** ќе извршиме анализа на лексичките заемки во францускиот јазик кои се поделени во 6 области и тоа **Општествени и хуманитарни области**, **Природни и технички области**, **Уметност, Секојдневен живот**, **Спортови и слободни активности** и **Разно**.

Општествените и хуманитарни области се составени од 4 подобласти: 1. ***Лингвистика, литература, издаваштво и образование***, 2.***Антропологија, историја, социологија, општество, право, политика, правни и политички институции, култура, религија***, 3. ***Психологија и филозофија*** и 4. ***Економските подобласти***.

Потоа следуваат **Природните и технички области** кои се составени од 9 подобласти: 1. ***Технологија, индустрија, вооружување***, 2. ***Транспорт***, 3.***Медицински науки (биологија, здравје, фармакологија, дрога)***, 4. ***Физички науки, електроника, хемија, астрономија, статистика и математика***, 5.***Информатика***, 6. ***Науки за земјата, метеорологија и океанографија***, 7.***Земјоделство, растенија***, 8. ***Зоологија*** и 9. ***Мерни единици***.

Областа **Уметност** е составена од 3 подобласти: 1. ***Музика и танц***, 2.***Кино и фотографија*** и 3. ***Уметност, спектакли, театар***.

Областа **Секојдневен живот** ја сочинуваат 5 подобласти: 1. ***Исхрана***, 2.***Живеалиште, покуќнина, урбанизам и хоби***, 3. ***Облека***, 4. ***Нега на тело (козметика, разубавување), фризура, хигиена*** и 5. ***Медиуми, комуникации***.

Областа **Спортови и слободни активности** е составена од три подобласти: 1. ***Спортови***, 2. ***Игри*** и 3. ***Туризам и риболов***.

Последната област **Разно** ја сочинуваат единици коишто тешко можат да се класифицираат во претходните области бидејќи имаат општо значење или премногу специфична употреба и не припаѓаат на некоја одредена област. Во неа се наоѓаат и единици кои се однесуваат на *Именување на лица*, единици кои се однесуваат на *Сексуалност и сексологија*, *Пцости*,

Безбедност на информации и шпионажа и други единици кои припаѓаат истовремено на повеќе области.

Корпусот го сочинуваат вкупно 1170 единици. Најголем број или **498** единици или **42, 56%** има во **Природни и технички области**, на второ место се наоѓаат **Општествените и хуманитарни области** со **232** или **19, 83%** од вкупниот број единици во корпусот, а на трето место се наоѓа областа **Секојдневен живот** со **159** единици или **13, 59 %** од вкупниот број единици во корпусот. На четврто место се наоѓа областа **Уметност** со **127** или **10, 85 %** од вкупниот број единици во корпусот, на петто место се наоѓа областа **Спортови и слободни активности** со 89 единици или **7, 61%** од вкупниот број единици во корпусот и на последно шесто место се наоѓа областа **Разно** со **65** единици или **5, 56 %** од вкупниот број единици во корпусот.

Секоја единица во корпусот претставува засебна целина составена од повеќе извори и делови. На почетокот од секоја единица, ја даваме графиската форма односно, името на единицата, потоа следи нејзиниот изговор заснован на релевантните речници од корпусот и граматичката категорија на единицата. Во продолжение ја прикажуваме годината на навлегување во францускиот јазик, евентуално годината на регистрирање во англискиот јазик, потеклото и составните елементи кои ја сочинуваат лексичката единица, а потоа, следуваат нејзините дефиниции и значења. Најчесто, настојувавме секоја единица да ја поткрепиме со примери за нејзината употреба од речниците во корпусот или од актуелен француски весник или списание. На крајот, се наоѓаат предлозите на JO (Journal Officiel de la République française), GDT (Grand dictionnaire terminologique) или друг релевантен речник на францускиот јазик за замена на позајмената единица од англискиот јазик, потоа, евентуалните постоечки зборови во францускиот јазик и изворите од кои е составена таа единица.

Врз основа на овој распоред, секоја единица ја сочинуваат повеќе признаци кои го обликуваат нејзиниот изглед.

Со признакот **ГРАФИЈА** ја прикажуваме графиската форма на единицата. Доколку се појавуваат две или повеќе графиски форми ги предаваме сите варијанти забележани во корпусот. Со овој признак се регистрира и адаптираната графиска форма преку која се открива и одредува степенот на графиска адаптација на заемката во францускиот јазик.

Признакот ГРАФИЈА е присутен кај 77 единици или 6, 58% од вкупниот број единици во проектот.

Признакот **ИЗГОВОР** е составен од два признаци[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** и **ИЗГОВОР0.** Со овој признак се регистрира фонетската состојба на единиците на корпусот. Со признакот[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** се регистрираат и се презентираат сите забележани варијанти на изговор на единиците во корпусот и се прикажува фонетската адаптација на заемката во францускиот јазик. Значи, во проектот ги претставуваме сите пронајдени форми на изговор во корпусот. Признакот[2] **ИЗГОВОР0** ги опфаќа само оние единици од корпусот кај коишто не постои запишан изговор на позајмените лексички заемки во францускиот јазик.

Признакот[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** е присутен кај вкупно 122 единици или 10, 43% од вкупниот број единици во проектот, а признакот[2] **ИЗГОВОР0** е присутен кај 10 единици или 0, 85% од вкупниот број единици во проектот.

Признакот **ВЗГК** ги опфаќа видовите зборови и нивната граматичка категорија. Тој е составен од други признаци[2] како **ИМ** кој се однесува на именките, потоа признакот[2] **ИМ(МН)** кој се однесува на именките кои се појавуваат исклучиво во множина и немаат варијанта во еднина (plurale tantum) и признакот[2] **РОД2** којшто ги опфаќа сите именки кои имаат два рода. Исто така, со признакот[2] **ПР** се опфаќаат придавките, признакот[2] **ИМ+ПР** се однесува на единиците кои истовремено се именки и придавки, признакот[2] **ПР+ГЛ** се однесува на единиците кои истовремено се придавка и глагол, признакот[2] **ПР+ПРИЛ** се однесува на оние единици кои истовремено се придавка и прилог, потоа признакот[2] **ГЛ** ги опфаќа глаголите, признакот[2] **ИЗРАЗ** ги опфаќа изразите, признакот[2] **ИЗВИК** се однесува на извиците, признакот[2] **ПРЕФ** со кој се опфаќаат префиските и признакот[2] **СУФ** кој се однесува на суфиските.

Признакот[2] **ИМ** е застапен кај **1068** единици или **91, 28%** од вкупниот број единици во корпусот, признакот[2] **ИМ(МН)** е присутен кај 18 единици или 1, 54% од вкупниот број единици во корпусот, а признакот[2] **ПР** е присутен кај 129 единици или 11, 03% од вкупниот број единици во корпусот. Што се однесува на признакот[2] **ИМ+ПР** тој е застапен кај 74 единици од корпусот, признакот[2] **ГЛ** е застапен кај 23 единици или 1, 97% од

вкупниот број единици во корпусот, а признакот[2] **РОД2** е присутен кај 17 единици или 1, 45% од вкупниот број единици во проектот.

Со признакот **SA** се бележат оние единици од корпусот кај кои не постои забележана година на навлегување во францускиот јазик. Значи, тоа се оние единици коишто не се датирани, и, често, периодот на нивното појавување го определуваме врз основа на дополнителни консултации со други извори или по аналогија со настаните кои се случиле во тој период. Овој признак е присутен кај 35 единици или 2, 99% од вкупниот број единици во проектот.

Во однос на изборот на **дефинирањето** на единиците, настојувавме да ги одбереме најопсежните дефиниции од корпусот коишто даваат најширок приказ и најдобро го објаснуваат односниот поим. Во однос на **примерите**, наша цел беше, дури и во случај кога со електронското пребарување наидувавме на голем број примери, да го одбереме примерот којшто дава најголемо дообјаснување на дефиницијата и најмногу го дополнува објаснувањето на поимот.

Признакот **З/Д** ги опфаќа единиците коишто имаат две или повеќе значења или дефиниции или припаѓаат на две или повеќе области. Единицата ќе ја распределиме во одредена област врз основа на значењето при нејзиното прво појавување или употреба во францускиот јазик. Овој признак е присутен кај **152** единици или **12, 91%** од вкупниот број единици во корпусот.

Признакот **FF** се однесува на адаптираните, приспособени пофранцузени форми во францускиот јазик. Тој е присутен кај 224 единици или 19, 15% од вкупниот број единици во корпусот.

Признакот **ND** ги опфаќа брендовите односно, трговските марки кои претставуваат знак, симбол, име, број, услуга, личност или производ преку кој претпријатијата ги означуваат своите производи и се различни од оние на другите продавачи. Овој признак е присутен кај **45** единици или **3, 85%** од вкупниот број единици во корпусот.

Признакот **NPR** се однесува на сопствените именки кои служат како име на човек, животно, географски поим, држава, град, река, планина, регион итн. Овој признак е присутен кај **19** единици или **1, 62%** од вкупниот број единици во корпусот.

Признакот **ИЗ** ги опфаќа изведенките, односно, изведените зборови кои настанале од постоечкиот збор во англискиот јазик или пак изведените зборови во францускиот јазик кои се образуваат врз основа на англиските лексички заемки. Во корпусот во проектот забележавме **180** единици со овој признак или **15, 38%** од вкупниот број единици во корпусот кои произвеле 193 именки, 65 глаголи, 50 придавки, 2 прилози, 1 израз и 1 извик.

Признакот **ПЗ** се однесува на зборовите коишто веќе постојат во францускиот јазик или се образувани како неологизми непосредно по навлегувањето на заемките и по значење се еквивалентни или мошне блиски на позајмените англиски лексички заемки. Овој признак е присутен кај **157** единици или **13, 42%** од вкупниот број единици во корпусот.

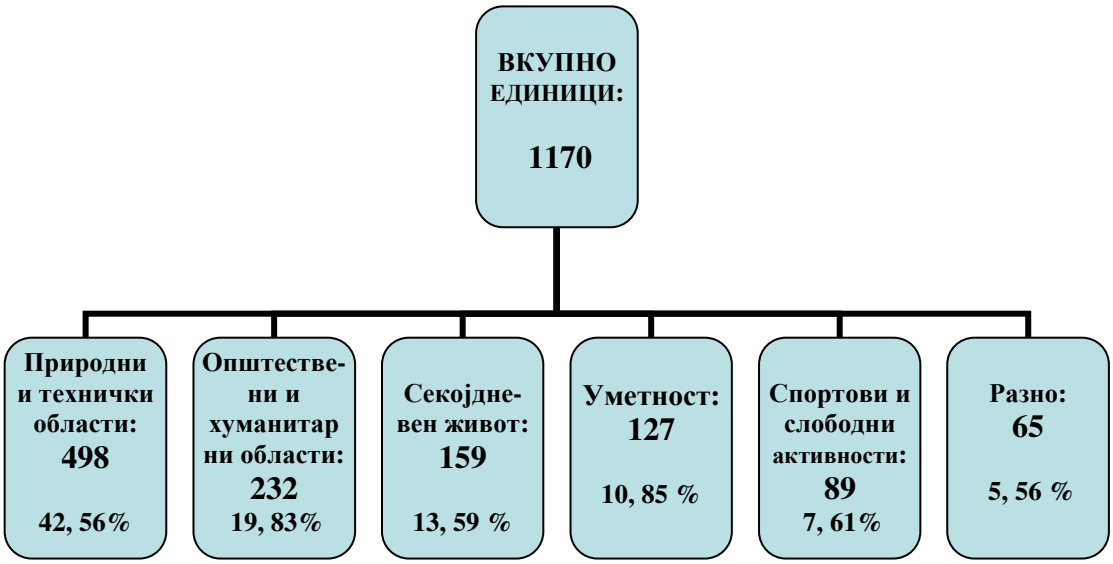
Признакот **JO** ги опфаќа предлозите и решенијата на Commission générale de terminologie et de néologie објавени во Journal Officiel de la République française. Со него може да се утврди реакцијата на Франција во однос на новодојдените позајмени зборови. Овој признак е присутен во **281** единица или **24, 01%** од вкупниот број единици во корпусот.

Со признакот **GDT** се опфаќаат предлозите на Office québécois de la langue française кои се објавуваат во Grand dictionnaire terminologique и се различни од предлозите на Journal Officiel de la République française. Со него може да се утврди реакцијата на Квебек во однос на англиските лексички заемки. Овој признак е присутен во **305** единици или **26, 07%** од вкупниот број единици во корпусот.

Со признаците **DAC**, **TLF**, **PL**, **ASF**, **AA**, **CETTF** се опфаќаат предлозите од другите извори на корпусот коишто се релевантни и се различни од оние на JO и GDT.

Цитатите што се среќаваат во трудот се предадени на македонски јазик во наш превод. Изворите на примерите се наведуваат со скратеници чиј список се наоѓа на крајот од трудот во Библиографијата на корпусот.

На крајот од предговорот го предаваме табеларниот преглед на вкупниот број на англиски лексички заемки во францускиот јазик според единиците од нашиот корпус:


ВКУПНО ЕДИНИЦИ:
1170
Природни и технички области:
498
42, 56%
Општестве-ни и хуманитар ни области:
232
19, 83%
Секојдне-вен живот:
159
13, 59 %
Уметност:
127
10, 85 %
Спортови и слободни активности:
89
7, 61%
Разно:
65
5, 56 %

ПРВ ДЕЛ

ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН И СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН

ГЛАВА 1:

ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН ФЕНОМЕН

1. 1. Краток историски преглед на истражувањата на заемките

Истражувањата на заемките спаѓаат воглавно во доменот на лексикологијата, иако многу години наназад лингвистите се обидуваат да откријат примери за позајмување на фонеми, морфеми и други елементи со цел да докажат дека феноменот позајмување ги надминува рамките на лексиката. Точен е фактот дека можат да се позајмат и други елементи, меѓутоа и најмалиот елемент се позајмува преку зборовите. Така, иако постои голема продуктивност на суфиксот *–man* во францускиот јазик (*walkman*, *Superman*, *cableman*, *karatéman, tennisman*), сепак самиот суфикс не е позајмен посебно од англискиот јазик, туку во рамките на позајмените лексички единици.

Во јазичните истражувања од 19 век научниците особено имаат за цел да го проучуваат и раздвојат основниот зборовен фонд во јазиците од фондот на позајмени зборови. Благодарение на откривањето на заемките од персискиот јазик, Меје (Meillet) и Хипшман (Hübschmann) можеле да докажат дека ерменскиот е посебна гранка од индоевропското јазично семејство[9].

Со настапот на структуралната и дескриптивната лингвистика, запираат или во значителна мерка се намалуваат истражувањата на заемките во многу земји. Тоа се должи пред сè на фактот што нејзините приврзаници сметаат дека проучувањето на заемките ѝ припаѓа на дијахронијата, особено приврзаниците на американскиот дескриптивизам кои сметаат дека нема никаква посебна причина да им се даде посебно место на заемките во јазичните истражувања. Таквиот став тие го темелат на фактот дека треба да помине извесен временски период додека една заемка не навлезе во јазичниот систем и заради тоа, лингвистот мора да изврши дијахрониски проучувања со цел да дојде до објективни резултати. На овој начин, се објаснува отсуството или малиот број студии кои ги проучуваат заемките во поранешната американска лингвистика, со бихејвиористичка насока.

Европските структуралисти се повнимателни во однос на ставот за заемките заради советот на Сосир кој инсистира на комплементарност на

[9] A. Meillet : « Sur les mots iraniens empruntés par l'arménien », во *Bulletin de la société de linguistique de Paris*, 17, 1911, стр. 142- 250.

синхрониските и дијахрониските истражувања и повеќе се отворени во однос на овој проблем.

Салверда де Граве (Salverda de Grave)[10] и неговите наследници имаат цел да ги проучуваат контактите меѓу цивилизациите и сметаат дека преку вокабуларот може да се дојде до значителни резултати и да се има солиден успех во истражувања. За таа цел, тие изработуваат ономасиолошка шема која може да се применува во дијалектологијата. Нив главно им се замерува дека ги занемаруваат јазичните во корист на цивилизациските истражувања.

Меѓу двете светски војни школата од Гисен (Giessen)[11] го продолжува текот на холандските истражувачи и нејзините претставници продолжуваат да ги проучуваат темите поврзани со јазикот и цивилизацијата притоа опишувајќи одредена состојба на јазикот. Така, за да го открие англиското влијание врз францускиот јазик, Ширер (Sheerer) го истражува францускиот печат од 1914-1919 година[12]. И покрај тоа што за оваа школа не се зборува многу во современиот период, таа ги донесува првите модели на прецизност во опишување на заемките што ќе поттикне подоцна и други истражувачи да тргнат во таа насока.

Ејнар Хауген (Einar Haugen) објавува формална типологија на заемките[13] и се ограничува на прашањата за модификација на заемките особено во однос на странскиот модел и воспоставува логични и јасни категории кои овозможуваат проучување на јазиците на малцинствата на имигрантите во Соединетите Американски Држави. Тој го елиминира ономасиолошкиот пристап на холандските лингвисти и прави разлика меѓу „*importation*“ и „*modification*“. Исто така, Хауген дава значителни резултати во проучувањето на заемките и поттикнува други лингвисти да се занимаваат со оваа проблематика.

Жорж Маторе и Жан Дибоа (Jean Dubois) го започнуваат движењето за *дескриптивна социолошка лингвистика* и создаваат метод за истражување кој ги опфаќа сите заемки коишто навлегле во речникот на еден јазик и

[10] J. J. Salverda de Grave, *De franse woorden in het Nederlands*, Amsterdam, 1906.
[11] Behrens, *Ueber englisches Sprachgut im französischen*, Giessen, 1923; Id., *ibid.*, 1927; Glaser, *Neologismus und Sprachgefühl im heutigen französischen*, Giessen, 1930.
[12] Scheerer, *Englisches Sprachgut in der französischen Tagespresse der Gegenwart*, Giessen, 1923.
[13] E. Haugen: « The Analysis of linguistic borrowing », во *Language*, 26, 1950, стр. 210-231.

овозможува поголема прецизност во одредување на местото, бројот и степенот на навлегување на туѓите елементи во речничкиот фонд на одреден јазик. Во своите истражувања Маторе врши класификација на собраните, испитани јазични факти кои се засноваат врз цивилизациски факти. Таквата лексикологија го отфрла проучувањето на еден збор како засебна единица и предлага негово проучување во рамките на еден јазичен контекст. Маторе во своите истражувања воспоставува поделба на семантички полиња каде што секое поле е центар на една јазична констелација околу кое би конвергирале субординарните поими. За него речникот на еден јазик не претставува една глобална структура туку целина од повеќе структури кои целосно или делумно се поклопуваат. Местото на лексичките единици т.е. на заемките не зависи од нивната зачестеност, ниту од критериумите на нивната форма туку од нивната *социолошка вредност*, односно од важноста што ја имаат тие зборови во одредена социјална група. Во своите два труда Луј Гилбер (Louis Guilbert) го испитува нивното присуство во аеронаутиката[14] и астронаутиката[15], а своите истражувања ги врши врз основа на добро определен корпус кој е извлечен од печатот.

Во овој кус историски преглед во однос на истражувањата и реакциите во однос на заемките, можеме да ги сместиме и приврзаниците на јазичното интервенирање кои имаат пуристички став во врска со навлегувањето на заемките во одреден јазик. Пример за тоа се италијанските националисти од 19 век кои се борат против заемките во италијанскиот јазик[16], потоа сличните движења во Франција[17] и во Канада чија цел е не само откривање на туѓите елементи во францускиот јазик, туку и надгледување и усвојување на неологизмите во јазикот итн.

1. 2. Поимот *заемка*

Заемањето е универзален јазичен феномен кој постои откако постојат и јазиците. Ниеден јазик не е исклучен a priori. Јазикот не може да остане статичен и затворен на туѓото влијание. Многу лингвисти кои работеле на

[14] Louis Guilbert : *La formation du vocabulaire de l'aviation*, Paris, 1965.
[15] Louis Guilbert : *Le vocabulaire de l'astronautique*, Rouen, 1967.
[16] T. Hope, *Lexical borrowing in the Romance languages*, Oxford, 1971, стр. 562.
[17] З. Николовски, op. cit. стр. 49-59.

овој проблем, дале и многу дефиниции и се обиделе да го објаснат истиот. Заради поголема сликовитост ќе претставиме некои од нив.

Луј Дероа (Louis Deroy) во неговото маестрално дело *L'emprunt linguistique*[18], смета дека позајмениот збор, по својата суштина, претставува неологизам, односно ново значење кое се воведува во речникот на одреден јазик во определен временски период. Тој се јавува во различни форми како нов збор, потоа како стар збор со ново значење или пак збор кој ја менува својата граматичка категорија. Во истото дело, на страна 18, Дероа ја презема и дефиницијата на Виторе Пизани (Vittore Pisani) според кого: „*Заемката е форма на изразување што една јазична заедница ја прима од друга заедница*“[19].

Жорж Мунен (Georges Mounin) со неговите соработници во *Dictionnaire de la linguistique*[20] означуваат дека поимот *заемка* е дел од лексикологијата и го дефинираат како интегрирање на елемент од еден јазик во друг. Потоа се истакнува дека процесот на заемање е поврзан со интегрирање во фонетскиот систем на јазикот позајмувач, промена на значењето и приспособување на постоечките лексички парадигми на новодојдените позајмени зборови. Тие сметаат дека масовното позајмување може да доведе до промена на физиономијата на лексиката на одреден јазик како што се случи со англискиот јазик во 13 и во 15 век кога настанува масовно позајмување од францускиот јазик.

Во *Nouvelle grammaire française*[21], Гревис и Гос ги дефинираат заемките како елементи што еден јазик во текот на својата историја ги презел од други јазици. Најчесто се позајмуваат именки, глаголи и придавки, а јазиците кои имаат голем престиж и од кои многу се позајмува, можат да дадат и други елементи како суфикси, синтаксички изрази, поретко и фонеми. Исто така, од нив може да се пренесе и изворниот начин на пишување на одреден збор. Говорителите на јазикот позајмувач многу често

---

[18] Louis Deroy: *L'emprunt linguistique*, Les Belles Lettres, Paris, 1956, стр. 4.

[19] «*L'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté*» (*ibid.*, стр. 18).

[20] Georges Mounin: *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige/Presses Universitaires de France, Paris, трето издание 2000, стр. 124.

[21] Maurice Grevisse & André Goosse: *Nouvelle grammaire française*, Duculot, Paris, 1989, стр. 53.

особено во почетните фази на примање на заемката се колебаат во однос на нејзиниот изговор зашто таа се уште не е одомаќинета.

Енциклопедијата *Wikipédia*, заемањето, поточно, лексичкото заемање, го дефинира како "*процес при кој еден јазик воведува во својата лексика термин од друг јазик*"[22]. Според оваа енциклопедија заемката може да биде *директна* (кога јазикот А директно позајмува од јазикот Б) или *индиректна* (кога јазикот А позајмува од јазикот В преку еден или повеќе јазици-пренесувачи Б).

Во *Dictionnaire de linguistique*[23], Дибоа со своите соработници истакнуваат дека „*постои јазична заемка кога еден јазик А употребува и интегрира во себе јазична единица или црта која претходно постоела во јазик Б (јазик-извор) што јазикот А не ја поседувал. Самата позајмена единица или црта се нарекува заемка*"[24]. Тие сметаат дека заемањето е најважен социолингвистички феномен во сите јазични контакти и е поврзано со престижот на еден јазик или народ-мелиорација (mélioration) или со презирот кон истите-пејорација (péjoration). Во истиот наслов овие автори зборуваат за *внатрешна заемка (emprunt interne*) кога феноменот на заемање се извршува во самиот јазик. Тоа се случува кога постои заемање од една област во друга, на пример зборот *мени* е позајмен во информатиката од ресторанското работење. Истиот феномен се однесува и при преминување на еден збор од научниот регистар во секојдневниот говор, на пример зборот *complexe* кој од психоанализата преминува во општиот јазик. Авторите го определуваат и поимот *надворешна заемка (emprunt externe)* што претставува друг начин на восприемање на феноменот *екстензија на значењето*.

Во овој речник е објаснет и поимот *pérégrinisme*: „*Понекогаш ги нарекуваме* перигринизми *заемките од странските јазици*"[25]. Понатаму упатуваат на терминот *xénisme* „*лексичка единица составена од збор кој*

---

[22] «*Le processus consistant, pour une langue, à introduire dans son lexique un terme venu d'une autre langue*», во „Emprunt lexical", во Wikipédia, на сајтот: http://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt_lexical

[23] Dubois et alii: *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas/HER, 2001, стр. 177.

[24] « *Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts »*, (*op. cit.*, стр. 177).

[25] «*On a appelé parfois pérégrinisme les emprunts aux langues étrangères*», (*ibid.*, стр. 353).

потекнува од странски јазик и означува реалност којашто е својствена на културата на говорителите на тој јазик“.[26] Како пример го наведуваат англискиот збор *pub*.

Xénisme претставува прв стадиум на заемката кога еден странски збор ретко се среќава во говорот, се уште не е интегриран во него и упатува на туѓата стварност. На стадиум кога еден странски збор се употребува повремено, но притоа нема потреба од дополнителни, метајазични ознаки за објаснување на истиот, станува збор за *pérégrinisme*. Заемката (emprunt), според овој речник, е последниот стадиум кога еден туѓ збор се внесува во домашниот вокабулар и може да учествува во деривација и композиција на други зборови кои произлегуваат од него.

Преминот од *xénisme* во заемка може да се провери врз основа на неколку критериуми:

а) *Фонолошки критериум*: една заемка од англискиот јазик може да претрпи многу силни фонетски асимилации. Така англиските зборови *packet boat*, *riding coat* и *bull dog* во францускиот јазик дале *paquebot*, *redingote*, *bouledogue*.

б) *Морфолошки критериум*: една целосно интегрирана заемка може да стане основен формант за деривација на други зборови. Така, на пример, *strip-tease* произвело *strip-teaseuse*, *stress* дало *stresser* итн.

в) *Семантички критериум*: воведувањето на заемката се манифестира исто така преку промена на значењето, односно силна рестрикција на значењето во однос на зборот од појдовниот јазик. Кога ќе се изврши целосно приспособување на заемката таа може и да го прошири своето значење. Така, на пример, позајменото значење на заемката *black-out* е „*Obscurité totale commandée par la défense passive*“ за подоцна да се прошири на „*Silence gardé (sur une nouvelle, une décision officielle, une affaire politique ou financière)*“ .

Во *Dictionnaire de la linguistique* од Мунен не е објаснет поимот *xénisme*, а *pérégrinisme* се објаснува како заемка од странски јазик или калка и, притоа, се става ознаки за реферирање кон поимите заемка и калка (стр. 253).

---

[26] «*Un xénisme est une unité lexicale constituée par un mot d'une langue étrangère et désignant une réalité propre à la culture des locuteurs de cette langue*», (*ibid.*, стр. 512).

Во делото *Linguistics, an introduction to language and communication*[27] заемката (borrowing) се дефинира како: „*внесување на зборови (или некоја друга карактеристика) од еден јазик во друг*“[28].

Во *Le Robert Dictionnaire historique de la langue française* под поимот *emprunt* се даваат две објаснувања. Првото се однесува на позајмувањето како „*Процес преку кој еден јазик прима јазичен елемент од друг јазик кој најчесто е лексички елемент, збор или израз*“[29]. Второто објаснување е „*Лексичка единица која е интегрирана во еден јазик и која не претрпела внатрешен развој (на значењето или формата з.н.) на јазикот кој ја позајмува...Овие заемки можат да бидат глобални или само семантички ...Тие можат да бидат пишани или усни*“[30]. Овој речник го објаснува и поимот *Réemprunt* како „*Второ позајмување кое се врши од ист извор, ист етимон и кое доведува до иста форма на заемката, но со друго значење и со друга употреба. На овој начин, многу полисемични зборови повторно се позајмени зборови*[31]“. *RDHLF* го обработува и поимот xénisme кој е „*Збор или лексичка единица од странски јазик која ја чувствуваме дека не припаѓа на јазикот-примател (за разлика од заемката). Тој претставува ознака за егзотичност или за автентичност*“[32]. Во овој труд не е обработен поимот *pérégrinisme*.

Леман (Lehmann)[33] смета дека во најголем број јазици ние можеме да детерминираме два вида на зборови: основни зборови (native words) и позајмени зборови (borrowed words). Кај основните зборови можеме да ја видиме претходната форма во развојот на зборот во текот на историјата на

---

[27] Adrian Akmajian et al.: *Linguistics, an introduction to language and communication*, The MIT Press, Cambridge & London, 1991, трето издание.

[28] "*The incorporation of words (or some other characteristic) from one language into another language*", *ibid.*, стр. 479.

[29] « *Processus par lequel une langue reçois d'une autre langue un élément linguistique, le plus souvent un élément lexical, mot, locution* », *Le Robert Dictionnaire historique de la langue française*, стр. 4170.

[30] « *Unité du lexique qui est intégrée à une langue et qui n'a pas subi les évolutions internes de la langue qui l'emprunte...Ces emprunts peuvent être globaux, ou seulement sémantiques...ils peuvent être écrits ou oraux* », *ibid.* стр. 4170.

[31] « *Emprunt second effectué à une même source, à un même étymon, et aboutissant à une même forme avec un autre sens, un autre usage. De nombreux mots polysémiques correspondent ainsi à des réemprunts* », *ibid.*, стр. 4184.

[32] « *Mot ou unité lexicale emprunté à une langue étrangère et senti comme n'appartenant à la langue emprunteuse (à la différence de l'emprunt). Le xenisme constitue une marque d'exotisme ou d'authenticite* ». *ibid.*, стр. 4191.

[33] Winfred P. Lehmann: *Historical Linguistics, An Introduction*, Holt, Rinehart and Winston, New York, 1962, 2 изд. 1973.

одреден јазик, а позајмените зборови се внесени од друг јазик. Можат да настанат промени во еден јазик кога неговите говорители внесуваат елементи од друг јазик или пак кога говорителите од еден дијалект на одреден јазик прифаќаат форми од друг дијалект од истиот јазик. Процесот на внесување на такви елементи е познат како позајмување (borrowing) (стр. 3).

Encylopédie Hachette поимот *emprunt* го дефинира како „*Постапка преку која еден јазик интегрира една јазична единица која припаѓа на друг јазик. Истиот поим ја опфаќа и самата јазична единица*“[34].

Слично на оваа енциклопедија, речникот *Petit Robert* го определува поимот *emprunt* како „*Чин преку кој еден јазик прима елемент од друг јазика или пак самиот елемент (збор, израз) којшто е внесен*“[35]. За *Petit Larousse* истиот поим е „*Елемент или збор земен од друг јазик*“[36]. Дефиницијата на речникот *Petit Larousse* не го опфаќа чинот, односно процесот на заемање.

Trésor de la Langue Française поимот го определува како „*Чин кога еден јазик внесува една јазична единица, особено збор од друг јазик; а преку метонимија, значи инкорпорирана јазична единица*“[37]

Во *The Penguin Dictionary of Language*, Дејвид Кристал (David Crystal) го објаснува поимот *borrowing* како „*Воведување на збор (или некои други лингвистички признаци) од еден јазик или дијалект во друг. Лексичките заемки воообичаено се нарекуваат loan words*“[38]. Како примери Кристал го наведува *smoking* и *computer* од англиски во француски јазик и *restaurant* и *chic* од француски во англиски јазик. Под *loan blend* авторот подразбира кога „*се позајмува значењето, но само еден дел од формата, кога англискиот збор restaurant го задржува францускиот изговор на крајот од слогот*“. *Loan shifts се кога* „*се позајмува значењето, но формата на зборот се приспособува на јазикот-примател, како што е случајот кога restaurant*

---

[34] « *Procédé par le quel une langue intègre une unité linguistique appartenant à une autre langue. Cette unité linguistique elle-même* », („Emprunt“, во *Encyclopédie Hachette Multimédia*, на сајтот:
http://www.ehmelhm.hachette-multimedia.fr/infos/accueil).

[35] « *Acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue; élément (mot, tour) ainsi incorporé* », („emprunt“, во *Petit Robert*).

[36] « *Élément, mot pris à une autre langue* », („emprunt“, во *Petit Larousse*).

[37] « *Fait pour une langue d'incorporer une unité linguistique, en particulier un mot, d'une autre langue; p. méton., l'unité de langue incorporée* », („emprunt“, во *Trésor de la Langue Française*).

[38] „The introduction of a word (or some other linguistic feature) from one language or dialect into another. Vocabulary borrowings are usually called *loan words*“. (David Crystal: *The Penguin Dictionary of Language*, Pinguin Books, London, 1999, (2 изд), стр. 40).

добива целосно англиски изговор“[39]. На крајот од заглавниот збор *borrowing*, авторот упатува на поимите *calque* и *vocabulary*.

За основа на нашето истражување ќе ја преземеме дефиницијата на Ре-Дебов (Rey-Debove) која смета дека: „**Лексичката заемка во стрикното значење на зборот /e/ процес преку кој еден јазик J1 чија лексика е фиксирана и определена во временски отсечок B, прима збор З2 (израз и значење) што го немал и кој припаѓа на лексиката на јазикот J2 (исто така фиксна и определена)**“[40]. Оваа дефиниција на Ре-Дебов е особена важна за нас зашто точно се однесува на категоријата заемки што се предмет на истражувањето коешто нема да ги опфати семантичките заемки и калките.

1. 3. Критериуми за идентификација

Идентификацијата на заемката зависи колку туѓиот елемент од јазикот-давател (ЈД) се разликува од структурата на јазикот-примател (ЈП)[41]. Во случај кога не може да се разликува туѓиот елемент, тој треба да се истражува на сите јазични нивоа за да може да се препознае.

Дероа наведува четири критериуми за идентификација на заемката: историски, фонетски, морфолошки и семантички.

Историскиот критериум се состои во временско следење на позајмениот лингвистички елемент и на односниот позајмен предмет, се разбира, колку што овозможува ексцерпираниот материјал или пак археолошките документи доколку станува збор за постар документ. Со примена на овој критериум може да се дојде понекогаш и до изненадувачки резултати.

---

[39] …In a *loan blend*, the meaning is borrowed but only part of the form, such as when English restaurant retains a French pronunciation of the final syllable. In *loan shifts*, the meaning is borrowed but the form is nativized, such as when restaurant is given a totally English pronunciation” (*ibid.*).

[40] «*L'emprunt lexical au sens strict du terme /est/ le processus par lequel une langue L1 dont le lexique est fini et déterminé dans l'instant T, acquiert un mot M2 (expression et contenu) qu'elle n'avait pas et qui appartient au lexique d'une Langue L2 (également fixe et déterminé*).», (цитирано според John Humbley: "Vers une typologie de l'emprunt linguistique", во *Cahiers de lexicologie*, volume XXV-II, 1974, стр. 52).

[41] Заради фрекфентната употреба на овие поими, понатаму во нашиот труд ќе ги преземеме скратениците ЈД (јазик-давател) и ЈП (јазик-примател) коишто веќе ги пронајдовме во консултираната литература на македонски јазик од оваа област, особено докторската дисертација на Екатерина Бабамова, види Библиографија.

При детектирањето на потеклото на заемките, многу често се поставува прашањето кон кој јазик да го насочиме истражувањето за нивното потекло. Дероа предлага следење на историските, цивилизациски текови во однос на настанувањето и развојот на одреден предмет или во однос на значајни историски или воени настани. Оттаму, Алексоска-Чкатроска смета дека „*логично е повеќето зборови што се однесуваат на облеката и модата да се поврзуваат со францускиот или со италијанскиот јазик, ако се има предвид важноста на монденскиот живот на аристократијата во овие земји; или, пак, термините од областа на музиката и архитектурата да се поврзуваат со развојот на уметноста во Италија и нејзиното влијание во Европа во 15 и 16-от век*“[42].

Понекогаш лингвистите со сигурност знаат дека еден збор е позајмен од некое јазично семејство, но не се сигурни за јазикот од каде доаѓа зборот. Во тој случај, а во недостиг на други показатели, треба да се набљудува географската поставеност на подрачјето каде се зборува односниот јазик и да се утврди и етничкото географско преселување на неговите говорители.

Фонетскиот критериум е најзначаен и одлучувачки критериум за идентификација на заемката. Со него се овозможува потврдување на заемката и прецизирање на историското потекло на одреден збор. Говорните навики на говорителот на ЈП не дозволуваат совршен изговор на гласовите на ЈД. Секој јазик има изградено пристап за адаптирање на новодојдените фонеми кои се приспособуваат на неговиот фонетски систем. Со помош на фонетскиот критериум можеме да го одредиме и датумот и регионот на некој јазик од кадешто доаѓа заемката.

Во македонскиот јазик каде што се употребува кирилското писмо кое е фонетско, многу вешто и лесно може да се маскира одредена заемка[43]. Тоа не е случај со францускиот јазик каде што, особено кај поновите заемки, целосно и интегрално се прифаќа графијата на ЈД и позајмениот збор лесно се препознава дури и од страна на јазично неупатените читатели. Фонетскиот критериум е корисен како во синхрониските така и во дијахрониските истражувања на јазиците. Неговата примена дава поголема сигурност и

[42] Мирјана Алексоска-Чкатроска, *Романизмите во македонскиот јазик*, необјавена докторска дисертација, Филолошки факултет Скопје, 2005, стр. 25.
[43] *Ibid.*, стр. 25.

прецизност во одредувањето на заемките во еден јазик. Употребата на фонетиката во проучувањето на јазичното позајмување бара голема внимателност и прецизност во толкувањето на фонетските закони на јазиците со цел добивање на поверодостојни резултати.

Третиот критериум кој служи за откривање на заемката е *морфолошкиот* кој има иста толкава важност како и претходните два критериуми и овозможува да се открие потеклото на заемката или да се определат јазиците посредници кои ја пренеле заемката, притоа давајќи ѝ свој, определен белег. За лингвистот кој ја проучува оваа проблематика од особена помош во изведувањето заклучоци е набљудувањето и проучувањето на структурата на лексемата и откривањето на присуството на одреден префикс или суфикс.

Така, се детерминира присуството на префиксите и суфиксите од англиско потекло во францускиот јазик: **-ic** (a*utomat*ic*, mag*ic*, opt*ic*, prat*ic) **-gate** (*Watergate*, *Irangate*), **cyber-** (cyber*espace*, cyber*naute*, cyber*café*, cyber*criminalité*, cyber*culture*, cyber*néticien*, cyber*nétisation*, cyber*nétisé*), **mini-** (mini*robe,* mini*short*, mini*légume,* mini*vacances* (PR), (mini*bag,* mini*bike,* mini*camera,* mini*cab,* mini*car,* mini*computer,* mini*gun,* mini*recession,* mini*ski,* mini*tractor,* mini*war* (DADG).

Четвртиот и последен е *семантичкиот критериум*. Тој е најслабиот критериум и ретко кога е единствен критериум за одредување на заемката. Овој критериум најчесто само ги дополнува другите критериуми за идентификација на заемката. „*Кога еден позајмен збор се наоѓа во повеќе јазици кои фонетски може да биле извор на заемката, нејзиното потекло треба да се бара во јазикот кој го поседува првичното значење од кое можеле да се развијат другите значења, но кое, напротив, не може да се изведе од нив*“[44].

Така, на пример, глаголот *réaliser* сè повеќе се употребува во францускиот јазик со значење „*concevoir, se rendre compte*“. На прв поглед, ова значење може да изгледа дека е резултат на нормалниот семантички

[44] « *Lorsqu'un mot emprunté se retrouve dans plusieurs langues qui, phonétiquement, peuvent avoir fourni l'emprunt, l'origine doit être attribué à la langue qui possède un sens primitif dont les autres peuvent être dérivés, mais qui, inversement, ne peut en être issu*", (A. Dauzat: "Les mots d'emprunts dans l'argot français", во *Études de linguistique française*, Paris, 1946, стр. 263- 264).

развој на глаголот *réaliser*. Но, штом се проучат изведените значења на овој глагол може да се констатира дека новото значење не произлегува од првичното значење на глаголот *réaliser*, туку тоа се развива од значењето на англискиот глагол *to realize*. Во овој случај, семантичкиот критериум ни го потврдува влијанието на странскиот јазик.

Сите четири критериуми се меѓусебно поврзани и препорачливо е поголема нивна комплементарна примена заради добивање на пообјективни резултати во истражувањето за идентификација на заемката.

Иако многу често, на прв поглед, заемките мошне лесно можат да се препознаат, сепак нивното истражување бара многу прецизност и голема внимателност. Во истражувањата на заемките, постојат многубројни ризици за грешка при нивната идентификација.

При проучувањето на корпусот на документи кое се однесуваат на одредена заемка, не треба премногу да се инсистира на хронологијата на документите за да се дознае потеклото на заемката и јазикот давател. Така, Лео Шпицер (Léo Spitzer) нагласува дека многу англисти на успеале да го препознаат француското потекло на многу англиски зборови само затоа што истражувале во речници кои го опишуваат нормативниот, академски француски јазик, а не го опфатиле и проучиле лексичкиот фонд од регионалните француски дијалекти или пак старите исчезнати зборови[45].

Овие четири критериуми за идентификација овозможуваат полесно утврдување на заемките. Сепак, во многу јазици, сè уште постојат заемки коишто не се идентификувани или пак се само делумно разјаснети.

1. 4. Причини за позајмување

Дероа наведува две главни групи на причини за позајмување и тоа *Практична потреба за позајмување* и *Емотивни причини за позајмување*[46].

---

[45] Léo Spitzer: "Mots anglo-français", in *Le Français Moderne*, 14, 1946, стр. 87- 99.

[46] Louis Deroy, *op. cit.*, стр. 137- 187. Марјолејн ван ден Берг (Marjolein van den Berg) во својот труд *L'influence néerlandaise sur le vocabulaire français*, (2004), наведува неколку причини за позајмување: *Il y a une nouvelle chose, un emprunt est international, un emprunt est uniforme, un emprunt est utilisé dans un jargon, un emprunt a plus de standing que le mot hérité, un emprunt est utilisé comme euphémisme, il y a une petite différence de signification et un emprunt est plus sommaire*, на сајтот: http://users.belgacom.net/ethesis7/influ_ned/unflu_ned.htm.

Во однос на *Практична потреба за позајмување*, Дероа смета дека најчесто позајмуваме она што ни недостасува. Кога една социјална група е интелектуално или материјално супериорна во однос на друга група, тогаш втората има потреба од позајмување од престижната група и се создава тек (процес) на позајмување на зборови кој тежнее да воспостави рамнотежа меѓу двете групи. Значи, во основата на заемката се наоѓа *силата на јазичната потреба*. Говорителите на еден јазик преземаат некој туѓ збор со прагматична цел зашто тој означува или тие веруваат дека тој означува нова стварност која е различна од онаа на која тие се навикнале со веќе постоечките зборови во нивниот јазик. Говорителите го лоцираат позајмениот збор во споредба со другите зборови од исто семантичко поле, притоа правејќи ја нужната разлика помеѓу нив. На позајмениот збор му се додава употребна вредност која е нова во однос на другите зборови и честопати може да дојде до промена на изворното значење на зборот кое се наоѓа во јазикот давател. Ваквата потреба за заемање може да се појави во сите области на човековото делување. Така, Дероа во својот труд „Јазична заемка“ дава повеќе примери од растителниот и животинскиот свет, преработката на суровините, техниката и технологијата, уредувањето на домот, архитектурата, правното, економското и општественото живеење на човекот, природните феномени, науката, медицината итн. (*op. cit.*, стр. 137-170).

Шантал Бушар (Chantal Bouchard) разликува материјална заемка (emprunt matériel) и културна заемка (emprunt culturel)[47].

Материјалната заемка ги означува предметите, а културната заемка ги означува обичаите, идеите, концептите, однесувањето на луѓето. Многу е тешко да се одреди количината на едните и на другите заемки, но според Бушар материјалните заемки се побројни во Квебек во однос на Франција во периодот пред 1950 година.

При објаснување на *Емотивните причини за позајмување*, Дероа истакнува дека многу често се случува говорителите на еден јазик да употребат зборови или изрази од друг јазик кои се „пофини“, „поелегантни“ од оние коишто веќе постојат во нивниот јазик. Во овој случај, не станува

[47] Chantal Bouchard: *On n'emprunte qu'aux riches, La valeur sociolinguistique et symbolique des emprunts*, Édition Fides, Québec, 1999, стр. 32.

збор за практична потреба за позајмување на нови предмети, туку за желба на говорителот да ја искаже својата волја, вкус, психичка состојба, став, чувство итн. Сето тоа предизвикува силен интерес и мотив за проучување на овој феномен од страна на лингвистите, психолозите, социолозите и други специјалисти. Карактеристика на ваквите позајмени заемки е нивното можно брзо застарување и излегување од употреба. Најчесто, тие се наоѓаат во одредени области од човековото живеење: начин на однесување, мода, гастрономија, трговија, музика, жаргон, спорт итн. Во овој случај сакаме да го истакнеме заемањето заради *снобизам* кое нема никаква практична потреба и произлегува од модата и од *snob appeal* кое е социјално чувство на оние говорители коишто сакаат да ги имитираат богатите и познати луѓе во облекувањето, потрошувачката, забавувањето, зборувањето, однесувањето итн. Во Франција постојат два периоди кога особено се случувал ваквиот вид на позајмување и тоа во 16 век кога настанува голема употреба на италијанизми и англоманијата која започнала од 18 век и има особено засилени тенденции од крајот на Втората светска војна. Проучувањето на втората појава е и цел на нашето истражување што ќе го елаборираме понатаму во нашиот труд.

Џон Хамбли наведува исто така две причини за позајмување и тоа *надворешни* и *внатрешни*[48].

Надворешните причини се појавуваат кога се појавува нов концепт или нова реалност и тие треба да се воведат во ЈП.

Внатрешните фактори постојат во структурата на ЈП и го одредуваат усвојувањето на одреден елемент од друг јазик. Таквото усвојување, пред сè, зависи од сличноста на внатрешните структури меѓу ЈП и ЈД.

1. 5. Фактори кои го поттикнуваат позајмувањето

Постојат повеќе фактори кои го поттикнуваат или намалуваат заемањето. Еден од нив се з*асилените политички врски помеѓу земјите.* Тоа се случува кога јазиците на земјите кои имаат постојан или засилен контакт започнуваат меѓусебно да си позајмуваат зборови, особено доколку едниот од

[48] John Humbley, *op. cit.*, стр. 47.

двата јазика ужива поголем престиж. На таков начин, говорителите ја изразуваат блискоста со туѓата престижна култура или свесно или несвесно сакаат да се стекнат со престижот на другиот јазик. Бушар смета дека тоа се заемки кои навлегуваат несвесно од другиот јазик и се производ на интерференцијата (*op. cit.*, стр. 34). На тој начин, членовите на средната класа позајмуваат зборови од повисокиот слој, па затоа, повеќе се употребува *barbecue* од *grillade*s, *fun* од *plaisir* итн. Најчесто заемките од престиж опстојуваат заедно со веќе постоечките лексеми на ЈП и говорителите кои ги употребуваат тие заемки се „обвинуваат“ за снобизам. Овој феномен ѝ е добро познат на лингвистиката не само во доменот на лексикологијата туку и од други фонолошки истражуваања од науката за јазикот[49].

Религијата е исто така значаен фактор. Големите религии пренесуваат и голем јазичен багаж со себе. Кога се пропагира една религија се позајмуваат и зборови од јазикот на којшто се извршуваат проповедите и литургиските обреди во една земја или се преведуваат светите книги. Токму поради таа причина, францускиот јазик позајмил многу зборови од латинскиот кои се однесуваат на оваа област зашто тој е јазик на католицизмот, најголема религија во Франција.

Културната надмоќ на одредена нација претставува исто така значаен фактор за позајмување, додека пак, *контактите со јазикот на поробувачот* во воени услови, не се плодна почва за позајмување во јазикот на поробениот народ. Заради негативното чувство, најчесто населението се спротивставува на агресорот и одбива да го зборува неговиот јазик, освен соработниците кои тогаш гледаат можност за личен напредок преку усвојување на јазикот на агресорот. Влијанието на војната зависи во голема мера од нејзиното *траење*. Имено, доколку војната трае кратко јазикот на окупаторот, најчесто, нема силно влијание врз јазикот на покорениот народ, меѓутоа, во случај кога војната и окупацијата траат подолго време, тогаш јазикот на покорениот народ може да има влијание од јазикот на окупаторот. Како пример за тоа, Ван ден Берг го наведува силното влијание на латинскиот јазик врз галскиот

[49] Во социолингвистиката се познати фонолошките истражувања на Вилијам Лабов во Њујорк, а и Лоран Сантер (Laurent Santerre) во Монтреал кој во својот труд "Les [r] montréalais en régréssion rapide", во *Protée*, vol. vii, n˚2, стр. 117-132, дава пример за сè поголемата употреба и промена на гласот [r] заради факторот престиж и имитирање на друга повисока општествена категорија.

јазик и подоцна, влијанието на францускиот врз англискиот јазик во текот на поранешните војни меѓу овие две земји.

Исто така, фактори кои го поттикнуваат позајмувањето се современиот начин на живеење, модернизацијата на општеството, зголемената комуникација меѓу луѓето, зачестената употреба на средствата за комуникација, зголеменото присуство на мас-медиумите, брзиот и незапирлив развој на информатиката, особено во англосаксонските земји итн.

1. 6. Посредници во позајмувањето

Најпрвин, употребата на еден странски збор или израз најпрвин има индивидуална карактеристика. Потоа, тој се проширува на определена социјална група за, на крајот, да влезе во општа употреба на некој јазик. Дероа разликува *внатрешни посредници*, поединци и помали општествени групи кои, писмено или усно, ја воведуваат заемката и *надворешни посредници,* поширока општествена група која употребува друг јазик од која е преземена заемката.

За една заемка да премине од еден јазик во друг кога меѓу нив нема директен контакт или не се во географска близина, треба да се пренесе *преку соседен јазик* на ЈД. Посредник може да биде и *народ кој има засилени трговски контакти со други земји*. Тоа може да се докаже преку лингвистички истражувања на историски документи каде што е можно да се следи патот на заемката меѓу два јазика. Недостатокот на такви документи може да го наведе лингвистот да формулира само хипотези за одредена можност за заемање без сигурен доказ. Пренесувачи на заемките се и *доселените двојазични малцинства* од други земји кои со текот на времето и промената на генерациите целосно ќе се асимилираат и ќе престанат да го применуваат нивниот мајчин јазик. Посебно место заземаат *луѓето кои престојуваат во странство* дипломати, колонизатори, војници, технички персонал, трговци кои извесно време поминуваат надвор од својата земја извршувајќи одредена мисија во служба на друга нација или во поранешните колонии. Во оваа група спаѓаат и студентите и наставниците по странски јазик кои престојуваат во странски училишта, а подоцна при враќањето во

својата земја, тие го шират влијанието на јазикот којшто го изучувале притоа внесувајќи заемки во својот јазик.

Значаен посредник на туѓите зборови или изрази е *спортскиот жаргон* преку кого се внесуваат голем број на заемки од странските јазици. На тој начин во поново време се внесуваат англицизми во сите јазици низ целиот свет во сите современи спортски дисциплини.

Во однос на пренесувањето на заемките, не смее да се занемари и *влијанието на матичните земји-колонизатори врз нивните колонии*, улогата на *мас-медиумите* и *новинарите* кои имаат сè поголемо влијание во јазикот со засилената употреба на средствата за масовна комуникација, потоа влијанието на *преведувачите* и *толкувачите* коишто заради „интелектуална мрзливост“ или недостаток на време не го преведуваат воопшто или несоодветно го преведуваат туѓиот поим, итн.

За да се појави одреден нов збор или израз во еден јазик не е потребна состојба на билингвизам кај говорителите, ниту задолжително да се зборува јазикот од каде е земена заемката. Повеќекратното повторување на еден ист термин од една одредена социјална група, во определени услови, преставува плодна почва терминот да почне да се шири како заемка.

1. 7. Адаптација на заемката

Кога еден туѓ збор во ЈП покажува голема виталност и способност за изведување на други зборови, можеме да кажеме дека тој веќе припаѓа на домашната лексика. Во овој случај, тој збор го достигнал највисокиот степен на заемањето и целосно се интегрира во домашниот фонд на зборови.

Туѓите зборови можат да минат низ неколку адаптации: фонетска, морфолошка и семантичка.

Фонетската адаптација е првата адаптација на заемката. Говорителите настојуваат точно и верно да го репродуцираат туѓиот изговор, меѓутоа сето тоа е проследено со одредени потешкотии особено ако постои голема разлика во фонетските структури меѓу ЈД и ЈП. Ова особено се истакнува доколку говорителот којшто ја употребува заемката не го познава странскиот јазик или пак потекнува од пониска социокултурна средина.

Заемките коишто порано влегле во ЈП фонетски веќе се приспособиле и се одомаќиниле во неговиот фонетски систем.

Постојат четири начини да се приспособи изговорот на еден туѓ збор или израз:

1. преку изоставање на непознатите фонеми и на оние кои тешко се изговараат,
2. нивна замена со фонеми кои се веќе присутни во фонетскиот систем на ЈП,
3. воведување на нови фонеми заради приближување на туѓиот збор и
4. поместување на квалитетот и местото на акцентот на туѓиот збор во согласност со установениот акцент на ЈП.

Многу често една иста заемка може да се изговара на повеќе начини. Во Франција, во речниците, најчесто се прифаќа најодомаќинетата форма во францускиот јазик кој е и најблиска до неговиот фонетски систем и до официјалните препораки за интегрирање на туѓите зборови во јазичниот систем. Сепак, во секојдневието можат да се чујат различни варијанти на една иста заемка. Така на пример зборот *feeling* се изговара како „filigne“ од образованата млада популација и како „féligne“ од необразованите[50], иако нормата на изговорот што ја предава *Petit Robert* е формата [filiŋ]. Тука се забележува интегрирање на еден нов назален, веларен глас [ŋ][51] кој не претставува посебна тешкотија за францускиот гласовен систем. Забележано е сè поголемо присуство на овој глас особено во заемките по Втората светска војна. Валтер регистрира нешто помалку од 200 зборови во францускиот јазик коишто го содржат овој глас од кои половината датираат од 1945 година па наваму. Некои од нив брзо застаруваат, а неговата употреба се намалува околу деведесеттите години во 20 век[52]. Слободно може да се рече дека / ŋ / е фонема која пополнува празнина во францускиот јазик. Таа има ограничена дистрибуција и не се среќава во иницијална положба, туку исклучително во суфиксот *-ing* кој е преземен со заемките од англискиот јазик (*rewriting*, *brainstorming*, *brainwashing*, *cocooning*, *coping*, *mobbing*, *benchmarking*, *factoring*).

---

[50] Maurice Pergnier: *Les anglicismes*, PUF (coll. Linguistique nouvelle), 1989, стр. 33.
[51] Henriette Walter: "La nasale vélaire / ŋ /. Un phonème du français?, во *Langue française*, 60, 1983, стр. 14-29.
[52] Georges Molinié: *Le français moderne*, PUF (Coll. Que sais-je?), Paris, 1991, стр. 53.

Ван ден Берг дава некои фактори коишто влијаат врз изговорот на некоја заемка како географското потекло на говорителот, нивото на образование, аналогијата со другите зборови, нејзината зачестена употреба, датумот на влегување во ЈП, регистарот, возраста и контекстот на употребената заемка.

За да може една заемка да функционира јасно и колку што може поприродно во системот на ЈП таа мора да претрпи и *морфолошка адаптација*. Таа се состои во препознавање на морфемите и нивна замена со соодветни морфеми кои му припаѓаат на ЈП, се разбира доколку формата на позајмениот збор го допушта тоа.

Кога еден збор минува од еден јазик во друг може да се случи и промена, односно адаптација во однос на граматичкиот род. Доколку во ЈД постои граматички род, тогаш ЈП може да го зачува истиот род како во ЈД, но може да дојде и до негова промена во зависност од полот на лицето или животното, од формата на зборот, од неговото значење, па дури и од психолошките фактори кои се менуваат во зависност од секој говорител. Така, именките во англискиот јазик немаат граматички род кој пак игра важна улога во францускиот јазик и позајмените именки можат да се интегрираат во него во еден од двата рода. На пример, заемката *wagon* се приспособила во Франција во машки род *un wagon*, додека во народниот француски јазик во Канада може да се чуе и формата за женски род *une wagon*. Исто се случува и со заемката *gang* која е во машки род во Франција *un gang,* а во женски род во Канада *une gang*. Некои понови именки позајмени од англискиот јазик можат да покажат колебање во родот како на пример заемката *interview*. Регистрирана уште на самиот почеток во женски род *une interview* (PR), оваа заемка сè повеќе се употребува и во машки род *un interview*. Сепак именките коишто минуваат од англиски во француски јазик најчесто, со некои мали исклучоци[53], го преземаат машкиот род. Перње смета дека тоа е несвесен процес за регулирање на родот на заемките чија цел е избегнување на можната несигурност пред која може да се најде говорителот во ЈП. Најверојатно така може да се објасни и промената на

[53] *France Inter* во дневникот од 17 мај 1987 година ја емитува следнава реченица:"*La star la plus adulée du football raccroche en pleine gloire*". Во овој случај женскиот род la star се однесува на познатиот француски фудбалер Мишел Платини (Pergnier, *op. cit.*, стр. 41).

родот на *interview* од женски во машки, т. е. тоа е искажување на несвесната волја на говорителите оваа заемка да влезе во општата шема на позајмените зборови. Во корпусот на нашиот проект пронајдовме повеќе единици со два рода како *country*, *enduro*, *fullerène*, *happy end*, *sex-shop*, *township*, *trial* итн.

Позајмената придавка од англискиот јазик најчесто останува непроменета во францускиот јазик: *une personne chic*, *une femme snob*, *une musique swing*, *une récolte record*, *une tenue shocking*, *une lettre express* итн.

Истата причина се однесува и на зборовите коишто во англискиот јазик завршуваат на *-ing*. Сите тие влегуваат во категоријата именки во францускиот јазик, иако во англискиот јазик тие можат да имаат повеќе граматички функции (именка, придавка, герунд итн). Дури и кога навлегуваат во францускиот јазик како заемки од други граматички категории, сепак на крајот по извесно колебање, тие преминуваат во именки. Така *parking* на англиски јазик значи *action de garer un véhicule*, а на француски *un parking* значи *parc de stationnement pour les automobiles*. Или пак *living-room* (каде *room* е именка) по извесно време на адаптација се редуцира на првиот, глаголски дел од заемката изведувајќи ја новата форма *un living*. Исто така, суфиксот *-ing* доживува голем успех во францускиот јазик така што се генерираат лажни англицизми (faux anglicismes)", т.е. лажни заемки (faux emprunts) коишто завршуваат на овој суфикс: *pressing, forcing, footing*, итн.

Една од карактеристиките за приспособувањето на англиските заемки во францускиот јазик е тенденцијата за нивно скратување која се должи пред сè на олеснувањето на изговорот на зборовите заради јазичната економија која во овој случај дава еднослоҗни и двослоҗни зборови. Тоа доведува и до појавување на заблудата дека англискиот јазик се карактеризира со кратки зборови и изрази што секако не е точна и е предрасуда. Секогаш кога една англиска лексичка заемка содржи повеќе од два слога тогаш таа безмилосно се скратува од страна на Французите. Непознавајќи ја семантичката и граматичката структура на позајмениот англиски збор франкофонот го задржува само почетниот дел од сложената заемка кого го конвертира во именка без разлика дали тој збор спаѓа во друга граматичка категорија. Со оглед на тоа дека придавката во најголем број случаи стои, за разлика од францускиот јазик, пред именката, францускиот говорител несвесно поаѓајќи

од својот јазик каде што канонскиот ред е именка - придавка, на епитетот му дава улога на именка. Па така: *parking* < *parking lot*, *camping* < *camping ground*, *flash* < *flash light*, *surf* < *surfing*, *self* < *self service restaurant*, *rollers* < *roller-skates*, *smurf* < *smurf-dancing* итн[54]. Перње исто така смета дека не станува збор за карактеристика на англискиот јазик, туку тоа е еден вид „манија“ на Французите зашто феноменот на скратување на зборовите е многу чест во францускиот јазик дури и во скоро сите јазични регистри на пишаниот и устен француски јазик.

При преминување од еден јазик во друг, зборовите можат да го променат нивното значење, особено ако ЈД и ЈП не припаѓаат на исто јазично семество. Тогаш кај заемките настанува *семантичка адаптација* каде што доаѓа до нивно приспособување на другата јазична и општествена средина зашто предметите и поимите од новата средина не се идентични на изворната. Во овој случај значењето на заемката станува поопшто, помалку прецизно. Семантичката адаптација бара одредено време, односно значењето на зборот евоулуира под влијание на новите услови. Во најчест случај доаѓа до поеднаставување на оригиналното значење на заемката. Заемките во ЈП најчесто доаѓаат само со едно значење, иако тие во ЈД се повеќезначни. Така *square* на француски јазик значи « *Petit jardin public, généralement entouré d'une grille et aménagé au milieu d'une place* » (PR), додека пак *Merriam-Webster* заедно со изразите упатува на повеќе различни значења меѓу кои "*an open place or area formed at the meeting of two or more streets*". Нашите асоцијации можат да се насочат и кон познатиот плоштад *Trafalgar Square* во Лондон. Значи *square* во англискиот јазик не значи *petit jardin public* или простор уреден со цвеќиња туку *place qui peut éventuellement avoir un jardin aménagé en son centre*. Или пак кога еден франкофон го употреби изразот *observer les stars* значи дека ги гледал фимските звезди, а не ги набљудувал ѕвездите на небото што се наметнува во главата врз основа на првобитното значење на *star* во англискиот јазик. И во овој случај земено е само едно од повеќето значења што ги дава речникот *Merriam-Webster* заедно со изразите.

[54] Овој феномен, се разбира, не се однесува на сите заемки од англискиот јазик зашто постојат именки кои опстојуваат во францускиот јазик во својата вообичаена форма како *cow-boy*, но постојат и еднослоѓни или двослоѓни заемки кои влегле од англиски: *spot*.

Со ова може да се побие тезата на недоволно информираните изучувачи на странските јазици дека позајмениот збор од еден јазик е само негово просто предавање во друг јазик и дека ако го научиме значењето на еден збор сосема слободно ќе можеме да го употребиме и во другиот јазик. Тоа е сосема погрешно зашто лексиката на еден јазик не е обична листа на зборови туку тие имаат свои закони на однесување.

Можат да се позајмат и еднозначни зборови од ЈД како што се *nylon, laser, sit-in* и други во францускиот јазик. Во овој случај се пренесува целиот јазичен знак од еден јазик во друг зашто не постои појдовна полисемија на позајмените зборови во ЈД.

Кај семантичката адаптација можеме да го издвоиме и случајот на позајмување на еден збор по два или повеќе пати од ист јазик. Во основа кога се позајмува по вторпат, повеќе не можеме да ја препознаеме првобитната форма или значење на зборот и имаме чувство дека се позајмува сосема нов збор. Ваквиот начин на позајмување особено се случува при преземање на поими во научната сфера.

Се позајмуваат и лични имиња и топоними коишто подоцна преминуваат во општи именки и како такви влегуваат во ЈП. Такви се *bristol, carter, colt, maryland, rugby, newton, sandwich, spencer, watt* итн.

Кога зборува за адаптацијата на заемката, Дероа го употребува терминот *јазична мимикрија* којшто го позајмува од природните науки. Тој смета дека адаптирањето не следи фиксни, определени правила коишто детално можат да се дефинираат како во природните науки, туку тоа зависи од ситуации, случајности, па дури и од фантазијата на човековиот дух којашто не може да биде контролирана.

Рудолф Филиповиќ[55] прави поделба на *примарна* и *секундарна адаптација* на заемката.

Примарната адаптација го опфаќа периодот од навлегувањето на заемката во ЈП сè до нејзината интеграција во него. Промените коишто настануваат во овој период не се постојани, односно, константни и се врзани за билингвизмот. Во тој момент се чувствува и влијанието на двата јазика врз

[55] Rudolf Filipović: *Teorija jezika u kontaktu*, JAZU, Zagreb, 1986.

позајмениот збор што овозможува појавување на повеќе форми на една иста заемка.

Секундарната адаптација се однесува на оние промени на заемката од моментот на најзината интеграција па понатаму. Траењето на овој период не е дефинирано. Оваа адаптација ја дава и крајната форма на заемката. Секоја понатамошна промена којашто ќе се јави врз позајмениот збор во оваа фаза нема никаква врска со влијанието на ЈД, туку со јазичните закони коишто владеат во ЈП зашто заемката започнува да се однесува како збор кој веќе припаѓа на домашната лексика.

Значи адаптирањето на еден туѓ елемент во еден јазик претставува континуиран процес. Клајн (Clyne)[56] предлага три главни етапи на приспособување на еден странски збор и тоа *Transfer*, *Fremdelement* и *Lehnelement* што можат да се преведат со *трансфер*, *туѓ елемент* и *позајмен елемент*.

Трансферот, како што гласи и самото име, е оној дел од заемањето кога употребата на една заемка поаѓа од поединечна кон колективна. Тој се случува кога еден билингвален говорител повремено употребува зборови кои припаѓаат на неговиот втор јазик и имаат само моментална, поединечна употреба во неговиот идиолект. Тоа е првата, идиолектна етапа на заемката кога таа има само спорадична употреба.

Туѓиот елемент веќе се употребува во повеќе ситуации во ЈП и се карактеризира со поголема стабилност во употребата отколку индивидуалните трансфери.

Позајмениот елемент е кодифициран и се употребува од страна на јазичната заедница и не може да биде заменет со ниеден друг јазичен елемент на таа заедница.

1. 8. Начини на позајмување

Еден збор или израз може да се позајми *усно* или *писмено*. Начинот на позајмување во голем степен влијае врз правописот или изговорот на еден

[56] Michael Clyne: "Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehngut unter Berücksichtigung der Kontaktbedingten Sprachforschung", *2t fur Mundartforschung*, 34, 1967, стр. 223.

збор. Кога заемката доаѓа по устен пат заедно со неа доаѓаат и гласовите коишто се типични за ЈД, а притоа се случува и фонетско приспособување на зборот (види 1. 3. *Критериуми за идентификација*, „Фонетски критериум“). Кога заемката доаѓа по писмен пат, таа може да добие различна писмена форма за разлика од онаа што ја имала во ЈД особено кога во тој јазик се употребува различно писмо од она во ЈП. Притоа, постои можност под дејство на графијата позајмениот збор да добие нов глас зашто говорителите во ЈП го изговараат него според тоа како е напишано, односно според правилата на ЈП. Исто така има и многу обиди да се „пофранцузи“ пишувањето на заемката *bifteck* < *beefsteak*, *boulingrin* < *bowling-green*, *chèque* < *check, comité* < *committee, dispensaire* < *dispensary*, *paquebot* < *packet-boat*, *redingot* < *riding-coat, rosbif* < *roast-beef* итн. Ова се однесува и на странските имиња и топоними.

Исто така јазикот може да позајмува *директно* или *индиректно* од друг јазик. Зборовите *chutney*, *hurricane*, *marina*, *rand* и други навлегле од други јазици индиректно преку англискиот јазик.

Пјер Гиро (Pierre Guiraud) во своето дело *Les mots étrangers*[57] наведува пет начини на позајмување:

1. *Позајмување на името и на предметот* - каде што истовремено се внесува и предметот и зборот којшто него го означува во неговата оригинална форма (англ. *basket-ball*),
2. *Позајмување на именката без позајмување на предметот* - во овој случај, зборот се презема целосно во својата странска, оригинална форма, а притоа не се позајмува означениот предмет или поим кои и понатаму останува туѓ (*izba, vizir*, *florin*, *christmas-pudding*),
3. *Позајмување на предметот без да се позјами именката* - се создаваат калки врз основа на туѓите елементи (итал.: *mont-de-piété* < *monte-di-pieta*, герм.: *quartier- maître* < *Quartiermeister*, шп.: *pot-pourri* < *olla protrida*),
4. *Пофранцузување на именката* - *Esplanade* (итал. *spianata*), *boulingrin* (англ. *bowling-green*), *contredanse* (англ. *country-danse*), *choucroute* (герм. *sauerkraut*), *hausse-col* (герм. *halskot*), *accélérine* (англ. *accelerin*), *adrénergique* (англ. *adrenergic*), *codeur* (англ. *coder*), *écosystème* (англ. *ecosystem*),

[57] Pierre Guiraud: *Les mots étrangers*, PUF, Paris, 1971, стр. 99-100.

5. *Пофранцузување на предметот* - навлегувајќи еден поим од еден во друг јазик, еден поим може да добие друго значење. Оваа појава особено се манифестира кога зборот од ЈД има иста форма како оној од ЈП. Така францускиот глагол *réaliser-rendre réel* добива ново значење „*se rendre compte*“. Лошо интегрираниот збор во ЈП е особено изложен на промени на формата и значењето.

1. 9. Природа на заемките

Природата на заемката игра важна улога во реакцијата на говорителите. Шантал Бушар[58] разликува *свесна заемка (emprunt conscient)* и *несвесна заемка (emprunt inconscient)* и прави споредба во однос на нивната прифатеност во Франција и во Квебек. *Свесната заемка* се уште во себе ја чува фонетската компонента на ЈД, а најчесто ја чува и нејзината оригинална графија, иако постои можност таа да претрпела мала фонетска адаптација во ЈП.

Во Франција, долго време свесните заемки трпеле толкава брза и силна фонетска асимилицаија со што ја изгубиле нивната туѓа црта и не се разликуваат од основниот француски вокабулар. Само специјалистите од оваа област можат да ги препознаат. Во последните 30 години од 20 век, со сè поголемото изучување на англискиот јазик во Франција и феноменот на глобализацијата, оваа појава во однос на свесните заемки започнува да се менува. Веќе не се врши фонетска асимилација на англицизмите во францускиот јазик, туку само одредено приспособување на одредени фонеми кои се специфични за англискиот јазик и се потешки за изговарање од страна на франкофонските говорители.

И во Квебек одамна започнале да се асимилираат англиските заемки, но најверојатно од почетокот на 20 век се престанува со пофранцузирање на нивниот изговор. Меѓу другото, тоа се објаснува со географската и општествена близина со англискиот јазик кој е официјален јазик на Канада. Бушар дава уште едно толкување и смета дека тоа е социолингвистички феномен зашто станува збор за извештаченост и имитирање од страна на

[58] *op. cit.*, стр. 24.

една одредена повисока општествена група Французи којашто знае добро како се изговара оригиналниот англиски збор. Обично, со текот на времето, заемката во Квебек се заменува со француски збор. Значи разликата е во тоа што заемките сè повеќе се прифаќаат во Франција во нивната оригинална форма отколку во Канада каде што се претпочита францускиот збор.

Во групата *несвесни заемки* Бушар ги става *семантичките заемки* и *калките*. *Семантичка заемка* е тогаш кога една постоечка лексичка форма во еден јазик прима ново значење што е приближно исто или слично со значењето на друга лексичка форма од друг јазик. Начинот на којшто навлегуваат овие заемки во еден јазик се разликува од свесните заемки зашто во најголем број случаи станува збор за несвесна контаминација на еден јазик врз друг која е последица на интерференцијата кај двојазичните говорители. За разлика од Франција, овој феномен во Квебек се јавува многу порано уште кај првите генерации кои живеат под англиска управа, особено кај двојазичното градско население. Во ширењето на овие замки особено влијание имаат новинарите, а подоцна и електронските медиуми. Како резултат на тоа се јавуваат многубројни семантички заемки кои се инволвираат и во руралните региони на франкофонска Канада каде што нема никаков допир со англискиот јазик. Од крајот на 19 век образованото население започнува со енергична кампања против ваквиот вид на заемки и покрај целосната невозможност за нивно истиснување зашто процентот на билингвално население во Квебек станува се поголем, а со тоа и бројот на овие заемки. Кампањата се изведува со постојана битка преку образовниот систем, а нивната употреба претставува знак за недоволна образованост на говорителот. Овој феномен во Франција е многу понов и се јавува во последните децении од 20 век. Пренесувачи на овие заемки се новинарите, преведувачите и мас-медиумите. Така се забележува употреба на *réaliser* наместо *se rendre compte*, *trafic* за *circulation*, *opportunité* за *occasion*, *administration* за *gouvernement*, *approche за approach*, *conventionnel за conventional* итн. Бушар забележува и поголема употреба на овој тип на заемки во преводот на книжевни дела од англиското говорно подрачје и препорачува да се обрнува поголемо внимание на образованието на преведувачите кои се едни од главните нивни пренесувачи. Од

социолингвистичка гледна точка овие заемки имаат неутрална вредност зашто најголемиот број говорители не се свесни за нивната присутност.

Друг вид на несвесни заемки се *калките*. *Petit Robert* нив ги дефинира како „*Буквален превод (на сложен израз или збор со фигуративно значење) од еден на друг јазик*“[59] Во Квебек се наоѓаат во голем број, особено кога се означува поим што навлегува со своето американско име. Постои и една мала категорија на калки кои ги заменуваат свесните заемки кои влегле преку францускиот јазик од Франција. Заради засилената хиперкорекција *fin de semaine* го заменува *week-end*, *magasinage* се користи за *shopping, stationnnement* за *parking* зашто во Квебек постои силно чувство на голем број на говорители дека со нивната употреба ја прекршуваат нормата на францускиот јазик кој има посебен статус во таа провинција. Мошне специфично е тоа што Французите најчесто ги отфрлаат овие квебешки форми и ги сметаат за вид на снобизам.

Несвесните заемки не се предмет на нашето истражување.

1. 10. Поимот *англицизам* наспрема *американизам* и *британизам*

Влијанието на англискиот врз францускиот јазик е исто толку старо колку што се стари и односите меѓу народите коишто ги зборуваат овие два јазика. Во францускиот јазик, тоа започнува со позајмување на зборовите кои ги означуваат четирите страни на светот (*est, nord, ouest, sud*) како и *bateau* кои по својот статус не се веќе заемки од англискиот јазик туку се дел од англосаксонскиот суперстрат.

Во шеесеттите години од 20 век во Франција, за првпат со толку голем интензитет се јавува силен алармен сигнал за преголемата употреба на зборови од американско или британско потекло. Етиамбл смета дека францускиот јазик е во опасност и е преплавен од странски, односно англиски примеси кои го обезличуваат и задушуваат. Овој став е засилен од канадските франкофони кои одлучно сакаат да стават ред во нивниот вокабулар којшто е многу контаминиран од англискиот јазик заради нивните секојдневни контакти со него. Исто така, тие се жалат дека францускиот јазик

[59] «*Traduction littérale (d'une expression complexe ou d'un mot en emploi figuré) dans une autre langue*» („calque“, во *Petit Robert*).

во Франција не може да им послужи како модел зашто и самиот тој е силно контаминиран од англискиот јазик и е преполн со англицизми.

Во Воведот на *Dictionnaire des anglicismes*, авторите на прашањето што е англицизам одговараат дека „*тоа е збор којшто припаѓа на англискиот јазик (од Англија или Америка) кој преминал во францускиот јазик каде што се употребува од страна на неколку луѓе на ист начин како и другите зборови, најпрвин срамежливо, со наводници, со курзивно писмо или со коментари, потоа се употребува без да внимаваат на него, повеќе или помалку масовно*“[60].

Форест (Forest) и Будро (Boudreau) во *Dictionnaire des anglicismes Le Colpron* сметаат дека „*англицизам е збор, израз или значење што оправдано или неоправдано се позајмува од англискиот јазик*“[61]. Тие разликуваат шест категории на англицизми: семантички, лексички, синтаксички, морфолошки, фонетски и графички. За нашето истражување е битна дефиницијата што тие ја даваат за лексичките англицизми: „*англиски збор или израз кој се позајмува непроменет (kick, flowchart) или на кој му се додава француска наставка (checker, timer)*“[62].

Џонсон (Johnson) во својата теза *Les mots anglais dans un magazine de jeunes (Hit-magazine 1972- 1979)*, каде што врши споредба меѓу присуството на англиските заемки во обата *Dictionnaire des Anglicismes* на Ре-Дебов и оној на Хефлер и нивната фрекфентност во определениот корпус, англиските лексички заемки ги дефинира како „*збир на лексеми, кратенки, определени членови, извици, изрази, сложени зборови (...) кои се „позајмуваат“ од англискиот јазик непроменети или со приспособени на француското писмо со чиешто навлегување во францускиот јазик може но и не мора да го поттикне феноменот на изведување на нови зборови како и семантички*

---

[60] «*C'est un mot qui appartient à la langue anglaise (d'Angleterre ou d'Amérique) et qui est passé en français, où il est employé au même titre que les autres mots, d'abord timidement, avec des guillemets, de l'italique ou des commentaires, par quelques personnes, puis sans précautions et plus ou moins massivement*», (*Dictionnaire des anglicismes*, стр. VII).

[61] «*Un anglicisme est un mot, une expression ou une acception que l'on emprunte, légitimement ou non, à la langue anglasie*», (Forest Constance & Boudreau, Denise: *Dictionnaire des anglicismes Le Colpron*, CB Beauchemin, 1999, стр. VII).

[62] «*Mot ou expression anglaise empruntés tels quels (kick, flowchart) ou auxquels on donne une terminaison française (checker, timer)*» (*ibid.*, стр. IX).

модификации“[63]. Под истиот термин тој ги опфаќа и псевдоанглицизмите кои претставуваат термини коишто според својата структура одговараат на критериумите на англискиот јазик, но не постојат во него зашто се создадени во Франција како и „хибридните сложенки“ кај кои само еден елемент припаѓа на англискиот јазик.

Интегрирањето на туѓиот збор или израз е одлучувачки фактор во енциклопедијата *Wikipédia*. За оваа енциклопедија, англицизам претставува „*збор или израз кои се позајмени од англискиот јазик кошшто се употребуваат во друг јазик без да бидат добро интегрирани во неговиот речник*“[64]. Според *Wikipédia*, добро интегрираниот англицизам веќе претставува заемка.

Petit Robert под заглавниот збор *anglicisme* објаснува дека тоа е „*израз којшто е својствен на англискиот јазик*“[65], а потоа објаснувањето на истиот заглавен збор продолжува дека тоа е „*заемка од англискиот јазик*“[66], или од англоамериканскиот. *Petit Robert* потоа упатува на терминот *américanisme* што подолу ќе го објасниме. Слично е и објаснувањето на *Trésor de la Langue Française* кој дава две објаснувања и тоа „*1-форма или израз својствен на англискиот јазик, 2-англиски збор, значење или синтаксички израз кој се воведува во речникот или во синтаксата на некој друг јазик*“[67]. Многу слично го објаснува и *Merriam-Webster* како „*Карактеристичен признак на англискиот јазик кој се среќава во друг јазик*“[68].

Мошне слична на горенаведените дефиниции е дефиницијата што ја дава *Le grand dictionnaire terminologique*. Според него англицизам е „*збор, значење или израз кои се позајмени од англискиот јазик и кои се користат,*

---

[63] «*Un ensemble de lexème, de sigles, d'articles définis, d'interjection, de locution, de composition (...) emprunté à l'anglais, à graphie inchangée ou francisée et dont la pénétration en français a déclenché ou non un phénomène dérivationnel ainsi que des modifications sémantiques*», (Micheline Johnson, *Les mots anglais dans un magazine de jeunes (Hit-magazine 1972- 1979)*, Peter Lang, Frankfurt, 1985, стр. 38-39).

[64] «*Un mot ou une locution emprunté(e) à la langue anglaise et utilisé(e) dans une autre langue, sans être encore bien intégré(e) dans le vocabulaire de celle-ci*», („Anglicisme“, во *Wikipédia, L'encyclopédie libre,* на сајтот: fr.wikipedia.org.wiki/Anglicisme).

[65] «*Locution propre à la langue anglaise*», („anglicisme“, во *Petit Robert*).

[66] «*Emprunt à l'anglais*», (*ibid.*).

[67] «*1. Idiotisme propre à la langue anglaise, 2 Mot, sens ou tour syntaxique anglais introduit dans le vocabulaire ou la syntaxe d'une autre langue*» („anglicisme“, во *Trésor de la Langue Française*).

[68] "*A characteristic feature of English occurring in another language"*, („anglicism“, во *Merriam-Webster).*

според одреден степен на интеграција, во друг јазик“[69]. Во забелешката дадена под заглавниот збор *англицизам*, речникот разликува *anglicisme lexical*, *syntaxique*, *sémantique* итн.

Dictionnaire historique de la langue française на *Le Robert*, поимот *англицизам* го објаснува најпрвин како „*начин на зборување којшто им е својствен на Англичаните*“[70], според датацијата од 1652 година, а потоа според значењето кое е регистрирано во 1704 година, тоа е „*заемка од англискиот јазик*“[71]. Во вториот случај се однесува на францускиот јазик како ЈП.

За Мелани Мизанчук (Melanie Misanchuk) англицизам е секој термин кој се употребува во францускиот јазик, а произлегува од англискиот. Тоа подразбира, секој збор кој целосно е позајмен од англискиот јазик како (*leader, tycoon, Kleenex*), збор кој е позајмен од англискиот јазик, но кој претрпел и правописни промени (*week-end, no-man's-land, looser*), француски термин којшто под влијание на англискиот јазик го проширил своето значење (*réaliser* > *se rendre compte, contrôler*), изведен збор кој е создаден во францускиот јазик врз основа на англиски збор (*médias* > *médiatique*; *kidnapper* > *kidnappeur*), термин којшто е создаден во францускиот јазик со англиски елементи (*brushing, recordman*) и збор кој е составен од француски елементи, но со збороред кој е својствен на англискиот јазик (*station-service, vidéo-club*). Оваа дефинирање на Мизанчук е многу пошироко од дефинициите на други лингвисти зашто таа ги опфаќа и псевдо-англицизмите, калките и изведенките што многумина не ги класифицираат како англицизми затоа што тие, во основа, се француски зборови. Нејзиното објаснување е дека и покрај тоа што тие се француски, зборови, сепак кај нив неоспорно се забележува влијанието на англискиот јазик. Таа смета дека зборовите коишто спаѓаат во класата на „pseudo-anglicismes“ или „faux-anglicismes“ сепак се англицизми затоа што се создадени врз основа на англиски елементи.

---

[69] «*Mot, sens ou locution emprunté à la langue anglaise et utilisé, selon un certain degré d'intégration, dans une autre langue*», („anglicisme“, во *Le grand dictionnaire terminologique*, на сајтот:
http://www.granddictionnaire.com

[70] «*Façon de parler propre aux Anglais*», („anglicisme“, во „*Dictionnaire historique de la langue française,* стр. 137).

[71] « Emprunt à l’anglais », (*ibid.*).

Катрин Меријy-Бифо (Catherine Merillou-Bouffault) во својата докторска теза *Anglicismes et traduction* (1997) ја дава дефиницијата на Бонафе (Bonnaffé)[72] според кого англицизмите се „*начини на зборување позајмени од англискиот јазик и пренесени во нашиот јазик*“[73]. Оваа дефиниција што ја пренесува Меријy-Буфо во себе крие одреден број на потешкотии при нејзиното толкување. Пред сè треба да се објасни изразот „начин на зборување“ којшто сосема се разликува од начинот на зборување во Франција или во Квебек или пак од останатиот дел од франкофонскиот свет каде што се среќаваат повеќе заемки од англискиот јазик. Во нејзината теза, авторката разликува два вида на англицизми. Првите се оние коишто се интегрирани во јазикот и коишто се пренесени во јазичната заедница и се производ на јазикот, а вторите повеќе имаат личен карактер и се одлика на оние говорители коишто индивидуално ги пренесуваат во францускиот јазик. Тоа се преведувачите, новинарите и стручњаците од другите области на делување кои заради недостаток на време или линија на помал отпор, пуштаат во употреба англиски зборови кои многу често се неразбирливи од страна на другите говорители. Вторите англицизми, кажано со сосировски речник, се производ на говорот.

Во својата докторска теза Џејмс Вокер (James Walker) во 1998 година пишува дека англицизам е „*секое заемање на еден англиски збор од страна на друг јазик, во случајов, францускиот јазик*“[74]. Понатаму, Вокер ја предава дефиницијата за англицизам којашто стои на страна XXIII во предговорот на *Petit Robert* од 1993 година каде пишува дека ознаката ANGL, ја стават пред англицизам кој е „*англиски збор [...] од какво и да е потекло, кој се употребува во францускиот јазик и се критикува како штетна или непотребна заемка (оваа ознака не стои пред англиските зборови коишто долго време и веќе вообичаено се употребуваат во францускиот јазик)*“[75].

---

[72] Edouard Bonnaffé: *L'anglicisme et l'anglo-américanisme dans la langue française: dictionnaire étymologique et historique des anglicismes*, Delagrave, Paris, 1920.

[73] «*…des façons de parler empruntées à la langue anglaise et transportées dans notre langue*», Bonnaffé, 1920, (цитирано според Catherine Merillou-Bouffault: *Anglicismes et traduction*, стр. 16).

[74] «*Tout emprunt d'un mot anglais par une autre langue, en l'occurrence le français*», (James Walker : *Les attitudes envers les anglicismes* [...], 1998, стр. 93-94).

[75] «*…mot anglais, de quelque provenance qu'il soit, employé en français et critiqué comme emprunt abusif ou inutile (les mots anglais employés depuis longtemps et*

Понатаму, во истата теза авторот на трудот го дава и цитатот од *Grand Robert* „*За една категорија заемки којашто е особено крајно и особено плодна како што се англицизмите, следевме (...) политика на објективност, едноставно правејќи разлика помеѓу добро интегрираните и често не забележливи заемки, како bifteck, rail, tunnel, или пак sentimental, збор „пронајден“ од генијалниот Стерн, кои се обработуваат без дополнителен коментар и многубројните неодамнешни или лошо интегрирани заемки кои се означени како „англицизми“. Оваа ознака значи дека тие зборови не се едногласно прифатени и понекогаш се цел на официјална одлука за нивно пофранцузување којашто е означена*“[76].

Перњие (Pergnier)[77] смета дека е тешко точно да се прецизира поимот англицизам затоа што постои тенка граница помеѓу она што може да се дефинира како англицизам и она што не е тоа и таа дефиниција зависи од фактите што ги дава лингвистот при определувањето на поимот и лингвистичките методи што тој ги употребува. Во неговиот маестрален труд *Anglicismes*, тој дава три дефиниции за истоимениот поим. Во првата тоа претставува „*англиски збор или израз што случајно се среќава во некој израз во францускиот јазик*“[78]. Оваа дефиниција не го ограничува и доволно не го прецизира корпусот на англиски зборови или изрази коишто свесно или несвесно влегле во францускиот јазик и се означени со курзивно писмо, наводници итн. Според втората дефиниција, англицизам е „*англиски термин или термин кој се употребува под влијание на англискиот јазик чија зачестеност на употреба е доволно голема за да може да се смета како добро или лошо интегриран во францускиот лексички фонд и кој може да се*

---

normalement en français ne sont pas précédés de cette marque)», (*Petit Robert*, 1993, стр. XXIII).

[76] «*Pour une catégorie d'emprunts particulièrement- excessivement-excessivement-abondante, les anglicismes, on a suivi [...] une politique d'objectivité en distinguant simplement les emprunts bien intégrés- et souvent inaperçus- tels bifteck, rail ou tunnel, ou bien sentimental, mot 'inventé' par le génial Sterne, qui sont traités sans autre commentaire, des innombrables emprunts récents ou mal intégrés qui sont qualifiés d'«anglicismes». Cette marque signifie que ces mots ne sont pas unanimement acceptés et font parfois l'objet d'une décision officielle de francisation- qui est signalée*», (*Grand Robert*, vol. I. стр. XXIV).

[77] Maurice Pergnier: *Les anglicismes*, PUF, Paris, 1989.

[78] «*Un mot anglais ou une tournure anglaise que l'on rencontre occasionnellement dans un énoncé en français*», (Pergnier, *op. cit.*, стр. 19).

најде вклучен во речниците и глосарите“[79]. Оваа дефиниција ја потврдува и оправдува употребата на англиските зборови во францускиот јазик.

Според третата дефиниција, англицизам е „*англиски збор (израз, употреба на збор итн.) којшто се употребува на погрешен начин наместо францускиот правилен збор (израз, употреба на збор итн.)*“[80]. Оваа последна дефиниција ги следи правилата на нормативноста и ја ограничува нивната употреба. Заземање став или стоење само зад една од овие дефиниции е заземање став за поимот англицизам, притоа манифестирајќи негово прифаќање или отфрлање од францускиот јазик заради фактот што не припаѓа на автохтониот француски речнички фонд и се чувствува како туѓ елемент.

Волас Шваб (Wallace Schwab) опишувајќи ги англицизмите во правниот сектор смета дека „*англицизам, особено кога станува збор за јазична заемка, е процес преку кој францускиот јазик се стекнува со еден или повеќе лексички, синтаксички или семантички елементи од англискиот јазик. Тие елементи можат да бидат целосно или делумно интегрирани или приспособени на јазичната примена на францускиот јазик. Понекогаш се јавува и феноменот на нивно отфрлање*“[81].

Паралелно со терминот англицизам се наоѓа и терминот ***американизам*** којшто меѓу другите значења во *Petit Robert* се објаснува како „*Заемка во францускиот јазик која доаѓа од англискиот јазик од Соединетите Американски Држави*“[82]. Ова значење *Petit Robert* го датира од 1970 година. *Petit Larousse* дава три значења за англицизам од кои само едното упатува на јазичен контекст и тоа „*израз или збор кои се својствени на*

---

[79] «*Un terme anglais, ou influencé par l'anglais, dont la fréquence d'utilisation est suffisamment élevée pour pouvoir être considéré comme étant intégré (bien ou mal) au lexique du français et donc être répertorié dans les dictionnaires et glossaires*», (сп. *ibid.*, стр. 20).

[80] «*Un mot (une tournure, un emploi d'un mot, etc.) anglais utilisé de manière* **fautive** *à la place du mot (de la tournure, de l'emploi d'un mot, etc.) français correct*», (*ibid.*, стр. 20).

[81] «*L'anglicisme, cas particulier de l'emprunt linguistique, est le processus par lequel le français acquiert de l'anglais un ou des éléments lexicaux, syntaxiques ou sémantiques. Ces éléments peuvent être intégrés ou adaptés en tout ou partie aux usages du français. Parfois, il y a phénomène de rejet*», (Wallace Schwab: *Les anglicismes dans le droit positif québécois*, стр. 7-8, на сајтот:
www.cslf.gouv.qc.ca/publications/PubB119/B119ch1.html)

[82] *«Emprunt du français à l'anglais des États-Unis»,* („américanisme“, во *Petit Robert*).

англискиот или шпанскиот јазик од Америка“[83]. Специфично е тоа што *Larousse* го проширува значењето и на шпанскиот јазик. *Trésor de la Langue Française*, значењето на истиот поим го упатува само на англискиот јазик од Америка „*Туѓ израз којшто е својствен на англискиот јазик од Северна Америка*“[84], а *Dictionnaires des Anglicismes* на Ре-Дебов и Гањон дава две значења, првото од 1866 година „*Збор, израз или конструкција која е создадена во Соединетите Американски Држави, наспроти оние создадени во Англија*“[85], а второто датира од XX век „*Заемка во францускиот јазик од американскиот (која е во опозиција со поимот англицизам)*“[86].

Слична на горенаведените е и дефиницијата на *Compact Oxford English Dictionary* „*збор или израз кој се користи и потекнува од Соединетите Американски Држави*“[87] и на *Merriam-Webster* „*Карактеристичен признак на американскиот англиски јазик кој особено се разликува од британскиот англиски јазик*“[88]

Наспроти терминот американизам, во *Dictionnaire des Anglicismes* на Ре-Дебов и Гањон го пронајдовме и терминот ***британизам*** *(britic*isme*)* кој претставува „*збор, израз, изразна форма на британскиот англиски јазик кој се разликува од остатокот на англофонскиот свет, особено од американскиот*“[89]. Овој термин не го пронајдовме во други речници[90], освен во *Merriam-Webster* кој го дефинира како „*Карактеристичен признак (кој потекнува) од британскиот англиски јазик*“[91].

---

[83] «*Tournure, mot propres à l'anglais ou à l'espagnol d'Amérique*», („américanisme“, во *Petit Larousse).*

[84] *«Idiotisme propre au parler anglais d'Amérique du Nord»,* („américanisme“, во *Trésor de la Langue Française).*

[85] «*Mot, expression, construction (par rapport à l'anglais d'Angleterre) né aux États-Unis*», („américanisme“, Rey-Debove & Gagnon, *op. cit.*, стр. 18).

[86] «*Emprunt du français à l'américain (opposé à anglicisme)*», (*ibid.*, стр. 18).

[87] “*A word or phrase used or originating in the US”*, („Americanism“, во *Compact Oxford English Dictionary*, на сајтот:
www.askoxford.com).

[88] *“A characteristic feature of American English especially as contrasted with British English*", („americanism“, во *Merriam-Webster*, на сајтот:
http://www.merriam-webster.com/dictionary/americanism).

[89] «*Mot, expression, tournure de l'anglais britannique, à l'exclusion du reste de l'anglophonie, notamment de l'américain*», („briticisme“, J.Rey-Debove& G. Gagnon, *op. cit.*, стр. 96).

[90] Поимот не го најдовме во *Petit Robert*, *Petit Larousse*, *Trésor de la Langue Française*, *Le grand dictionnaire terminologique*, *Oxford*, *Cambridge* и во енциклопедиите *Wikipédia*, *Hachette Multimédia*, *Agora*, *Universalis*, *Larousse*, *Encarta*, *Quid*, *Imago mundi*.

[91] "A *characteristic feature of British English"*, („Briticism“, во *Merriam-Webster*, на сајтот:

1. 11. Поимот *франгле*

Поимот *франгле (franglais)* е популаризиран од познатиот Етиамбл, а воведен е во весникот *France-Soir* во доцните педесетти години од 20 век. Повеќе извори различно го дефинираат овој поим. За *Petit Robert*, франгле е „*употреба, примена на францускиот јазик каде што силно се чувствува англиското влијание (во лексиката, синтаксата)*“[92]. Во истиот заглавен збор овој речник упатува на дополнителни објаснувања на поимите американизам и англицизам. *Petit Larousse* овој поим го дефинира „*Употреба, состојба на францускиот јазик која се карактеризира со прекумерно воведување на неологизми и синтаксички изрази од англиско потекло*“[93]. *Trésor de la Langue Française* истиот поим го објаснува како „*Збир на калки и заемки од американскиот англиски јазик кои се непотребни или лошо адаптирани и се јавуваат во голем број во јазиците на специјалноста или се во мода од ослободувањето па наваму*“[94]. Истиот речник го дава и поимот *franglicisme* кој е „*термин којшто припаѓа на франгле*“[95].

Поимот *franglais* го пронајдовме и во англиски речници. *Merriam-Webster* овој поим го датира од 1964 година и го дефинира „*француски јазик во којшто постојат / се употребуваат значителен број заемки од англискиот јазик*“[96], а *Oxford Dictionaries* истиот поим го дефинира „*Спој од француски и англиски јазик или пак француски јазик кој употребува прекумерен број англиски изрази или неидиоматски француски јазик во устата на еден Англичанец*“[97]. *Ultralingua* и *Longman Dictionary of*

---

http://www.merriam-webster.com/dictionary/briticism?show=0&t=1327279344).

[92] «*Emploi, usage de la langue française où l'influence anglaise (lexique, syntaxe) est très sensible*», („franglais“, во *Petit Robert*).

[93] «*Emploi, état de la langue française caractérisé par l'introduction excessive de néologismes et de tournures syntaxiques d'origine anglaise*», („franglais“, во *Petit Larousse*).

[94] «*Ensembles de calques et d'emprunts à l'anglais d'Amérique, superflus ou mal adaptés, qui ont proliféré dans les langues spéciales ou à la mode depuis la Libération*», („franglais“, во *Trésor de la Langue Française*).

[95] «T*erme appartenant au franglais*», (*ibid.*).

[96] "*French marked by a considerable number of borrowings from English*", („franglais“, во *Merriam-Webster*, на сајтот:
http://www.merriam-webster.com/dictionary/franglais).

[97] "A *blend of French and English, either French that makes excessive use of English expressions, or unidiomatic French spoken by an English person*", („franglais“, во *Oxford Dictionaries*, на сајтот:

Contemporary English поимот го дефинираат како „*Мешавина од француски и англиски јазик*“[98], а *Macmillan* како „*хумористичен јазик кој е мешавина од француски и англиски јазик*“[99].

За *Dictionnaire de linguistique* на Дибоа со неговите соработници, поимот франгле „*на еден пејоративен начин, означува збир на неологизми од англоамериканско потекло кои се воведуваат во францускиот јазик од педесеттите години на 20 век*“[100]. Според енциклопедијата *Wikipédia* овој поим означува „*прекумерна или несвојствена употреба на англицизми, т.е. термини од англосаксонско потекло или со англосаксонски призвук во писменото или усното изразување на француски јазик*“[101]. Сличен е и ставот на енциклопедијата *Hachette* кога истакнува дека терминот се употребува „*за означување на состојба на јазикот кој сè повеќе е изложен на влијанието од англискиот или американскиот јазик*“[102]. Според оваа енциклопедија терминот исто така ги опфаќа директните заемки (*merchandising* ou *fast food*) како и калките (*ce n'est pas ma tasse de thé*), што често се среќаваат во современиот француски јазик.

Книгата *Parlez-vous franglais* на Етиамбл во голема мера придонесува за поттикнување на голема дебата во однос на англицизмите коишто се присутни во францускиот јазик. Таа не претставува научна студија, туку во неа авторот се обидува да ги употреби англиските зборови коишто се присутни во францускиот јазик и со тоа до го прикаже силното англо-

---

http://oxforddictionaries.com/definition/franglais).

[98] “A mixture of French and English”(„ franglais“, во *Ultralingua*, на сајтот: http://www.ultralingua.com/onlinedictionary/index.html?nv=0&action=define&sub=1&searchtype=stemming&text=franglais&service=english2english
и „„a mixture of the French and English languages“, („Franglais“, во *Longman Dictionary of Contemporary English*, на сајтот:
http://www.ldoceonline.com/dictionary/Franglais

[99] „a humorous language that is a mixture of the French and English languages“ („franglais“, во *Macmillan Dictionaries*, на сајтот:
http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/franglais

[100] « [...] *désigne d'une manière péjorative l'ensemble des néologismes d'origine anglo-américaine introduits dans la langue française depuis les années 50*», (Dubois et alii, *op. cit.*, стр. 211).

[101] *« [...] l'utilisation excessive ou inappropriés d'anglicismes, c'est-à-dire de termes d'origines anglo-saxonne ou à consonance anglo-saxonne dans l'expression écrite ou orale du français*» ("Franglais", во *Wikipedia*).

[102] *« [...] pour désigner un état de langue de plus en plus livré à l'influence de la langue anglaise ou américaine»*, ("Franglais", во *Encyclopédie Hachette Multimédia*, на сајтот: www.ehmelhm.hachette-multimedia.fr).
Мошне е интересно што во овој случај, енциклопедијата прави разлика меѓу англиски и американски јазик што упатува на дополнителни објаснувања и разлики од културолошки контекст.

американско влијание коешто зема сè поголем замав, особено по Втората светска војна. Во неа е нагласен силниот ироничен тон на Етиамбл. За да го прикажеме верно тонот на писателот што провејува низ книгата ќе дадеме директно, без превод, дел од неговата книга, а англиското влијание ќе го прикажеме со задебелени букви:

« *Je vais d'abord vous conter une manière de* ***short story****. Elle advint à l'un de mes* ***pals****, un de mes potes, quoi, tantôt chargé d'enquêtes* ***full-time****, tantôt chargé de recherches* ***part-time*** *dans une institution mondialement connue, le C. N. R. S. Comme ce n'est ni un* ***businessman****, ni le fils naturel d'un* ***boss*** *de la* ***City*** *et de la plus* ***glamorous ballet-dancer in the world****, il n'a point pâti du* ***krach*** *qui naguère inquiétait* ***Wall Street****; mais il n'a non plus aucune chance de bénéficier du* ***boom*** *dont le* ***Stock Exchange*** *espère qu'il fera bientôt monter en flèche la cote des valeurs. Vous* ***réalisez*** *que ce n'est pas un* ***crack****, mon copain. J'ajouterai qu'il n'a rien moralement du* ***play-boy****, ni physiquement du* ***pin-up boy***». (Étiemble, 1991, стр. 25).

Скриената намера на Етиамбл е не само да го детектира феноменот *франгле*, туку и да го прикаже со потсмев којшто би ги натерал франкофоните да не ги употребуваат или барем да го осудат англо-американското влијание врз францускиот јазик. Големиот успех што го постигнува оваа книга покажува дека во одредени кругови таа и ја постигнала својата цел. Дури и во повеќе научни студии се употребува *франгле*. Тоди (Thody) во 1995 година го редефинира овој збор, обработува одредени теми на Етиамбл и го употребува поимот *франгле* во текот на целата своја студија. Исто така, овој поим го употребуваат и Перње во 1989 година, Занола (Zanola) во 1991 година и Пикон (Picone) во 1996 година. Некои лингвисти ја отфрлаат критиката на Етиамбл, други го поддржуваат, а некои и отворено го критикуваат.

1. 12. Контакт на јазиците и јазични интерференции

Јазичното позајмување не е чисто лингвистички феномен, па затоа мошне битен е пристапот кон прочувањето на овој проблем. Врз јазичното позајмување влијаат и политичките, културните, економските и општествените фактори, па според тоа, штом се започне со проучување на

овој проблем, заради посеопфатни резултати, може да се навлезе и во сферата на социолингвистиката, психолингвистиката и во други научни подрачја. Феноменот на јазичното поврзување се врзува за *контактната лингвистика*[103], релативно нова гранка на лингвистиката. Паралелно со ова име, во стручната литература може да се најдат и поимите *лингвистика на јазични допири* (Филиповиќ) или *лингвистика на јазичен судир-конфликт-конфронтација*[104].

Поимите *контакт* и *интерференции* се вообичаени поими во социолингвистиката, особено откако за првпат на систематски начин се претставени од страна на Вајнрајх (Weinreich)[105]. Според него „*поимот интерференција означува реорганизирање на структурите што резултира со воведување на туѓи елементи во најсилно структурираните области на јазикот како што е целокупниот фонетски систем, голем дел од морфологијата и синтаксата како и одредени области од речникот (сродност, боја, време итн.)*“[106]. Важноста на ова дело е дотолку поголема што тоа е прво од таков вид што на мошне јасен и содржински издржан начин, со голема интелектуална строгост зборува за проблемот на интерференциите и билингвизмот. Дефиниција на Вајнрајх што погоре ја предадовме се однесува на двојазичниот говорител и тој смета дека два јазика се наоѓаат во контакт кога тие наизменично се употребуваат од страна на ист говорител. Исто така, тој разликува три видови интерференции: фонетски интерференции, синтаксички интерференции и лексички интерференции. За нашето истражување важни се лексичките интерференции кои особено се чести кога двата јазика кои се во контакт не го организираат на ист начин доживеаното искуство. Лексичката интерференција може да ја произведе заемката. Наместо во еден јазик да се бара еквивалент на еден туѓ збор што на моменти е потешко да се најде, најчесто директно се позајмува истиот збор од туѓиот јазик притоа приспособувајќи го на сопствениот изговор и

[103] R. Filipovic: *Teorija jezika u kontaktu*, стр. 15.
[104] R. Djordjevic: *Uvod u kontrastiranje jezika*, стр. 6; B. Terzic: *O problemima slavistickih konfrontativnih studija*, стр. 38-39.
[105] Uriel Weinreich: *Languages in contact*, Mouton & CO., London, The Hague, Paris, 1964.
[106] *"The term* interference *implies the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign elements into the more highly structured domains of language, such as the bulk of the phonemic system, a large part of the morphology and syntax, and some areas of the vocabulary (kinship, color, weather, etc)".* (*ibid.*, стр. 1).

сопствениот фонетски систем. Наспроти интерференцијата која е индивидуален феномен, заемањето е колективен феномен: сите јазици позајмуваат од соседните или од јазиците со престиж.

Сепак употребата на поимите контакт и интерференции варира во зависност од авторот и понатаму во нашиот труд ќе предадеме и некои други гледишта во врска со овој јазичен феномен.

Перњие (1989) смета дека два јазика се во контакт кога еден или повеќе говорители се принудени истовремено да ги употребуваат двата јазика во дадени услови. Тие услови можат да бидат различни: сутуација при преведување, употреба на странски јазик при патување, примена на двојазичност во одредени институции итн. Контактот на јазиците претпоставува двојазичните говорители да можат истовремено да ги користат и двата јазика.

Според *Dictionnaire de linguistique* контактот на јазиците е состојба во која една индивидуа или група се принудени да употребуваат два или повеќе јазици. Значи, контактот на јазиците претставува конкретен настан кој доведува до појавување на двојазичност. Тој може да има *географски причини*: кога луѓето коишто живеат на границата на две јазични заедници постојано се во движење и комуникација во обете заедници и се принудени да го употребуваат или својот мајчин јазик или јазикот на соседната заедница. Исто така, во овие причини спаѓа и масовната преселба на пократок, подолг рок или засекогаш на една јазична заедница во друго географско подрачје кадешто се зборува јазикот на друга јазична заедница. Истиот речник како битен фактор ги наведува и *професионалните причини* кога еден член на една јазична заедница заради преселување во друга област каде што се зборува друг јазик од неговиот е принуден да го употребува јазикот на другата јазична заедница во определени моменти. Јазичните потешкотии кај единката или групата кои произлегуваат од постоењето на два или повеќе јазици се решаваат со целосна замена или наизменична употреба на еден од тие јазици или со јазичен амалгам т.е. меѓусебно воведување на дистинктивни признаци во јазиците кои се во контакт.

Според *Dictionnaire de la linguistique* на Мунен, два јазика се во контакт кога тие истовремено се зборуваат во една иста заедница од страна на исти говорители. Од тој контакт произлегуваат повеќе јазични феномени,

меѓу кои и интерференцијата, кои го изменуваат едниот од двата јазика или пак двата јазика истовремено доколку тие јазици опстојуваат еден покрај друг. Можно е да дојде и до мешање на одредени јазични црти од едниот во другиот јазик и обратно или пак дури и до бришење, односно исчезнување на одредени типични јазични карактеристики на јазикот под дејство на соседниот јазик. Во поглавјето контакт, овој речник ги предава и термините супстрат, суперстрат и адстрат. *Супстрат* е секој јазик кој се зборувал во одреден регион каде што, заради определени причини, бил заменет од страна на друг јазик во кој можат да се најдат јазични црти од првиот јазик. *Суперстрат* означува секој јазик кој се воведува на територијата на друг јазик, без да го замени него целосно и кој може да исчезне оставајќи неколку негови црти. *Адстрат* е странски елемент од друг соседен јазик или дијалект или јазик на престиж. Англискиот јазик е адстрат на францускиот јазик и обратно. Денеска заради развојот на средствата за комуникација, поимот адстрат не мора да упатува само на географската близина на јазиците, туку и на политичкиот, културниот и економскиот контакт на оддалечените земји.

Интерференциите не се задолжителен резултат од контактот меѓу јазиците. Теоретски, една личност може да биде двојазична без двата јазика што ги зборува да се во меѓусебна интерференција. Меѓутоа, искуството најчесто покажува дека интерференцијата е честа последица од контактот меѓу јазиците. Самите јазици како апстрактни ентитети, не се во контакт и не интерферираат меѓу себе. Интерференциите се производ на говорните акти кои ги произведуваат говорителите што значи дека контактот и интерференциите се јазичен феномен кој во сосировска смисла му припаѓа на говорот.

Она што е специфично за индивидуалната двојазичност е специфично или одлика и за колективната или институционална двојазичност. Дури и во ситуациите на географска кохабитација на два или повеќе јазици, т. е. билингвизам, контактот меѓу јазиците се извршува преку зачестената истовремена или наизменична употреба на двата јазика. Интерференцијата кој е психолингвистички процес поврзан со ситуации на специфичен социолингвистички контакт, произведува искази или зборови кои се појавуваат само еднаш (hapax) и се тесно поврзани со условите на нивното произведување и исчезнуваат заедно со нив. Но, кога тие услови на

произведување на тие искази или зборови се поволни, тогаш тие опстојуваат трајно во говорот на еден јазик т.е. стануваат негови трајни обележја на неговиот јазичен систем.

Она што се јавува како производ од интерференцијата од мајчиниот во странскиот јазик се јавува и како производ од интерференцијата од странскиот врз мајчиниот јазик. При интензивен јазичен контакт меѓу двата јазика, не се отфрла интерферираната форма од странскиот јазик, односно, заемката, туку напротив се намалува критичниот однос кон неа и започнува да се интензивира нејзината употреба во повеќе искази. Повторувањето на истата заемка опстојува заради нејзината јазична мимикрија која влијае врз говорителите кои немале никаков директен контакт со јазикот од каде произлегува заемката. Доколку се зачести нејзината употреба, тогаш заемката станува редовен елемент во јазикот на една јазична заедница.

Повремената и ограничена употреба на една заемка од страна на само еден мал дел од популацијата којашто зборува одреден јазик може да има трајни ефекти врз целокупниот јазик што го употребува целата популација. На тој начин многу заемки трајно навлегуваат во ЈП.

Во чисто механистичката теорија која се потврдува преку фактите кои се заклучуваат преку опсервација, колку поголем е интензитетот и зачестеноста на контактите толку поголеми се интерференциите меѓу јазиците во контакт како и хибридните форми од двата јазика во контакт кои настојуваат да се внесат во јазичниот систем на ЈП.

Перњие го употребува терминот *интерференција* во *процесот* на воспоставување на контакт (преку преведување, двојазична комуникација итн.) во мозокот на говорителот (дури и кога бројот на индивидуи кај кои се произведуваат истите интерференции е толкав што тој зема пропорции на колективен феномен). *Производот* на тие интерференции генерички се вика *интерферентна форма* или уште поконкретно *заемка* (лексичка, фонетска) и *калка* (лексичка, морфолошка итн.).

Можеме да резимираме дека интерференциите се јазични факти кои се однесуваат согласно со внатрешните закони на јазичните системи кои се во интерференција. Нивните карактеристики се повторливи и предвидливи. Нив ги опишува општата лингвистика. Нивните конкретни својства (зачестеност, области кои се зафатени итн.) и резултати од контактот на јазиците

произлегуваат од *социолингвистичките параметри* (услови за контакт на јазиците, причини за често појавување на двојазичност, степен на двојазичност на говорителите кои ги произведуваат интерференциите, број на говорителите на една јазична заедница кои се во состојба да создаваат интерференции помеѓу јазиците, политичкиот и идеолошкиот статус на јазиците итн.). Обединувањето на сите овие фактори и нивната интерсекција доведуваат до појавување на конкретни резултати, односно до произведување на интерферентни форми, меѓу кои се и заемките кои се предмет на нашето истражување.

ГЛАВА 2:

ЗАЕМКАТА КАКО СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН

2. 1. Дефинирање на поимот *култура*

За подобро да го дефинираме поимот *култура*, ќе предадеме неколку дефиниции од повеќе познати речници и автори. Сите тие покажуваат дека овој поим доаѓа од латинскиот збор *cultura* којшто во латинскиот јазик, според *Речник латинско-српско-хрватски* од Јован Д. Чолиќ, значи „*обработување, одгледување, земјоделие, образование, почитување*“[107]. Цицерон филозофијата ја нарекува *animi cultura*. Франсис Бекон го презема од него овој израз давајќи му значење на интелектуална активност и книжевност. Во 17 век, германскиот правник Самуел вон Пуфендорф (Samuel von Pufendorf) поимот култура го спротивставува на поимот природа. Најголема прецизност овој поим добива кај Кант кој културата ја дефинира како процес за создавање на човечкото суштество на цели кои нему му се допаѓаат и според тоа ѝ се допаѓаат на неговата слобода. Оваа концепција се наоѓа и кај Хегел кој го употребува зборот *bildung* (образование, едукација) со цел да го означи образовниот процес и преобразувањето на духот. Иако Хегел секогаш ѝ дава еден универзален карактер на културата, тој сепак смета дека таа ја насочува сликата за светот на секоја определена општествена група. Таа нијанса меѓу универзалистичката концепција и посебниот пристап се наоѓа кај првите дефиниции што ги даваат антрополозите на крајот на 19 и почетокот на 20 век.

Le Petit Robert дава повеќе значења, а со првото значење поимот култура го дефинира „*Постапка за обработување на земјата, севкупност на операции кои се својствени за одгледување на растенија корисни за човекот и домашните животни*“[108], притоа упатувајќи на помот *agriculture*. И другите значења коишто ги дава *Le Petit Robert* се однесуваат на земјоделието (*agrumiculture, arboriculture, céréaliculture, floriculture, horticulture, oléiculture, sylviculture, viticulture*) и одгледувањето на животни, микроорганизми, клетки и ткива во областа на исхраната и од областа на биологијата. *Le Petit Larousse* покрај значењата коишто ги обработува *Le Petit*

---

[107] „Обрађивање, гајење, земљорадња, образовање, поштовање“ („cultura“, Јован Д. Чолић: *Речник латинско-српско-хрватски*, Графички атеље „Дерета“, Београд, 1991 (1 издание 1936), стр. 123.

[108] «*Action de cultiver la terre; ensemble des opérations propres à tirer du sol les végétaux utiles à l'homme et aux animaux domestiques*», („culture“, во *Petit Robert*).

Robert дава и други дефиниции за истиот поим. Тој културата ја дефинира како „*Збир на обичаи, навики, уметнички, религиозни и интелектуални изразувања кои ја определуваат и ѝ даваат одраз на една група или општество*“[109]. Понатаму речникот го објаснува поимот како „*Збир на поделени убедувања, гледишта или делувања кои го насочуваат повеќе или помалку свесно однесувањето на индивидуата или групата*“[110]. Покрај дефиницијата за однесувањето во економијата и претпријатијата, *Le Petit Larousse* културата ја дефинира и како „*Збир на знаења стекнати во една или повеќе области*“[111]. Сметаме дека овој речник дава поцелосни и поопфатни дефиниции за поимот култура зашто вклучува и аспекти коишто *Le Petit Robert* не ги забележал.

Trésor de la Langue Française дава слични, но продлабочени објаснувања за поимот култура. Притоа, тој ги проширува своите дефиници дообјаснувајќи дека културата опфаќа основни познавања кои треба да ги поседува човекот во одредени области за да може да оди кон понатамошна специјализација. Исто така овој речник истакнува дека културата претставува поседување на знаења на една индивидуа во одредена област, за на крај да ја додаде социолошката дефиниција за поимот *масовна култура* која претставува „*...збир на митови, поими, слики и основни културни модели кои се прошируваат преку сите тие органи и средства за комуникација (телевизија, радио, кино, списанија и реклами)*“[112].

Dictionnaire historique de la langue française на *Le Robert* истакнува дека во 20 век, овој поим е под взаемно влијание на германскиот јазик со значењето коешто му го дава Кант како *интелектуален напредок* и англискиот јазик според значењето на американските етнолози меѓу кои и Малиновски (Malinowski). Така, поимот култура се здобива со своето ново етнолошко и антрополошко значење како: „*збир на стекнати форми во*

---

[109] «*Ensemble des usages, des coutumes, des manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe, une société*», („culture“, во *Le Petit Larousse*).
[110] «*Ensemble de convictions partagées, de manières de voir et de faire qui orientent plus ou moins consciemment le comportement d'un individu, d'un groupe*», (*ibid.*).
[111] «*Ensemble des connaissances acquises dans un ou plusieurs domaines*», (*ibid.*).
[112] *«...ensemble de mythes, de notions, d'images, de modèles culturels assez rudimentaires qui sont répandus par tous ces organes et moyens de diffusion (la télévision, la radio, le cinéma, les magazines, la publicité*)», („Culture“, во *Trésor de la Langue Française*).

однесувањето во човековите општества“[113] и делумно се спротивставува на нормативното и хиерархиско значење на поимот *цивилизација*. Ова значење на поимот култура е основа на модерното антрополошко значење на истиот поим и од таму произлегува и синтагмата *судир на културите (choc des cultures).*

И *Dictionnaire ses synonymes, nuances et contraires* на *Le Robert*, дава свои објаснувања на тематскиот поим. Под заглавниот збор *culture* прво тој упатува на синонимите *civilisation, connaissances, éducation, formation, instruction, savoir, science*, а потоа и на *agruculture, exploitation (d'une terre)*, *plantation* за на крај да упати на изразот *culture physique* и да го објасни со *éducation physique*, со англиската заемка *bodybuilding* и со француските синоними *culturisme*, *musculation*, *gonflette*.

Според *Dictionnaire de linguistique* „*културата претставува збир на претстави, идеолошки ставови и чувства кои се пренесуваат во една заедница*“[114]. Според тоа значење зборот *култура* ги опфаќа концептите од книжевноста и другите уметности како и научните знаења на една личност кои се означуваат со „научна култура“ и се само еден дел од културата во социолошкото значење на зборот. Исто така, културата ги опфаќа и сите начини на претставување на надворешниот свет, односите меѓу човечките суштества, со другите народи итн. Во овој поим влегува и секој експлицитен и имплицитен став кој се изнесува преку јазикот, потоа религијата, табуата, суеверието, предрасудите, расизмот итн. Јазичното проучување подразбира воспоставување на односи меѓу јазикот и културата. Јазикот содржи серија избори за начинот на претставување на светот. На пример, граматичкиот род со постоењето на опозицијата еднина/ множина или системот на три, четири, пет или повеќе лица зборува за одредена организација на светот. Сепак, тоа не значи дека содржаната имплицитна или експлицитна претстава во еден јазик ја заситува културата на народот којшто него го зборува и a fortiori тоа преставува единствената реалност што тој народ ја познава.

---

[113] «*Ensemble des formes acquises de comportement dans les sociétés humaine*", („culture“, во *Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française*, Dictionnaires Le Robert, 1998, стр. 974).

[114] *«La culture est l'ensemble des représentations, des jugements idéologiques, et des sentiments qui se transmettent à l'intérieur d'une communauté»,* („culture“, *op. cit.*, стр. 128).

Merriam-Webster Dictionary Online дава повеќе значења на поимот култура меѓу кои „*чин на развивање на интелетуалните и моралните способности особено преку образование*“[115], потоа „*стручна нега и тренинг*“[116] итн.

Современиот лексикон на странски зборови и изрази од Љубо Миќуновиќ дава пет објаснувања на поимот култура. Првото ги опфаќа „*сите достигања на човечкото општество во стопанскиот, општествениот и духовниот живот (во науката, уметноста итн.)*“, второто е „*степен на општествениот, духовниот развиток на поединецот, на образованието, просветеноста, однесувањето, воспитувањето*“, третото е „*одгледано растение*“, четвртото е „*бактерии одгледани во лабораторија*“ и петтото е „*развивање, негување на нешто (односот, гласот, телото и др.)*“[117].

Речникот на македонскиот јазик (PMJ) дава три дефиниции за поимот култура. Првата е иста како и *Современиот лексикон на странски зборови и изрази* од Миќуновиќ „*сите постигања на човечкото општество*“, втората значење е „*образованост, воспитание, владеење*“, а третата се однесува на земјоделството и значи „*одгледувано растение*“ (стр. 372).

Во антрополошка смисла поимот култура е дефиниран во 1871 година од Едвард Тејлор (Edward Tylor) како „комплексна целина којашто ги опфаќа знаењата, верувањата, уметноста, моралот, правото, традицијата и сите други одредби и навики што човекот ги стекнува како член на една заедница“[118]. Според него поимот култура повеќе ги опфаќа сите оние човекови елементи кои можат повеќе да се пренесат општествено и интелектуално отколку биолошки. Дефиницијата и концептот на Тејлор ја спротивставува културата наспроти природата. Сметајќи ја културата како синоним на цивилизацијата, Тејлор смета дека разликите во знаењата, обичаите и верувањата сведочат за разликите во степенот на напредок на општествата.

---

[115] "*The act of developing the intellectual and moral faculties especially by education*", („culture“, во *Merriam-Webster Dictionary Online на сајтот*: http://www.merriam-webster.com/dictionary/culture).

[116] *"Expert care and training*", (*ibid.*).

[117] Љубо Миќуновиќ, *Современ лексикон на странски зборови и изрази*, Наша Книга, Скопје, 1990, стр. 323.

[118] «*un tout complexe qui englobe les connaissances, les croyances, l'art, la morale, la loi, la tradition et toutes autres dispositions et habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société* », („culture (anthropologie)“, во *Encarta*, на сајтот: http://fr.encarta.msn.com/ text_761561730___0/culture_(anthropologie).html).

Антропологијата се обидува да ги класира разните видови култури според еден континуум кој поаѓа од наједноставната до најсложената.

Доминик Волтон (Dominique Wolton) смета дека поимот култура има три значења. Првото и најшироко е англиското, антрополошко значење кое ги опфаќа творештвото, начинот на живеење, стиловите и вештините. Второто е германското значење кое е најблиско до поимот цивилизација, а третото е француското значење кое упатува на поимот создавање, творење, наследство и постоење на критериуми за разликување на она што се произведува, се разменува и произлегува од културата. Волтон смета дека „*Франција е земја која со својата активна државна политика одамна сака да ја дефинира и валоризира културата воопшто, а не само француската култура*“ [119].

Социологот Едгар Морен (Edgar Morin) смета дека зборот култура има англиско и германско значење. Нејзиното општо значење е сè што не е природа, сè што е научено, знаењето, вештините, митовите итн., односно, сè што се пренесува од генерација во генерација. Во своето потесно значење, овој поим ги означува различните култури, нивните посебни форми, секоја со своите обичаи, техники итн. Всушност, културата постои само низ културите. „*Не постои култура по себе која е одвоена од другите култури коишто различно се изразуваат. Да додадеме дека културата е составен дел од поимот татковина*“[120].

Ѓорѓевиќ (Djordjević) ја дефинира културата како „*начин на живеење, однесување и мислење, сфаќање на вредностите и конвенциите кои се создадени во едно општество*“[121], а Бугарски неа ја сфаќа во антрополошка смисла која ги опфаќа „*материјалните и духовните добра на одредена*

---

[119] «*La France est probablement le pays qui, par la politique culturelle active de l'État, souhaite, depuis longtemps, définir et valoriser la culture, et pas seulement, la culture française*», (Dominique Wolton, *L'identité culturelle française face à la mondialisation de la communication*, communication à l'Académie des sciences morales et politiques, 28 mai 2001, на сајтот:
http://agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Culture).

[120] «*La culture en soi, séparée des cultures qui se manifestent diversement, n'existe pas. Ajoutons que la culture est un ingrédient de la notion de patrie.»,* (Edgar Morin, «Le monde comme notion sociologique», in Daniel Mercure (dir.), *Une société-monde? Les dynamiques sociales de la mondialisation*, Presses de l'Université Laval, De Boeck, 2001. стр. 195).

[121] „Način života, ponašanja i mišljenja, shvatanja vrednosti i konvencije koje su u tom društvu stvorene“, (R. Djordjević: *Kultura kao faktor u nastavi engleskog jezika kao stranog*, Izdavačko informativni centar studenata, Beograd, 1975, стр. 24).

јазична заедница, нејзините институции и моделите на однесување, вредносните системи како и нејзиниот севкупен поглед на светот и начинот на живеење“[122]

Од дефинициите може да се заклучи дека зборот култура има повеќе значења и дека дефинициите на антрополозите се подетални, дефинициите на лингвистите опфаќаат повеќе аспекти на културата со кои таа е поврзана со јазикот, а дефинициите на применетите лингвисти ги опфаќаат оние аспекти од културата кои се поврзани со учењето на одреден јазик. Културата на еден народ не е постојана и утврдена еднаш за секогаш. Таа се менува во согласност со промените на општеството низ кое тоа поминува. Сето тоа пак се одразува во јазикот којшто се менува истовремено со промената на општеството и културата.

2. 2. Поврзаност на јазикот и културата

Јазиците што ги зборуваме, преку кои твориме, го водиме нашиот секојдневен живот, пееме, пренесуваат информации за нашиот идентитет, идеологија, за нашата лична или колективна историја. На тој начин јазикот и културата взаемно си влијаат. Граматиката и лексичките структури го отсликуваат светот како што и нашето разбирање за светот се отсликува преку нашиот говор. Јазикот и идеологијата се испреплетуваат дефинирајќи го не само нашето разбирање на начинот на кој зборуваме туку и начинот на којшто го разбираме значењето на тоа што го зборуваме. Тврдењето на Вилијамс (Williams) дека „*дефинирањето на јазикот, имплицитно или експлицитно, секогаш претставува дефинирање на човековите суштества во светот*“[123] претставува дополнителна поткрепа на погоре кажаното.

Дуранти (Duranti)[124] идентификува три истражувачки парадигми кои се однесуваат на врската меѓу јазикот и културата. Првата се однесува на

---

[122] "*…materijalna i duhovna dobra određene jezičke zajednice, njene institucije i obrasce ponašanja, sisteme vrednosti, kao i njen sveukupni pogled na svet i način života*", (Ranko Bugarski, *Lingvistika u primeni*, Čigoja štampa, Beograd, 1996, стр. 162).

[123] *«Définition du langage est toujours, implicitement ou explicitement, une définition des être humains dans le monde»*, (Raymond Williams: *Marxisme and Literature*, Oxford University Press, Oxford, 1977, стр. 21).

[124] Alesandro Duranti: "Language as Culture in U.S. Anthropology", во *Current Anthropology*, 44 (3), 2003, 323-347, на сајтот:
http://w3.coh.arizona.edu/classes/ariew/slat596/Duranti.pdf

односот меѓу граматиката и погледот на светот и ги поврзува Боас (Boas), Сапир (Sapir) и Ворф (Whorf) чии корени се протегаат до германскиот идеализам и романтизмот. Втората се однесува на етнографијата на комуникацијата и се темели врз делата на Гамперс (Gumperz) и Хајмз (Hymes). Третата ја истражува улогата на јазикот како фактор во формирањето на идентитетот. Таа се заснова на работата на Батлер (Butler) за терминот *performativity*, истражувањето на Вулард (Woolerd) и Шифелин (Schieffelin) за идеологијата на јазикот и на анализата на Тректер (Trechter) и Баколц (Bucholtz) за хегемонијата и расата. Според Дуранти парадигмите не умираат и истражувачите во оваа област немаат никаква потешкотија да преминат од една во друга парадигма. По својата природа, третата парадигма реално ги надминува границите меѓу граматиката и имплицитната прагматика на двете други парадигми.

Идејата за поврзаноста на јазикот и културата во Европа се јавува уште во 18 век кога започнува проучувањето на неиндоевроските јазици. Јазикот kawi од островот Јава го привлекува вниманието на европскиот лингвист Хумболт (Humboldt), а американските индијански јазици стануваат предмет на истражување на американските антрополози и лингвисти Боас, Сапир и други. Средбата со јазиците со поинакви структури од структурите на индоевропските јазици се повод за размислување на лингвистите за природата на јазикот и неговата поврзаност со човековото општество, животот на човекот, неговото размислување и однесување. Тогаш започнува да се наметнува потребата од запознавање на туѓите културни традиции заради разбирање на јазичните категории.

Антрополошката лингвистика го проучува односот меѓу јазикот и културата и го поставува прашањето дали и во која мера постои условеност меѓу нив. Исто така таа се запрашува од што зависат конкретните облици на културата, каков е нејзиниот однос кон индивидуалната психологија, дали може да се создаде една општа теорија за културата итн. Поаѓајќи од бихејвиористичките позиции, американските научници во центарот на својот интерес го поставуваат „јазичното однесување“ кое директно ја разоткрива личноста која е носител на одреден културен тип и е најдостапна за научен опит. За да се дојде до одредени резултати во истражувањата се започнува со собирање на лексички фонд преку чие истражување би се открил типот на

култура. За ефикасно да се изврши собирањето и објаснувањето на речничкиот фонд, потребно е да се има претходно знаење за животот и обичаите на дадената етничка заедница. Токму затоа американските лингвисти започнуваат да го зголемуваат интересот за другите научни дисциплини, а интересот и резултатите се зголемуваат особено со проучувањето на индијанските јазици.

Проучувањето на јазикот kawi го наведува Хумболт на заклучокот дека јазикот открива одреден поглед на светот и дека категориите на јазикот ги предодредруваат категориите на мислата, што е основа на неговата теорија. Тој свој став Хумболт го докажува со фактот дека луѓето меѓу себе тешко се разбираат бидејќи имаат различен поглед на светот. Според него јазикот не е само средство за комуникација туку го реконструира и човековото искуство. Неговиот јазичен релативитет и сите тие негови ставови отскокнуваат од сфаќањата на лингвистите во времето во коешто тој живее. Затоа тој се нарекува и зачетник на општата лингвистика.

Франц Боас (Franz Boas) го воведува во антропологијата концептот на *културен релативизам* и *историска посебност*. Проучувајќи ги ескимската и културите на индијанците тој заклучува дека секоја култура е производ на историјата и дека ниедна култура не е поразвиена и подобра од другите култури. Секоја култура тој ја третира како оригинална синтеза со посебен стил којашто се изразува преку јазикот, верувањата, обичаите, уметноста кои сочинуваат една целина. Боас тврди дека јазиците имаат своја внатрешна логика која ги насочува менталните активности на одредена јазична заедница во одреден правец. Свесноста и јасноста на мислите на еден народ во голема мера зависат од јасноста на јазикот што го употребуваат. Доколку во еден јазик не постојат одредени форми на изразување коишто постојат во други јазици, тоа не значи дека тој јазик е неспособен да ги создаде. Напротив, тоа покажува дека начинот на живеење на народот што го употребува јазикот е таков што тој немал ни потреба да создаде други форми на изразување од оние коишто и биле потребни за функционирање на групата која го употребува јазикот. Доколку таа група би имала потреба од други форми на изразување јазикот би ги развил. Состојбата во културата на еден народ го моделира јазикот, но не во толкава мера морфолошките особини на некој јазик да ја условуваат состојбата на културата. Придонесот и значењето на

Боас е во тоа што тој секој јазик го третира како одвоен и потполн систем на комуницирање во рамките на една култура или група која го користи тој јазик. Исто така, тој смета дека формите и начинот на живеење на луѓето не се развиваат според одреден линеарен модел кој зависи од нивниот ментален развој туку дека тие се производ од локалните историски процеси. Тие процеси се детерминирани не само од околните услови во кои живее една определена заедница, туку и од нејзините контакти со соседните заедници. Според Боас, подобро е да се анализираат елементите на една култура во рамките на нејзиното општество, отколку да се споредуваат општествените институции на разните општества.

Инспирирајќи се од работата на Боас во однос на јазикот, Едвард Сапир (Edward Sapir) му пристапува на проучувањето на јазикот многу широко, со еден многудисциплинарен пристап кој се темели врз антропологијата и културната историја, социологијата, психологијата и филозофијата. Проучувајќи ги индијанските јазици и културата на индијанските племиња, Сапир доаѓа до заклучок дека јазикот е повеќе од обичен инструмент за комуникација и претставува посебна културна целина. Јазикот го насочува погледот што една јазична заедница го има врз реалноста: тој делува како еден вид огледало или призма која го насочува човековото битие кон одреден вид на интерпретација на светот. За него јазикот е културен и општествен производ и претставува важен дел од културата на одреден народ кој живее во одредено време и простор. Луѓето не живеат само во објективниот свет на општествената активност, туку се препуштени и на милоста и немилоста на нивниот јазик кој преставува средство за изразување на нивното општество. Тој смета дека е бесмислено да се помисли дека човекот се приспособува на реалноста без употреба на јазикот и дека јазикот е само случајно средство за решавање на специфичните проблеми на комуникацијата и мислењето. Никогаш два јазика не се доволно слични за да може да се смета дека тие претставуваат иста јазична стварност. Световите во кои живеат две различни општества се два различни светови. Своето тврдење Сапир го темели врз проучувањето на лексичките елементи на јазикот. Според него културните потреби се задоволуваат со создавање на нови зборови од стар лингвистички материјал како и со позајмување на зборови од друг јазик, односно култура како резултат на меѓукултурниот

контакт „*зашто јазиците како и цивилизациите ретко си се додолни сами на себе*“[125]. Сапир смета дека ниедно проучување на културата историски не е потполно без детално испитување на обемот и природата на неговиот речник.

Големо влијание за развој на антрополошките идеи во лингвистиката има Бенџамин Ли Ворф (Benjamin Lee Whorf) кој е ученик на Сапир. Проучувајќи ги мошне успешно индијанските јазици, Ворф смета дека идејниот свет на човекот е најтесно поврзан со јазичната структура. Според него не постојат примитивни јазици и секој јазик може сè да искаже. Но сепак, еден определен јазик сам по себе поттикнува еден одреден начин на гледање на светот, притоа занемарувајќи ги другите можни погледи на истата појава. Психолошките рамки на човекот во кои се мешаат впечатоците од надворешниот свет, всушност се обликувани од неговиот јазик. Тие рамки се пошироки или потесни во зависност од јазичната структура која дозволува најпрецизно одредување на односите меѓу појавите. Неоспорен е првиот дел од тезата на Ворф дека културата влијае врз јазикот. Меѓутоа се уште не е докажан вториот дел од неговото тврдење дека јазикот ја условува културата, влијаејќи директно на сознајниот процес. Тој повеќе се задржува на граматичкото, а помалку на лексичкото ниво на јазикот и смета дека референтната вредност на зборовите е релативно фиксирана и врз неа влијаат речениците и граматичките структури во кои зборовите се јавуваат. За него граматиката на еден јазик не е само инструмент за обликување на идеите туку и таа самата ги обликува идеите, таа е програма и водич на менталните активности на индивидуата. Тој смета дека луѓето ја сегментираат природата на начин како што го утврдува мајчиниот јазик зашто категориите и видовите кои ги изолира еден говорител на еден јазик не се такви какви што паѓаат во очи на секој набљудувач туку, напротив, светот се претставува во калеидоскопски сноп на импресии кои човековиот ум мора да ги организира, во голем дел со помош на лингвистичкиот систем на јазикот што го употребува една личност.

Во литературата за јазикот познато е дека Ворф заедно со Сапир работи на познатата Сапир-Ворфова хипотеза за јазична релативност или

[125] «*Les langues, comme les civilisations, se suffisent rarement à elles-mêmes*», (Edward Sapir: *Le langage, Introduction à l'étude de la parole*, Payot & Rivages, Paris, 2001, стр. 233).

хипотеза за лингвистичкиот детерминизам која се однесува на (не)варијабилноста на претставите и категоризацијата на светот која се пренесува преку јазиците. Оваа хипотеза се побива со тоа што всушност не станува збор за хипотеза туку за набљудување на еден јазичен факт кој претходно бил веќе набљудуван од страна на Сапир. Исто така вториот аргумент е дека Ворф не е коавтор на тезата на Сапир туку тој ја превзема од него и ја проширува. Значи, според оваа хипотеза, не постои објективна, универзална реалност и претставувањето на светот е определено несвесно од јазикот што го употребува една јазична заедница кој делува како призма низ која се прекршуваат толку различни перцепции за светот колку што има и јазици. Оваа хипотеза ќе го поттикне појавувањето на една школа лингвисти „ворфисти“ кои ќе го следат правецот на нивниот учител.

Со својата хипотеза, Сапир и Ворф поттикнуваат многу други размислувања за односот меѓу јазикот и културата. Тие имаат голема заслуга за развивањето на интердисциплинарната соработка меѓу лингвистите, антрополозите, филозофите и психолозите. Потоа, цела плејада лингвисти како Фриз (Fries), Хокит (Hockett), Мартине (Martinet), Најда (Nida) и други зборуваат дека јазикот не може да се проучува одделно од културата на народот којшто се проучува. Исто така, многу антрополози ја проучуваат поврзаноста на културата со јазикот како Малиновски (Malinowski), Хојџер (Hoijer), Линтон (Linton), Хајмз (Hymes), Лендар (Landar) итн. И социолингвистите и психолингвистите ја проучуваат врската меѓу јазикот и културата, како на пример Фишман (Fishman), Керол (Caroll) итн. И филозофите логичари зборуваат за јазичниот релативитет како Витгенштајн (Wittgenstein), Касирер (Cassirer) и др. Сапир и Ворф влијаат и врз други лингвисти кои понатаму ќе развијат нови лингвистички гранки и нови теории како Ферт (Firth) кој зборува за културниот контекст (context of culture) и ситуацијата, потоа Триер, Пајков (Paikov) кој зборува за теоријата на семантичкото поле, Гринберг (Greenberg) и други.

Во изнаоѓање на многу решенија кои произлегуваат од поврзаноста на јазикот и културата, се вклучуваат повеќе науки психологија, семантика, филозофија, антропологија и други, што му даваат еден мултидисциплинарен приод во решавањето на проблемот, а во исто време придонесуваат за забрзан развој и напредок на лингвистиката.

2. 3. Поврзаност на јазикот и општеството

Јазикот како систем на знаци се употребува во одредена јазична заедница и како социјална институција, подлежи на промени и развој коишто се условени од таа заедница. Термините социолингвистика, социологија на јазикот, социјална лингвистика започнуваат да се применуваат кај јазичните проучувања кои имаат изразено интердисциплинарен карактер и за нив, покрај лингвистиката, се интересираат и други науки како социологијата, психологијата и антропологијата. Релацијата на јазикот и општеството е главна тема на социолингвистичките истражувања. Околу создавањето на новата јазична дисциплина најмногу се ангажираат претставниците на антрополошката лингвистика како и на психолингвистиката. Многумина дури и тврдат дека не може да се повлече граница меѓу овие две постари науки и социолингвистиката. Иако несомнено оваа наука настанува со комбинирање на знаењето, искуството и интересот кои призлегуваат од темите на антрополошката лингвистика и психолингвистиката, сепак таа стекнува потполна самостојност со својот разработен научен став.

Францускиот лингвист Антоан Меје (Antoine Meillet) во многу наврати зборува за социјалниот карактер на јазикот, односно него го дефинира како социјален факт. Потврдувајќи ја неговата поврзаност со социологот Емил Диркем (Emile Durkheim), Меје истакнува дека социјалниот карактер на јазикот се огледува преку тоа што границите на многу јазици соодветствуваат со нациите, иако јазикот постои независно од секоја индивидуа којашто го зборува. Иако често го претставуваат како ученик на Сосир (Saussure), Меје се дистанцира од него истакнувајќи дека со издвојување на јазичните промени од надворешните услови од кои јазикот зависи, Сосир го доведува јазикот до апстракција која е необјаснива. Додека Сосир настојува јасно да одреди апстрактен модел на јазик, Меје го објаснува јазикот како социјален факт и систем којшто се одржува. За него, ниеден јазичен факт не може да се објасни без да се води сметка за социјалната компонента, односно дијахронијата или историјата. Наспроти прецизноста со која Меје го дефинира поимот социјален факт, за Сосир фактот дека јазикот е социјална институција е само општ принцип, еден вид на повик или

препорака до другите лингвисти да започнат со истражување во таа област без да даде доволно докази за прифаќање на ова тврдење. За Меје, напротив, ова тврдење бара методолошки импликации и тоа треба да биде во центарот на јазичната теорија. Ваквиот став тој го применува во анализирањето на лексичкиот материјал или во проучувањето на ширењето на јазиците. Бидејќи јазикот е социјален факт произлегува дека и лингвистиката е општествена наука и единствениот променлив елемент за кој треба постојано да се води сметка е општествената промена. Овој тоналитет е многу сличен до оној на Вилијам Лабов за којшто подоцна ќе зборуваме.

Иако Сосир и Меје ја користат скоро истата формула, сепак тие не даваат исто значење. Според Сосир, јазикот е образуван од јазична заедница и токму поради тоа претставува општествен феномен, додека Меје на поимот општествен факт му дава попрецизна и социолошка содржина. Ако Сосир прави разлика меѓу структура и историја, Меје нив ги поврзува. Иако се смета за ученик на Сосир, сепак во прашањето за јазикот како општествен факт се чувствува длабоко антисосировско расположение.

Развојот на структуралната лингвистика доведува до оддалечување од расправата за поврзаноста на јазикот и општеството. Со основањето на модерната лингвистика особено се става акцент од една страна врз формата на јазикот, а од друга врз социјалните функции. Овие два правци се развиваат на паралелен начин без меѓу себе да се сретнат.

Истовремено се раѓа еден друг социјален пристап на јазикот, а тоа е марксистичката струја. Во 1984 година Пол Лафарг (Paul Lafargue) во својата студија[126] која го проучува вокабуларот во францускиот јазик пред и по револуцијата, покажува дека јазикот значително се променил во тој период како последица на политичките настани. Тоа е првиот обид да се примени одредена социолошка анализа врз проучувањето на јазикот.

Во Советскиот сојуз Николај Мар ја елаборира јафетска теорија за јазикот во која се обидува да го примени марксизмот. Тој смета дека сите јазици во светот имаат исто потекло, комуникацијата била најпрвин гестикулативна, потоа се појавиле четири фонетски елементи, т.е. четири

[126] Paul Lafargue: *La langue française avant et après la révolution*, *L'Ere nouvelle*, janvier-février 1894, преиздадена во L.- J. Calvet : *Marxisme et linguistique*, Payot, Paris, 1977, стр. 144.

слога кои го сочинувале јазикот на владеачката каста. Со тоа Мар тврди дека јазикот уште од своето потекло бил инструмент на власта. Преку комбинирање на тие четири слога доаѓа до четири стадиуми во развојот на јазиците кои одговараат на различни социоекономски состојби и произлегуваат од марксистичкото толкување на работите. Секој стадиум претставува напредок и од анализата на тие стадиуми може да се заклучи дека постојат траги на расизам и евроцентризам. Мар смета дека светското движење кон социјализам ќе доведе до создавање на еден јазик што е во склад со неговата идеја дека јазиците ја отсликуваат борбата на класите. Бидејќи теориите на Мар имаат статус на официјални теории на државата, се гледа дека промовирањето на „еднојазичноста“ во Советскиот Сојуз има особен успех преку ширењето на вештачкиот јазик есперанто. Според неговата нова јазична теорија која се наметнува во таа земја до почетокот на педесеттите години од XX век, јазикот има класен карактер, тој претставува суперструктура итн.

Во истата земја за односот меѓу јазикот и општеството зборуваат и Михаил Бахтин, Валентин Николаевич Волошинов и други. Во 1950 година во весникот *Правда* започнува дебата околу новата јазична теорија во којашто директно се вклучува и Сталин којшто со малку научни аргументи ја заклучува дебатата чиј став може да се резимира на две точки според кои јазикот не е суперструктура која е целосно детерминирана од економската и општествената инфраструктура и дека јазикот нема класен карактер. Оваа интервенција на Сталин има одгласи и во Франција каде што Марсел Коан (Marcel Cohen) ја поздравува оваа интервенција и објавува едно дело[127] каде што јазичните факти ги проучува преку една марксистичка социолошка призма.

Во 1974 година во Кина се среќаваат група кинески и американски лингвисти, меѓу кои се наоѓаат Чарлс Фергусон (Charles Ferguson) и Вилијам Лабов (Willliam Labov) и ги анализираат проблемите поврзани со јазикот и општеството. По тој повод, се издава труд[128] каде главна референца се горенаведените текстови на Сталин и го застапуваат ставот дека

[127] Marcel Cohen: *Pour une sociologie du langage*, Albin Michel, Paris, 1956.
[128] Winfred P. Lehmann (ed), *Language and Linguistics in the People's Republic of China*, University of Texas Presse, Austin, 1975.

лингвистиката како и другите науки треба да му служи на пролетеријатот и дека вокабуларот на еден јазик се менува побрзо од синтаксата. Зад превезот на колективната редакција на трудот каде што ниту една глава не е потпишана, може да се заклучи дека постои отсуство на критичка димензија во неа и таа е производ на компромис.

Базил Бернстајн (Basil Bernstein) е прв којшто ќе го земе во предвид реалното јазично производство, што не е случај кај авторите кои се инспирираат од марксизмот и општествената позиција на говорителите. Во својата работа која заради попрецизни и поверодостојни резултати постојано ја поткрепува преку сознанијата од логиката и семантиката, Бернстајн поаѓа од тезата дека семејството во кое децата се одгледани остава длабока трага врз учењето и социјализацијата и дека социјалната структура на единката го детерминира и јазичното однесување што исто така многу се потенцира од страна на Емил Диркем. Неговите трудови се широко прифатени зашто за првпат постои обид за опишување на јазичната разлика поаѓајќи од социјалната разлика. По многубројните критики упатени врз него особено од страна на Вилијам Лабов којшто му противречи со тврдењето дека и говорителите од средната класа се во можност јасно да ги изразат своите идеи без разлика што употребуваат одредени ограничени јазични форми, Бернстајн, се разбира, одговара на тие критики, но неговите тези имаат сè помалку влијание и тој е се помалку цитиран и користен. Без разлика на тоа, тој претставува еден вид на катализатор и забрзувач на бавниот напредок на социјалната концепција на јазикот. Иако неговите тези подоцна се отфрлени, тоа не ја намалува воопшто неговата улога во однос на разјаснувањето на релациите меѓу јазикот и општеството.

Во воведот на публикацијата на трудовите[129] којашто е плод на конференцијата за социолингвистика која се одржала во 1964 година Вилијам Брајт (William Bright) се обидува да ги обедини сите трудови и научни придонеси од одржувањето на конференцијата и истакнува дека не е лесно прецизно да се дефинира социолингвистиката. Неговиот научен интерес е насочен кон поврзаноста на јазикот и општеството и смета дека една од главните задачи на социолингвистиката е да покаже дека јазичните феномени

[129] William Bright (ed), *Sociolinguistics, Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, Mouton, La Haye, Paris, 1966, стр. 11.

не се случајни, ниту слободни, туку директно се поврзани со општествените состојби. Тој предлага да се состави листа на „димензии“ на социолингвистиката и местото каде што ќе се пресекуваат тие димензии да биде предмет на проучување на оваа наука. Тој смета дека веројатно социолингвистиката влегува во ера на забрзан развој и се надева дека лингвистиката, социологијата и антропологијата ќе имаат корист од тоа. Тоа покажува дека Брајт ја замислува социолингвистиката како дополнителен пристап до јазичните факти на претходно спомнатите науки. Потчинетоста на оваа наука ќе се загуби со современите концепции на Лабов кој се смета за основоположник на модерната социолингвистика. Врз основа на фонолошките проучувања што ги извршил во Њујорк, Лабов заклучува дека неправилноста и неизвесноста на јазичните промени се наоѓа во промената на социјалната структура на јазичната заедница. Неговата студија за социјалната стратификација на гласот /r/ во големите њујоршки продавници претставува манифест во кој тој ги презема идеите на Меје за проучување на јазикот во неговиот социјален контекст. Неговата цел е проучување на структурата и еволуцијата на јазикот во рамките на определен социјален контекст што е образуван од страна на една јазична заедница. Тој работи на конкретни современи ситуации и темите на неговото проучување произлегуваат од „општата лингвистика“. Анри Боје (Henri Boyer)[130] смета дека Лабов го потврдува принципот според кој не постои разлика меѓу општа лингвистика која ги проучува јазиците и социолингвистика која при проучувањето го зема во предвид социјалниот аспект на јазиците, односно, кажано со други зборови, социолингвистиката е лингвистика.

Седумдесеттите години претставуваат пресврт во проучувањето на односот меѓу јазикот и општеството. Во тој временски период се појавуваат многубројни списанија и статии кои се однесуваат на оваа тема и ги соборуваат дотогашните ставови во однос на разните лингвистички прашања и проблеми. Во 1972 година се појавува *Language and Social Context*[131] каде што свои трудови објавуваат познати имиња кои ја проучуваат оваа област како Фишман (Fishman), Гофман (Goffman), Бернстајн, Лабов, Гамперз

[130] Henri Boyer: *Élément de sociolinguistique*, Dunod, Paris, 1991, стр. 5.
[131] Pier Paolo Giglioli: *Language and Social Context,* Penguin Books, Harmondsworth, Midd, 1972.

(Gumperz), Фергусон (Fergusson) и други. Истата година, се појавува друга збирка на статии[132] каде како автор, освен горенаведените, се појавува и Ејнар Хауген кои дава значаен придонес во оваа област. Во 1974 година, се објавуваат многубројни анкети, проучувања и трудови значајни за оваа област, меѓу кои е и *Introduction à la sociolinguistique*[133] каде се презентираат различни теоретски пристапи на оваа област и во некои од нив се дава марксистички пристап во проучувањето на јазикот. Исто така, во 1972 година започнува издавањето на списанието *Language in Society*, а во 1974 година започнува да излегува и списанието *International Journal od the Sociology of Language*. Сите овие активности се непобитен показател за промената која се случува во лингвистиката и доказ дека е извојувана битката за социјалната концепција за јазикот. Со тоа, се расчистува и отвора двонасочниот пат за истражување на општеството преку јазикот и истражување на јазикот преку општеството.

Значи, сите јазични факти можат да се сметаат и како општествени факти. Речникот на еден јазик мошне јасно го изразува односот меѓу јазикот и сите аспекти на цивилизацијата. Во таа насока, направени се повеќе обиди за креирање на нови методи на истражување кои ќе бидат темел на една нова лексикологија замислена како социолошка дисциплина.

Што се однесува на односот меѓу јазикот и општеството во *Dictionnaire de linguistique* го пронајдовме поимот *социологија на јазикот* (sociologie du langage). Овој речник истакнува дека станува збор за социолошка дисциплина која ги употребува јазичните факти како показатели за општествените раздвојувања. Со овој поим, Фишман ја означува социолингвистиката која се набљудува од социолошки агол и се интегрира во социологијата. Овој збор се употребува понекогаш и како синоним за социолингвистика.

Под *социолингвистика* истиот речник објаснува дека тоа е дел од лингвистиката чиј домен се совпаѓа со областите на етнолингвистиката, социологијата на јазикот, јазичната географија и дијалектологијата. Нејзина задача е колку што е можно повеќе да ја покаже променливоста на јазичните

---

[132] J. B. Pride, J. Holmes: *Sociolinguistics*, Penguin Books, Harmondsworth, Midd, 1972.
[133] Jean-Baptiste Marcellesi & Bernard Gardin: *Introduction à la sociolinguistique, la linguistique sociale*, Larousse, Paris, 1974.

и општествените феномени и евентуално да воспостави однос меѓу причината и последицата. За разлика од социологијата на јазикот, социолингвистиката нема за цел да ги покаже или да ги употреби јазичните факти како показатели на општествените раздвојувања. Таа воспоставува паралелни описи на јазикот и општеството кои се независни едни од други каде од една страна се социолошките, а од друга јазичните структури. Штом еднаш тие описи завршат, тогаш можат да се спротивстават фактите од паралените описи на јазикот и општеството т.е. групата што се истражува, а со цел да се покажат соодветни резултати.

Dictionnaire de la linguistique на Мунен ја дефинира социолингвистиката како „*проучување на односите меѓу јазикот и општеството. Не е сигурно дека социолингвистиката е чиста дисциплина која има свои принципи и специфични методи или дека тоа е област во која социологијата и лингвистиката мораат да соработуваат: основите сè уште се слабо дефинирани и крајно различни*“[134].

The Penguin Dictionary of Language ја дефинира социолингвистиката како „*Гранка на лингвистиката која ги проучува начините на кој јазикот се интегрира во човековото општество (особено се однесува на некои поими како раса, етнос, класа, пол и општествени институции. Предметот често се разликува од* ***социологија на јазикот*** *која поаѓа од гледиштата на социологијата и (особено во Европа) од* ***социолошката лингвистика*** *која јазикот го гледа како составен дел од социолошката теорија*“[135]. На крајот истиот поим упатува на поимите *интерактивна социолингвистика*, *лингвистика*, *прагмалингвистика*, *социјална дијалектологија*, *социоисториска лингвистика*, *варијабла*.

Новите сознанија за социјалните диференцијации на јазичен план доведуваат до создавање на нови толкувања за настанувањето на јазичните

---

[134] «*…études des relations entre langage et société. Il n'est pas certain que la sociolinguistique soit une discipline propre, ayant ses principes et ses méthodes spécifiques, ou qu'elle soit un domaine dans lequel sociologie et linguistique sont appelées à collaborer: les bases en sont encore mal définies et extrêmement diverses*» („Sociolinguistique“, во *Dictionnaire de la linguistique*, стр. 302).

[135] “*A branch of linguistics which studies the ways in which language is integrated with human society (specifically, with reference to such notions as race, ethnicity, class, sex, and social institutions). The subject is often distinguished from the* ***sociology of language****, which tends to operate from the viewpoint of sociology, and (especially in Europe) from* ***sociological linguistics****, which aims to see language as an integral part of sociological theory”*, („sociolinguistics“, во *The Penguin Dictionary of* Language, стр. 311).

промени и го истакнуваат значењето на општествениот фактор. Освежена со овој нов социолингвистички пристап, старата општолингвистичка тема за факторите кои ги условуваат промените во јазикот повторно го привлекува вниманието на некои еминентни лингвисти и излегува надвор од стриктно социолингвистичките кругови.

2. 4. Англискиот како јазик-давател

Од јазик којшто примал многу заемки од другите јазици, англискиот јазик прераснува во најголем давател на заемки во многу јазици во светот. За неговата особина на ЈП напишани се доста книги кои ги обработуваат заемките од другите јазици. Некои автори како Хауген[136] сметаат дека неговото засилено присуство во други јазици започнува околу 1900 година, додека пред тоа тој давал скромен придонес. Во 1582 година Ричард Малкастер (Richard Mulcaster) пишува дека "*англискиот јазик има мал опсег, се простира само на нашиот остров, дури и не на целиот*"[137]. Логан Пирсал Смит (Logan Pearsall Smith)[138] истакнува дека Англија немала придонес во големиот лексички фонд на европската цивилизација скоро до крајот на 17 век. Во Средниот век, само неколку зборови од областа на трговијата и поморската терминологија влегле од англискиот во францускиот јазик. Единствениот збор којшто е позајмен во 16 век и станал општ европски термин е *dog*. Кон крајот на 17 век и во првата половина на 18 век се случуваат значителни промени на ова поле. Врз основа на развојот на англиското општество, туѓите нации започнуваат да позајмуваат сè поголем број зборови од англискиот јазик. Некои аналитичари овој феномен го нарекуваат „*откривање на Англија* (*discovery of England*)", (*ibid*., стр. 44). Тие заемки се застапени во областите мода, спортови и игри, во англискиот начин на живеење итн. Најпрвин навлегуваат во Франција и оттаму, набрзо се прошируваат во остатокот на Европа, особено во Италија каде што цел тој

---

[136] E. Haugen: "The influence of English: A transatlantic perspective", во *Folia Lingvistica* XXII, 1988, стр. 1-2 : 3-9.
[137] "…*the English tongue is of small reach, stretching no further than this island of ours, nay not there over all*", (O. Jespersen: *Groth and Structure of the English Language*, Blackwell, Oxford, 9th edn, 1945, стр. 232.
[138] L. P. Smith: *Words and Idioms*, Constable, London, 5th edn, 1948.

занес по англиски зборови се нарекува *англоманија*[139]. Навлегувањето на англиски зборови во францускиот во време кога тој се смета за универзален, светски јазик, преставува виза за навлегување на англиските зборови во другите европски јазици. Италијанците први ги позајмуваат истите зборови од францускиот јазик, а потоа, англиските зборови навлегуваат и во германскиот јазик. Во 19 век замките од англискиот јазик навлегуваат во скоро сите европски јазици.

Во 20 век контактот на англискиот јазик со другите јазици станува сè посилен, а тоа се должи пред сè на новите средства за комуникација. Сега, улогата е обратна, европските јазици сè повеќе позајмуваат од него. Степенот на влијанието врз другите јазици зависи од многу фактори за кои подолу ќе зборуваме. Најдобар резултат и производ од јазичниот контакт на англискиот со другите европски јазици се многубројните зборови што навлегле во нив. Тие јазици зборовите ги преземаат директно или индиректно. *Директното пренесување* на зборовите е кога зборовите преминуваат од англискиот јазик во ЈП како плод на географската близина, културната соработка како и социјалните и политичките контакти меѓу двете земји каде се пренесуваат предмети, идеи, поими итн. *Индиректното пренесување* е кога постојат повеќе јазици-посредници кои ги пренесуваат заемките од англискиот јазик.

Рудолф Филиповиќ работејќи на проектот *The English Element in the European Languages*[140] анализира околу 20 европски јазици кои позајмиле зборови од англискиот јазик и заклучува дека тие припаѓаат во повеќе области од човековото знаење. Бројот на заемките варира во секој јазик посебно, а тие зависат од видот и интензитетот на контактот меѓу англиската култура и цивилизација и ЈП. Просечниот број на заемки во сите јазици се движи од 1500 до 2000. Меѓутоа и во овој случај бројот не може точно да се определи и тој варира во зависност од структурата на ЈП и неговата способност да ги интегрира во неговиот јазичен систем кој може да ги направи, на прв поглед непрепознатливи и потешки за идентификација при истражувањето. За бројот и видот на англицизмите сведочат и многубројните речници на англицизми коишто постојат во повеќе јазици.

---

[139] A. L. Graf: *Anglomania e l'influsso inglese in Italia nel secolo XVIII*, Torino, 1911.
[140] R, Filipovic: *The English Element in European Languages*, Institute of Linguistics, University of Zagreb, 1991.

2. 5. Фактори за ширење на англицизмите во другите јазици

Според Клод Тришо (Claude Truchot)[141] постојат неколку фактори кои директно влијаат и го поттикнуваат ширењето на англискиот јазик.

Во првата група тој ги набројува *економските фактори*. Имено, по Втората светска војна следи длабока трансформација на капиталистичкиот систем и истиот, во овој период, започнува забрзано да се шири во многу земји. Врз тоа се додава и светската криза што ја трпат националните економии во периодот од 70-те до 90-те години од XX век која се должи на заситувањето на пазарите, зголемувањето на цената на производство, стареењето на машините за производство итн. Единствен излез за одржување на растот на производството и стабилноста на животниот стандард е насочување на економиите кон другите надворешни пазари кога започнува вистинска економска битка за пазари од страна на најразвиените економии проследена со забрзан развој на науката и техниката.

Соединетите Американски Држави имаат доминантна улога во целиот тој процес заради нивната политичка, економска и финансиска моќ што им овозможува да ги одредуваат правилата за игра, да профитираат од целата ситуација, притоа контролирајќи ги во голем дел изворите за профит. Таквата економска состојба генерира многу консеквенци кои се однесуваат на јазичната примена. Во прв ред, од тоа произлегува сè поголемата употреба на неколку јазици за меѓународна комуникација. Употребата на одреден јазик на меѓународно ниво зависи од присуството на странски мултинационални претпријатија во една земја, од присуството на домашните претпријатија на меѓународниот пазар, од нивниот степен на модернизација како и од развојот на националниот потенцијал на една земја во научните истражувања. Сите тие фактори го наметнуваат англискиот далеку пред другите јазици. Наспроти тоа, автархичните економии кои се насочени кон внатрешните пазари, а малку се отворени кон надворешните пазари фаворизираат употреба на локалниот јазик на односната држава во којашто постои таквиот тип на економија. Исто така, примената на нови производи, машини и технологии

[141] Claude Truchot: *L'anglais dans le monde contemporain*, Le Robert, Collection « L'ordre des mots », Paris, 1990, стр. 32-46.

како и нивното ширење и развој, бара употреба на англискиот јазик зашто најголем дел од нив доаѓаат од англофонското говорно подрачје. Во 20 век француската економија се карактеризира со релативно сложен, мешан тип на економија. Таа чува елементи од минатото, автархична е и малку е ориентирана кон другите земји, освен кон своите колонијални и постколонијални области. На почетокот на 21 век некои нејзини сектори значително се модернизираат и се насочуваат кон странство со што компаниите се прнудени да го употребуваат англискиот јазик на меѓународните пазари.

Културните фактори се исто така мошне значајни за ширењето на англискиот јазик. Ширењето на културата зависи од моќта и капацитетот на „индустриите за култура“ да ги произведат или да ги продадат своите производи. Во оваа област САД имаат главна позиција. Јазичните ефекти од оваа доминација не се еднакви во сите места во светот, а ширењето на културата е директно поврзана со средствата кои се користат за нејзиното ширење. Улогата што ја има англискиот јазик во научните истражувања се должи, меѓу другото и на богатството на информации на американските банки за податоци. Развојот на најсовремените технологии за комуникација му овозможува на англискиот јазик доминантна улога. Тука, пред сè, е кабелското пренесување на медиумите, сателитските канали како и забрзаниот развој на интернетот. Преку нив се пренесуваат и американските вредности, модата, така што американскиот модел за живеење се наметнува во секоја култура. Сето тоа се забележува кај брендовите (*Coca-Cola, Marlboro, Mac Donald's*), музиката (*rock, folk, jazz*), некои специфични производи (*chewing-gum, jeans*), локации (*Hollywood, San Francisco*) итн. Од американското присуство произлегуваат многу јазични ситуации кои се разликуваат во секоја земја во зависност од нејзиното јазично (не)уредување. Калве (Calvet) смета дека „*еден јазик не се проширува само затоа што на него се пишува книжевноста, културниот фактор има мала тежина (важност) во однос на економските и политичките фактори*“[142].

[142] «…une langue ne se répand pas seulement parce qu'elle est le support d'une littérature, ce facteur culturel est de peu de poids face aux facteurs économiques et politiques », (L.-J. Calvet: *La Guerre des langues et les politiques linguistique*, Hachette Littérature, Paris, 1999, стр. 270.

Политички фактори се едни од најсилните кои влијаат врз ширењето на англискиот јазик. Дури и во земјите од поранешниот источен блок каде што постоеше најголем отпор кон тој јазик, по неговото распаѓање, англискиот јазик започнува сè повеќе да навлегува. Во Кина, со новата политичка и економска ориентација на земјата кон надвор, сè поголем број високо образовани кадри, инженери и технолози, коишто перманентно професионално се усовршуваат, го изучуваат англискиот јазик. Слична е и состојбата во Југоисточна Азија каде што земјите од овој регион започнуваат сè почесто и во поголем број области да го воведуваат англискиот јазик. Во тој регион, неговото влијание најслабо се чувствува во Виетнам и во Камбоџа.

Во политичките фактори се наоѓаат и интервенциите од страна на англофонските земји за ширење на англискиот јазик што добро можат да се определат со поимот *јазичен империјализам (Linguistic Imperealism)*[143] којшто се дефинира како „*културна доминација преку јазикот*“[144]. Теоријата на Филипсон за културен империјализам влегува во рамките на теоријата на империјализмот на Јохан Галтунг (Johan Galtung) и поимот културна хегемонија на Антонио Грамши (Antonio Gramsci). Филипсон го критикува историското ширење на англискиот како меѓународен јазик кој продолжува да ја одржува својата доминација во постколонијаните англофонски земји како и „неоколонијлните“ притоа мислејќи на континентална Европа. Тој констатира дека во земјите каде што англискиот не е мајчин јазик, тој станува јазик на „елитата“ зашто оние коишто него го зборуваат имаат пристап до одговорни и влијателни позиции во Обединетите нации, Светската банка, Европската централна банка итн. Покрај тоа што Филипсон е поранешен член на *British Council*[145], тој објективно ги анализира и политичките стратегии на САД кои се јасни уште во четириесеттите години од XX век. Исто така,

[143] За популаризирање на овој термин особено во областа на лингвистиката, значаен придонес има книгата *Linguistic Imperialism* на Британецот Роберт Филипсон (Robert Philipson) кој предава на универзитетот од Роскилде во Данска.

[144] «La domination culturelle au moyen de la langue», (« La superpuissance et l’expansion de l’anglais », во *Histoire sociolinguistique des États-Unis*, на сајтот: http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/amnord/usa_6-8histoire.htm

[145] *British Council* е владина иституција на Велика Британија. Нејзина цел е воспоставување на културни врски меѓу неа и другите земји и во рамките на тоа, нејзина особена мисија е промовирање на англискиот јазик, негово ширење и зацврстување на неговата позиција во светот. Нејзиното седиште се наоѓа во Лондон, а филијали на оваа институција има во 110 земји во светот.

масовни субвенции доаѓаат и од американската влада која ги засилува своите мисии во Третиот свет, Јужна Америка и африканските франкофонски земји, а во тоа се вклучува и приватниот сектор[146]. Филипсон ги презема зборовите од еден доверлив извештај од една англоамериканска конференција која се одржува во 1961 година за дефинирање на стратегијата за ширење на англискиот јазик: „*Англискиот треба да стане доминантен јазик кој ќе ги замени другите јазици и нивната визија за светот: хронолошки, мајчиниот јазик ќе се изучува прв, но англискиот јазик е јазикот кој преку моќта на својата употреба и неговите функции ќе стане основен јазик*“[147]. Авторот прецизира дека овој извештај е напишан за интерна употреба во *British Council* и не е наменет за широка употреба што се забележува по стилот и доверливоста како е напишан истиот. Изучувањето на англискиот јазик е дополнителна компонента на секоја преземена акција од страна на овие две држави. Сето тоа се спроведува во програмите за хуманитарна и воена помош, во доменот на комуникациите, ширењето на нови технологии итн.

Големо индиректно влијание во распространувањето на англискиот јазик има и пристапувањето на западните земји во системот за заедничка одбрана НАТО. Со оддалечувањето од страна на Франција од оваа организација во 1966 година заради фактот, како што одговара генерал де Гол, дека под интеграција во Алијансата се подразбира субординација и автоматизам[148], во таа земја започнува периодот на нејзината современа јазична политика во однос на францускиот јазик. Таа политика се карактеризира со засилено негување на свеста за францускиот јазик и негова заштита во повеќе фундаментални области на делување во кои се врши директен атак на јазикот[149].

Исто така и *јазичните фактори* се едни од факторите кои влијаат врз ширењето на англискиот јазик и ги опфаќаат *предрасудите* во однос на

---

[146] Фондацијата *Ford* финансира проекти за зацврстување на англискиот јазик во 38 земји во светот.

[147] «*L'anglais doit devenir la langue dominante remplaçant les autres langues et leurs visions du monde : chronologiquement, la langue maternelle sera étudiée la première, mais l'anglais est la langue qui par la vertu de son emploi et de ses fonctions deviendra la langue fondamentale* », (« La superpuissance et l'expansion de l'anglais », *op. cit.*).

[148] Paul-Marie de la Gorce : « Retour honteux de la France dans l'OTAN », во *Le Monde diplomatique*, janvier, 1996, стр. 7, http://www.monde-diplomatique.fr/1996/01/DE_LA_GORCE/2285.html

[149] З. Николовски, *op. cit.*, стр. 47-80.

ширењето на јазиците. Уште кога во 1784 година Берлинската академија го поставува прашањето за универзалноста на францускиот јазик, Риварол својот одговор го заснова врз неговата јасност како основна негова карактеристика, притоа истакнувајќи дека она што не е јасно не е на француски јазик и дека сè што не е јасно е на англиски, италијански, грчки и латински. Друг пример за субјективизам можеме да пронајдеме и кај Хорас Валпол (Horace Walpole) кој смета дека францускиот е „*најсиромашен и најнехармоничен од сите јазици*“[150]. За среќа во 18 и 19 век заради развојот на знаењата во сите полиња на човековото живеење, многу помалку субјективно се пристапува кон односите меѓу јазичните факти и јазикот. Во 1905 година Јесперсен сè уште зборува дека успехот на англискиот јазик се должи пред сè на јазичните квалитети, меѓутоа исто така констатира дека неговата експанзија во светот се должи поради политичката надмоќност на британското кралство.

И денес и покрај развојот на науката за јазикот и на другите науки преку кои можат да се објаснат многу феномени, сепак, можеме да чуеме многу предрасуди и субјективни ставови во однос на многу прашања поврзани со ширењето на еден јазик. Во *The Story of English*[151] авторите истакнуваат дека граматичката едноставност на англискиот јазик, притоа мислејќи на системот на родот кој е одреден од значењето на лексемата, поедноставената суфиксација, конверзијата на зборовите, односно промената на граматичката категорија на зборот без промена на неговата форма, се едни од одлучувачките фактори за негово ширење.

Исто така, познат е и ставот дека англискиот јазик *нема граматика,* на кој Сапир во 1931 година приговара и смета дека станува збор за лажна едноставност, односно за маскирана сложеност. Едноставноста на еден јазик доаѓа од поедноставувањето на истиот од страна на говорителите коишто го употребуваат. Таа појава на поедноставување е присутна во говорната интеркомуникација и кај другите јазици.

Отсуството на јазична норма исто така е една од предрасудите за англискиот јазик. За разлика од франкофонските земји каде што долго време

[150] “*the most meagre and inharmonious of all languages*”, (цитирано според Cl. Truchot: *L’anglais dans le monde contemporain*, 1990, стр. 39).
[151] Robert Mc Crum et al.: *The Story of English*, Faber and Faber, London, 1986.

била наметнувана нормата на францускиот јазик, во англофонскиот свет сè уште нема заедничка норма. Отсуството на норма не претставува квалитет за одреден јазик, ниту пак за неговите говорители. Тоа се должи како последица од брзото ширење на англискиот јазик во светски рамки и како резултат на појавувањето на одредени регионални специфични стандарди. Оваа појава сè почесто се забележува и во франкофонскиот јазичен ареал.

Аргументот за *јазична близина* е посериозен, но дава само ограничено објаснување. Англискиот може да се појави како јазик-посредник за говорителите на германската група на јазици во којашто и припаѓа, но и за говорителите на романските јазици, иако логично од оваа теза може да се заклучи дека и францускиот јазик би бил јазик-посредник. Значи, припадноста на одредено јазично семејство, не ги спречува неговите говорители да употребуваат јазик-посредник од друго јазично семејство во меѓународната комуникација. Денес, целосно може да се потврди дека англискиот јазик навлегол во сите јазици, јазични групи и јазични типови.

Два јазични фактора можат да го забават навлегувањето на англискиот јазик: *јазичната кохезија* на една јазична заедница и *демографската основа* за *ширење на нејзиниот јазик*.

За разлика од времето на колонијализмот кога националниот идентитет на многу нации сè уште не е издиференциран, од 19 век па наваму европските нации својата целовитост и идентитет ги обезбедуваат преку нивните национални јазици. Но, сите европски нации не поседуваат иста јазична кохезија и секој национален јазик не поседува иста сила за национална идентификација, што од друга страна, претставува плодна почва за навлегување на англискиот јазик.

За разлика од другите европски земји каде што состојбата на национален, односно јазичен план значително варира, Франција е земја која се одликува со најстабилна и најсилна јазична кохезија. Сето тоа се должи на долгата историја на градење државност и централизација. Според Калве[152], францускиот е единствен доминантен и официјален национален јазик, а малцинските јазици не се во можност да ја загрозат неговата хегемонија. Во голем дел, Французите се идентификуваат со францускиот јазик, иако во

[152] Louis-Jean Calvet, *op. cit.*

многу француски региони сè уште постојат јазични барања. Сепак, иако се смета дека Французите се затворени од надворешни јазични влијанија, многубројните истражувања во текот на историјата и сегашноста го докажуваат спротивното. Во поново време, особено се манифестира влијанието од англискиот јазик што е цел на нашето истражување.

Демографската основа е една од факторите кои придонесуваат за ширење на англискиот јазик. Во земјите каде што навлегува овој јазик, постои нееднакво ниво на јазична кохезија и различна бројност на говорителите на локалните јазици. Во Европа каде што постои поголем степен на јазична кохезија во однос на другите земји во светот, постојат официјални национални јазици со традиционална, стандардизирана норма која се применува во одредени ситуации и има посебни функции. Демографската основа на европските држави е различна. Тришо смета дека позицијата што ја зазема англискиот јазик во една јазична заедница зависи и од демографската основа, односно, од бројот на говорители на официјалниот јазик или јазици.

Во Франција последните два фактори за ширење на англискиот јазик, немаат толку силен ефект. Демографската основа е релативно стабилна, па според Националниот институт за статистика и економски проучувања (Institut National de la Statistique et des Études Économiques), бројот на жителите само на територијата на Франција заедно со прекоморските департмани на 1 јануари 2008 година изнесува 63, 8 милиони жители[153]. Важноста на овој јазик е дотолку поголема што тој преставува официјално средство за комуникација во четириесеттина земји во светот што е споредливо со англофонската јазична зона. Холквист (Hollqvist) смета дека „*Само францускиот јазик е во состојба да биде ривал за освојување на позицијата прв светски јазик што моментално ја зазема англискиот јазик заради традиционалната употреба на францускиот јазик во дипломатијата, литературата и науката и заради неговата денешна економска, културна и политичка важност*“[154].

---

[153] *Résultats nationaux des enquêtes de recensement de 2004 à 2007*, Institut National de la Statistique et des Études Économiques, на сајтот:
http://www.insee.fr/fr/recensement/ nouv_recens/resultats/france.htm

[154] “*French appears to be the only viable competitor for the position of the world language now occupied by English because of traditional use of French in diplomacy, literature and*

Овој став може да се потврди со тоа што постои голема културна продукција на француски јазик во областите каде што постои и голема конкуренција на американски производи : музика, кино, телевизија. Меѓутоа, јасно е дека и покрај тоа што францускиот може да има паралелно место покрај англискиот јазик, сепак тој него не може да го замени. Англискиот навлегува и во францускиот јазик, но помалку во однос на другите јазици.

Значи, навлегувањето на англискиот јазик е различно во секоја јазична заедница врз основа на ставот и односот на таа заедница кон националниот или кон англискиот јазик како средство за меѓународна комуникација. Ставот и односот на една заедница директно влијаат врз навлегувањето на англискиот јазик во неа и неговото распространување низ светот.

2. 6. Француското општество од 1945 до 2005 година

По Втората светска војна во Франција започнува нова ера полна со промени и забрзан развој во сите области од живеењето[155].

И покрај тоа што со напуштањето на колонизираните територии Франција се сведува скоро само на територијата од европскиот дел и прекуморските департмани и територии, нејзиното население постојано се зголемува. Во вкупниот број на жители влегуваат и бегалците од Алжир кои во 1962 година доаѓаат во Франција, заедно со нивниот акцент и другите јазични навики. Истовремено, избирачкото тело значително се зголемува, а порастот се должи, покрај зголемувањето на населението и на спуштањето на возрасната граница на правото на глас од 21 на 18 години.

Заради потребата од работна рака, а и заради брзата индустријализација и реконструкција на земјата, во педесеттите години, во Франција доаѓаат доселеници од повеќе земји во светот. Нивното пристигнување создава многу административни и политички проблеми кои подоцна мораат да се решаваат. Големата концентрација на имигранти во

---

science and because of its economic, cultural and political importance to-day."(Håkan Hollqvist: "The Use of English in three large Swedish companies", во *Studia Anglistica Uppsaliensa*, vol. 55., 1984, стр. 15).

[155] „Panorama historique", во Gérald ANTOINE & Bernard CERQUIGLINI (sous la direction de): *Histoire de la langue française 1945 - 2000*, CNRS Éditions, Paris, 2000, стр. 13-21.

предградијата и нивната невработеност ја прави сè потешка нивната интеграција во француското општество. Школскиот систем којшто претходно нуди добри услови за нивно образование и приспособување во новата средина, се покажува неспособен и не успева добро да ги интегрира децата од втората и третата генерација доселеници. Исто така, се создаваат и јадра кои се отпорни на социјална интеграција и добро ги чуваат обичаите на земјата од којашто доаѓаат, што, секако, има последици и врз францускиот јазик. Така, постои сè поголема разлика меѓу писмениот француски јазик во книжевноста и печатот и усниот француски јазик кој се употребува во секојдневните социјални односи.

Прераспределбата на населението во големите стопански сектори, исто така, влијае врз *односот на населението во градовите и селата*. По Втората светска војна населението е рамномерно распределено во градовите и во селата, а на крајот од 20 век, само една четвртина од него живее во селата, а другиот дел во градовите. Тоа е една од последиците на индустриската револуција која од корен го трансформира француското земјоделие. На крајот на векот бројот на земјоделците значително се намалува и, за разлика од претходно кога живеат на мали земјоделски поседи кои ги задоволуваат нивните потреби, тие се сопственици на земјоделски претпријатија кои се отворени и кон надворешните пазари. Современото земјоделство нема многу заеднички точки со поранешното што покажува дека селската средина се менува повеќе од градската.

По развојот на *индустријата* во шеесеттите години, во оваа област сè повеќе се намалуваат работните места. Бројот на имигрантите се зголемува и во овој сектор, а најголем дел од нив работат во градежништвото и јавните служби. Намалувањето на работните места во индустријата како и замената на француската работна рака со странска е поврзана со ослабувањето на работничкото движење и на влијанието на комунистичката партија која во последните две децении од 20 век губи голем дел од своите избирачи.

За разлика од индустријата, *терцијалниот сектор* доживува голема експанзија и вработеност. Неговиот развој се должи пред сè на појавувањето на нови професии и зголемените побарувања во информатиката, образованието и судството. Во трговијата постои развој на големите трговски

центри и намалување на бројот на малите трговски дуќани што доведува до длабоки промени во навиките за исхранување.

По војната, се случува и нова *прераспределба на половата структура на вработените*. Сè повеќе се зголемува бројот на вработените жени, иако нивниот однос со машката популација на крајот на 20 век не е изедначен. Жените се присутни на сите работни места и покрај тоа што се забележува полова разлика во однос на примањето на личен доход. Заради присуството на сè поголем број жени на различни работни места во општеството, произлегуваат и многу дискусии за односите меѓу половите и се засилува феминистичкото движење кое е поттикнато од принципот на полова еднаквост. Тоа се рефлектира и врз јазикот, каде што се забележува и засилена употреба на посебни форми на именки во женски род кои означуваат професии, функции, чинови или титули.[156].

Највидливи се промените во *технологијата*. По Втората светска војна состојбата во Франција во оваа област е лоша што се должи на економската криза во триесеттите години, на германската окупација и големите штети од војната. Една од главните цели на повоените влади е забрзана обнова на земјата во сите сфери на живеењето и враќање на сјајот и позицијата на Франција како голема светска сила. За таа цел, се преземаат акции за национализирање на повеќе индустриски сектори, се изработуваат четиригодишни планови за развој и модернизација, се реализира големиот проект на Жорж Помпиду за индустријализација на земјата. Исто така, се започнува со реализација на нуклерната политика што доведува до голем успех и развој во сите области од општеството, Франција станува нуклеарна сила, а нуклеарната енергија ѝ обезбедува голем дел од потребите за електрична енергија. Сама или во соработка со своите европски партнери, Франција ги создава ракетата Аријана, авионот Ербас, возот со голема брзина - TGV, итн. На почетокот на XXI век таа е четврта земја – извозник во светот.

Во овој период значително се подобруваат и *животните услови* на Французите. Откако се зголемува нивната куповна моќ, се подобрува состојбата и опремувањето на домаќинствата, потрошувачката се насочува кон слободните домашни активности, забавата и културата. Во шеесетите

[156] Види З. Николовски, *op. cit.,* стр. 57 и 74-75.

години силен развој бележи и телевизијата, а во седумдесеттите години значително се развива и телефонијата. На почетокот на 21 век, Французите во значителна мера употребуваат Минител, банкомати, платежни картички, а мобилната телефонија и интернетот доживуваат вистинска експлозија.

Во овој период *се намалува и работното време* на Французите. Заради обновата на земјата и нејзината недоволна опременост во повоениот период, работното време изнесува 60 часа неделно што овозможува брза реконструкција на земјата. Зголеменото производство овозможува постепено намалување на работната недела на 35 работни часа и зголемување на деновите за одмор. Тоа доведува до зголемување на слободното време и патувањата во земјата и странство, зголемување на потребата од превозни средства, како и на интересот за сите видови спортови. Зголемувањето на просечната возраст на населението и подобрувањето на животните услови на пензионерите овозможува нивно поголемо вклучување во секојдневниот живот.

Промената на животните услови ги менува и *обичаите и традиционалните норми на однесување*. Постепено, доаѓа до промена на менталитетот и на однесувањето како и до поголемо искажување на личните ставови и мислења. Исто така, се воспоставува еднаквост на родителството од страна на двата родители, законски се дозволува употребата на контрацепција што доведува до зголемена употреба на пилули за контрацепција и се легализира абортусот. Истовремено, зголемен е бројот на вонбрачни заедници и вонбрачни деца, значително расте и бројот на разводите, а голем е бројот на деца кои живеат во семејства со само еден родител или пак еден од родителите не им е биолошки предок. Овие промени кои се извршуваат за релативно кратко време длабоко го променуваат ликот на традиционалното француско општество.

Општествените промени доведуваат и до промена на односот кон *религијата* и нејзиното место во општеството. Иако бројот на католичката популација која редовно ја посетува неделната богослужба постепено се намалува, тоа не означува дека Французите ја губат нивната религиозна припадност и опстојуваат многу религиозни бракови, крштевките и религиозните закопи. Меѓутоа, автономијата и слободата на личноста доведува до ослабување на врските со црквата и ослабување на религиозните

стеги што не означува дека црквата како институција го намалува своето влијание во општеството. Во овој период, заради доселениците од другите земји во светот, во Франција се појавуваат и други религии како исламот, источните религии и други. Губењето на религиозната култура има влијание врз јазикот зашто со тоа помалку се употребува и паѓа во заборав цела една област од лексиката којашто е дел од француското културно наследство.

Силно влијание врз јазикот има *образованието* кои се карактеризира со значајни промени во овој период. Најпрвин, во 50-те години, тоа се соочува со проблемот *baby-boom* т.е. силно зголемување на наталитетот. Петтата Република одлучува да ја зголеми возрасната граница за задолжително образование од 14 на 16 години, што соодветствува на сè поголемата желба на семејствата нивните деца да стекнат професионална квалификација. Економската криза од 1974 година како и недостатокот на работни места, придонесуваат цели генерации студенти да го продолжат времето на нивното образование. Бројот на матуранти и студенти значително се зголемува, со што, се менува и општествената структура на образованата популација зашто пред Втората светска војна средното и високото образование претставуваат привилегија само на елитните класи. Врз основа на новонастанатите потреби и напредокот на знаењето и техниката, од седумдесеттите години од 20 век се воведува обврската на континуирано образование на работниците со која започнува периодот на доживотно учење во Франција.

Улогата на *медиумите* е мошне битна во ширењето на јазикот. Со појавувањето на телевизијата и со нејзиното забрзано навлегување во сите домаќинства таа претставува главно средство за комуникација и информирање и придонесува за обединување и изедначување на менталитетот на нацијата и за фиксирање на вокабуларот и изговорот. Исто така и другите медиуми како радиото и печатот, имаат силно влијание во оформувањето на менталитетот.

По Втората светска војна цел на сите влади е и *намалување на нееднаковостите* меѓу населението зашто се смета дека демократијата во себе го носи чувството за еднаквост. Токму затоа, по војната, се развива социјалната заштита на населението и заштитата на сиромашните социјални слоеви со што се подобрува нивната состојба. Но напредокот во борбата

против нееднаквостите доведува до влошување на состојбата во други сектори. Влошувањето на економската состојба по 1974 година доведува до зголемување на невработеноста којашто исчезна по војната и која се сметаше дека нема повторно да се појави. На крајот на 20 век се зголемува невработеноста во земјата која ги опфаќа сите старосни и социјални категории, но најмногу се однесува на младите и на работниците кои останале без работа меѓу 45 и 50 година. Невработеноста е еден од најголемите проблеми во француското општество и повлекува други проблеми како преголемото задолжување, намалување на важноста на институцијата семејство, социјалната фрактура итн.

На *глобално ниво*, францускиот јазик ги губи позициите на универзален, светски јазик. Поразот на Франција во 1940 година има трајни последици за иднината на нејзиниот јазик. Со прогласувањето на независност на француските колонии, во Обединетите нации влегуваат дваесеттина земји чиј официјален јазик е францускиот со што се засилува неговата позиција во меѓународните организации. Исто така, се засилуваат и врските на Франција со франкофонските земји и институции каде што таа е главен координатор на сите акции кои се насочени кон ширење на франкофонијата во светот. Франција води политика на соработка со меѓународните франкофонски организации, предлага мерки и ги поттикнува и ги дефинира акциите кои се преземаат за развој на франкофонијата и на францускиот јазик[157].

Французите се свесни дека нивниот национален идентитет е тесно поврзан со нивниот јазик кој е израз и отсјај на промените коишто се случуваат во нивното општеството и претставува социјална врска и суштински фактор за национално единство.

[157] Décret nº 93- 797 du 16 avril 1993 relatif aux attributions du ministre de la culture et de la francophonie, Journal officiel nº 92 du 20 avril 1993, art. 5, 6, 7 ; Décret nº 91-1094 du 21 octobre 1991 relatif aux attributions du ministre délégué à la francophonie, Journal officiel du 22 octobre 1991 ; Décret nº 92-1231 du 24 novembre 1992 relatif aux attributions du secrétaire d'Etat à la francophonie et aux relations culturelles extérieures, Journal officiel du 25 novembre 1992.

ВТОР ДЕЛ

АНАЛИЗА НА АНГЛИСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

ГЛАВА 3:

ОБЛАСТИ НА АНАЛИЗА НА АНГЛИСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК

"*Оставете ги Французите да се фалат со сегашната експанзија на нивниот јазик. Нашите колонии во Америка кои се добро поставени и во полн развој, му ветуваат на англискиот јазик стабилност и долготрајност*".[158]

Hume, 1767.

Во првата глава *Заемката како јазичен феномен* од првиот дел *Заемката како јазичен и социокултурен феномен* зборувавме за теориските и методолошките одредби на истражувањето, дадовме краток историски преглед на истражувањата на заемките, го дефиниравме поимот заемка и ја опишавме природата на заемките, потоа ги прикажавме критериумите за идентификација, причините за позајмување, факторите кои го поттикнуваат позајмувањето, посредниците во позајмувањето, зборувавме за адаптацијата на заемките и за начините на позајмување. Исто така, ги дефиниравме поимите англицизам, неговите синоними американизам и британизам, зборувавме за поимот франгле, за контактната лингвистика и јазичните интерференции.

Во втората глава *Заемката како социокултурен феномен* наша цел беше да го дефинираме поимот култура и да ја објасниме поврзаноста на јазикот со културата и општеството, да ја прикажеме состојбата со англискиот како јазик-давател на зборови на глобално ниво, да ги прикажеме факторите за ширење на англицизмите во другите јазици, да ја опишеме состојбата на францускиот јазик во периодот на нашето истражување од 1945 до 2005 година и да дадеме преглед на француското општество во тој временски интервал.

Во вториот дел *Анализа на англиските лексички заемки во францускиот јазик* ќе извршиме анализа на англиските лексички заемки во повеќе области.

---

[158] « *Laissez les Français tirer vanité de l'expansion actuelle se leur langue. Nos établissements d'Amérique, solides et en pleine croissance, promettent à la langue anglaise une stabilité et une durée supérieures* », (цитирано според Claude Hagège: *Le français, histoire d'un combat*, стр. 106).

3. А. Области на анализа на англиските лексички заемки во францускиот јазик

Анализата на англиските лексички заемки во францускиот јазик ќе ја извршиме врз основа на поделбата на Жан Турние во неговиот труд *Les mots anglais du français*[159] кој позајмениот културен елемент во францускиот јазик систематизирано го класифицира во повеќе области или како што тој ги нарекува центри на интерес (centres d'intérêt)[160]. Заради поголема прегледност и опфатност на корпусот, Турние оваа поделба ја врши врз основа на анализата на културниот елемент и трудовите на повеќе научници како Леви-Строс (Levi-Strauss), Сапир, Ворф, Мунен, Бенвенист итн. Тој особено се потпира врз трудовите на американскиот антрополог Хол (Hall) кој во своето дело *The Silent Language* кое е посветено на културата, дава карта на културата (map of culture) каде што културата е поделена на 100 рубрики кои даваат приказ на сите нејзини подобласти. Турние ја претставува истата карта во неговата книга *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*[161] каде врши поделба на 6 области, односно лексички полиња коишто целосно ги опфаќаат заемките од англискиот јазик и тоа **Општествени и хуманитарни области**, **Природни и технички области**, **Уметност, Секојдневен живот**, **Спортови и слободни активности** и **Разно**.

Општествените и хуманитарни области се составени од 4 подобласти: 1. ***Лингвистика, литература, издаваштво и образование***, 2.***Антропологија, историја, социологија, општество, право, политика, правни и политички институции, култура, религија***, 3. ***Психологија и филозофија*** и 4. ***Економските подобласти***. Подобласта ***Лингвистика, литература, издаваштво и образование*** ја сочинуваат 3 подобласти[2]: 1.*Лингвистика*, 2. *Литература и издаваштво* и 3. *Образование*, а ***Економските подобласти*** се составени од 2 подобласти[2]: 1. *Економија, берзанско работење, финансии* и 2. *Трговија и огласување и рекламирање*.

Потоа следуваат **Природните и технички области** кои се составени од 9 подобласти: 1. ***Технологија, индустрија, вооружување***, 2. ***Транспорт***,

[159] Jean Tournier: *Les mots anglais du français*, Belin, Paris, 1998.
[160] *idem*., стр. 7.
[161] Jean Tournier: *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain,* Slatkine Érudition, Genève, 2007, стр. 410.

3.***Медицински науки (биологија, здравје, фармакологија, дрога)***, 4. ***Физички науки, електроника, хемија, астрономија, статистика и математика***, 5.***Информатика***, 6. ***Науки за земјата, метеорологија и океанографија***, 7.***Земјоделство, растенија***, 8. ***Зоологија*** и 9. ***Мерни единици***. Првата подобласт ***Технологија, индустрија, вооружување*** е составена од 4 подобласти[2]: 1. *Машинство, материјали, алатки, јавни изведби, рудници*, 2.*Тешка индустрија (нафта, металургија)*, 3. *Текстилна индустрија, лесна индустрија* и 4. *Вооружување, армија*. Втората подобласт ***Транспорт*** е составена од 5 подобласти[2]: 1. *Пловидба*, 2. *Железници*, 3. *Автомобилизам*, 4.*Аеронаутика и астронаутика* и 5. *Други превозни средства*.

Областа **Уметност** е составена од 3 подобласти: 1. ***Музика и танц***, 2.***Кино и фотографија*** и 3. ***Уметност, спектакли, театар***. Подобласта ***Музика и танц*** ја сочинуваат 3 подобласти[2]: 1. *Музика и танци*, 2. *Џез* и 3.*Репродукција на звуци*.

Областа **Секојдневен живот** ја сочинуваат 5 подобласти: 1. ***Исхрана***, 2.***Живеалиште, покуќнина, урбанизам и хоби***, 3. ***Облека***, 4. ***Нега на тело (козметика, разубавување), фризура, хигиена*** и 5. ***Медиуми, комуникации***. Подобласта ***Исхрана*** е составена од две подобласти[2]: 1. *Храна* и 2. *Пијалаци*.

Областа **Спортови и слободни активности** е составена од три подобласти: 1. ***Спортови***, 2. ***Игри*** и 3. ***Туризам и риболов***. Подобласта ***Спортови*** ја сочинуваат 4 подобласти[2]: 1. *Спортови-општо*, 2. *Спортови со топка*, 3. *Спортови со топче* и 4. *Други спортови*. Подобласта[2] ***Други спортови*** ја сочинуваат 5 Подобласти[3]: 1. *Атлетика*, 2. *Боречки спортови*, 3. *Механички спортови*, 4. *Спортови на вода* и 5. *Спортови-разно*. Подобласта ***Игри*** ја сочинуваат 2 подобласти[2]: 1. *Игри со карти* и 2. *Други игри*. Последната област **Разно** ја сочинуваат единици коишто тешко можат да се класифицираат во претходните области бидејќи имаат општо значење или премногу специфична употреба и не припаѓаат на некоја одредена област. Во неа се наоѓаат и единици кои се однесуваат на *Именување на лица*, единици кои се однесуваат на *Сексуалност и сексологија*, *Пцости*, *Безбедност на информации и шпионажа* и други единици кои припаѓаат истовремено на повеќе области.

3. Б. Признаци на единиците

Секоја единица во корпусот претставува засебна целина составена од повеќе извори и делови. На почетокот од секоја единица, ја даваме графиската форма односно, името на единицата, потоа следи нејзиниот изговор заснован на релевантните речници од корпусот и граматичката категорија на единицата. Во продолжение ја прикажуваме годината на навлегување во францускиот јазик, евентуално годината на регистрирање во англискиот јазик, потеклото и составните елементи кои ја сочинуваат лексичката единица, а потоа, следуваат нејзините дефиниции и значења. Најчесто, настојувавме секоја единица да ја поткрепиме со примери за нејзината употреба од речниците во корпусот или од актуелен француски весник или списание. На крајот, се наоѓаат предлозите на JO, GDT или друг релевантен речник на францускиот јазик за замена на позајмената единица од англискиот јазик, потоа, евентуалните постоечки зборови во францускиот јазик и изворите од кои е составена таа единица.

Врз основа на овој распоред, секоја единица ја сочинуваат повеќе признаци кои го обликуваат нејзиниот изглед.

Со признакот **ГРАФИЈА** ја прикажуваме графиската форма на единицата. Доколку се појавуваат две или повеќе графиски форми ги предаваме сите варијанти забележани во корпусот. Со овој признак се регистрира и адаптираната графиска форма преку која се открива и одредува степенот на графиска адаптација на заемката во францускиот јазик. Признакот ГРАФИЈА е присутен кај 77 единици или 6, 58% од вкупниот број единици во проектот. Најмногу единици со овој признак или 20 има во Општествените и хуманитарни области, на второ место со 19 единици се наоѓаат Природните и технички области, на трето место со 16 единици е областа Секојдневен живот, на четврто место со 10 единици е областа Уметност, на петто место со 8 единици е областа Спортови и слободни активности и на последното шесто место според бројот на графиски форми е областа Разно со 4 единици.

Признакот **ИЗГОВОР** е составен од два признаци[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** и **ИЗГОВОР0.** Со овој признак се регистрира фонетската состојба на единиците на корпусот. Со признакот[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** се регистрираат

и се презентираат сите забележани варијанти на изговор на единиците во корпусот и се прикажува фонетската адаптација на заемката во францускиот јазик. Значи, во проектот ги претставуваме сите пронајдени форми на изговор во корпусот. Признакот[2] **ИЗГОВОР0** ги опфаќа само оние единици од корпусот кај коишто не постои запишан изговор на позајмените лексички заемки во францускиот јазик.

Признакот[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** е присутен кај вкупно 122 единици или 10, 43% од вкупниот број единици во проектот. Најмногу единици со овој признак[2] се наоѓаат во Природните и технички области, со 40 единици, на второ место со 27 единици се наоѓа областа Секојдневен живот, на трето место со 25 единици се наоѓаат Општествените и хуманитарни области, а потоа следуваат областа Уметност со 14 единици, Спортови и слободни активности со 10 единици и областа Разно со 6 единици.

Признакот[2] **ИЗГОВОР0** е присутен кај 10 единици или 0, 85% од вкупниот број единици во проектот. На првото место според овој признак[2] се наоѓаат Природните и технички области со 7 единици, на второ место се наоѓаат Општествените и хуманитарни области со 2 единици, а на трето и последно место се наоѓа областа Спортови и слободни активности со 1 единица. Во областите Уметност, Секојдневен живот и Разно не забележавме единици без регистриран изговор.

Признакот **ВЗГК** ги опфаќа видовите зборови и нивната граматичка категорија. Тој е составен од други признаци[2] како **ИМ** кој се однесува на именките, потоа признакот[2] **ИМ(МН)** кој се однесува на именките кои се појавуваат исклучиво во множина и немаат варијанта во еднина (plurale tantum) и признакот[2] **РОД2** којшто ги опфаќа сите именки кои имаат два рода. Исто така, со признакот[2] **ПР** се опфаќаат придавките, признакот[2] **ИМ+ПР** се однесува на единиците кои истовремено се именки и придавки, признакот[2] **ПР+ГЛ** се однесува на единиците кои истовремено се придавка и глагол, признакот[2] **ПР+ПРИЛ** се однесува на оние единици кои истовремено се придавка и прилог, потоа признакот[2] **ГЛ** ги опфаќа глаголите, признакот[2] **ИЗРАЗ** ги опфаќа изразите, признакот[2] **ИЗВИК** се однесува на извиците, признакот[2] **ПРЕФ** со кој се опфаќаат префиските и признакот[2] **СУФ** кој се однесува на суфиските.

Признакот[2] **ИМ** е застапен во **1068** единици или **91, 28%** од вкупниот број единици во корпусот. Најголем број или 467 единици со овој признак[2] се наоѓаат во Природните и технички области, 210 единици се наоѓаат во Општествените и хуманитарни области, 151 именка се наоѓа во областа Секојдневен живот, 115 именки се наоѓаат во областа Уметност, 87 единици се наоѓаат во областа Спортови и слободни активности и 38 единици се наоѓаат во областа Разно.

Признакот[2] **ИМ(МН)** е присутен кај 18 единици или 1, 54% од вкупниот број единици во корпусот. Општествените и хуманитарни области и областа Секојдневен живот имаат по 6 единици со овој признак[2], Природните и технички области имаат 4 единици, а областите Спортови и слободни активности и Разно имаат по 1 единица со овој признак[2]. Не забележавме ниту една единица со овој признак[2] во областа Уметност.

Признакот[2] **ПР** е присутен кај **129** единици или **11, 03%** од вкупниот број единици во корпусот. 36 единици со овој признак[2] се наоѓаат во Природните и технички области, 28 единици се во Општествените и хуманитарни области, 27 единици се наоѓаат во областа Уметност, 18 единици се во областа Секојдневен живот, 17 единици се во областа Разно и 3 единици се наоѓаат во областите Спортови и слободни активности.

Признакот[2] **ИМ+ПР** е застапен кај 74 единици од корпусот кои се истовремено именки и придавки. 22 единици од нив се наоѓаат во Природните и технички области, по 16 единици се наоѓаат во Општествените и хуманитарни области и во областа Уметност, 11 единици се наоѓаат во областа Секојдневен живот, 8 единици се наоѓаат во областа Разно и 1 единица се наоѓа во областа Спортови и слободни активности.

Признакот[2] **ГЛ** е застапен кај **23** единици или **1, 97%** од вкупниот број единици во корпусот. 11 единици од нив им припаѓаат на Природните и технички области, 6 единици припаѓаат на областа Разно, 5 единици на Општествените и хуманитарни области и 1 единица на областа Секојдневен живот. Не забележавме единици со овој признак[2] во областите Уметност и Спортови и слободни активности.

Признакот[2] **РОД2** е присутен кај 17 единици или 1, 45% од вкупниот број единици во проектот. 6 единици од нив се наоѓаат во областа Уметност, по 3 единици со овој признак[2] имаат Општествените и хуманитарни области,

Природните и технички области и областа Спортови и слободни активности. 2 единици со овој признак[2] има во областа Секојдневен живот, а во областа Разно не забележавме единици со овој признак[2].

Со признакот **SA** се бележат оние единици од корпусот кај кои не постои забележана година на навлегување во францускиот јазик. Значи, тоа се оние единици коишто не се датирани, и, често, периодот на нивното појавување го определуваме врз основа на дополнителни консултации со други извори или по аналогија со настаните кои се случиле во тој период. Овој признак е присутен кај 35 единици или 2, 99% од вкупниот број единици во проектот. На првото место според овој признак се Природните и технички области со 14 единици, на второ место се наоѓаат Општествените и хуманитарни области со 8 единици, а потоа следува областа Спортови и слободни активности со 5 единици, областа Разно со 4 единици, областа Уметност со 3 единици и на последното шесто место се наоѓа областа Секојдневен живот со 1 единица.

Во однос на **дефинирањето** на единиците, настојувавме да ги одбереме најопсежните дефиниции од корпусот коишто даваат најширок приказ и најдобро го објаснуваат односниот поим. Во однос на **примерите** наша цел беше, дури и во случај кога со електронското пребарување наидувавме на голем број, да го одбереме примерот којшто дава најголемо дообјаснување на дефиницијата и најмногу го дополнува објаснувањето на поимот.

Признакот **З/Д** ги опфаќа единиците коишто имаат две или повеќе значења или дефиниции или припаѓаат на две или повеќе области. Единицата ја распределуваме во одредена област врз основа на значењето при нејзиното прво појавување или употреба во францускиот јазик. Овој признак е присутен кај **152** единици или **12, 91%** од вкупниот број единици во корпусот. На првото место се наоѓаат Природните и технички области со 47 единици, на второто место се наоѓаат Општествените и хуманитарни области со 44 единици, а потоа следуваат областите Уметност со 22 единици, Секојдневен живот со 18 единици, Разно со 11 единици, а последното шесто место го зазема областа Спортови и слободни активности со 10 единици.

Признакот **FF** се однесува на адаптираните, приспособени пофранцузени форми во францускиот јазик. Тој е присутен кај 224 единици

или 19, 15% од вкупниот број единици во корпусот. 136 единици со овој признак има во Природните и технички области, 44 единици има во Општествените и хуманитарни области, 18 единици во областа Секојдневен живот, 12 единици во областа Разно, 10 единици во областа Уметност и 4 единици со овој признак се наоѓаат во областа Спортови и слободни активности.

Признакот **ND** ги опфаќа брендовите односно, трговските марки кои претставуваат знак, симбол, име, број, услуга, личност или производ преку кој претпријатијата ги означуваат своите производи и се различни од оние на другите продавачи. Овој признак е присутен кај **45** единици или **3, 85%** од вкупниот број единици во корпусот. Најмногу брендови има во Природните и технички области со 21 единица, на второ место е областа Секојдневен живот со 10 единици, а потоа следуваат областите Уметност и Спортови и слободни активности со 6 единици и на петто место се наоѓа областа Разно со 2 единици. Не забележавме брендови во Општествените и хуманитарни области.

Признакот **NPR** се однесува на сопствените именки кои служат како име на човек, животно, географски поим, држава, град, река, планина, регион итн. Овој признак е присутен кај **19** единици или **1, 62%** од вкупниот број единици во корпусот. По 5 единици со овој признак има во Природните и технички области и во областа Секојдневен живот, 4 единици има во Општествените и хуманитарни области, 3 единици има во областа Уметност и 2 единици има во областа Спортови и слободни активности. Не забележавме присуство на овој признак во областа Разно.

Признакот **ИЗ** ги опфаќа изведенките, односно, изведените зборови кои настанале од постоечкиот збор во англискиот јазик или пак изведените зборови во францускиот јазик кои се образуваат врз основа на англиските лексички заемки. Во корпусот во проектот забележавме **180** единици со овој признак или **15, 38%** од вкупниот број единици во корпусот кои произвеле 193 именки, 65 глаголи, 50 придавки, 2 прилози, 1 израз и 1 извик. Најголем број изведенки или 76 единици се наоѓаат во Природните и технички области, 36 изведенки се наоѓаат во Општествените и хуманитарни области, 22 изведенки се наоѓаат во областа Уметност, 21 изведенка се наоѓа во

областа Секојдневен живот, 18 изведенки се наоѓаат во областа Спортови и слободни активности и 7 изведенки се наоѓаат во областа Разно.

Признакот **ПЗ** се однесува на зборовите коишто веќе постојат во францускиот јазик или се образувани како неологизми непосредно по навлегувањето на заемките и по значење се еквивалентни или мошне блиски на позајмените англиски лексички заемки. Овој признак е присутен кај **157** единици или **13, 42%** од вкупниот број единици во корпусот. На првото место, според овој признак, се наоѓа областа Секојдневен живот со 40 единици, на второ место Природните и технички области со 36 единици, на трето место Општествените и хуманитарни области со 31 единица, на четврто место областа Спортови и слободни активности со 25 единици, на петто место областа Уметност со 17 единици и на последното шесто место се наоѓа областа Разно со 8 единици.

Признакот **ЈО** ги опфаќа предлозите и решенијата на Commission générale de terminologie et de néologie објавени во Journal Officiel de la République française. Со него може да се утврди реакцијата на Франција во однос на новодојдените позајмени зборови.

Commission générale de terminologie et de néologie[162] има за цел да придонесе за терминолошко збогатување и поттикнување на употребата на францускиот јазик, особено во научните, правните, техничките и економските области и да учествува во развојот на Франкофонијата. Оваа Комисија е одговорна, во соработка со Француската академија, за одобрување на новите термини предложени од страна на специјализираните комисии на терминологија и неологија кои се наоѓаат во различни министерства. Усвоените терминолошки листи задолжително и редовно се објавуваат во Службен весник на Република Франција.

Признакот **ЈО** е присутен во **281** единица или **24, 01%** од вкупниот број единици во корпусот. Најмногу предлози или 146 единици има во Природните и технички области, следуваат Општествените и хуманитарни области со 53 единици. На трето место се наоѓа областа Секојдневен живот со 32 единици, на четврто место областа Уметност со 23 единици, на петто

[162] Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française, на сајтот: http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005621310&dateTexte=vig

место областа Спортови и слободни активности со 22 единици и на шесто место областа Разно со 5 единици.

Со признакот **GDT** се опфаќаат предлозите на Office québécois de la langue française[163] кои се објавуваат во Grand dictionnaire terminologique и се различни од предлозите на Journal Officiel de la République française. Со него може да се утврди реакцијата на Квебек во однос на англиските лексички заемки. Мисија на Office québécois de la langue française е да ја дефинира и да ја води јазичната политиката на Квебек во сите области во општеството, да потврди дека францускиот е работен јазик и се употребува редовно во деловниот живот, трговијата и во секојдневната комуникација. Исто така, задача на оваа институција е да обезбеди почитување на Повелбата за француски јазик, да реагира во однос на жалбите за нејзино прекршување и да ја следи јазичната состојба во Квебек.

Признакот **GDT** е присутен во **305** единици или **26, 07%** од вкупниот број единици во корпусот. Најмногу единици со овој признак или 137 има во Природните и технички области, на второ место е областа Секојдневен живот со 61 единица, на трето место се Општествените и хуманитарни области со 38 единици, потоа следува областа Спортови и слободни активности со 31 единица, на петто место е областа Уметност со 29 единици и на последно место се наоѓа областа Разно со 9 единици.

Со признаците **DAC**, **TLF**, **PL**, **ASF**, **AA**, **CETTF** (види Библиографија на корпусот), се опфаќаат предлозите од другите извори на корпусот коишто се релевантни и се различни од оние на JO и GDT.

а) Вкупниот број единици во корпусот на овој проект изнесува **1170**. **232** единици се однесуваат на *Општествени и хуманитарни области*, **498** единици на *Природни и технички области*, **127** единици на *Уметности*, **159** единици припаѓаат на *Секојдневен живот*, **89** единици на *Спортови и слободни активности* и **65** единици се однесуваат на областа *Разно*.

Во корпусот забележавме 77 единици со две или повеќе графиски форми, 113 единици имаат два или повеќе изговори, 10 единици немаат забележан изговор, а 35 единици се без забележана година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме исто така и 17 единици со два рода, потоа

[163] *Office québécois de la langue française*, на сајтот: http://oqlf.gouv.qc.ca/

224 пофранцузени форми или 19, 15 % од единиците во корпусот во проектот, 45 бренда и 19 лични имиња. Од вкупниот број единици во корпусот, 1068 се именки од кои 18 единици се именки во множина, потоа 27 единици се придавки од кои 16 единици се истовремено именки и придавки, 4 единици се именки и извици и 1 единица е именка и прилог. 129 единици од корпусот се придавки од кои 74 се истовремено именки и придавки, 6 единици се придавки и прилози, 1 единица е именка, придавка и прилог, а 1 единица е именка, придавка, прилог и извик. Забележавме и 23 глаголи од кои 1 единица е глагол и придавка, 4 прилози, 12 извици, 9 изрази, 1 предлог, 5 префикси и 3 суфикси. Забележавме 180 изведенки кои произвеле 193 именки, 65 глаголи, 50 придавки, потоа 2 прилози, 1 израз и 1 извик. Регистриравме и 152 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 157 постоечки збора. JO дал свои предлози во 281 единица или 24, 01 %, GDT во 305 единици, DAC во 12 единици, ASF во 3 единици, TLF во 2 единици, AA, исто така, во 2 единици и PL во 1 единица.

3. 1. Општествени и хуманитарни области

а) Вкупниот број единици во оваа област изнесува **232** што претставува **19, 83%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 39 единици се однесуваат на *Лингвистика, литература, издаваштво и образование*, 91 единица на *Антропологија, историја, социологија, општество, право, политика, правни и политички институции, култура, религија*, 23 единици на *Филозофија и психологија* и 79 единици се однесуваат на *Економски области*.

Во корпусот на оваа област забележавме 20 единици со две или повеќе графиски форми, 25 единици имаат два или повеќе изговори, 2 единици се без забележан изговор, 3 единици се со два рода, а 8 единици се без година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме исто така и 44 пофранцузени форми или 18, 97 % од единиците во корпусот во оваа област и 4 лични имиња. Од вкупниот број единици во оваа област, 210 се именки од кои 6 единици се именки во множина, потоа 28 единици се придавки од кои 16 единици се истовремено именки и придавки, 5 единици се глаголи, 2 единици се изрази и 1 единица е суфикс. Забележавме 36 изведенки кои

произвеле 40 именки, 11 придавки, 5 глаголи, 1 прилог и 1 израз. Регистриравме и 44 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 31 постоечки збор. JO дал свои предлози во 53 единици или 22, 84%, GDT во 38 единици, DAC во 2 единици, ASF во 1 единица, а AA во 1 единица. Не регистриравме единици од другите граматички категории, ниту брендови.

3. 1. 1. Лингвистика, литература, издаваштво и образование

а) Оваа подобласт ја сочинуваат **39** единици или **16, 81%** од вкупниот број единици во *Општествените и хуманитарни области* или **3, 33%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 20 единици од подобласта припаѓаат на подобласта[2] *Лингвистика*, 16 единици припаѓаат на подобласта[2] *Литература и издаваштво*, а 3 единици припаѓаат на подобласта[2] *Образование*.

Од вкупниот број единици во оваа подобласт, 3 единици имаат две или повеќе графиски форми, 1 единица поседува два изговори, а само 1 единица е без година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме 14 пофранцузени форми или 35, 89% од вкупниот број единици во оваа подобласт која е составена од 31 именка, 6 придавки, од кои 2 единици се истовремено именки и придавки и 3 глаголи. Регистриравме исто така и 9 изведенки кои произвеле 9 именки, 4 придавки и 1 глагол, потоа 11 единици кои поседуваат две или повеќе значења или дефиниции и 5 постоечки збора. JO дал предлог во 1 единица или 2, 56% од вкупниот број единици во оваа подобласт што укажува на мошне ниска стапка на реакција на државата, а GDT во 4 единици.

3. 1. 1. 1. Лингвистика

а) Оваа подобласт[2] ја сочинуваат **20** единици или **51, 28%** од вкупно 39 единици што припаѓаат на подобласта *Лингвистика, литература, издаваштво и образование* или **1, 70 %** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 3 единици се однесуваат на *Лингвистика и информатика* (сп. 5. 8 и 9), 1 единица на *Лингвистика, логика, математика и информатика* (сп. 15), а 1 единица припаѓа на *Јазикот на знаците на*

глувонемите (сп. 2). Забележавме 2 единици со две графиски форми (сп. 4 и 9) и 11 пофранцузени форми или 55% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] која е составена од 12 именки од кои 1 единица е истовремено именка и придавка, 5 придавки, 3 глаголи и 1 предлог. Во оваа подобласт[2] забележавме 7 изведувања на зборови кои произвеле 7 именки и 4 придавки (сп. 4, 7, 10, 12, 15, 16 и 18) и 6 единици со 2 или повеќе значења или дефиниции. JO дал предлог само во 1 единица т.е. 5% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] што укажува на мошне ниска стапка на реакција на државата (сп. 9), а и GDT дава исто така предлог во 1 единица (сп. 20). Во оваа подобласт[2] не забележавме единици со два или повеќе изговори.

б) Во педесеттите години од 20 век, во САД, се јавува *генеративната лингвистика* која се темели врз дистрибуционализмот и ги соединува теориите на Ноам Чомски (Noam Chomsky). Од генеративната лингвистика која се спротивставува на бихејвиоризмот и структурализмот, произлегува генеративната и трансформациона граматика која се развива од 1957 година и се обидува да го опише познавањето на јазикот. Цел на генеративната граматика е утврдување на правилата по кои се генерираат реченициите. Во своето дело *Аспекти на синктаксичката теорија (Aspects of the Theory of Syntax)*, Чомски смета дека генеративната граматика настојува да ја разбере организацијата на когнитивниот систем овозможувајќи му на говорителот и слушателот да образуваат безграничен број на реченици.

Во периодот по 1945 година забележителен е и развојот на *социолингвистиката* чиишто најмаркантни претставници се Вилијам Лабов, Базил Бернштајн (Basil Bernstein), Питер Традгил (Peter Trudgill) итн.

1. **acronyme** [akʀɔnim] **n. m.**, 1970 (PR), 1943 en anglo-américain (MW, DADG), forme francisé de *acronym* « mot formé d'initiales ou de syllabes de plusieurs mots », de *acro-* du grec *akros* « qui est à l'extrémité » et *-onym* du grec *-ônumos,* de *onoma* « nom », d'après *homonym*, 1. Linguistique. Sigle prononcé comme un mot ordinaire (PR), *« Ovni » et « sida » sont des acronymes* (PR). 2. Mot formé de syllabes de mots différents (PR), Acronymes *anglais utilisés en français (ex. sonar)* (PR), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDA, GDT, PL, TLF).

2. **ameslan** [amɛslslɑ̃] **n. m.**, 1979 (DA), 1972 en anglo-américain (MW, OED), mot-valise créé à partir de *American Sign Language* « langage américain des signes », créé par le sémioticien W. Stockoe en 1960, Langage des sourds-muets des États-Unis, qui est une gestuelle mimétique, aussi appelé ASL (DA), *La langue des signes américaine (ASL ou* Ameslan *: American Sign*

Language) est la langue des signes principale aux États-Unis, dans le Canada anglais (le LSQ étant dominante au Québec) et dans une partie du Mexique (*Langue des signes américaine*, WIKIPÉDIA), (DADG, WIKIPÉDIA).

3. **basique** [bɑzik] **adj.**, 1949 (PR), 1923 en anglo-américain (DADG), forme francisé de *basic*, sigle de ***B**ritish **A**merican **S**cientific **I**nternational **C**ommercial*, 1. (Anglicisme critiqué) De base, fondamental (PR), *L'anglais, le français basique* 2. Par extension. *« toutes les injures basiques qui formaient l'élément du vocabulaire de cet officier »* (J. Laurent) (PR), Cet emprunt est remplacé par *de base*, *fondamental*, (PR, DAC, DADG, MAF, PL, RDHLF, TLF).

4. **cooccurrence** ou **co-occurrence** [kɔɔkyʀɑ̃s] **n. f.**, vers 1960 (PR), de *co-* du latin *co*, variante de *cum* « avec » (réunion, adjonction, simultanéité) et *occurrence*, Linguistique. Présence simultanée de deux ou plusieurs éléments ou classes d'éléments dans le même énoncé (PR), *La* cooccurrence *est la présence simultanée de deux ou de plusieurs mots dans le même énoncé* (*Cooccurrence*, WIKIPÉDIA). D'où **cooccurent** ou **co-occurrent**, **ente adj.** et **n.**, Linguistique. Qui apparaît simultanément avec un ou plusieurs autres éléments dans le même discours (TLF), *Les résolutions générales CGT et CFDT nous fournissent une seconde constatation, encore plus inattendue; de nombreux couples très enchevêtrés ne sont pas le moins du monde issus de formes* co-occurrentes *(au sens de fonctionnant ensemble)* (P. Lafon, M. Tournier, *Une Nouvelle approche lexicométrique des* cooccurrences *dans un texte* ds *Travaux de lexicométrie et de lexicol. pol.*, nov. 1978, p.144) (TLF), (PR, DADG, GDT, PL, TLF, WIKIPÉDIA).

5. **décoder** [dekɔde] **v. tr.**, 1959 (PR, DADG, MAF), 1896 en anglais (MW, OED, DADG), de *dé-* du latin *dis-,* qui indique l'éloignement, la séparation, la privation et *code,* d'après l'anglais *to decode,* 1. Didactique. Traduire dans un autre code, en langage clair (un message formulé en code) (PR), 2. Analyser le contenu de (un message) selon le code partagé par l'émetteur et le récepteur (PR) 3. Spécialement, linguistique. Percevoir et comprendre (un message formé de signes) *Ce poème est difficile à* décoder (PR), Réemprunt partiel intégré. 4. Informatique. Traduire (une suite binaire) en sa valeur numérique ou alphanumérique (PR, DADG, MAF, DMOE, GDT, PL, RDHLF, TLF).

6. **descriptivisme** [dɛskʀiptivism] **n. m.**, milieu 20^{e} siècle (PR), forme francisée de l'anglo-américain *descriptivism* (Bloomfield, 1926), Linguistique. Linguistique descriptive (*par exemple* distributionnelle) (PR), *Russell y révolutionne la philosophie du langage en introduisant sa célèbre théorie des descriptions définies et indéfinies, il formule sa thèse du* descriptivisme *vis à vis des noms propres, et caractérise ceux ci de descriptions définies « déguisées » ou « abrégées »* (*De la dénotation*, WIKIPÉDIA), (PR, LA, Reverso, Dicos, WIKIPÉDIA).

7. **distributionnel, le** [distʀibysjɔnɛl] **adj.**, vers 1960 (PR, DADG), forme francisée de *distributional*, de même origine latine que la français *distribution*, Méthode descriptive et inductive d'analyse linguistique, issue de

l'enseignement de L. Bloomfield et développée aux États Unis par Z. S. Harris (d'où aussi le nom de *méthode harrissienne*), qui consiste dans l'étude systématique de distributions. Les éléments à distribution identique ou comparable forment des classes distributionnelles, à partir desquelles se définissent, indépendamment du sens et de la situation, les règles de composition de la langue (TLF), ... *il est peu probable que, même dans un avenir éloigné, une analyse* distributionnelle *exécutée à l'aide de puissants ordinateurs parvienne à reconstituer les listes sélectives de synonymes dont les locuteurs disposent* (Coyaud, *Introd. à l'ét. des lang. documentaires,* 1966, p. 77) (TLF), Réemprunt partiel intégré. D'où **distributionnalisme** [distʀibysjɔnalism] **n. m.**, vers 1960 (PR), d'après l'anglais *distributionalism*, Théorie linguistique fondée sur l'analyse distributionnelle et qui représente la langue au moyen d'un « modèle à états finis » (ou chaînes de Markov) et qui peut être enrichi d'un « modèle de constituants » (ou « analyse en constituants immédiats ») reposant sur le principe que toute phrase est segmentable en deux éléments, ses constituants immédiats (syntagme nominal et syntagme verbal), eux-mêmes fragmentables en syntagmes, et ainsi de proche en proche jusqu'à arriver aux morphèmes (TLF), *L. Bloomfield et Z. Harris furent les principaux théoriciens de l'école américaine de linguistique connue sous le nom de* distributionnalisme (*DISTRIBUTIONNALISME*, UNIVERSALIS) ; **distributionnaliste** ou **distributionnaliste adj.** et **n.**, vers 1960 (PR), Relatif au distributionnalisme ; partisan du distributionnalisme (LA), *Nanti de son matériau, le linguiste* distributionnaliste *induira, par l'intermédiaire d'une formalisation des contextes et en s'appuyant sur l'hypothèse des deux axes de fonctionnement (paradigmatique et syntagmatique), les lois du code* (*LINGUISTIQUE - CORPUS*, UNIVERSALIS), (PR, DADG, MAF, PL, TLF, LA, UNIVERSALIS).

8. **encoder** [ɑ̃kɔde] **v. tr.**, vers 1960 (PR, DADG), adaptation de *to encode* (1919, 1955 dans le domaine d'informatique-MW, OED), de *en-* « en », du latin *in-* et *im-,* de *in* « dans », servant, avec le radical substantif qu'il précède, à la formation de verbes composés et *to code* « coder », Constituer, produire selon un code (PR), *Elle permettait à son cerveau, comme un ordinateur, d'*encoder *les informations, de les stocker pendant quelques heures, puis de les restituer fidèlement.»* (*Un véritable petit prodige, 19 décembre 2005, L'Express*), 2. Linguistique. Produire (un discours, un message) selon les règles d'un code (langue, etc.) (PR), *Il faut donc faire des trous dans la langue pour toucher la vérité. Depuis A Number 2002, […] les mots ne sont convoqués que pour* encoder *imparfaitement un univers condamné à se perdre en se disant* (*Caryl Churc*hil, UNIVERSALIS), 3. Informatique. Coder (une information) au moment de la saisie (PR), *L'asynchronisme supprimant tout point de repère, la seule méthode d'identification du lien va consister à* encoder *explicitement, dans chaque paquet, un index caractéristique du canal de communication* (*TÉLÉCOMMUNICATIONS - Transfert d'information par paquets dans les réseaux*, UNIVERSALIS), (PR, DADG, GDT, PL, TLF, L'Express, UNIVERSALIS).

9. **icône** ou **icone** [ikon] **n. m.**, vers 1970 (PR), forme francisée de l'anglais *icon*, du grec εἰκών « ressemblance, image, reflet, portrait », Linguistique. « Dans la classification de Peirce : type de signe qui opère par similitude de fait entre deux éléments; p. ex. : le dessin représentant une maison et la

maison représentée » (*Media* 1971) (TLF), *À l'*icône *s'opposent l'indice (sans rapport de ressemblance, mais avec un rapport de contiguïté) et le symbole (où le rapport est purement conventionnel)* (*Ling.* 1972) (TLF), Emprunt intégré, 2. Informatique. n. m. ou n. f., vers 1989 (PR), 1982 en anglais (OED), Symbole graphique affiché sur un écran d'ordinateur, qui représente et permet d'activer une fonction du logiciel (PR), *En informatique, une* icône *est un petit pictogramme représentant une action, un objet, un logiciel, un type de fichier, etc.* (*Icône (informatique)*, WIKIPÉDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 10 octobre 1998 recommande *icône*, n. f. et note que *icone*, n. m., ne doit pas être utilisé, (PR, MAF, GDT, PL, TLF, WIKIPÉDIA).

10. **idiolecte** [idjɔlɛkt] **n. m.**, vers 1960 (PR), 1948 en anglais (MW, OED), forme francisée de *idiolect,* de *idio-* du grec *idios* « propre, spécial, particulier » et *(dia)lect* « Forme régionale d'une langue considérée comme un système linguistique en soi », Linguistique. Utilisation personnelle d'une langue par un sujet parlant (PR), *Tous les* idiolectes *sont différents* (PR), D'où **idiolectal**, **-ale**, **-aux**, **adj.**, Relatif à l'idiolecte (TLF), *Il s'agit, en fait, de modalités plus ou moins volontaires de la communication, d'aspects qui, en raison des variations* idiolectales*, de la diversité des intentions des usagers, des situations etc., sont constamment et nécessairement présents dans tout message* (A. Martinet, *La Ling.,* Paris, Denoël, 1969, p. 108) (TLF), (PR, GDT, PL, TLF).

11. **interlingual, ale, aux** [ɛ̃tɛʀlɛ̃gwal, o] **adj.**, milieu 20e siècle (PR), 1854 en anglais *interlingual* (MW, DADG), de *inter-* du latin *inter* « entre », exprimant l'espacement, la répartition ou une relation réciproque et *lingual* « de la langue, qui concerne une langue », Linguistique. Qui se fait entre langues différentes (PR), *Un jeu de mots* interlingual *(ex.: sur anglais sherry et français chéri)* (MAF), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF).

12. **lemmatiser** [lematize] **v. tr.**, vers 1970 (PR, MAF), d'après *to lemmatise*, Linguistique. Donner à (un mot variable [accord, conjugaison, etc.] du discours) une forme canonique servant d'entrée de dictionnaire (PR), *Le vocabulaire de notre auteur entièrement* lemmatisé (G. Roques et N. Musso ds *Ét. de synt. du Moy. Fr.,* Paris, Klincksieck, 1978, p. 191) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. D'où **lemmatisation** [lematizasjõ] **n. f.**, vers 1970 (MAF), « Opération consistant à regrouper les formes occurrentes d'un texte ou d'une liste sous des adresses lexicales » (Mounin 1974) (TLF), *Une* lemmatisation *artisanale ayant pour base un listage de toutes les occurrences des mots rencontrés* (G. Roques et N. Musso ds *Ét. de synt. du Moy. Fr.,* Paris, Klincksieck, 1978, p. 191) (TLF), (PR, MAF, GDT, TLF).

13. **performatif** [pɛʀfɔʀmatif] **n. m.**, 1962 (PR, TLF), 1955 en anglais (MW, OED, TLF), forme francisée de *performative,* de *to perform* « accomplir, exécuter, réaliser », attesté depuis 1955, en particulier chez le philosophe anglais J. L. Austin, Linguistique. Se dit d'un verbe, d'un énoncé qui constitue simultanément l'action qu'il exprime (PL), Énoncés performatifs (ex. : je promets, je jure) (PL), *Les verbes* performatifs *seraient ceux qui non seulement décrivent l'action de celui qui les utilise, mais aussi, et en même temps, qui impliqueraient cette action elle-même. Ainsi, les formules « Je te conseille de... », « Je jure que... », « Je t'ordonne de...», réaliseraient l'action qu'elles expriment au*

moment même de l'énonciation (Greimas-Courtés 1979) (TLF), Réemprunt partiel intégré, (PR, DADG, MAF, PL, DAH, TLF).

14. **quantifieur** [kɑ̃tifjœʀ] **n. m.**, vers 1973 (DADG, MAF) forme francisée de *quantifier*, de *to quantify* « quantifier, déterminer la quantité de », du latin médiéval *quantificare*, même sens, Terme de linguistique désignant un déterminant du nom qui en indique la quantité (MAF), *On appelle* quantifieurs *les déterminants qui indiquent la quantité par laquelle le nom est défini (tout, deux, chaque, un, etc., sont des* quantifieurs) (*Ling.* 1972) (TLF), Emprunt intégré, (MAF, DADG, TLF).

15. récursif, ive [ʀekyʀsif, iv] **adj.**, vers 1968 (PR), 1790 en anglais, depuis 1924 comme terme de phonétique (TLF, OED), forme francisée de *recursive* « répété indéfiniment », formé sur le supin *recursum* de *recurrere* « courir en arrière », de *currere* « courir », 1. Linguistique. Qui peut être répété de façon indéfinie (PL), *Est dit* récursif*, dans la linguistique générative, tout élément qui présente la propriété de se reproduire dans l'algorithme d'une structure de phrase à la fois comme constituant et comme constitué, c'est-à-dire à droite et à gauche de la flèche de réécriture* (*LINGUISTIQUE - RÉCURSIVITÉ*, UNIVERSALIS), 2. Logique, Mathématiques. *Fonction récursive*: fonction d'entiers à valeurs entières effectivement calculable par un algorithme (PL), 3. Informatique. *Programme récursif,* qui peut demander sa propre exécution au cours de son déroulement (PR), *C'est un phénomène général : il y a des façons canoniques pour transformer un programme* récursif *en programme itératif* (*Programmation*, UNIVERSALIS), GDT recommande aussi le synonyme *récurrent*, adj. D'où **récursivité** [ʀekyʀsivite] **n. f.**, 1968 (PR), 1. Propriété de ce qui est récursif (PL), *La grammaire du sanskrit de Pānini utilise déjà la* récursivité *au Ve siècle av. J.-C. tandis que les constructions des langues sont essentiellement récursives, par exemple, la construction des groupes nominaux: la clé de la serrure de la porte d'entrée de la maison de la rue du bout du village* (*Récursivité, Récursivité en linguistique*, WIKIPÉDIA), 2. Répétition continue d'une opération ou d'un groupe d'opérations (*Informat.* 1972) (TLF), *La* récursivité *est employée comme méthode de programmation qui consiste à utiliser une procédure par l'évaluation de ses propres arguments* (LE GARFF 1975) (TLF), GDT recommande aussi *récursion*, n. f., PR, PL, GDT, TLF, UNIVERSALIS, WIKIPÉDIA).

16. **référent** [ʀefeʀɑ̃] **n. m.**, 1955 (PR), forme francisée de *referent* de *to refer* « se référer », de l'ancien français *referer*, Linguistique. Être ou objet, réel ou imaginaire, auquel renvoie un signe linguistique (PL), *Mots dont les* référents *sont extérieurs au langage; intérieurs au langage* (PR), Réemprunt partiel spécialisé intégré. D'où **référence** [ʀefeʀɑ̃s] **n. f.**, après 1960 (PR), Fonction par laquelle un signe linguistique renvoie à un objet du monde extra-linguistique, réel ou imaginaire (TLF), *« Alors que les signes n'ont de rapport qu'entre eux […], le discours se rapporte aux choses d'une manière spécifique, qu'on peut appeler dénotation ou* référence *» (Ricœur)* (PR), D'où **référentiel, ielle** [ʀefeʀɑ̃sjɛl] **adj.**, 1963 (PR), en anglais *referential*, 1. Qui concerne une référence (TLF), *Sens* référentiel *(dénotatif) et sens connotatif* (PR), 2. *Fonction référentielle du langage :* fonction qui permet de renvoyer à un objet du

monde, à toute réalité, situation décrite (PR), (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF).

17. **sémème** [sɛmɛm] **n. m.**, 1949 (PR, MAF), 1913 en anglais (MW, TLF), forme francisée de *sememe* « unité de signification » et « la plus petite unité de signification », du grec *sêmeion* « signe », Ensemble des sèmes d'un lexème constituant son sens ou l'un de ses sens (TLF), *Nous considérons le mot, ou plus exactement le lexème (unité minimale du discours) comme une collection de sèmes (unités minimales de sens), dont les uns sont nucléaires, les autres contextuels, le tout produisant un effet de sens ou* sémème (*Rhét. gén.*, Paris, Larousse, 1970, p. 94) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, TLF).

18. **sociolinguistique** [sɔsjolɛ̃gɥistik] **n. f.** et **adj.**, vers 1950 (PR, MAF), 1938 en anglais (MW), forme francisée de *sociolinguistics*, n. et *sociolinguistic*, adj., de *socio-* du radical de *social, société* et *linguistique*, 1. n. f. Partie de la linguistique qui traite des relations entre langue, culture et société (PR), *Si la langue est chose éminemment sociale, n'est-on pas en droit d'estimer après Labov qu'il n'y a pas de véritable* linguistique *sans* sociolinguistique *et que de ce fait la* sociolinguistique *est la linguistique véritable* (J.-B. Marcellesi, *Caractères de la socioling. fr.* ds *C.I.S.L.*, 1981-82, n° 3, p. 66) (TLF), 2. adj. Relatif à la sociolinguistique (PL) *Toutes les études* sociolinguistiques *de détail amènent des petites découvertes de toutes sortes (M. Cohen, Matériaux pour une sociol. du lang., t. 1, 1971, p. 14).* (TLF), Emprunt intégré. D'où **sociolinguiste**, **n.**, Spécialiste de sociolinguistique (TLF), *On peut être tenté de dire que la sociolinguistique comble le manque de la linguistique face aux faits de norme. Il y a chez Fishman (1971) et les* sociolinguistes *américains une approche du phénomène qui mérite l'attention* (*La Pensée*, janv. 1980, n° 209, p. 54) (TLF), (PR, MAF, GDT, PL, TLF).

19. **understatement** [œndœrstɛtmɛnt] **n. m.**, vers 1960 (DADG, MAF), 1799 en anglais (OED, DADG), littéralement « sous-déclaration », de *under* « sous, en-dessous de » et *statement* « déclaration, affirmation », Litote, expression typique de l'humour anglais (Reverso), *«Moi qui étais sensible aux Marx Brothers et à Mel Brooks, j'ai retrouvé chez Allen cette même forme d'humour et cette façon d'utiliser à merveille l'*understatement*: en dire beaucoup avec peu.»* (*Woody et tout le reste*, 23 octobre 2003, *L' Express*), Emprunt culturel, (DADG, MAF, Reverso).

20. **versus** [vɛʀsys] **prép.**, vers 1965 (PR, DADG, MAF), mot anglais emprunté au latin au 15e siècle, littéralement « contre, opposé à, par opposition à, du côté de » Linguistique. Opposé à (DADG), *Hebey* versus *Hebey - le juriste contre l'historien* (*Vichy dans la Casbah*, 25 juillet 1996, *L'Express*), En français, *versus* s'emploie presque exclusivement en linguistique, souvent sous sa forme abrégée *vs*, pour indiquer une opposition de type binaire. Dans le vocabulaire des sports, l'emprunt *versus* est inutile puisqu'il ne vient combler aucune lacune lexicale. Il a pénétré en français dans les textes de sémantique pour présenter un contraire. Emprunt intégré. GDT recommande *contre*, prép. et l'abréviation *c.*, prép., (PR, DADG, DAC, MAF, GDT, PL, L'Express).

3. 1. 1. 2. Литература и издаваштво

а) Вкупниот број на единици во оваа подобласт[2] изнесува **16** што претставува **41, 02%** од вкупниот број на единици во подобласта и го зазема второто место или **1, 37%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува **1170**. Од нив 6 единици се однесуваат на *Издаваштво*, 5 единици на *Книжевност*, 5 единици на *Печатарство*, а 3 единици се однесуваат на *Литература и кинематографија*.

1 единица во оваа подобласт[2] има две графиски форми (сп. 6), 1 единица има два изговори (сп. 11) и 1 единица е без забележана година на навлегување во францускиот јазик (сп. 2). Сите 16 единици во оваа подобласт[2] се именки, а забележуваме 2 изведенки кои призведуваат 2 именки и 1 глагол (сп. 11 и 13). 4 единици содржат две или повеќе значења или дефиниции (сп. 1, 10, 13 и 16), а забележавме и 5 постоечки збора во францускиот јазик (сп. 2, 7, 8, 12 и 14). GDT дава свои предлог во 3 единици (сп. 1, 4 и 13), а забележавме само 1 пофранцузена форма (сп. 6) или 6, 25% од вкупниот број единици во оваа подобласт што значи мошне мала адаптација на заемките во францускиот јазик. ЈО не дал ниту еден предлог во оваа подобласт[2].

б) Втората светска војна, Корејската и Виетнамската војна инспирираат многу американски романсиери да творат токму на оваа тема.

Посебен белег на книжевноста и дава *Бит генерацијата (Beat Generation)*, литературно и уметничко движење во САД кое потекнува во педесеттите години од XX век. Ова движење ја истакнува ригидноста на потрошувачкото општество, се враќа кон почетоците, мистицизмот и традицијата за патување. Во осумдесеттите години, во книжевноста во САД, се забележува прегресивно свртување кон конзерватизмот. Таа е во потрага по постојани нови форми, родови и стилови, сè повеќе во делата е застапено и патувањето, а исто така, се негува хуморот, абсурдот, алегорискиот расказ, фантазијата и научната фантастика.

Писателите од црната раса, во своите дела го мешаат реализмот, историјата, фолклорот и митот. Црниот роман кој е носител на критичниот дискурс и на „црната“ визија на светот, има за цел да ја разбере општествената реалност на земјата.

За влијанието на англофонската култура сведочи и бројот на доделени *Нобелови награди за литература*. Вкупно 27 или 26,47% од Нобеловите награди се доделени на писатели коишто пишувале на англиски јазик, наспроти наспроти 15 писатели или 14, 70 % кои пишувале на француски јазик[164]. Имено, 12 се писатели од САД, 10 од Велика Британија, 4 од Ирска и 2 од Јужна Африка.

1. **best-seller** [bɛstsɛlœʀ] **n. m.**, *pl. best-sellers*, 1947 (PR), répandu vers 1960 (PR), 1889 en anglo-américain (MW, OED, DADG), littéralement « le mieux vendu », 1. Livre qui a obtenu un grand succès de librairie (PR), *« Comment choisir à travers les productions dont les éditeurs nous inondent ?... Les* best-sellers *? Je me méfie de cette littérature de masse »* (J. Cau) (PR), 2. Livre, disque ou autre article qui a obtenu un grand succès de vente ; par extension, auteur d'un livre (ou autre article) à succès (MAF), Emprunt intégré, en concurrence, pour le livre, avec *succès de librairie*, n. m. et (*livre* à) *gros tirage*, n. m. Pour l'emploi plus général, on a propose *succès de vente*, n. m. Pour l'auteur, GDT recommande *auteur à succès*, n. m. (PR, RDHLF, DADG, MAF, DMOE, AA, PL, DAH, GDA, GDT, TLF).

2. **hard back** ['aʀdbak] **n. m.**, s. a. en français, 1952 en anglais (MW), littéralement « dos dur », c.-à-d. « couverture rigide », de *hard* « dur » et *back* « dos », par opposition à *paperback*, Livre relié (MAF), Emprunt snob et inutile. Le français possède *livre relié*, n. m., (MAF, MW).

3. **ISBN** [iɛsbeɛn] **n. m.**, 1977 (PR), sigle de ***I****nternational* ***S****tandard* ***B****ook* ***N****umber*, littéralement « Numéro de livre de la norme internationale », Numéro d'identification attestant l'enregistrement international d'une publication (PR). *L'*ISBN *est attribué par l'éditeur selon une codification internationale, le numéro de dépôt légal est attribué par l'imprimerie* (PR), Emprunt intégré, (PR, MAF, PL).

4. **ISSN** [iɛsɛsɛn] **n. m.**, 1973 (MAF), sigle de ***I****nternational* ***S****tandard* ***S****erial* ***N****umber,* littéralement « Numéro de périodique de la norme international », Numéro d'identification international attribué à chaque publication périodique (PL), *Imprimée sans honte par Bosc-France à Oullins, Akribeia est légalement déclarée (*ISSN : *1285-0942) par la société CHC (RCS Lyon 419 634 506)*, (*Filière brune pour revue noire*, 21 avril 1999, *l'Humanité*), Emprunt intégré. GDT recommande *numéro international normalisé des publications en série*, n. m., Ce sigle largement usité en français, a donné lieu à la formation de termes comme *numéro d'ISSN* ou *code d'ISSN*. Les formes elliptiques *numéro ISSN* et *code ISSN* sont construites selon un модèle parfaitement conforme au système

---

[164] *List of Nobel laureates in Literature*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Nobel_laureates_in_Literature
All Nobel Prizes in Literature, на *About Nobelprize.org, the official web site of the Nobel Prize*: http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/

morphosyntaxique du français. Des termes aussi courants que *bas nylon* ou *centre-ville* présentent la même structure, (MAF, PL, l'Humanité).

5. **limerick** [limʀik] **n. m.**, 1952 (PR, MAF, TLF), 1896 en anglais (MW, OED, TLF), pour désigner les poèmes d'E. Lear nom d'une ville et du comté de *Limerick* en Irlande, mais pour des raisons mal connues, Petite pièce en vers d'un comique absurde, à la mode en Angleterre après 1900 (PR), *C'était une dame de fer, qui brûlait au fond de l'enfer. On fit sur ses cuisses, Griller des saucisses, Pour le dîner de Lucifer* (MAF), Emprunt culturel. Dans les réunions conviviales, chacun de ces poèmes, improvisé par un convive, était salué d'un refrain chanté en chœur : *Will you come up to Limerick ?* « Viendras-tu jusqu'à Limerick ? », (PR, DADG, MAF, TLF).

6. **novélisation** ou **novellisation** [nɔvelizasjõ] **n. f.**, vers 1980 (PR), forme francisée de *novelization* ou *novelisation,* de *novel* « roman », Transformation d'un film, d'un scénario de film en roman (PR), *Au point que les Éditions Delcourt vont, une première pour cette maison, éditer en deux livres la* novélisation *de ces inédits qui seront cosignés par Johan Sfar et Sandrina Jardel* (*Un vampire animé*, 16 octobre 2004, *l'Humanité*), (PR, GDT, PL, l'Humanité).

7. **paperback** [pɛpœʀbak] **n. m.**, milieu 20e siècle (DADG, MAF), 1899 en anglais (MW, OED, DADG), littéralement « couverture en papier », de *paper* « papier, en papier » et *back* « dos, couverture », Livre broché à prix modique et à grande diffusion (MAF), *L'édition en* paperback (DADG), Emprunt spécialisé inutile parce que le français possède *livre broché*, n. m., *livre de poche*, n. m., *livre au format de poche*, n. m., et sa forme abrégée familière *poche*, n. m., (DADG, GDA, MAF).

8. **preprint** [pʀepʀint] **n. m.**, avant 1960 (DADG, MAF), 1889 en anglais (MW, DADG), littéralement « préimprimé », du préfixe *pre-* « pré », du latin *prae* « devant, en avant », marquant l'antériorité dans le temps ou dans l'espace et *print* « imprimé, imprimer », Texte imprimé d'un article ou d'une communication, distribué avant d'être officiellement présenté ou publié (MAF), *Les prépublications (ou* preprints*) sont des articles qui n'ont pas été contrôlés par les pairs (comité scientifique ou comité de lecture)* (*Prépublication*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé, en concurrence avec *prétirage*, n. m., proposé par le Comité d'études des termes techniques français, ce dernier préférable, (MAF, DADG, WIKIPÉDIA).

9. **reader** [ʀidœʀ] **n. m.**, vers 1960 (MAF), littéralement « lecteur, recueil de lectures, recueil de texte », de *to read* « lire », Recueil collectif d'articles scientifiques (MAF), (MAF, Reverso).

10. **reprint** [ʀəpʀint] **n. m.**, vers 1960 (PR, MAF), 1551 en anglais (MW, DADG), littéralement « réimpression », du préfixe *re-* du latin *re* (variante *ré, r-* devant voyelle) indiquant un mouvement en arrière, qui exprime : le fait de ramener en arrière*,* le retour à un état antérieur*,* la répétition*,* le renforcement, l'achèvement ou un sens équivalent de la forme simple vieillie ou réservée à d'autres emplois et *print* « imprimé, imprimer », 1. Réédition (d'un ouvrage imprimé) par procédé photographique, reproduction anastatique (PR), 2.

Ouvrage ainsi réédité (PR), *Éditeur spécialisé dans les* reprints (DADG), Emprunt intégré, (PR, MAF, DADG, PL, AA, GDA, DAH).

11. **rewriting** [ʀiʀajtiŋ] ou [ʀəʀajtiŋ] **n. m.**, 1947 (PR, TLF), littéralement « réécriture », de *to rewrite* « récrire », de *re-* « à nouveau » et *writing* « écriture », Action de récrire, de mettre en forme (un texte destiné à être publié) (PR), *Il n'a pu faire cependant que, à travers ses portraits de patrons, reporters et écrivains disparus au champ du* « rewriting »*, ne transparaisse son amour pour ces enfants cabochards et monstrueux qu'ils furent tous, faiseurs de rois condamnés à l'oubli...* (*Mon SDF chez les riches*, 25 août 1994, *L'Express*), Emprunt snob et inutile. Le français possède *adaptation*, n. f., *nouvelle mouture*, n. f., *réécriture*, n. f., *remaniement*, n. m. D'où **rewriter** ou **rewriteur** [ʀiʀajtœʀ] ou [ʀəʀajtœʀ] **n. m.**, 1947 (PR, MAF, TLF), Rédacteur attaché à une maison d'édition, chargé de récrire des textes destinés à être publiés (PR), *« J'écris comme un cochon. — Nous avons des* rewriters *»* (Chr. Rochefort, *Le Repos du guerrier*, 1958, p. 151) (TLF), Emprunt spécialisé peu utile parce que le français possède *adaptateur*, n. m., *rédacteur*, n. m., *réviseur*, n. m., *récriveur*, *-euse*, n., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 23 décembre 2007 ; **rewriter** [ʀiʀajte] ou [ʀəʀajte] **v. tr.**, 1950 (PR), de *to rewrite* « récrire », Récrire, remodeler (un texte destiné à être publié) (PR), Rewriter *un article trop long* (PR), Emprunt spécialisé snob, très critiqué. Le français possède *adapter*, *récrire*, *réécrire*, *remanier*, (PR, RDHLF, DADG, GDA, DAC, DAH, MAF, AA, ASF, GDT, PL, TLF, L'Express).

12. **science-fiction** [sjɑ̃sfiksjɔ̃] **n. f.**, vers 1950 (PR, MAF), abréviation familière **S. F.** [ɛsɛf] vers 1970 (PR), 1851 de manière isolée en anglo-américain, puis répandu aux États-Unis par l'éditeur Hugo Gernsback, éditeur du magazine *Amazing Stories* 1928 (MW, OED, TLF), littéralement « (genre du) roman scientifique », de *science*, en fonction d'épithète « scientifique » et *fiction* « littérature d'imagination, romans », d'après l'anglais *science fiction*, Genre littéraire qui fait intervenir le scientifiquement possible dans l'imaginaire romanesque (PR), *La guerre presse-bouton ne relève plus de la* science-fiction *ou des rêves d'audacieux états-majors (Goldschmidt, Avent. atom., 1962, p. 182).* (TLF), Réemprunt partiel intégré, en concurrence avec *roman d'anticipation*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, MAF, DAH, DMOE, PL, TLF).

13. **script** [skʀipt] **n. m.**, 1955 (PR, DAH, MAF, TLF) ou **écriture script**, **n. f.**, 1951 (PR, DAH, MAF, TLF), littéralement « écrit, document écrit », du latin *scriptum* « écrit », participe passé substantivé de *scribere* « écrire », 1. 1951 (DAH), 1937 en anglais, abréviation de *script writing* (1920) ou *print script* (1922) (TLF). Système d'écriture simplifiée, où les lettres non liées et réduites à une combinaison de cercles et de traits sont proches des caractères d'imprimerie (TLF), *L'usage du* script*, dans les écritures latines, n'est qu'un nouvel alignement de l'écriture manuelle sur l'imprimé (L'Hist. et ses méth., 1961, p. 529).* (TLF), Emprunt intégré. D'où **scriptes** [skʀipt] **n. f. pl.**, 1967 (DAH), Famille de caractères dans la classification proposée par Maximilien Vox en 1954 et comprenant toutes les lettres imitées de l'écriture cursive (d'apr. Comte-Pern. 1974 et cfpj *Presse* 1982) (TLF), *Les* Scriptes *calligraphiques actuelles sont presque uniquement des Anglaises [« écritures »] (Impr. 1977)* (TLF), 2. 1952 (TLF), 1897 en anglais désignant le manuscrit d'une pièce de

théâtre par abréviation de *manuscript*, 1931 désignant le manuscrit dactylographié d'un film (TLF, OED), Scénario d'un film, d'une émission, comprenant le découpage technique et les dialogues (PR), *On appelle ça des erreurs de* script. *Le septième art en est truffé* (*Cherchez l'erreur*, 13 décembre 1993, *l'Humanité*), Emprunt intégré. GDT recommande *texte*, n. m. (PR, DADG, MAF, DAH, GDT, PL, TLF, l'Humanité).

14. **slash** [slaʃ] **n. m.**, vers 1980 (PR), 1576 en anglais, 1961 dans ce sens (MW, OED), de *to slash* « briser, entailler, couper », Signe typographique de séparation par une barre oblique (/) (PR), *Pendant des années, aux Etats-Unis, on a connu une courbe en/, signe nommé* « slash » » *en typographie* (*La courbe antislash*, 5 juillet 2001, *L'Express*), Emprunt peu utile parce que le français possède *barre oblique*, n. f., (PR, RDHLF, MAF, DAC, PL, L'Express).

15. space opera [spesɔpeʀa] **n. m.**, vers 1965 (RDHLF, DADG, MAF), 1949 en anglo-américain (MW), littéralement « opéra de l'espace », de *space* « espace » et *opera* au sens d'origine américaine de « œuvre à grand spectacle », Ouvrage de science-fiction (roman, film, bande dessinée) qui évoque les voyages dans l'espace, les aventures et les combats entre héros et empires galactiques (PL), *Le* space opera *le plus gigantesque de ces dernières années est en cours de publication chez Laffont* (*SF en bref*, 1er juin 2000, *L'Express*), Réemprunt partiel, surtout culturel, (PL, RDHLF, MAF, DADG, L'Express).

16. **suspense** [syspɛns] **n. m.**, vers 1951 (MAF, DAH, TLF), 1440 en anglais (DADG, TLF), littéralement « suspens, incertitude », du français *suspens*, 1. 1951 (DAH, TLF) Moment ou passage d'un récit, d'un spectacle de nature à faire naître un sentiment d'attente angoissée; caractère de ce qui est susceptible de provoquer ce sentiment (PR) *Quel roman policier égale en* suspense *telle authentique histoire d'espionnage, comme, à Ankara, pendant la dernière guerre, « « l'affaire Cicero »? (Marrou, Connaiss. hist., 1954, p. 249)* (TLF), 2. 1956 (DAH, TLF), Situation d'attente angoissée, dans la vie courante (PR), *Nous avons vécu un fameux* suspense *(J. Cau).* (PR), Réemprunt intégré. On a proposé *suspens*, n. m., (PR, DADG, MAF, DAH, DMOE, RDHLF, GDA, AA, PL, TLF).

3. 1. 1. 3. Образование

а) Оваа подобласт[2] ја сочинуваат **3** единици или **7,69 %** од вкупниот број во областа *Лингвистика, литература, издаваштво и образование* и е најмала во однос на претходните три подобласт[2] или **0, 26%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 1 единица во подобласта[2] се однесува на *Образование и информатика* (сп. 3), а сите единици се именки од кои 1 единица е истовремено именка и придавка (сп. 3). Забележавме 2 пофранцузени форми или 66, 66% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] (сп. 2 и 3), а не регистриравме единици со две или повеќе

графиски форми, единици со два или повеќе изговори, ниту изведенки. ЈО не дал предлог во ниту една единица.

б) Соединетите Американски Држави се прва земја во светот која создала јавен *образовен систем* отворен за сите[165] којшто во втората половина од XX век трпи значителни реформи и промени со цел поголем квалитет. Реформите се однесуваат на одредување ниво на знаења и вештини кои се испитуваат преку годишни испити, намалување на образовните институции и приватизација на некои од нив, организирање на образовни самити, развој и примена на програми за изучување на информатиката и на новите технологии итн.

1. **business school** [biznɛsskul] **n. f.**, vers 1970 (DADG), 1916 en anglo-américain (DADG), de *business* et *school* « école », apparu dans la presse, mais non admis dans l'usage courant, En Amérique, École de commerce (DADG), *Des que les études se « démocratisent », elles perdent leur « valeur » ; la barre a passer pour trouver un job intéressant est rehaussée de plusieurs crans : à la place d'une licence, il faut un doctorat ou un diplôme d'une* business school *prestigieuse* (*Le Nouvel Observateur*, septembre 1973, p. 23) (DADG), (DADG).

2. **mastère** [mastɛʀ] **n. m.**, 1986 (PR, MAF), forme francisée de *master*, Diplôme à finalité professionnelle, délivré par certaines grandes écoles, sanctionnant une formation spécialisée obtenue en un an au moins (PL), *L'ESCP (Ecole supérieure de commerce de Paris) propose comme raccourci, aux titulaires d'un DEA ou d'un DESS, un* mastère *spécialisé* (*Droit: un 3e cycle, sinon rien*, 3 décembre 1992, *L'Express*), Réemprunt partiel intégré, (PR, MAF, PL, L'Express).

3. **tutoriel, ielle** [tytɔʀjɛl] **adj.** et **n. m.**, vers 1980 (PR), forme francisée de *tutorial* de *tutor* « tuteur », Relatif à l'enseignement assisté ; au tutorat (PR), *L'ordinateur exerce une fonction* tutorielle (PR), 2. Informatique. Logiciel conçu pour faciliter l'acquisition d'une procédure informatique, d'un logiciel (PR), *Le pluriel de* tutoriel *est* tutoriels *et non* tutoriaux (*Tutoriel*, WIKIPÉDIA), (PR, RDHLF, GDT, WIKIPÉDIA).

3. 1. 2. Антропологија, историја, социологија, општество, право, политика, правни и политички институции, култура, религија

а) Збирот на единици во оваа подобласт изнесува **91** или **39, 22%** од вкупниот број единици во *Општествените и хуманитарни области* и е

[165] A. Kaspi, F. Durpaire, H. Harter, A. Lherm, *La civilisation américaine*, 2004, стр. 389 и 399.

најголемата подобласт во овој дел од трудот или **7, 78%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува **1170**. Од нив 42 единици се однесуваат на *Општество* (сп. 1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 19, 22, 23, 30, 31, 38, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 52, 58, 65, 66, 67, 68, 69, 72, 75, 76, 82, 83, 86, 88, 89, 90 и 91), 22 единици се однесуваат на *Култура* (сп. 3, 5, 9, 21, 29, 30, 34, 36, 38, 39, 49, 53, 54, 56, 58, 59, 66, 67, 68, 69, 79, 83) од кои 1 единица се однесува на *Култура и спорт* (сп. 54), 12 припаѓаат на *Општество и култура* (сп. 3, 5, 9, 30, 38, 39, 58, 66, 67, 68, 69 и 83), 1 на *Општество и религија* (сп. 65), една на *Општество, економија и политика* (сп. 47), 1 на *Општество и дрога* (сп. 31), една на *Општество и техника на управување* (сп. 13). 7 единици се однесуваат на *Социологија* (сп. 24, 25, 32, 50, 62, 63 и 77) од кои 1 единица на *Социологија, психологија и статистика* (сп. 77), 1 единица на *Социологија, економија и статистика* (сп. 62) и 1 единица на *Социологија и лингвистика* (сп. 63). Потоа, 5 единици припаѓаат во подобласта *Етнологија* (сп. 24, 25, 51, 64 и 73), 2 единици на *Антропологија* (сп. 64 и 73) од кои 1 единица во *Антропологија и етнологија* (сп. 73) и 1 единица на *Антропологија, религија и етнологија* (сп. 64), 3 единици на *Религија* (сп. 57, 64 и 65), а 1 единица се однесува на *Историја, палеонтологија, електроника, фотографија и мотоциклизам* (сп. 17). 20 единици се однесуваат на *Политика* (сп. 8, 14, 20, 26, 28, 29, 33, 37, 42, 44, 47, 48, 60, 61, 70, 71, 78, 80, 81 и 87) од кои 1 единица во *Политика и право* (сп. 80), 1 на *Политика и економија* (сп. 44), 1 на *Политика и култура* (сп. 29), 1 на *Политика и психологија* (сп. 14), 5 единици на областа *Институции и организации* (сп. 2, 35, 55, 84 и 85), 1 единица на *Институции и безбедност на информацијата* (сп. 27), 3 единици на *Асоцијации* (сп. 2, 35 и 45) од кои 1 единица на *Асоцијации и човекови права* (сп. 2).

Забележавме 8 единици со две или повеќе графиски форми (сп. 4, 18, 43, 51, 53, 84, 85 и 86), 15 единици со два или повеќе изговори (4, 7, 8, 30, 42, 51, 53, 57, 60, 67, 82, 83, 86, 87 и 91), 2 единици со два рода (сп. 43 и 82), а 3 единици од корпусот се без забележан датум на навлегување во францускиот јазик (сп. 46, 56, 88). Регистриравме 9 пофранцузени форми или 9, 89% од вкупниот број единици во оваа подобласт што претставува низок процент на адаптација на заемките (сп. 24, 25, 26, 48, 51, 63, 64, 73, 77) и 4 сопствени именки (сп. 2, 35, 56 и 84). Од вкупниот број единици, 85 се именки од кои 3

единици се именки во множина (сп. 65, 71, 80), 13 единици се придавки од кои 10 истовремено се именки и придавки (сп. 3, 11, 20, 26, 38, 59, 67, 68, 83 и 89), 2 изрази (сп. 1 и 58) и 1 суфикс (сп. 53). Забележавме 9 изведенки кои произведуваат 10 именки и 6 придавки (сп. 4, 5, 24, 39, 45, 48, 59, 63 и 77), 3 постоечки зборови (сп. 12, 32, 51) и 13 единици коишто имаат повеќе значења и дефиниции (сп. 17, 21, 23, 31, 39, 43, 47, 48, 62, 63, 67, 68 и 83). JO дал свои предлози во 4 единици или **4, 39%** од вкупниот број единици во оваа област (сп. 13, 17, 44 и 86), а GDT во 7 единици (сп. 22, 44, 54, 85, 86, 88 и 91). Не забележавме единици од другите граматички категории, ниту брендови.

б) *Општество и политика*- Големиот број настани коишто се случувале во американското општество и култура во периодот на нашето истражување, несомнено, се причина за навлегување на голем број заемки како во францускиот, така и во другите јазици во светот. По Втората светска војна, во САД се применуваат економските и општествените реформи на *Fair Deal* чија цел е обезбедување на целосна запосленост на населението, зголемување на минималниот личен доход, засилување на системот за социјално осигурување, подобрување на живеалиштата и започнување со големи инвестициони активности. Сето тоа придонесува да се зголеми животниот стандард и благодетот на граѓаните, а со тоа, зајакнува сè повеќе и економската моќ на САД и американското влијание во светот. Иако се победници во Втората светска војна, односите меѓу двете големи сили, САД и СССР се нарушуваат заради различната општествена идеологија поради што започнува Студената војна која трае повеќе од 40 години (1947-1991). Во 1947 година, САД ја започнуваат реализацијата на Маршаловиот план *(Plan Marshall)* кој претставува програма за европска обнова, а воедно и стратегија за спречување на ширењето на комунизмот во Европа. За време на Студената војна, повеќепати светот е доведуван на работ на Трета светска војна. Советскиот експанзионизам и почетоците на Студената војна, ги принудуваат САД да се постават како лидери на слободниот свет.

Крајот на Втората светска војна доведува и до експлозија на наталитетот во многу земји, особено во Европа, Азија, Северна Америка и Австралија. Оваа експлозија на наталитетот го добила името *baby-boom*

„бебешки бум“ според еден напис објавен во Њујорк Пост во 1951 година[166]. За време на овој период кој трае од 1946 до 1964 година, во САД се родени 77, 3 милиони бебиња[167], а појавата е забележана и во многу европски земји, Австралија и Нов Зеланд. Порастот на наталитетот е одраз на подобрувањето на социјалните и економските услови кои претходно оневозможувале луѓето да основаат семејства. Експлозијата во наталитетот доведува до создавање на една цела генерација на популација која одиграла позитивна улога во економскиот развој, културата и во општествениот развој на матичните земји.

Силни траги во американското општество оставаат и воените интервенции и конфликти на САД во повеќе места во светот, во одреден временски период. Имено, заедно со Обединетите Нации, САД ја поддржуваат Јужна Кореја која се судира со комунистичката Северна Кореја, поддржана од Народна Република Кина и Советскиот Сојуз во Корејската војна која трае од 1950 до 1953 година. Во 1961 година, САД ја помага воената инвазија врз Куба од страна на кубанските бегалци која претставува обид за соборување на кубанскиот режим на Фидел Кастро[168], а една година подоцна, во 1962 година се случува и Кубанската криза со нуклеарни проектили. Во 1964 година, САД се вклучуваат и во Виетнамската војна. Сите овие интервенции доведуваат до реакција, протести и создавање на одредени општествени движења, особено од страна на студентите и уметниците.

По убиството на претседателот Џон Кенеди во 1963 година, започнува шестиот циклус на трговски преговори *Kennedy Round* (1963-1967) што доведува до линеарно намалување на царинските давачки и нивно изедначување, особено во делот на индустриските производи.

Иако Конгресот ја укинува расната сегрегација уште во 1945 година, повеќето американски држави од југот не ја почитуваат таа одлука. Настаните коишто се случуваат за време на двете светски војни ги

---

[166] "Babies Equal Boom", во *New York Post*, 4 мај 1951 година.
[167] "Baby Boom Population: U.S. Census Bureau, USA and by State", во *Boomers Life*, 01.07.2008, на сајтот: http://www.boomerslife.org/baby_boom_population_us_census_bureau_by_state.htm.
[168] Denise Artaud, « De la chute d'Arbenz à la Baie des Cochons : l'amorce d'un tournant dans la guerre froide », *Matériaux pour l'histoire de notre temps*, 1999, vol. 54, n° 1, pp. 31-33, на сајтот: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/mat_0769-3206_1999_num_54_1_404224

растеруваат црнците низ целата земја кои создаваат гета каде што пристапот на белците е многу мал. Нивната состојба е критична, многу од нив се неписмени и сиромашни, главно се работници и се слабо застапени во политичкиот живот и бизнисот. Во 1954 година, Врховниот суд на САД донесува одлука со која се прогласува расната сегрегација во образованието за неуставна и незаконска, а годините коишто следат се посветени во борба против расната сегрегација во земјата и во интензивирање на борбата за граѓански права. Движењето за граѓански права кое најпрвин бара еднакви права за Афро-Американците, постепено ги проширува своите барања и бара еднаквост на правата за секое лице кое живее во САД. Така, Американдите го создаваат *American Indian Movement*, потоа се формира *Chicano Movement*, а во 1969 година, се создава и *Gay Liberation Front*. По изгласувањето на *Civil Rights Act* во 1964 година, по расните немири *hot summers* и појавувањето на *Black Power* кој ја радикализира борбата за ѓраѓански права промовирајќи го „црниот национализам“, во 1967 година, Мартин Лутер Кинг и членовите од движењето *Southern Christian Leadership Conference* ја започнуваат *Кампањата за сиромашните (Poor People's Campaign)* со која се борат за социјални права и против бедата.

Во седумдесеттите години избива скандалот *Вотергејт (Watergate)*, случај на политичка шпионажа, кој ја разнишува американската влада и доведува до оставка на претседателот на САД, републиканецот Ричард Никсон во 1974 година. Аферата започнува кога новинарите на *Washington Post* откриваат уреди за прислушување во канцелариите на Демократска партија во зградата Вотергејт во Вашингтон во 1972 година. Прислушувањето го организирале приврзаниците на Републиканската партија со знаење на најодговорните луѓе во партијата. Истражувањата од страна на новинарите, FBI и Сенатот осветлуваат серија незаконски активности од големи размери од страна на претседателската администрација. Аферата е толку позната во американското општество што станува вообичаено да се користи наставката *-gate* за означување и на други политички и финансиски скандали како *Irangate*, *Monicagate* итн.

Во осумдесеттите години се случуваат и други скандали како *Irangate*[169] каде што повеќе членови од администрацијата на Реган, и покрај спротивставувањето на Конгресот на САД, илегално му продаваат оружје на Иран кој е докажан непријател на САД. Целта на продажбата е тајно финансирање на никарагванското воено контрареволуционерно движење *Contras* кое ги собира противниците на комунистичката влада на Даниел Ортега. Аферата сè уште не е сосема разјаснета. Вториот скандал е аферата Моника Левински или *Monicagate* поврзана со претседателот Бил Клинтон за време на нејзиното стажирање во Белата куќа[170].

По падот на Советскиот сојуз во 1991 година, САД стануваат единствена суперсила во светот и кај Американците повторно се раѓа „Американскиот сон“ (*American Dream*) според кој секое лице кое живее во САД може да стане успешно и среќно преку својата работа, храброст и одлучност.

Во 2001 година Соединетите Американски Држави се нападнати од страна на членови на терористичката мрежа *Ал-Каида (Al-Qaida)*. Тоа е причина поради која тие ја започнуваат борбата против тероризмот и трагаат по Осама бин Ладен, водачот на терористичката група. Така, во октомври 2001 година, САД го напаѓаат Авганистан, а во 2003 година го напаѓаат и Ирак заради опасноста од поседување оружје за масовно уништување што претставувало закана за светскиот мир. Две години по периодот на нашето истражување, во 2007 година, САД се погодени од финансиската криза која набргу потоа ја зафаќа и Европа што уште еднаш ја потврдува општествено-економска поврзаност на американското општество со останатите делови од светот. Во 2008 година, Барак Обама станува првиот афроамерикански претседател на САД, можеби и како резултат на целата активност и трансформација што ја претрпува американското општество во втората половина на 20 век.

---

[169] *Report of the Congressional Committees Investigating the Iran-Contra Affair (S. Rep. No. 216, H.R. Rep. No. 433, 100th Cong., 1st Sess.*), United States Government Printing Office, via Google Books, 11 ноември 1987, на сајтот: http://books.google.com/books?vid=ISBN0788126024&id=ew_K3auTwEgC&pg=PA3&lpg=PA3&dq=committees&as_brr=1&sig=jrbRSeUgdNVpav3Eh1pijaCG-sY#v=onepage&q&f=false

[170] „Time Line“, во *Washington Post*, 13 септември 1998 година, стр. A32, на сајтот: http://www.washingtonpost.com/wp-srv/politics/special/clinton/timeline.htm

Студената војна меѓу САД и СССР се води и на културен план. Во тоа време, на глобално ниво, американската култура и уметност се шири преку радиодифузниот сервис *Гласот на Америка (Voice of America)* и активностите во рамките на *Маршаловиот план*. Исто така, во тој период, САД продолжува со субвенционирање на музеите и театрите со цел надминување на финансиската криза.

Веднаш по Втората светска војна се појавува и успешно опстојува уметничкото движење *апстрактен експресионизам* чија уметноста се смета за авангардастичка, космополитска и аполитична и го преместува средиштето на модерната уметност од Париз во Њујорк[171]. Ова движење поттикнува дебати кај републиканците кои силно го напаѓаат тврдејќи дека движењето е комунистичко и ги укинуваат федералните средства кои им се наменети на експресионистичките сликари.

Со доаѓањето во Европа, американските војници ја донесуваат и американската култура. Тие го пренесуваат џезот, фармерките и другите производи кои ја симболизираат младоста и американскиот начин на живеење (*American Way of Life*). Престижот на САД се засилува со завидниот просперитет на американското потрошувачко општество[172].

Почетокот на педесеттите години е означен со *маккартизмот*. Многу уметници кои се осомничени за симпатии кон комунизмот, стануваат предмет на истраги[173]. Поради тоа, повеќе писатели се побунуваат и пишуваат јавно осудувајќи ја тековната политика. Маккартизмот ја покажува вознемиреноста од евентуалната внатрешната комунистичка субверзија како резултат на Студената војна. Порастот на антикомунизмот е поттикнат и од Римокатоличката црква[174] која е поддржана од ирски, италијански и полски имигранти.

Шеесеттите години се означени со интензивно културно вриење во САД. Тоа се должи на фактот што сè повеќе Американци го продолжуваат своето школување, а и генерациите *baby-boom* стануваат млади луѓе и се потрошувачи на новите културни производи. Во овој период, во САД, се појавува Хипи движењето коешто подоцна се шроширува и во останатиот

[171] F. Martel, *De la Culture en Amérique*, Paris, Gallimard, 2006, стр.117.
[172] Général de Gaulle, *Mémoires de guerre*, Plon.
[173] F. Martel, *op. cit.*, стр. 116.
[174] Jacques Binoche, *Histoire des États-Unis*, Ellipses, Paris, 2003, стр. 189.

западен свет. Хипиците кои произлегуваат претежно од многубројната повоена бејби-бум генерација, ги отфрлаат традиционалните вредности, начинот на живот на нивните родители и потрошувачкото општество. Тие се карактеризираат со отвореност кон другите култури, потреба за еманципација и потрага по нови сетилни перцепции застапувајќи ја психоделичноста како уметнички израз. Во хипи заедниците, тие се обидуваат да ги остварат своите стремежи за слободно живеење и за автентични човекови односи. Тежнеејќи да ги промени нормите и општествените обичаи на претходните генерации, ова движење има големо културно влијание, особено во музиката. Моќта на цветот (*Flower Power*) е слоган на хипи движењето зашто цвеќето е еден од симболите на нивната ненасилна идеологија. Слоганот се појавува во 1967 година за време на одржувањето на собирот „Летото на љубовта“ (Summer of Love), во Сан Франциско, кога хипиците носат цветови во косите и им подаруваат цветови на луѓето околу нив. Со појавувањето на хеви метал и диско музикатата, хипи движењето започнува да изгледа застарено и смешно, а хипиците се нарекувани со терминот „baba cool“ кој станува и нивен синоним.

Панк движењето кое се појавува во средината на седумдесеттите години, претставува друг вид на бунт што својот очај го изразува преку нихилистичкиот израз „нема иднина“ (*no future*). Ова движење го изразува револтот против воспоставените вредности и го привилегира бруталното и спонтано изразување. Панкот е поддржувач на филозофскиот епистемолошки концепт „tabula rasa“, но, исто така, се залага и за културна обнова, за појавување на нова енергија и е синоним за максимална креативна слобода.

Со промената на етничкиот состав на населението на САД во седумдесеттите години, радикално се менува и ставот во однос на културата која претставува воедно и средство за решавање на социјалните проблеми во гетата. Тогаш, во сиромашните подрачја[175] и во сите места и региони каде што живеат етничките малцинства[176] се отвораат музеи и други културни институции.

Изразот *American way of life* (Американски начин на живеење) ја означува американска национална или националистичка етика која се заснова

[175] F. Martel, *op. cit.*, стр. 76-177.
[176] *idem*, стр. 183.

на принципите на Декларацијата за независност на САД: живот, слобода и потрага по среќа. За американската левица, овој израз го означува демократскиот дух во заедницата, а за десницата, тој се поврзува со идејата за „Американска посебност“ (*American exceptionalism*) која го содржи ставот дека американската нација има посебна судбина, одвоена од другите нации во светот.

1. **American way of life** [ameʀikanwɛɔflajf] **loc. nom.**, vers 1950 (MAF), littéralement « façon, mode, style de vie américain », de *way* « façon, mode », *of* « de » et *life* « vie », Mode de vie américain, mais aussi vision idéaliste des États- unis (bien être, liberté, opportunité, etc. (GDA), *Citoyen convaincu de l'excellence de l'*American way of life *comme n'importe quel électeur de M. Richard Nixon* […], *L'express*, 29 janvier 1973, p. 57 (DADG), (DADG, GDA, MAF, GDT).

2. **Amnesty International** [amnɛstiẽtɛʀnasjɔnal] **n. pr. m.**, 1961 (DADG, MAF), nom anglais, littéralement « amnistie internationale », du français du 16e siècle *amnestie* « oubli des fautes, pardon », du grec *amnêstia*, de *amnêstos* « oublié », Organisation humanitaire, privée et internationale. Elle a été fondée en 1961 pour la défense des personnes emprisonnées à cause de leurs opinions, de leur race ou de leur religion, et pour la lutte contre la torture. (Prix Nobel de la paix 1977.) (PL), *« Dans un rapport publié aujourd'hui,* Amnesty International *réclame la constitution d'une commission d'enquête sur les abus du FBI »* (*Libération*, 14, octobre 1981, p. 19) (DADG), Réemprunt intégré. On abrège souvent en *Amnesty*, (PL, MAF, DADG).

3. **baba-cool** [babakul] également réduit à **baba** [baba] **n. m.**, (rarement au féminin) et **adj.**, *pl. babas cool, babas*, vers 1975 (PR, DADG), littéralement « papa placide », mot hindi *baba* « papa, père, monsieur » et de l'anglais *cool* « placide, calme », venu par l'anglais des hippies qui voyagent aux Indes, Familier. Personne qui, dans les années 1970, adoptait le mode de vie et les thèmes non violents, écologiques, du mouvement hippie (PL), *L'ancien* baba cool *a décidé de remplacer ses disques de Janis Joplin et de Jimi Hendrix par des chants grégoriens* (*Fred, le* baba cool *fait moine*, 4 juillet 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré vieilli, (PR, RDHLF, DADG, MAF, DMOE, PL, l'Humanité).

4. **baby-boom** ou **baby-boum** [babibum] ou [bebibum] **n. m.**, 1958 (PR, MAF), 1941 en anglais (MW), littéralement « explosion de bébés », de *baby* « bébé » et *boom* « hausse soudaine, (bruit) d'explosion, détonation », Forte augmentation de la natalité (plus spécialt. celle des années 1947- 1950) (MAF), *Les enfants du* baby boom *rêvent d'Amérique et de liberté* (*Cheveux blancs, idées neuves*, 25 juillet 1986, *L'Express*), Emprunt intégré d'usage humoristique. Le français possède *explosion démographique*, n. f. D'où **baby-boomeur, baby-boomeuse** ou **baby-boomer** [babibumœr] ou [bebibumœr], **n.**, *pl. baby-boomeurs, baby-boomeuses ou baby-boomers*, de l'anglais *baby-boomer*, n., Personne née pendant le baby-boom qui a suivi la Seconde Guerre

mondiale (PL), (PL). Le français a formé sur ce modèle **papy-boom** [papibum] **n. m.**, *pl. papy-booms, papy-boums.* 1985 (PR), L'époque où les enfants nés lors du baby-boom sont devenus grands-parents (MAF), *« les gros bataillons du baby-boom, en passe de devenir ceux du* papy-boom *»* (*Le Monde*, 1999) (PR), (PR, MAF, DAH, DADG, PL, L'Express).

5. **beatnik** [bitnik] **n.**, 1959 (PR, DADG, MAF), 1958 en anglo-américain (MW), de *beat* « éreinté, épuisé », forme réduite du participe passé *beaten* du verbe *to beat* « battre » et de *-nik,* suffixe yiddish d'origine slave indiquant le lien d'une personne á une chose, son engagement, popularisé par *Sputnik*, d'où l'emploi de l'adjectif *beat* en argot « foutu, paumé » dans les syntagmes concernant les beatniks : *beat jargon, beat generation, beat poet*, Adepte d'un mouvement social et littéraire américain né dans les années 1950 en réaction contre les valeurs et le mode de vie des États-Unis et la société industrielle moderne (PL), *Les* beatniks *ressemblent aux milliers de saints hommes manqués, pouilleux, crasseux, fornicateurs, voleurs et ivrognes qui, aux Indes, sollicitent abusivement la charité publique. Ils sont la mousse un peu triste et sale des grandes vagues idéalistes qui déferlent sur les plages de l'âme* (*Le Figaro,* 26 nov. 1966 (Gilb. 1971), (TLF), Ce mot a été très employé en France, avant d'être concurrencé par *hippie*. Emprunt intégré. D'où **beat** [bit] **adj.**, vers 1966 (PR), forme tronquée de *beatnik*, Qui concerne les beatniks ou la « beat generation » (PR), *Jack Kerouac et Allan Ginsberg, écrivains* beat (PR), Emprunt intégré, d'emploi limité en français par l'homophonie scabreuse de *bit(t)e*, et donc souvent remplacé par *beatnik* ; **beat generation** [bitʒeneʀeʃœn] **n. f.**, 1960 (DADG), expression américaine, littéralement « génération foutue », sur le modèle de *lost generation* « génération perdue », de l'argot *beat* « foutu », d'où « exclu, marginalisé », Mouvement littéraire et culturel qui se développa aux États-Unis dans les années 1950 - 1960. Ses membres (J. Kerouac, W. Burroughs, A. Ginsberg, etc.) proclamaient leur refus de la société industrielle et leur désir de retrouver les racines américaines dans le voyage (Sur la route, 1957, de J. Kerouac), la méditation (influencée par le bouddhisme zen), les expériences extatiques (la drogue) (PL), *La* Beat generation *vit en ce fonctionnaire de là débauche un poète de l'abjection: elle fil donc la sourde oreille lorsque Burroughs se mit à recommander la lecture du Déclin de l'Occident, d'Oswald Spengler, pour contre-balancer I'influence pernicieuse d'Arthur Rimbaud, puis à faire l'éloge du gourou Ron Hubbard et de sa «science», la dianétique* (*La machine à shooter*, 5 mars 1992, *L'Express*), Emprunt culturel. Cette expression est moins courante que *beatnik*, et d'une prononciation pénible (PR, DADG, PL, DAH, MAF, GDA, RDHLF, TLF, L'Express).

6. **Big Brother** [bigbrɔzœʀ] **n. m.**, 1981 (DADG, MAF), littéralement « Grand Frère », de *big* « grand » et *brother* « frère », personnage symbolisant l'autorité centrale despotique dans *1984*, roman de George Orwell en 1949, Protecteur tyrannique et omniprésent (MAF), *Cette petite phrase a fait naître de nombreuses spéculations dans les milieux politiques de la capitale, portés á voir un peu partout la main de l'Inde qui, depuis dix ans, cherche á jouer le* big brother (*Le Nouvel Observateur*, 8 juin 1981, p. 43) (DADG), Emprunt intégré, d'emploi souvent humoristique, (MAF, GDA, DADG).

7. **Black Power** [blakpɔwœʀ] ou [blakpawœʀ] **n. m.**, vers 1966 (MAF), 1966 en anglo-américain (MW), littéralement « Pouvoir pour les Noirs », de *black* « noir » et *power* « pouvoir », Aux É. –U., (slogan d'un) mouvement cherchant à mettre en valeur les droits des Noirs et la force politique qu'ils représentent (MAF), *Coltrane et la révolution du free, la contestation du* Black Power *ont marqué l'histoire de la revue, même si Daniel et moi ne partagions pas forcément les prises de position des rédacteurs en chef successifs (Jean-Robert Masson, Jean-Louis Ginibre et, depuis 1971, Philippe Carles)* (*Jazz Mag: 40 ans de swing!*, 17 novembre 1994, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, L'Express).

8. **boat people** [botpipœl] ou [botpipɔl] **n. m.**, 1979 (PR, DADG, MAF), 1977 en anglo-américain (MW), expression anglaise, littéralement « gens des bateaux », de *boat* « bateau » et *people* « gens », de l'ancien français *pueple* « peuple », répandue par les média en 1979 lorsque les Cambodgiens, d'abord attaqués par le Viêt-Nam, puis brutalisés par les Khmers rouges, abandonnèrent massivement leur pays à la recherche d'un accueil étranger ; beaucoup des boat-people moururent de faim, furent repoussés par leurs voisins ou piratés en mer, sans que la situation puisse être réglée par les instances internationales, Surtout pluriel. Réfugiés politiques fuyant leur pays sur des bateaux (PR), *La vedette a surpris l'embarcation des* boat people*, un voilier de 18 mètres, au large de la côte sud d'Haïti* (*Tirs sur des* boat people *haïtiens : 40 morts*, 2 juillet 1994, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré, mais snob et peu utile. Le français possède *refugie(s) de la mer*, n. Éviter « un boat-people » pour désigner un individu, (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, ASF, PL, l'Humanité).

9. **bobby** [bɔbi] **n. m**., *pl. bobbies*, 1972 (DADG, MAF), 1844 en argot anglais (OED), *Bobby*, diminutif de *Robert*, probablement de Sir *Robert Peel*, ministre de l'Intérieur britannique qui a créé en 1828 le premier corps de Police Métropolitaine, Policier anglais (DADG), *En Grande-Bretagne, les* bobbies *agissent plus scrupuleusement* (*Le Nouvel Observateur*, 7 mai 1973, p. 58) (DADG), Emprunt peu usité, surtout culturel, (MAF, DADG).

10. **bobby-soxer** [bɔbisɔksœʀ] **n. f.**, 1945 (DADG), 1944 en anglo-américain (MW, OED, DADG), de *bobby-socks* ou *bobby-sox* « soquettes », de *Bobby* diminutif de *Robert* et *socks* « chaussettes » que portaient les jeunes filles, Adolescente américaine délurée (DADG), *Les courses folles, roue dans roue, à tombeau ouvert, le drive-in aux serveuses en patins à roulettes, les* bobby-soxers *en socquettes blanches qui se déhanchent en rocks athlétique…* (*L'Express*, 18 mars 1974, p. 74) (DADG), Emprunt surtout culturel, pas d'un emploi fréquent, vieilli, (DADG, GDA, MAF).

11. **bobo** [bobo] **n. m.** et **adj.**, 2000 (PR), 2000 en anglo-américain (MW), acronyme de *bourgeois bohemian* « bourgeois bohème », 1. n. m. Familier. Membre d'une catégorie sociale aisée, jeune et cultivé, qui recherche des valeurs authentiques, la créativité (PR), 2. adjectif. Relatif aux bobos (PL), *A la place d'un hôtel de 300 chambres, nous allons faire du New York une « boutique-hôtel » de 180 chambres», un de ces établissements recherchés par une clientèle* « bobo »*, jeune et tendance* (*Retour à la vie de palaces*, 25 décembre 2003, *L'Express*), (PR, PL, L'Express).

12. **brain drain** [bʀɛndʀɛn] **n. m.**, *pl. brain drains*, vers 1965 (DADG), 1963 en anglo-américain (MW), littéralement « drainage de cerveaux », de *brain* « cerveau » et *drain* « drainage, drainer », Recrutement à l'étranger de cadres de valeur (ingénieurs, chercheurs...) au profit des États-Unis (PR), *Car il faut aussi faire face au* brain drain*, l'exode des professionnels vers le grand voisin du sud, attirés par un dollar américain un tiers plus élevé* (*Les nouveaux Canadiens*, 23 novembre 2000, *L'Express*), Emprunt intégré un peu snob, en concurrence avec *fuite des cerveaux*, n. f., *exode des cerveaux*, n. m., ces derniers préférables, (PR, MAF, DADG, L'Express).

13. **brainstorming** [bʀɛnstɔʀmiŋ] **n. m.**, *pl. brainstormings,* 1958 (PR), 1953 en anglo-américain (MW), littéralement « tempête, assaut des cerveaux », de *brain* « cerveau » et *storming* « tempête, assaut, irruption », Recherche d'idées originales dans un groupe, par la libre expression, sur un sujet donné, de tout ce qui vient à l'esprit de chacun (PL), *Ils « s'offrirent une petite séance de* brain-storming *d'où émergea cette lumineuse idée »* (Perec) (PR), Emprunt intégré un peu snob. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *remue-méninges*, n. m. dans tous domaines. On peut aussi proposer *presse-citron*, n. m. On trouve parfois *pool d'idées*, n. m., (PR, GDA, DAC, DAH, MAF, AA, DADG, PL).

14. **brainwashing** [brɛnwɑʃiŋ] **n. m.**, vers 1950 (DADG, MAF), 1950 en anglo-américain (MW, OED, DADG), littéralement « lavage de cerveau », de *brain* « cerveau » et *washing* « lavage », Lavage de cerveau ; interrogatoire politique mené de telle sorte que l'accusé fasse son autocritique et s'avoue finalement coupable (DADG), *« Brainstorming nous amène à dire un mot du fameux* BRAINWASHING*, détestable pratique de la guerre dite « psychologique »* (Le Bidois, *Les Mots trompeurs*, p. 264, 1970) (DADG), Emprunt snob, remplacé le plus souvent par son calque français *lavage de cerveau*, n. m., (DADG, GDA, MAF).

15. **casual** [kaʒyɔl] **n. m.**, vers 1992 (MAF), utilisation comme nom en anglais de l'adjectif *casual*, littéralement « ordinaire, de tous les jours, passe-partout », en parlant d'une tenue vestimentaire, du moyen français *casuel* « fortuit », Hooligan prenant soin d'éviter d'adopter les caractéristiques physiques et vestimentaires spécifiques qui permettraient de le repérer comme hooligan (MAF), *Les* hooligans *sont aussi baptisés* " casual "*, c'est-à-dire qu'ils ne portent aucun signe distinctif, ni écharpe ni maillot, et s'habillent de façon tout à fait anodine afin de déjouer les spotters* (*Comment les hooligans se déplacent*, 17 juin 2000, *l'Humanité*), Réemprunt en voie d'intégration, (MAF, l'Humanité).

16. **chicano** [tʃikano] **n. m.**, 1977 (PR), 1947 en anglo-américain familier (MW, OED), plus ou moins péjoratif, de l'espagnol mexicain *mexicano* « mexicain » prononcé [metʃikanou] dans la région de Chihuahua, Mexicain établi aux États-Unis (PR), *Sa mort a consterné les travailleurs agricoles* chicanos *et les migrants clandestins mexicains ou centraméricains* (*Les ouvriers agricoles pleurent César Chavez*, 30 avril 1993, *l'Humanité*), Emprunt culturel. L'américain a un féminin *chicana*, n. Au-delà de sa définition, le contexte de ce mot n'est pas neutre : car c'est un fait que les chicanos sont surtout des indiens ou métis,

hispanophones et catholiques, qui ont des emplois subalternes, et non *wasps*, (PR, DADG, MAF, PL, l'Humanité).

17. **chopper** [tʃɔpœʀ] **n. m.**, 1961 (DADG, MAF), littéralement « coupeur, couperet, hachoir », de *to chop* « hacher, couper, trancher », 1. Outil préhistorique tranchant constitué d'un galet éclaté (MAF), *Le* « chopper »*, galet taillé d'un seul côté, continue d'être utilisé ; ils sont très nombreux* (*LE PREMIER EUROPEEN N'A PAS INVENTE LE FEU*, 17 juillet 1992, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, 2. 1968 (MAF, DAH), Convertisseur de tension qui peut d'obtenir une tension alternative, en coupant régulièrement un courant continu (MAF), 3. Convertisseur d'image permettant de transformer une image infrarouge en image visible ou d'intensifier une image (MAF), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *hacheur*, n. m., 4. 1974 (MAF, DADG), Moto allongée à guidon haut, conçue pour un pilotage en position inclinée vers l'arrière (PL), *Le guidon en « T », très haut. Roue arrière énorme, roue avant petite et grêle, sans garde-boue, loin devant, au bout d'une fourche interminable, profil coupant, plus fin que celui des motos normales, d'où le nom de* chopper-*hachoir en anglais* (*Le Nouvel Observateur*, 27 juillet 1974, p. 42) (DADG), Emprunt intégré, (DADG, MAF, DAH, GDT, PL, l'Humanité).

18. **C. I. A.** ou **CIA** [seiɑ] **n. m.**, 1947 en anglo-américain (DADG, MAF), sigle de ***C****entral* ***I****ntelligence* ***A****gency* « Agence centrale de renseignements », Service d'espionnage et de contre-espionnage des États-Unis. Créée en 1946 par le président Truman, institutionnalisée en 1947, elle est placée sous l'autorité du président des États-Unis. Elle dispose d'unités militaires spéciales, les bérets verts (PL), *Ni la Maison-Blanche ni le directeur de la* CIA *ne se sont référé à l'affaire Aldrich Ames pour justifier le départ de Woolsey* (*Démission du directeur de la CIA*, 30 décembre 1994, *l'Humanité*), Emprunt culturel, (PL, MAF, GDA, DADG, l'Humanité).

19. **cocooning** [kɔkuniŋ] **n. m.**, vers 1988 (PR), 1986 en anglais (MW), de *cocoon* « cocon », cette enveloppe protégeant parfaitement la chrysalide (MAF), Situation d'une personne qui recherche le confort, la sécurité (PR), *Mais c'est aussi, mine de rien, le chant du cygne de la sacro-sainte moquette, talisman des intérieurs déco façon golden boy, symbole même de notre époque* cocooning *qui redécouvre les plaisirs de la convivialité* (*L'ART FOULÉ AUX PIEDS*, 21 janvier 1993, *L'Express*), Emprunt en voie d'intégration, (PR, MAF, ASF, PL, L'Express).

20. **cryptocommuniste** [kʀiptokɔmynist] **adj.** et **n.**, 1949 (PR), 1946 en l'anglais (OED, PR), forme francisée de *crypto-communist*, de *crypto-* du grec *kruptos* « caché » et *communiste* « Qui est partisan du communisme », Vieilli. Personne accusée d'être secrètement favorable aux idées communistes, sans pour autant adhérer ouvertement au Parti (PR), *On accusait Dubreuilh tantôt d'être un* cryptocommuniste*, tantôt un suppôt de Wall Street, il n'avait guère que des ennemis : il ne devait pas être à la fête* (Beauvoir, *Mandarins*, 1954, p. 469) (TLF), (PR, PL, TLF).

21. **date** [det] **n. m.**, 1954 (DADG, MAF), mot anglo-américain, littéralement « rendez- vous », de l'ancien français, extension de sens de l'anglais *date*, 1. n. m. Rendez- vous galant pour une sortie ensemble (DADG), *On a une* date *la semaine prochaine* (DAC), 2. n. Chacune des deux personnes qui vont à ce rendez-vous, ont l'habitude de sortir ensemble (DADG), « *Sa fille, âgée de quinze ans […] se promenait pieds nus et en slack dans le salon ; elle s'est habillée pour aller au cinéma avec son* date *[…].* » (S. de Beauvoir, *L'Amérique au jour le jour*, 1er avril 1947, p. 226) (DADG), Emprunt surtout culturel en Europe, mais d'usage courant au Canada francophone, (DADG, MAF, DAC, GDA).

22. **drop out** [drɔpawt] **n. m.**, 1967 (DADG, MAF, DAH), 1930 en anglo-américain (MW), de *to drop* « laisser tomber, abandonner, se retirer » et *out* « hors, en dehors », *to drop out* « disparaitre, s'en aller (d'un groupe, etc.)», Aux États-Unis, puis dans d'autres pays, Jeune qui abandonne un milieu social d'intégration (école, université, etc.) pour vivre en marge (DADG), *Y prenaient part, principalement, des hippies, qui s'appellent aussi beautiful people et se définissent, sans fausse honte, comme des* drop-outs*, nom que l'on donne aux cancres qui n'ont jamais pu obtenir le moindre diplôme* [*Le Nouvel Observateur* 14-20/ 8/ 1967, 19a] (DAH), Emprunt snob, en concurrence avec *marginal*, ce dernier de sens plus large. On rencontre la variante francisée *dropé (e)*, adj. et n., *Les évadés des champs se sont « flanqués dehors », ils sont* « dropés »*, impossible de traduire autrement* (DADG), GDT recommande *décrocheur*, n. m., ou la forme féminine *décrocheuse* qui sont maintenant passés dans l'usage parce que l'anglicisme *dropout* (ou *drop-out*), n'est pas conforme au système morphosyntaxique du français. L'avis de recommandation portant sur le terme *décrocheur*, passé à la *Gazette officielle du Québec* le 29 mai 1982, a été retiré le 12 novembre 2005, (DADG, DAH, MAF, GDT).

23. **establishment** [ɛstabliʃmɛnt] **n. m.**, 1965 (PR, DAH, MAF), littéralement « établissement », de l'ancien français *establissement* « position, situation, mise en place, on ordre », 1. Ensemble des gens en place attachés à l'ordre établi (PR), *« prendre conscience des véritables contradictions qui opposent les deux forces principales sur lesquelles repose le système : l'*Establishment *technocratique et la nouvelle classe politique.* » (G. Martinet, in Le Nouvel Observateur, 18 sept. 1972, p. 24) (DADG) 2. Par extension. L'ordre établi (PR), Réemprunt intégré un peu snob et peu utile. Le mot anglais et son calque français *Établissement*, n. m., impliquent chez l'usager une attitude critique. Le français possède *pouvoir établi*, n. m., *gens en place*, n. m. pl., *le système*, n. m., (PR, DADG, MAF, DMOE, PL, DAH, RDHLF, GDA).

24. **ethnocentrisme** [ɛtnosɑ̃tʀism] **n. m.**, 1961 (PR), forme francisée de *ethnocentrism*, Comportement social et attitude inconsciemment motivée qui conduisent à privilégier et à surestimer le groupe racial, géographique ou national auquel on appartient, aboutissant parfois à des préjugés en ce qui concerne les autres peuples (TLF), *Elle* [*l'expression « pays sous développés »*] *continue, comme les précédentes, à impliquer des jugements de valeur et à relever des « traditions d'*ethnocentrisme *des occidentaux » (R. Linton)* (*Tiers monde,* 1956, p. 139) (TLF). D'où **ethnocentrique**, **adj.**, « Qui ressortit à l'ethnocentrisme » (TLF), *Parti d'un point de vue sans doute* ethnocentrique*, l'anthropologie culturelle tend à s'en dégager actuellement en substituant de plus*

en plus le terme de « changement culturel », à celui d'acculturation (*Traité sociol.,* 1968, p. 316) (TLF) ; **ethnocentrie***,* **n. f.**, Synonyme de ethnocentrisme (TLF), *Il* [*Max Weber*] *a ignoré une autre sociologie de la compréhension, celle de Lucien Lévy-Bruhl, qui montrait le danger de l'*ethnocentrie *dans cette recherche des significations* (*ibid.,* 1967, p. 68) (TLF), (PR, PL, TLF).

25. **ethnométhodologie** [ɛtnometɔdɔlɔʒi] **n. f.**, 1977 (PR), en anglais 1967 (MW, PR), forme francisée de *ethnomethodology*, Courant critique de la sociologie qui analyse les faits sociaux à partir de l'observation du déroulement des actes quotidiens (PR), *" C'est pour cela que Claude s'est tourné, et en cela il a été en France un pionnier, vers les traditions sociologiques anglo-saxonnes, tout particulièrement celles de l'interactionnisme, de l'*ethnométhodologie *et de Giddens, parce qu'elles lui paraissaient en mesure de fournir les outils nécessaires pour forger les médiations conceptuelles qui relient les recherches de terrain et les analyses de contexte et de situation concrètes, aux structures d'ensemble qui régissent le monde social* (*Agora Hommage " Avec Marx "*…, 2 octobre 2002, *l'Humanité*), (PR, PL, GDT l'Humanité).

26. eurosceptique [øʀosɛptik**] adj.** et **n.**, 1992 (PR), forme francisée de *Eurosceptic*, de *euro-* représentant *Europe*, *European* « Europe, européen » et *sceptique*, et *sceptic* « sceptique », Qui doute de l'avenir de l'Europe en tant qu'unité économique et politique (PR), *Ils ne la rentrent plus dans leur casque à pointe», lance sir Teddy Taylor, parlementaire et l'un des chefs de file des* eurosceptiques (*Comment le franc fut sauvé*, 3 juin 1993, *L'Express*), Réemprunt partiel, culturel, (PR, MAF, PL, L'Express).

27. **FBI** [ɛfbiaj] **n. m.**, vers 1950 (DADG, MAF), sigle anglo-américain de ***F****ederal* ***B****ureau of* ***I****nvestigation* « Bureau fédéral d'enquêtes », Département de la justice fédérale des Etats-Unis charge de faire respecter les lois fédérales (DADG). « *Le Bureau Fédéral des Recherches* - FBI *est un organisme très important.* » (SIMENON, *Un nouveau dans la ville*, 1949, p. 49) (DADG), Emprunt culturel, (DADG, MAF, PL, GDA).

28. filibuster [filibystɛʀ] **n. m.**, 1963 (DADG), en anglais 1850 (OED, DADG), emprunté à l'espagnol pour remplacer l'emprunt au français *flibustier*. Désigne en anglais « flibustier » et toutes sortes de francs-tireurs, d'insoumis. Aux États-Unis il a pris le sens de celui qui fait de l'obstruction parlementaire, puis il a désigné la pratique elle-même, emploi le plus courant, Manœuvres dilatoires dans une séance d'assemblée législative ; obstruction parlementaire (DADG), *Notamment par la méthode bien connue du débat prolongé à l' infini qu'on appelle ici [aux Etats-Unis] le* « filibuster » (*Le Figaro*, 15 juin 1963 [in Blochwitz et Runkewitz, p. 278], (DADG), Cet emprunt est signalé comme anglicisme canadien par Kelley, absent de Bélisle, Dulong et Colpron. L'équivalent français est *obstruction*, non pas *flibustier*, (DADG, GDA).

29. **first lady** [fœʀstledi] **n. f.**, *pl. first ladies*, vers 1965 (DADG, MAF), 1834 en anglais (MW, OED), littéralement « première dame » de *first* « premier » et *lady* « dame », Femme du président des États-Unis ; par extension et humoristiquement, femme du président d'un autre pays (MAF), *la femme du sénateur, qui […] se montre à présent le plus souvent possible aux cotés de son*

mari, mais que l'on voit mal, pourtant, assumant les charges écrasantes de « First Lady » (*L'Express*, 3 novembre 1979, p. 144) (DADG), Emprunt culturel, (MAF, DADG, GDA, DAH).

30. **flower power** [flawœrpɔwœr] ou [flɔwœrpɔwœr] **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1967 en anglo-américaine (MW, DADG), expression littéralement « pouvoir de la fleur », de *flower* « fleur » et *power* « pouvoir », formé par analogie avec *Black Power*, « Pouvoir des fleurs », ensemble des hippies utilisant le symbole floral en signe de pacifisme (DADG), « *Les slogans du* « flower power » *sont bien plus doux à entendre* (M. Righini, in *Le Nouvel Observateur*, 18 sept 1972, p. 50) (DADG), Emprunt culturel. L'allitération a fait la fortune de l'expression, à peu près imprononçable en français, (MAF, DADG).

31. **freak** [frik] **n.**, 1966 (PR) mot anglo-américain, littéralement « monstre, caprice de la nature ». Aux États-Unis, s'est surtout appliqué aux monstres exhibés dans les foires et les cirques, 1. Se dit d'une personne jeune qui refuse les valeurs de la société sans pour autant appartenir à un mouvement ou adopter une tenue, un style de vie précis (comme les punks ou les hippies) (RDHLF), 2. vers 1980 (RDHLF), Toxicomane qui consomme des drogues dures (PR), *Une fille en jeans, une vraie* freak*, s'approche […]* (J.-F. Bizot, *L'Express*, 11 septembre 1972, p. 72) (DADG), Cet emprunt a été largement diffusé par la bande dessinée de G. Shelton, *The Freak Brothers*, Emprunt intégré, (PR, MAF, DADG, DAH, GDA, RDHLF).

32. **gallup** [galœp] **n. m.**, 1948 (DADG), 1940 en anglo-américain (OED, TLF), abréviation de *Gallup poll*, littéralement « scrutin de Gallup », du nom de George H. *Gallup*, statisticien et journaliste américain qui a créé un important institut de sondages d'opinion et *poll* « scrutin » d'où « sondage d'opinion», Sondage d'opinion effectué, à la demande, par un organisme spécialisé (TLF), *Elle ne se montre pas toujours injuste (ce serait trop beau); mais elle s'étend, elle envahit la presse, la radio et le cinéma, elle gagne le public, elle tend à devenir un référendum, ou si vous préférez, un* gallup *(M. Arland, Sur la condition littér. ds La Nouvelle Nouvelle Revue fr., n^{o} 1, janv. 1953, p. 116)* (TLF), Emprunt snob désuet. Le français possède *sondage d'opinion*, n. m., (RDHLF, DADG, MAF, GDA, PL, TLF).

33. **-gate** [gɛt] élément utilisé à droite dans un nom composé masculin, après 1974 (MAF), troncation de *Watergate*, affaire d'espionnage politique américaine, Scandale notamment politique (MAF), *Iran*gate (MAF), Emprunt surtout journalistique, (MAF).

34. **gay Paris** [gepaʀi] **n. m.**, 1948 (DADG, MAF), expression anglo-américaine, littéralement « Paris gai », du français *gai*, Le Paris des boîtes de nuit, tel que l'imaginent les Américains (MAF), *C'est-à-dire que, laissés à eux-mêmes, les habitants de cette fameuse Cité lumière, de ce* Gay Paris *by night doivent se colleter avec leur pire ennemi : la solitude* (*La solitude*, 5 juillet 1976, *L'Express*), Emprunt culturel, à connotation humoristique, employé notamment par les agences touristiques. *Gay* dénote ici la gaité et non pas l'homosexualité. La graphie *gay Paree*, qui s'adresse aux Américains, est parfois reprise ironiquement

en français : « *la dolce vita du* gay Paree » (*Le Monde*, 10-11 déc. 1972, p. 10) (DADG), (DADG, MAF, GDA, L'Express).

35. **Greenpeace** [gʀinpis] **n. pr.**, après 1971 (MAF), littéralement « paix verte », de *green* « vert » et *peace* « paix », Association internationale disposant d'importants moyens financiers et militant pour le désarmement (notamment nucléaire) et de protection de la nature (MAF), *Le lieutenant de l'armée française (…) « Frédérique Bonlieu », la « taupe » de la DGSE au sein de* Greenpeace*, avait aussi tente de s'infiltrer dans l'organisation écologiste* les Amis de la terre (Le Monde, 29 aout 1985, p. 7) (TLF), Emprunt intégré, (PL, MAF, TLF).

36. **Halloween** [alɔwin] **n. f.**, milieu 20^{e} siècle (PR, MAF), abréviation de *All Hallow Even* « veille de la Toussaint », *(All) Hallows* « Tousaint » et *e'en* pour *even* « veille », Au Canada et aux États-Unis, Fête annuelle (31 octobre), comparable à la mi-carême, à l'occasion de laquelle les enfants masqués et déguisés viennent présenter des sacs ou des paniers pour qu'on y dépose des friandises (PR), *« Chaque mot, c'est une histoire qui surgit, comme un enfant masqué, dans ton dos, un soir d'*halloween *»* (J. Ferron) (PR), Emprunt culturel. Au Québec, la coutume qui s'est progressivement répandue partout remonte tout au plus aux années 1920-1930 et a probablement commencé dans la région de Montréal à l'initiative des Québécois anglophones. En dépit de la majuscule qui caractérise en typographie les noms de fêtes civiles ou religieuses, ce terme est parfois attesté avec une minuscule. D'autre part, même si le mot est d'origine étrangère, l'« h » initial est muet, ce qui entraîne son élision, par exemple dans l'expression *des friandises d'Halloween*, (PR, MAF, GDA, PL).

37. **hand-over** [ɑ̃ndovœʀ] **n. m.**, 1997 (MAF), de *hand over* « transmettre, passer le pouvoir à, remettre à », Rétrocession de Hong-Kong à la Chine par le Royaume Uni (1er juillet 1997) (MAF), Emprunt culturel. Le français possède *rétrocession*, n. f., de sens plus restreint, (MAF).

38. **hip-hop** ['ipɔp] **n. m.** et **adj.**, 1986 (PR), 1982 en anglo-américain (MW), peut-être de *hip* « dans le vent, branché » et *to hop* « sauter » (PR), ou de l'onomatopée *hip hop* ! liée au rap et une danse acrobatique de rue (RDHLF), Se dit d'un mouvement socioculturel contestataire et de ses modes d'expression, apparus aux États-Unis au début des années 1980, issus de la jeunesse urbaine et se manifestant, souvent dans la rue, par des graffs, des tags, une mode vestimentaire (baskets montantes, casquette, lunettes noires, etc.), des styles de danse (breakdance, smurf) et de musique (raggamuffin, rap…) (PL), 1. n. m. *L'explosion du* hip-hop (PR), 2. adj. *Le mouvement, la culture* hip-hop (PR), Emprunt d'abord culturel, (PR, RDHLF, MAF, PL).

39. **hip** ['ip] **adj.**, 1967 (DADG) de l'argot américain *hip*, *hep*, d'origine inconnue, qui signifie originairement « informé, affranchie, branché, dans le vent, au courant, dans le coup, à la dernière mode » et qui a pris le sens de « qui aime la musique cool » entre 1945 et 1955, puis chez les beatniks ou hipsters (1958) le sens de « marginal, asocial, non engagé », Marginal, chez les beatniks et les hippies (DADG), *Aujourd'hui les hippies sont libres. Libres d'être* hip *ou de ne*

pas l'être (*L'Express*, 16 octobre, 1967) (DADG), Emprunt vieilli. D'où **hippie** ou **hippy** ['ipi] **n.** et **adj.**, 1967 (PR, DADG, MAF, DAH, RDHLF, TLF), 1. n. Adepte (jeune homme ou jeune fille), aux États-Unis puis en Europe occidentale, d'une éthique fondée sur le refus de la société de consommation qui s'exprime, dans la non-violence, par un mode de vie non conventionnel (TLF), *Le* hippie *se distingue par sa chevelure fournie et hirsute, ses vêtements bariolés, sa tenue négligée, son penchant pour la drogue, la « pop music », l'oisiveté, la mendicité, le vagabondage ou les petits métiers marginaux de style artisanal, et enfin son culte de la nature, de l'amour et de la liberté sexuelle. Le* hippie *pur n'est pas politisé* (*Réalités,* 3.70 ds GILB. 1971) (TLF), 2. adj. Relatif, propre aux hippies (TLF), *On sait ce qu'il advint du rêve* hippie*, brisé à la fois par la violence (la fusillade de Kent, la révolte des ghettos noirs, l'apparition de mouvements clandestins), l'implacable médiocrité de l'Amérique de Nixon (élu en 1968) et la dégénérescence interne du mouvement (Télérama, n° 1531, 16 mai 1979, p. 93)* (TLF), 3. adj. Qui est influencé par le goût et le genre de vie hippie (TLF), *Des modèles (de robes)* « hippies » *gais et charmants sont déjà sortis pour l'été prochain* (*Le Nouvel Observateur,* 21 févr. 1968 ds GILB. 1971) (TLF), Emprunt intégré. Cet emprunt a donné naissance en français au dérivé *hippysme* parfois écrit *hippyisme* ou même par plaisanterie *hippisme*. On rencontre aussi *hippisé, ée* et le verbe *hippiser*, (PR, GDA, RDHLF, DAH, DADG, MAF, DMOE, PL, TLF).

40. **homeland** ['omlɑ̃d] **n. m.**, après 1970 (MAF), 1660 en anglais (OED), littéralement « pays natal », de *home* « foyer, chez-soi » et *land* « terre, pays », Territoire réservé aux peuples noirs en Afrique du Sud (MAF), *Constitué de « 20 membres élus par les membres du Parlement qui soutiennent la notion de* homeland *afrikaner », ce conseil, concession à la partie de l'extrême droite qui a participé aux élections, a, il y a peu, remis ses conclusions* (*Les Afrikaners fantasment autour d'un homeland*, 19 juin 1995, *l'Humanité*), Emprunt culturel. Terme officiel et euphémique remplaçant *Bantustan*, mot à connotation raciste, forme sur *bantu* par analogie avec *Hindustan*, (MAF, PL, l'Humanité).

41. IRA [iʀa] **n. f.**, vers 1970 (MAF), sigle anglais, de ***I**rish **R**epublican **A**rmy* « Armée républicaine irlandaise », Force paramilitaire irlandaise. Formée en 1919 pour mener la guerre d'indépendance contre les Anglais, l'IRA se réduit, après le traité anglo-irlandais de 1921, à une poignée d'irréductibles. Réactivée en 1969, elle mène une lutte armée pour défendre la minorité catholique de l'Irlande du Nord et obtenir la réunification de l'île. À partir de 1994 (proclamation d'un cessez-le-feu), elle s'engage, à travers le Sinn Féin, dans une logique de négociations. Mais, après la conclusion de l'accord de 1998, la question de la mise en œuvre de son désarmement volontaire pèse politiquement sur le fonctionnement des institutions semi-autonomes, nouvellement créées (1999), d'Irlande du Nord (PL), *L'Armée républicaine irlandaise* (IRA) *a revendiqué, hier, la responsabilité de l'attentat au mortier de vendredi contre une caserne britannique, à Osnabrueck (nord de l'Allemagne), qui n'a pas fait de victime,* (*L'*IRA *revendique l'attentat d'Osnabrueck*, 1er juillet 1996, *l'Humanité*), Emprunt intégré, d'abord culturel, (MAF, PL, l'Humanité).

42. **Irangate** [iʀangɛt] ou [iʀanget] **n. m.**, 1986 (MAF), de *Iran* et l'élément – *gate* repris de *Watergate* dans le sens de « scandale politique », Scandale américain de ventes secrètes d'armes à l'Iran sous la présidence du républicain Reagan (MAF), *Quant au scandale de l'*Irangate*, dois-je rappeler que le sénateur Rudman m'a fait les honneurs du Congrès en déclarant: « Si Robert Ludlum avait imaginé une telle intrigue, même ses éditeurs l'auraient déclaré mûr pour l'asile. »* (*Robert Ludlum: je suis l'artisan du complot*, 8 juillet 1993, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, L'Express).

43. **jet-set** ou **jet set** [dʒɛtsɛt] **n. m.** ou **f.**, 1967 (PR, DAH, MAF), en anglo-américain 1951 (MW), mot, *jet* « avion à réaction» et *set* « groupe, ensemble, cercle, monde », 1. Ensemble des personnalités qui comptent dans la vie mondaine internationale et voyagent surtout en avion (PR), *Appartenir au, à la* jet-set (PR), 2. Personne qui fait partie du jet-set (DAH), *Madame Express a … surpris dans la valise d'un* « jet-set » *… un accessoire extraordinaire …* (*L'Express* 15-21/5/1967, 57c) (DAH), Réemprunt partiel intégré. En anglais, ce terme a rapidement remplace *café society*, *smart set* etc. En français, on rencontre maintenant la variante *jet society* n. f., qui semble responsable du passage de *jet set* au féminin, (PR, DADG, DAH, GDA, MAF, PL).

44. **Kennedy round** [kɛnɛdirawnd] **n. m.**, vers 1967 (MAF), littéralement « tour (de table) Kennedy », Ensemble des négociations commerciales multilatérales organisées de 1964 a 1967 sous l'impulsion de J. F. Kennedy († 1963), Président des É. –U. (MAF), *Le président américain, qui caressait l'idée de finir son mandat par le lancement d'un « Clinton round » comme il y eut en son temps un* « Kennedy round »*, a jusqu'au dernier moment multiplié les appels téléphoniques personnels au premier ministre japonais et à Romano Prodi, le président de la Commission* (*Une semaine noire pour l'OMC*, 6 décembre 1999, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé, en concurrence avec la traduction française *Négociations Kennedy* n. f. pl., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 2 avril 1987), GDT recommande aussi *Cycle Kennedy*, n. m, (MAF, GDA, GDT, TLF, l'Humanité).

45. **Lesbian and Gay Pride** [geəndlɛsbjœnpʀajd] **n. f.**, vers 1994 (MAF), littéralement « fierté des homosexuels et des lesbiennes », de *lesbian* « lesbienne », *gay* « gai, homosexuel » et *pride* « fierté », Association internationale d'homosexuels, homme et femme, d'origine américaine ; *par extension* Manifestation publique de cette association, sous la forme d'un défilé carnavalesque (MAF), *« Nous étions 4 000 en 1991,* ***25*** *000 l'an dernier », affirment les organisateurs de la* Lesbian and Gay Pride (*Homosexuels: la révolution tranquille*, 15 juin 1995, *L'Express*), Emprunt d'abord culturel. L'interprétation facétieuse selon laquelle *pride* a ici un autre de ses sens attestés « horde de bêtes sauvages » est dénuée de tout fondement. D'où **Europride** [øʀopʀajd] **n. m.** ou **f.**, 1997 (MAF), Manifestation du même genre censée réunir des représentants de divers pays d'Europe (MAF), *Rendez-vous rituel depuis 1993 des homosexuels de toute l'Union, l'*Europride *s'est tenue à Paris, le 28 juin* (*L'Europe homosexuelle défile à Paris*, 25 décembre 1997, *L'Express*), Par extension, le mot *pride* est également utilisé avec connotation péjorative pour designer toute manifestation publique ostentatoire, (MAF, L'Express).

46. **lie-in** [lajin] **n. m.**, pl. invariable ou en *-s*, s. a., 1963 en anglais (MW), littéralement « s'étendre dans », de *lie* « s'étendre, être étendu » et *in* « dans », formé sur le modèle de *sit-in*, Manifestation non violente qui consiste à se coucher collectivement par terre dans un lieu, le plus souvent public (MAF), Emprunt en voie d'intégration, (MAF, MW).

47. **lobby** [lɔbi] **n. m.**, *pl. lobbies*, 1952 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), mot anglo-américain, littéralement « couloir, passage », puis « hall public », peut-être issu, par l'intermédiaire de formes de latin médiéval *lobium* ou *lobia*, de l'étymon germanique de l'anglais *lodge* et du français *loge*, 1. [Aux États-Unis et, *par extension,* dans d'autres pays] Groupement, organisation ou association défendant des intérêts financiers, politiques ou professionnels, en exerçant des pressions sur les milieux parlementaires ou des milieux influents, notamment les organes de presse (TLF), *Le* « lobby » *de l'acier s'oppose à la réalisation d'un marché commun européen dans lequel il voit un terrible concurrent possible* (*Le Monde,* 25 nov. 1954 ds GILB. 1971) (TLF), 2. Hall (emploi rare en France, mais courant au Canada) (DADG), *s'ils ont consacré leur première visite à l'Onu à saluer, dans le grand* « lobby » *de verre, les délégués les plus déshérités d'entre les nations, […] ils se sont aussitôt mis à l'ouvrage* (*L'Express*, 15- 21 nov. 1971, p. 74) (DADG), Emprunt intégré en concurrence avec *groupe de pression*, n. m. En dépit de l'analogie entre *lobby* et l'ancien *antichambre*, employé aussi par métonymie pour « personnes qui font antichambre », celui-ci ne pourrait remplacer celui-là : *antichambre* implique une sollicitation servile, *lobby* un pouvoir occulte, mais efficace, (PR, DADG, RDHLF, DAH, GDA, PL, DMOE, AA, TLF).

48. **maccarthysme** [makkaʀtism] **n. m.**, 1953 (PR, DADG, MAF), 1950 en anglais (MW, OED), forme francisée de *McCarthyism*, de Joseph Raymond *McCarthy*, sénateur républicain américain extrémiste, 1. Politique de délation et de persécution menée aux États-Unis dans les années 50 contre des personnalités taxées de sympathies communistes (PR), *Les livres brules, les ghettos de noirs, les lynchages, le* maccartisme (Aragon, *Le Neveu de M. Duval*, 1953) (DADG), 2. Par analogie. Méthodes d'insinuation et d'accusation sans preuves, comparables a celles qui ont caractérisé le mouvement maccarthyste (DADG), *Le sénateur Proxmire, l'un des plus sévères critiques de la politique du président, a vu dans certaines insinuations de la presse sur les responsabilités de M. Nixon de la « basse démagogie » et « la pire forme de* maccarthysme » (Le Monde, 16 mai 1973, p. 1) (DADG), Emprunt culturel. Ce mouvement fut très tôt qualifié de « chasse aux sorcières ». En français, le mot s'applique généralement aux États-Unis. D'où **maccarthyste** [makkaʀtist] **adj.** et **n.**, vers 1955 (DADG), Partisan du maccarthysme (MAF), *Détesté par la gauche pour son nationalisme, honni par le nazisme pour son refus de l'embrigadement, il est dénoncé par l'Amérique* maccarthyste *pour communisme* (*télévision > émissions*, 15 août 1996, *l'Express*), (PR, DADG, GDA, MAF, GDT, PL, l'Express).

49. **majorette** [maʒɔʀɛt] **n. f.**, vers 1955 (PR, MAF), 1941 en anglo-américain (OED, TLF, DADG), abréviation de *drum-majorette*, de *drum-major* « tambour-major » de *droum* « tambour » et *major*, forme abrégée du français *sergent-major* et du suffixe diminutif *–ette*, du latin populaire *-ittum, -ittam*, Fillette ou jeune

fille, vêtue d'un uniforme de fantaisie, qui défile et parade à l'occasion de diverses fêtes publiques, en maniant le plus souvent une canne de tambour-major (TLF), *Cet après-midi à 14 h 30, la troupe des* majorettes *« Les Citoyennes » du quartier du Haut-du-Lièvre offre un spectacle récréatif à la salle Poirel et pour la troisième année consécutive (L'Est Républicain*, 25 janv. 1981, p. 6) (TLF), Réemprunt partiel intégré, (PR, MAF, DMOE, RDHLF, DAH, DADG, PL, TLF).

50. **massage** [masaʒ] **n. m.**, 1969 (DADG), mot-valise créé en anglais par Marshall McLuhan, auteur de *Understanding Media* (1964) « Pour comprendre le media », formé de la contraction de *mass [media]*et de l'aphérèse de *[mess]age*, Message que la collectivité s'adresse à elle-même par l'intermédiaire d'un medium et au moyen des media que la technique moderne met à sa disposition (GDT), *Le mot* « massage » *nous alerte sur un danger, la fascination narcissique de l'homme par ses media* (P. EMMANUEL, in *Les Nouvelles littéraires*, 1969 [in *Les Mots « dans le vent »*] (DADG), Le mot serait parfaitement acceptable en français comme en anglais s'il n'existait déjà dans chacune de ces langues l'homonyme courant de *massage* dérivé du verbe français *masser* issu de l'arabe *massa* « toucher, palper », (DADG, GDT).

51. **médecine-man** [medsinman] ou **medicine-man** [medisinman] **n. m.**, *pl. médicine-men* [medsinmɛn] ou *medicine-men* [medisinmɛn], milieu 20^{e} siècle (DADG, MAF), 1801 en anglais canadien (DADG, MW, OED), 1817 en anglo-américain (DADG), *medicine man* « homme-médicine », de *medicine* « médicine » et *man* « homme », Ethnologie. Guérisseur, chez les Indiens de l'Amérique du Nord (DADG), *Geronimo n'est pas chef et ne le sera jamais dans le cadre de la vie tribale traditionnelle mais ses qualités de guerrier et son gout de l'entreprise militaire lui vaudront rapidement un réel prestige, que des talents de* medicine-man *ne feront que renforcer […]* (M. Izard, in *Le Nouvel Observateur*, 7 août 1972, p. 38) (DADG), Réemprunt partiel, culturel. Le français possède *sorcier*, n. m., *guérisseur*, n. m. et *chaman*, *e* ou *shaman*, *e*, n. m., d'origine ouralo-altaïque que l'ethnologie a retenu pour designer les sorcier des sociétés primitives, (DADG, MAF).

52. **men's lib** [mɛnzlib] **n. m.**, 1974 (DADG), nom anglo-américain, forgé en 1970 d'âpres *Women's Lib* à partir de *men* « hommes », Mouvement de libération des hommes, créé aux États-Unis sur les mêmes principes que le Women's Lib (DADG), *Aux États-Unis, la vogue est au* Men's Lib (*L'Express*, 25 mars 1974) (DADG), (DADG).

53. **Middle West** [midəlwest] ou **Midwest** [midwɛst] **n. m.**, 1954 (DADG, MAF), littéralement « moyen ouest », de *middle* « au milieu, central » et *West* « Ouest », Parties des É. U. située entre les Appalaches (*Appalachian Mountains*) et les Montagnes Rocheuse (*Rocky Mountains*), et comprenant les États suivants : *Ohio, Michigan, Indiana, Illinois, Wisconsin, Minnesota, Iowa, Missouri, Kansas, Nebraska, North Dakota et South Dakota*. On les appelle de plus en plus *Central States*, la dénomination *Middle West* ayant perdu le sens qu'elle avait à l'origine et à l'époque de la « Frontière » où ces territoires signifiaient le *West* pour les habitants des treize États originaux (GDA), *Le président américain envisageait, hier, de faire appel à*

l'armée, pour venir en aide aux centaines de milliers de sinistrés du Middle West *américain* (*Le Middle West privé d'eau potable*, 19 juillet 1993, *l'Humanité*), Emprunt d'abord culturel. En français *Middle West* est un terme de géographie naturelle qui est loin d'avoir le pouvoir évocateur de *Far West*. *Midwest* est beaucoup moins courant, (DADG, MAF, PL, GDA, l'Humanité).

54. **musher** [mœʃœʀ] **n. m.**, 1997 (MAF), de *mush* ! interjection utilisée par le conducteur pour inciter ses chiens à poursuivre leur effort. Probablement altération de l'impératif français *marche* ! 1. En Amérique du Nord, conducteur de traineau tiré par un attelage de chiens ; par extension, Sortie en traîneau (MAF), *Lorsque le* musher *prend l'attelage en main, il doit être promu chef de meute, ce qui suppose de la part de l'homme de se faire pleinement accepter et respecter par les chiens* (*A chaque attelage son musher*, 29 décembre 1998, *l'Humanité*), Emprunt culturel. GDT recommande *meneur de chiens*, n. m., la forme féminine *meneuse de chiens*, n. f. et les synonymes *conducteur de chiens de traîneau*, n. m. et *conductrice de chiens de traîneau*, n. f. Le meneur de chiens est à la fois éleveur et entraîneur des chiens qu'il conduit. L'utilisation du terme *musher* en français s'explique par des faits sociohistoriques. Le mot anglais viendrait de l'expression française *marche! marche!*, l'ordre donné aux chiens de traîneau par les francophones du Nord canadien. Les Canadiens anglais ont par la suite déformé *marche* en *mush*, d'où le terme *musher* qui s'est généralisé en français pour désigner le meneur de chiens. Bien qu'il soit largement répandu dans l'usage, l'emprunt *musher* et ses variantes francisées *musheur* et *musheuse* sont à déconseiller parce qu'ils sont mal adaptés au système linguistique du français, tant sur le plan morphosémantique que phonologique. Les termes *marcheur* et *marcheuse* ont déjà été proposés comme équivalents français, mais ils ne se sont pas implantés dans l'usage. En contexte de compétition, on rencontre les termes *pilote d'attelage*, n. m. et *conducteur de traîneau à chiens*, n. m., (GDA, MAF, GDT, l'Humanité).

55. **NATO** [nato], 1949 (MAF), sigle de ***N**orth **A**tlantic **T**reaty **O**rganization* « Organisation du traité de l'Atlantique Nord », OTAN, Organisation du traité de l'Atlantique Nord (MAF, PL), *L'O.E.C.E. et les services économiques du* NATO *ont leur siège à Paris* (*Robert Schuman prend position*, 27 juin 1953, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, GDA, PL, L'Express).

56. **Nessie** [nɛsi] **n. pr.**, s. a., 1950 en anglais (Wikipedia, English) un nom informel pour le monstre du Loch Ness de *Ness*, nom du lac d'Écosse où est censé vivre ce monstre imaginaire, et suffixe hypocoristique *-ie*, Nom familier donné au monstre du Loch Ness (MAF), *Appelé* Nessie *depuis 1972, il serait gris ou brun, long de 4 à 5 mètres, avec un cou grêle, des nageoires dorsales en "pointe de diamant" et une forte queue* (*Royaume-Uni*, QUID), Emprunt culturel, (MAF, QUID).

57. **New Age** [ɲuɛdʒ] ou [ɲuedʒ] **n. m.**, vers 1985 (MAF), de l'anglo-américain, littéralement « Nouvel Âge », Courant de religiosité né aux États-Unis vers 1970, et qui prédisait l'entrée prochaine dans un nouvel âge de l'humanité, l' « ère du Verseau ». Les associations et tendances qui s'en réclament proposent surtout d'accéder au mieux-être individuel, par le recours à des thérapies parallèles et sur fond d'inspiration mystique et

ésotérique (PL), *« Think positive » est l'outil de répression des adeptes du* New Age*, aux yeux desquels le moindre soupçon d'esprit critique trahit une incapacité à « assumer »* (Les *vitaminovores du New Age*, 25 août 1994, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé, peu usité, (PL, MAF, l'Humanité).

58. **no future** [nofjutʃœʀ] locution anglaise, après 1977 (MAF), Pas d'avenir (slogan des punks) (MAF), *Le slogan* « No future » *des années 70 aurait donc trouvé sa réponse avec celle qui dessine des vêtements comme d'autres posent des bombes* (*A Leyde en toute beauté*, 29 septembre 1994, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, L'Express).

59. **Oncle Tom** [ɔ̃klətɔm] **n. m.** et **adj.**, 1967 (DADG, MAF), 1922 en anglo-américain (MW, OED), forme francisée de *Uncle Tom*, de *uncle* « oncle », titre donné autrefois dans les familles du Sud aux Noirs, en particulier aux esclaves et aux serviteurs les plus âgés, et de *Tom*, nom du héros noir du célèbre roman anti-esclavagiste *Uncle Tom's Cabin* « La Case de l'Oncle Tom » de Harriet Beecher-Stowe, romancière américaine, Surnom méprisant donné aux Noirs américains dont l'attitude souriante, candide et résignée, rappelle le comportement de soumission du héros de la Case de l'Oncle Tom (DADG), *L'ancien procureur au procès, Christopher Darden, qui fut raillé comme un* « oncle Tom » *pour avoir, lui, le juriste noir, cru à la culpabilité de l'idole, est devenu l'auteur d'un best-seller anti-Simpson vanté par tous les médias du pays* (*L'Amérique contre Simpson*, 23 mai 1996, *L'Express*), Emprunt culturel. D'où **oncletomisme** [ɔ̃klətɔmism] **n. m.**, 1971 (MAF), d'après l'anglais *Uncle-Tomisme*, Attitude servile d'un Noir vis-à-vis des Blancs (MAF), *On lui a reproché son comportement sur scène, son* oncletomisme *à peu près constant, sa prudente neutralité sur tout ce qui pouvait, de près ou de loin, toucher à la politique* (*Les Lettres françaises*, 1971, in *Les Nouveaux Mots « dans le vent »*) (DADG), (DADG, MAF, L'Express).

60. **overkill** [ɔvɛʀkil] ou [ɔvœʀkil] **adj.**, 1975 (DADG), 1958 en anglo-américain (MW, OED), de *over* « au dessus de, supérieur, excessif, trop, plus qu'il n'en faut » et *kill* « tuer », Militaire. S'est dit de la théorie américaine de dissuasion militaire par la possession de plus d'armes nucléaires stratégiques que nécessaire pour anéantir le potentiel adverse (MAF), *Politique* overkill (DADG), Emprunt culturel spécialisé, (DADG, MAF).

61. **PAC** [pease] **n. m.**, après 1958 (MAF), Sigle de ***P**an-**A**frican **C**ongress* « Convention Pan-Africain », Parti politique d'Afrique du Sud, fondé en 1958 (MAF), *Robert Sobukwe fut le fondateur du* PAC *et son premier président en avril 1959 à Johannesburg* (*Congrès panafricain*, WIKIPÉDIA), Emprunt culturel intégré, (MAF, WIKIPÉDIA).

62. **panel** [panɛl] **n. m.**, 1953 (PR, MAF, DAH, TLF), littéralement « panneau », de l'ancien français *panel* « panneau », du latin *pannus* « morceau d'étoffe, morceau de parchemin », 1. (1953) Sociologie. Échantillon permanent de population destiné à être interrogé à intervalles réguliers pour des enquêtes, des sondages, des études de marché (PL), *Selon le* panel *annuel qui dresse un bilan de la consommation sur ces quatre marchés, le budget moyen des ménages pour l'électronique de loisir a été estimé à 1.172 F avec une*

croissance de 13 % alors que les prix n'augmentaient que de 1,8 % (*L'Est Républicain,* 2 déc. 1982, p.24) (TLF), 2. (1963), Groupe de spécialistes réuni devant un auditoire pour débattre d'une question donnée et en dégager une présentation d'ensemble (PL), *Aux Congrès mondiaux du Pétrole (...) les francophones se trouvent embarrassés lorsqu'ils veulent faire passer un message ou poser une question et que le* « panel » *est composé uniquement d'anglophones non munis d'écouteurs* (*Déf. Lang. fr.* 1985 n° 129, p.32) (TLF), Réemprunt spécialisé, assez snob et peu utile, en concurrence, au sens 1, avec *échantillon* ou *échantillon-témoin*, n. m., *groupe témoin*, n. m., et au sens 2, avec *table-ronde*, n. f., *experts*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA, AA, PL, DMOE, TLF).

63. **permissif, ive** [pɛʀmisif, iv] **adj.**, 1970 (PR), 1603 en anglais, 1956, 1966 dans ces sens (DADG), forme francisée de *permissive* « qui permet, qui donne la permission de », du français *permissif, -ive*, qui a eu ce sens jusqu'au 16e siècle, 1. Sociologie. Se dit d'une société où les interdits moraux et sociologiques tendent à disparaître (GDT), *"L'affaire" Cohn-Bendit est révélatrice de l'actuelle contradiction de la société française : le* permissif*, ça se gère avec le répressif* (*Du permissif au répressif*, 27 février 2001, *l'Humanité*), 2. Linguistique. *Verbes permissifs*. « Classe de verbes comprenant en français *autoriser, permettre* («donner la permission de») et *pouvoir* («avoir la permission de») qui ont le sens de «X fait en sorte que Y ait la possibilité de faire quelque chose» (*Ling.* 1972) (TLF). Réemprunt intégré. D'où **permissivité** [pɛʀmisivite**] n. f.**, 1967 (PR), en anglais *permissiveness*, Fait d'être permissif; disposition à permettre sans condition (PR), *On aurait pu croire que l'évolution des mœurs,* « permissivité » *pour les uns, relâchement pour les autres, conduisait tout droit à la mort du mariage* (*Le Point*, 30 mai 1977, p. 45, col. 3) (TLF), (PR, DADG, RDHLF, MAF, DMOE, GDT, PL, TLF, l'Humanité).

64. **peyotisme** [pɛjɔtism] **n. m.**, 1968 (MAF), 1934 en anglais (DADG), forme francisée de *peyotism*, de *peyote*, forme anglicisée du nahuatl *peyotl*, Religion amérindienne dans laquelle le peyotl (cactus hallucinogène) joue un rôle rituel important (MAF), *Le* peyotisme *est essentiellement une religion américaine aborigène s'exprimant en termes de concepts indiens fondamentaux…* (J-L. Brau, *Histoire de la drogue*, 1968, p. 148) (DADG), Emprunt partiellement indirect, intégré, (MAF, DADG, GDT).

65. **promise-keepers** [prɔmiskipœr] **n. pl.**, après 1991 (MAF), littéralement « Ceux qui tiennent leur promesse » de *keep one's promise* « tenir sa promesse », de *keep* « tenir, garder » et *promise* « promesse », Mouvement évangéliste américain de tendance intégriste (MAF), *En parallèle aux rencontres dans les stades, s'est organisé un puissant réseau de 20.000 groupes de discussions hebdomadaires, où les* « Promise Keepers » *se retrouvent pour étudier la Bible et mettre en commun leurs expériences* (*Les* « Promise Keepers » *marchent sur Washington*, 4 octobre 1997, l'Humanité), Emprunt culturel, (MAF).

66. **protest** [prɔtɛst] **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), forme réduite de *protest song* « chanson de protestation, chanson de contestation », de *protest* « protestation », du français *protester* et *song* « chanson », Aux États-Unis, Chanson de contestation, illustrée par Bob Dylan et Woody Guthrie vers

les années 60 (DADG), *Les fans se consoleront avec le récent Renegades (toujours chez Epic), album de reprises des légendes du* protest*,[…] jusqu'aux punks de Minor Threat, en passant par les Stooges et un Maggie's Farm dylanien dans une version musclée* (*Les enragés du rock*, 1er février 2001, *L'Express*), Réemprunt partiel, culturel. Pour la chanson française, on emploie le terme *chanson contestataire*, (MAF, DADG, L'Express).

67. **punk** [pœk] ou [pœnk] **n.** et **adj.**, 1973 (PR), mot anglo-américain d'origine inconnue, d'abord « bois pourri », puis « jeune voyou, vaurien, pourri, délabré », 1. Se dit d'un mouvement de contestation apparu en Grande-Bretagne vers 1975, regroupant des jeunes en marge d'un ordre social qu'ils s'attachent à tourner en dérision, s'exprimant notamment par le port de coiffures exubérantes et une musique conçue comme une protestation contre le vedettariat et le rock classique (PL), *La musique* punk*, Les modes* punk(s) (PR), 2. Adepte du mouvement punk (PL), *C'est Kreuzberg, le quartier fétiche et maudit de Berlin, où s'entassent les Turcs, les* punks*, les alternatifs, les marginaux en tout genre, les « Chaoten », comme on les appelle* (*Un mur dans la tête*, 4 octobre 1990, *L'Express*), Emprunt d'abord culturel. On trouve parfois le féminin *punkette* qui s'emploie dans des situations de communication dans lesquelles on cherche à amuser. L'emprunt de ce mot en français a entrainé l'emprunt de quelque composés anglais *punk music*, *punk rock* et la création de composés français sur le modèle anglais *punk philosophie*, ainsi que la production de nombreux dérives plus ou moins éphémères, tel que *punkerie*, n. f., *punkisme*, n. f., *punkitude*, n. f., *punkomanie*, n. f. On rencontre aussi l'emprunt de *punkomania*, n. f., tous attestés dans les années 1980, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, L'Express).

68. **rastafari** [ʀastafaʀi] **n.** et **adj.**, 1976 (TLF, MAF), 1955 en anglais (MW), souvent réduit familièrement à **rasta** [rasta], de *ras Tafari* en hommage au négus Hailé Sélassié, considéré comme le Messie noir, de *ras* « tête, chef » étant un mot amharique, 1. Se dit d'un mouvement mystique, politique et culturel propre aux Noirs de la Jamaïque et des Antilles Anglophones (PL), *Le mouvement* rastafari *ne prend vraiment son ampleur qu'au début des années soixante* (Cl. Fleouter, *La Mémoire du peuple noir*, 1979, p. 88) (TLF), 2. Adepte du retour culturel à l'Afrique et de la musique reggae (PR), *Tout, en Jamaïque, dans le monde du reggae et des* rastas*, fait référence à Marley, à ses textes* (*Le Matin*, Suppl., 28- 29 juin 1980, p. 10, col. 4) (TLF), 3. adj. Qui est caractéristique des adeptes de ce mouvement (TLF), [*Bob Marley*] *est vêtu de jaune et vert, les couleurs* rastas*, mais aussi celles du maillot de l'équipe de foot du Brésil qu'il vient de visiter pour la première fois* (*Le Matin*, Suppl., 28-29 juin 1980, p. 10, col. 4) (TLF), Emprunt intégré, (PR, MAF, PL, TLF).

69. **rave** [ʀɛv] **n. f.**, 1990 (PR, MAF), 1989 en anglais (OED), forme réduite de *rave party*, de *to rave* « délirer, s'extasier » et *party* « réunion conviviale », Rassemblement festif, dansant et plus ou moins clandestin des amateurs de house ou de techno, généralement dans un bâtiment désaffecté ou en plein air (PL), *les* raves*, ces nuits secrètes* […] *dans des vieux hangars désaffectés* (*Le Nouvel Observateur*, 1995) (PR), Emprunt en voie d'intégration. Il a pour dérivé *raveur, euse*, (PR, RDHLF, MAF, PL).

70. **roll-back** [ʀɔlbak] **n. m**. pluriel invariable ou en *–s*, 1972 (DADG, MAF), 1937 en anglo-américain (MW), littéralement « repousser en faisant rouler », de *to roll* « rouler, pousser en roulant » et *back* « en arrière », En politique, Fait de repousser un adversaire, de limiter son influence géographique (DADG), *La politique du* roll-back *de Foster Dulles ne visait pas à autre chose* (*Le Nouvel Observateu*r, 18 juin 1973, p. 36) (DADG), Emprunt culturel et peu usité, (DADG, GDA, MAF).

71. **SALT** [salt] **n. f. pl.**, 1969 (MAF), sigle de ***S****trategic* ***A****rms* ***L****imitation* ***T****alks* « Conversation sur la limitation des armements stratégiques », Négociations menées de 1969 à 1979 entre les États-Unis et l'URSS sur la limitation des armements stratégiques (PL), *Richard Nixon signa à Moscou les premiers accords* Salt *au moment du bombardement de Hanoi* (*La Chine, allié objectif*, 26 juin 1978, *L'Express*), Une fois les accords signés, le *T* de *SALT* représente *treaty* « traité », Emprunt intégré, (MAF, PL, L'Express).

72. **Saturday night fever** [satœʀdenajtfivœʀ] **n. f.**, 1977 (MAF), littéralement « fièvre du samedi soir », Ambiance festive particulière du samedi soir, plus spécialement dans les grandes villes occidentales (MAF), Composé constituant le titre d'un film américain à succès, Emprunt d'abord culturel, en concurrence avec son calque français, (MAF).

73. **séniorité** [senjɔʀite] **n. f.**, vers 1970 (PR, MAF), forme francisée de *seniority*, de *senior*, du latin *senior* « plus âgé », Anthropologie. Principe hiérarchique fondé sur l'ancienneté au sein du groupe (PL), *Le président de l'Assemblée nationale, Laurent Fabius, a proposé, hier, de remplacer la règle de la* séniorité *dans les élections ou deux candidats ont le même nombre de voix par celle de l'avantage aux femmes ou aux plus jeunes* (*LAURENT FABIUS : AVANTA*, 6 avril 1998, l'Humanité), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DAC, MAF, PL, l'Humanité).

74. **SHAPE** [ʃep] **n. m.**, 1950 (MAF), sigle de ***S****upreme* ***H****eadquarters* ***A****llied* ***P****owers* ***E****urope* « Quartier-général suprême des forces alliées en Europe », Quartier général des forces alliées de l'OTAN en Europe. Installé en 1951 à Rocquencourt (Yvelines), il a été transféré en 1967 sur un territoire aujourd'hui intégré dans la commune de Mons (PL), *A Bruxelles, un porte-parole du commandement suprême de l'OTAN en Europe* (SHAPE) *a souligné que l'appareil avait atterri avec un moteur en feu* (*Un avion de l'OTAN touché au-dessus de la Krajina*, 9 mars 1994, l'Humanité), Emprunt intégré, (MAF, GDA, PL, l'Humanité).

75. **sit-in** [sitin] **n. m.**, 1967 (PR, DADG, DAH), 1937 en anglo-américain (MW, GDT), littéralement « s'asseoir là, prendre place, s'installer », de *to sit in* « prendre place en un lieu, s'installer », de *to sit* « s'asseoir, être assis » et *in* « dans, sur », employée comme variante abrégée de *sit-down strike* ou *sit-in strike* « grève sur le tas », de *strike* « grève », Forme de contestation non-violente consistant à s'asseoir par terre en groupes pour occuper des lieux publics (PR), *Les étudiants ont organisé des* sit-in *sur la place de l'Université* (ASF), Emprunt intégré. Aux États-Unis, *sit-in* évoque surtout la forme de contestation des Noirs face à la discrimination raciale dont ils sont victimes. En français ce terme

peut se traduire par *occupation des locaux*, *des lieux*, (PR, RDHLF, ASF, DADG, MAF, DMOE, GDA, DAH, TLF).

76. **skinhead** [skinɛd] **n.**, également réduit familièrement en français **skin** [skin], 1983 (PR, RDHLF), 1953 en anglais (MW, OED), littéralement « crâne rasé, tête rasée », de *skin* « peau » et *head* « tête », Jeune marginal au crâne rasé et aux vêtements de style paramilitaire, adoptant un comportement de groupe agressif, souvent xénophobe et raciste (PL), *Au nom d'un nationalisme raciste, les* « skinheads » *frappent dur »* (*Le Point*, 1987) (PR), *Une bande de* skins (PR), Emprunt intégré, en concurrence avec *crâne rasé*, n. m., ce dernier plus rare, (PR, RDHLF, MAF, PL).

77. **sociométrie** [sɔsjɔmetʀi] **n. f.**, 1946 (PR, MAF, TLF), 1908 en anglais (MW, TLF), forme francisée de *sociometry*, de *socio-* du radical de *social,* société et *-metry*, « *-métrie* », élément, signifiant « mesure, évaluation », répandu à la suite des travaux du psychosociologue américain J.-L. Moreno, Sociologie, Psychologie, Statistique. Science des interactions humaines dans les groupes, assurant une description systématique (abusivement dite : mesure) des relations interpersonnelles, tandis que le domaine sociologique, plus large, s'étend à tous les phénomènes collectifs humains (GDT), *De nombreuses investigations expérimentales se poursuivent; elles utilisent les données récentes de la psychologie topologique de Lewin (...) et de la* sociométrie (*Hist. sc.*, 1957, p. 1584) (TLF), Emprunt intégré. D'où **sociométrique** [sɔsjometʀik] **adj.**, 1946 (TLF), Qui se rapporte à la sociométrie (TLF), *L'enquête* sociométrique *qui selon Moreno implique « une révolution dans les relations entre l'enquêteur et les sujets étudiés » ressortit à ce type de technique: le praticien de la sociométrie participe, en effet, aux situations collectives des enquêtés* (*Traité sociol.*, 1967, p. 142) (TLF) ; **sociométriste** [sɔsjometʀist] **n.**, 1947 (TLF), Spécialiste de sociométrie (TLF), (PR, RDHLF, MAF, PL, TLF).

78. **spoils system** [spɔilsistɛm] **n. m.**, 1972 (MAF), 1838 en anglais (MW), littéralement « système des dépouilles », de *spoil* « dépouille, butin, d'où avantages conquis » de l'ancien français *espoille*, du latin *spolium* « butin pris à l'ennemi âpres une victoire » et *system*, du français, Pratique de la vie politique des États-Unis consistant à attribuer des fonctions et avantages divers aux membres du parti vainqueur aux élections, notamment présidentielles, au détriment du parti vaincu, par extension, 1986, pratique analogue des majorités de droite en France (MAF), *Elle s'inscrit dans une loi initiée par l'Alliance nationale qui, inspirée du* " spoil system " *à l'américaine, permet de " remercier " les cadres du secteur public selon le bon vouloir du pouvoir* (*Europe Le cinéma sous la botte*, 8 novembre 2002, *l'Humanité*), Réemprunt partiel, d'abord culturel, (GDA, MAF, l'Humanité).

79. **stampede** [stampid] **n. m.**, 1980 (DADG, MAF), 1828 en anglais, 1912 dans ce sens en anglais du Canada « fuite en désordre » (notamment de troupeaux) (OED, DADG, MW), de *Calgary Stampede* « Stampede de Calgary », de l'hispano-américain *estampida* « débandade », Rodéo, dans l'Ouest canadien, (MAF), *Mais une halte obligée, lorsque, au début de l'été, après quelque 700 rodéos officiels, une poignée de rescapés des 10 000 professionnels de l'arène voient poindre le grand trophée de Cheyenne (Wyoming), avec sa cagnotte de 36*

millions de dollars; le « stampede » *de Calgary, à l'automne canadien; et les néons de Las Vegas, finale des finales, en décembre* (*Les nouveaux nomades - On n'achève pas les cow-boys*, 27 juillet 1995, *L'Express*), Emprunt culturel indirect, (DADG, MAF, GDT, L'Express).

80. START [staʀt] **n. f. pl.**, 1982 (PL), sigle de ***St****rategic* ***A****rms* ***R****eduction* ***T****alks* « conversation sur la réduction des armements stratégiques », Négociations menées à partir de 1982 entre les États-Unis et l'URSS sur la réduction des armes stratégiques. Un premier traité (START I) est signé en 1991, auquel adhèrent, après la dissolution de l'URSS, la Russie (1992) puis le Kazakhstan, la Biélorussie et l'Ukraine (1993). D'autres négociations entre les États-Unis et la Russie, engagées en 1992, aboutissent en 1993 au traité START II, par lequel les deux pays s'engagent à procéder à de nouvelles et importantes réductions de leurs arsenaux (PL), *On ne peut manquer de constater que l'application de* START *II laisserait tout de même 3.500 ogives aux Etats-Unis et 3.000 à la Russie* (*AUX DEUX TIERS SATISFAIT*, 4 janvier 1993, *L'Humanité*), Une fois les accords signés, le second *T* du sigle représente *treaty* « traité », Emprunt intégré, (MAF, PL, L'Humanité).

81. **super Tuesday** [sypɛʀtjuzde] **n. m.**, 1988 (MAF), littéralement « super mardi », Mardi de mars où ont lieu tous les quatre ans aux É.-U., dans de nombreux états, des élections primaires en vue de l'élection présidentielle de novembre (MAF), *2004 n'est pas 2000 et John Kerry, déjà assuré de l'investiture démocrate avant les primaires du* Super Tuesday *du 2 mars, ne ressemble en rien au Al Gore empoté de l'époque* (*Le grand mardi de Kerry*, 1er mars 2004, *l'Express*), Emprunt culturel, (MAF, l'Express).

82. **township** [tɔnʃip] ou [taonʃip] **n. f.** ou **m.**, 1985 (PR), littéralement « commune, communauté urbaine » de *town* « ville » et suffixe *–ship*, Ghetto noir à la périphérie des grandes villes d'Afrique du Sud (PR), *Mais les gavroches des* townships *sont orphelins de leur propre victoire, mis à l'écart au sein d'une organisation - la leur - dont les chefs s'embourgeoisent et ont quitté, l'un après l'autre, leurs cités d'origine* (*Avoir 20 ans dans une* township, 21 avril 1994, *L'Express*), Emprunt culturel, (PR, MAF, PL, L'Express).

83. underground [œndœʀgʀaund] ou [œ̃ndɛʀgʀ(a)und] **adj.** et **n. m.**, 1966 (TLF, DAH), 1594 en anglais (MW), depuis 1939 en anglo-américain, pour qualifier des groupes ou organisations agissant dans la clandestinité et depuis 1953 pour qualifier ce qui relève d'une culture marginale; de là l'emploi substantivé pour désigner un groupe ou un mouvement d'où émane cette culture (TLF d'après *NED* et *NED Suppl.*), littéralement « souterrain », de *under* « sous, au dessous (de) » et *ground* « terrain, terre, sol ». 1. Ensemble de productions culturelles, artistiques à caractère expérimental, situées en marge des courants dominants et diffusées par des circuits indépendants des circuits commerciaux ordinaires (TLF), *Cette fois, on fait de l'*Underground *de luxe, avec des marginaux qui remplissent les caisses (L'Express, 19 avr. 1976, p. 42, col. 3)* (TLF) 2. Par métonymie. Ensemble des mouvements, des personnes qui contribuent à ces productions (TLF), *Quant à l'autre Mick, milliardaire en transit dans les capitales du Jet Set, il vit des nuits mondaines en compagnie des*

*têtes couronnées, des veuves d'armateurs et de l'*underground *officiel* (*Le Nouvel Observateur*, 31 mai 1976, p. 58, col. 3) (TLF), 3. adj. Qui est relatif, qui appartient à ces courants artistiques d'avant-garde (TLF), *Des poèmes qu'il publie [Bukowski] dans le « Los Angeles Free Press », un journal* underground *qui lui apporte peu à peu une notoriété parmi les étudiants (L'Express, 5 déc. 1977, p. 90, col. 2)* (PR), Emprunt intégré, un peu snob, d'abord culturel. Il peut être remplacé, selon les cas, par *clandestin, marginal, contestataire, contre-culture, presse parallèle, subversif* sauf lorsqu'il s'agit historiquement du mouvement américain, (PR, DADG, DAH, MAF, RDHLF, PL, TLF).

84. **UNESCO** ou **U. N. E. S. C. O.** [ynɛsko] **n. pr. f.**, 1946 (DADG, MAF), acronyme de *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* « Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture », Institution de l'ONU créée en 1945 - 1946 pour contribuer au maintien de la paix et de la sécurité internationales, en resserrant, par l'éducation, la science, la culture et la communication, la collaboration entre nations pour le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales (PL), *Dans son esprit, l'Onu, par exemple, ou l'*Unesco *devraient prendre l'initiative de réunir une conférence mondiale sur l'avenir de la Lune* (*Comment vivra-t-on sur la Lune ?*, 21 juillet 1969, *L'Express*), Emprunt intégré. On utilise en français aussi l'acronyme *ONUESC*, (PL, DADG, MAF, L'Express).

85. **UNICEF** ou **Unicef** [ynisɛf] **n. pr. f.**, 1946 (DADG, MAF), acronyme de *United Nations International Children's Emergency Fund* « Fonds International de secours à l'enfance, Fonds des Nations unies pour l'enfance », Organisme humanitaire de l'ONU qui promeut l'aide à l'enfance, notamment dans les pays en développement. Institué en 1946, il est devenu un organe permanent de l'ONU en 1953. Siège : New York (PL), *Il n'a pu conclure, devant ces ados musulmans et chrétiens qui se côtoient - presque - sereinement le temps d'un camp pour la paix organisé par l'*Unicef (*Envoyés très spéciaux*, 17 décembre 1992, *L'Express*), Le sigle français inusité est *F. I. S. E.* GDT recommande *Fonds des Nations unies pour l'enfance*, n. m. et permet également l'abréviation UNICEF, n. m., (PL, DADG, MAF, GDT, L'Express).

86. **V. I. P.** ou **VIP** [veipe] ou [viajpi] **n.**, 1958 (TLF, DAH), 1933 en anglo-américain (MW, OED), sigle de ***V****ery* ***I****mportant* ***P****erson* « personne très importante », [Surtout dans le *langage des journalistes* et *des relations publiques*] Personnalité de marque, personnage très important (TLF), *À côté des élégants clubs prives où n'entrent, théoriquement, que les* VIPS*…apparaissent des endroits nouveaux…* (*L'Express* 26. 12. 1966-01. 01. 1967, 26b) (DAH), Emprunt intégré un peu snob, familier et surtout limité au langage journalistique et des relations publiques. Le français possède *personnalité*, n. f. Le *Journal Officiel de la République française* du 19 novembre 2008 recommande *client privilégié*, n. m. dans le domaine de l'économie et gestion d'entreprise. GDT recommande aussi *personnalité de marque*, n. f., *hôte de marque*, n., *personnage de marque*, n. m., et remarque que dans certains contextes, on pourra parler de *distingués visiteurs*, *d'éminents* ou *d'illustres invités*, etc., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, TLF).

87. **Watergate** [watɛrgɛt] ou [wɔtœrget] **n. m.**, 1972 (MAF), du nom du bâtiment où se trouve le siège du parti démocrate des États-Unis, à Washington, où avaient été dissimulés des micros, Affaire d'espionnage politique américaine. Pendant la campagne présidentielle de 1972, cinq individus furent appréhendés par la police, alors qu'ils inspectaient le siège du Parti démocrate (immeuble du Watergate, Washington). Une enquête du Washington Post révéla la responsabilité de la Maison-Blanche dans l'affaire et cinq collaborateurs de Nixon furent inculpés. Accusé d'avoir entravé l'action de la justice, Nixon dut démissionner (1974) (PL), *Dans cette atmosphère d'espionnite, de complots et de crise morale, l'immixtion grandissante des militaires dans la vie politique américaine en a amené certains à se poser cette question inquiétante :* « *Et si l'armée intervenait pour régler la crise provoquée par l'affaire du* Watergate*?* » (J.-F. Merle ds *Le Nouvel Observateur*, 13 avr. 1974, p. 38, col. 3). (TLF), Emprunt culturel intégré, (PL, MAF, TLF).

88. **weight-watcher** [wetwɔtʃœʀ] **n.**, s. a., 1960 en anglo-américain (OED), littéralement « celui qui surveille son poids », de *weight* « poids » et *to watch* « surveiller, regarder, voir », Membre d'une association d'origine américaine groupant des personnes qui surveillent leur alimentation pour ne pas prendre de poids (MAF), *Dans la série « Garder la ligne », il manquait les diététiciens de* Weight Watchers (*Bibliothèque*, 31 janvier 1997, *l'Humanité*), Emprunt d'abord culturel. GDT recommande *obèses anonymes*, n. m. pl. et le synonyme *club des obèses*, n. m., (MAF, l'Humanité).

89. **wasp** [wasp] **n.** et **adj.**, *pl. wasps*, vers 1980 (PR, DADG, MAF), 1957 en anglo-américain (MW), acronyme de ***W**hite **A**nglo-**S**axon **P**rotestant*, formule employée dans les statistiques démographiques, de *white* « blanc », Aux États-Unis, catégorie de citoyens de race blanche, d'origine anglo-saxonne et de religion protestante, constituant traditionnellement les couches dirigeantes du pays (PL), *Il « doit reporter à Gray, son inférieur hiérarchique... mais 100 %* wasp *»* (*Le Nouvel Observateur,* 1991) (PR), Emprunt culturel. Cet emprunt est entendu en français dans un emploi amusé ou péjoratif. Le sigle est perçu par les anglophones comme humoristique du fait qu'il existe déjà un mot *wasp* « guêpe », (PR, DADG, MAF, GDA, PL).

90. **Women's Lib** [wumɛnslib]] **n. m.**, 1968 (DADG, MAF), forme tronquée en anglais de *Women's Liberation Movement* « mouvement de libération des femmes », de *women*, pluriel de *woman* « femme », Ensemble de mouvements de libération de la femme (d'abord américains) (MAF), *Car Colette n'a pas attendu le* Women's Lib *pour satisfaire tous les désirs qui lui passaient par la tête* (*Une scandaleuse couverte de lauriers*, 1er mai 1998, *L'Express*), Emprunt culturel, (DADG, MAF, L'Express).

91. **yuppie** ['jupi] ou ['jəpi] **n.**, 1984 (PR, MAF), 1981 en anglo-américain (MW), acronyme anglais de *yup*, sigle de ***Y**oung **u**rban **p**rofessional* « jeune professionnel urbain » et suffixe *-ie,* allusion à *hippie,* son contraire, Aux États-Unis, nom donné aux jeunes cadres dynamiques et ambitieux (LA), *Les* yuppies*, ces jeunes cadres forcément dynamiques qui y passent tous les jours en route vers la City, vers le business et les affaires, tombent nez à nez avec la foule joyeuse, bariolée, chaleureuse du Forum social européen* (*Londres prend la vague*

alter, 16 octobre 2004, *l'Humanité*), Emprunt culturel. Le mot peut être perçu comme formé par analogie avec *hippie*. PR invite à comparer avec *jeune loup*, n. m. GDT recommande *jeune cadre urbain*, n. et le synonyme *jeune-citadin-actif*, n. m., (PR, MAF, GDT, GDA, PL, LA, l'Humanité).

3. 1. 3. Психологија и филозофија

а) Збирот на единиците во оваа подобласт изнесува **23** што претставува **9,91%** од вкупниот број единици во областа или **1, 97%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува **1170**. 20 единици од нив се однесуваат на *Психологија* (сп. 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22 и 23), 5 единици се однесуваат на *филозофија* (сп. 5, 11, 16, 17 и 21) од кои 2 единици припаѓаат истовремено на *Психологија и филозофија* (сп. 11 и 17), а 1 единица се однесува на во *Дидактика, логика, биологија, медицина, филозофија* (сп. 21).

Забележавме 3 единици со две графиски форми (сп. 2, 19 и 22), 3 единици, исто така, со два изговори (сп. 3, 19 и 22), а кај 1 единица од корпусот не евидентиравме датум на навлегување на заемката во францускиот јазик (сп. 4). Исто така, забележавме 8 пофранцузени форми или 34, 78% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 8, 11, 14, 15, 16, 19, 20 и 21), 6 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 7, 8, 9, 11, 17 и 21), 7 изведенки кои произвеле 5 именки, 3 придавки, 1 прилог и 1 израз (сп. 5, 10, 11, 14, 15, 20 и 23) и 3 постоечки зборови (сп. 1, 2 и 6). 20 единици од вкупниот број единици во корпусот во оваа област се именки (сп. 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19, 20, 21, 22 и 23), 5 се придавки (сп. 5, 15, 18, 21 и 23), а 2 единици од нив се истовремено и именки и придавки (сп. 21 и 23). ЈО дал свои предлози кај 3 единици или 13, 04% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 7, 9 и 13), додека GDT кај 6 единици (4, 10, 13, 17, 21 и 23).

б) Во периодот по 1945 година *психологијата* во англофонскиот свет доживува забрзан развој[177]. Во 1949 година канадскиот психолог Доналд Хеб (Donald Hebb) ја објавува книгата *Организација на однесувањето* (*The*

[177] Nicolas, S. & Ferrand, L.: *Histoire de la psychologie Scientifique*, De Boeck Université, Bruxelles, 2008.

organization of behavior)[178] со која тој ги повикува психолозите да ја проучуваат биологијата заради подобро разбирање на психолошките проблеми. Неговите дела се едни од изворите на когнитивната револуција во САД која ќе овозможи да се надмине бихејвиористичката рамка за да се овоможи проучување на човековото мислење преку еден интердисциплинарен пристап[179]. Во 1954 година се појавува делото *Природата на предрасудата* (*The Nature of Prejudice*)[180] од Гордон Олпорт (Gordon Allport) кој воглавно ги проучува проблемите на личноста, дава дефиниција за ставот, а се интересира и за односите меѓу социјалните групи, за стереотипите, дискриминацијата и смета дека предрасудите би се намалиле преку зголемен контакт меѓу социјалните групи. Во овој период голема улога во развојот на психологијата има и американскиот психолог Едвард Толман (Edward Tolman) кој се интересира за проблемите на учењето во рамките на бихејвиоризмот, за функционализмот и за психологијата на формата. Тој смета дека однесувањето не може да се редуцира само на шемата „стимулус-одговор", а го развива и концептот на *когнитивна мапа*.

Во 1956 година, Џорџ Милер (George Miller) ја објавува статијата *The Magical Number Seven, Plus or Minus Two*[181] во списанието *The Psychological Review* со која се основа когнитивната психологија. Таа ги проучува големите психолошки функции на човековото суштество како меморијата, јазикот, интелигенцијата, размислувањето, решавањето на проблемите, перцепцијата и вниманието. Истата година, Џером Брунер (Jerome Bruner) и неговите соработници Џорџ Остин (Georges Austin) и Жаклин Гуднау (Jacqueline Goodnow) ја објавуваат книгата *Студија за мислењето* (*A study of thinking*) која ги разбранува бихејвиористичките теории.

Важно улога во англофонската психологија во овој период има и канадскиот психолог Ото Клинберг (Otto Klineberg) кој ги проучува

---

[178] Donald Olding Hebb, *The Organization of Behavior : A Neuropsychological Theory*, Wiley, New York, 1949.
[179] Daniel Andler, *Epistémologie et cognition: colloque de Cerisy*, Éditions Mardaga, 1995, стр. 7.
[180] Gordon Allport: *The Nature of Prejudice*, Addison-Wesley Pub, Reading, MA, 1954; 1979.
[181] G. A. Miller, « *The magical number seven, plus or minus two: Some limits on our capacity for processing information* », во *Psychological Review*, vol. 63, n° 2, 1956, стр. 81–97, на сајтот:
http://psychclassics.yorku.ca/Miller/

разликите во социјалното однесување според националноста и расата. Во 1963 година, Алберт Бандура (Albert Bandura) заедно со Доротеа Рос (Dorothea Ross) и Шејла Рос (Sheila Ross) го објавуваат првиот извештај од експериментот *Bobo Doll*[182] каде се проучуваат моделите на однесување поврзани со агресијата.

Во 1967 година, американскиот психолог Улрих Најсер (Ulric Neisser) го објавува делото *Когнитивна психологија* (*Cognitive Psychology*)[183] кое претставува важен научен труд во историјата на когнитивната психологија. Ова дело ги опишува когнитивните теории и компјутерските програми кои ги опишуваат промените на влезната информација.

Во 1972 година, Ален Њуел (Allen Newell) и Херберт Сајмон (Herbert Simon) ја развиваат теоријата за симулација за решавање на проблем *(Human Problem Solving)*[184] каде што се анализира и обработува оваа најсложена интелектуална функција која претставува когнитивен процес од повисок ред и бара координација и контрола на повеќе рутински и основни вештини и способности сè додека не се најде решението на проблемот.

Како и другите науки воопшто, психологијата во втората половина од 20 век бележи забрзан и силен развој во сите свои области. Слободната енциклопедија *Wikipedia* дава опширна слика за состојбата во психологијата во статиите кои се посветени на оваа област: *Psychology*, *Portal:Psychology*, *History of psychology* и на другите статии кои произлегуваат од оваа област.

Средината на XX век се карактеризира со зголемување на популарноста на *филозофијата на јазикот* и *аналитичката филозофија* во Америка. Во овој период, *прагматизмот* го продолжува своето влијание, а се развива и *процесната филозофија*.

Во средината на дваесеттиот век, во САД доминира *аналитичкатата филозофија*, зачната во Европа, чии претставници се доселуваат од Германија во Британија и во САД заради засилувањето на хитлеровиот нацизам. Тие сметаат дека филозофијата треба да биде еднаква со науката во однос на

---

[182] Albert Bandura, Dorothea Ross & Sheila A. Ross, « *Transmission of aggression through imitation of aggressive models* », во *Journal of Abnormal and Social Psychology*, n° 63, 1961, стр. 575-582, на сајтот:
http://psychclassics.asu.edu/Bandura/bobo.htm

[183] U. Neisser: *Cognitive psychology*, Appleton-Century-Crofts, New York, 1967.

[184] A. Newell, & H. A. Simon: *Human problem solving*, NJ: Prentice-Hall, Englewood Cliffs, 1972.

интелектуалната јасност и разбирање на светот, а свој придонес даваат во доменот на историјата и филозофијата на науката водејќи расправии за научните придонеси и за пронаоѓањето одговори на некои научни проблеми.

Во седумдесетите години од XX век, повторно се разгорува интересот за социјалните и политичките проблеми и се дебатира за политичкиот либерализам, правдата и за слободата на единката. Феминистичкото движење од овој период кое е познато и како втор феминистички бран, има значајно влијание врз филозофијата[185], а неговите претставници ја критикуваат објективноста во филозофијата и машкиот пристап кон етиката.

Кон крајот на дваесетиот век повторно се оживува интересот за *прагматизмот*, а централно место заземаат дебатите за филозофијата на умот, филозофијата на јазикот, филозофијата на науката, политичката филозофија, правото и економска анализа, а се поттикнуваат и анализите во однос на расата, полот и социјалните класи.

1. **acting-out** [aktiŋaut] **n. m.**, 1952 (MAF, DAH), 1945 en anglais (OED), de *to act out* « réaliser, concrétiser (quelque chose) sous la forme d'un acte, agir, faire un récit mimé de, jouer jusqu'au bout, représenter, exprimer », Expression soudaine de sentiments refoulés ; passage à l'acte (PL), *En général, l'*acting out *est plus discret, comme par exemple, celui de cette patiente […] qu'elle doit parler de « ses ennuis actuels » qui sont « sans rapport avec l'analyse » et qui sont dus à sa fille...* (*Revue française de psychanalyse*, 1-6/1952, 128-129) (DAH), Emprunt spécialisé intégré, peu utile. Le français possède *passage à l'acte*, n. m., (MAF, DAH, PL).

2. **breakdown** ou **break-down** [brɛkdawn] **n. m.**, 1949 (DAH, MAF), forme réduite de *nervous breakdown*, 1905 en anglais (MW, OED), de *nervous* « nerveux » et *breakdown* « effondrement, panne, écroulement », de *to break down* « tomber en se brisant, s'effondrer, se décomposer », Dépression nerveuse (MAF, DAH, DADG), *Le médecin a appelé ça une dépression nerveuse, un* break-down*, un nom plus élégant* (H. F. Rey, *Les Pianos mécaniques*, 1962, p. 12 (1962), (DADG), Emprunt intégré, inutile et vieilli. Ce mot s'est répandu en France dans les milieux d'affaires américanisés et parmi les médecins qui les soignent. Le français possède *dépression nerveuse*, n. f., (MAF, DADG, DAH, AA, GDT).

3. **case-work** [kɛswœʀk] ou [keswœʀk] **n. m.**, 1959 (MAF, DAH), 1886 en anglais (MW), de *case* « cas (pathologique) » et *work* « travail », Méthode d'action sur le milieu social d'un malade pour l'aider à s'y réinsérer (MAF), *L'O. P. H. S. semble avoir ouvert la voie des réalisations concrètes en créant récemment une consultation de « guidance infantile » assurée par un médecin, un*

[185] „Topics in Feminism" во *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, на сајтот: http://plato.stanford.edu/entries/feminism-topics/

psychologue et une assistante sociale diplômée de case-work *où sont traités par psychothérapie des enfants inadaptés et leurs parents* (H. Pieron, *Traité de psychologie appliquée* VII : *Les Grands Domaines d'application* 1959, 1459) (DAH), Emprunt spécialisé, (MAF, GDA, DAH).

4. **coping** [kɔpiŋ] **n. m.**, s. a., 1601 en anglais (MW), littéralement « chaperon », Stratégie développée par l'individu pour faire face au stress (PL), *Les psys qualifient cette réponse méthodique au stress de* coping *(de l'anglais to cope with, faire face à) « vigilant », par opposition au* coping *« évitant », qui ignore ou minimise le fait générateur de stress* (*Travailler sous pression*, 20 février 2003, *L'Express*), GDT recommande *adaptation*, n. f., et son synonyme *ajustement*, n. m. Cet emprunt intégral souvent utilisé en français est à déconseiller en raison de son manque d'adaptation sur tous les plans : graphique, phonologique, morphosyntaxique et sémantique, (PL, GDT, L'Express).

5. **factuel, elle** [faktɥɛl] **adj.** vers 1950 (RDHLF, MAF), 1834 en anglais (OED, MW, DADG), forme francisée de *factual* « relatif aux faits, basé sur les faits, réel », de *fact* « fait » d'après *actual* « actuel, réel », 1. Philosophie. Qui relève du fait (PL), *Preuve* factuelle (PR), 2. Qui s'en tient aux faits, qui présente les faits sans les interpréter (PL), *Mais il dénonce aussi les idéologies et les mensonges* factuels *qui envahissent la presse au sujet de l'effet de serre ou de l'amincissement de la couche d'ozone* (*Les Limites de la planète*, 26 mai 1994, *L'Express*), Emprunt intégré. Parfois, on retrouve ce mot sous la forme anglaise *factual*. D'où **factuellement**, **adv.**, 1951 (RDHLF, MAF), De manière factuel (MAF), *ALAIN PRESTAT, PDG de Thomson Multimédia, sort du bois pour « remettre en place* factuellement *les choses »* (*Mise au point du PDG de Thomson Multimédia*, 30 octobre 1996, *l'Humanité*) ; **factualité**, **n. f.**, 1957 (RDHLF, MAF), qui est soit un emprunt à l'anglais *factuality*, soit un dérivé de *factuel*, Caractère factuel (MAF), *Signe des temps, Jean-Paul II Ä via ce recours à une "raison" longtemps combattue par le Vatican au nom de la "foi" Ä met en garde contre l'irrationnel, déplore que "l'on se contente de vérités partielles ou provisoires, sans plus chercher à poser des questions radicales sur le sens et le fondement ultime de la vie humaine", voire critique un monde "où la notion d'être est écartée pour faire place à la pure et simple* factualité (*Entre la figue de la "foi" et la raisin de la "raison"*, 16 octobre 1998, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, DADG, MAF, DMOE, PL, L'Express, l'Humanité).

6. **grasping-reflex** [gʀaspiŋʀeflɛks] **n. m.**, 1949 (MAF, DAH), littéralement, « réflexe d'agrippement », de *to grasp* « agripper, saisir, empoigner » et *reflex* « réflexe » (sans trait d'union en anglais), Réflexe du bébé, pathologique au-delà du quatrième mois, qui consiste à saisir tout ce qui est à portée de main (MAF), *Principaux reflexes : Le* grasping-reflex : *qui le poussait à serrer votre doigt dans son poing…* (*Elle* 11/3/1960, 7a) (DAH), Emprunt spécialisé, peu utile. Le français possède *réflexe d'agrippement*, n. m., (MAF, DAH).

7. **guidance** [gidɑ̃s] **n. f.**, vers 1950 (RDHLF, MAF), 1927 en anglais dans ce sens (OED, PR), de *to guide* « guider », L'anglais *to guide* et le français *guider* descendent, par le moyen anglais « gyden » et le moyen français « guier », d'un même terme haut allemand. Guidance était donc en français comme en anglais un dérivé en puissance. 1. Assistance à l'enfant afin d'améliorer son adaptation

à l'entourage immédiat grâce à une action thérapeutique sur lui et sur son milieu (TLF), *Le département d'hygiène mentale (...) est en liaison avec tout : médecins de famille (...), hôpitaux, tribunaux (...),* guidances *infantiles, prisons* (H. BAZIN, *Fin asiles,* 1959, p. 94) (TLF), 2. Aide éducationnelle générale (PR), *Directeur de maîtrise faisant de la* guidance *de mémoire* (PR), Réemprunt partiel spécialisé intégré. Le *Journal officiel* du 6 septembre 2008 recommande aussi *guidance*, n. f., (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF).

8. **hospitalisme** [ɔspitalism] **n. m.**, 1949 (PR, RDHLF), 1869 en anglo-américain (DADG), forme francisée de *hospitalism*, de *hospital* « hôpital » 1. Ensemble des troubles psychiques et somatiques atteignant un jeune enfant (moins de 15 mois, généralement) à la suite d'une hospitalisation prolongée qui le prive des relations affectives avec sa mère. (Description par R. Spitz.) (PL), *Le terme* d'hospitalisme *désigne des anomalies psycho-affectives consécutives à l'hospitalisation prolongée des très jeunes enfants* (*La Santé de l'Homme,* juill.-août 1953) (TLF), 2. État psychique d'un individu élevé hors de sa famille naturelle, dans une communauté publique (DADG), Tel quel, cet emprunt n'est pas trop choquant puisque le français possède *hospitaliser*, v. tr., (PR, RDGLF, DADG, GDT, PL, TLF).

9. **incentive** [insɛntiv] **n. m.**, 1969 (DADG, MAF), littéralement « ce qui stimule, ce qui excite, pousse à faire quelque chose, stimulant, incitateur », du latin *incentivus* « incitation, qui donne le ton, qui incite », 1. Facteur de motivation, de stimulation psychologique (MAF), Incentives *n. m. pl. (mot anglais). Désigne en psychologie (scolaire notamment) les facteurs de stimulation de nos activités…Un mot à retenir, puisque la publicité le découvre.* Incitateur(s) *signifierait la même chose, mais il y manquerait la pointe de préciosité qu'ajoute l'anglicisme* (J. Giraud, P. Pamart, J. Riverain, *Les Mots « dans le vent »*, p. 128 (1971), (DADG), Emprunt spécialisé intégré, 2. Forme abrégée de *incentive tour*, de *tour* « voyage » et *incentive*, Économie et tourisme. Voyage offert par une entreprise commerciale ou tout organisme pour récompenser ou stimuler un salarie ou un distributeur (MAF), *Spécialisée dans l'*incentive*, les séminaires tout temps et tout terrain pour cadres d'entreprise, la société Nicolas Hulot Productions (NHP) devait porter le projet* (*Dr Nicolas et Mr Hulot*, 14 août 2003, *L'Express*), Emprunt snob et inutile. Le Journal Officiel du 22 septembre 2000 recommande *voyage de stimulation*, n. m., dans le domaine du tourisme et *stimulation*, n. f., dans le domaine de l'économie et gestion d'entreprise, (DADG, MAF, DAC, L'Express).

10. **insight** [insajt] **n. m.**, 1951 (DAH), littéralement « pénétration, perspicacité, vue à l'intérieur, vue pénétrante, intuition », de *in* « à l'intérieur » et *sight* « vue », traduction de l'allemand *Einsicht* « compréhension intuitive », de la théorie de la gestalt, qui interprète le phénomène de la compréhension intuitive comme résultant non pas d'une expérience préalable, mais plutôt d'une brusque réorganisation de la façon de considérer une situation, un problème, Découverte soudaine de la solution d'un problème, de la structure d'une figure ou d'un objet perçu (PL), *En psychologie, l'*insight *est la découverte soudaine de la solution à un problème sans passer par une série d'essais-erreurs progressifs* (*Insight*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé. GDT recommande aussi *intuition*, n. f.

D'où **patient's insight**, Compréhension par le malade de son état de santé (TM), (PL, DAH, MAF, GDT, TM, WIKIPÉDIA).

11. **instrumentalisme** [ɛ̃stʀymɑ̃talism] **n. m.**, 1946 (PR, MAF), 1909 en anglais (MW, DADG, TLF), forme francisée de *instrumentalism*, de *instrument*, du français *instrument*, du latin *instrumentum* « mobilier, ameublement, matériel » et au figuré « outillage, ressource », 1. Doctrine pragmatique de l'Américain J. Dewey, suivant laquelle la connaissance, les théories ne correspondant à aucune réalité objective, ne sont que des instruments au service de l'action et n'ont de valeur qu'en fonction de leur utilité pratique (TLF), *L'*instrumentalisme *répudie les lois objectives de la nature et de la société, l'enchaînement causal objectif des phénomènes et considère le monde comme un chaos qui n'est ordonné que par la conscience humaine* (ROS.-IOUD. 1955) (TLF), 2. Par métonymie. Caractère instrumental, utilitaire (d'un objet de connaissance) (TLF) *John Dewey (...) est arrivé au même dynamisme et* instrumentalisme *de la vérité que Mannheim, et sans aucun recours à la sociologie de la connaissance* (*Traité sociol.,* 1968, p. 118) (TLF), Réemprunt partiel intégré. PR renvoie au mot français *pragmatisme*. D'où **instrumentaliste adj.** et **n. m.**, Relatif à l'instrumentalisme, partisan de l'instrumentalisme (MAF), *Michel Thion, directeur du théâtre municipal de Colombes, a flétri "la tentation du populisme" guettant les élus qui ont "une vision* instrumentaliste *de la culture et n'en attendent qu'un retour d'image"* (*De diverses menaces planant sur la culture*, 21 juillet 1998, *l'Humanité*), On rencontre aussi *logique instrumentale* (DADG), (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

12. **mmpi** [ɛmɛmpei] **n. m.**, 1955 (MAF), sigle anglo-américain de ***M****innesota* ***M****ultiphasic* ***P****ersonality* ***I****nventory* « Inventaire multiphasique de personnalité du Minnesota ou Inventaire de personnalité multiphasique du Minnesota », test élaboré par S. R. Hathaway et J. C. MacKinley, présenté pour la première fois aux États-Unis en 1941 et très largement utilisé en psychiatrie, Nom d'un test de personnalité mesurant certains traits pathologiques, notamment la dépression, la schizophrénie, l'hystérie, etc. (DADG), *Il applique le* MMPI *à 50 étudiant et à leurs deux parents…* (*L'Année psychologique* LIX, 1959, 268) (DAH), Emprunt spécialisé, (DADG, MAF, DAH, PL).

13. **mobbing** [mɔbiŋ] **n. m.**, vers 1990 (MAF), de *to mob* « assaillir, molester, se masser » et n. « populace, foule, masse », forme tronquée du latin *mobile vulgus* « foule excitée », Harcèlement d'une personne par ses collègues ou ses supérieurs (MAF), *Et le* « mobbing »*, comme l'appellent les Anglo-Saxons, sera bientôt mis à l'index par le Code du travail* (*Les nouveaux risques du travail*, 15 mars 2001, *L'Express*), Emprunt spécialisé et peu usité. Le Journal Officiel du 28 juillet 2001 recommande *harcèlement*, n. m. GDT recommande *harcèlement professionnel*, n. m. et les synonymes *harcèlement psychologique au travail*, n. m., *harcèlement psychologique en milieu de travail*, n. m., *harcèlement en milieu de travail*, n. m., *harcèlement moral au travail*, n. m., (MAF, GDT, L'Express).

14. **narcoanalyse** [naʀkoanaliz] **n. f.**, 1949 (DADG, MAF), 1936 en anglais (PR, DADG), forme francisée de *narcoanalysis*, désignant la méthode inventée en 1936 par J. S. Horsley, de *narco-* représentant *narcotic* « stupéfiant », du grec *narkê* « engourdissement, torpeur (provoquée par le froid, la peur, la paralysie),

assoupissement » et *analysis* « analyse », représentant *psychanalysis* « psychanalyse », Méthode d'investigation du subconscient par injection d'une substance narcotique provoquant la suppression des barrages psychiques volontaires ou inconscients chez l'individu qui exprime alors des sentiments et des souvenirs jusque-là refoulés (TLF), *Sous le nom de* « narco-analyse »*, on désigne un procédé thérapeutique dont le but est de faire une sorte de psychanalyse accélérée ou brusquée ; l'introduction d'une drogue dans l'organisme, en levant certains contrôles, permet l'extériorisation de tendances, d'émotions et de souvenirs qui ne se manifesteraient pas autrement* (D. Lagache, *La Psychanalyse*, p. 109 (1955), (DADG), Emprunt spécialisé intégré. *Narcoanalyse* a pour synonymes techniques *narcosynthese* et *narcopsychanalyse* et on dit aussi *subnarcose barbiturique, narcose liminaire, narcothérapie, état hypnagogique provoqué* etc. D'où **narco-analyste n.**, Analyste pratiquant la narco-analyse (DADG) ; **narco-analytique adj.**, Qui appartient à la narcoanalyse; qui s'y rapporte (TLF), *La cure* narco-analytique *exige tout un lent travail de rééducation émotionnelle, où le rôle de l'agent chimique se borne à favoriser l'extériorisation des conflits et à faciliter une relation interpersonnelle entre le malade et son médecin* (DELAY, *Psychol. méd.,* 1953 p. 227) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, TLF).

15. **non-directif**, **ive** [nɔ̃diʀɛktif, iv] **adj.**, vers 1960 (PR, DADG, TLF), forme francisée de l'anglo-américain *nondirective*, notion dégagée par opposition à directive « directif », par Lewin et Lippitt, en socio-pathologie, et élaborée par Rogers, en psychologie clinique, pour la psychothérapie de certains troubles mentaux d'une part, et pour le traitement de certaines difficultés d'adaptation scolaire, professionnelle et familiale, d'autre part, de *non-* du latin *non* « ne » et *directif*, Qui s'interdit de proposer ou de suggérer (à un patient, à un interviewé, à un élève) des orientations, des conclusions, des solutions (TLF), *En tout état de cause, pour comprendre l'interview* non-directive*, il est préférable de se référer aux formes d'interview les plus* non-directives *utilisées en psychologie clinique* (*Sciences*, nov.-déc. 1960, p.49) (DADG). D'où **non-directivité n. f.**, 1966 (TLF), Attitude, méthode non directive (TLF) Non-directivité: *cela veut dire que le conseiller* [*conjugal*] *ne s'engage pas lui-même dans le débat dont il est témoin, n'intervient pas pour suggérer des solutions, laisse finalement à ceux ou celles qui sont venus lui demander une aide, le soin de faire seuls leur travail d'élucidation* (*Elle*, 28 avr. 1966, p.155, col.1) (TLF), et son synonyme **non-directivisme n. m.**, 1960 (DADG), Attitude non directive (DADG), *Le* non-directivisme *n'est pas un « tout ou rien », une technique rigide que l'on ne peut qu'employer ou laisser de côté. Son application est susceptible de degrés […]* (*Sciences*, nov.-déc. 1960, p.49) (DADG), mot rare, (PR, DADG, DMOE, PL, TLF).

16. pancosmisme [pɑ̃kɔsmism] **n. m.**, 1951 (PR, MAF), 1865 en anglais (DADG, PR), forme francisée de *pancosmism*, de *pan-* du grec *pan*, *pantos* « tout » et du grec *kosmos* « ordre de l'univers, monde », terme créé par le philosophe anglais George Grote (1794-1871) d'après *pantheism* pour designer le panthéisme matérialiste, dans *Plato and the Other Companions of Sokrates* (*Platon et les autres compagnons de Socrate*), Doctrine selon laquelle il n'existe pas d'autre réalité au monde que la réalité matérielle (MAF), *La création de ce mot* [pancosmisme] *me paraît assez malheureuse, car le monde est nécessairement* le

tout*, et un être hors du monde ne peut pas faire partie du tout* (J. Lachelier, in Lalande, *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*, 1951) (DADG), Les synonymes de cet emprunt sont *panthéisme* et *matérialisme* (DADG), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, DADG, TLF).

17. **percipient** [pɛʀsipjɑ̃] **n. m.**, 1951 (DADG), 1662 en anglais (MW, DADG), du latin *percipientem*, participe présent de *percipere* « percevoir », 1. Philosophie. Sujet de la perception (DADG), 2. Psychologie. ...le sujet qui « perçoit », qui reçoit la pensée émise par un autre sujet lors d'une expérience de télépathie (GDT), Signalé comme terme peu usité dans le *Vocabulaire technique et critique de la philosophie*, 6^{e} édition, P. U. F., de Lalande, 1951. Absent des dictionnaires généraux de français. GDT recommande les synonymes *percepteur*, n. m., *récepteur télépathique*, n. m., *percipient télépathique*, n. m. et *récepteur*, n. m., (DADG, GDT).

18. **primal**, **ale**, **aux** [pʀimal, o] **adj.**, 1975 (PR), 1971 en anglais (MW), de *primal scream therapy*, du latin *primalis*, Technique thérapeutique qui se propose de faire revivre au malade, notamment au moyen de cris, la souffrance à l'origine de sa névrose (PR), *Une génération poussait le cri* primal*, éperdue d'amour dans des sacs de couchage gorgés de boue* (*Il était deux fois Woodstock*, 11 août 1994, *L'Express*), (PR, PL, L'Express).

19. **proxémique** [pʀɔksemik] et **proxémie** [pʀɔksemi] **n. f.**, 1968 (PR), 1963 en anglo-américain (MW, OED), forme francisée de *proxemics*, dérivation de *proximity* « proximité », du latin *proximus* « très proche », terme forgé par l'anthropologue américain E. T. Hall en 1963, Partie de la sémiotique qui étudie comment les êtres animés, et notamment l'homme, utilisent l'espace (PR), *Dans une première approche, la* proxémique *semble s'intéresser aux relations spatiales (...) qu'entretiennent les sujets entre eux, et aux significations non verbalisées qu'ils en retirent* (GREIMAS-COURTÉS 1979) (TLF), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF).

20. **sociodrame** [sɔsjodʀam] **n. m.**, 1947 (TLF), forme francisée de *sociodrama*, de *socio-* élément du radical de *social*, *société* et *drama* « drame », formée sur le modèle de *psychodrama*, attestée en 1923 chez le psychosociologue américain J.-L. Moreno, Scène dramatique sur un thème large improvisé par un ensemble de personnes dans le but de rendre conscientes les relations entre les membres du groupe (TLF), *Le docteur Moreno a inventé des méthodes curatives nommées psychodrame et* sociodrame *qu'il rattache lui-même à la théorie aristotélicienne concernant la* catharsis, *la purification par le théâtre* (*Jeux et sports*, 1967, p. 818) (TLF), Emprunt intégré. D'où **sociodramatique**, **adj.**, Qui utilise le sociodrame (TLF), (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

21. **systémique** [sistemik] **adj.**, vers 1970 (PR, RDHLF, DADG, MAF), forme francisée de *systemic*, l'adjectif 1803 en anglais (MW, OED), le nom dans les années 1950 en anglo-américain *systemic approach*, (DADG), du français *system* « système », de même origine que le français, 1. Didactique, Logique. adj. Qui se rapporte ou affecte un système dans son ensemble (PR), *Approche* systémique *d'une question* (TLF), n. f. Théorie qui considère que tous les savoirs organisés, notamment en sciences humaines, sont susceptibles

d'être reliés entre eux de telle sorte qu'ils constitueraient un ensemble cohérent (LA), *La* systémique*, cette récente « sensibilité » qui bouscule les vieilles sciences trop cloisonnées et propose une analyse globale des systèmes* (*Le Sauvage*, janv. 1978, p. 77, col. 1), 2. Biologie, médecine. Relatif à la circulation sanguine générale (PR), *Circulation* systémique (*Méd. Biol.* t. 3 1972) (GARNIER-DEL. 1972) (TLF), Réemprunt partiel intégré. TM rejette cet adjectif : *ne pas dire* circulation systémique *mais* circulation générale *ou* grande circulation *; ne pas dire* diffusion systémique *mais* distribution dans tous les tissus (TM), 3. Psychiatrie. Qui se rapporte à un système (TM), Les systèmes étant considérés comme un ensemble d'éléments en interaction mutuelle. Ce terme est utilisé en thérapie familiale, 4. Se dit de produits phytosanitaires véhiculés par la sève et qui agissent au niveau de tous les organes de la plante (PL), *La systémie, qui permet aux produits* systémiques *de pénétrer dans les plantes à travers les tissus des feuilles ou par les racines à partir du sol et de circuler dans la plante, où ils sont absorbés par les insectes piqueurs pucerons, cicadelles, aleurodes ou les acariens* (*Pesticides*, UNIVERSALIS), Réemprunt partiel intégré. GDT recommande les synonymes *endothérapique*, adj. et *télétoxique*, adj., (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, TM, GDT, TLF).

22. **T. A. T.** [teɑte] ou **TAT** [tat] **n. m.**, 1950 (PR, MAF, DAH) sigle de ***T****hematic* ***A****pperception* ***T****est* « test thématique d'aperception », *aperception* « Acte d'apercevoir, prise de conscience réfléchie de l'objet de la perception » (PR), Test projectif, constitué par des dessins avec personnages représentant une situation ambiguë pour laquelle le sujet doit inventer une histoire complète, avec conclusion (DAH), … *Ils sont suffisants pour démontrer l'efficacité de la méthode et la supériorité de cette technique sur la technique du* T. A. T. *dans laquelle on présente au sujet des planches ou sont représentées des situations en blanc et noir* (*Revue internationale de filmologie* II, 1950, 138) (DAH), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, DAH, GDT, PL).

23. **teen-age** [tinɛdʒ] **n. m.** et **adj.**, 1954 (DADG), 1921 en anglais, Adolescence, âge compris entre treize et dix-neuf and (DADG), *En anglais le* teen-age *va de treize à dix-neuf ans* (*Vie et Langage*, avril 1954, p. 171) (DADG), Emprunt rare. D'où **teenager** ou **teen-ager** [tinɛdʒœʀ] parfois réduit à **teen** [tin] **n.**, 1946 (PR, DAH, TLF), 1941 en anglo-américain (OED, TLF), littéralement « personne dont l'âge se termine par *-teen* », de *-teen,* désignant l'âge de l'adolescence d'après la finale des nombres de « thirteen » à « nineteen » (de 13 à 19 ans) et *age* « âge », du français, Adolescent(e) jeune de treize à dix-neuf ans (DADG), *Vous avez quitté l'univers des dix-huit millions de* « teen-agers » *(treize à dix-neuf ans) qui ont leurs lois, leurs mœurs, leur mode et leur vocabulaire* (*Écho de la mode*, 8 janv. 1967, p. 44, col. 1) (TLF), *La* teen *demande à son boy-friend de choisir* (*Elle*, 17 juillet 1964, p.38 [*in* Hanon, p. 133] (DADG), Emprunt culturel. En français, cet emprunt s'emploie surtout à propos de l'Amérique ou par évocation des valeurs américaine. GDT recommande aussi *adolescent*, n. m. et *décagénaire*, n. et les variantes graphiques teen-ager, n. et teen ager, n., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, TLF).

3. 1. 4. Економски подобласти

а) Вкупниот број на единици во оваа подобласт изнесува **79** или **34, 05%** од вкупниот број единици во областа кој изнесува **232** или **6, 75%** од **1170** единици во целиот корпус. Од нив, 44 единици се однесуваат на подобласта[2] *Економија, берзанско работење, финансии*, а 35 единици на подобласта[2] *Трговија и огласување и рекламирање*.

Од вкупниот број единици во оваа подобласт, 6 единици имаат две или повеќе графиски форми, 6 единици имаат два или повеќе изговори, 1 единица поседува 2 рода, а 2 единици немаат забележан изговор во корпусот. Забележавме, исто така и 3 единици без регистриран датум на навлегување во францускиот јазик, 13 пофранцузени форми или 16, 46%. Од вкупниот број единици 74 се именки од кои 3 единици се именки во множина, потоа 4 единици се придавки од кои 2 единици се истовремено именки и придавки и 2 глаголи. Регистриравме 16 изведенки кои произвеле 23 именки, 4 придавки и 3 глаголи, 14 единици со две или повеќе значења и дефиниции и 20 постоечки збора. ЈО дал свои предлози во 45 единици или 56, 96% од вкупниот број единици во оваа подобласт што претставува средно ниво на реакција од страна на Франција, GDT во 22 единици, DAC во 2 единици, AA во 1 единица и ASF во 1 единица. Не забележавме единици од другите граматички категории, брендови, ниту лични имиња.

3. 1. 4. 1. Економија, берзанско работење, финансии

а) Вкупниот број на единици во оваа подобласт[2] изнесува **44** или **55, 70%** од вкупниот број единици во оваа подобласт, **18, 97%** од вкупниот број единици во областа или **3,76%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува **1170**. Од нив, 26 единици се однесуваат на *Економија* (сп. 2, 5, 7, 9, 11, 12, 14, 16, 19, 21, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41 и 43), 20 припаѓаат во *Финансии* (сп. 1, 3, 4, 6, 8, 10, 13, 15, 17, 18, 20, 26, 29, 30, 31, 32, 37, 39, 42 и 44), од кои 2 единици припаѓаат во *Економија и финансии* (сп. 31 и 37). Последната единица под број 37 се однесува истовремено и на *Берза*. 1 единица припаѓа на *Економија, трговија, огласување и рекламирање*

и медицина (сп. 22), 2 единици на *Економија и информатика* (сп. 14 и 24), 1 единица на *Економија, политика и социологија* (сп. 41) и 1 единица на *Економија и статистика* (сп. 43).

Исто така, забележавме 2 единици со две графиски форми (сп. 6 и 42), 1 единица со два рода (сп. 31), а кај 1 единица од корпусот нема забележано датум на навлегување во францускиот јазик (сп. 34). Забележавме, исто така, 8 пофранцузени форми или 18% од вкупниот број на единици во оваа подобласт (сп. 5, 7, 9, 15, 16, 19, 28 и 33) што претставува релативно низок степен на адаптација на заемките. Од вкупниот број единици 39 се именки (сп. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43 и 44) од кои 1 единица е именка во множина (сп. 26). Евидентиравме 4 придавки (сп. 16, 22, 32 и 33), од кои 1 единица е истовремено и именка и придавка (сп. 22) и 2 глаголи (сп. 9 и 28). Забележавме 10 изведенки кои произвеле 11 именки и 3 придавки (сп. 5, 10, 16, 19, 21, 23, 28, 31, 42 и 44), а 5 единици имаат 2 или повеќе значења и дефиниции (сп. 3, 14, 16, 20 и 24). Во корпусот во оваа подобласт има 7 постоечки збора (сп. 4, 21, 22, 24, 32, 38 и 39), ЈО реагирал во 20 единица или 45, 45% од вкупниот број на единици во оваа подобласт[2] (сп. 2, 3, 4, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 23, 29, 32, 34, 36, 37, 39, 40, 42, 43 и 44), а GDT во 9 единици (сп. 1, 2, 4, 14, 23, 24, 29, 36 и 42). DAC дава свои предлози во 2 единици (сп. 4 и 25), а АА во 1 единица (сп. 21). Во однос на изговорот, не забележавме ниту една единица која има два или повеќе изговори.

б) По Втората светска војна, *Соединетите Американски Држави* се една од најголемите светски економски сили и бележат напредок во сите области во економијата. Нивната силна економска моќ се должи на големото индустриско производство, силната економската размена со другите земји и високата стапка на вработеност што овозможува, од друга страна, одржување на најмоќната армија во светот, заземање силна позиција во светските трговски и дипломатски преговори и помагање на нивните сојузници за време на војната и по неа. Додека европските земји се соочуваат со голема монетарна криза, американските резерви на злато остануваат непроменети, а поволна е и состојбата во земјоделието и индустријата. Американскиот долар, за разлика од другите монетарни единици, не ја губи својата вредност и станува референтна парична единица. Цел на САД е реконструкција на

светската економија според принципите на слободната размена и без царински бариери во циркулацијата на добрата и услугите.

Слободата на трговската размена е поттикната со потпишување на многу билатерални и мултилатерални договори со други земји. Федералната влада ја поттикнува и гарантира слободната конкуренција, ги поддржува секторите кои имаат потешкотии и го поттикнува извозот на претпријатијата. Американските методи на работа, *фордизам*, *тејлоризам* и *маркетинг* се познати и се раширени насекаде низ светот. Потрошувачкото општество, американскиот начин на живеење, а со тоа и англискиот јазик, се пренесуваат и преку киноматографската индустрија. Исто така, САД многу инвестираат и во научните истражувања, иновациите и врвната технологија.

Американските мултинационални компании, бројните мали и средни претпријатија се главни учесници во процесот на глобализација. Битни фактори кои влијаат врз американската економска моќ се и пространата територија на државата која е богата со природни ресурси, развиената патна и комуникациска мрежа, бројната популација која обезбедува голем економски пазар, високиот степен на образованост на населението, силните универзитети, итн.

Во седумдесеттите и осумдесеттите години од XX век, особен белег во економскиот живот на САД остават нафтениот шок, намалувањето на индустрискиот раст и зголемувањето на невработеноста. Кон крајот на осумдесеттите години, благодарение на мошне ефикасната монетарна политика, САД успева да ја одржи економската стабилност преку примена на *soft landing* или „мекото слетување“ на американската економија кое се карактеризира со предвидување и интервенирање во монетарниот систем со цел избегнување на голема економска криза и потреси на берзата. Овие мерки доведуваат до непрекинат раст на американската економија до крајот на векот. На глобално ниво, во овој период се забележува стагнација и намалување на американскиот технолошки примат во однос на останатите земји во светот заради појавување на други технолошки лидери како Јапонија, западноевропските земји, а на почетокот на 21 век и Кина. Еврото и јенот стануваат конкурентни парични единици на доларот чија вредност опаѓа.

На почетокот на 21 век, САД сè уште остануваат мошне силна светска економска сила. Тие имаат доминантна позиција во повеќе индустриски области, во берзанското работење, а според обртот на средствата, многу американски претпријатија котираат високо на глобално ниво. Меѓутоа, фактот што економската криза која започнува во САД на крајот од првата декада на 21 век многу брзо го зафаќа и целиот свет, зборува за големата улога на американската економија и нејзиното силно влијание врз светските економски процеси.

За разлика од САД, економската состојба на *Велика Британија* по Втората светска војна е катастрофална, со голем надворешен долг и со многу мал извоз[186]. Земјата се соочува со големи економски проблеми, притисок врз валутата, инфлација и потешкотии во индустријата. Во седумдесеттите години од XX век, невработеноста се зголемува, производството опаѓа, платите се намалуваат, а фунтата го достигнува најниското ниво. Поради тоа, владата презема ригорозни реформи и антиинфлациони мерки кои даваат позитивни резултати. Во осумдесеттите години, се преземаат мерки за поттикнување на приватниот сектор, се засилува контролата на јавните трошоци, а приоритет претставува одржувањето на ниското ниво на инфлација. Сите тие активности даваат одлични резултати, земјата станува економски просперитетна, високата стапка на невработеност започнува да се намалува и Велика Британија станува една од водечките светски економски сили.

По Втората светска војна, *Канада* доживува голем економски развој и индустријализација што доведува до недостаток на квалификувана работна сила. Поради тоа, во шеесеттите години од XX век, започнуваат да се доселуваат имигранти од целиот свет. Канадската економија е силно поврзана со економијата на САД, пред сè, заради географската близина и трговските договори што се потпишуваат последните четири децении од векот. Канада располага со големи резерви на природни ресурси и со образовано активно население. За време на рецесијата која трае во седумдесеттите години и осумдесеттите години од векот, животните трошоци значително се зголемуваат и се појавува зголемен финансиски дефицит во

[186] Phillipe Masson, *La puissance maritime et navale au XX^e siècle*, Perrin, 2002, стр. 245.

буџетот. Во деведесеттите години, состојбата во економијата се подобрува заради намалувањето на трговските такси, склучените договори со САД и Мексико и намалувањето на државниот долг. Оттогаш канадската економија забележува просперитет, брз раст и мала стапка на невработеност.

1. **asiadollar** [azjadɔlaʀ] **n. m.**, 1973 (MAF), mot anglo-américain, de *Asia-* pour *Asiatic* « asiatique » et *dollar*, sur le modèle de *Eurodollar*, Dollar déposé hors des États-Unis dans une banque asiatique (MAF), *Asian Currency Unit Market, faisant de l'île-État le marché des* asiadollars *où s'effectue le drainage des fonds pour les investissements en Asie du Sud-Est* (*SINGAPOUR*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé et peu usité. GDT recommande aussi le quasi-synonyme *asian-dollar*, n. m., (MAF, GDT, UNIVERSALIS).

2. **benchmarking** [bɛnʃmaʀkiŋ] **n. m.**, vers 1993 (MAF), 1972 en anglais (MW), de *benchmark* « point de référence, repère », notamment pour évaluer des performances, Gestion d'une entreprise inspirée par l'observation (sans espionnage) et l'évaluation de la performance d'autres entreprises (y compris dans des domaines différents, en transposant les méthodes) (MAF), *Alain Madelin avoue ne pas avoir un grand intérêt pour le travail législatif du Parlement européen, mais il essaie de mettre à profit son temps de présence à Strasbourg: en rencontrant les hommes qui comptent dans l'institution et en supervisant une équipe de fonctionnaires dévolue au* benchmarking*, c'est-à-dire à l'étude de ce qui se fait à l'étranger, dans tous les domaines* (*Les indiscrets - France*, 11 novembre 1999, *L'Express*), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel* du 14 août 1998 recommande *référenciation*, n. f., *étalonnage*, n. m., ou *parangonnage*, n. m. GDT recommande aussi les synonymes *analyse comparative*, n. f., *évaluation comparative*, n. f., *amélioration comparative*, n. f. et le quasi-synonyme *balisage*, n. m. qui est parfois utilisé au Québec. Il est toutefois trop général pour mettre en évidence le caractère évaluatif du processus d'étalonnage. Le terme *étalonnage des performances* n'a pas été retenu en raison de sa nature plus définitoire que lexicale, (MAF, GDT, L'Express).

3. **broker** [bʀɔkœʀ] **n. m.**, 1980 (PR) littéralement « courtier », 1. Opérateur sur les places financières anglo-saxonnes 2. *Par extension*, Intermédiaire dans des opérations financières, commerciales (PR), *Les Chinois n'ont, toutefois, pas encore pris pleinement conscience de leur capacité d'attirer des capitaux - encore que les mieux informés n'hésitent pas à tenter de se faire coter à New York, par l'entremise des grands* brokers *ou des cabinets d'audit américains* (*Le capital passe-muraille*, 22 juillet 1993, *L'Express*), Emprunt culturel peu utile. Le *Journal Officiel* du 28 juillet 2001 recommande *courtier*, n. m., (PR, MAF, DAC, GDA, PL, L'Express).

4. **cash-flow** [kaʃflo] **n. m.**, *pluriel cash-flows*, 1966 (PR), 1954 en anglo-américain (MW, OED), de *cash* « comptant, argent (liquide) » et *flow* « écoulement, flux », Ensemble constitué par le bénéfice net après impôt, auquel sont ajoutés les amortissements, et les réserves et provisions n'ayant pas le caractère de dettes. (Il représente la capacité

d'autofinancement de l'entreprise.) (PL), *Le* « cach-flow » *qui exprime dans le bilan de fin d'exercice d'une entreprise le total constitué par les amortissements, tout ou partie des provisions et des résultats nets après impôts, devra se dire « M. B. A. » (marge brute d'autofinancement)* (*France-Soir*, 5 janv. 1974) (DADG), Réemprunt partiel spécialisé, en concurrence avec *capacité d'autofinancement*, n. f. et *marge brute d'autofinancement* ou *M.B.A.*, n. f., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel* du 3 janvier 1974. Le DAC propose aussi *marge d'autofinancement*, n. f., *mouvement de trésorerie*, n. m. et *mouvement de caisse*, n. m. GDT recommande *flux net de trésorerie*, n. m. et les synonymes *rentrées nettes de fonds*, n. f. pl., *variation nette de trésorerie*, n. f., *flux monétaires nets*, n. m. pl. et *flux de trésorerie*, n. m, (PR, DADG, MAF, DAC, DAH, AA, PL).

5. **économétrie** [ekɔnɔmetʀi] **n. f.**, 1948 (RDHLF, TLF), 1933 en anglais (MW), forme francisée de *econometrics*, n. pl., formé sur l'adjectif *econometric*, de *econo(my)*, « économie » et *metric* « -métrie », Branche de l'économie qui traite par les mathématiques les données statistiques relatives aux phénomènes économiques afin d'en améliorer l'analyse ou d'en dégager des lois ou des relations constantes (TLF), *Quant à l'*économétrie*, il allait de soi de consacrer le domaine de l'économique au nombre* (*Gds cour. pensée math.,* 1948, p. 394) (TLF), D'où **économétrique** adj., 1952 (PR), Qui se rapporte à l'économétrie; qui concerne l'économétrie (TLF), *Ce nouveau problème s'énonce à partir des données de l'observation statistique et, quand c'est possible, de l'enquête* économétrique *(Perroux, Écon. XX^e^ s., 1964, p. 334)* (TLF) ; **économètre** [ekɔnɔmɛtʀ] **n. m.**, 1952 (PR), Spécialiste de l'économétrie (PR), *Ainsi, Henri Sterdyniak,* économètre *à l'OFCE, a calculé (2) qu'un couple pouvait détenir un portefeuille en actions de l'ordre de 400.000 francs sans payer d'impôts* (*Le jardin des carottes fiscales*, 19 octobre 1995, l'Humanité), On dit parfois **économétricien, ienne**, **n.**, 1955 (PR), (PR, RDHLF, DADG, PL, TLF, l'Humanité).

6. **écu** ou **e.c.u.** [eky] **n. m.**, 1978 (PR, DADG, MAF), 1970 en anglais (MW), acronyme de ***E****uropean* ***C****urrency* ***U****nit* « unité monétaire européenne », qui par touchant hasard, rappelle l'ancien *écu* français, de *currency* « monnaie », de l'ancien français *corant*, moderne *courant* « qui a cours », et *unit* « unité », Ancienne unité monétaire utilisée, dans le cadre de l'Union européenne (SME, budget, BEI) et par les marchés financiers, comme monnaie internationale (PL), *En 1999, le panier de l'*écu *a été converti en euros* (PR), Réemprunt partiel intégré. Ce nom a été remplacé par *euro*, n. m., le 15 décembre 1995, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE).

7. **employabilité** [ɑ̃plwajabilite] **n. f.**, 1987 (PR), au Canada 1981 (PR), 1926 en anglais (PR), forme francisée de *employability*, Capacité individuelle à acquérir et à maintenir les compétences nécessaires pour trouver ou conserver un emploi (PR), *Enfin, à défaut de pouvoir garantir l'emploi de ses salariés, l'entreprise devrait au moins développer leur* « employabilité »*, c'est-à-dire la capacité à retrouver rapidement un travail en cas de séparation »* (*Management - Ressources humaines en question*, 29 août 1996, *L'Express*), (PR, PL, GDT, L'Express).

8. **eurodollar** [øʀodɔlaʀ] **n. m.**, 1961 (PR, RDHLF, MAF), 1960 en anglais (MW), de *euro-* forme tronquée de *European* « européen » et *dollar*, Avoir libellé en dollars des Etats-Unis, détenu par des sociétés ou des particuliers non américains dans des banques (principalement européennes) (DADG), *Jean M. s'est lui-même chargé de l'aspect intérieur des devises, notamment dans le domaine nouveau des* « Eurodollars » *et des « Eurosterling »* (*Revue d'économie politique* 11-12/ 1965 [1966], 1275.) (DAH), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, TLF).

9. **externaliser** [ɛkstɛʀnalize] **v. tr.**, 1989 (PR), forme francisée de *to externalize*, Pour une entreprise, confier une partie de sa production ou de ses activités (comptabilité, gardiennage, etc.) à des partenaires extérieurs (PL), *Ce calcul conduit aujourd'hui de nombreuses entreprises à* externaliser *une partie de leurs activités commerciales* (*Commerciaux - La vogue des sociétés de services*, 26 juin 1997, *L'Express*), (PR, PL, L'Express).

10. **factoring** [faktɔʀiŋ] **n. m.**, avant 1968 (DAH), 1961 en anglo-américain (MW), littéralement « celui qui fait », de *factor* « agent, celui qui fait, facteur » qui dérive de *to factor*, « agir pour le compte d'autrui », Opération de gestion financière par laquelle un organisme spécialisé (dit factor) gère (avec financement et garantie) les « comptes clients » d'une entreprise ; technique de répartition des responsabilités, des bénéfices et des charges utilisant ce type d'opération (DADG), *Le* Factoring *est une technique complexe qui permet au chef d'entreprise de se décharger d'un ensemble de problèmes liés à ses ventes, et ainsi de se consacrer entièrement à son activité professionnelle. […]* (*Les 100 mot-clés de l'économie contemporaine*, p. 272, 1973) (DADG), Emprunt spécialisé. Le *Journal Officiel* du 22 septembre 2000 recommande *affacturage*, n. m. C'est aux États-Unis que sont nées les premières sociétés de *factoring*, en particulier dans le domaine textile. D'où **factor n. m.**, 1968 (DAH), Établissement financier qui achète les créances d'une entreprise, se charge du recouvrement pour son propre compte et assume les pertes éventuelles sur des débiteurs insolvables (GDT), Le *Journal Officiel* du 22 septembre 2000 recommande *affactureur*, n. m. GDT recommande aussi *société d'affacturage*, n. f., (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, ASF, PL, TLF).

11. **gap** [gap] **n. m.**, 1948 (PR, DAH), 14e siècle en anglo-américain (MW), littéralement « trou, brèche, vide, intervalle, écart, distance considérable (entre des choses abstraites) », Écart important, décalage, retard technologique, économique, etc. (PL), *… l'inflation est stoppée, mais les déséquilibres inflationnistes ne sont pas éliminés pour les périodes suivantes : le* gap *réapparaitra ultérieurement si tous les taux d'échange (prix-rémunérations) ne sont pas révisés et réadaptés…*(*Réalités* 2/1948, 77b.) (DAH), Emprunt spécialisé snob et peu usité. Le *Journal Officiel* du 22 septembre 2000 recommande *écart*, n. m., (PR, RDHLD, DADG, DAC, DAH, MAF, GDT, GDA, PL).

12. **GATT** [gat] **n. m.**, 1947 (MAF), sigle de ***G****eneral* ***A****greement on* ***T****ariffs and* ***T****rade*, littéralement « accord général sur les tarifs douaniers et le commerce », Accord, signé en 1947 à Genève, qui a fourni le cadre des grandes négociations commerciales internationales, mises en œuvre, depuis 1995, par l'Organisation mondiale du commerce (OMC) (PL), *Le président*

américain et le chancelier allemand ont convenus, lundi, d'aboutir d'ici au 15 décembre à un accord sur le GATT (GATT : *Clinton et Kohl passent une alliance*, 30 novembre 1993, *l'Humanité*), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel* du 2 avril 1987 recommande sans grand succès *AGETAC* n. m., acronyme de ***A**ccord **gé**néral sur les **ta**rifs douaniers et le **c**ommerce*. Même si le sigle français *AGETAC* a été officialisé en France, c'est l'emploi du sigle anglais *GATT* qui est maintenant généralisé en français. Par extension, ces deux sigles désignent également l'organisation de fait, née de cet accord, qui siégeait à Genève et qui avait pour mission de veiller au respect des droits et obligations des pays signataires, de régler les différends commerciaux entre ces pays et d'organiser périodiquement des conférences de négociation en vue d'élargir la libéralisation du commerce international. Les majuscules qui composent les sigles ne prenant pas d'accents, il faut éviter d'accentuer le *e* de *AGETAC* (MAF, GDT, PL, l'Humanité).

13. **hot money** [ˈɔtmɔnɛ] **n. m.**, 1962 (DAH, MAF), 1936 en anglo-américain (MW, DADG), littéralement « argent chaud », de *hot* « chaud » et *money* « argent », expression employée par Roosevelt et les financiers de cette époque, Capitaux spéculatifs qui passent d'un pays à l'autre, placés à court terme selon la variation des taux d'intérêt (DADG), *Les grandes banques s'arrachent les operateurs surdoués, les cracks du métier, les apatrides de la* hot money*, Paribas et Suez ont dû acquérir leur lot de prodiges pour asseoir leurs ambitions internationales* (*Le Nouvel Observateur*, 24 octobre 1981, p. 49) (DADG), Emprunt spécialisé, snob et peu utile. Le *Journal Officiel* du 22 septembre 2000 recommande *capitaux flottants*, n. m. pl. s'il s'agit de capitaux « en quête de placement ». On dit aussi, en période de crise, *capitaux fébriles*, n. m. pl., (DADG, DAH, GDA, MAF).

14. **input** [input] **n. m.**, 1951 (GDT), vers 1888 en anglais (MW), de *to input* « mettre dedans, ce qui est mis dedans », de *in* « dans, dedans » et de *to put* « mettre », 1. Économie. Ensemble des biens et services entrant dans le processus de production (PR), *Suivant l'interprétation de Sraffa, ce ne serait que dans le cas particulier où l'*input *et l'output seraient physiquement homogènes - par exemple si les seuls* inputs *étaient du blé semences et bien salaire et le seul output également du blé modèle dit « blé-blé » - que l'on pourrait déterminer le taux de profit comme un ratio blé⁄blé et le capital indépendamment des prix* (*PENSÉE ÉCONOMIQUE, HISTOIRE DE LA - L école classique*, UNIVERSALIS), S'oppose à *output*. Emprunt spécialisé, peu utile, en concurrence avec *intrant(s)* n. m. et *facteur(s) de production* n. m., *facteurs*, n. m., *entrées*, n. f., recommandés par GDT, 2. 1965 (DADG), Entrée de données dans un système informatique, de signal dans un dispositif électronique (PR), *L'*input *est généralement un terminal, quelquefois au double usage* (input *et output) de la saisie des données et de l'édition des résultats* (BUREAU 1972) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *entrée*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, PL, TLF, UNIVERSALIS).

15. **intermédiation** [ɛ̃tɛʀmedjasjɔ̃] **n. f.**, 1973 (PR), 1602 en anglais (MW), forme francisée de *intermediation*, Système financier par lequel les établissements de crédit, recevant des épargnes, les affectent à des prêts (PL), *Et il faut une* intermédiation *entre l'offre et la demande* (*Des spécialistes du tout-en-un*, 18 mars 1999, *L'Express*), (PR, PL, L'Express).

16. **keynésien, ienne** [kenezjɛ̃, jɛn] **adj.**, 1946 (PR), 1937 (adj.), 1942 (n.) en anglais (OED, DADG, TLF), forme francisée de *Keynesian*, du nom de John Maynard, lord *Keynes*, économiste britannique. Auteur de *la Théorie générale de l'emploi, de l'intérêt et de la monnaie*, il prôna une relance de la consommation, une baisse du taux d'intérêt et un accroissement des investissements publics pour assurer le plein-emploi. Sa doctrine a eu une influence considérable sur la pensée et les politiques économiques du 20e siècle et le suffixe *-ien*, 1. De Keynes, de ses théories économiques (équilibre de sous-emploi, politique d'intervention pour stimuler la demande globale, rôle de l'investissement public, etc.) (PR), *Il apparaît bien clairement, dans cette optique* keynésienne *fondée sur l'équilibre des flux globaux monétaires et réels, que c'est la demande qui est l'élément moteur de l'activité économique* (*Univers écon. et soc.,* 1960, p. 12-9) (TLF), 2. Adjectif ou substantif. (Celui) qui est partisan des conceptions économiques de Keynes (TLF), *Si la querelle des* « keynésiens » *et des « anti-keynésiens » semble aujourd'hui apaisée, elle aura été le fait dominant l'évolution de la science économique pendant la première moitié du* XXe siècle (ROMEUF 1956-58) (TLF), Emprunt intégré. D'où **keynésianisme, keynésisme** [kenesism] ou [kenezism] **n. m.**, 1972 (DADG, MAF), 1946 en anglais *keynesianism* (MW), Doctrine économique de Keynes et de ses disciples (TLF), *L'école américaine du* keynesisme*, les hommes qui, des 1934, ont adhéré complètement aux idées de Keynes* (*L'Expansion*, 1972, in *Les Nouveaux Mots « dans le vent »*), (DADG), D'une manière générale, le keynésianisme repose sur quelques conceptions fondamentales : le système économique libéral est facteur d'instabilité et de crise; il convient donc de faire intervenir l'État grâce à des politiques budgétaires soutenant la croissance. L'approche est essentiellement macro-économique, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

17. **lease-back** [lizbak] **n. m.**, 1969 (DADG, MAF), 1947 en anglo-américain *leaseback* (MW, DADG), littéralement « (fait de) louer en retour », de *lease* « louer à bail », de l'ancien français *lesser*, moderne *laisser* et *back* « en retour », Forme de crédit dans laquelle l'emprunteur transfère au prêteur, des le départ, la propriété d'un bien que l'emprunteur rachète progressivement, suivant une formule de location assortie d'une promesse unilatérale de vente » (Commission de terminologie de l' Économie et des Finances) (DADG), *Le crédit-bail (ou* « lease-back »*) est conforme à une bonne gestion et bien adapté à l'économie moderne. Une entreprise vend un bien immobilier et en encaisse le montant. Elle devient aussitôt locataire en vertu d'un bail signé pour une longue durée et verse une somme pour le rachat progressif de l'immeuble* (*Le Monde*, 25 mai 1969 [in Gilbert, art. *Credit-bail*] (DADG), Réemprunt partiel, spécialisé, snob et inutile. Le *Journal Officiel* du 22 septembre 2000 recommande *cession-bail*, n. f., préférable à *crédit-bail*, n. m., que l'on rencontre parfois, puisque le *lease-back* est une forme particulière de leasing. Le bien représente généralement un immeuble et le tiers, une société de crédit-bail. L'utilisateur locataire peut avoir la possibilité de redevenir propriétaire du bien en levant l'option d'achat parfois stipulée à son profit dans le contrat de location, (DADG, MAF, GDT).

18. **leasing** [liziŋ] **n. m.**, 1963 (PR, RDHLF, DAH, TLF), emprunt d'un néologisme américain, apparu en 1952 dans la dénomination d'une société, *The U. S. Leasing Corporation* « Société de location des Etats-Unis », littéralement

« location de bail, location à bail », de *to lease* « louer, donner en location, donner à bail » qui est issu, dans un emploi spécialisé de l'anglo-normand correspondant à l'ancien français *lesser*, *laissier*, français moderne *laisser*, Location (avec achat en option, au terme d'une période déterminée) de biens d'équipement à une société financière qui se charge de l'investissement (PR), *Instauré en France à la fin de 1967, le crédit-bail complète les opérations de* « leasing » *location de matériel, qui depuis sept ans se sont fortement développées* (*Le monde,* 25 mai 1969, p. 30, col. 2 ds GILB. 1971) (TLF), Réemprunt partiel, spécialisé, snob et inutile. Le *Journal Officiel* du 22 septembre 2000 recommande *crédit-bail* n. m. (« terme générique », qui recouvre diverses techniques de *leasing*). Le *Journal Officiel* du 31 janvier 1990 recommande *location avec option d'achat*, ou *L.O.A.*, pour bien à « usage non-professionnel » qui tend à reculer au profit de *crédit bail*, plus transparent et beaucoup plus parlant. Le *Comité d'étude des Termes techniques français* propose comme équivalents français : *prêt-bail*, n. m., *crédit-bail*, n. m. et *location-financement*, n. f. *Leasing*, terme superflu, auquel correspondait le substantif *lease*, n'a pas survécu en anglais. Il a été adopté en français où les emprunts de mots en *–ing* sont fréquents, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, AA, PL, DMOE, TLF).

19. **marginalisme** [maʀʒinalism] **n. m.**, 1945 (PR, TLF), forme francisée, d'après l'anglais *marginalism*, de *marginal*, développé vers 1870 par le Britannique W. S. Jevons, le Français L. Walras et l'Autrichien C. Menger, Théorie économique selon laquelle la valeur d'échange d'un bien donné est déterminée par l'utilité de sa dernière unité disponible, appelée unité marginale (PL), *On doit essentiellement au* marginalisme *d'avoir montré l'importance, l'utilité et la place des goûts des consommateurs dans la production, dans les prix et, par conséquent, dans la répartition des biens économiques* (LESOURD, GÉRARD, *Hist. écon.*, 1968, p. 170) (TLF). D'où **marginaliste** [maʀʒinalist] **adj.** et **n.**, 1. adj. Qui caractérise ou appartient à la théorie économique du marginalisme (TLF), *Sans doute ce n'est que plus tard avec les libéraux classiques, plus tard encore avec l'école* marginaliste *que ces démonstrations seront pleinement achevées* (Vedel, *Dr. constit.*, 1949, p. 30) (TLF), 2. n. Économiste partisan du marginalisme (TLF), *En réalité, le principe économique, admis communément par les premiers* marginalistes*, n'exprime que la psychologie simple et grossière du commerçant idéal* (J. Vuillemin, *Être et trav.*, 1949, p. 100) (TLF), (PR, RDHLF, GDT, PL, TLF).

20. **narcodollar** [naʀkodɔlaʀ] **n. m.**, généralement au pluriel, 1981 (PR), de l'anglo-américain *narco-* de *narcotics* « stupéfiants », du grec *narkê* « engourdissement », qui a ce sens en français, et par extension « narcotique, drogue » et *dollar*, sur de modèle de *pétrodollar*, 1. n. m. pl. Profits, réalisés généralement en dollars, tirés du trafic de la drogue (PR), *Ce compte anodin avait tout bonnement servi à blanchir des* narcodollars (*L'Express, 1988*) (PR), 2. n. m. Dollar utilisé dans le trafic de stupéfiants (PL), Emprunt intégré, (PR, MAF, PL).

21. **obsolescence** [ɔpsɔlesɑ̃s] **n. f.**, 1955 (TLF), 1828 en anglais (OED, MW, TLF), du latin *obsolescere* « tomber en désuétude, sortir de l'usage », Économie. Diminution de la valeur d'usage d'un bien de production due non à l'usure matérielle, mais au progrès technique ou à l'apparition de

produits nouveaux (TLF), *Au cours de la période étudiée, la différence entre ventes courantes et achats courants représente la valeur ajoutée brute, qui ne tient pas compte du coût des biens d'équipement, de leur usure, de leur* obsolescence*, et finalement de leur remplacement* (*Univ. écon. et soc.,* 1960, p.24-11) (TLF), Emprunt intégré. D'où **obsolescent, ente** [ɔpsɔlesɑ̃, ɑ̃t] **adj.**, 1960 (TLF), 1. Se dit d'un équipement rendu périmé du seul fait de l'évolution technique (DADG), *On a profité de ce remodelage pour remplacer les équipements* obsolescents *par des équipements de technologie plus moderne […]* (*L'Aéronautique et l'Astronautique*, p. 7, 1973) (DADG), 2. Qui tend à devenir périmé (TLF), *Si cette substitution doit entraîner de forts remaniements dans les équipements (...), tout retard dans son exécution tend à prolonger l'usage des équipements devenus* obsolescents *(Univ. écon. et soc., 1960, p.26-2)* (TLF), 3. Par extension. *Il faudra surmonter les difficultés des travailleurs* « obsolescents » *qui n'auront plus d'avenir* (*Le Monde*, 8 février 1966 [*in* Gilbert] (DADG), Ne pas confondre avec *obsolète* adj., du latin *obsoletus*, participe passé d'*obsolescere*, rare en français. AA propose les équivalents français *périmé*, *dépassé*, *démodé*, (PR, DADG, MAF, GDT, AA, PL, TLF).

22. **open door** [ɔpəndɔʀ] **n. m.** et **adj.**, vers 1970 (DADG), en anglais 1526 (MW), 1856 dans le commerce (OED), expression anglaise signifiant littéralement « porte ouverte », de *door* « porte » et *open* « ouverte », 1. Économie, Commerce, publicité. Dans une entreprise, une usine, Accueil réservé au public pour la visite des lieux et des installations (DADG), *Pratique de l'*open door (DADG), Il est conseillé de la remplacer par la traduction *porte ouverte* (*journée de porte ouverte*) ou par l'adjectif *ouvert* (*l'usine ouverte*), (DADG), 2. Médecine. Dans les services de psychiatrie et de gérontologie, Liberté de mouvement, d'entrée et de sortie (DADG), *Qui est cet homme délirant amené dans le centre psychiatrique chilien d'*Open Door *?* (*FOU ET PSY SOUS OPPRESSION*, 16 novembre 1990, *l'Humanité*), Au sens 2, *La banque des mots* (n° 4, p. 217, 1972) préconise le terme *hôpital ouvert* pour éviter l'anglicisme *open door hospital* très vivement critiqué, au sens 1, il est conseillé de remplacer l'expression empruntée par la traduction *porte ouverte (journée de porte ouverte)* ou par l'adjectif *ouvert (l'usine ouverte)*, (DADG).

23. **outplacement** [autplasmɑ̃] **n. m.**, 1986 (PR), 1970 en anglo-américain (MW), de *out* « dehors, en dehors » et *placement* « placement, investissement, localisation, stage », Ensemble des techniques visant à la recherche d'un nouvel emploi pour des salariés licenciés ou en cours de licenciement (PL), L'outplacement*, appelé aussi Conseil en Réorientation de Carrière, est donc, pour une personne devant chercher un nouvel emploi, la méthode la plus efficace pour le trouver, dans un délai raisonnable avec des chances réelles de succès* (ASF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *replacement externe*, n. m. GDT recommande *reclassement externe*, n. m. et son synonyme *aide au reclassement*, n. f. D'où **outplacer n. m.**, Celui qui s'occupe de l' outplacement (ASF), *La déontologie interdit à un* outplacer *de pratiquer a la fois le recrutement du personnel et la réinsertion ou le replacement* (ASF), (PR, GDT, ASF, PL).

24. **output** [autput] **n. m.**, vers 1951 (DAH, MAF), 1858 en anglais (MW, OED), littéralement « ce qui sort, ce qui est mis dehors », de to *output* « mettre

dehors, sortir, produire, débiter », de *out* « hors de, dehors » et *to put* « mettre », 1. Résultat d'une production (par opposition à input, intrant) (PL), *On peut dissocier le capital technique en trois composantes: l'argent, l'outillage et le temps (...). Le capital est aussi l'outillage, ce que les économistes appellent les moyens de production, lesquels permettent, avec un travail donné et des ressources données, d'obtenir un supplément* (output) *à la mise* (input) (*Encyclop. gén. Hachette,* t.2, 1974, p.654, *s.v. capital, capitalisme*) (TLF), Emprunt spécialisé, peu utile, en concurrence avec *production*, n. f., recommandé par le GDT qui recommande aussi ses synonymes *sorties*, n. f. pl., *sortants*, n. m. pl., *produits*, n. m. pl., *extrants*, n. m. pl., 2. Informatique. vers 1965 (PR, DADG, MAF), de *to output* « mettre dehors, sortir,», Sortie des données dans un système de traitement informatique (MAF), *L'*output *est généralement un terminal, quelquefois à double usage (input et output)* (BUREAU 1972) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *sortie*, n. f., (PR, DADG, DAC, MAF, PL, TLF).

25. **package deal** [pakɛdʒdil] **n. m.**, *pl. des package deals*, 1963 (DADG), expression américaine, de *deal* « marché, accord, affaire » et *package* « un ensemble de services, un tout pouvant être contracté », de *to pack* « emballer », Économie politique. Accord global à conventions multiples (DADG), *La méthode de M. Kissinger n'est cependant pas le* « package deal »*, l'accord-paquet des hommes d'affaires* (J.-J. Faust, in *L'Express*, 25 septembre 1972, p. 115) (DADG), Comme terme de politique, cette expression suppose l'acceptation d'un compromis ou tout au moins d'une proposition à laquelle est subordonnée l'acceptation d'une autre proposition ou même de l'accord tout entier. Malgré quelques rares exceptions, l'expression ne s'emploie en français qu'à propos de la politique américaine ou d'obédience américaine. Elle porte toujours des marques d'emprunt (guillemets, italiques). DAC propose les formes française *accord global* n. m. et *entente globale*, n. f., (DADG, DAC, AA, GDA, TLF).

26. **pétrodollars** [petʀodɔlaʀ] **n. m. pl.**, 1974 (RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), 1974 en anglo-américain (MW, OED), de *pétro(le)* et *dollar*, sur le modèle de *eurodollar* désignant les investissements de dollars américains en Europe, Unité de valeur monétaire déterminée par la vente du pétrole par les pays exportateurs, et exprimée au moyen du dollar américain servant d'étalon d'échange monétaire (DADG), *Les Américains veulent s'assurer des approvisionnements à bas prix, créer des surcapacités de production pétrolière et pétrochimique, capter tout le recyclage des* pétrodollars*, surarmer leurs alliés dans la zone* (*Travailler à une paix véritable*, 7 mars 1991, *l'Humanité*), (PR), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, PL, TLF, l'Humanité).

27. **poll tax** [pɔltaks] **n. f.**, 1990 (MAF), 1690 en anglais (OED), littéralement « impôt par tête », de *poll* « tête » et *tax* « impôt », Capitation, impôt local individuel, payable par tout adulte britannique et proportionnel à la valeur de son logement (impôt remplacé par la *council tax* en 1993) (MAF), *L'introduction de la très impopulaire* poll tax *«à titre expérimental», cet impôt foncier qui provoqua la chute de Margaret Thatcher quand elle voulut l'étendre à l'Angleterre, généralise la révolte du Nord* (*Le réveil de l'Ecosse*, 11 septembre 1997, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, L'Express).

28. **privatiser** [privatize] **v. tr.**, vers 1960 (PR, DADG), dérivé de *privé*, d'après l'anglo-américain *to privatize* 1948 (MW), dérivé de l'anglais *private* « privé », du latin *privatus* « particulier, privé, individuel », qui a donné le français *privé*, adj., et n. m. et *privatif*, adj. en droit, sur le modèle de *étatiser*, *étatisation*, Transformer en entreprise privée une entreprise relevant du secteur public (TLF), *Il faut chercher à réduire celles des dépenses publiques qui ne correspondent plus à des services réels ou à* « privatiser » *le plus de dépenses publiques possible pour que l'utilisateur n'imagine pas que c'est un cadeau du ciel qui se renouvelle par miracle* (*Réalités*, oct. 1969, p.60, col. 1) (TLF), D'où **privatisation** [pʀivatizasjɔ̃] **n. f.**, vers 1965 (RDHLF, PR, TLF, DADG), d'après l'anglo-américain *privatization*, 1959 (OED), Action de privatiser; son résultat (PR), *La* privatisation *des trois grandes sociétés nationales d'assurances, l'UAP, les AGF et le GAN (le cas des mutuelles du Mans, nationalisées par accident en 1945, étant réservé), si elle était menée à son terme par la nouvelle majorité, devrait en principe soulever relativement peu de difficultés (Le Monde, 25 avr. 1986, p.26, col. 3).* (TLF), En mai 1972, Le Conseil international de la langue française a recommandé le mot *privétiser*, de *privé*, PR invite à voir le mot *dénationalisation*, (PR, RDHLF, DADG, GDT, PL, DMOE, TLF).

29. **raider** [ʀɛdœʀ] **n. m.**, 1985 (PR, MAF), 1863 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « pillard, prédateur, braqueur », Personne physique ou morale qui lance une offre publique d'achat (O. P. A.) hostile sur une société afin d'en prendre le contrôle ou d'en revendre ultérieurement les titres à un meilleur cours (PR), *La chute d'un titre en Bourse est un péché contre la morale.» Carole Galley, le* raider *de la City* (*Pages rouges: petites phrases*, 1er février 1996, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *attaquant*, n. m. GDT recommande les synonymes *prédateur*, n. m., *raider*, n. m., le premier recommandé aussi par PR, (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

30. **rand** [ʀɑ̃d] **n. m.**, 1964 (PR, MAF), 1961 en anglais (MW, OED), littéralement « bord, marge », de l'afrikaans *rand* « rebord, abords, bordure », du nom de *The Rand*, district des alentours de Johannesburg, où se trouvent des gisement d'or, Unité monétaire de l'Afrique du Sud et de la Namibie (PR, MAF), *Une quinzaine de devises sont disponibles chez les principaux émetteurs (Thomas Cook, American Express): franc français, dollar américain, livre sterling, dollar canadien, yen, deutsche Mark, plus récemment* rand *sud-africain ou même écu* (*Voyager au bon cours*, 22 juin 1995, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

31. **ratio** [ʀasjo] **n. m.** (rarement **f.**), 1951 (PR, DADG, MAF), 1660 en anglais comme terme de mathématiques, 1879 dans le domaine de l'économie (TLF, MW, OED), littéralement « proportion », du latin *ratio, -onis*, « calcul, compte, chiffre, évaluation », Rapport, souvent exprimé en pourcentage, entre deux grandeurs économiques ou financières d'une entreprise ou d'un pays, à des fins d'évaluation (PL), *Les* ratios *sont réels, s'ils sont basés sur les statistiques ou les données comptables de l'entreprise, standards s'ils sont prévisionnels ou théoriques, pilotes s'ils constituent un but à atteindre* (ROMEUF t. 2 1958) (TLF), Emprunt intégré. D'où **ratio Cooke** [ʀasjokuk] **n. m.**, 1993 (MAF), forme francisée de *Cooke's ratio* (d'usage familier), littéralement

« proportion de Cooke », du nom de *Peter W. Cooke*, économiste, ancien directeur à la Banque d'Angleterre, Rapport entre les fonds propres d'une banque et le total de ses crédits (fixé obligatoirement à 8 % au minimum) (MAF), *D'autant plus que les banques elles-mêmes vivent sous l'ombre du fameux* ratio Cooke *(du nom d'un gouverneur de la Banque d'Angleterre)* (*PANIQUE A LA BANQUE*, 28 octobre 1992, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé en voie d'intégration, (PR, DADG, DAC, DAH, MAF, AA, PL, TLF, l'Humanité).

32. **revolving** [ʀevɔlviŋ] **adj.**, 1964 (PR, DAH, MAF), littéralement « tournant, rotatif », participe présent de *to revolve* « tourner », de *revolving credit*, « crédit tournant », Se dit d'un crédit à moyen terme, à taux révisable périodiquement au fur et a mesure des remboursements effectués librement, le capital remboursé pouvant être réemprunté dans les limites de la durée du contrat (MAF), *Le crédit* revolving *— forme moderne du découvert* (*L'Express,* 1988) (PR), Emprunt spécialisé peu utile. Le français possède *renouvelable*, adj. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *crédit permanent*, n. m., (PR, MAF, DAH, PL).

33. **sectoriel, ielle** [sɛktɔʀjɛl] **adj.**,1963 (PR, MAF, DADG), 1803 en anglais (MW), forme francisée de *sectorial*, de *sector* « secteur », du latin *secare* « celui qui tranche », supin de *secare* « couper, mettre en tranches, en morceaux, diviser », Relatif à un ou plusieurs secteurs; qui s'effectue par secteur (TLF), *Peut-être leur destin […] est-il de vaincre a chaud, sur des points de sensibilité précise, grâce à un mouvement* sectoriel*, puis de provoquer un reflux et une réaction de rejet dont ils sont victimes* (J. Daniel, in *Le Nouvel Observateur*, 20 novembre 1972, p. 36) (DADG), Emprunt intégré, créé comme terme d'économie, s'emploie aussi en mathématiques, (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, TLF).

34. **soft landing n. m.**, s. a., 1960 (M-W) en anglais, mot anglais, littéralement « atterrissage en douceur » de *soft* « doux, en douceur » et *landing* « atterrissage », terme d'aviation qui, par métaphore en anglo-américain, appartient au vocabulaire de l'économie, Prévoyance en matière monétaire, qui permet d'éviter une récession brutale et la chute des valeurs cotées en Bourse, afin de maintenir la stabilité de l'économie (ASF), *Cet atterrissage en douceur* - soft landing - *de l'économie américaine a aussi son revers: les anticipations de bénéfices des entreprises commencent à être revues à la baisse* (*Bourse: les promesses de l'année*, 15 janvier 1998, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 28 juillet 2001 recommande *atterrissage en douceur*, n. m., (ASF, L'Express).

35. **stagflation** [stagflasɔ̃] **n. f.**, 1970 (PR, DAH, MAF, TLF), 1965 en anglo-américain (MW, OED), mot valise, composé de ***stag****(nation)* et *(in)****flation***, inventé à la fin des années 1960 pour décrire la situation économique des États-Unis, Situation économique d'un pays caractérisée par la stagnation de l'activité, de la production, et par l'inflation des prix (PR), *Cette politique de laisser-aller, destinée à relancer les affaires aux États-Unis, perturbe gravement l'économie mondiale. Elle étend à l'échelle internationale les ravages de la* « stagflation » *(stagnation dans l'inflation). Elle favorise le désordre des monnaies, encourage l'explosion salariale et provoque des courants anarchiques sur les places boursières et les marchés commerciaux* (*Le Nouvel Observateur,* 29 mars

1971, p. 28, col. 2) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, DAH, GDT, PL, TLF).

36. **start-up** [startœp] **n. f.**, 1992 (PR), mot anglo-américain, littéralement « démarrage, mise en route », de *start* « lancement, démarrage », et *up* « en haut », Jeune entreprise innovante, dans le secteur des nouvelles technologies (PL), *Nous avons fusionné!» Rebaptisée Alpaga, la* start-up *française est aujourd'hui leader dans la création publicitaire on line* (*Le service nouveau est arrivé*, 22 décembre 1998, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 28 juillet 2001 recommande *jeune pousse*, n. f. GDT recommande *entreprise en démarrage*, n. f. et ses synonymes *jeune entreprise*, n. f., *entreprise nouvelle*, n. f., (PR, PL, L'Express).

37. **stock-option** [stɔkɔpsjɔ̃] **n. f.**, *pl. stock-options*, 1987 (PR), 1945 en anglo-américain (MW), littéralement « droit de souscription », Action qu'une société propose à un prix préférentiel à ses cadres ou dirigeants, afin d'améliorer leur rémunération et de les fidéliser (PL), *Bébéar, lui, se dit partisan de la transparence, mais c'est un document officiel américain - le Ten K - qui a révélé aux Français le montant des* stock-options *dont il bénéficie* (*Le choc des « affaires »*, 3 novembre 1994, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 12 mai 2000 recommande *option sur titres*, n. f., (PR, PL, L'Express).

38. **stop-and-go** [stɔpɑ̃dgo] **n. m.**, 1965 (MAF, DAH), de *stop* « stop, arrêtez », *and* « et », et *go* « passez », métaphore sur les feux de circulation, Correction d'un dérèglement économique par un autre, en sens inverse, compensant le premier (PL), *Depuis la guerre, l'expansion dans la plupart des pays industriel se déroule suivant la formule anglaise* « stop and go », *qui signifie, en gros, s'arrêter et repartir* (*L'Express* 22-28/ 1968, 27a) (DAH), Emprunt spécialisé. Le français possède *politique en accordéon*, n. f., (MAF, DAH, PL).

39. **swap** [swap] **n. m.**, 1963 (PR, DADG), 1625 en anglais (MW, DADG), littéralement « troc, échange », de *to swap* « échanger, troquer », proprement « frapper, battre », probablement onomatopéique, Accord de crédit à court terme effectué entre banque par un jeu croisé d'écriture (DADG), *…parmi les éléments renforçant les possibilités de tirage, il faut aussi mentionner les accords de crédits réciproques, dit* « swap » (*Le Monde*, 22 décembre, 1963 [in Blochwitz et Runkewitz, p. 291] (DADG), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *crédit croisé*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *échange financier* ou *échange*, n. m., (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, PL).

40. **take-off** [tɛkɔf] **n. m.**, *pl.* invariable ou en *-s*, 1961 (PR, DAH), acception figurée d'origine américaine, littéralement « décollage, démarrage », de *to take off* « décoller (avion) », Phase de démarrage (d'une entreprise, d'une unité sociale); croissance auto-entretenue (d'un pays, d'une économie en voie de développement) (PR), *…ayant tout dépassé la phase que Rostow appelle, de façon d'ailleurs sommaire et contestable, le* take off*, le décollage* (*Le Monde*, 4 aout 1963) (DADG), Emprunt spécialisé, snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *décollage*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, PL).

41. **technostructure** [tɛknostʀyktyʀ] **n. f.**, 1968 (PR), 1967 en anglo-américain (MW), de *techno-* du grec *tekhnê* « métier, procédé » et *structure*, du latin *structura*, de *struere* « construire », Ensemble des technocrates de l'administration, des techniciens et spécialistes travaillant dans des commissions, des cadres dirigeants des grandes entreprises participant au processus de prise de décision (PR), *Ce que Galbraith appelle une* « technostructure » *(...). Pour lui, le véritable cerveau de l'entreprise, c'est l'ensemble de ceux qui fournissent des connaissances spécialisées aux groupes de décision* (*Hist. des techn.*, 1978, p. 1409 [Encyclop. de la Pléiade]) (TLF), (PR, RDHLF, PL, TLF).

42. **trader** ou **tradeur** [tʀɛdœʀ] **n. m.**, vers 1980 (PR, MAF), littéralement « marchand, commerçant », de *(to) trade* n. et. v. « commerce, commercer », Operateur de marchés financiers (PR, MAF), *Certains* traders *ont installé leur ordinateur à domicile; ils se lèvent en pleine nuit pour travailler avec le Japon ou l'Europe* (*Spéculateurs sans lieu ni maître*, 9 février 1995, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 28 décembre 2006 recommande *opérateur, -trice de marché ou opérateur, -trice*, n. GDT recommande *négociateur*, n. m. D'où aussi **trading** [tʀɛdiŋ], 1971 (MAF), Opération d'achat et de vente de titres, réalisée très rapidement pour profiter d'écarts de cours tout en limitant les risques (MAF), *« Jamais je n'aurais pu prétendre si rapidement au poste que j'occupe aujourd'hui sans ce diplôme », témoigne Christine Azémar, qui a obtenu le MBA de l'Essec à la fin de 1996, passant aussitôt d'une activité de* trading *en salle des marchés interbancaires à une fonction de management financier au sein du groupe CIC (Crédit industriel et commercial)* (*Le MBA Un accélérateur de carrière*, 5 novembre 1998, *L'Express*), (PR, MAF, L'Express).

43. **trend** [tʀɛnd] **n. m.**, 1946 (MAF, DAH, TLF), littéralement « tendance, orientation, direction », de *to trend* « tourner, rouler » d'où « se tourner dans une certaine direction » et, au figuré « prendre une certaine direction, avoir une certaine tendance », issu du vieil-anglais *trendan*, Économie, statistique. Mouvement de longue durée, tendance fondamentale que l'on peut observer et mesurer dans l'évolution d'un phénomène économique (TLF), *Le terme est synonyme de tendance. Cependant, alors que la notion de* trend *désigne exclusivement le mouvement de longue durée, celle de tendance peut être également employée pour caractériser une évolution conjoncturelle* (BERN.-COLLI 1981) (TLF), Emprunt spécialisé, snob, peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 28 juillet 2001 recommande *tendance structurelle*, n. f. Le français possède aussi *tendance*, n. f., *orientation*, n. f., *direction*, n. f., (MAF, DAH, GDT, TLF).

44. **venture capital** [vɛntʃœʀkapital] **n. m.**, début des années 80 (ASF), 1943 en anglo-américain (MW, OED), de *venture* « projet (aventureux), entreprise », troncation antérieure de *adventure* « aventure », de l'ancien français, et *capital*, du français, Financement de petites entreprises performantes et prometteuses qui développent des techniques de pointe ou des idées nouvelles, calculé selon un plan de plusieurs années établi entre les partenaires, comportant des risques, mais dont les profits peuvent être élevés (ASF). Réemprunt partiel spécialisé, snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du

22 septembre 2000 recommande *capital-risque*, n. m. D'où **Société de venture capital**, **n. f.**, Société spécialisée, simultanément société de financement et société industrielle, qui apporte son appui à la création et au lancement d'entreprise nouvelles reposant sur une innovation, en particulier lorsque le risque couru est tel qu'on ne peut avoir recours aux sources classiques de financement (ASF), La locution *société de venture capital* sera remplacée par *société de capital-risque*; **venture capitalist**, **n. m.**, Homme d'affaire (ou de société) spécialisé dans le financement de nouvelles entreprises prometteuses, à risques (ASF), *On ne s'étonne pas, dans ces conditions, que Benchmark, idole du capital-risque local, déclare ne plus trop financer de dot.com et que Neil Weintraut, un autre* venture capitalist *de la baie, s'en prenne à la presse: « Les journaux ont été les premiers à propager le délire, proteste-t-il, alors que nous entrions dans un monde inconnu.»* (*La Silicon Valley après l'e-krach*, 19 juillet 2001, *L'Express*), Le terme *capital-risque* n'ayant pas de dérivé, l'on francise à demi le nom composé *venture capitalist* en *venture capitaliste*. GDT recommande *investisseur en capital de risque*, n. m. ou *investisseuse en capital de risque*, n. f. et les synonymes *investisseuse de capital de risque*, n. f., *investisseuse de CR*, n. f., *capital risqueuse*, n. f., *investisseur de capital de risque*, n. m., *investisseur de CR*, n. m., *capital risqueur*, n. m. et *CR*, n. m. (MAF, ASF, GDT, L'Express).

3. 1. 4. 2. Трговија и огласување и рекламирање

а) Збирот на сите единици во оваа подобласт[2] изнесува **35** или **44, 30%** од вкупниот број единици во подобласта *Економски области*, **15, 09%** од вкупниот број единици во областа *Општествени и хуманитарни области*, односно **2, 99%** од вкупно **1170** единици во корпусот. 28 единици припаѓаат на *Трговија* (сп. 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 33, 34 и 35), 12 единици се однесуваат на *Огласување и рекламирање* (сп. 4, 6, 11, 12, 15, 16, 19, 20, 22, 23, 27 и 31) од кои 5 единици се однесуваат на *Трговија и огласување и рекламирање* (сп. 4, 15, 20, 22 и 23), 1 единица на *Трговија и управување на човековите ресурси* (сп. 34), 1 единица на *Трговија и право* (сп. 8) и 1 единица на *Трговија и социологија* (сп. 3).

Исто така, забележавме 4 единици со две или повеќе графиски форми (сп. 3, 14, 16 и 34), 6 единици со два изговори (сп. 5, 18, 20, 22, 23 и 27), додека пак, кај 2 единици од корпусот не е забележан изговор (сп. 6 и 19). Без евидентиран датум на појавување во францускиот јазик се 2 единици (сп. 1 и 19), а од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] постојат само 5 пофранцузени форми или 14, 28% од вкупниот број на заемки во оваа

подобласт што претставува низок степен на адаптација на заемките (сп. 3, 29, 32, 33 и 35). Сите 35 единици се именки од кои 2 единици се именки во множина (сп. 12 и 23), а 1 единица е истовремено именка и придавка (сп. 7). Забележавме 6 изведенки (сп. 3, 5, 17, 18, 20 и 27) кои произведуваат 12 именки, 3 глаголи и 1 придавка, потоа 9 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 5, 8, 16, 17, 20, 23, 24, 27 и 34) и 13 постоечки зборови (сп. 2, 7, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 30 и 34). ЈО дал свои предлози во 24 единици или 68, 57% од вкупниот број единици единици во оваа подобласт[2] (сп. 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 17, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34 и 35), а GDT во 13 единици (сп. 1, 3, 5, 9, 14, 15, 17, 18, 19, 22, 24, 27 и 31), а DAC и ASF даваат свој предлог истовремено во иста 1 единица (сп. 6). Не забележавме брендови и лични имиња во корпусот, ниту пак зборови со два рода.

б) По Втората светска војна, САД го зголемуваат производството на стока за широка потрошувачка и ја засилуваат надворешната трговска размена со што обезбедуваат солиден пласман на своите стоки на меѓународниот пазар и активно учествуваат во меѓународната трговска размена. Нивна цел е обновување на светската економија во согласност со принципите на системот за слободна трговска размена без ограничувања во движењето на стоките и услугите. Тие сметаат дека протекционистичката економска политика која се води од одредени држави и се карактеризира со заштита на домашните производители од странската конкуренција е една од причините за започнување на војната. Трговскиот дефицит на САД кој се појавува кон крајот на шеесеттите години и ја зафаќа и светската економија, доведува, подоцна, до напуштање на *Златниот стандард (Gold Standard)* според кој секоја пресметковна единица одговара на определена фиксна тежина на злато и секоја емисија на пари се гарантира со определена количина злато што ја гарантира стабилноста на курсот на валутите на земјите учеснички во трговската размена.

Во шеесеттите години во САД се појавува *конзумеризмот* кој претставува збир на доктрини, акции и организации чија цел е заштита на интересите на потрошувачите, нивно здружување, информирање, едукација и почитување на нивните права. Исто така, во негов домен спаѓа и проучувањето на карактеристиките и квалитетот на производот, каналите на

дистрибуција, квалитетот и јасноста на амбалажата, крајниот датум на користење, јасноста на препораките и упатствата за употреба, вршењето компаративни студии на производот итн. Овој термин се користи и во социологијата и во секојдневниот јазик за детерминирање на економската идеологија и потрошувачкото општество. На крајот на дваесеттиот век, конзумеризмот доживува силен процут преку процесот на глобализација.

По Втората светска војна силен развој доживува и *маркетингот* кој претставува збир на методи и техники со цел е утврдување на понудата на производите и услугите на едно претпријатие врз основа на очекувањата и ставовите на потрошувачите заради олеснување на тргувањето и создавање најдобри услови за стекнување на профит. Тој ја дефинира трговската стратегија врз основа на истражување на пазарот и производите, нивната цена, рекламирање, односите со јавноста, дистрибуцијата на производот итн. Маркетингот го опфаќа целиот животен циклус на еден производ или услуга почнувајќи од производството, дизајнот, контролата на квалитетот на производот и негова комерцијализација, видот на дистрибуција, истражување на задоволството на потрошувачите, профитната маржа на производот итн. *Стратегискиот маркетинг* има цел да ја одреди стратегијата и планот на едно претпријатие за пласирање на производ или услуга, додека пак *оперативниот маркетинг* претставува практична имплементација на одлуките донесени на ниво на стратегиски маркетинг. *Герилскиот маркетинг* опфаќа неконвенционални методи (билборди, рекламирање со помош на возила, интереактивно рекламирање) и може да се реализира со релативно скромни финансиски средства заради што сè повеќе е применуван од компаниите.

Со појавувањето на нови медиуми се менува и начинот на *рекламирање*. Покрај печатените медиуми, телевизијата и радиото стануваат главни медиуми за рекламирање, а зголемен тренд бележи и спонзорирањето на емисиите. Во шеесеттите години рекламирањето доживува модерна и креативна трансформација. Подоцна, се појавуваат и специјализирани телевизиски канали за рекламирање, а интернетот, во деведесеттите години, отвора нови хоризонти и придонесува за развој на рекламирањето. На почетокот на 21 век се врши рекламирање и преку мобилните телефонски и социјалните интернет мрежи.

Кон крајот на 20 век, во САД и во другите англофонски земји значително се развива *електронската трговија* или *онлајн продажбата*. Најпрвин, оваа трговија им овозможува на компаниите олеснување на комерцијалните трансакции преку испраќање документи и вршење нарачки по електронски пат, потоа, се зголемува употребата на кредитни картички, а од деведесеттите години, електронската трговија се користи за складирање и пребарување на податоци и нудење на услуги преку интернет и мобилната телефонија.

1. **back-office** [bakɔfis] **n. m.**, *pl. back-offices*, s. a., 1953 (MW) en anglais, littéralement « arrière-bureau », de *back* « (en) arrière » et *office* « bureau », de l'ancien français *office* « fonction », Ensemble des agents chargés de la gestion administrative des opérations d'une salle de marché (PL), *Nous avons toujours besoin de spécialistes des divers marchés ou du* back-office*, qui devient de plus en plus sophistiqué* (*Banque: les guichets de l'embauche*, 1er avril 1993, *L'Express*), Réemprunt partiel spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 14 mai 2005 recommande *service d'appui*, n. m. GDT recommande aussi *arrière-guichet*, n. m., *arrière-boutique*, n. f. et *service de post-marché*, n. m., qui sont, par ailleurs, déjà en usage partout en francophonie, (MAF, TLF, GDT, PL, L'Express).

2. **blister** [blistɛʀ] **n. m.**, 1967 (PR, MAF, DAH), forme réduite en français de *blister pack*, 1955 en anglais (MW), littéralement « paquet-ampoule », de *blister* « bulle, soufflure » et *pack* « paquet », Emballage constitué d'une coque de plastique transparent collée sur du carton, pour présenter des marchandises de petite taille (PL), *Les principaux procédés sont les suivants :* Le blister *et le bull-pak qui comportent un alvéole en matière plastique et un support carton* (G. Pochet, *Tout l'emballage* II, 1967, 180.) (DAH), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *emballage plastique*, n. m., de sens plus général. Le *Journal Officiel de la République française* du 13 novembre 1985 recommande *habillage transparent*, n. m., (PR, MAF, DAH, PL).

3. **consumérisme** ou **consumerism** [kɔ̃symeʀism] **n. m.**, 1972 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), 1944 en l'anglo-américain (MW, OED, DADG), forme francisée de *consumerism*, de *consumer* « consommateur », Tendance pour les consommateurs à se réunir en mouvements ou en associations pour défendre leurs intérêts (PL), Consumerism : *le mot est américain, la réalité devient française. Pour designer l'action des consommateurs contre les abus et les truquages* (*L'Express*, 4 juin 1973, p. 79) (DADG), Emprunt intégré, en concurrence avec *consommateurisme*, sur le modèle d'*amateurisme*, recommandé par GDT qui recommande aussi les synonymes *consommaction*, n. f. et *consommatisme*, n. f. D'ou **consumériste** [kɔ̃symerist] **adj.** et **n.**, 1972 (PR, DAH), de l'anglais *consumerist*, Relatif au consumérisme ; partisan du consumérisme (PL), *Résultat : « Nous vivons dans une société de consommation, nous définissons nos problèmes en fonction de critères* consuméristes*, la santé, la*

sécurité, l'environnement (*LE REVELATEUR SOCIAL*, 7 juillet 1992, *l'Humanité*), Les termes *consommatique*, *consommaticien* ont été proposés à juste raison, et signalés dans le Grand Larousse encyclopédique de 1975. Le *consommatique* est devenu un contrepoids nécessaire à l'industrialisation des produits, à leur composition de moins en moins naturelle et aux pressions de la publicité, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

4. **couponing** [kupɔniŋ] **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1954 en anglo-américain (MW), de *coupon* « bon détachable, bon de documentation », du français *coupon*, avec une terminaison en *-ing*, forgé par analogie avec *marketing*, *merchandising* qui sont dérivés de verbes, Technique de démarchage, surtout pratiquée par les maisons d'édition, consistant à fournir au client éventuel, au moyen d'un document publicitaire envoyé à domicile ou d'une réclame dans la presse, un coupon détachable de demande de documentation, de consultation, ou encore de commande (DADG), *Le* couponing *désigne le mode de sollicitation à domicile par envoi d'une publicité à laquelle est joint un coupon détachable, qu'il suffit de remplir et de renvoyer pour recevoir l'objet proposé* (P. Pamart, *Les Nouveaux Mots « dans le vent »*, art. *Couponing*, 1974) (DADG), Réemprunt partiel remplacé par *couponnage*, n. m. recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (DADG, MAF).

5. **discount** [diskunt] ou [diskaunt] **n. m.**, 1962 (RDHLF, DADG, MAF, TLF), 1690 en anglais (DADG, TLF), littéralement « remise, escompte, réduction », du français *desconte, décompte*, 1. Réduction sur le prix de vente des marchandises (TLF), *…Elle obtiendrait un* discount *de 10 % si elle payait en dollars* (R. Etiemble, *Le babélien* I, 1960, 84) (DAH), 2. Magasin de grande surface qui diffuse une gamme limitée de produits en pratiquant une réduction sur le prix de vente habituel (TLF), *Un fameux* discount *a déjà traversé l'océan pour venir s'installer en Europe* (*Les Documents de la Revue des Deux Mondes* 8-9/1962, 36b.) (DAH), Au sens 1, le français possède *rabais*, n. m., *remise*, n. f., *ristourne*, n. f., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 3 avril 1982 et celui du 15 septembre 1992, pour désigner une remise ponctuelle ou temporaire. Pour la pratique habituelle de la remise, le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *discompte*, n. m. Au sens 2, le *Journal Officiel de la République française* du 3 janvier 1974 recommande *minimarge*, n. m. (sans succès) et celui du 22 septembre 2000 recommande *magasin de discompte*, n. m. Dans ce sens GDT recommande *magasin de rabais*, n. m. On a proposé aussi *magasin à prix réduit*, n. m. D'où **discounter** ou **discounteur** [diskuntœʀ] ou [diskauntœʀ] **n. m.**, 1960 (PR, MAF), de *to discount* « faire une remise », Commerçant ou magasin qui pratique habituellement des remises (PR), *Les* discounters *d'essence* (PR), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *discompteur*, n. m. ; **discounter** [diskunte] **v.**, vers 1980 (PR, MAF), de *discount*, 1. v. tr. Vendre des marchandises en discount (PL), Discounter *le pétrole brut* (PR), 2. v. intr. Pratiquer le discount (PL), *Grande surface qui* discounte (PR), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *discompter*; **hard discount** ['ʌʀddiskawnt], s. a., littéralement « rabais dur », Forte remise (MAF), *A peine plus attrayants qu'un hangar désaffecté, les magasins* « hard discount » *(« maxidiscomptes », pour les puristes de la langue de Molière) connaissent, depuis quelques années, un succès remarquable* (*Le* hard discount *va-*

t-il devenir le magasin de demain ?, 6 février 1996, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 février 1993 recommande *maxidiscompte*, n. m. ; **hard discounter** ['ɑʀddiskawntœʀ] **n. m.**, s. a., Commerçant ou magasin pratiquant de fortes remises (MAF), *La guerre des grands distributeurs au profit des* « hard discounters » *amplifie le phénomène* (*Courrier des lecteurs*, 25 juin 1993, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 février 1993 recommande *maxidiscompteur*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, DMOE, GDA, AA, ASF, PL, TLF, l'Humanité).

6. **display n. m.**, vers 1980 (ASF), littéralement « exposition, étalage », de *to display*, « montrer, mettre à l'étalage, exposer, étaler », Mobilier promotionnel, souvent présentoir avec frontispice et alvéoles, en papier fort ou carton, bois, métal, ou plastique (ASF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *carton publicitaire*, n. m., ASF et DAC proposent aussi *présentoir*, n. m., cet emprunt ne semble pas très fréquent, (ASF, DAC).

7. **duty-free** [djutifʀi] **adj.** et **n. m.**, 1947 en anglais (DADG, MAF), 1689 comme adjectif, 1958 comme nom (MW, OED), de *duty free*, littéralement « exempt de droits, libre de toute taxe », de *duty* « devoir, droit, obligation » et *free* « exempt, libre », 1. adj. Hors taxe, dans les aéroports ou les lieux de passage international, pour les personnes justifiant d'un titre de transport pour l'étranger (DADG), *Deux jeunes femmes entrent dans l'un des nombreux magasins* « duty free » *qui jalonnent l'artère* (*L'Express*, 24 novembre 1979, p. 122) (DADG), 2. n. m., forme réduite en français de *duty-free shop* (parfois emprunté intégralement), littéralement « boutique exempt de droits », de *shop* « magasin », Magasin vendant des produits hors taxes (MAF), *La compagnie, en échange, délivre en* duty free *des paquets contenant du riz, du sucre, du lait condensé, du savon, des cigarettes à leurs parents, qui revendent ensuite le tout* (*Le Point*, 27 avril 1981, p. 83) (DADG), Emprunt intégré mais un peu snob et inutile. On dit généralement *hors taxe*, mais *prix hors taxe* est plus général et se dit aussi bien hors du contexte international. Le *Journal Officiel de la République française* du 12 août 1989 recommande *boutique hors taxes*, n. f., et remplace *boutique franche*, n. f., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973. *Duty-free* est synonyme de *tax-free*, (DADG, DAC, AA, ASF, MAF, PL).

8. **franchising** [fʀɑ̃ʃiziŋ] **n. m.**, 1969 (DADG, MAF), 1570 en anglais, 1966 dans ce sens (MW, OED), du verbe anglo-américain *to franchise* « donner une franchise, investir avec privilège », du français et *-ing*, 1. Contrat d'importation qui exempte l'exportateur de payer certains droits (DADG), *Cet accord de* franchising *[…] prévoit la fourniture des procédés de fabrication, du matériel industriel et des méthodes de commercialisation par la Sodima* (*L'Express*, 31 juin 1971, p. 83) (DADG), 2. Contrat par lequel un fabricant (franchiseur) concède, moyennant redevances, à un commerçant indépendant (franchisé), l'exploitation d'une marque ou d'un brevet en s'engageant à lui fournir son assistance (DADG), Réemprunt partiel, remplacé par *franchisage*, n. m. recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre

2000. Comme nom, l'anglais utilise beaucoup plus fréquemment *franchise* que *franchising*, (DADG, DAH, MAF, ASF, AA, TLF).

9. **free alongside ship** [fʀiəlɔ̃ŋsajdʃip] **n. m.**, 1960 (DADG, MAF), expression anglaise, 1888 (MW), littéralement « sans frais le long du navire, franco le long du bateau », de *free* « franco, libre, gratuit » *alongside* « le long de, à côté de » et *ship* « bateau, navire », Contrat commercial stipulant que le vendeur prend à sa charge tous les frais encourus jusqu'au chargement exclu des marchandises sur le navire de transport (MAF), Emprunt spécialisé remplacé par *franco long du bord* ou *F. L. B.* recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 14 août 1998. GDT recommande *franco le long du bateau*, loc., (DADG, MAF).

10. **garden center** [gaʀdɛnsɛntœʀ] **n. m.**, 1968 (RDHLF, MAF), littéralement « centre (pour) jardin », de *garden* « jardin » et *center* « centre », Centre commercial vendant des produits pour le jardinage (RDHLF), *La plupart des* garden center *ont un paysagiste qui peut vous conseiller* (*L'Action automobile et touristique*, février 1979) (DADG), Réemprunt partiel intégré, mais snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *jardinerie*, n. f., (RDHLF, DADG, DAH, MAF, AA).

11. **gimmick** [gimik] **n. m.**, 1967 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1926 en anglo-américain (OED, DADG), littéralement « truc, astuce, gadget, procédé malhonnête pour tricher au jeu », origine incertaine, peut-être altération de *gimcrack* ou anagramme de *magic*, « magique », Familier. Truc astucieux destiné à faire sensation ; gadget publicitaire (PL), *Ils [The Pink Floyd] font taper du pied parce qu'ils sont partis des joies du rythme […] ils transcendent aristocratiquement en décortiquant avec soin des* gimmicks *électro-acoustiques* (Ph. Koechlin, *in Le Nouvel Observateur*, 27 novembre 1972, p. 20) (DADG), Cet emprunt intégré, familier est à rapprocher de *gadget*, et ne garde pas de son emploi originel l'idée de tromperie comme en anglais. Il reste assez rare en français, (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL).

12. **golden eighties** [gɔldœnetiz] **n. pl.**, vers 1991 (MAF), littéralement « les années 80 dorées », de *golden* « doré » et *eighties* « années 80 », de *eighty* « quatre-vingts », L'âge d'or de la publicité (1980-1990), *Même si les appartements sur la mythique Croisette se négocient dorénavant entre 60 000 et 70 000 F le mètre carré, contre 100 000 pendant les* golden eighties (*Cannes Toujours grise mine*, 10 octobre 1997, *L'Express*), Emprunt peu usité, (MAF, L'Express).

13. **hot-line** ['ɔtlajn] **n. f.**, 1996 (PR), 1955 en anglais (MW), littéralement « téléphone rouge, ligne directe », de *hot* « chaud » et *line* « ligne téléphonique », Service d'assistance téléphonique ou électronique mis en place par une entreprise, une organisation, chargé de résoudre les problèmes techniques, de répondre aux attentes de sa clientèle, de ses membres (PR), *Parfois, même, certains négligent la sauvegarde hebdomadaire, mais la* « hot line » *veille au grain* (*Des commerciaux très branchés*, 16 septembre 1993, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 28 juillet 2001 recommande *aide en ligne*, n. f. (PR, PL, L'Express).

14. **joint venture** ou **joint-venture** [dʒɔjntvɛntʃœʀ] **n. f.**, *pl. joint ventures*, vers 1970 (PR), mot anglo-américain, littéralement « entreprise commune », de *joint* « commun, partagé, mixte, collectif », du français *joindre*, et *venture* « projet (aventureux), entreprise, coup d'essai commercial », troncation antérieure de *adventure* « aventure », de l'ancien français, Association d'entreprises ayant pour objet la réalisation d'un projet commun (PR), *La règle générale - il y a quelques exceptions - est le partenariat sous forme de* joint venture *: 49% à un investisseur privé, 51% à l'Etat cubain* (*Cuba : à la fortune de l'entreprise privée*, 12 décembre 1996, *l'Humanité*), Réemprunt partiel spécialisé, en concurrence avec *entreprise mixte*, n. f., *entreprise en participation*, n. f.. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *coentreprise*, n. f. GDT recommande aussi *entreprise commune*, n. f. et *groupement momentané d'entreprises*, n. m., Bien que le terme *coentreprise* apparaisse dans certaines lois fédérales, il ne désigne aucun concept juridique particulier dans le Code civil du Québec. Les termes *entreprise commune* et *groupement momentané d'entreprises* ne sont pas retenus car ils sont peu utilisés. (PR, MAF, DAC, PL).

15. **launching** [lɔnʃiŋ] **n. m.**, 1964 (DADG, MAF), déverbal de *to launch*, de l'ancien français *lancher*, *lanchier* « lancer des traits, percer, piquer », français moderne *lancer*, Ensemble des opérations commerciales et publicitaires qui accompagnent la mise sur le marché d'un nouveau produit ou d'un service nouveau (GDT), *…de procéder au* launching *(lancement) de Consciencisme, le dernier livre d'Osagyefo sur la philosophie et idéologie de la décolonisation et du développement avec référence particulière à la Révolution africaine* (*L'Humanité*, 6 octobre 1964) (DADG), Réemprunt partiel, snob et inutile. Le français possède *lancement*, n. m. On n'a vraisemblablement emprunté *launching* que pour le prestige d'une allusion aux lancements de l'astronautique. GDT recommande les synonymes *lancement de produit*, n. m. et *lancement d'un produit*, n. m. et les quasi-synonymes *lancement de service*, n. m. et *lancement d'un service*, n. m., (DADG, MAF, GDT).

16. **lay out** ou **lay-out** [lɛawt] **n. m.**, *pl.* invariable ou en *-s*, 1971 (DADG, MAF), 1852 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « schéma, plan; marche d'une action », de *to lay out* « étendre, exposer à la vue, dessiner, faire le plan de, arranger», 1. Étude préliminaire, projet, plan, maquette (MAF), LAY-OUT *(Rough sketch) […] Il désigne le crayonné fixant dans ses grandes lignes le sens dans lequel doit s'engager la maquette à réaliser. On l'emploie surtout en matière d'annonce ou de conditionnement, lui préférant généralement* l'appellation de prémaquette lorsqu*'il s'agit de travaux relevant davantage de l'édition* (*La chose imprimée*, 1977) (DADG), 2. Par extension. Ligne de conduite (DADG), Emprunt snob et inutile. GDT recommande maquette n. f. et le quasi-synonyme produit pilote, n. m., (DADG, MAF, GDT).

17. **marketing** [maʀketiŋ] **n. m.**, 1944 (PR, RDHLF, DAC, MAF, TLF), mot anglo-américain, littéralement « commercialisation, action d'acheter ou de vendre au marché, mise sur le marché », de *to market* « faire son marché, acheter et vendre », de *market* « marché, débouche, clientèle », emprunté au normand-picard, du latin *mercatus* « marché », correspondant au français *marché*, 1. Ensemble des actions coordonnées (étude de marché, publicité, promotion sur le lieu de vente, stimulation du personnel de vente, recherche de nouveaux produits,

etc.) qui concourent au développement des ventes d'un produit ou d'un service (PL), *Le* marketing *comprend toutes les activités qui dirigent les produits du producteur au consommateur. Ces activités incluent, en plus de la vente, des fonctions telles que l'achat, le transport, l'entreposage, la finance, la publicité, etc.* (J.-C. CHEBATH, B.-G. SIMARD, *Le Vendeur ce méconnu* ds *Comm.,* sept. 1971, p. 22, col. 2) (TLF), 2. Par métonymie. Service du marketing, dans une entreprise (TLF), *Nous traitons 70 % de nos importations nous-mêmes, sans passer par aucun intermédiaire,» précise M. Jean-Pierre Martin, directeur du* marketing (*Le Monde dimanche,* 10 mai 1981, p. 4) (TLF), 3. En apposition avec valeur adj. Qui correspond à, qui est en rapport avec cet ensemble d'études et d'actions (TLF), *Esprit* marketing*; actions* marketing, *objectifs* marketing (CIDA 1973) (TLF), 4. La science du marché (PR), *Cours de* marketing (PR), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 et l'*Office québécois de la langue française* recommandent *mercatique*, n. f. ses dérivés *mercaticien*, *mercaticienne*. L'Académie Française (Communiqués sur le voc. techn. et industr. des 6 et 20 avr. 1967) condamne ce « terme étranger », désignant les « opérations d'études et de développement de la vente d'un produit sur un marché » et propose l' « équivalent français » *commercialisation*. D'où **marketing direct n. m.**, s. a., *direct marketing* en anglais, 1961 (MW), Méthode de vente permettant de prospecter à distance une clientèle ciblée (téléphone, coupons-réponse, messages multimédias, etc.) (PL), *Et aisément monnayable sur le marché de l'emploi: communication d'entreprise, agence de publicité,* marketing direct *ou promotion des ventes constituent autant de débouchés pour les diplômés* (*CRÉÉ POUR LES CRÉATIFS*, 18 février 1993, *L'Express*) ; **marketing mix** [maʀketiŋmiks] **n. m.**, s. a., littéralement « mélange de marketing », de *marketing* et *mix* « mélange, combinaison, dosage », Branche du marketing qui concerne la coordination des actions commerciales pour en assurer le dosage et la cohérence (MAF), *L'offre intègre tous les différents éléments du* marketing mix *moderne en matière d'événement sportif* (*Les coulisses du tennis. Durant Roland-Garros, chaque jour, radioscopie de la planète jaune à l'aube de l'an 2000*, 27 mai 1999, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé en concurrence avec *marchéage*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 2 avril 1987 ; **télémarketing** [telemaʀketiŋ] **n. m.**, avant 1993 (MAF), 1980 en anglais *telemarketing* (MW, OED), Utilisation des techniques et moyens de communication au service du marketing (MAF), *Les sociétés de* télémarketing, *qui font de la sous-traitance, emploient surtout des étudiants* (*Emploi - Vendeur par téléphone, un métier d'avenir*, 27 février 1997, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *télémercatique*, n. f. ; **géomarketing** [ʒeomaʀketiŋ] **n. m.**, 1995 (PR), *geomarketing* en anglais, de *géo-* du grec *gê* « Terre » et *marketing*, Technique de marketing qui prend en compte des données géographiques et les caractéristiques démographiques et socioéconomiques de la population (PR), *Nous savons où résident les ménages qui ont un chien, et connaissons le poids de leur bête, signale Olivier Wolton, directeur du développement de cette agence de* géomarketing (*Management - Dans les coulisses de la vente*, 27 mars 1997, *L'Express*) ; **marketer** [maʀkəte] **v. tr.**, 1986 (PR), faux anglicisme, Appliquer les techniques du marketing à (un produit) (PR), *Je ne saurais pas où vous* marketer (*Joss Stone, complètement soul*, 20 avril 2004, *L'Express*), (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, DMOE, PL, AA, GDA, TLF, L'Express, l'Humanité).

18. **merchandising** [mɛʀʃɑ̃dajziŋ] ou [mœʀʃɑ̃diziŋ] **n. m.**, 1961 (PR, DADG, DAH, MAF), 1917 en anglais (MW), de *to merchandise* « promouvoir les ventes, pratiquer la promotion des ventes, commercer », du nom *merchandise* « marchandise », de l'ancien français *marcheandise* « commerce », Fonction de direction commerciale comprise dans le marketing et englobant les problemes de création, d'amélioration, de présentation et de distribution des marchandises en fonction de l'évolution des besoins (DADG), *Le* merchandising *est une préoccupation de distributeur, gestionnaire de l'ensemble et de son comportement* (J. Pimienta, *Points de vente et produits*, 1973, *in* Dayan, *Le Marketing*, p. 93) (DADG), Réemprunt partiel spécialisé, un peu snob. Pour remplacer cet emprunt, J. Giraud (*Vie et Langage*, avril 1969, p. 190) avait proposé le terme *marchandisme* n. m., et le Comité des termes techniques français avait préconisé l'expression *techniques marchandes* (La Banque des mots, nº 2, 1972, p. 176). Le *Journal Officiel de la République française* du 28 décembre 2006 recommande *marchandisage*, n. m., de *marchandise* et suffixe *-age*. GDT recommande aussi les synonymes *techniques commerciales*, n. f. pl., *techniques de commercialisation*, n. f. pl. D'où **merchandiser** [mɛʀʃɑ̃dizɛʀ] ou [mœʀʃɑ̃dajzœʀ] **n. m.**, 1968 (DADG, MAF), littéralement « négociant, marchand », de *merchandise* n. et suffixe *-er*, 1. Présentoir utilisé au cours d'une opération de merchandising (DADG), 2. 1971 (DADG, MAF) Spécialiste de merchandising (MAF), *Le* merchandiser*, c'est le metteur en scène des articles offerts en libre services* (*L'Express*, 29 mars 1971) (DADG), Au sens 1, le Comité des termes techniques recommande *présentoir*, n. m. recommandé aussi par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. Au sens 2, le *Journal Officiel de la République française* du 28 décembre 2006 recommande *marchandiseur,-euse* n., (PR, RDHLF, MAF, DADG, DAC, DAH, PL).

19. **newsletter n. f.**, s. a., 1903 en anglais (MW), littéralement « lettre de nouvelles, lettre d'informations », de *news* « nouvelle » et *letter* « lettre », Bulletin d'information et de communication interne ou externe, réunissant un ensemble de données relatives à un domaine spécialisé (informatique, médecine, etc.) ou à un secteur particulier et transmis aux membres des entreprises ou aux personnes concernées (ASF), *Sans compter une* newsletter *mensuelle gratuite, le Rucherzine, diffusée par e-mail* (*Initiative*, 29 juin 2000, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 2005 recommande *lettre d'information*, n. f. Le français possède aussi *bulletin*, n. m., *bulletin d'information* n. m., *infobulletin* n. m., *lettre*, n. f., *infolettre*, n. f.. GDT recommande aussi les synonymes *infocourriel* n. m., *lettre d'infos* n. f., *lettre d'info* n. f., *infolettre* n. f., *cyberlettre* n. f. En français, le terme hybride *newslettre* et le terme *newsletter,* emprunt intégral inutile à l'anglais, sont à éviter. L'emprunt *newsletter* est plus récent que *newsmagazine* (ASF), (GDT, ASF, DAC, L'Express).

20. **packaging** [pakadʒiŋ] ou [pakaʒiŋ] **n. m.**, 1971 (DADG, MAF), mot anglo-américain, littéralement « action de faire un paquet de quelque chose, empaquetage », de *to package* « emballer, empaqueter », de l'anglais *package* « forfait, achat groupé, paquet, colis », 1. Technique d'emballage qui soigne la présentation dans une perspective publicitaire (PR), 2. L'emballage lui-même (PL), PACKAGING *SERVICE / Conditionnement à façon, sous le contrôle*

d'un pharmacien d'industrie, de comprimés, dragées, capsules, poudres (ASF), 3. Activité du packager (PL), Emprunt snob et inutile. Le français possède *habillage*, n. m. et *conditionnement*, n. m., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. D'où **packager** [pakadʒœr] ou **packageur** [pakaʒœr] **n. m.**, s. a., Sous-traitant qui se charge de la réalisation partielle ou totale d'un livre pour le compte d'un éditeur (PL), Emprunt spécialisé controversé. Le *Journal Officiel de la République française* du 27 novembre 2008 recommande *éditeur exécutif*, n., (PR, DADG, DAC, MAF, AA, PL).

21. **partnership** [paʀtnɛʀʃip] **n. m.**, 1963 (RDHLF, DADG, MAF), 1576 en anglais (MW, DADG), littéralement « partenariat », de *partner* « partenaire » et suffixe *-ship* indiquant l'état et la qualité, désignant d'abord le fait d'être partenaire dans les diverses acceptions de *partner*, Association de deux ou plusieurs personnes ou groupes qui ont des intérêts communs, dans une entreprise collective, généralement commerciale ou politique (DADG), *La formule du* « partner-ship » *a permis aux cabinets d'ingénieurs-conseils de se développer dans la ligne des activités libérales* (*Le Monde*, 24 octobre 1972, p. 19), (DADG), Emprunt snob et inutile. Le français possède les mots *association*, n. f., *alliance*, n. f., *partenariat*, n. m., *participation*, n. f., qui permettent de l'éviter, (DADG, RDHLF, DAC, MAF).

22. **prospect** [pʀɔspɛkt] ou [pʀɔspɛ] **n. m.**, 1960 (PR, DADG, DAH, MAF, TLF), mot anglo-américain, littéralement « prélèvement, échantillon ou action d'effectuer des prélèvements, perspective, espoir », de même étymologie que le français *prospect* vx « vue, aspect, manière de regarder », du latin *prospectus* « perspective, vue », Client potentiel d'une entreprise (PR, DADG, PL), *L'approche du* prospect-*traduisez : le siège du client éventuel- obéit à des lois rigoureuses consignées dans la notice dite de « la prise de contact téléphonique »* (Daninos, *Un certain Monsieur Blot*, p. 49, Hachette, 1960) (DADG), Emprunt snob peu utilisé. GDT recommande *client éventuel*, n. m. et les synonymes *prospect*, n. m., *prospecte*, n. f., *prospecté*, n. m., *client virtuel*, n. m., *client potentiel*, n. m. (*La Banque des mots*, n°6, 1973, p. 203), (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDA, PL, TLF).

23. **public-relations** [pyblikʀəlasjɔ̃] ou [pœblikʀilɛʃœns] **n. f. pl.**, 1951 (PR, DADG), 1807, happax, 1913 en anglo-américain *public relations* (MW, OED), littéralement « relations publiques », de *relations* « relations » et *public* « public », 1. Ensemble de méthodes utilisées dans une entreprise ou une communauté pour établir de bons rapports avec le public ; le service qui en est chargé (MAF), *Comme la productivité, les* Public-Relations *sont, avant tout, « un état d'esprit »* (L. Matrat et A. Carin, *les Public-Relations. Moteur de productivité* 1951, 167) (DAH), Dans ce sens le français possède le calque *relations publiques*, n. f. pl. Des 1959, le Comité d'étude des termes techniques français a proposé diverses traductions : *relations extérieures,* n. f. pl., *relations publiques,* n. f. pl., *relations humaines,* n. f. pl., (*Vie et Langage*, décembre 1959, p. 672), 2. 1959 (DADG) Personne chargée de public-relations (DADG), *Quand au spécialiste en cette matière mystérieuse, on l'appelle indifféremment* « public relations » *(le terme se transformant alors en masculin singulier :* un « public relations » *ou « relationniste », cette dernière formule tendant à prévaloir,*

malgré son aspect outrageant de néologisme (J. Chaumely, *Qu'est-ce que les* « public relations » ?, in *les Lettres nouvelles* 3/ 1955, 432-438, cit. 432) (DAH), Au sens 2, on trouve *chargé(e) des relations publiques* ou *préposé(e) aux relations publiques*, n., Emprunt critiqué (sauf emploi humoristique), (PR, DADG, DAH, MAF).

24. **self-service** [sɛlfsɛʀvis] **n. m.** également réduit familièrement à **self** [sɛlf] **n. m.**, *pl. self-services*, 1949 (PR, MAF, ASF, TLF), 1919 en anglo-américain (MW, OED, TLF), littéralement « service par soi-même», de *self* « soi-même» et *service* « service », de *servise* de l'ancien français au 12e siècle, 1. Technique de restauration dans laquelle le client se sert lui-même (PL), *L'économie de main d'œuvre due à la mise en* self-service [*de stations-services*] *permet de rentabiliser les investissements* (*L'Express*, 7 août 1978 ds GILB. 1980) (TLF), 2. Magasin, restaurant où l'on se sert soi-même (PR), *Une vendeuse, depuis 15 ans dans la même maison, pense que les* self-services *lui ont abîmé ses clientes: elles veulent se servir seules* (*Elle*, 12 oct. 1970 ds GILB. 1980) (TLF), Réemprunt partiel intégré, en concurrence avec *libre-service*, n. m., recommandé par GDT, critiqué en même temps à cause de l'inversion des termes sur le modèle de l'anglais, *cafeteria*, n. f. et *auto-service*, n. f., la dernière n'a pu s'imposer à cause du sens ambigu de l'*auto*-, (PR, RDHLF, DADG, DAH, AA, ASF, PL, DMOE, TLF).

25. **shopping center** [ʃɔpiŋsɛntœʀ] **n. m.**, 1958 (MAF, DAH), 1898 en anglo-américain (MW), mot et forme de commerce de détail originaire d'Amérique du Nord, littéralement « centre d'achat, centre pour faire des achats », de *shopping* « shopping, fait d'aller dans les magasins », de *shop* « boutique, magasin » et de *center*, graphie américaine de l'anglais *centre* « centre », emprunté du français au 14e siècle, Grande surface de vente regroupant généralement un grand magasin et divers commerces et services annexes, cinémas et restaurants, et un parc de stationnement (TLF), *Le premier* « shopping-center » *ou hyper-marché, implanté en pleine campagne, a été édifié à Framingham, à 32 kilomètres de Boston (E.U.), en 1951* (P. GERMA, *Depuis quand?* 1982, p. 293) (TLF), Emprunt snob et inutile. Au Canada français, on a d'abord traduit cet emprunt par *centre d'achat(s)*, n. m. En France, on utilise en ce sens l'expression *centre commercial*, n. m. qui est préconisé par L'Administration (*La Banque des mots*, nº2, 1971, p. 177 et le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000), (DADG, DAH, RDHLF, MAF, ASF, AA, GDA, TLF).

26. **show-room** [ʃoʀum] **n. m.**, vers 1970 (PR), 1616 en anglais (MW, OED), littéralement « magasin; pièce, salle pour montrer, exposer », de *show* « exposition » et *room* « salle », Local où un industriel, un commerçant, etc., expose ses nouveaux produits (PL), *Les* show rooms *sont-elles plus intéressantes que les magasins ou salles d'exposition ? Est-ce plus explicite, plus simple, plus facile à dire ? Ou bien ne s'agit-il pas tout simplement de snobisme* (*La Croix l'Événement*, 20- 21 janvier 1991) (ASF), Emprunt snob et inutile. Le français possède *magasin d'exposition*, n. m., *expovente*, n. f., *salle de démonstration*, n. f., *salle d'exposition*, n. f., le dernier mot recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 5 avril 2006 (PR, MAF, DAC, ASF).

27. **sponsor** [spɔ̃sɔʀ] ou [spɔnsɔʀ] **n. m.**, 1954 (PR, RDHLF, MAF, TLF), littéralement « parrain, marraine (de baptême), répondant, garant, caution », d'où le

sens américain « bailleur de fonds, annonceur, commanditaire d'émission de radio ou de télévision », 1. Firme, organisme public ou privé qui soutient matériellement, financièrement une action sportive, culturelle, scientifique, philanthropique en échange de la notoriété provenant de cette action (TLF), Sponsor *d'un voilier, d'un coureur, d'une course* (PR), 2. [Au Moyen-Orient] Garant local d'une personne de nationalité étrangère exerçant une activité industrielle ou commerciale (TLF), *Vous voulez faire des affaires au Koweit? Il faut d'abord trouver un* sponsor, *koweitien, savoir qu'il vous prendra un honnête pourcentage (13 à 15 %) mais refusera d'endosser le moindre risque et disparaîtra au premier accrochage* (*Le Nouvel Observateur*, 4 févr. 1974, p. 29, col. 2) (TLF), Emprunt intégré mais controversé, snob et peu utile. Cet emprunt s'est infiltré dans le jargon de la publicité française, surtout dans le monde du sport. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *mécène*, n., pour la personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel, sans contrepartie directe de la part du bénéficiaire, à une œuvre ou à une personne pour l'exercice d'activités présentant un intérêt général et *parraineur*, n. m., pour la personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct. GDT recommande aussi *commanditaire*, n. D'où **sponsoriser** [spɔ̃sɔʀize] **v. tr.**, ou **sponsorer** [spɔ̃sɔʀe], vers 1975 (DADG, MAF) Prendre matériellement et financièrement en charge une activité sportive, culturelle, scientifique, philanthropique à des fins publicitaires ou pour obtenir un surcroît de notoriété (TLF), *Entreprise qui* sponsorise *une compétition sportive* (PR), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *parrainer*, v. Le français possède aussi *commanditer*, v. ; **sponsoring** [spɔ̃sɔʀiŋ] ou [spɔnsɔʀiŋ] **n. m.**, 1972 (PR, MAF) Activité d'un sponsor (PL), concurrencé par **sponsorisation** [spõsɔʀizasjɔ̃] **n. f.**, 1985 (PR), faux anglicisme, *La firme de New York est tendue vers un unique objectif: faire plier enfin le géant d'Atlanta, qui vient d'investir pas moins de 250 millions de dollars dans la* sponsorisation *des prochains Jeux olympiques d'été* (*Pepsi voit la bulle en bleu*, 11 juillet 1996, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *mécénat*, n. m., *parrainage*, n. m., *patronage*, n. m. ; **sponsorat** [spɔ̃sɔʀa] **n. m.**, s. a., (MAF), Parrainage (MAF), *Le budget d'exploitation concocté par le gouvernement de Lionel Jospin ne prévoyait pas de déficit et reposait pour 65 % sur les recettes de billetterie, 20 % sur le* sponsorat *et 15 % sur l'exploitation et la cession des constructions* (*La France se dédit et abandonne l'Expo 2004*, 9 août 2002, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, AA, ASF, DMOE, PL, GDT, GDA, TLF, l'Humanité, L'Express).

28. **spot market** [spɔtmaʀkɛt] **n. m.**, 1978 (DADG, MAF), de l'anglo-américain, littéralement « marché sur place », de *on the spot* « sur place » et *market* « marché », Marché libre du pétrole raffiné où les vendeurs spéculent sur la fluctuation des cours (DADG), *Le* spot market *ne traite que des quantités marginales (de 3 à 5% de la consommation européenne)* (*L'Express*, 28 avril 1979, p. 76), (DADG), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *marché au comptant*, n. m. On trouve aussi *marché disponible*, n. m. parce que la marchandise est prise sur place, sans commande antérieure ni livraison et payée comptant, (RDHLF, DADG, MAF).

29. **supérette** [sypeʀɛt] **n. f.**, vers 1959 (PR, RDHLF, DADG, DAH), forme francisée de l'anglo-américain *superette,* de *super (market)* et suffixe diminutif -*ette*, emprunté au français, Magasin d'alimentation en formule de libre service, comme le supermarché, mais aux dimensions plus réduites (de 120 à 400 m^2) (TLF), *La petite épicerie de quartier peut devenir* supérette. *Elle transforme ses rayons traditionnels en comptoirs de libre-service* (*Femme pratique*, janv. 1970 ds GILB. 1971) (TLF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande aussi cette forme francisée *supérette*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, DMOE, TLF).

30. **supermarket** [sypɛʀmaʀkɛt] **n. m.**, 1953 (DADG), 1933 en anglo-américain (MW, OED), de *super-* du latin *super* « au-dessus, sur », préfixe de renforcement, marquant le plus haut degré ou la supériorité, servant à former de nombreux noms et adjectifs, surtout dans le domaine technique, publicitaire, et des mots familiers et de *market* « marché », Magasin à grande surface (de 400 à 2 500 m^2) proposant en libre service la vente de produits alimentaires et d'articles d'usage courant (TLF), *Rank a transformé ses salles dancings, en bingo (salle de jeux de loto), en bowling, en motels, en* supermarkets (*Le Monde*, 22 août 1953) (DADG), Cet emprunt a été francise en *supermarché*, lui-même critiqué. La locution française *grande surface*, n. f. a tendance à remplacer cet emprunt, (DADG, GDA).

31. **teasing** [tiziŋ] **n. m.**, 1983 (PR), littéralement « taquinerie, taquineries, vexation », de *to tease* « taquiner, aguicher, chercher à séduire, exciter l'envie, plaisanter », Procédé publicitaire qui cherche à éveiller la curiosité du public par un message plus ou moins mystérieux (PR), *Du coup, Tayeb pratique le* teasing: *« Pour qu'un jeune apprenne à se servir d'un moteur de recherche, je lui explique comment trouver les résultats des basketteurs du Los Angeles Lakers ou du dernier match du Paris-Saint-Germain. »* (*Internet rame dans les cités*, 23 août 2001, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 et GDT recommandent *aguichage*, n. m., (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

32. **téléshopping** [teleʃɔpiŋ] **n. m.**, avant 1993 (MAF), forme francisée de l'anglo-américain *teleshopping*, littéralement « action de faire des achats à distance », de *tele-* du grec *têle* « loin, au loin, à distance » et de *shopping* « fait d'aller dans les magasins », de *shop* « boutique, magasin », Mode de vente et d'achat par correspondance fondé sur l'utilisation de moyens télématiques (TLF), *Ainsi s'ouvre l'ère du* téléshopping, *le rêve des vendeurs par correspondance puisqu'il signifie le degré zéro de la distance* (*Le Monde dimanche*, 1er nov. 1981, p. V) (TLF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *téléachat*, n. m., (MAF, ASF, TLF).

33. **traçabilité** [tʀasabilite] **n. f.**, 1994 (PR), forme francisée de *traceability*, de *to trace* « suivre à la trace, tracer, localiser », de l'ancien français *tracier*, même sens, Possibilité de suivre un produit aux différents stades de sa production, de sa transformation et de sa commercialisation, notamment dans les filières alimentaires (PL), *Jusqu'à présent, seule la France applique cette* traçabilité, *les autres pays européens n'envisagent de la mettre en place qu'au mois de janvier 2001* (*Le rosbif affichera la couleur*, 4 novembre 1999,

l'Humanité), Réemprunt partiel en voie d'intégration, (PR, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

34. **turn-over** ou **turnover** [tœrnɔvœr] **n. m.**, *pl.* invariable ou en *-s*, *Des turn-over, des turnovers*, 1972 (PR, MAF), 1660 en anglais, 1955 dans ce sens (OED), littéralement « rotation, roulement, tour complet », de *to turn over* « se retourner, chavirer », 1. Taux de renouvellement du personnel d'une entreprise (PR), *Le* turn-over *des jeunes cadres.* (PR), 2. Rotation d'un stock de marchandises (PR), Turn-over *immobilier* (PR), Emprunt spécialisé snob, peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 14 aout 1998 recommande *rotation*, n. f. Le français possède aussi *cycle*, n. m., *taux de renouvellement*, n. m., (PR, MAF, DAC, PL).

35. **vidéoshopping** [videoʃɔpiŋ] **n. m.**, vers 1990 (MAF), forme francisée de *videoshopping*, de *video*, élément, du latin *videre* « voir », entrant dans la composition de mots du vocabulaire de l'audiovisuel et *shopping* « achats en magasins », de *shop* « boutique », de l'ancien français *eschoppe*, moderne *échoppe*, Achat d'un produit dont l'utilisation est présentée sur un écran vidéo (MAF), Réemprunt partiel, peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *vidéo-achat*, n. m., (MAF).

3. 2. Природни и технички области

а) Вкупниот број единици во оваа област изнесува **498** што претставува **42, 56%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 86 единици се однесуваат на подобласта *Технологија, индустрија, вооружување*, 90 единици се однесуваат на подобласта *Транспорт*, 137 единици се однесуваат на подобласта *Медицински науки (биологија, здравје, дрога)*, 70 единици на подобласта *Физички науки, електроника, хемија, астрономија, статистика и математика*, 72 единици на подобласта *Информатика*, 14 единици на подобласта *Науки за земјата, метеорологија и океанографија*, 13 единици на подобласта *Земјоделие, растенија*, 10 единици на подобласта *Зоологија* и 6 единици се однесуваат на подобласта *Мерни единици*.

Во корпусот на оваа област забележавме 19 единици со две или повеќе графиски форми, 40 единици имаат два или повеќе изговори, 3 единици имаат два рода, а 14 единици се без регистрирана година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме исто така 136 пофранцузени форми или 27, 31 % од единиците во корпусот во оваа област, 21 бренд и 5 лични имиња. Од вкупниот број единици во оваа област, 467 се именки од кои 4 единици се именки во множина, а 1 единица е именка и извик, потоа 36 единици се

придавки од кои 22 единици се истовремено именки и придавки, 2 единици се придавка и прилог, 11 единици се глаголи, 2 изрази, 1 извик и 1 префикс. Забележавме 76 изведенки кои произвеле 78 именки, 29 глаголи и 25 придавки, 1 прилог и 1 извик, потоа 47 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 36 постоечки збора. ЈО дал свои предлози во 146 единици или 29, 32 %, GDT во 137 единици, DAC во 4 единици, ASF во 2 единици, а PL во 1 единица.

3. 2. 1. Технологија, индустрија, вооружување

а) Збирот на единици во оваа подобласт изнесува **86** што претставува **13, 96%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **7, 35%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Од нив 33 единици се однесуваат на *Машинство, материјали, алатки, јавни изведби, рудници*, 13 единици на *Тешка индустрија (нафта, металургија)*, 15 на *Текстилна индустрија, лесна индустрија* и 25 на *Вооружување, армија*. Во оваа подобласт кај 3 единици забележавме промена на графијата, 8 единици имаат два или повеќе изговори, а 1 единица е без година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме исто така 10 пофранцузени форми или 11, 63% што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик и 13 брендови. Од вкупниот број единици во оваа област, 82 се именки, 3 се придавки од кои 2 единици се истовремено именка и придавка, 2 глаголи и 1 израз. Утврдивме 15 изведенки кои произвеле 14 именки, 9 глаголи и 4 придавки, 10 единици имаат две или повеќе значења и дефиниции и исто така, 10 постоечки зборови. ЈО реагирал во 25 единици или 29, 07 %, GDT во 19 единици, а DAC во 1 единица.

Не забележавме единици со два рода, лични имиња, именки во множина, извици.

3. 2. 1. 1. Машинство, материјали, алатки, јавни изведби, рудници

а) Збирот на единици во оваа подобласт[2] изнесува **33** или **38, 72%** од вкупно 86 единици во подобласта *Технологија, индустрија, вооружување* и зазема, **38, 72%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **2, 82%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170.

12 единици во оваа област се однесуваат на *Машинство* (сп. 1, 2, 3, 6, 9, 14, 15, 18, 22, 25, 26 и 27), 12 единици, исто така, се однесуваат на *Материјали* (сп. 4, 5, 10, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 29, 32 и 33), 3 единици се однесуваат на *Апарати* (сп. 7, 28 и 31), 2 единици се однесуваат на *Рудници* (сп 12 и 13), 1 единица на *металургија* (сп. 11), 1 единица на *Градежништво* (сп. 8), 1 на *Кибернетика* (сп. 16) и 1 единица на *Обработка на метали* (сп. 30).

2 единици од корпусот имаат две или повеќе графиски форми (сп. 18 и 24), 4 единици имаат два изговора (сп. 6, 11, 13 и 25), 7 единици имаат пофранцузени форми или 21, 21% од вкупниот број на заемки во оваа подобласт што претставува релативно низок степен на адаптација на заемките (сп. 16, 17, 19, 21, 22, 25 и 33), а 6 единици се брендови (сп. 10, 19, 20, 29, 32 и 33). Во однос на граматичката категорија, сите 33 единици се именки, а забележавме и 5 изведенки кои произвеле 4 именки, 3 придавки и 3 глаголи (сп. 9, 25, 28, 29 и 33). 2 единици имаат 2 или повеќе значења или дефиниции (сп. 9 и 20) и 2 единици, исто така, имаат веќе постоечки француски збора (сп. 6 и 11). JO дал свои предлози во 9 единици или 27, 27% од вкупниот број на единици во оваа подобласт[2] (сп. 1, 2, 3, 7, 8, 15, 26, 28 и 31), GDT во 6 единици (сп. 4, 5, 23, 24, 28 и 31), а CETTF во 1 единица (сп. 12). Во корпусот, не забележавме единици со два граматички рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, ниту лични имиња.

б) Индустријата е многу важен сектор во САД кои го заземаат првото место во светското индустриско производство во текот на 20 век. Во индустријата учествува голем дел од активното население и таа има активен придонес во американскиот БДП.

Индустриска моќ на САД се заснова на пространата територија на земјата која поседува големи природни ресурси, развиената патна инфраструктура и големиот број капацитети за производство на електрична енергија кои ги снабдуваат индустриските постројки. Исто така, индустријалците имаат на располагање голема количина на работна сила која се состои од квалификувани работници и висококвалификуваната ефтина работна рака составена од имигранти кои се доселуваат во САД. Американската индустријата е поддржана од развиеното претприемништво, културата за иновирање, инвестирање, развој и соработка со научните лаборатории и универзитетите, а американскиот начин на живеење

придонесува за ширење на американските производи во светот. Со зголемувањето на извозот на индустриските производи во текот на 80-тите години, американската индустрија забележува раст во однос на европската и во тој период се забележува и зголемено откупување на американските индустриски капацитети од страна на странските конкуренти и нивно навлегување во американската индустрија.

САД предничат пред другите земји во повеќе индустриски сектори. Голем број од светските мултинационални компании се американски, а нивниот обрт на средства го надминува обртот на конкурентските индустрии. САД увезуваат енергетски производи, а извезуваат индустриски производи на сите светски пазари. Извозот бележи постојан пораст во 90-те години, американските компании повеќе инвестираат во странство, а нивните подружници во другите земји редовно остваруваат добивка.

Од 60-тите години на 20 век американската индустрија бележи постепен пад во сите индустриски сектори. Тоа се должи на зголемената странска, пред сè, јапонска конкуренцијата која атакува на американската индустрија и ја намалува нејзината конкурентност на пазарот, потоа на тешкото приспособување на некои американски компании на технолошката револуција во 70-те години, на масовното производство од страна на одредени индустриски капацитети наместо приспособување кон флексибилно производство според светските индустриски текови. Исто така, причина за падот е и необјективната убеденост за надмоќ на некои индустриски гранки заснована врз претходно постигнатиот успех и произведувањето на софистицирани производи кои тешко се приспособуваат на пазарот, потоа просечниот квалитет на работната сила без доволно обрнување внимание на перманентното образование и доквалификација итн.

Во борбата против опаѓањето на индустриското производство државата презема протекционистички мерки коишто имаат обратен ефект и резултираат со зголемено присуство на странските фирми. Последица од падот на индустријата е намалувањето на обемот на индустријата во БДП, постепено зголемување на невработеноста, намалување на социјалната заштита во индустријата, исчезнување на некои индустриски гранки, опустошување на одредени градови итн.

1. **angledozer** [ɑ̃glədozœʀ] **n. m.**, 1946 (PR, DAH, MAF), 1940 en anglo-américain (DADG), mot-valise de *to angle* « obliquer, orienter, incliner », de *angle* « angle, aspect, inclinaison » et *bulldozer* « bouteur », Engin de travaux publics qui creuse le sol en l'attaquant sous un angle oblique et en rejetant les déblais sur le côté (PR), *L'*angledozer *a, en son avant, une lame orientable de sorte qu'elle peut être dirigée vers la droite ou vers la gauche sous un certain angle ou être perpendiculaire à l'axe du tracteur* (*Le Génie civil*, 1/11/1946, 290a) (DAH), Emprunt spécialisé, remplacé par *boutoir oblique*, n. m., proposé par le Comité d'étude des termes techniques français en 1960, ou par *bouteur biais*, n. m., conseillé dans l'arrêté paru au *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973, (PR, DADG, MAF, DAH).

2. **back filler** [bakfilœʀ] **n. m.**, 1973 (DADG), de *filler* « remplisseur, récipient, reboucheur » et *back* « vers l'arrière », Remblayeuse (DADG), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *remblayeuse*, n. f., (DADG).

3. **back-loader** [baklodœʀ] **n. m.**, vers 1960 (DADG), mot formé sur l'américain *back-load* (1823) « fardeau porté sur le dos », de *load* « charge » et *back* « dos », Chargeuse dont le godet peut être rempli à l'avant et déchargé à l'arrière, en passant par-dessus l'engin, rétrochargeuse (DADG), Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973 recommande *rétrochargeuse*, n. f., (DADG).

4. **colcrete** [kɔlkʀɛt] **n. m.**, vers 1980, Amalgame en anglais de *colloidal concrete* « béton colloïdal », Béton composé de gros agrégats noyés dans un mortier colloïdal de ciment et d'eau (MAF), GDT recommande *béton de blocage*, n. m., et ses synonymes *béton prépakt*, n. m., *béton prépack*, n. m., *béton prépak*, n. m., Emprunt spécialisé intégré, (MAF).

5. **cut-back** [kœtbak] **n. m.**, *pl.* invariable ou en *-s*, (hapax 1934) 1953 (DAH, MAF), littéralement « réduit », de *to cut back* « réduire, ramener, diminuer », Liant liquide obtenu en mélangeant au bitume un diluant volatil hydrocarboné d'origine pétrolière pour diminuer temporairement sa viscosité (GDT), *La techno en fond sonore, à vous plaquer comme une déferlante au sol, n'a pas empêché le public de s'agglutiner comme chaque année (150 000 personnes l'an dernier sur la semaine) devant le spot du Penon pour regarder les meilleurs mondiaux s'affronter à coup de floaters […]et autres* cut-back *(enchaînement de deux virages) des familles* (*Surf. Les Français s'arrêtent aux portes des quarts de finales de la Rip Curl d'Hossegor-Seignosse. Le surf français encore en terrain vague*, 27 août 2001, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *bitume fluidifié*, n. m., (DAH, MAF, GDT, l'Humanité).

6. **cutter** [kœtœʀ] ou [kytɛʀ] **n. m.**, 1979 (PR, DAH), *cutteur* 1971 (PR, DAH), littéralement « coupeur, celui, ce qui coupe », de *to cut* « couper », Instrument servant à couper le papier, le carton, etc., et composé d'une lame coulissant dans un manche à glissière (PL), *Coupez l'adhésif à l'aide du* cutteur (*Bricolage décor de la maison*, 12, 1971, 27) (DAH), Emprunt intégré. On a proposé *tranchet*, n. m. ou *tranchoir*, n. m., (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, AA, GDA, PL).

7. **dash-pot** [daʃpɔt] **n. m.**, vers 1960 (DADG, MAF), 1861 en anglais (MW, DADG), de *to dash* « jeter, s'heurter contre, se précipiter » et *pot* « récipient, pot, (ici le cylindre) », Appareil régulateur qui, par l'intermédiaire d'un fluide (air, huile), communique une liaison sans durée entre deux organes mécaniques (DADG), Emprunt spécialisé, remplacé par *amortisseur à fluide*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. Étiemble proposait aussi *cylindre modérateur*, n. m., (DADG, MAF).

8. **escalator** [ɛskalatɔʀ] **n. m.**, 1948 (PR, RDHLF, DADG, MAF, DAH), 1900 en anglo-américain (MW, OED, DADG), de *to escal(ade)* « escalade » du français et *(elev)ator* « ascenseur » (anglais des États-Unis), originellement marque déposée, Escalier mécanique (PR, PL, DADG, DAH, MAF), *Lui : L'amour me fait presque toujours penser aux* escalators *des grands magasins : l'un monte pendant que l'autre, parallèle, descend.* (J. DUTOURD*, Les Horreurs de l'amour,* Paris, Gallimard, 1963, p. 518). (TLF), Réemprunt partiel, inutile, sauf en tant qu'emprunt culturel. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *escalier mécanique*, n. m. ou *escalateur*, n. m. ou *escalier roulant*, n. m., qui est déjà vieilli. GDT recommande aussi le synonyme *escalier mobile*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, AA, PL, DMOE, TLF).

9. **feed-back** [fidbak] **n. m.**, *pl.* invariable ou en *-s*, 1950 (PR, MAF, DAH, TLF), 1920 en anglais (OED, DADG), littéralement « alimenter en retour », de *to feed* « nourrir, alimenter » et *back* « en retour, (en) arrière », 1. Dispositif d'autocorrection qui permet à une machine de régulariser son action par le jeu des écarts mêmes de cette action (DADG), *Un canon autoguidé, destiné à tirer sur une cible mobile, est dirigé par un système de* feedback (*Science et vie*, 10/1950, 210a) (DAH), 2. Par extension. Dans un processus, Modification de ce qui précède par ce qui suit (PR, DADG), *C'est par* feed-back *qu'un début de phrase obscur devient clair quand la phrase est terminée* (DADG), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *contre-réaction*, n. f. et *autorégulation*, n. f. et *rétroaction*, n. f., 3. Mécanisme par lequel les métabolites agissent directement comme des signaux de régulation de leur propre synthèse ou de leur propre dégradation (PR), *C'est par l'intermédiaire des centres nerveux hypothalamiques que se font les adaptations hypophysaires aux variations des concentrations sanguines des hormones hypophyso-dépendantes, par un mécanisme d'action en retour ou de* feed-back*, sorte de servomécanisme* (*Endocrinologie*, UNIVERSALIS). D'où **biofeedback** [bjofidbak] **n. m.**, s. a., littéralement « rétroaction biologique », de *bio-* pour *biological* « biologique » et *feed-back*, Technique thérapeutique visant à utiliser l'effet en retour de la réaction biologique normale à un stimulus pour obtenir du sujet la maîtrise de cette réaction (MAF), *Toute une batterie de méthodes - relaxation, méditation,* biofeedback, *sophrologie, etc. - aident le mental à se mettre au beau fixe. Enfin, il ne faut pas négliger la qualité de l'équipement* (*Les combines du bien-être*, 2 mars 1995, *L'Express*), (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, DAH, DAC, GDT, GDA, AA, PL, TLF, L'Express).

10. **formica** [fɔʀmika] **n. m.**, 1950 (PR, MAF), 1946 en anglo-américain (OED), nom déposé de *Formica Insulation Co. of Cincinnati, Ohio*, probablement d'après *formic acid* « acide formique », Matériau stratifié revêtu de résine artificielle (PL), « *Il est assis sur un tabouret en* formica » (*Perec*) (PR), Emprunt intégré, (PR, MAF, PL, DMOE).

11. honing [ʻoniŋ] ou [ʻɔniŋ] **n. m.**, 1962 (MAF, DAH), de *to hone* « affûter, affiler », de *hone* « pierre à aiguiser », Opération de finition d'une surface métallique, plus spécialement cylindrique intérieure, au moyen d'une matière abrasive agglomérée par un liant sous la forme d'un bâton rodoir (LA), Emprunt spécialisé peu usité, en concurrence avec *polissage*, n. m., (DAH, MAF, PL).

12. jet piercing [dʒɛtpiʀsiŋ] **n. m.**, 1958 (DADG, MAF), littéralement « percement au jet (de flammes) », de *jet* « jet, giclée » du français et *piercing* « percement », Forage de roches dures que l'on fait éclater sous l'effet d'un chalumeau alimenté par de l'oxygène et du pétrole camphrant (DADG), Réemprunt partiel intégré. Le Comité d'étude des termes techniques français recommande la traduction *forage thermique*, n. m, ou *thermoforage*, n. m., (DADG, MAF).

13. **jumbo** [dʒœmbo] ou [ʒœmbo] **n. m.**, 1953 (RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), 1882 en anglais, 1908 en ce sens (OED, TLF, DADG), littéralement « géant, éléphant », forme réduite en anglais qui pourrait être une contraction de *Mumbo Jumbo*, divinité d'Afrique occidentale, probablement d'un mot mandé (langue de population nigéro-congolaises), puis individu ou chose de taille gigantesque et lourd, ensuite nom d'un éléphant géant du zoo de Londres, puis surnom attribué à tout éléphant, employé par la suite comme épithète « éléphantesque, géant, immense » appliqué à des personnes, des animaux ou des choses de grandes dimension, notamment de grandes plate-formes mobiles utilises dans les travaux publique, Chariot à portique supportant des perforatrices et servant au forage des trous de mine ou de boulonnage (PL), *C'est seulement au* XX^{e} *siècle qu'apparurent les grandes machines qui devaient transformer les ruches humaines en chantiers mécaniques* - jumbos *pour les tunnels, bétonneuses mécaniques, bulldozers* (*Univers écon. et soc.,* 1960, p. 8-1) (TLF), Emprunt indirect intégré, (RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, TLF).

14. lapping [lapiŋ] **n. m.**, 1953 (MAF), de *to lap* « laper, roder », Rodage d'une surface métallique au moyen d'une poudre abrasive (PL), Emprunt spécialisé intégré, (MAF, DAH, PL, LA).

15. **loader** [lodœʀ] **n. m.**, 1948 (PR, DAH, MAF, TLF), littéralement « chargeuse », de *to load* « charger » et suffixe *-er*, dans un sens apparu en américain, Gros engin se composant d'une chaîne à godets ou d'une chaîne élévatrice montée sur un chariot automoteur assurant de manière continue l'excavation du terrain et le chargement des déblais sur tapis roulant en vue de leur évacuation par camion (TLF), *Comme le* « loader », *importé par Agricultural et dont Faucheux construit en France une réplique mécanique, non seulement il charge le fumier, mais il le tire auparavant de l'étable au moyen d'un râteau spécial* (*Le Génie civil*, 1/5/1948, 165a) (DAH), Emprunt

spécialisé remplacé par *chargeuse*, n. f., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDA, PL, TLF).

16. **mécatronique** [mekatʀɔnik] **n. f.**, 1985 (PR), forme francisée de *mechatronics*, mot-valise formé à partir de la contraction des termes *mécanique* et *électronique*, Technique industrielle consistant à utiliser simultanément et en symbiose la mécanique, l'électronique, l'automatique et l'informatique pour la conception et la fabrication de nouveaux produits (PL), *D.S.S.S. de* mécatronique. *Ingénieur en* mécatronique (PR), Le terme *mécatronique* peut également être un adjectif; par exemple, on parlera de *conception mécatronique*, (PR, GDT, PL).

17. **médium** [medjɔm] **n. m.**, 1988 (PR, MAF), forme réduite et francisée de *medium density fibres* « fibre de densité moyenne », du latin *medium* « moyen », Matériau composé de fibres de bois collées et pressées, et présenté sous forme de panneaux (PR), *Meubles en* médium (PR), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL).

18. **motopaver** ou **motopaveur** [motopavœʀ] **n. m.**, vers 1960 (PR, MAF), de *moto(r)* « moteur » et *paver* « paveur », de *pave* « recouvrir » (une voie d'un revêtement), du français *paver*, Engin automoteur malaxant des granulats avec un liant, avant de les déposer en couche régulière (PL), Réemprunt partiel intégré, (PR, MAF, PL, TLF).

19. **néoprène** [neɔpʀɛn] **n. m.**, 1959 (PR, DADG, MAF), 1937 en anglo-américain (MW, DADG, TLF), forme francisée du nom déposé *neoprene,* de *neo-* « nouveau » et *-prene*, probablement troncation médiane de ***pr****(opyl)****ene***, de *propane*, Caoutchouc synthétique thermoplastique, obtenu par polymérisation d'un composé chloré *(chloroprène)* (PR), *Le* néoprène *(...) est intéressant à cause de sa résistance à la chaleur, au feu, à l'abrasion et aux huiles: il est particulièrement employé pour la fabrication des courroies transporteuses et des gaines de câbles* (*Industr. fr. caoutch.,* 1965, p. 24) (TLF), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF, PL, TLF).

20. **ozalid** [ozalid] **n. m.**, 1963 (PR, DADG, MAF), nom déposé du nom de la firme britannique *Ozalid*, anagramme de *diazol*, élément de terminologie chimique, correspondant à la présence de deux atomes d'azote, d'où *diazo*, le *l* de diazol est analogique comme *glyco****l***, *pheno****l***, *menthol*, 1. Papier sensible de la firme de ce nom, comportant des composés diazoïques, et utilisé pour la reprographie (PR), *A coté des* ozalids-*papier existent aussi* ozalids-*calque […] très utiles pour la vérification, par superposition, des montages des différentes couleurs d'un travail* (*La Chose imprimée*, 1977, p. 489), (DADG), 2. Épreuve en positif tirée sur papier sensibilisé à l'aide de composés diazoïques, soumise pour bon à graver (PL), *Elles [les tables lumineuses] servent enfin à vérifier les* ozalids *en bon à graver* (*La Chose imprimée*, 1977, p. 611) (DADG), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, PL).

21. **pli** [pli] **n. m.**, 1948 (TLF), forme francisée de *ply* « couche », déverbal de *to ply* « appliquer, plier », emprunté du français *plier*, *pleier* au 14^{e} siècle,

Chacune des couches de bois constituant un panneau de contreplaqué (PL, DAH), *En ce qui concerne les panneaux à* plis*, leurs qualités dépendent à la fois de l'essence dont ils sont constitués et de ses qualités technologiques (nature du bois, grain, texture, densité, défauts, etc.), du nombre et de l'épaisseur des plis, de leur disposition, de la valeur du collage* (CAMPREDON, *Bois*, 1948, p.77) (TLF), PR et TLF invitent à voir les synonymes *contreplacage,* n. m. et *feuillet,* n. m. Réemprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

22. **positionneur** [pozisjɔnœʀ] **n. m.**, milieu 20e siècle (DADG), forme francisée de l'anglo-américain *positioner*, n., Appareil, dispositif, mécanisme permettant de placer, de maintenir en position des pièces, des organes, etc. (PL), *Ils interviennent aussi de plus en plus dans les industries mécaniques : plateaux magnétiques de machines-outils,* positionneurs *de pièces, supports de pièces et d'outils, aimants de levage, trieurs, filtres, séparateurs magnétiques* (*AIMANTS PERMANENTS*, UNIVERSALIS), (DADG, GDT, PL, TLF, UNIVERSALIS).

23. **pultrusion** [pyltʀyzjõ], **n. f.**, vers 1965 (MAF), amalgame de *pulling* « fait de tirer », de *to pull* « tirer », et *extrusion* « fait d'extruder », Procédé de fabrication d'objet en matière plastique renforcée à la fibre de verre, dans lequel la matière est à la fois extrudée (poussée à travers la filière) et tirée à la sortie (MAF), Pultrusion, *moulage au contact, stratification en continu, moulage à la presse, enroulement filamentaire, injection : fabrication de matériaux composites* (*Matière plastique*, WIKIPÉDIA), GDT recommande *extrusion par étirage*, n. f. Emprunt spécialisé intégré, (MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

24. **P. V. C.** ou **PVC** [pevese] **n. m.**, 1972 (PR, MAF), sigle anglais ***P****oly****V****inyl****C****hloride*, Polychlorure de vinyle, matière plastique très utilisée (nom générique) (PL), *Emballage, revêtement de sol en* P. V. C. (PR), Emprunt intégré. GDT recommande *polychlorure de vinyle*, n. m. et ses synonymes *chlorure de polyvinyle*, n. m., *chlorure polyvinylique*, n. m. L'abréviation *CPV* (*chlorure de polyvinyle*) est rarement utilisée dans les publications techniques spécialisées. En pratique on utilise presque exclusivement l'abréviation substantivée *PVC*, (PR, MAF, PL).

25. **reprographie** [ʀəpʀɔgʀafi] ou [ʀpʀɔgʀafi] **n. f.**, 1963 (PR), 1956 en l'anglais (MW), forme francisée de *reprography,* contraction de ***repro****(duction)* et *(photo)****graphy***, Ensemble des techniques permettant de reproduire un document (diazocopie, photocopie, électrocopie, etc.) (PL), En *France, les copies de* reprographie *ne sont pas admises comme « preuves » au regard de la loi. Elles peuvent cependant constituer un « commencement de preuve », ce qui est déjà important* (S. LERMISSION, A. LUCAS, *Photocopie et reprogr.*, Paris, P.U.F., 1974, p. 126) (TLF) PR invite à voir les synonymes *photocopie*, *xérographie*. D'où **reprographique** [ʀəpʀɔgʀafik] ou [ʀpʀɔgʀafik] **adj.**, s. a., Qui permet, qui met en œuvre la reprographie (TLF), *Il est d'usage de plus en plus fréquent, dans les entreprises, les écoles, les universités, etc., de reproduire, par des techniques* reprographiques*, des articles ou des extraits d'ouvrages, puis de distribuer ces copies, parfois sur une large échelle* (S. LERMISSION, A. LUCAS, *Photocopie et reprogr.*, Paris, P.U.F., 1974, p. 126) (TLF) ; **reprographier** [ʀəpʀɔgʀafje] ou [ʀpʀɔgʀafje] **v. tr.**, 1969 (PR, TLF), Reproduire (un

document) par reprographie (PR), *Nos besoins quotidiens en reprographies, c'est-à-dire en exemplaires* reprographiés (*Le Monde*, 5 nov. 1969 ds GILB. 1980) (TLF), PR invite à voir les synonymes *dupliquer*, *photocopier*, (PR, GDT, PL, DMOE, TLF).

26. **ripper** [ʀipœʀ] **n. m.**, 1946 (PR, DAH, MAF), 1793 en anglais en parlant d'un outil (DADG), littéralement « déchireuse », de *to rip* « couper, arracher », Engin de travaux publics, muni de dents métalliques pour défoncer les terrains durs (PR), *On décape le sol au « scraper », après l'avoir, s'il y a lieu, défoncé au moyen d'un* « ripper » *(sorte de herse à 2 ou 3 dents)* (*Le Génie civil*, 15 avril 1946, 94b) (DAH), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *ripeur*, n. m., *défonceuse*, n. f. ou *dessoucheuse à griffes*, n. f., recommandés par le *Journal Officiel de la République française* du 7 septembre 2007, (PR, DADG, DAH, MAF,GDT, PL).

27. **rooter** [ʀutœʀ] **n. m.**, 1946 (MAF, DAH), 1889 en anglais (MW), littéralement « déracineuse », de *root out* « déraciner, arracher », de *root* « racine », Engin de terrassent muni de dents métalliques, qui sert s défoncer les terrains durs (MAF), *L'ouverture d'une piste peut être réalisée avec la lame robuste du bulldozer accouplé à un déracineur ou* rooter *(root= racine), dont trois griffes solides disloquent la roche…le* rooter *enfonce ses griffes dans le sol entre les racines, désagrège le sol, en détache les bloc de pierre et les extrait…* (*Le Génie civil*, 1/11/1946, 290b) (DAH), Emprunt spécialisé intégré, moins utilisé que *ripper*, (DAH, MAF).

28. **scanner** [skanɛʀ] **n. m.**, 1964 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), 1557 en anglais, depuis 1927 pour désigner tout appareil permettant l'examen systématique des différentes parties de quelque chose (TLF, OED), littéralement « scruteur, celui qui scrute, qui examine avec précision, balayer du regard, la critique de, passer au crible pour juger la valeur de », de *to scan* « scruter, examiner minutieusement, balayer, scander » de même origine que le français *scander*, du latin *scandere* « escalader, monter, scander des vers », en français *scander*, 1. Imprimerie. Appareil d'imprimerie effectuant automatiquement la sélection quadrichrome par analyse linéaire de l'original en couleur (DAH), *La photogravure électronique fait appel à des* scanners*, qui fabriquent des cliches typographiques par gravure direct- sans intervention chimique - d'une plaque de métal ou de plastique* (*La Chose imprimée*, 1977, p. 102) (DADG), Emprunt intégré. GDT recommande *analyseur*, n. m. et son synonyme *sélectionneur*, n. m., 2. 1974 (PR, MAF), Médecine. Appareil radiologique composé d'un système de tomographie par rayons X et d'un ordinateur qui effectue des analyses de densité radiologique pour reconstituer une image (PL), *Les données numériques des* scanners *à rayons X (...) doivent être converties en images « analogiques »* (D. DOYON ds *J. de radiol.*, t. 66, 1985, n ^{o} 1, p. 3) (TLF), Emprunt intégré, en concurrence avec *scanographe*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 17 décembre 1978. On dit aussi *tomodensitomètre*, n. m., 3. Informatique. Périphérique d'ordinateur, appareil de télédétection destiné à la numérisation des images (PR), *Bidouillant sur le* scanner *de son ordinateur et sur son imprimante, un adolescent de Virginie occidentale a facilement réussi à reproduire le nouveau billet de 100 dollars* (*Bidouillant sur le* scanner *de son ordinateur et sur son imprimante, un adolescent*,

10 avril 1996, *l'Humanité*), Emprunt intégré, en concurrence avec *scanneur*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 20 octobre 1984. D'où **scanning** [skaniŋ] **n. m.**, 1973 (DADG), 1968 en anglais (DADG), Méthode d'examen radiologique au moyen du scanner (DADG), *Surface de l'endothélium aortique d'un Lapin, examinée à l'aide du* scanning (DADG) ; **scanographie** [skanɔgʀafi] **n. f.**, 1972 (PR), remplaçant *scanning*, de *scanner* et *-graphie* du grec *-graphos, -graphia,* de *graphein* « écrire », servant à former des substantifs désignant des personnes, auteurs, écrivains ou des instruments, des adjectifs, entrant dans la composition de substantifs désignant des procédés d'enregistrement, des ouvrages, des enregistrements, Radiographie obtenue par un scanner, un scanographe (PR), *La* scanographie *cérébrale (...) localise la lésion, en révèle l'extension* (*Protocoles d'investigations et de traitements pour les cancers*, Vandœuvre, Centre Alexis Vautrin, 1984, p. 196) (TLF) ; **scanographique, adj.**, Effectué par scanner (TLF), *L'examen* scanographique *confirme l'existence de nombreuses calcifications cérébrales* (J.-M. DIETEMANN, DS *J. de radiol.*, t. 66, 1985, n ° 2, p. 145) (TLF) ; **scanner** [skane] **v. tr.**, 1980 (PR, DADG), Explorer (une scène) par balayage en vue d'en obtenir une image (PR), *Pour Kirikou, j'ai tout* scanné *à l'ordinateur* (*Michel Ocelot, ou le dessin animé en liberté*, 26 janvier 2000, *l'Humanité*), GDT recommande *numériser par balayage*, v. et les synonymes *numériser*, v. et *scannériser*, v.; **scannériste** [skanerist] **n.** s. a., Technicien spécialiste du scanner (MAF), GDT recommande aussi *opérateur de scanner*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, AA, TLF, l'Humanité).

29. **scotch** [skɔtʃ] **n. m.**, 1955 (PR, DAH, MAF, TLF), forme réduite en français de la marque déposée anglo-américaine en 1945 par la Société 3M (*Minnesota Mining & Manufacturing Company*) pour un ruban adhésif appelé *Scotch tape* littéralement « ruban Scotch », Ruban adhésif transparent (PR, DADG, DAH, MAF, PL, TLF), *Enfin, un peu plus tard,* [*dans « Fire », spectacle du « Bread and Puppet Theater »*] *il suffira à la Vietnamienne qui s'immole de dérouler un rouleau de* scotch *rouge pour évoquer le bruit du crépitement du feu* (*Le Nouvel Observateur*, 8 mai 1968, p. 46, col. 3) (TLF), Emprunt intégré. GDT recommande *collant*, n. m. et le quasi-synonyme *adhésif*, n. m. D'où **scotcher** [skɔtʃe] **v. tr.**, 1965 (PR, MAF, TLF), 1955 en anglais (TLF), de *to scotch-tape* et *scotch-taped* « scotché », Coller avec du ruban adhésif (PR), *Le fleuriste* scotcha *le bord du cornet et conseilla au jeune homme de prévenir sa demoiselle* (*Le Nouvel Observateur*, 13 oct. 1980, p. 96, col. 2) (TLF), (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

30. **shaving** [ʃeviŋ] **n. m.**, 1952 (DAH, MAF), littéralement « action de raser, rasage », de *chave* « raser », Opération de finition de pièces mécaniques pour lesquelles il est demandé une très grande précision d'ajustage (DAH), Emprunt spécialisé intégré, (DAH, MAF).

31. **sprinkler** [spʀiŋklœʀ] **n. m.**, avant 1964 (MAF), littéralement « arroseur, saupoudreuse, saupoudroir, diffuseur », de *sprinkle* « asperger, arroser légèrement, parsemer », Dispositif généralement rotatif utilisé pour l'arrosage par aspersion ou la prévention des incendies (MAF), *Il a ajouté que le bâtiment était équipé de 4.000 détecteurs de fumée mais n'était doté d'aucun* « sprinkler » *(système d'arrosage automatique), arguant qu'« il est impensable d'en équiper*

une banque, en particulier la salle des marchés où il y avait 200 postes de travail » (*Le siège du Crédit lyonnais renaîtra-t-il de ses cendres ?*, 7 mai 1996, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé peu utile. Le français possède *asperseur*, n. m. recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 7 septembre 2007 et *gicleur d'incendie* ou *gicleur*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. GDT recommande aussi les synonymes *tête d'extincteur*, n. f., *tête d'extincteur automatique à eau*, n. f., *tête d'extincteur automatique*, n. f., *tête d'extinction*, n. f. et *tête de diffuseur*, n. f., (MAF, DAC, PL, l'Humanité).

32. **tartan** [taʀtɑ̃] **n. m.**, avant 1968 (PR, DAH, TLF), nom déposé par une société des États-Unis en 1964 par la Société *3 M* (*Minnesota Mining & Manufacturing Company*) qui fabrique et vend les produits *Scotch* et dont le conditionnement comporte un dessin de tissu *tartan* « tissu écossais à couleurs mêlées », Revêtement de sol, fait d'un agglomérat d'amiante, de plastique et de caoutchouc, très utilisé dans les salles de sport et les stades olympiques en raison de sa souplesse et de son inaltérabilité (TLF), *Les bienfaits du* tartan *de la piste d'athlétisme se chiffrent déjà en un dixième de seconde gagnés pour les sprinters…* (*L'Aurore*, 12-13 octobre 1968, 22^{e}) (DAH), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DAH, MAF, PL, TLF).

33. téflon [teflɔ̃] **n. m.**, 1948 (PR, MAF, DAH, TLF), forme francisée de l'anglo-américain *teflon*, nom de marque déposé aux États-Unis par la Société *Du Pont de Nemours* en 1945 d'après *té(tra)fl(uoroéthylène* formé des éléments *te* de *tetra-* et *fl* de *fluor* par abréviation de *polytetrafluoroethylene* avec une suffixe *-on* arbitraire (peut-être d'après des mots des matières plastiques comme *nylon*), Matière plastique obtenue à partir de la polymérisation du fluor et de l'éthylène et dont le grand pouvoir de résistance (aux acides, à la chaleur, à la corrosion) permet son emploi dans l'industrie chimique, la fabrication des joints, de tuyauteries, des revêtements, notamment des ustensiles de cuisine où elle allie robustesse et propriété anti-adhésive (TLF), *« Elle étrenne cet ustensile traité au* téflon*. Ils nous ont garanti que ça ne collerait pas au fond »* (R. Ducharme) (PR), Emprunt intégré. D'où **téflonisé, e** [teflonize] **adj.**, 1963 (MAF, DAH), Recouvert de téflon (MAF), *Le sauté est un peu plus lourd à digérer que la grillade, sauf dans les poêles modernes* téflonisées *où la cuisson se fait presque sans matière grasse* (F. Lery, *Technique de la cuisine*, 1963, 73) (DAH), (PR, MAF, DAH, PL, DMOE, GDT, GDA, TLF).

3. 2. 1. 2. Тешка индустрија (нафта, металургија)

а) Збирот на единиците во оваа подобласт[2] изнесува **13** или **15, 12%** од подобласта *Технологија, индустрија, вооружување* од вкупно 86 единици или **2,11%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **1, 11 %** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 8 единици од оваа подобласт се однесуваат на *Нафтена индустрија* (сп. 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12 и 13), 1 единица на *Металургија*, односно *Обработка на метали* (сп. 5), а

останатите 4 единици се однесуваат на *Техниката и процесот на индустриското производство* (сп. 1, 2, 3 и 6).

Од вкупниот број единици во оваа подобласт[2], 1 единица има повеќе графиски форми (сп. 4), 2 единици имаат два или повеќе изговори (сп. 3 и 4) и 1 пофранцузена форма или 7, 69% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 5). 12 единици во оваа подобласт[2] се именки, 1 единица е глагол (сп. 6), а забележавме и 3 изведенки кои произвеле 3 именки и 1 глагол (сп. 6, 9 и 12), 2 единици со две или повеќе значења и дефиниции (сп. 1 и 12) и 1 постоечки збор (сп. 1). JO дал свој предлог во 8 единици (сп. 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 и 12) или 61, 54% од заемките во оваа подобласт, а GDT во 4 единици (сп. 2, 4, 10 и 11). Во корпусот, не забележавме единици со два граматички рода, ниту пак единици без датум на навлегување во францускиот јазик.

б) САД се едни од најголемите светски производители на нафта. Голем дел од домашните потреби тие ги задоволуваат од нафтените наоѓалишта во Аљаска, Луизијана, регионот од Хјустон до Тексас и Големите езера. На нафтените групации кои ги експлоатираат овие региони им се спротивставуваат екологистите кои се борат против отворање на нови индустриски загадувачи. Американските региони каде што се сместени рафинериите се соочени со прекумерно индустриско загадување и урбан отпад, а и ураганите кои го погодуваат југоисточниот регион предизвикуваат проблеми во работењето на индустријата.

Како и насекаде во светот, американската тешка индустрија се соочува со разретчување на природните ресурси што предизвикува поскапување на суровините. Уште по првиот нафтен шок во 70-те години од 20 век, САД преземаат повеќе мерки и започнуваат да увезуваат голема количина нафтени деривати за задоволување на нивните потреби кои зависат од нивното воено присуство во другите земји во светот и од урбаниот начин на живеење во градските агломерации. На почетокот на 21 век, САД обрнуваат внимание на обновливите и алтернативни енергии за поекономично функционирање на индустријата, издвојуваат значителни финансиски средства за подобрување на нејзината ефикасност и предлагаат нова серија мерки за намалување на енергетската зависност од другите земји.

1. **automation** [ɔtɔmasjɔ̃] **n. f.**, 1955 (PR, DADG, DAH, MAF), mot anglo-américain, de formation hybride, créé en 1947 par un vice-président de la société Ford aux usines de Detroit sur le radical de l'anglais *automatic* « automatique » et le suffixe *-tion*, 1. Moyens mis en œuvre afin d'assurer l'automaticité complète de la manutention dans une chaine de fabrication (P. Liénart) (DADG), *Autrement dit, l'*automation *représente pour le moment le stade le plus avancé de l'évolution des différents procédés de mécanisation appliqués depuis de longues années, déjà, en particulier, à la production de pièces ou d'objets fabriqués en grande série* (*France-Observateur*, 11 août 1955, p.16) (DAH), 2. Ensemble des connaissances et techniques concernant les systèmes automatiques et leur mise en œuvre (PR), *Théorie de l'automation* (PR), Emprunt inutile. Au sens 1, le français possède *automatisation*, n. f. Au sens 2, *automatique*, n. f., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, GDA, TLF).

2. **breeder** [bʀidœʀ] **n. m.**, 1964 (DADG), 1948 en anglo-américain (OED, DADG), forme réduite de *breeder reactor*, littéralement « réacteur engendreur, réacteur qui couve », de *to breed* « engendrer, faire naitre, élever, donner naissance », proprement « élever, faire l'élevage de », Réacteur nucléaire qui engendre une substance fissile en plus grande quantité qu'il n'en consomme (DADG), *Ces* breeders *nécessiteront pour se développer de grandes quantités de plutonium* (*Perspectives de l'énergie nucléaire*, in *Tendances*, juin 1964) (DADG), Le *Journal Officiel de la République française* du 18 juin 2004 recommande *surgénérateur*, n. m. GDT recommande aussi les synonymes *réacteur surrégénérateur*, n. m. et *réacteur surconvertisseur*, n. m., (DADG, DAH, MAF, GDT).

3. **engineering** [ɛn(d)ʒiniʀiŋ] ou [in(d)ʒiniʀiŋ] **n. m.**, 1949 (PR, RDHLF, DAH, MAF), littéralement « art, science de l'ingénieur », dérivant du verbe *to engineer* « agir, travailler en ingénieur, construire, faire les plans de, machiner », de *engineer* « ingénieur », de l'ancien français *engigneor*, refait ensuite en *ingénieur*, Activité consistant à mener de façon coordonnée l'ensemble des études nécessaires à la réalisation d'un projet industriel (DAH), *En France, il existe d'assez importantes firmes d'*engineering *[…] ; mais la plupart sont encore fort modestes* (J. Romeuf et J.-P. Guinot, *Manuel du chef d'entreprise*, 1960, pp. 573-574 (DADG), Réemprunt partiel. Il sert à designer en anglais de nombreuses techniques : *civil engineering* « génie civil », *mechanical engineering* « construction mécanique », *electrical engineering* « technique électrique », la traduction en français varie selon l'usage établi. Avec sa graphie anglaise ce terme imprononçable pour un Français a suscité à juste titre les ripostes des puristes. On a proposé pour le traduire : *écotechnie*, *génialisation*, *polyscience*, *génie industriel*, *ingénieurie*, *ingéniérie*, *ingénierie, ingénieurage* et bien d'autres. Le Comité d'étude des termes techniques français a adopté *ingénierie* [ɛ̃ʒeniri] n. f., mais le débat ne semble pas clos. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande aussi *ingénierie* qui est adaptation du mot anglais, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, AA, PL, TLF).

4. **jerrycan, jerricane** ou **jerrican** [ʒeʀikan] ou [dʒeʀikan] **n. m.**, 1944 (RDHLF, DAH, TLF), mot anglais *jerrycan* (ou *jerrican, jerry-can, jerry can*), 1943 en anglais (MW, DADG), littéralement « bidon boche », de *Jerry* « boche » diminutif du prénom *Jeremy* sur la syllabe initiale de *German* « Allemand »,

surnom donné aux Allemands par les soldats britanniques, influencée par *jerry* « pot de chambre », et *can* « récipient, bidon », ce type de récipient ayant été d'abord en usage dans l'armée allemande, Bidon quadrangulaire à poignée, d'environ 20 litres, utilisé pour la manutention et la distribution des carburants (PR), *Si vous êtes en panne de fuel pour votre poêle à mazout, téléphonez immédiatement à Candan-Cof et Cie. - (...) qui vous livrera dès le matin le nombre de* jerricans *désirés* (*Le Figaro,* 30 décembre 1952, p. 10, col. 8) (TLF), Le Comité des termes techniques français a recommandé de remplacer ce mot par *bidon*, n. m., et *nourrice*, n. f. Mais le *jerrycan* a une forme quadrangulaire que le bidon et la nourrice ne possèdent pas obligatoirement. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *nourrice*, n. f. ou *jerricane*, n.m. GDT recommande aussi les synonymes *nourrice de secours*, n. f., *nourrice à carburant*, n. f., *bidon à carburant*, n. m., *nourrice de réserve*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, DMOE, GDA, TLF).

5. **patentage** [patɑ̃taʒ] **n. m.**, 1949 (PR, MAF), forme francisée de *patenting*, 1675 en anglais, de *patent* « brevet d'invention, patente » de l'ancien français *patent*, moderne *patente*, Métallurgie. Trempe en bain de plomb ou de sel qu'on fait subir aux fils d'acier devant présenter des caractéristiques particulières (résistance à la torsion, au pliage, etc.) (PL), *L'écrouissage y est important et nécessite un traitement thermique appelé* patentage *(type de recuit pour les faibles sections) évitant au fil d'être trop cassant et améliorant sa plasticité* (*Tréfilage*, WIKIPÉDIA), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

6. **pickler** [pikle] **v. tr.**, 1963 (DADG, MAF), de *to pickle* « mettre dans la saumure ou le vinaigre, conserver dans de la saumure, saler, vinaigrer », de *pickle*, n. « saumure, marinade, vinaigre, pétrin », Soumettre une peau à l'action d'une solution d'acide et de sel marin notamment, afin de la préparer au tannage ou de la conserver (TLF), La *peau destinée à être travaillée au chrome est presque toujours* picklée*: pour l'emploi en semelles, on* pickle *à l'alun et au sel, ou à l'acide sulfurique et au sel; pour l'emploi en courroies, on exécute un picklage spécial à l'hyposulfite, sorte de prétannage au soufre* (BÉRARD, GOBILLIARD, *Cuirs et peaux*, 1947, p.88) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. D'où **picklage** [piklaʒ] **n. m.**, 1963 (MAF), pour traduire le mot anglais *pickling* en ajoutant le suffixe *-age*, Opération consistant à pickler (TLF), *Par le* picklage*, on fait absorber à la peau une quantité importante d'acide fort, tout en obviant au gonflement acide qui en résulterait par une addition de sel neutre* (BÉRARD, GOBILLIARD, *Cuirs et peaux*, 1947, p.47) (TLF), (DADG, MAF, GDT).

7. **posting** [postiŋ] **n. m.**, vers 1960 (DADG, MAF), acception spécialisée d'origine américaine de l'anglais *posting*, n. « affichage », de *to post* « afficher, inscrire », Publication par affichage des prix du pétrole brut et des produits finis sur les marchés du pétrole (DADG), Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973 recommande *affichage*, n. m., en ce sens et *prix affiché*, n. m., pour désigner les prix figurant sur les cotations publiées, (DADG, MAF).

8. **processing** [prɔsesiŋ] **n. m.**, vers 1960 (DADG, MAF), mot anglais, probablement d'origine américaine, littéralement « traitement, transformation,

développement », de *to process* « traiter, transformer, développer », Ensemble des opérations que l'on fait subir aux matières premières, dans l'industrie du pétrole (DADG), Emprunt spécialisé snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 12 janvier 1999 recommande *façonnage*, n. m., (DADG, MAF).

9. **reforming** [ʀifɔʀmiŋ] **n. m.**, 1946 (MAF, DAH, PR), littéralement « action de reformer, réforme », de *to reform* « reformer, rectifier, modifier la forme de » de l'ancien français *reformer*, Procédé de raffinage consistant à transformer les essences lourdes afin d'obtenir des chaînes aromatiques et d'augmenter l'indice d'octane (PR), *Dans le* reforming *catalytique, par exemple, l'hexane est « cyclisé » en cyclo-hexane, lequel est ensuite « aromatisé », c'est-à-dire converti en benzène Pétrol.* 1964 (TLF), Réemprunt partiel spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *reformage*, n. m. D'où **steam-reforming** [stimʀifɔʀmiŋ] **n. m.**, 1968 (DAH), de *steam* « vapeur » et *reforming*, Procédé de traitement des hydrocarbures à température élevée, sous haute pression, en présence de vapeur d'eau et d'un catalyseur (DAH), Le *Journal Officiel de la République française* du 12 janvier 1999 recommande *reformage à la vapeur*, n. m. (DADG, MAF, DAH, PR, PL, TLF).

10. **sea-line** [silajn] **n. m.**, 1950 (PR, DADG, DAH, MAF, TLF), littéralement « ligne de tuyaux (en) mer », de *sea* « mer » et de la contraction de *(pipe)line* « canalisation », Pétrole et gaz naturel (transport du pétrole et du gaz naturel). Canalisation immergée en mer servant au transport des hydrocarbures (PL), *Le projet de construction en mer à vingt kilomètres d'une île artificielle (...) dotée de toute l'infrastructure nécessaire à la réception de tels géants des mers, et reliée à la terre par plusieurs* « sea-lines » (*Combat*, 23 mars 1968, p. 16, col. 5) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 12 janvier 1999 recommande *pipeline immergé*, n. m. GDT recommande *ligne en mer*, n. f. et son quasi-synonyme *pipe marin*, n. m. (PR, DADG, DAH, MAF, PL, TLF).

11. **steaming** [stimiŋ] **n. m.**, 1960 (MAF), littéralement « procédé à la vapeur », de *steam* « vapeur d'eau », Injection de vapeur d'eau pratiquée dans les fours de distillation de la houille (DADG), Emprunt spécialisé intégré. En français, cet emprunt a un sens beaucoup plus restreint qu'en anglais. Le Comité des termes techniques français et GDT ont préconisé l'emploi de *injection de vapeur*, n. f., (DADG, MAF, GDT).

12. **stripping** [stʀipiŋ] **n. m.**, 1964 (DADG, DAH, MAF), littéralement « action de dépouiller, d'ôter », de *to strip* « dépouiller, dénuder, ôter, enlever, déshabiller », 1. 1964 (DADG), Industrie pétrolière. Entraînement des fractions trop volatiles d'un liquide pétrolier (DADG), *Les fractions soutirées latéralement sont soumises, en plus, à un fractionnement complémentaire appelé* « stripping » *dans des colonnes annexes appelées « strippers », afin d'éliminer les fractions légères encore dissoutes* (*Raffinage du pétrole*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 12 janvier 1999 recommande *extraction au gaz*, n. f. ou *stripage*, n. m., 2. 1964 (DADG), Médecine (chirurgie). Méthode d'ablation chirurgicale des varices (PR),

Chirurgical (environ 200 000 interventions/an en France) : stripping *(sonde pour extraire la varice) remplacé par l'éveinage (fil introduit dans la veine pour la retourner sur elle-même) ; phlébectomie ambulatoire (petites incisions pour extraire des segments de la veine atteinte)* (*Sang et appareil circulatoire*, *Système circulatoire*, QUID), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *éveinage*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 et *phlébectomie*, n. f., 3. 1968 (DADG, DAH), Physique nucléaire. Réaction nucléaire dans laquelle certains nucléons du noyau projectile sont captés par le noyau cible, les autres étant diffusés (PR), *L'intérêt des expériences de* stripping *vient de ce qu'elles permettent de tester les modèles nucléon par nucléon en les ajoutant un par un* (*Physique - Stripping*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973 et GDT recommandent *stripage*, n. m. D'où **stripper** [stʀipœʀ] **n. m.**, littéralement « dépouilleuse, celui ou ce qui dépouille quelque chose », de *to strip* « dénuder, dépouiller », 1. 1961 (DADG, MAF), Agriculture (Matériel agricole et forestier). Machine agricole utilisée pour la cueillette du coton (MAF), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 7 septembre 2007 recommande *égreneuse sur pied*, n. f., (MAF). 2. 1964 (PR, MAF, DAH), Médecine (chirurgie). Instrument utilisé en chirurgie pour extirper les veines, dans le traitement contre les varices (PR), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *tire-veine,* n. m. ; **stripper** [stʀipe] **v. tr.**, 1964 (DADG, DAH), Dépouiller (un liquide) de ses fractions trop volatiles (opération de distillation) (PR), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA, UNIVERSALIS, QUID).

13. **synfuel** [sɛ̃fjul] **n. m.**, 1980 (DADG, MAF), 1975 en anglo-américain (MW, DADG), amalgame de *synthetic fuel* « combustible synthétique », de *syn-* « synthetique » et *fuel* « combustible », Tout combustible de synthèse destiné à remplacer le pétrole (DADG), *Lentement, péniblement, au prix parfois de pertes énormes, l'industrie des* synfuels *s'est mise en marche* (*La Recherche*, novembre 1980, p. 1340) (DADG), Emprunt spécialisé intégré, (DADG, MAF).

3. 2. 1. 3. Текстилна индустрија, лесна индустрија

а) Збирот на единиците во оваа подобласт[2] изнесува **15** или **17, 44%** од подобласта *Технологија, индустрија, вооружување* од вкупно 86 единици или **2,43%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **1, 28 %** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Во однос на граматичката категорија, 13 единици се именки, 1 единица е придавка (сп. 12), а 1 единица е израз (сп. 15). Исто така забележавме 2 изведенки кои произвеле 3 именки и 1 глагол (сп. 2 и 12), 3 единици со две значења или дефиниции (сп. 7, 8 и 14) и 7 бренда (сп. 3, 5, 9, 10, 11, 12 и 14). GDT дал свои предлози во 4 единици (сп. 1, 4, 12 и 15), а DAC во 1 (сп. 15). Не забележавме пофранцузени форми што значи дека сите единици интегрално се примени во

францускиот јазик без адаптација, а ЈО не дал свои предлози во ниту еден случај. Во корпусот во оваа подобласт нема зборови коишто имаат повеќе графии или изговори, постоечки зборови, зборови без датум на навлегување во францускиот јазик и зборови со два рода.

б) Долго време во текстилната индустрија на САД се употребуваат застарени методи на производство кои доведуваат до застој и пад на оваа индустрија во шеесеттите години од 20 век. Со нејзиното осовременување и примената на најнови машини и апарати кои се дизајнирани за зголемување на производството и неговиот квалитет, американската текстилна индустрија има нагорен од и високо котира на глобално ниво. Во неа се вработени многу работници и таа има голем удел во американското индустриско производство.

Текстилната индустрија на САД е хетероген сектор кој се занимава со производство на синтетички влакна, текстил и облека. Некои нејзини центри истовремено се и центри на американската мода која се карактеризира со дефиниран стил и го отсликува американскиот начин на живеење.

Појавувањето на ефтини и помалку квалитетни производи од други земји во светот, во 90-те години од векот, доведува до намалување на побарувачката на американските текстилни производи на светскиот пазар. Во овој период се зголемува и увозот на текстилни производи во САД што доведува до значително намалување на приходите во оваа индустрија и приморува многу американски производители да го редуцираат или сосема да го прекинат производството. Барајќи излез, некои од нив ја насочуваат дејноста кон други земји во светот особено кон југоисточна Азија, Индија и Централна Америка.

1. **chambray** [ʃɑ̃bʀɛ] **n. m.**, milieu du 20^{e} siècle (PR), 1814 en anglo-américain (MW, PR), altération de *Cambrai*, Toile dont la chaîne est teinte en indigo et la trame écrue (PR), *Chemise, jupe en* chambray (PR), GDT recommande les synonymes *toile de Cambrai*, n. f., *cambrai*, n. m. et la variante graphique *chambrai*, n. m. Les toiles *chambray* légères servent à la confection des chemises, des robes et des vêtements pour enfants. Le même tissu mais plus lourd, fait de fil cardé, est utilisé pour les vêtements de travail. (PR, PL, GDT).

2. **cops** [kɔps] **n. m.**, 1960 (DAH, MAF), pluriel de *cop* « cannette », Textile (cannetage du fil de trame). Petit support en bois en forme de tronc de cône, sur lequel s'enroule le fil de trame lors du tissage (MAF), *cops* (W. Linke,

Termes techniques textiles français-allemand, 1960) (DAH), Emprunt spécialisé intégré. D'où **copsage** [kɔpsaʒ] **n. m.**, 1971 (DAH, MAF), de l'anglais *copping*, Action d'enrouler le fil de trame sur un cops (MAF), *copsage* (A. Schlegelmilch, *Polytechnisches Wörterbuch französisch- deutsch*, 1971) (DAH), (DAH, MAF, GDT, PL).

3. **dacron** [dakʀɔ̃] **n. m.**, 1951 (PR, DAH, MAF, TLF), 1951 en anglo-américain (OED), nom déposé par E. I. Du Pont de Nemours et Compagnie après l'acquisition en 1946 de la licence pour les États-Unis, licence préalablement acquise par la Grande-Bretagne, Fibre textile synthétique (polyester) fabriquée sous licence américaine (PR), *Je pense que ça entraînerait pour moi, un complet en* dacron*, au moins, des chaussures à trous* (AYMÉ, *Mouche,* 1957, p. 245) (TLF), Emprunt intégré, (PR, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, TLF).

4. **denim** [dənim] **n. m.**, avant 1973 (PR, DADG), mot anglo-américain, abréviation de l'expression anglaise *Serge de Nim*, *Serge Denim*, elle-même empruntée au français *Serge de Nismes* (Nîmes) que l'on trouve glosée dans le *Dictionnaire de commerce* de Savary en 1742, Tissu de coton sergé, utilisé notamment pour la confection des jeans (PL), *Une salopette « en* denim *bleu »* (Le Clézio) (PR), Réemprunt partiel intégré, d'usage limité, en concurrence avec *jean*, n. m. GDT recommande aussi les quasi-synonymes *sergé de Nîmes*, n. m., *croisé de coton*, n. m., *coutil*, n. m., (PR, DADG, MAF, GDA, PL).

5. **goretex** [gɔʀtɛks] **n. m.**, 1989 (PR, MAF), *Gore-tex* nom déposé, de *Gore* nom propre, et *tex* de *textile*, Fibre textile synthétique, imperméable, dérivée du Téflon (PL, PR, MAF), *Combinaison de ski en* goretex (PR), Emprunt intégré, (PR, MAF, PL).

6. **grafting** [gʀaftiŋ] **n. m.**, 1971 (DADG, MAF), littéralement « greffage, greffe », de *to graff* « greffer », de *graft* « greffe », déformation de *graff*, d'origine française, Assemblage invisible de deux morceaux de tricot par reprise à la main d'un rang de mailles à l'aide d'une aiguille à tapisserie (DADG), *On peut retourner le tricot et faire le* grafting *à l'endroit plus facilement […]* (*Mon Tricot*, nº 91, 1971, p. 5) (DADG), Emprunt spécialisé intégré. DADG propose la simple traduction *greffage*, n. m., (DADG, MAF).

7. **interlock** [ɛ̃tɛʀlɔk] **n. m.**, 1951 (PR, RDHLF, DAH, MAF), de *to interlock* « entrecroiser, entrelacer, enclencher, s'entremêler », de *inter* « entre » et de *to lock* « fermer », 1. Tissu indémaillable généralement en coton, utilisé en lingerie (PR), *Avec deux carton de becquetance, quatre pulls chauds et des combinaisons en* interlock *[…]* (A. Sarrazin, *La Cavale*, 1965, p. 152) (DADG), 2. 1959 (MAF), Métier circulaire spécialement conçu pour réaliser ce tricot (PL), Emprunt intégré, vieilli, en concurrence avec *indémaillable*, adj. et n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL).

8. **lambswool** [lɑ̃bswul] **n. m.**, 1959 (PR, MAF, DAH), mot anglais qui a aussi la forme *lamb's wool*, littéralement « laine d'agneau », de *lamb* « agneau » et *wool* « laine », 1. Laine très légère provenant d'agneaux âgés de 6 à 8 mois (PL), *Veste à carreaux en* lambswool (*L'Express*, 3 septembre 1973, p.77)

(DADG), 2. Tissu fabriqué avec cette laine (PL), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL).

9. **lurex** [lyʀɛks] **n. m.**, 1968 (PR, MAF, RDHLF, DADG), nom déposé de l'anglo-américain, de *lure* « charme, attrait, objet brillant, attrayant, leurre », emprunté comme terme de chasse à l'ancien français *luere*, français moderne *leurre*, et suffixe publicitaire *-ex* désignant un produit, Fil textile gainé de polyester qui lui donne un aspect métallique (PR, PL), *[Maillot] sobre, pas cher […] une ganse de* lurex *or quand il est noir* (*L'Express*, 9 juin 1979, p. 200) (DADG), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL).

10. **lycra** [likʀa] **n. m.**, 1960 (PR, RDHLF, DAH, MAF, TLF), 1958 en anglo-américain (TLF), marque déposée par la firme Dupont de Nemours, probablement un sigle, d'origine inconnue, Tissu synthétique à réseau très élastique, qui a les mêmes utilisations que le lastex (PR), *Un pantalon en* lycra *extensible vert bouteille est ravissant avec cet anorak de coton gaufré imprimé de rouge, d'or, de vert, de magenta et de blanc* (*Photo-Journal*, 6 nov. 1972, p. 54) (TLF), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DAH, MAF, TLF).

11. **orlon** [ɔʀlɔ̃] **n. m.**, 1950 (PR, DADG, MAF, TLF), 1948 en anglo-américain (OED, DADG), nom déposé par la firme *Du pont de Nemours*, sur le modèle de *nylon*, Textile synthétique appartenant au groupe des acryliques et obtenu par polymérisation de l'acrylonitrile (TLF), *C'est ainsi qu'il associe la laine, la soie et l'*orlon*, dans sa « Peau d'Âne »* (*Combat*, 20 oct. 1959, p.7, col.2) (TLF), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF, PL, DMOE, TLF).

12. **sanforisé, ée** [sɑ̃fɔʀize] **adj**. 1955 (MAF, DAH), nom déposé en anglais des États-Unis, de *sanforized*, de *L. C. Sanford*, nom de l'inventeur, Se dit d'un tissu traité par un procédé qui le rend irrétrécissable (MAF), *Chemisier* sanforisé *blanc orné broderies main multicolores* (*L'Aurore*, 2 juin 1955, p. 9) (DAH), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi les synonymes *irrétrécissable*, adj., *rendu irrétrécissable*, loc. adj. et *qui ne rétrécit pas au lavage*, loc. adj. D'où **sanforiser** [sɑ̃fɔʀize] **v. tr**., 1956 (MAF, DAH), de l'anglais *to sanforize*, Traiter (un tissu) par ce procédé (MAF), sanforiser (Ch. Ries, *Dictionnaire international de la mode et de la couture, du vêtement et des accessoires, du textile, du cuir et de la bijouterie*, 1956) (DAH), et **sanforisage** [sɑ̃fɔʀizaʒ] **n. m.**, 1956 (MAF), de l'anglais *sanforizing*, Traitement qui donne au tissu de coton une stabilité évitant le retrait au lavage (PL), **sanforiseuse** n. f., Machine sur laquelle se fait le sanforisage (DAH), (MAF, DAH, GDT, GDA, PL).

13. **shipper** [ʃipœʀ] **n. m.**, 1961 (DADG, MAF), littéralement « transporteur par mer, celui qui assure l'expédition par bateau », de *to ship* « expédier par bateau », de *ship* « bateau », Firme commercialisant et transportant le coton d'un pays producteur (MAF), *Cette dernière fonction leur a valu le nom de* shippers*, embarqueurs ou affréteurs, sous lequel on les désigne le plus fréquem*ment (P. de Calan, *Le Coton et l'industrie cotonnière*, 1961, pp. 23-24, P. U. F., Que sais-je ?, n°90) (DADG), Emprunt spécialisé intégré. La restriction du mot au commerce du coton est proprement française, (DADG, DAC, MAF).

14. **stretch** [stʀɛtʃ] **n. m.**, 1963 (PR, DADG, MAF), nom déposé, de l'anglais des États-Unis, de *to stretch* « allonger, étendre, étirer », Textile (tricotage). 1. Procédé de traitement des tissus les rendant élastiques dans le sens horizontal sans adjonction de caoutchouc (DADG), 2. Par extension. Le tissu ainsi traité (PR), *Pyjama en* stretch *80% coton, 20 % polyester* (La Redoute, *catalogue automne-hiver 90-91*), (ASF), Emprunt intégré. On a proposé *élasticé*, n. m. et adj., *élastique*, adj, *élastiss*, nom déposé désignant un produit analogue, (PR, DADG, DAH, MAF, GDA, ASF, PL).

15. **wash and wear** [waʃɛnwɛʀ] **loc. adj.**, après 1966 (MAF), 1956 en anglo-américain (MW), littéralement « lavez et portez », de *to wash* « laver » et *to wear* « porter » à l'impératif, Se dit d'un tissu, d'un vêtement qu'il n'est pas nécessaire de repasser après lavage (DADG), *Une chemise* wash and ware (MAF), Emprunt spécialisé intégré. Il s'agit probablement d'un slogan publicitaire évoquant les mérites de certains tissus synthétiques. DAC propose les formes françaises *lave-auto*, *infroissable*, *sans repassage*, *lavez-portez*, cette dernière locution recommandée aussi par GDT, (DADG, DAC, MAF).

3. 2. 1. 4. Вооружување, армија

а) Збирот на единиците во оваа подобласт[2] изнесува **25** или **29, 06%** од подобласта *Технологија, индустрија, вооружување* од вкупно 86 единици или **4,06%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **2, 14 %** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Од нив 2 единици имаат два изговори (сп. 1 и 16), а 1 единица е без датум на навлегување во францускиот јазик (сп. 23). Забележавме 7 постоечки зборови (сп. 1, 2, 4, 6, 7, 23 и 24), 3 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 4, 5 и 20), 1 пофранцузена форма или 4% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] (сп. 5) и 5 изведенки кои произвеле 4 именки, 4 глаголи и 1 придавка (сп. 4, 5, 18, 19 и 21). ЈО дал свои предлози во 8 единици или 32% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] (сп. 3, 4, 7, 8, 16, 20, 24 и 25), а GDT во 5 единици (сп. 4, 12, 13, 17 и 24). Во однос на граматичката категорија, 24 единици се именки од кои 2 единици се истовремено именки и придавки (сп. 13 и 20) и 1 глагол (сп. 5). Не забележавме единици со повеќе графиски форми, брендови, зборови со два рода, ниту именки кои се употребуваат само во множина.

б) Американската армија е една од најмоќните армии во светот. Нејзината воена моќ, меѓу другото, се должи на технолошкиот напредок на земјата која прва во светот поседува и употребува атомска бомба,

најсовремени проектили, а развива и високо софистицирани сателити кои се користат за комуникација, водење на проектили и други функции поврзани за потребите на армијата. Интернетот и GPS системот се американски воени иновации, а на почетокот на 21 век САД започнуваат да го употребуваат и антиракетниот штит. Воената доминација произлегува и од економската и воена надмоќ над другите земји, од мошне развиениот воено-индустриски систем што овозможува да бидат едни од најголемите извозници на оружје во светот[187], од намалувањето на руското влијание и моќ по распаѓањето на Советскиот Сојуз и Варшавскиот договор, од немањето зедничка армија и заедничка надворешна политика од страна на членките на Европската Унија итн.

По Втората светска војна армијата на САД е присутна низ целиот свет. Таа поседува воени бази на сите континенти кои во 90-те години на 20 век, заради заштеда на буџетски средства, започнуваат да се редуцираат особено во земјите каде што не се неопходни[188]. Постепено се намалува и бројот на активни војници, а за намалување на количината на нуклеарни проектили САД потпишуваат повеќе договори со Русија. Најголемиот број американски воени инсталации во светот се наоѓаат во стратешките воени зони, а нивната флота крстари насекаде и овозможува брза воена интервенција.

За време на Студената војна, САД се поставуваат како бранители на слободниот и демократски свет и се едни од главните поддржувачи на НАТО пактот гарантирајќи го интегритетот на сите негови членки. По нејзиното завршување, тие ги зголемуваат воените интервенции во странство во име на одбраната на човековите права и демократијата, со или без поддршка на Обединетите нации. Во 90-те години од векот САД го поздравуваат враќањето на Франција во неговата интегрирана команда и приклучувањето на источноевропските земји во НАТО поради потребата од сојузници кои би помогнале во ефективното извршување на воените операции во светот.

Меѓутоа, воената моќ и конвенционалните воени стратегии на САД покажуваат одредени слабости и се лошо приспособени во борбата против

---

[187] *Conventional arms exports (most recent) by country*, на сајтот: www.nationmaster.com/graph/mil_con_arm_exp-military-conventional-arms-exports

[188] *DEFENSE BASE CLOSURE AND REALIGNMENT COMMISSION, REPORT TO THE PRESIDENT*, 1993, на сајтот: http://www.defense.gov/brac/docs/1993com2.pdf

тероризмот и асиметрична војна што се докажува со ситуацијата во Авганистан и повеќето атентати меѓу кои најпознат е оној од 11 септември 2001 година[189].

1. **battle-dress** [batœldʀɛs] et [batəldʀɛs] **n. m.**, 1945 (DAH), 1938 en anglo-américain (DADG), littéralement « tenue de combat », de *battle* « bataille, combat », de l'ancien français *bataille*, et de *dress* « vêtement, tenue », d'abord « façon de se conduire », déverbal de *to dress*, lequel est emprunté au français *dresser*, Tenue de combat composée d'un blouson et d'un pantalon; plus spécialement le blouson (MAF), *Certains tailleurs à longue veste droite appuyée aux hanches comme les* battle-dress*, valent d'être cités pour leur conception nouvelle* (*Le Monde,* 2 août 1952, p. 6, col. 2) (TLF), Réemprunt partiel, difficile à intégrer dans le système phonétique du français, n'a eu qu'un succès relatif. On préfère généralement le calque *tenue de combat*, n. f., pour l'ensemble, et *blouson de toile*, n. m., pour le blouson, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, TLF).

2. **bazooka** [bazuka] **n. m.**, 1945 (RDHLF, TLF, DADG, DAH), 1943 en anglo-américain (MW, DADG), dérivé du mot argotique *bazzo* « mirliton » d'origine inconnue, peut-être du néerlandais *bazuin* « trompette », le sens « lance-roquettes » étant sans doute dû à la forme encombrante de l'engin, Lance-roquettes antichar d'une portée pratique n'excédant pas 60 m., mise au point par les Américains pendant la seconde guerre mondiale (TLF), *Quelques lecteurs m'ont reproché d'avoir évoqué, à propos de l'affaire du* bazooka*, le temps des assassins annoncé par Rimbaud* (F. Mauriac, *le Nouveau Bloc-notes* 1958-1960, 13 septembre 1958, p. 102) (DADG), Emprunt spécialisé, peu utile, en concurrence avec *lance-roquette*, n. m., ce dernier préférable, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

3. **booby-trap** [bubitʀap] **n. m.**, vers 1945 (DADG, MAF), 1850 en anglais (MW, DADG), littéralement « piège à benêts, cons », le composé de *booby* « individu stupide, imbécile, benêt », et *trap* « piège », Objet d'apparence inoffensive qui explose lorsqu'il est déplacé ; bombe dissimulée (DADG), *Le colonel F. F. I. qui pullule en cas de résistance est facilement amadoué au moyen de tractions avant transformées en* booby-traps (Boris Vian, *Chronique du Menteur engagé* in *Textes et Chansons*, 1948, p. 115) (DADG), Emprunt peu usité. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *piège*, n. m., (DADG, MAF).

4. **briefing** [bʀifiŋ] **n. m.**, réduit familièrement à **brief** [bʀif], vers 1945 (PR, DADG), 1910 en anglo-américain (MW, OED, DADG), substantif verbal, de *to brief* « donner des renseignements concis (aux membres des forces armées, etc.), donner des instructions, mettre au courant », du *brief* « lettre officielle, note, abrégé, sommaire, dossier, cause », de l'ancien français *brief* « bref », et le suffixe

[189] THE 9/11 COMMISSION REPORT, *Final Report of the National Commission on Terrorist Attacks Upon the United States*, official government edition, 2004, на сајтот: http://www.gpoaccess.gov/911/pdf/fullreport.pdf

-ing, 1. Réunion d'information avant une mission aérienne pour donner aux équipages les dernières instructions (PL), *Le 27 février 1943, c'est ma première mission. […] J'ai écouté avec passion le* briefing *et décidé que ma tâche était des plus simples* (Colonel RÉMY, *L'Opération Jéricho,* Genève, éd. de Crémille, 1972, p. 38) (TLF), 2. Par extension, dans le domaine des affaires et de l'administration, Réunion d'un groupe de travail pour définir les objectifs, les méthodes, etc. (PL), *Les communiqués, différents des* Briefings*, semblaient eux-mêmes étrangement hésitants* (*Les Temps modernes*, 8, 1951, 232 et n.1) (DAH), Réemprunt partiel intégré. On a proposé *compte-rendu*, n. m, *instructions*, n. f. pl., *rapport*, n. m., *réunion d'information*, n. f., *topo*, n. m. (familièrement), *exposé*, n. m., *séance d'orientation*, n. f., *séance d'information*, n. f., *synthèse*, n. f., *breffage*, n. m., *réunion préparatoire*, n. f., *point de presse*, n. m., les deux derniers recommandés par le *Journal Officiel de la République française* du 27 décembre 2006. GDT recommande aussi *assemblée d'information*, n. f. et *rencontre d'information*, n. f. D'où **briefer** [bʀife] **v. tr.**, vers 1970 (PR, MAF), Mettre au courant par un briefing, informer collectivement (PR), *Il a* briefé *ses collaborateurs sur ce sujet* (PR) ; **débriefer** [debʀife] **v. tr.**, 1984 (PR, MAF), de l'anglais *to debrief* « faire un compte rendu », 1. Dresser le bilan critique d'une mission avec le ou les militaires qui y ont participé (PL), Débriefer *un pilote* (PL), 2. Par extension. Questionner, faire parler quelqu'un dans un but de renseignement ou d'assistance psychologique (PL), *Le transfuge « est* débriefé *nuit et jour par les services secrets » (Libération, 1985)* (PR) ; **débriefing** [debʀifiŋ], **n. m.**, 1985 (PR, MAF), de l'anglais *debriefing*, Action de débriefer ; compte rendu ; interrogatoire (PL), *Histoire de digérer l'accumulation d'émotions, nous faisons des* débriefing *»* (*Le Monde*, 2000) (PR), (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, AA, GDT, GDA, PL, TLF).

5. **cannibaliser** [kanibalize] **v. tr.**, 1969 (PR, MAF), 1943 en anglais (MW, OED, DADG), forme francisée de *to cannibalize*, de *cannibal* « cannibale, personne ou animal qui se nourrit d'un individu de sa propre espèce », 1. Récupérer les pièces en bon état des armements hors d'usage pour les réutiliser de la même manière (DADG), 2. 1984 (PR, MAF), Démonter (un appareil, un moteur, un véhicule) pour fournir des pièces de rechange à un autre de même type (MAF), Cannibaliser *un véhicule pour en dépanner un autre* (PR), Emprunt intégré, d'abord humoristique, 3. En parlant d'un produit, concurrencer un autre produit de la même entreprise, lui prendre des parts de marché (PL), *On craint que le dernier modèle ne* cannibalise *le précédent* (PR), Emprunt intégré, d'abord humoristique. D'où **cannibalisation**, [kanibalizasjõ] **n. f.**, 1969 (DADG), d'après l'anglais *cannibalization*, Récupération des pièces en bon état des armements hors d'usage pour les réutiliser de la même manière (DADG), *Un modèle d'avion est considéré comme démodé à l'âge de 10 ans. […] De temps en temps, on sacrifie un appareil, on le démonte entièrement, et les pièces détachées servent à réparer les survivants. Les Américains ont forgé un mot pour qualifier cette pratique la* cannibalisation (*L'Express*, 1er janvier 1973, p. 61) (DADG), 2. 1986 (PR), Action de cannibaliser ; son résultat (PL), *Cependant, le danger de* cannibalisation *est d'autant plus important que la différence s'estompe* (*Aquarius, le club qui monte*, 21 novembre 1996, *L'Express*), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, GDA, PL, L'Express).

6. **close-combat** [klozkɔ̃ba] **n. m.**, 1958 (DAH, MAF), littéralement « combat rapproché », de *close* « rapproché », du français *clos*, et *combat* « combat », du français, Combat corps à corps (PR), *Exaltation lyrique du* close-combat *considéré comme une ascèse* (*Les Nouvelles littéraires*, 20 octobre 1966) (DADG), Réemprunt partiel intégré, en concurrence avec *corps-à-corps*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, PL).

7. **deterrent** [detɛʀɑ̃] **n. m.**, vers 1960 (DADG, MAF), 1829 en anglo-américain, 1954 dans ce sens (MW, OED, DADG), du participe présent latin *deterrens*, de *deterrere* « détourner en effrayant » qui a donné *to deter* « dissuader, faire peur », Moyen (généralement atomique) que possède une nation d'en dissuader une autre de se livrer sur elle à une agression militaire (MAF), *Dans le cadre de la discussion nucléaire la question du* deterrent *européen sera fatalement évoquée* (*Le Monde*, 28 novembre 1962), (DADG), Emprunt snob et inutile. On rencontre parfois la forme francisée avec accent *déterrent*. Le français possède *moyen de dissuasion*, n. m., *force de dissuasion*, n. f. Le *Journal Officiel de la République française* du 9 novembre 1976 recommande *agent de dissuasion*, n. m., (DADG, MAF, AA, GDA, TLF).

8. **fall-out** [fɔlawt] **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1949 en anglais (MW), littéralement « ce qui retombe », de *to fall* « tomber », et *out* « hors de », donnant le composé *to fall out* « retomber », Retombées d'une explosion atomique (DADG, MAF), *Sous* fall-out*, par lequel […] les militaires ont voulu atténuer ou camoufler les retombées d'une explosion atomique, les rédacteurs notent benoîtement : « Cet anglicisme ne sort pas du vocabulaire technique des militaires* » (J. Cellard, in *Le Monde*, 17-18 décembre 1972), Emprunt snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 10 novembre 2007 recommande *retombées radioactives* ou *retombées*, n. f. pl., (DADG, MAF, GDA).

9. **G. I.** [dʒiaj] **n. m.**, *pl. G. I. s.* ou *Gl's*, vers 1945 (PR) 1928 en anglo-américain (DADG), sigle familier de ***G****alvanized* ***I****ron* « fer galvanisé », pour désigner dans des listes de matériel toutes sortes de contenants, dont les boîtes à ordures, puis interprétée comme ***G****overnment* ***I****ssue* « fourniture du gouvernement », également ironique mais plus convenable, de *government* « gouvernement » et *issue* « livraison, distribution », Soldat de l'armée américaine (PR, DAH, PL), *En ce moment, il y a toute une catégorie d'individus qu'on essaie activement de récupérer : se sont les* G. I. *revenus d'Europe ou du Pacifique et que leur expérience d'outre-mer a troublés* [S. de Beauvoir, *L'Amérique au jour le jour*, 10 février 1947, p. 67) (DADG), Emprunt culturel, (PR, DADG, MAF, GDA, RDHLF, DAH, PL).

10. **half-track** ['alftʀak] **n. m.**, 1946 (PR, RDHLF, DAH, MAF), 1935 en anglo-américain, littéralement « semi-chenillé, demi-chenille, semi-traction », de *half* « demi » et *track* « chenille », Véhicule blindé avec roues à l'avant et chenilles à l'arrière (MAF), *Des bazookas allemands embusqués dans les faubourgs venaient de nous mettre hors de combat deux* half-tracks *; un bataillon blindé de IIe spahis vint nous soutenir* (R. Vailland, *Bon pied, bon œil*, 1950, p. 36) (DADG), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL).

11. **holster** ['ɔlstɛʀ] **n. m.**, 1968 (PR), 1663 en anglais (MW, OED), littéralement « étui de pistolet, étui de revolver, fonte », d'origine germanique, Étui souple porté sous l'épaule et destiné à recevoir un pistolet ou un revolver (PL), *…son arme de service, serrée dans son* holster*, sous son aisselle* (Pennac) (PR), (PR, PL, GDT).

12. **ICBM** [isebeɛm] **n. m.**, 1960 (PR, MAF), 1955 en anglo-américain (MW, OED), sigle de ***I**nter**C**ontinental **B**allistic **M**issile*, littéralement « missile balistique intercontinental », Missile stratégique sol-sol dont la portée est supérieure à 6 500 km (PL), *Tant pour les États-Unis que pour l'URSS, l'un de ces polygones devra obligatoirement être situé aux alentours de la capitale tandis que l'autre sera affecté à la défense d'un complexe de fusées* ICBM *(offensives)* (*Entreprise*, 2/6/1972, p. 41a) (DAH), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *engin balistique intercontinental*, n. m. et les quasi-synonymes *vecteur intercontinental*, n. m., *engin sol-sol longue portée*, n. m., (PR, DAH, MAF, GDT, GDA, PL).

13. **incapacitant**, **ante** [ɛ̃kapasitɑ̃, ɑ̃t] **adj.** et **n. m.**, 1968 (PR), de *to incapacitate* « rendre incapable, rendre incapable de travailler, affaiblir », Se dit d'un produit chimique non mortel, qui provoque chez l'homme une incapacité immédiate et temporaire en paralysant certains organes ou en annihilant la volonté de combattre (PL), *Une série de gaz « anti-émeutes », les* « incapacitants », *dont font partie les actuels « gaz lacrymogènes »* (*Le Nouvel Observateur* ds GILB. 1971) (TLF), GDT recommande le synonyme *agent incapacitant*, n. m. Habituellement, un incapacitant ne laisse aucune séquelle permanente sur les victimes. Il peut être neuroleptique (somnifère), euphorisant (LSD) ou irritant (aérosol capsique contenant du poivre de Cayenne contre les ours en forêt ou contre des émeutiers). L'incapacitant n'est pas nécessairement une substance illégale, mais, par contre, son utilisation peut être illégale, (PR, PL, GDT, TLF).

14. **IRBM** [iɛʀbeɛm] **n. m.**, 1958 (MAF, DAH), sigle de ***I**ntermediate **R**ange **B**allistic **M**issile* « missile balistique à portée intermédiaire », Missile stratégique sol-sol de portée comprise entre 2 400 et 6 500 km (PL), IRBM… *Portée de 2400 à 6400 km* (*Quid* ? 1975, p. 1043a) (DAH), Emprunt intégré, (MAF, DAH, GDA, PL).

15. **MAD** [mad] **n. m.**, vers 1983 (MAF), sigle anglo-américain ***M**utual **A**ssured **D**estruction*, littéralement « destruction mutuelle assurée », homonyme de l'adjectif *mad* « fou, dément, toqué », L'équilibre de la terreur, en tant que politique de défense nucléaire des États-Unis, plus spécialement sous la présidence de R. W. Reagan (1981-1989) (MAF), *Pour certains groupements d'intérêts favorables[réf. nécessaire] aux armes à feu (comme la National Rifle Association (NRA) aux États-Unis), la* MAD *pourrait également expliquer la faible criminalité constatée dans des zones où la population est pourtant fortement armée* (*Destruction mutuelle assurée*, WIKIPÉDIA), Emprunt d'abord culturel, (MAF, WIKIPÉDIA).

16. **maintenance** [mɛ̃tənɑ̃s] ou [mɛ̃tnɑ̃s] **n. f.**, 1953 (PR, DADG, MAF, TLF), 1369 en anglais (DADG), littéralement « maintien, entretien », emprunté du

français *maintenance* « protection, soutien », du latin populaire *manutere*, Maintien à leur nombre normal des effectifs et du matériel d'une troupe au combat. Services d'entretien, de réparation, de stockage (PR, DADG), *La* maintenance *de la force de frappe* (TLF), Réemprunt intégré. Revenu d'Angleterre après la Deuxième Guerre mondiale, ce mot est admis officiellement par le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973, celui du 19 février 1984 et le *Journal Officiel de la République française* du 21 mars 1986, (PR, DADG, DAC, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

17. **MIRV** [miʀv] **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), 1967 en anglais (MW), acronyme de ***M**ultiple **I**ndependently Targetable **R**eentry **V**ehicle* « véhicule de rentrée (dans l'atmosphère) à têtes multiples à guidage indépendant », Dernier étage d'un missile comprenant plusieurs têtes nucléaires pouvant être guidées indépendamment vers leurs objectifs (PR), *Les Silos de Minutemen peuvent résister à une bombe d'une mégatonne explosant à 400/500 m, ou au* MIRV *qui fractionne les charges utiles* (*Quid ?*, 1975 [1974], 1023c) (DAH), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *ogive multiple autoguidée*, n. f., (PR, MAF, DAH, GDT, PL).

18. **missile** [misil] **n. m.**, 1949 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1945 en mot anglo-américain, dans ce sens (TLF, OED), du latin *missile* « projectile, arme de trait, arme de jet, flèche », neutre substantivé de l'adjectif *missilis* « qu'on peut lancer », de *missum*, supin de *mittere* « envoyer » désignait déjà toute arme de jet ou de trait, Projectile faisant partie d'un système d'arme à charge militaire classique ou nucléaire, doté d'un système de propulsion automatique et guidé sur tout ou partie de sa trajectoire par autoguidage ou téléguidage (PL), *Un* missile *balistique stratégique mer-sol M-4 a été tiré, avec succès, à partir du sous-marin expérimental Gymnote devant le centre d'essais des Landes* (*Le Monde,* 15 mars 1982, p.15, col.1) (TLF), Emprunt sémantique intégré. D'où **missile de croisière n. m.**, Missile propulsé par un réacteur, dont la trajectoire est notamment déterminée par comparaison entre le terrain survolé et les données mémorisées fournies par satellite (PL), *Quant à la chute, apparemment accidentelle, d'un* missile de croisière *sur la ville frontalière de Khorramchahr, elle visait, aux yeux des plus radicaux, à « tester notre réaction, sinon à nous entraîner dans la guerre »* (*Iran: le désaveu ambigu*, 24 décembre 1998, *L'Express*), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDA, PL, DMOE, GDT, GDA, TLF, L'Express).

19. **napalm** [napalm] **n. m.**, vers 1945 (RDHLF, DADG), 1942 en anglo-américain (MW, OED, TLF, DADG), mot-valise inventé en 1942 à l'Université de Harvard, de ***na**(phtenate)* et ***palm**(itate)*, Essence solidifiée au moyen du palmitate de sodium ou d'aluminium, servant à la fabrication de bombes incendiaires (PR), *Le* napalm! *La science dit qu'il s'agit d'une sorte de savon métallique (acide oléique, acide gras, acide napthalénique), qui, ajouté à l'essence de pétrole, lui donne la consistance d'une gelée* (R. MAURIÈS, *Le Kurdistan ou la mort*, Paris, éd. J'ai lu, 1970, p.90) (TLF), Emprunt intégré. D'où **napalmiser** [napalmize] **v. tr.**, de *to napalm*, Attaquer au moyen de napalm (RDHLF, DADG), surtout employé au participe passé ou comme adjectif **napalmisé, ée**, *Par leur présence, ce pays bombardé,* napalmisé*, défolié par le Pentagone exprimait une foi en l'Amérique, une empathie, et le Vietnam, en applaudissant Bill Clinton,*

faisait plus (*Délices chinoises*, 23 novembre 2000, *L'Express*), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, DA, TLF, L'Express).

20. **offshore** ou **off-shore** [ɔfʃɔʀ] **adj.** et **n. m.**, *pl. offshores, off shores*, 1950 (TLF, DAH), 1720, 1948 dans ce sens en anglo-américain (OED, MW), littéralement « loin du rivage, hors du rivage, au large, en dehors des eaux territoriales, loin de la côte », de *off* « loin de, hors de, au large de, à l'écart de » et *shore* « rivage, littoral », 1. Commandes d'équipement de l'armée américaine passées aux industries du pays où les troupes sont stationnées (PR), *Un ancien responsable de Lip cite le « coup » du contrat russe en 1935, qui a jeté les bases de la nouvelle horlogerie russe (...) celui de l'armement et des commandes* off-shore *pour l'Otan, en 1956-1960* (*L'Express*, 12 avr. 1976, p.58, col. 3) (TLF), Emprunt culturel vieilli, (PR, DADG, 2. Economie, banque. Société implantée hors de son pays d'origine, pour lui permettre de bénéficier des avantages fiscaux du pays d'accueil (PL), *Reste que c'est en se penchant sur les agissements de PB Finance que les enquêteurs belges ont mis au jour une nébuleuse de sociétés* offshore *aux objectifs douteux* (*SCHNEIDER: L'ENGRENAGE*, 9 juin 1994, *L'Express*), 2. adj. Se dit des activités bancaires et financières domiciliées dans des places étrangères (MAF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *extraterritorial*, adj. Emprunt spécialisé snob et peu utile, 3. 1960 (MAF), Pétrole et gaz naturel (production des hydrocarbures). Installation de forage pétrolier sous-marin, sur plateforme (PR), *La production du pétrole* offshore *est en constante augmentation: en 1980, 33 % de la production mondiale* (FRIEDEL 1980) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande (forage) *en mer*, loc. prép., 4. 1961 (MAF), Sport nautique utilisant des bateaux très rapides et de grande puissance; bateau servant à pratiquer ce sport (PR), *En 1992, on a eu l'idée d'organiser sur le site d'Oléron des courses* offshore*, autrement dit en pleine mer* (*Expliquez-vous… Philippe Villa*, 26 juin 1999, *l'Humanité*), Emprunt snob, (PR, DADG, DAH, MAF, PL, GDT, GDA, TLF, L'Express, l'Humanité).

21. **plastic** [plastik] **n. m.**, 1945 (RDHLF, DAH, TLF), forme abrégée et substantivée de *plastic explosive* « explosif plastique », dont le français n'a gardé que l'adjectif anglais *plastique* et en a fait un substantif. L'emploi substantivé en anglais de *plastic* en ce sens est attesté plus tard en 1966 (TLF), Explosif ayant la consistance du mastic (PR), *Des grenades éclatent sous les pas des occupants, des charges de* plastic *avarient les véhicules* (DE GAULLE, *Mém. guerre*, 1956, p.252) (TLF), Réemprunt intégré. On relève la graphie *plastique* : *On recommence à passer, trier et ranger les armes. D'autres containers arrivent. Il y a des grenades, il y a du* plastique (TRIOLET, *Prem. accroc*, 1945, p.405) (TLF). D'où **plastiquer** [plastike] **v. tr.**, 1961 (PR, RDHLF, PL, TLF), Faire exploser au plastic (PR), *L'attentat, l'assassinat sont monnaie courante. La terreur règne. On* plastique *les terroristes* (Y. COURRIÈRE, *La Guerre d'Algérie*, Les Fils de la Toussaint, s.d. [1968], p.18) (TLF), **plasticage** ou **plastiquage** [plastikaʒ] **n. m.**, 1964 (PR, TLF), -1969 (PR, MAF, TLF), Attentat au plastic (PR), *Dès la fin du putsch, les attentats O.A.S. reprennent, en Algérie surtout: plus d'un millier de* plasticages *du 28 avril au 28 juin, puis 480 pour le seul mois de juillet* (*Hist. de la France contemp.*, Paris, Éd. soc., t.7, p.1981, p.143) (TLF), **plastiqueur, euse** [plastikœʀ, øz] **n.**, 1961 (TLF, RDHLF, MAF, DAH), Celui qui plastique, qui

commet un attentat avec du plastic (TLF), *Quant à M. Ibagnes* « et ses plastiqueurs de choc », *ils n'ont fait que mettre en application les multiples exemples de notre société* (*Le Nouvel Observateur*, 3 mai 1976, p.3, col. 2) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

22. **scout-car** [skutkaʀ] **n.m.**, 1947 (MAF), 1933 en anglo-américain (MW), littéralement « véhicule d'éclaireur », de *scout* « éclaireur », de l'ancien français *escouter*, français moderne *écouter*, et *car* « véhicule, automobile », Véhicule de reconnaissance ou de liaison rapide, légèrement armé et blindé (PL), *Comme protection apparente, seulement trois* scout-cars *sur le terrain* (*L'Express,* 1er-7 mai 1967, p. 133, col. 2) (TLF), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (MAF, DAH, GDA, PL, TLF).

23. **slbm** [ɛsɛlbeɛm] **n. m.**, s. a., sigle de ***S**ubmarine **L**aunched **B**allistic **M**issile* « missile balistique lancé d'un sous-marin », Missile balistique stratégique lancé d'un sous-marin (PL), Emprunt spécialisé intégré. Il est appelé en France *M.S.B.S.*, sigle de *missile **m**er-**s**ol **b**alistique **s**tratégique*, (MAF, PL).

24. **sniper** [snajpœʀ] **n. m.**, 1966 (MAF), 1832 en anglais (MW), littéralement, de *to snipe* « canarder, chasser la bécassine, tirer en restant caché », de *snipe*, n « bécassine », Tireur embusqué et isolé (PR), *L'image - terrible - d'un adolescent tué en plein centre de Sarajevo par un* sniper *est à l'origine d'une polémique* (*La mort en direct*, 25 février 1993, *L'Express*), Emprunt intégré mais inutile parce que le français possède *tireur embusqué*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *tireur isolé*, n. m. GDT recommande *tireur d'élite*, n. m, (PR, MAF, GDT, L'Express).

25. **stick** [stik] **n. m.**, 1956 (PR, RDHLF, DAH, MAF), littéralement « bâton, petite branche », Équipe de parachutistes sautant du même avion (PR), *Et tout à l'heure, les avions. Et peut-être les hélicoptères, qui viendront débarquer des* sticks *de troupes de choc pour boucler le terrain à l'arrière du commando* (*Paris-Match*, 11 janv. 1969, p. 24, col. 1) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *groupe de saut*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF).

3. 2. 2. Транспорт

а) Збирот на единици во оваа подобласт изнесува **90** што претставува **14, 61%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **7, 69 %** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Од нив 28 единици припаѓаат на *Пловидба*, 3 на *Железници*, 17 на *Автомобили*, 35 на *Аеронаутика* и 7 на *Други превозни средства*. Во оваа подобласт, забележавме 4 единици со повеќе графиски форми, 11 единици со два или повеќе изговори, 2 единици имаат два рода, а 4 единици се без година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме, исто така, 6 пофранцузени

форми или 6, 67% од вкупниот број единици во оваа подобласт што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик, 6 брендови и 1 лично име. Од 90 единици во оваа област, 87 се именки од кои 2 единици се именки во множина, потоа 3 придавки од кои 1 единица е истовремено именка и придавка и 1 глагол. Не забележавме изрази, ниту извици. Утврдивме 11 изведенки кои произвеле 10 именки, 5 глаголи и 2 придавки, 11 единици коишто имаат две или повеќе значења и дефиниции и 7 постоечки зборови. JO дал свои предлози во 42 единици или 46, 67% што претставува средно ниво на реакција од страна на државата, GDT во 25 единици, DAC во 3 единици, а ASF во 2 единици.

б) Транспортот во САД на патници и стока се врши по патните, воздушните, железничките и водените коридори. Автомобил се употребува за пократки, а авион за подолги релации. Товарот се пренесува со помош на сите превозни средства. Добрата транспортна инфраструктура на САД игра голема улога во искористувањето на природните ресурси на земјата што е една од компонентите за постигнување на супер-сила.

По Втората светска војна, значително се намалува транспортот на патници во железничкиот сообраќај и железничките компании се насочуваат повеќе кон транспорт на стока. Наспроти тоа, рапидно се зголемува автомобилскиот сообраќај што доведува до забрзано градење на патишта, нивна реконструкција и проширување на постоечките во градовите и надвор од нив низ целата земја. По Втората светска војна започнува и градењето на големата патна мрежа која ги поврзува американските држави. 70-те години од 20 век се популаризира исто така и авиотранспортот.

Кон крајот на 20 век, владата на САД има бројни проекти со цел реконструирање и подобрување и развој на железничките линии со цел воведување современи возови со голема брзина. Тоа укажува дека железничкиот сообраќај би имал нагорен тренд и транспортот, во иднина, би се вршел во поголема мера преку оваа мрежа, со што, овој вид превоз повторно би се вратил во американските навики. Бројни проекти се планираат и за развој на патната мрежа. Така, на почетокот на 21 век, се планира изградба не суперкоридор кој би вклучувал автопатишта, железници, високонапонски електрични водови, нафтоводи, гасоводи, водоводи и др. и би ги поврзувал државите на континентот. Овој проект е критикуван заради

негативното влијание врз човековата околина и уништувањето на недопрените природни подрачја[190].

3. 2. 2. 1. Пловидба

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **28** што претставува **31, 11%** од подобласта *Транспорт* или **4, 54%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **2, 39%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Забележавме 1 единица со повеќе графиски форми (сп. 5), 4 единици со два изговори (сп. 4, 8, 12 и 28), 3 пофранцузени форми или 10, 71% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] (сп. 14, 24 и 26) и 2 бренда (сп. 5 и 6). Сите 28 единици во корпусот во оваа подобласт се именки од кои 2 единици се именки во множина (сп. 8 и 20), а 1 единица истовремено е именка и придавка (сп. 14). Забележавме 3 изведенки кои произвеле 3 именки и 1 придавка (сп. 9, 13 и 21) и 6 единици кои имаат две значења или дефиниции (сп. 5, 14, 19, 20, 23 и 24). JO дал предлози во 10 единици или во 35, 71% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] (сп. 4, 7, 9, 11, 12, 13, 19, 25, 26 и 28), а GDT во 7 единици (сп. 3, 4, 6, 10, 12, 17 и 21). Не забележавме лични имиња, постоечки зборови, едници кои имаат два рода, ни единици без година на навлегување во францускиот јазик.

б) Пловните патишта во САД изнесуваат повеќе илјади километри. По извршените преуредувања и реконструкции на реките Мисисипи и Мисури тие стануваат пловни и, преку бројни канали, се поврзуваат со Големите езера. Овие две реки и езерата претставуваат големи пловни патишта каде транспортот на стоката се изведува со специфични бродови кои се приспособуваат на товарот што го пренесуваат и овозможуваат безбедност на стоката и патниците од езерата до океанот. Постојат, исто така и други канали кои ги поврзуваат водените површини од внатрешноста на земјата со океаните.

---

[190] Cathy Booth & Thomas Hutto: „The Next Wave in Superhighways, or A Big, Fat Texas Boondoggle?“, во *Time*, од 28.11.2004 година, на сајтот: http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1101041206-832224,00.html

Морскиот транспорт се врши преку добро опремени бродови чија цел е безбеден транспорт на стока и патници до морските пристаништа и од таму преку патната или железничката мрежа до саканата дестинација. Американската трговска морнарица поседува повеќе стотини цивилни трговски бродови и вработува илјадници луѓе во САД и надвор од земјата. Во мирновременски услови, оваа флота пренесува товар или патници, а во воениовременски услови, таа станува помошна флота на воената морнарица на САД и може да служи за транспорт и снабдување на американските воени сили.

Што се однесува на Велика Британија, заради нејзината островска природа, единствен начин на комуникација со другите земји од светот, пред да се изгради тунелот под Ламанш и пред да се воспостави воздушен сообраќај, бил преку вода. Долго време во текот на историјата, Британија поседувала најголема трговска флота која постепено е надмината од други земји. Таа поседува повеќе стотини бродови во земјата и странство кои служат за транспорт на сите видови товар. Најголема количина од товарот доаѓа преку море поради што, во земјата, постојат бројни пристаништа.

Низ британските реки и водени површини се движат и траекти за транспорт на стоки. Каналската мрежа која започнува да се гради за време на индустриската револуција во 18 век, сè помалку се употребува за транспорт на стоки и трговија заради развојот на другите видови транспорт, а сè повеќе се користи за рекреација.

1. **asdic** [asdik] **n. m.**, 1945 (PR, MAF), 1939 (DW), acronyme de ***A**llied **S**ubmarine **D**etection **I**nvestigation **C**ommittee*, littéralement « Commission (comité) (inter)alliée pour la recherché et la détection des sous-marins ; comité de recherche de la détection anti-sous-marine », Appareil de détection sous-marine par ultrasons. (Mis au point en Grande-Bretagne dans les années 1920, il est à l'origine du sonar.) (PL), *On installa sous la coque le dôme de l'*asdic… (*Revue de Paris*, 6/1946, pp. 57-58 et n. 1.) (DAH), Emprunt spécialisé vieilli, (PR, DADG, MAF, DAH, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

2. **bulge** [bœldʒ] **n. m.**, 1948 (MAF, DAH), littéralement « renflement, bombement », Compartiment en forme de renflement rapporté, aménagé à l'extérieur de la carène d'un navire de guerre pour éloigner de celle-ci le point d'explosion d'une torpille (PL), Emprunt spécialisé, (DAH, MAF, GDT).

3. **cabin-cruiser** [kabinkʀuzœʀ] **n. m.**, 1963 (PR), *cabine cruiser* 1960 (PR, DAH), 1921 en anglais (MW), de *cabin* « cabine », du français *cabane*,

probablement avec influence de l'ancien picard *cabine*, et *cruiser* « croiseur, bateau de croisière », Yacht de croisière à moteur (PR, DADG), *Voiliers, vedettes,* cabin cruisers*, horsbord, runabouts, moteurs marins, accessoires…* (*L'Express*, 9 janvier 1964, p. 6a) (DAH), Réemprunt partiel spécialisé, un peu snob, intégré. GDT recommande *vedette de croisière*, n. f., les synonymes *vedette habitable*, n. f., *yacht à moteur*, n. m. et le quasi-synonyme *croiseur*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT).

4. **car-ferry** [kaʀfeʀi] ou [kaʀfeʀe] **n. m.**, *pl. car-ferries*, 1953 (PR, RDHLF), 1884 en anglo-américain (MW), de *car* « voiture, véhicule » et *ferry* « passage », forme réduite de *ferry-boat*, Bateau servant au transport, à la fois des passagers et de leur voiture (PR), *La commande d'un* car-ferry *de mille cinq cents passagers, destiné à la ligne continent-Corse, donnera sans doute un peu de répit à Dubigeon-Normandie* (*Le Nouvel Observateur*, 5 décembre 1977, p. 61) (DADG), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 et GDT recommandent *transbordeur*, n. m. ou *navire transbordeur*, n. m. GDT recommande aussi les quasi-synonymes *ferry-boat pour autos*, n. m., *car-ferry*, n. m., *car ferrie*, n. m. et *car-ferrie*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, AA, PL, DMOE, TLF).

5. **chris-craft** ou **chriscraft** [kʀiskʀaft] **n. m.**, 1952 (PR, MAF, DAH), marque déposée, probablement de *Chris*, forme tronquée de *Christian*, et *craft* « embarcation », 1. Canot automobile de la marque de ce nom, au moteur généralement fixé à l'intérieur de la coque (PL), *Pour comble de malchance, ils ont fait la connaissance d'autres jeunes gens à* chriscraft (P. Daninos, *Un certain Monsieur Blot*, 1960, p. 109, Livre de poche) (DADG), 2. Emploi abusif. Tout canot dont le moteur est fixé à demeure à l'intérieur de la coque (PL), Emprunt intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL).

6. **decca** [deka] **n. m.**, 1977 (PR, MAF), 1946 en anglais (MW), de *Decca*, nom de la firme britannique qui a mis au point ce dispositif, Système de radionavigation utilisé dans la marine et l'aviation, fondé sur l'interprétation du déphasage de signaux émis par un réseau de balises fixes (PR), *La sécurité de la navigation est assurée grâce à des équipements de navigation tels que radars, systèmes anticollision, radiogoniomètres, émetteurs et récepteurs radio, navigateurs* Decca*, navigateurs Loran, systèmes de navigation par satellite* (*NAVIRES - Navires de commerce*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi les synonymes *système de navigation decca*, n. m., *système Decca*, n. m., *système DECCA*, n. m., les quasi-synonymes *navigateur Decca*, n. m., *navigateur decca*, n. m., *appareil de navigation Decca*, n. m. et les variantes graphiques *DECCA*, n. m. et *decca*, n. m., (PR, MAF, PL, UNIVERSALIS).

7. **deep tank** [diptɑ̃k] **n. m.**, 1950 (MAF), littéralement « citerne profonde », de *deep* « profond » et *tank* « citerne », Cale d'un bateau que l'on remplit plus ou moins d'eau de mer pour le lester (MAF), Deep tank *supérieur cale 4 avant bâbord et tribord* (*Navires, ports et chantiers*, novembre 1960, 940a) (DAH), Emprunt spécialisé intégré, d'emploi rare. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *caisse profonde*, n. f., (MAF, DAH, GDT).

8. **doldrums** [dɔldrœms] ou [dɔldrœm] **n. m. pl.**, 1953 (MAF, DAH, PL), 1811 en anglais (MW, OED), d'origine incertaine, littéralement « zone des calmes, calme équatorial, calmes plats », L'élément *dol* est sans doute apparenté à *dull* « morne », Zone des basses pressions équatoriales (PL, MAF, DAH), *C'est cette région que les navigateurs français désignent sous le nom de pot-au-noir, et les marins anglais sous le nom de* doldrums (J. Rouch, *l'Atmosphère et la prévision du temps*, 1948, p. 113) (DAH), Emprunt snob et inutile. Le français possède *calmes plats*, n. m. pl. et *pot-au-noir*, n. m., (MAF, DAH, PL).

9. **fouling** [fuliŋ] **n. m.**, vers 1965 (DADG, MAF), 14^{e} siècle en anglais (MW), de *foul* « salir, encrasser, souiller », Incrustatation d'animaux et de végétaux parasites sur la coque des navires, qui accroit le frottement et réduit la vitesse du bateau (DADG), Emprunt spécialisé intégré, d'usage moins courant en français que **antifouling** [ɑ̃tifuliŋ] **adj.** et **n. m.**, 1966 (DADG), littéralement « anti-encrassement », Se dit d'une peinture dont on enduit la coque des bateaux pour éviter l'encrassement par les animaux et végétaux marins (MAF), *La première gamme complète de peintures au polyuréthane en une seule boite sans mélange : email, anti-dérapant et* anti-fouling (*Bateaux*, septembre 1966, p. 9) (DADG), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 octobre 2004 recommande *antisalissure*, adj., (DADG, DAH, MAF).

10. **GPS** [ʒepeɛs] **n. m.**, 1989 (PR), sigle de ***G****lobal* ***P****ositioning* ***S****ystem* « système de repérage universel, système de localisation planétaire », Système de localisation qui permet de connaître la position d'un mobile grâce à un récepteur de signaux émis par un réseau de satellites (PR), GPS*, trois petites lettres pour une grande révolution: le global positioning system (système de positionnement par satellite) est capable de situer instantanément n'importe quel point de la planète* (*La boussole hig h-tech*, 23 juillet 1998, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *système de localisation GPS*, n. m. et ses synonymes *système GPS*, n. m., *GPS*, n. m., *système mondial de localisation*, n. m., *système de positionnement GPS*, n. m., *système mondial de positionnement*, n. m., *système de localisation par satellite*, n. m., (PR, MAF, PL, L'Express).

11. **hovercraft** [ovœʀkʀaft] **n. m.**, vers 1960 (PR, RDHLF, DAH), 1959 en anglais, 1961 enregistré comme marque en 1961 (OED, MW, DADG), littéralement « embarcation qui plane », de *to hover* « planer, être suspendu en l'air, flotter » et *craft* « embarcation », Véhicule glissant sur coussin d'air, utilisé essentiellement sur la mer, pour le transport de passagers et de véhicules (PR), *Au 1er octobre 1971, quelque 2 millions de passagers avaient emprunté l'* hovercraft *pour traverser la Manche […]* (*Science et Vie*, Hors série, mars 1972, p. 4) (DADG), Emprunt intégré, en concurrence avec *aéroglisseur*, n. m., ce dernier recommandé par Le *Journal Officiel de la République française* du 12 aout 1989, puis *hydroglisseur*, n. m. et, plus rarement, *naviplane*, n. m. Malgré l'existence d'équivalents, l'emprunt, soutenu par la situation géographique de Calais et de l'Angleterre, et la prépondérance des entreprises britanniques dans ce domaine, s'est pratiquement imposé, plutôt comme nom propre (*prendre l'Hovercraft*) que comme générique, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, AA, PL, DMOE).

12. **hoverport** [ovɛʀpɔʀ] ou [ovəʀpɔʀ] **n. m.**, 1973 (MAF, DAH, RDHLF), de *hover* représentant *hovercraft* et *port* « port », Partie d'un port formée d'un plan incliné et réservée à l'accostage des aéroglisseurs (PL, MAF), *Quelques centaines de mètres de plus et on arrive déjà à l'*Hoverport *(" Amène-moi où il y a les bateaux " Faribarz, réfugié iranien, est parti de Téhéran il y a vingt jours*, 16 novembre 2002, *l'Humanité*), Emprunt intégré, en concurrence avec *port d'aéroglisseurs*, n. m., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. GDT recommande aussi *gare aéromaritime*, n. f., (RDHLF, DAH, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

13. **hydrofoil** [idʀofɔjl] **n. m.**, 1955 (PR, MAF, DAH), littéralement « feuille d'eau », de l'élément grec *hydro-* de *hudôr* « eau » et *foil* « feuille, surface plane », de l'ancien français *foille*, français moderne *feuille*, Embarcation à ailes portantes dont la coque sort de l'eau à grande vitesse (TLF), *Jusqu'ici, presque tous les systèmes d'*hydrofoils*, ou bateaux à ailes sous-marines, étaient propulsés par des hélices marines* (*Science et Vie*, novembre 1966, p. 52) (DADG), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *hydroptère*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. *Hydrofoil* précède en français *hovercraft*, les deux types d'embarcation ne fonctionnent d'ailleurs pas de la même façon. On dit aussi *naviplane*, n. m., ou *aéroglisseur marin*, n. m. D'où **foil** [fɔjl] **n. m.**, 1979 (PR), forme réduite de *hydrofoil*, Plan porteur inclinable, destiné aux embarcations susceptibles de déjauger (PL), Foils *latéraux de l'hydroptère* (PR), Réemprunt partiel spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 20 juin 2003 recommande *plan sustentateur*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

14. **in-bord** [inbɔʀd] et [inbɔʀ] **adj.**, et **n. m.**, 1954 (PR, DAH, MAF), 1939 en anglais (MW), forme partiellement francisée de *in-board*, également utilisé en français, littéralement « à bord, à l'intérieur », de *in-* « dans » et *board* « bord », d'après *hors-bord*, 1. adj. Se dit d'un moteur fixé à l'intérieur de la coque d'un bateau, en motonautisme (par opposition à hors-bord) (PL), *Ce voilier… peut admettre un moteur* inbord *d'environ 6 CV* (*Neptune nautisme*, janvier 1964, p. 17b) (DAH), GDT recommande *moteur intérieur*, 2. n. m. Bateau à moteur in-bord (PL), *Une vaste gamme de hors-bord,* in-bord*, Cabin-cruiser…* (*Neptune nautisme*, 3/1964, p. 128b), Emprunt intégré, peu usité, (PR, MAF, DAH, GDT, PL).

15. **liberty-ship** [libɛʀtiʃip] **n. m.**, *pl. liberty-ships*, vers 1945 (DADG), 1941-1942 en anglo-américain (DADG), littéralement « bateau, navire de la liberté », de *liberty* « liberté », du français et *ship* « navire, bateau », Type de cargo construit en grand nombre aux États-Unis au cours de la Seconde Guerre mondiale pour le transport des troupes et du matériel (MAF), *À la différence de ce qu'avait pu filmer le pool d'actualité des Alliés, " les films de Leib sont des films naïfs, sans arrière-pensée, destinés à sa famille " : le journaliste filme la mascotte de l'équipage d'un* liberty ship*, un chiot auquel on enfile un mini-gilet de sauvetage, deux orphelins recueillis par leur grand-mère jouant sur les plages de Normandie…* (*Documentaire. La Seconde Guerre mondiale en couleurs*, 6 juin 2000, *l'Humanité*), Réemprunt partiel spécialisé intégré, d'abord culturel, (MAF, DADG, GDT, GDA, l'Humanité).

16. **loran** [lɔʀɑ̃] **n. m.**, 1946 (PR, DAH, MAF, TLF), 1932 en anglo-américain (MW), acronyme de **L**ong **Ra**nge **N**avigation « Navigation à grande distance », Système de radionavigation utilisé dans la marine et l'aviation, fondé sur la détection de l'occurrence de signaux émis par un réseau de balises fixes (PR), *Nous retrouvons dans les systèmes basés sur ce principe les deux procédés habituels de comparaison des temps : impulsions ou phases. Le* loran *utilise des impulsions, à des cadences différentes et assez lentes, dont on mesure, par un procédé de coïncidences, le décalage à l'arrivée* (DECAUX, *Mesure temps,* 1959, p. 45) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

17. **motor-sailer** [mɔtɔʀselœʀ] **n. m.**, 1959 (MAF), littéralement « voilier à moteur », de *motor* « moteur » et *sailer* « voilier, bateau à voiles », de *sail* « voile », Bateau propulsé par la voilure et un moteur (MAF), *Il est destiné à l'acheteur d'un bateau à moteur ou de ses dérivés,* motor-sailer*, etc.* (*Bateaux*, 5/1959, 27b) (DAH), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande yacht mixte, n. m. et le synonyme yacht auxiliaire, n. m. S'emploi également en argot humoristique dans le sens de « bisexuel, à voile et à vapeur », (MAF, DAH).

18. **Rainbow Warrior** [renbowaʀjœʀ] **n. m.**, littéralement « guerrier arc-en-ciel », de *rainbow* « arc-en-ciel » et *warrior* « guerrier », de *war* « guerre », Nom d'un bateau de l'association Greenpeace, coulé au large de la Nouvelle-Zélande par les services secrets français (MAF), *Du* « Rainbow Warrior »*, navire de Greenpeace saboté par les services secrets français, à Carrefour du développement, de Pechiney-Triangle à la cellule antiterroriste de l'Elysée, elles auront rythmé l'ère Mitterrand* (*L'ARGENT FACILE*, 5 janvier 1995, *L'Express*), Emprunt intégré, (MAF, L'Express).

19. **rating** [ʀatiŋ] ou [ʀetiŋ] **n. m.**, 1960 (PR, MAF, DAH), 1702 en anglais, 1702 dans le domaine de la navigation, 1891 en parlant de bateaux (TLF), littéralement « évaluation, estimation, classement », de to *rate* « évaluer, fixer le montant de, estimer, classer, considérer », de *rate* « taux », du latin *pro rata parte* « selon une partie calculée, proportionnellement », 1. Transports (Voile). Nombre exprimé en dimensions linéaires (mètres ou pieds), représentatif des qualités d'un voilier et destiné au calcul de son handicap (PL), *Quinze monocoques, dont sept « maxis » de 24 mètres (65 à 70 pieds de* rating*) (Le Monde, 29-30 sept. 1985, p. 1, col. 4)* (TLF), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 20 juin 2003 recommande *coefficient de jauge* ou *coefficient*, n. m., 2. Finances. Indice qui classe les entreprises en fonction de leur solvabilité (PR), *C'est ce que démontre par exemple un regard attentif sur les agences de* " rating "*, en charge d'évaluer le potentiel de développement des entreprises pour le compte d'investisseurs : certaines introduisent désormais dans leurs analyses des critères dits de " développement durable "* (*Entre logique sociale et logique financière*, 5 juin 2000, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé snob. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *notation*, n. f., 3. Indice de classement d'un film par la commission de censure (MAF), (PR, MAF, DAH, DAC, GDT, PL, TLF, l'Humanité).

20. **roll on-roll off** [rɔlɔnrɔlɔf] **n. m. pl.**, 1962 (MAF, DAH), littéralement « roule pour charger, roule pour décharger ; qui roule dedans, qui roule dehors », 1. Système de chargement et déchargement des bateaux par roulage de tous engins sur roues par rampes d'accès (MAF), 2. Par extension. Bateau muni de ce dispositif *(MAF), Sealink FRET met en service un cargo* roll on-roll off *« Capitaine Le Goff » entre Dieppe et Newhaven* (Entreprise, 21/7/1972, 11b) (DAH), Emprunt spécialisé intégré mais peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *roulage*, n. m. au sens 1 et *roulier*, n. m. ou *navire roulier*, n. m., au sens 2, (MAF, DAH, PL).

21. **self-trimmer** [sɛlftʀimœʀ] **n. m.**, 1948 (DAH, MAF) littéralement « auto-arrimeur », de *self* « soi-même » et *trimmer* « arrimeur », de *to trim* « ranger, mettre en ordre, arranger bien », d'où « arrimer, répartir (la cargaison) dans la cale », Navire transportant des produits en vrac, dont une partie des parois forme un plan incliné permettant l'arrimage automatique (MAF), *Il peut ainsi être chargé sans arrimage-on le nomme alors «* self-trimmeur *» c'est-à-dire « auto-arrimeur »…*(L. Lavergne, *les Transports par mer*, 1948, p.16) (DAH), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi les synonymes *cargo self-trimmer*, n. m. et *navire auto-arrimeur*, n. m. D'où **self-trimming** [sɛlftʀimiŋ] **n. m.**, 1960 (MAF, DAH), *trimming* « arrimage, garniture, émondage », Arrimage automatique d'une cargaison en vrac (MAF), *Les navires de ce type sont, pour cette raison, dits* « self trimming » (E. Chicot, *Construction du navire de commerce*, 1960, p. 47) (DAH), (MAF, DAH, GDT).

22. **shift** [ʃift] **n. m.**, 1952 (MAF, DAH), littéralement « changement, rotation », d'où « (équipe de) releve », Chacune des deux périodes de la journée de travail des dockers (MAF), *Ce mouvement, qui doit s'engager à partir d'aujourd'hui, prévoit une réduction du travail sur les vacations et les* shifts*, le refus d'effectuer les heures supplémentaires et les travaux de finition ainsi que le boycott de la société Matrana* (*Les dockers poursuivent leur mouvement*, 30 juin 1994, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. En anglais l'emploi du mot n'est pas limité aux dockers, (MAF, DAH, DAC, l'Humanité).

23. **sonar** [sɔnaʀ] **n. m.**, 1949 (PR, RDHLF, DADG, MAF, TLF), 1945 en anglo-américain (MW), acronyme de ***So****und* ***Na****vigation and* ***R****anging* « localisation de la navigation par le son, navigation et pointage au son, télémétrie nautique par le son », sur le modèle de *radar*, de *sound* « son » et *navigation* empruntés au français, et *ranging* dérive de *to range* « localiser, repérer, être capable d'atteindre », 1. Dispositif de détection, d'écoute et de communications sous-marines analogue au radar, et utilisant des ondes acoustiques (PR), *Depuis quelques années, le* sonar *est employé immergé, l'émetteur d'ondes étant en général fixé à la partie supérieure du chalut (...). Dès lors, les pêcheurs disposent d'informations très précises qui leur permettent d'adapter exactement leur navigation aux mouvements des espèces recherchées* (BOYER, *Pêches mar.*, 1967, p. 55) (TLF), 2. Par analogie. Moyen naturel de repérage par écho sonore, chez certains animaux, notamment chez les chauves-souris, les marsouins (d'apr. PIÉRON 1973) (TLF), … *La France cherche à utiliser leurs sons remarquables* [*des dauphins*]*: un* « sonar » *naturel infiniment plus précis que tous les sonars en usage…* (*Paris-Match*, 11 mars 1972,

p. 37) (DADG), Emprunt intégré, en concurrence avec *asdic*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

24. **speedomètre** [spidɔmɛtʀ] ou **speedo** [spido] **n. m.**, 1975 (DADG), 1904 en anglais (OED, DADG) forme francisée de *speedometer* « compteur de vitesse », de *speed* « vitesse », *-o-* interconsonantique et *-meter* « mesure, mètre », 1. Compteur de vitesse en nœuds, sur un bateau (DADG), 2. Par extension. Compteur de vitesse pour skieurs (DADG), *Vue dans des magasins de la chaine Record : un* « speedomètre » *se fixant au bras et fonctionnant par déplacement de l'air* (*Science et Vie*, novembre 1975, p. 155) (DADG), (DADG).

25. **train-ferry** [tʀɛ̃fɛʀi] **n. m.**, *pl. train-ferrys* ou *train-ferries*, 1947 (MAF), de *train* « train », du français, et *ferry* « bac, transporter, traversier », Navire conçu pour transporter des trains de voyageurs (MAF), *Un jour il filait à Bruxelles avec l'Étoile du Nord, la semaine suivante il expérimentait le nouveau* train-ferry *Paris-Londres* (P. Daninos*, le Carnet du bon Dieu*, 1948, p. 127) (DAH), Réemprunt partiel peu usité, en concurrence avec *transbordeur*, n. m. ou *navire transbordeur*, n. m., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (MAF, DAH).

26. **transpondeur** [tʀɑ̃spɔ̃dœʀ] **n. m.**, 1968 (PR, MAF), 1944 en anglais (MW), forme francisée de *transponder*, amalgame de ***trans***mitter « transmetteur » et res***ponder*** « répondeur », Appareil émetteur-récepteur qui répond automatiquement un message d'identification au signal d'un radar (PR), *Ces* transpondeurs *stockent l'information: nature des vivres, quantité, date de péremption, etc.* (*Homo domesticus*, 12 septembre 2002, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *répondeur*, n. m., (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

27. **trimaran** [tʀimaʀɑ̃] **n. m.**, 1952 (PR, TLF), 1949 en anglais (MW), de *tri-* du latin et du grec *tri-* « trois » et *(cata)maran* « bateau à deux coques », du tamoul *katta* « lien », et de *maram* « bois », Bateau formé d'une coque centrale flanquée de deux petites coques parallèles réunies transversalement par une armature rigide (PR), *Comme les multicoques en vogue,* trimarans *et catamarans, le « Pen Duick IV » s'inspire des plus vieilles recettes de la navigation polynésienne des barques à balanciers* (*Paris-Match*, 20 janv. 1968, p. 32, col. 1) (TLF), Emprunt intégré, (PR, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

28. **winch** [winʃ] ou [wintʃ] **n. m.** *pl. winchs* ou *winches*, 1953 (PR, TLF), 1640 en anglais (DADG), littéralement « treuil, manivelle », issu du vieil anglais *wince* « bobine, enrouleur », d'où « treuil à manivelle », Sur un yacht, treuil à main constitué d'une poupée verticale manœuvrée par une manivelle ou un levier à cliquets (PL), *Mer calme, vent raisonnable, nerfs incandescents: autour des trois bouées du triangle olympique, en baie de Quiberon, on s'engueule et on s'affaire autour des* winches (*01 Hebdo,* 14 mai 1984, p. 104) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, un peu snob. Le mot s'est répandu en français dans la navigation de plaisance. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *cabestan*, n. m., (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, PL, TLF).

3. 2. 2. 2. Железници

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **3** што претставува **3, 33%** од подобласта *Транспорт* или **0, 49%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **0, 26%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Сите 3 единици се именки, 1 единица е без година на навлегување во францускиот јазик (сп. 2), а GDT дал предлог кај 1 единица од оваа подобласт[2] (сп. 1). Не забележавме единици кои имаат промена на графијата, единици со два или повеќе изговори, пофранцузени форми, брендови, ниту лични имиња. Во корпусот во оваа подобласт, исто така, не утврдивме ни именки во множина, зборови со два рода, изведенки, единици со две или повеќе значења или дефиниции, постоечки зборови, а и ЈО не дал предлог во ниту една единица.

б) Железничката мрежа на *Велика Британија* е една од најстарите во светот која забрзано се модернизира и доопремува. Во 90-те години, таа се поврзува со континентална Европа преку Тунелот Ламанш чија должина изнесува педесеттина километри. Сè повеќе стока и патници минуваат низ овој тунел што ја потврдува оправданоста за неговата изградба.

САД ја поседуваат најдолгата железничка мрежа на планетата преку која се врши голем дел од транспортот на стока. Тие се добро железнички поврзани со соседните земји, а развиваат и проекти за развој на мрежата.

1. **cab-signal** [kabsiɲal] **n. m.**, *pl. cab-signaux*, 1956 (MAF, DAH), mot anglo-américain, littéralement « signal de cabine », de *cab*, forme tronquée de *cabin* « cabine » et *signal*, du moyen français *seignal*, français moderne *signal*, Signal donnant en permanence au mécanicien, dans l'abri de la machine, les indications auxquelles il doit se conformer pour la conduite de son train (GDT), *…ce ne serait que l'équivalent, dans le domaine « radio », du* « cab signal » *réalisé en Amérique par effet inductif des circuits de voie sur des appareils récepteurs portes par les locomotives* (*Revue générale des chemins de fer*, 6/1956, p. 265b) (DAH), Réemprunt partiel spécialisé intégré. GDT recommande aussi *signal d'abri*, n. m. et *signalisation en cabine*, n. f., (MAF, DAH, GDT, PL).

2. **Eurostar** [øʀostaʀ] **n. propre**, s. a., de *Euro* représentant *European* ou *européen* et *star* « étoile », Train Paris-Londres-Paris qui emprunte le tunnel sous la Manche (MAF), *En TGV: l'*Eurostar *circulera dès juillet, mais avec seulement une ou deux rames par jour dans les deux sens. Paris-Londres en 3 heures et Bruxelles-Londres en 3 h15; 11 millions de passagers par an; 30 rames*

composées de 18 wagons (*L'Angleterre attrapée par la Manche*, 5 mai 1994, *L'Express*), Emprunt intégré, (MAF, L'Express).

3. **Eurotunnel** [øʀotynɛl] **n. m.**, vers 1987 (MAF), de *Euro*, représentant *European* ou *européen*, et *tunnel* « tunnel », français *tonnelle* « longue voûte en berceau », Consortium franco-anglais constructeur du tunnel sous la Manche, le tunnel lui-même (MAF), *Inauguré le 6 mai par la reine Elisabeth et François Mitterrand,* Eurotunnel *fait peur aux Britanniques* (*L'Angleterre attrapée par la Manche*, 5 mai 1994, *L'Express*), PL explique la notion *tunnel sous la Manche* ainsi: *Tunnel ferroviaire reliant la France (terminal de Coquelles) à l'Angleterre (terminal de Cheriton, près de Folkestone). Long de 50,5 km, dont 38 sous la mer, il a été mis en service en 1994*, (MAF, ASF, PL, L'Express).

3. 2. 2. 3. Автомобилизам

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **17** што претставува **18, 89%** од подобласта *Транспорт* од вкупно 90 единици или **2, 76%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **1, 45%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Промена на графијата забележавме кај 2 единици (сп. 1 и 4), 2 единици имаат два изговори (сп. 8 и 12), 2 единици се со два рода (сп. 8 и 10), 3 единици се без регистрирана година на навлегување во францускиот јазик (сп. 5, 7 и 15), а регистриравме и 2 бренда (сп. 2 и 10). 15 единици од корпусот се именки, а 2 единици се придавки (сп. 13 и 15). Забележавме 1 изведенка која извела само една именка (сп. 9), потоа 3 постоечки збора (сп. 6, 12 и 15), а 1 единица има две значења (сп. 2). JO дал свои предлози во 8 единици или 47, 06% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] (сп. 1, 2, 3, 4, 7, 11, 16 и 17), GDT во 7 единици (сп. 1, 2, 3, 4, 5, 14 и 16), DAC во 3 единици (сп. 3, 6 и 14), а ASF во 2 единици (сп. 5 и 7). Не забележавме пофранцузени форми, именки во множина, единици со два рода, ниту лични имиња.

б) Американската патна мрежа е една од најдолгите и најупотребуваните во светот. Во втората половина од 20 век, во САД се градат многу нови патишта во сите држави и региони. За пократки растојанија или патување до работното место, најголем дел од Американците употребуваат автомобил[191], а при подолги растојанија, користат авион. Во

[191] Bureau of Transportation Statistics, U.S. Department of Transportation, на сајтот: www.bts.gov/publications/highlights_of_the_2001_national_household_travel_survey/html/executive_summary.html

САД се движат повеќе милиони возила, а голем дел од транспортот на стока се врши преку патната мрежа.

Производството на автомобили има значајна улога во американската индустрија со оглед на фактот што автомобилот е надмоќен во однос на другите превозни средства и има значајна улога во американскиот начин на живеење. Тоа се објаснува, меѓу другото, со урбаниот модел на живеење и поврзувањето на предградијата со централните градски подрачја.

Најголеми производители на автомобили во САД се *General Motors*, *Ford* и *Chrysler* чие производство постепено се намалува во 90-те години од векот[192]. Тоа се должи на отворањето на американскиот пазар кон странската конкуренција, глобалните текови на економијата и нафтените шокови кои ги принудуваат Американците да го зголемат интересот за помали и поштедливи увозни автомобили. Кризата во автомобилската индустрија доведува до нејзнино реструктуирање, произведување на возила со помала потрошувачка, фузирање со странски компании и финансирање на проекти за чиста енергија.

Во Велика Британија и другите европски земји недостигот на гориво и воената психоза во текот на Втората светска војна, ги принудуваат граѓаните на штедење и мала употреба на автомобили. По Војната, се забележува нормализирање на употребата на автомобили и зголемување на производството. Познати британски производители на автомобили се *British Motor Corporation*, *Aston Martin*, *Rover* и др.

1. **A. B. S.** ou **ABS** [ɑbeɛs] **n. m.**, 1982 (PR), sigle de *Anti-lock Brake* (ou *Braking*) *System*, Système antiblocage des roues d'un véhicule assurant un freinage optimal sans dérapage (PR), *Le client choisit à l'écran le type de jante, de motorisation, voire l' «air bag» ou le système* ABS - *il peut même écouter la sonorité des divers autoradios proposés* (*Des commerciaux très branchés*, 16 septembre 1993, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 23 octobre 1999 recommande *antiblocage de sécurité*, n. m. ou *ABS*, n. m. GDT recommande aussi *système de freinage antiblocage*, n. m., *système d'antiblocage de roue*, n. m., *système antiblocage ABS* n. m., *dispositif antiblocage*, n. m., *antibloqueur*, n. m., *dispositif de frein antiblocage*, n. m., *freins ABS*, n. m. PR et PL préconisent l'emploi de l'expression *système ABS*, n. m., (PR, PL, GDT, L'Express).

[192] Laurent Carroué : « Le cœur de l'automobile américaine a cessé de battre », во *Le Monde diplomatique*, février 2009, на сајтот: www.monde-diplomatique.fr/2009/02/CARROUE/16786

2. **airbag** [ɛʀbag] **n. m.**, 1992 (PR, MAF), 1969 en anglais (MW), nom déposé, littéralement « sac à air », de *air* « air » et *bag* « sac », 1. Coussin destiné à protéger les passagers d'un véhicule automobile lors d'un choc, en se gonflant subitement de gaz (PL), *En cas de choc frontal, ce dispositif empêche le déclenchement de l'*Airbag *lorsque le siège est inoccupé* (*Le SLK de Mercedes : le plaisir de conduire*, 21 septembre 1996, *l'Humanité*), 2. Sens figuré, familier. Sein (de femme) (PR). Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *sac gonflable*, n. m. ou *rideau gonflable*, n. m. GDT recommande aussi *coussin gonflable de sécurité*, n. m., *coussin de sécurité*, n. m. et *coussin autogonflable*, n. m., (PR, MAF, DAC, GDT, PL, l'Humanité).

3. **aquaplaning** [akwaplaniŋ] **n. m.**, 1968 (PR, DADG, MAF), mot anglo-américain, même sens, formé sur *to aquaplane* « faire de l'aquaplane, glisser sur l'eau », du latin *aqua* « eau », et du français *planer*, Perte d'adhérence d'un véhicule automobile, due à la présence d'une mince pellicule d'eau entre la chaussée et les pneus (PL), *En 1952, on ne parlait pas d'*aqua-planing *: le phénomène n'était pas encore apparu !* (*L'Auto-Journal*, 19 juin 1969, 7a) (DAH), Emprunt critiqué. Le *Journal Officiel de la République française* du 30 décembre 1984 et GDT recommandent *aquaplanage*, n. m. DAC propose aussi *hydroplanage*, n. m. et *hydroglissage*, n. m. GDT recommande aussi les quasi-synonymes *aquaplane*, n. m., *hydroplane*, n. m., *phénomène d'aquaplane*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, AA, GDT, PL, DMOE, TLF).

4. **crash test** ou **crash-test** [kʀaʃtɛst] **n. m.**, *pl. crash tests* ou *crash-tests*, 1989 (PR), mot anglais, littéralement « épreuve d'accident dû à un choc », de *crash* « écrasement, accident dû à un choc » de *to crash* « s'écraser au sol », et *test* « épreuve », de l'ancien français *test, têt,* du latin *testum* « pot de terre », 1. Ensemble d'essais de chocs réalisés en laboratoire sur des véhicules, afin d'en tester les réactions en cas d'accident (PR), *Radar anticollision, systèmes de localisation, ergonomie de l'accessibilité: Valutech travaille en contrat avec les industriels de l'automobile pour des mesures acoustiques, des* crash-tests *ou des études sur la fatigue des conducteurs* (*Automobile: le virage bien négocié*, 15 novembre 2001, *L'Express*), Emprunt snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 et GDT recommandent *essai de choc*, n. m. GDT recommande aussi le synonyme *essai de collision*, n. m. Le français possède aussi *test de choc*, n. m., qui est le calque de l'emprunt anglais, (PR, MAF, GDT, ASF, L'Express).

5. **full-size** [fulsajz] **n. m.**, s. a., abréviation de *full-size car*, littéralement « voiture de la catégorie supérieure », de *full* « plein, ample » et *size* « grandeur, taille, modèle », Voiture de haut de gamme, généralement luxueuse et dotée des dernières nouveautés techniques (ASF), full-size (F. Wyhlidal, *Dictionnaire technique de l'automobile, français-anglais, anglais-français*, 1982) (ASF), ASF propose *haut-de-gamme*, n. m. GDT recommande *grosse voiture*, n. f. et le synonyme *voiture de grande taille*, n. f., (ASF, GDT).

6. **hard-top** [ˈaʀdtɔp] **n. m.**, 1952 (MAF, DAH, ASF), 1950 en anglo-américain (MW), littéralement « toit, dessus dur », de *hard* « dur » et *top* « dessus,

toit, sommet », Toit amovible de certaines automobiles, cabriolets notamment (PL), *Mais, comme chaque année, Simca veut jouer le rôle de novateur, et elle sera une des premières marques européennes à présenter au salon une voiture caractérisée par la tendance* « hard top » *(toit dur)* (*Auto-Magazine*, 9-10/1952, p. 8-9) (DAH), Emprunt spécialisé, snob et peu utile. Le français possède *(voiture à) toit amovible,* n. f., DAC propose aussi *coupé*, n. m., (DADG, DAH, DAC, MAF, GDA, ASF).

7. **intercooler** [ɛ̃tɛʀkulœʀ] **n. m.**, s. a., 1899 en anglo-américain (MW), littéralement « refroidisseur intermédiaire », de *inter-*, du latin *inter* « entre », exprimant l'espacement, la répartition ou une relation réciproque, *cool* « frais », et le suffixe *-er*, Radiateur situé entre le système de suralimentation et le moteur, destiné à diminuer la température de l'air qui entre dans le moteur (JO), *Les moteurs évoluent aussi : le 2.4 essence passe à 116 ch et le 2.7 TD passe à 125 ch et gagne un* intercooler *(d'où le "i" de TDi, nouvelle appellation)* (*Nissan Terrano II*, WIKIPÉDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *échangeur thermique intermédiaire* ou *ETI* ou *refroidisseur*, n. m. ASF propose aussi *échangeur air-air*, n. m., (ASF, WIKIPÉDIA).

8. **jeep** [dʒip] ou [ʒip] **n. f.**, vers 1942 (PR, RDHLF, DADG, MAF) mais il ne s'est diffusé massivement qu'au moment du débarquement des Américains en France, en 1945 (RDHLF), 1940 en anglo-américain (MW), nom déposé, des initiales *G.P.* [dʒipi], de ***G****eneral* ***P****urpose* « tous usages, à toutes fins, pour tous usages », de *general* « général » et *purpose* « propos, but d'utilisation », influencée par le nom d'un personnage de bande dessinée *Popeye*, *Eugene the Jeep*, à l'astuce et à la force légendaire, appliqué à un type d'auto militaire, Automobile tout-terrain à quatre roues motrices, d'un type mis au point pour l'armée américaine pendant la Seconde Guerre mondiale (PL), *Devenue bien vite familière aux Français dès les premiers jours du débarquement, haute sur roues, large de voie, courte d'empattement, la* jeep*, avec ses deux essieux moteurs entraînés par un moteur puissant et nerveux, fut répandue en nombre incalculable d'exemplaires sur tous les théâtres d'opération* (TINARD, *Automob.,* 1951, p. 357), Emprunt intégré. *Jeep* a normalement pris le genre féminin en français d'après *voiture, automobile*, n. f. Au Canada il est masculin, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, DMOE, TLF).

9. **kart** [kaʀt] **n. m.**, 1960 (PR, DADG, DAH, MAF, TLF), 1959 en anglo-américain (MW), forme réduite de *go-kart*, variante de *go-cart*, à l'origine, littéralement « charrette pour aller », de *go* « aller », et *cart* « charrette, véhicule à deux roues », du vieux normand *carette*, en français moderne *charrette*, diminutif de *char*, Petit véhicule automobile de compétition, à embrayage automatique, sans boîte de vitesses, ni carrosserie, ni suspension (PL), *Malgré sa structure simplifiée et ses caractéristiques mécaniques, le* kart *a constitué pour beaucoup de techniciens et de pilotes un banc d'essais et une introduction aux formes plus raffinées du sport automobile (Alpha Auto,* Paris, Grange Batelière, t. 7, 1976, p. 2026) (TLF), Emprunt intégré. D'où **karting** [kaʀtiŋ] **n. m.**, 1960 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), Sport pratiqué avec les karts (PR), *Des pilotes chevronnés en automobile (Prost, Arnoux, Bousquet, Cheever, etc.) ont commencé par le* karting (*Quid,* 1980, p. 1534) (TLF),

Aucun équivalent français n'est en usage pour remplacer ces deux termes anglais, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

10. **landrover** [lɑ̃dʀɔvœʀ] **n. m.** ou **f.**, 1963 (DADG, MAF), nom déposé anglais, nom d'un modèle de la firme *Rover*, de *land* « terre, terrain », et *Rover*, nom de la firme, Voiture tout terrain de la marque Rover, munie de quatre roues motrices (MAF), *la* Land Rover *a bénéficié d'une nouvelle calandre et de nombreuses améliorations pour l'aménagement* (*Science et Vie*, Hors Série, septembre 1972, p. 41) (DADG), Emprunt intégré. C'est l'engouement récent pour ce genre de voitures (Jeeps, Méharis, etc.) qui a favorisé la diffusion du nom de cette marque en français. *Lanrover* est tantôt féminin, tantôt masculin, selon que l'on sous-entend ou non *voiture*, (DADG, MAF).

11. **motor-home** [mɔtɔʀom] **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), 1965 en anglais (MW), littéralement « maison, résidence à moteur », de *motor* « moteur » et *home* « résidence, maison », Véhicule automobile aménagé pour servir d'habitation, généralement plus spacieux qu'un camping-car (MAF), *Chaque week-end, une centaine de camions et autres* motor-homes *s'installent aux abords du circuit* (*En chiffres*, 30 août 1993, *l'Humanité*), Emprunt intégré, un peu snob. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *autocaravane*, n. f., (PR, MAF, PL, l'Humanité).

12. **overdrive** [ɔvœʀdʀajv] ou [ɔvɛʀdʀajv] **n. m.**, 1956 (TLF), 1926 en anglo-américain (MW), de *over* « supérieur, au-dessus-de, en plus, par-dessus, sur » et *drive* « propulsion, action de conduire, de mener ; transmission de mouvement » du verbe *to drive* « entrainer, conduire » servant à désigner le système de vitesse surmultipliée, inventé par l'ingénieur français Fleischel, Dispositif à train d'engrenages dont le rapport de multiplication se combine à un ou plusieurs rapports de la boîte de vitesses principale (PL), *L'*overdrive *constitue un relais à engrenage planétaire ajouté à la boîte de vitesses, qui transmet directement le mouvement dans l'une de ses positions, et le surmultiplie dans l'autre, avec une augmentation de vitesse de 30 % de l'arbre entraîné. Il en résulte une diminution de la vitesse de rotation du moteur, qui se traduit par une consommation plus faible de carburant et une usure moindre* (*Encyclop. Sc. Techn.* t.8 1972, p.664) (TLF), Emprunt intégré, snob et inutile. Le français possède *surmultiplication*, n. f., mot créé par l'inventeur français, ou *(vitesse) surmultipliée*, n. f., (PR, DADG, GDT, PL, TLF).

13. **S. A. E.** [ɛsɑø] **adj.**, 1958 (PR, DAH, MAF), sigle anglais, de ***S****ociety of* ***A****utomotive* ***E****ngineers* « Société des ingénieurs des véhicules automobiles, Société d'Ingénieurs d'Automobiles », Classification en grades, d'après leur viscosité, des huiles pour moteurs, établie par la Society of automotive engineers (PL), *…nombre de constructeurs recommandent pour leurs moteurs l'emploi d'huiles fluides telles que* S. A. E. *20 W ou* S. A. E. *20 même en été* (J.-C. Maroselli. *L'Automobile et ses grands problèmes*, 1958, p. 190) (DAH), Emprunt intégré, (PR, DAH, MAF, PL).

14. **station-wagon** [stasjɔ̃vagɔ̃] **n. f.**, 1949 (RDHLF, MAF, DAH), 1904 en anglo-américain (MW), littéralement « chariot à étapes, diligence » (sens américain), de *station* « station, arrêt, relais » et *wagon* au sens américain

« véhicule, voiture, fourgon, chariot hippomobile », Véhicule automobile fermé mixte dont l'aménagement intérieur se présente soit en configuration pour le transport de passagers et de leurs bagages, soit en configuration pour le transport de marchandises après basculement des sièges pour former un plan de charge accessible par une large ouverture arrière (GDT), *Qu'on l'empêche d'acheter la* station-wagon *américaine dont il a besoin…* (*Réalités*, 4/1953, p. 121b) (DAH), Réemprunt partiel d'usage limité, surtout culturel. GDT et DAC recommandent *familiale*, n. f. GDT propose aussi le synonyme *break*, n. m., utilisé en France, (RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA).

15. **tubeless** [tybles] **adj.**, s. a., 1855 en anglais (MW), littéralement « sans chambre à air », de *tube* « chambre à air » et *-less*, suffixe privatif, pneu inventé en 1947 par le manufacturier BF Goodrich, Pneu tubeless : pneu dans lequel la chambre à air est remplacée par une couche synthétique étendue à l'intérieur de l'enveloppe (PL), Tubeless : *pneu sans chambre. Ce type de produit équipe à l'heure actuelle la plupart des véhicules, offrant une grande sécurité* (*Savoir lire les pneus*, 11 décembre 1993, *l'Humanité*), Emprunt snob inutile. Le français possède *sans chambre*, (PL, MAF, DAC, Mediadico, l'Humanité).

16. **tuning** [tyniŋ] **n. m.**, vers 1990 (PR), de *to tune* « régler (un moteur) », Pratique consistant à apporter des modifications à un véhicule de série pour le rendre plus conforme aux goûts de son propriétaire (carrosserie, accessoires, moteur...) (PR), *Mais le niveau supérieur sert toujours de lieu de rassemblement aux maniaques du* tuning*, ces voitures de série refaites de la calandre aux feux arrière avec ailerons formule 1, jantes chromées, vitres teintées, sièges rallye et suspensions abaissées* (*La fureur de vivre... à Aulnay-sous-Bois*, 17 juin 1999, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 5 avril 2006 recommande *personnalisation*, n. f., GDT recommande *réglage* n. m et le synonyme *mise au point*, n. f., (PR, GDT, L'Express).

17. **warning** [waʀniŋ] **n. m.**, vers 1980 (PR, MAF), forme réduite de *warning (light)*, littéralement « feu d'avertissement, voyant (lumineux) », de *warning* « avertissement, alerte », de *to warn* « avertir d'un danger, alerter, prévenir » et *light* « feu de signalisation », Feux de détresse (d'une automobile) (PR, MAF), *Mettre son* warning*, ses* warnings (PR), Emprunt snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 5 avril 2006 recommande *feux de détresse*, n. m., (PR, MAF, GDT, PL).

3. 2. 2. 4. Аеронаутика и астронаутика

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **35** што претставува **38, 89%** од подобласта *Транспорт* од вкупно 90 единици или **5, 68%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **2, 99%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 28 единици припаѓаат на подобласта *Аеронаутика* (сп. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13,

14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 25, 26, 30, 31, 32, 34 и 35), а 8 единици на *Астронаутика* (сп. 20, 22, 23, 25, 27, 28, 29 и 33) од кои 1 единица припаѓа истовремено на *Аеронаутика* и *астронаутика* (сп. 25).

Забележавме промена на графијата кај 1 единица (сп. 12), 4 единици имаат два изговори (сп. 5, 6, 17 и 18), 3 пофранцузени форми или 8, 57% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] (сп. 10, 13 и 25), 1 бренд (сп. 21) и 1 лично име (сп. 19). 34 единици се именки, од кои 1 единица е именка и придавка (сп. 3), а 1 единица е глагол (сп. 25). Евидентиравме исто така и 6 изведенки кои произвеле 5 именки, 4 глаголи и 1 придавка (сп. 5, 7, 13, 25, 30 и 33), 3 единици со повеќе значења и дефиниции (сп. 7, 27 и 32) и 1 постоечки збор (сп. 6). ЈО дал свои предлози во 21 единица или 60% од единиците во корпусот од оваа подобласт[2] (сп. 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 18, 19, 21, 27, 30, 31, 32, 33, 34 и 35), а GDT во 8 единици (сп. 3, 5, 12, 14, 15, 25, 26 и 33). Не забележавме во корпусот во оваа подобласт[2] именки во множина, единици со два рода, ниту единици без година на навлегување во францускиот јазик.

б) САД располагаат со авиомрежа составена од повеќе илјади аеродроми од кои десеттина се меѓу најголемите во светот според обемот на транспорт на патници и стока[193] и повеќе хелиодроми. Федералната влада, заедно со неколку државни агенции се надлежни за безбедноста во авиосообраќајот, обучувањето на пилотите, градењето и управувањето со цивилните аеродроми. Воените аеродроми ѝ припаѓаат на американсата армија која целосно управува со нив.

До крајот на осумдесеттите години од 20 век, САД се наоѓаат на прво место во светот во доменот на цивилната и воената воздухопловна индустрија. Тие имаат силна конкуренција од СССР, Франција, Англија и други високо индустријализирани земји. Предноста и надмоќта на САД во воздухопловната индустрија во однос на другите земји се должи на економската надмоќ на земјата, нејзиниот брз технолошки напредок, големиот внатрешен воздухопловен пазар кој може брзо да ги амортизира

[193] *Passenger Traffic 2008 FINAL*, Airports Council International, на сајтот: www.airports.org/cda/aci_common/display/main/aci_content07_c.jsp?zn=aci&cp=1-5-54-55_666_2__

трошоците за производство на воздухоплови и скапите проекти неопходни за развој на авионите и воздупловните системи.

За време на Студената војна продолжува натпреварот меѓу Советскиот Сојуз и САД во оваа област. Обете супер-сили се во постојана трка за подобрување на перформансите на воените авиони чија брзина го надминува звучниот ѕид, за зголемување на радарската невидливост на леталата, а истовремено и за зголемување на перформансите на радарот со што се овозможува поголема детекција на ракети и летала.

По Втората светска војна сè повеќе се усовршуваат и хеликоптерите кои се опремени со најсовремено вооружување и се вклучуваат во разни борбени операции. САД нив ги употребуваат во цивилни цели и воени дејства каде што служат за транспорт и брзо евакуирање на ранети од тешко пристапните позиции и се значајна поддршка на копнените трупи во противтенковски битки.

NASA (***N**ational **A**eronautics and **S**pace **A**dministration*)[194] е владина агенција која е одговорна за вселенската програма на САД и има водечка улога во светот. Уште од нејзиното создавање во шеесеттите години, таа им конкурира на вселенските програми на СССР и ги обединува различните оддели на американските вооружени сили во однос на организирањето на вселенски активности. НАСА е составена од повеќе истражувачки центри кои реализираат програми чија цел е откривање на живот во вселената, престојување на човекот во неа, изведување на орбитални маневри, истражување на Месечината, Сончевиот систем и вселената.

1. **airbus** [ɛʀbys] **n. m.**, 1966 (PR, DAH), 1945 en anglo-américain (MW), littéralement « bus de l'air », de *air* et *(auto)bus*, Grand avion de transport pour passagers (PR), *S'ils fabriquent des* air-bus*, ils les amortiront sur leur marché intérieur* (*L'Express*, 11, 17 avril 1966, p. 81b) (DAH), Emprunt intégré, synonyme de *aérobus*, orthographié le plus souvent avec une majuscule *Airbus*, plus rarement avec une minuscule et un trait d'union *air-bus*, (PR, DADG, DAH, MAF, PL, GDT, TLF).

2. **airway** [ɛʀwɛ] **n. m.**, 1959 (DADG, MAF), de *air* « air, aérien » et *way* « chemin, voie », Voie aérienne (DADG, MAF), *le vocabulaire technique en usage dans un grand nombre de branches industrielles comporte actuellement des*

[194] *NASA HISTORY DIVISION*, Office of External RelationsWashington, на сајтот: history.nasa.gov/nltr26-3.pdf

noms composes anglais ou américains qui, par leur caractère concis et imagé, exercent une attirance certaine sur les techniciens. Telles sont les expressions christmas-tree […], fish-tail […] ou airways (L. Guilbert, *Anglomanie et Vocabulaire technique*, octobre 1959, p. 285) (DADG), Emprunt snob et inutile. Au pluriel désigne différentes compagnies aériennes, exemple : *British Airways*, (DADG, MAF).

3. **anti-skid** [ɑ̃tiskid] **adj.** et **n. m.**, avant 1984, littéralement « anti-dérapage », de *to skid* « déraper, glisser », Se dit d'un dispositif anti-dérapage, qui permet d'améliorer l'efficacité des freins en évitant le blocage des roues d'un avion pendant le freinage au cours de l'atterrissage (MAF), Emprunt spécialisé, peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *(système) antipatinage*, n. m. GDT recommande le quasi-synonyme *anti-dérapant*, adj., (MAF, GDT).

4. **awacs** [awaks] **n. m.**, vers 1990 (MAF), 1966 en anglo-américain (OED), acronyme de ***A**irborne **W**arning and **C**ontrol **S**ystem*, littéralement « Système aéroporté de surveillance et d'alerte », Système de surveillance électronique utilisant des radars embarqués à bord d'avions spécialisés ; avion ainsi équipé (PL), *Ses avions, 18 Boeing de l'Otan équipés du système* Awacs*, observent, en effet, les zones de combats à très haute altitude (9 000 mètres)* (*La Bundeswehr entre deux feux*, 22 avril 1993, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré, (MAF, GDA, PL, L'Express).

5. charter [ʃaʀtɛʀ] ou [tʃaʀtœʀ] **n. m.**, vers 1950 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), 1922 en anglo-américain (MW, DADG), forme réduite en français de *charter flight* « vol sous contrat d'affrètement », de *flight* « vol, volée » et *charter* « charte, contrat, affrètement », déverbal de *to charter* « affréter, noliser, louer, accorder une charte », de l'ancien français *chartre* « document officiel », issu du latin *chartula*, diminutif de *charta* « feuille de papyrus (pour écrire) », français moderne *charte*, Avion affrété par une compagnie de tourisme ou par un groupe de personnes, sur lequel le prix du billet est très avantageux (PL), *Les* charters *sont en principe remplis à 100 % ce qui abaisse de moitié le coût par personne* (*Le Monde,* 8 sept. 1970 ds GILB. 1971) (TLF), Réemprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 3 avril 1982 et celui du 15 septembre 1992 recommandent *(avion) nolisé, affrété, fréte*. GDT recommande *vol nolisé*, n. m. et les synonymes *vol affrété*, n. m., *vol à la demande*, n. m. et *vol d'affrètement*, n. m. Les termes *vol à la demande* et *vol d'affrètement* sont moins fréquents. D'où **chartériser** [ʃaʀteʀize] **v. tr.**, vers 1985 (PR), Transporter par charter (MAF), *Voyagiste qui* chartérise *des avions, des places d'avion* (PR), Le *Journal Officiel de la République française* du 3 avril 1982 rejette ce verbe et recommande *affréter, noliser*. Le dérivé anglais *chartering* ne s'emploie guère en matière aérienne, mais se rencontre en marine, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, GDT, PL, DMOE, TLF).

6. **check-list** [tʃɛklist] ou [ʃɛklist] **n. f.**, 1953 (PR, DAH, MAF), 1853 en anglo-américain (MW, OED, DADG), littéralement « liste de contrôle », de *check* « contrôle, vérification, examen », de *to check* « vérifier, contrôler, examiner », de l'ancien français *eschec*, et *list* « liste », du français aussi, Liste d'opérations permettant de vérifier le fonctionnement de tous les organes et dispositifs

d'un avion, d'une fusée avant son envol (PL), *Le Guillon, assis au poste de pilotage de gauche, vérifie le devis de poids et de centrage, Pouliquen, sa* check-list *à la main, épelle les 43 ordre de « l'avant mise en route »* (*Réalités*, 7, 1953, 22b), (DAH), Réemprunt partiel intégré mais inutile. Le français possède *bordereau de contrôle*, n. m., *liste de contrôle*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *liste de vérification*, n. f., (PR, DADG, DAH, DAC, PL, DMOE, GDT, GDA).

7. **crash** [kʀaʃ] **n. m.**, *pl. des crashs* ou *des crashes*, 1956 (PR, DAH, MAF), vers 1580 en anglais, 1910 en aviation (DADG, OED), littéralement « accident, faillite, écrasement, fracas, atterrissage en catastrophe », de *to crash* « s'écraser, s'effondrer », d'origine onomatopéique, 1. Écrasement au sol (d'un avion) (PR), *Je te rappellerai les consignes de* « crash » (*Réalités*, 5/1956, p. 114c) (DAH), Emprunt inutile. DAC propose les formes françaises *atterrissage forcé*, *brutal*, n. m. et *écrasement au sol*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 rejette cet emprunt et recommande *écrasement*, n. m. 2. Chute brutale et soudaine (de valeurs) (PR), *Député européen et trésorier du parti d'Alain Madelin, l'ancien magistrat a renoué avec ses méthodes d'investigateur, décortiquant les étranges circuits financiers qui ont provoqué ce* crash *financier* (*Crédit lyonnais: le roman d'un scandale*, 4 septembre 1997, *L'Express*), 3.Détérioration du disque dur entraînant la perte des données enregistrées (PR), *Dans le jargon informatique, l'anglicisme* « crash » … *désigne une interruption anormale et souvent inattendue d'un logiciel, que ce soit une simple application ou le système d'exploitation lui-même* (*Crash (informatique)*, WIKIPÉDIA), (PR, WIKIPÉDIA).. D'où **crasher (se)** [kʀaʃe] **v.**, milieu 20^{e} siècle (PR, MAF), S'écraser au sol (engin aérien) (PR), *Les autorités de la base dépêchent alors un hélicoptère sur place, afin de porter secours aux deux avions* crashés (*LA SOLIDARITE CONTINUE*, 27 avril 1992, *l'Humanité*), Le même *Journal Officiel* rejette aussi ce mot et recommande *s'écraser*, v., (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, AA, PL, l'Humanité).

8. **dispersal** [dispɛʀsal] **n. m.**, *pl. dispersaux*, 1959 (RDHLF, DAH, MAF),1821 en anglais (MW, OED), littéralement « dispersion, déploiement », Ensemble des plates-formes cimentées où sont stationnés les avions dans une base aérienne (DAH), Emprunt spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 30 décembre 1984, (RDHLF, DAH, MAF).

9. drone [dʀon] **n. m.**, 1954 (PR, MAF), littéralement « abeille, faux bourdon, bourdonnement (par référence au bruit du moteur), vrombissement », Petit avion télécommandé sans pilote, utilisé pour des tâches diverses (reconnaissance tactique à haute altitude, surveillance du champ de bataille et guerre électronique) (PL), *D'où la nécessité de la mise en service d'un porte-avions (le Clemenceau et le Foch sont de vieux rafiots équipés d'appareils antédiluviens), d'avions gros-porteurs, d'hélicoptères de transport, etc. Sans oublier les satellites d'observation et les* drones *(avions espions téléguidés), vitaux pour le renseignement* (*Une panoplie à revoir*, 25 janvier 1996, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande aussi le même terme *drone*, n. m., (PR, MAF, GDT, GDA, PL, L'Express).

10. **élevon** [elvɔ̃] **n. m.**, 1959 (DADG, MAF), 1944 en anglais (MW), forme francisée de *elevon*, amalgame de **elev**ator « gouvernail de profondeur » et *aile**ron*** « volet orientable d'une aile d'avion » du français, Gouverne d'aéronef servant à la fois d'aileron et de gouvernail de profondeur, notamment sur les avions sans queue (PL), *Je cite enfin deux mots qui font la transition entre les xénismes et les emprunts. Ce sont les mots* élevon*, employé par les aviateurs et pipe-line. Tout en conservant leur orthographe, nous proposons de les prononcer à la française, ainsi que nous l'a conseillé le regretté Albert Dauzat* (*Sciences*, mai-juin 1959, p. 81) (DADG), Réemprunt partiel spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (DADG, MAF, GDT, PL).

11. galley [galɛ] **n. f.**, vers 1970 (DADG, MAF), littéralement « galère », de l'ancien français *galée* « petit navire de guerre », puis en anglais « partie d'un bateau réservée à la cuisine, cambuse », Espace réservé au service, dans les grands avions de transport pour passagers ; ensemble des services (cuisines, etc.) réunis (DADG), *C'est [l'Airbus] un avion où l'on a le droit de se dégourdir les jambes, des « espèces » ont été réservés pour cela près des* « galleys » *(blocs service)* (*Paris-Match*, 8 juin 1974, p. 31) (DADG), Réemprunt spécialisé remplacé par *office*, n. m., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 30 décembre 1984, (DADG, MAF).

12. G.P.W.S. ou **GPWS** [ʒepedubləveɛs] **n. m.**, après 1974 (MAF), sigle de ***G**round **P**roximity **W**arning **S**ystem* « Système d'alerte de proximité du sol », Système d'alarme des avions signalant une perte d'altitude qui rapproche l'avion du sol de façon dangereuse (MAF), *Cependant le* GPWS *ne détecte que la proximité du sol à la verticale de l'avion* (GPWS, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *dispositif avertisseur de proximité du sol*, n. m., (MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

13. héliport [elipɔʀ] **n. m.**, 1952 (PR, RDHLF, DADG, MAG), 1948 en anglais (MW, OED, DADG), forme francisée de *heliport*, amalgame de **heli**copter « *hélicoptère* » emprunté au français, et de *air**port,*** « aéroport » du latin *aer* « air » et *portus* « port », Aéroport pour hélicoptères (PR, PL, TLF), *Le toit de son immeuble constituait un* héliport *idéal* (*L'Express,* 17 janv. 1966, p. 29, col. 1-2) (TLF), La coupe syllabique, et non pas morphologique de *helicopter*, est fréquente dans la formation des néologismes en anglais. Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *héligare*, n. f. Les dérivés *héliporté, ée*, adj., *héliporter*, v. tr., *héliportage*, n. m., sont formé en français, (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, DMOE, GDT, GDA, TLF).

14. **hub** [‘œb] **n. m.**, vers 1995 (MAF), littéralement « moyeu, partie centrale de la roue que traverse l'axe ou l'essieu autour duquel elle tourne, pivot », Plate-forme aéroportuaire de correspondance permettant aux compagnies aériennes de concentrer leurs avions en un point unique (PL), *Autre priorité, le renforcement du* hub *(plate-forme aéroportuaire) d'Air France à Roissy: l'ex-Air Inter devra y acheminer les passagers de province qui doivent prendre une correspondance internationale* (*Peut-on encore sauver Air Inter?*, 16 mai 1996, *L'Express*), Emprunt spécialisé peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *station pivot* ou *pivot*, n. m. ou

station maîtresse, n. f. GDT recommande *plaque tournante*, n. f., ou les synonymes *plateforme de correspondances*, n. f., *plate-forme de correspondances*, n. f., *plateforme de correspondance*, n. f., *plate-forme de correspondance*, n. f., *plateforme*, n. f., *plate-forme*, n. f., *carrefour aérien*, n. m., *pivot*, n. m. et *moyeu*, n. m., (MAF, GDT, PL, L'Express).

15. I. L. S. [iɛlɛs] **n. m.**, 20e siècle (PR), sigle de ***I**nstrument **L**anding **S**ystem* « système d'atterrissage aux instruments », Méthode radiogoniométrique permettant l'atterrissage des avions sans visibilité (PR), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *système d'atterrissage aux instruments*, n. m. et les synonymes *système ILS*, n. m., *système d'approche de précision*, n. m. *dispositif ILS*, n. m. et *radioalignement de piste et de descente*, n. m., (PR, MAF, GDT, GDA).

16. **jet** [dʒɛt] **n. m.**, *pl. jets,* 1957 (PR, DAH, MAF, TLF), 1944 en anglais (OED, TLF, DADG), forme réduite de *jet plane, jet airplane* « avion à réaction, avion à réacteur », de *jet*, représentant *jet-engine* « moteur à réaction, réacteur », de *jet* « jaillissement, projection d'un liquide ou d'un gaz » du français *jet*, de *jeter*, du latin *jactare*, et *plane* « avion », Avion à réaction (spécialement pour le transport des passagers) (PR), *Enfin, s'il préfère le* Jet*, moi, je n'y vois aucun inconvénient : après tout, c'est plus mon fric* (A. Sarrazin, *La Cavale*, p. 385, 1965) (DADG), Réemprunt intégré, snob et peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 9 novembre 1976 recommande *avion à réaction*, n. m. L'auteur du roman-feuilleton paru dans le *Monde* (été 1980) emploie agréablement *réacté*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, GDA, GDT, PL, DMOE, AA, TLF).

17. **jetliner** [dʒɛtlajnœʀ] ou [ʒɛtlajnœʀ] **n. m.**, 1954 (DADG, MAF), 1949 en anglo-américain (DADG, MW), de *jet* « avion à réaction » et *liner* « avion de ligne », de *line* « ligne », Avion à réaction destiné aux transports intercontinentaux (DADG), *Les U. S. A. en particulier, qui furent largement distancés* [par l'aéronautique anglaise]*, voulaient avant épuiser les possibilités de leurs appareils de transport à moteur à pistons avant de se lancer dans la construction de* « jetliner » (*Larousse mensuel*, mai 1954, p. 452), Emprunt peu usité et peu utile, (DADG, GDA, MAF).

18. **jumbo-jet** [dʒœmbodʒɛt] ou [ʒœmbodʒɛt] **n. m.**, *pl. jumbo-jets*, 1967 (RDHLF, MAF, TLF), également réduit à *jumbo* [dʒœmbo] ou [ʒœmbo], 1964 en anglais (MW, DADG, de *jumbo* « géant ; chose, personne grosse et volumineuse » et de *jet* « avion à réaction », Avion de transport de grande capacité ; gros-porteur (PL), *L'aéroport de Londres-Heathrow pratique depuis avril des tarifs exorbitants. À titre indicatif, les taxes d'atterrissage pour un* « jumbo-jet » [*sic*] *aux heures de pointe dépassent désormais 40 000 F français* (*L'Est Républicain,* 4 sept. 1980, p. 18). (TLF), Emprunt un peu snob. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *gros-porteur*, n. m., (RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, AA, PL, TLF, PR).

19. karman [kaʀman] **n. m.**, 1959 (PR, DADG, MAF, TLF), du nom d'un ingénieur américain d'origine hongroise *Theodor von Karman* spécialiste d'aérodynamique, Pièce profilée qui évite la formation de tourbillons au raccordement de l'aile et du fuselage (PR), *Les stratifiés, sous forme*

monolithique ou sous forme « sandwich », ont permis de réaliser des éléments d'avion aux formes tourmentées aussi bien dans les structures externes, telles que carénages, coupoles et karmans*, …* (J-C. Desjeux et J. Duflos, *Les Plastiques renforcés*, 1964, p. 97) (DADG), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 déconseille cet emprunt et recommande *raccordement d'aile*, n. m., L'anglais n'utilise pas *karman* dans ce sens mais *wing fillet*, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

20. **LEM** ou **LM** [lɛm] **n. m.**, 1969 (DADG, MAF, TLF), 1962 en anglo-américain (DADG, TLF), sigle de ***L**unar (**E**xcursion) **M**odule* « module (d'excursion) lunaire » désignant ce véhicule spatial habité qui s'est posé sur la lune en 1969, Véhicule spatial destiné à l'alunissage ou à l'exploration lunaire (TLF), *C'est depuis l'orbite lunaire du véhicule Apollo qu'a lieu l'excursion lunaire d'un* lem (*Air et Cosmos,* 11 oct. 1969 ds GILB. 1971) (TLF), Emprunt intégré, (DADG, MAF, GDA, TLF).

21. **link-trainer** [liŋktʀɛnœʀ] **n. m.**, 1945 (MAF, DAH), marque déposée anglais, de *E.A. Link*, nom de l'inventeur, et *trainer* « entraîneur, simulateur, appareil d'entraînement », de *to train* « s'entraîner », de l'ancien français *trainer* « tirer », Appareil d'entraînement au sol des pilotes au vol sans visibilité (MAF), *Mais la grande attraction est, sans conteste, le* Link-trainer. *Le* Link-trainer *est la reproduction fidele du poste de pilotage du Spit-fire* (*L'Aurore*, 6/1/1945, 1 e-f) (DAH), Réemprunt partiel spécialisé peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *simulateur de vol*, n. m., (DAH, MAF).

22. **Nasa** [naza] **n. f.**, vers 1960 (DADG, MAF), 1958 en anglo-américain (OED, DADG), sigle *NASA* de ***N**ational **A**eronautics and **S**pace **A**dministration* « Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace, Administration nationale pour la navigation aérienne et l'espace », Organisme américain fondé en 1958, chargé de diriger et de coordonner les recherches aéronautiques et spatiales civiles aux États-Unis (PL), « *2001 » est une réalisation américaine récente jaillie des imaginations conjointes de Stankley Kubrik et de la* Nasa (*L'Express*, 11 novembre 1968, p. 92) (DADG), Emprunt intégré, (DADG, MAF, GDA, GDT, PL).

23. **Pathfinder** [pasfajndœʀ] **n. pr.**, 1996 (MAF), littéralement « éclaireur, celui qui découvre un chemin (dans une région inexplorée), de *path* « sentier, chemin » et *finder* « chercheur », de *to find* « trouver, découvrir », Nom de la sonde spatiale américaine qui s'est posée sur la planète Mars en juillet 1997, pour y déposer un petit véhicule téléguidé d'exploration (MAF), Pathfinder *est la première sonde américaine à se poser sur Mars depuis les sondes Viking des années 1970 et la deuxième d'une série dont le lancement vers Mars doit se poursuivre tous les 26 mois jusqu'en 2005* (Encarta), Emprunt culturel intégré, (MAF, Encarta).

24. **piper-cub** [pipœʀkœb] **n. m.**, *pl. piper-cubs*, vers 1945 (PR, DADG, MAF), vers 1940 en anglo-américain (DADG), du nom de la *Piper* [pajpə] *Aircraft Corporation*, nom de la société de construction aéronautique américaine et *cub* « petit d'un animal », ici au sens de « petit avion léger », Petit avion

d'observation (PR), *Mon ami Sydney Smith, envoyé du « Daily Express », qui survola la région, se souvient que l'odeur du charnier l'incommodait dans son* pipercub (R. Cartier, in *Paris-Match*, 18 décembre 1971, p. 60) (DADG), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, DAH, MAF).

25. pressuriser [pʀesyʀize] **v. tr.**, 1949 (PR, DADG, DAH, MAF, TLF), forme francisée de l'anglo-américain *to pressurize* « exercer une pression, faire pression sur quelqu'un », de *pressure* « pression » du latin *pressura*, Maintenir sous une pression atmosphérique normale une enceinte fermée, particulièrement un avion volant à haute altitude, un vaisseau spatial (PL), *Tout le monde (...) est d'accord pour blâmer l'emploi* pressurisé *dans les «cabines* pressurisées*» des avions. Ce mot, qui évoque en français le verbe* pressurer*, péjoratif au figuré (au propre «écraser sous le pressoir») est éminemment fâcheux pour indiquer l'agrément d'une cabine soumise à une pression constante* (*Le Monde*, 2 déc. 1953 ds GILB. 1971) (TLF), Emprunt intégré. PR et GDT proposent les équivalents *mettre sous pression*, v., *mettre en pression*, v., *surcomprimer*, v. D'où **pressurisation** [pʀesyʀizasjõ] **n. f.**, 1949 (PR, DAH, MAF), d'après l'anglais *pressurization*, Action de pressuriser (PL), *J'étais grisé par le temps, comme les premiers aviateurs, avant l'invention de la* pressurisation *l'étaient par l'altitude* (P. GUTH, *Le Chat beauté*, 1975, p.339) (TLF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 déconseille cet emprunt et recommande *mise en pression*, n. f. D'où également **dépressuriser** [depʀesyʀize] **v. tr.**, vers 1966 (PR, DAH), de *dé-* élément du latin *dis-,* qui indique l'éloignement, la séparation, la privation, et *pressuriser*, d'après l'anglais *depressurize*, Faire perdre à (un avion, un véhicule spatial) la pression interne normale obtenue par pressurisation (PR), *Au moment d'ouvrir la cabine, le pilote est donc contraint de liquider l'atmosphère artificielle qui règne normalement dans l'engin. La cabine est* dépressurisée (*L'Express*, 19-25/9/1966, 73a) (DAH) ; **dépressurisation** [depʀesyʀizasjõ] **n. f.**, 1969 (DAH, MAF), d'après l'anglais *depressurization*, Chute (volontaire ou accidentelle) de la pression interne normale (d'un avion, d'un engin spatial) (PR), *Il se trouvait à 1000 kilomètres des cotes irlandaises lorsqu'un de ses moteurs explosa. Une pièce projetée contre la cabine provoqua la* dépressurisation *de l'appareil* (*Le Monde*, 1/7/1969, 11f) (DAH), (PR, DAH, PL), (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

26. propfan [pʀɔpfan] **n. m.**, 1979 (PR, MAF), abréviation de *propeller fan,* littéralement « ventilateur-hélice », de *propeller* « hélice » et *fan* « ventilateur », Hélice d'avion capable de fonctionner à des vitesses transsoniques (PR), *Ce taux est proche de 1 pour un moteur d'avion de combat ; il est de l'ordre de 5 sur une turbosoufflante moderne et pourrait atteindre 40 sur les moteurs à hélices rapides* propfan (UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *hélice transsonique*, n. f., les synonymes *hélice supercritique*, n. f., *hélice cimeterre*, n. f., *soufflante-hélice*, n. f. et les quasi-synonymes *soufflante non carénée*, n. f., *doublet de propfan*, n. m., *propfan contrarotatif*, n. m., *hélice transsonique contrarotative*, n. f., *hélice supercritique contrarotative*, n. f., *doublet contrarotatif*, n. m., *propulseur à hélices à grande vitesse*, n. m. et *hélice transsonique*, n. f., (PR, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

27. shuttle [ʃœtəl] **n. m.**, 1977 (MAF), 1969 en anglais (MW, OED), forme réduite en anglais de *space shuttle*, littéralement « navette spatiale », de *space*

« espace », du français, et *shuttle* « navette », Véhicule spatial se comportant comme une fusée au départ et comme un planeur au retour au sol, et ainsi susceptible d'assurer une « navette » entre la Terre et l'espace (MAF), *Lorsque les* shuttles *ont été imaginés, en 1972, ils devaient voler soixante fois par an* (*L'homme qui veut faire redécoller la Nasa*, 25 novembre 1993, *L'Express*), Emprunt culturel. Le français possède *navette spatiale*, n. f., recommandée par le *Journal Officiel de la République française* du 23 décembre 2007, 2. vers 1990 (MAF), Train-navette qui fait le service « trans-Manche » et retour par le tunnel sous la Manche, de la côte française (Coquelles) à la côte anglaise (Cheriton) (MAF), *Pour un séjour de moins de cinq jours, le prix de l'aller-retour par le* Shuttle *passe à 620 francs et, pour plus de cinq jours, il monte à 1.140* (*Manche : la voiture prend le tunnel*, 17 décembre 1994, *l'Humanité*), Emprunt inutile mais intégré, (MAF, L'Express, l'Humanité).

28. **Skylab** [skajlab] **n. m.**, 1973 (MAF), 1970 en anglo-américain (OED), forme tronquée de *sky laboratory*, littéralement « laboratoire du ciel », de *sky* « ciel » et *laboratory* « laboratoire », Station orbitale américaine. Placée en orbite autour de la Terre en 1973, elle est retombée dans l'atmosphère en 1979 après avoir été occupée en 1973 - 1974 par trois équipages successifs d'astronautes (PL), *Les astronautes du* Skylab *prouvent que des hommes peuvent vivre et travailler en apesanteur au cours de séjours prolongés sans souffrir de problèmes médicaux* (ENCARTA), Emprunt intégré, (MAF, PL, ENCARTA).

29. **Spacelab** [speslab] **n. m.**, 1983 (MAF), forme tronquée en anglo-américain de *space laboratory* « laboratoire de l'espace », de *space* « espace », du français, et *laboratory* « laboratoire », Laboratoire spatial européen modulaire conçu pour fonctionner dans la soute de la navette spatiale américaine et utilisé de 1983 à 1998 (PL), Spacelab *est un laboratoire à microgravité modulaire placé dans l'espace à bord d'une navette spatiale* (WIKIPEDIA), Emprunt intégré, (MAF, PL, TLF, GDT, WIKIPEDIA).

30. **STOL** [stɔl] **n. m.**, 1964 (PR, MAF), acronyme de ***S**hort **T**aking-**O**ff and **L**anding*, de *short* « court », *take-off* « décollage », *and* « et », et *landing* « atterrissage », Avion susceptible de décoller ou d'atterrir sur une distance très courte (PR), *Avion* Stol *(Short Take-Off and Landing),* [Adac : appareil à décollage et atterrissage courts] (QUID), Emprunt spécialisé. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973 et celui du 9 novembre 1976 recommandent *adac*, n. m., sigle de ***a**vion à **d**écollage et à **a**tterrissage **c**ourts*. D'où **stolport** [stɔlpoʀ] **n. m.**, vers 1964 (MAF), Aéroport destiné à recevoir des adacs (MAF), remplacé par *adacport*, n. m. recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973, (PR, MAF, GDA, PL, QUID).

31. **taxiway** [taksiwɛ] **n. m.**, 1953 (PR, DAH), vers 1933 en anglais (MW), de *to taxi* « rouler au sol, rouler sur le sol (en parlant d'un avion) » et *way* « voie, chemin », Voie cimentée ou goudronnée sur laquelle peuvent rouler les avions pour dégager ou atteindre la piste, dans un aéroport (PL), *Orly, 21 heures : le Constellation pour New York va s'engager sur le* « taxiway » *qui mène à la piste d'envol* (*Réalités*, 7, 1953, p. 21) (DAH), Emprunt spécialisé intégré. Le

Journal Officiel de la République française du 6 juin 2009 recommande *voie de circulation*, n. f., (PR, DAH, MAF, GDA, PL).

32. terminal, aux [tɛʀminal, o] **n. m.**, vers 1950 (PR, DADG, MAF, TLF), 1850 en anglais comme substitut désignant la partie extrême d'une ligne électrique où se fait la connexion de fermeture d'un circuit, depuis 1888 en anglo-américain, la gare d'aboutissement d'une ligne de chemin de fer, ou de tout autre moyen de transport, notamment l'avion (1958) ou une installation de chargement de produits pétroliers (1940) et depuis 1954 comme terme d'informatique (TLF, OED, DADG), mot anglais *terminus* « extrême, dernier », du français *terminal* « qui peut se terminer, non éternel », du bas latin *terminalis* « final, relatif aux limites », du latin classique *terminus*, 1. Élément final, point d'aboutissement (d'une ligne de communication) (PR), *Le* terminal *2F a été ouvert en mars 1998. Il est conçu de telle façon que les passagers n'ont jamais plus de cent cinquante mètres à parcourir pour accéder aux avions* (ENCARTA), Emprunt sémantique intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 12 août 1989, 2. Ensemble des installations pour le déchargement des pétroliers et le stockage des produits pétroliers, à l'extrémité d'un pipeline (PR), *On songe aussi à un* terminal *pour le gaz naturel liquéfié* (*Le Monde*, 23 févr. 1975 ds GILB. 1980) (TLF), Emprunt intégré, 3. vers 1960 (PR, MAF) Organe d'accès à un ordinateur situé à distance et auquel il est relié par une ligne de transmission de données (PL), *En pratique, les premiers* terminaux *GPRS ne seront capables d'utiliser que trois ou quatre circuits simultanément dans le sens descendant du réseau vers le* terminal *et un ou deux dans le sens montant du* terminal *vers le réseau, et sans les codages performants* (*Internet mobile*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 selon l'arrêté du 22 décembre 1981, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF, ENCARTA, UNIVERSALIS).

33. **UFO** [yfo] **n. m.**, 1972 (DADG), 1953 en anglo-américain (MW), acronyme de ***U****nidentified* ***F****lying* ***O****bject*, littéralement, « objet volant non identifié », Objet volant non identifié (ovni) (DADG), *L'un de ces universitaires donne maintenant à ses étudiants des sujets de diplômes sur le traitement statistique des rapports d'*UFO*s…* (P. Guérin, in *Sciences et avenir*, septembre 1972, p. 698) (DADG), Emprunt peu utilisé, rapidement remplacé par *ovni*, n. m. recommandé aussi par le *Journal Officiel de la République française* du 23 décembre 2007. *UFO* tend à remplacer *flying saucer* « soucoupe volante ». D'où **ufologie** [yfɔlɔʒi] **n. f.**, vers 1972 (PR, MAF), 1959 en anglais *ufology*, (MW), de *ufo,* et *-logie*, éléments, du grec *logia* « théorie », de *logos* « discours », désignant des sciences, des études méthodiques, des façons de parler, des figures de rhétorique, des ouvrages, Étude des phénomènes associés aux ovnis (PR), *Certains courants extrêmes de l'*ufologie *avancent l'hypothèse qu'il existe des liens entre les ovnis, la recherche militaire et des intelligences extraterrestres ainsi qu'une théorie du complot rendue populaire par certaines séries américaines (X-Files, Taken, Roswell…)* (WIKIPEDIA), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 23 décembre 2007 recommande *ovnilogie*, n. f.; **ufologue** [yfolɔg] **n. m.**, 1974 (PR, TLF), Personne qui s'intéresse à l'ufologie, aux ufos (DADG), *Extra-terrestres (Ovni) Un sujet bien fait pour affrioler le public, en liaison avec la science-fiction (d'où le grand nombre d'*ufologues) (*Religions*

1984) (TLF), GDT recommande *ovniologue*, n. et les synonymes *ovnilogue*, n. et *ovniste*, n., (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

34. **vapor-lock** [vapɔʀlɔk] **n. m.**, *pl. vapor-locks*, 1964 (DADG, MAF), 1926 en anglo-américain (MW), de *vapor*, variante graphique américaine de l'anglais *vapour* « vapeur », et *lock* « fermeture, obstruction », Panne d'alimentation d'un moteur due à un bouchon de vapeur d'essence créé par l'échauffement du carburateur ou par la haute altitude (DADG), *Par contre, […] comme cela se produit en été, elle perturbe l'alimentation. Ce phénomène est appelé* vapor lock… (*Science et Vie*, n°100, 1973, p. 54) (DADG), Réemprunt partiel spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *bouchon de vapeur*, n. m., (DADG, MAF, GDT).

35. **vtol** [vtɔl] **n. m.**, après 1967 (MAF), sigle de ***V**ertical **T**ake-**O**ff and **L**anding* « décollage et atterrissage verticaux », Avion autre qu'un hélicoptère, capable de décoller et d'atterrir verticalement (MAF), Emprunt spécialisé, remplacé par *adav*, n. m., sigle de ***a**vion à **d**écollage et **a**tterrissage **v**erticaux*, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 9 novembre 1976, (MAF, GDA, PL).

3. 2. 2. 5. Други превозни средства

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **7** што претставува **7, 78%** од подобласта *Транспорт* од вкупно 90 единици или **1, 14%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и **0, 60%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 4 единици се однесуваат на *мотоцикли* (сп. 1, 2, 5 и 7), од кои 1 единица припаѓа истовремено на *Мотоцикли и автомобили* (сп. 2), 2 единици се однесуваат на *Возила-општо* (сп. 3 и 6) и 1 единица на *Велосипедизам* (сп. 4).

1 единица од корпусот во оваа подобласт[2] има два изговори (сп. 7), 1 единица е без година на навлегување во францускиот јазик (сп. 1) и 1 единица е бренд (сп. 6). Забележавме дека сите 7 единици од оваа подобласт се именки, 1 единица има две значења или дефиниции (сп. 1), а утврдивме и 3 постоечки збора (сп. 1, 4 и 6) и 1 изведенка која произвела 1 именка и 1 глагол (сп. 2). ЈО дал свои предлози во 3 единици или 42, 86% од единиците во корпусот од оваа подобласт (сп. 2, 4 и 5), а и GDT дал свои предлози, исто така, во 3 единици (сп. 3, 5 и 7). Не забележавме единици со повеќе графиски форми, единици со два рода, пофранцузени форми, именки во множина и единици од други граматички категории.

б) По Втората светска војна многу воени ветерани на САД се организираат во клубови на мотоциклисти и создаваат нова социјална институција *мотоциклисти* или *бајкери* (bikers). Тие ја негуваат брзината, возбудата и динамиката што ја нудат мотоциклите. Поради тоа, повеќе производители започнуваат да произведуваат мотоцикли кои соодветствуваат на бајкер имиџот. Во шеесеттите години од 20 век, мотоциклот станува имиџ, статус и културен симбол за индивидуализам и е често присутен во холивудските филмови[195]. Истовремено, тој е средство за спорт и задоволство на младите и неформално возило на семејните луѓе.

Во 50-те години од 20 век се произведуваат повеќе верзии на возила за снег кои, меѓу другото, се употребуваат за извршување активности во тешко достапните и оддалечени области на северноамериканскиот континент.

1. **biker** [bajkœʀ] **n. m.**, s. a., 1883 en anglais (MW), 1968 en anglo-américain (OED), 1. Motocycliste, plus spécialement jeune motard vêtu de cuir, se déplaçant en bande (MAF), *Non, on dit* biker*, pas motard », reprend Julien, vingt-sept ans, qui demeure à Montreuil, en Seine-Saint-Denis* (*Petite promenade en « motardie »*, 23 juin 1997, *l'Humanité*), 2. Cycliste en VTT (MAF), Au sens 1, forme réduite en anglais de *motorbiker* « motocycliste ». Au sens 2, forme réduite en anglais de *mountain-biker*, de *mountain-bike* « VTT », Emprunt peu utile, en concurrence au sens 1 avec *motard*, n. et au sens 2 avec *vététiste*, n., (MAF, l'Humanité).

2. **custom** [kœstɔm] **n. m.**, vers 1974 (PR, DADG, MAF), d'après l'anglo-américain *custom motorcycle* « moto sur mesure, moto (spéciale) clientèle », de *motorcycle* « moto » et *custom* « clientèle, pratique », de l'ancien français *costume* « habitude », d'où « ensemble des habitués, clientèle », en français moderne *coutume*, Véhicule de série (voiture, moto) personnalisé par des spécialistes (PR), *Les chiffres de reprises à partir de 60 km/h vous le diront ; sur le terrain, elle met tous les autres* Custom *d'accord* (*Moto-Revue*, 6 mai 1981, p. 21) (DADG), Réemprunt partiel intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 5 avril 2006 recommande *personnalisation*, n. f. D'où **customiser** [kœstɔmize] **v. tr.**, 1979 (PR), forme francisée de l'anglais *to customize* « personnaliser », Adapter (un véhicule) aux gouts de l'usager (MAF), *Voiture* customisée (PR), Le *Journal Officiel de la République française* du 28 décembre 2006, recommande *personnaliser*, v., 2. Transformer un produit de série en un objet unique ; personnaliser (PL), *On peut aussi* customiser *sa sonnerie de téléphone* (*Attention, customania!*, 29 juin 2000, *L'Express*),; **customisation** [kœstɔmizasjɔ̃] **n. f.**, 2000 (PR), Adaptation (d'un véhicule) aux goûts de l'usager (MAF), *La standardisation entraîne la* customisation*... c'est l'art d'être à*

[195] „An overview of the British motorcycle industry and its collapse", во *British Motorcycle Manufacturers*, на сајтот:
www.ianchadwick.com/motorcycles/britbikes/index.html

la mode sans être dans le troupeau » (*Biba*, 2000) (PR), Le *Journal Officiel de la République française* du 5 avril 2006 recommande *personnalisation*, n. f., 2. Adaptation des biens ou des services aux attentes et aux besoins qui sont exprimés par chaque client (GDT), *A ce niveau, la* customisation *relève presque du trouble du comportement* (idem), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *adaptation à l'usager*, n. f. ou *adaptation au client*, n. f., (PR, DADG, MAF, GDT, PL, L'Express).

3. **jet-ski** [dʒɛtski] **n. m.**, pl. *jet-skis*, 1989 (PR), mot anglais *jet ski*, Scooter des mers (PR), *Scooter des mers* (jet-ski). *Longueur : 2 m ; de 30 à 50 CV, 60 km/h. Conduit debout ou assis* (QUID), GDT recommande *motomarine*, n. f. et le synonyme *moto aquatique*, n. f., (PR, QUID).

4. **mountain-bike** [mawntɛnbajk] **n. m.**, avant 1989 (MAF), mot anglo-américain, littéralement « vélo de montagne », de *mountain* « montagne » et *bike* « vélo », forme tronquée de *bicycle* « bicyclette », Vélo tout terrain (MAF), *Professionnel jusqu'au bout des spatules, le champion a même éliminé de son planning quelques-uns de ses hobbies comme le* mountain-bike *et les essais de voiture de sport, jugés trop dangereux* (*AU NOM DU PERE*, 22 février 1992, *l'Humanité*), Emprunt remplacé par *vélo tout-terrain ou VTT*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (MAF, l'Humanité).

5. **quad** [kwad] **n. m.**, 1987 (PR), mot anglo-américain, abréviation de *quad cycle* ou *quad bike*, Moto à quatre roues, tout-terrain, à usage sportif ou utilitaire (PL), *Le* quad *est apparu en France durant les années 1990. Depuis lors, il n'a cessé de connaître un essor grandissant* (WIKIPEDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 6 juin 2009 recommande *quad*, n. m. ou *quadricycle*, n. m. GDT recommande *motoquad*, n. f. et les synonymes *motoquadriroue*, n. f. [Québec], *moto quadriroue*, n. f. [Québec], les quasi-synonymes *véhicule tout-terrain*, n. m., *véhicule tout-terrain à quatre roues*, n. m., *quatre-roues*, n. m. et *quad*, n. m. et la variante graphique moto quad, n. f. [Québec], (PR, PL, WIKIPEDIA).

6. **skidoo** [skidu] **n. m.**, 1973 (DADG), nom déposé *Ski-Doo*, de l'anglo-américain du Canada, formé par un jeu de mots sur *ski* « ski » et *skidoo* « dehors », de *to skidoo* « s'enfuir, filer, détaler », probablement de *to skedaddle* « s'enfuir, déserter », Véhicule à moteur muni de skis mobiles à l'avant et de chenilles à l'arrière, pour circuler sur la neige (MAF), *Quatorze* skidoos*, ou scooters des neiges équipés de chenilles, seront chargés sur le brise-glace* (*L'Express*, 1er septembre 1979, p. 95) (DADG), Emprunt peu utilisé, en concurrence avec *motoneige*, n. f., *scooter des neige*s, n. m., *snowmobile*, n. m., (DADG, DAC, MAF, GDT, TLF).

7. **trail** [tʀɛjl] ou [tʀɛl] **n. m.**, vers 1985 (PR), 1966 en anglais (MW), de *trail bike* « moto de motocross », de *trail* « piste, sentier, chemin », et *bike* « vélo », Moto légère, polyvalente, dotée de suspensions à grand débattement (PR), *Un* trail*, c'est un peu le chaînon manquant entre la moto d'enduro, et la routière* (WIKIPEDIA), GDT recommande moto verte, n. f. et les quasi-synonymes *moto tout-terrain*, n. f. et *moto tout terrain*, n. f., (PR, PL, WIKIPEDIA).

3. 2. 3. Медицински науки (биологија, здравје, фармакологија, дрога)

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **137** што претставува **22, 24%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици и се наоѓа на првото место во оваа област или **11, 70%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 72 единици припаѓаат на подобласта *Биологија* (сп. 1, 2, 3, 5, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 34, 37, 38, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 52, 53, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 65, 69, 71, 72, 73, 74, 80, 82, 83, 84, 86, 93, 100, 101, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 120, 125, 126, 128, 130, 132, 133 и 136), од кои 20 единици припаѓаат истовремено во *Биологија и медицина* (сп. 2, 3, 5, 16, 17, 18, 20, 32, 43, 45, 46, 54, 58, 59, 60, 80, 104, 109, 130 и 133), 2 единици во *Биологија*, *медицина и фармакологија* (сп. 44 и 114), 2 единици во *Биологија и хемија* (сп. 21 и 71), 3 единици во *Биологија и екологија* (сп. 13, 41 и 125), 1 единица во *Биологија*, *медицина и физика* (сп. 33), 1 единица во *Биологија*, *медицина и транспорт* (сп. 28), 1 единица во *Биологија и кибернетика* (сп. 14), 1 единица во *Биологија и филозофија* (сп. 128), 1 единица во *Биологија*, *козметологија и фармакологија* (сп. 73), 1 единица во *Биологија и статистика* (сп. 74), и 1 единица во *Биологија*, *демографија и екологија* (сп. 115). На *Медицина* се однесуваат 67 единици (сп. 2, 3, 5, 7, 8, 11, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 28, 29, 30, 32, 33, 36, 39, 43, 44, 45, 46, 51, 54, 58, 59, 60, 61, 63, 64, 68, 70, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 85, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 97, 98, 99, 102, 104, 109, 113, 114, 116, 118, 122, 123, 127, 129, 130, 131, 133, 135 и 137) од кои 8 единици на *Медицина и фармакологија* (сп. 24, 75, 81, 88, 99, 127, 135 и 137), 1 единица во *Медицина*, *фармакологија и информатика* (сп. 97), 4 единици во *Медицина и психологија* (сп. 19, 29, 113 и 123), 1 единица во *Медицина и статистика* (сп. 102), 1 единица во *Медицина и електроника* (сп. 36), 1 единица во *Медицина и металургија* (сп. 98), 1 единица во *Медицина*, *технологија*, *електроника*, *медиуми, кибернетика*, *информатика*, *електроакустика и екологија* (сп. 85). 23 единици се однесуваат на *Фармакологија* (сп. 6, 9, 22, 24, 42, 44, 61, 73, 75, 76, 81, 88, 94, 96, 97, 99, 106, 112, 114, 124, 127, 135 и 137) од кои 1 единица се однесува на *Фармакологија*, *хемија и заштита на човековата околина* (сп. 112), 19 единици се однесуваат

на *Дрога* (сп. 4, 6, 31, 35, 42, 48, 49, 50, 55, 66, 67, 76, 81, 94, 106, 117, 119, 121 и 134) од кои 6 единици припаѓаат взаемно во подобластите *Фармакологија и дрога* (сп. 6, 42, 76, 81, 94 и 106).

5 единици од корпусот во оваа подобласт имаат две или повеќе графиски фосрми (сп. 35, 59, 76, 119 и 130), 4 единици имаат два или повеќе изговори (сп. 23, 67, 94 и 130), кај 7 единици од корпусот не забележавме регистриран изговор во изворите од корпусот (сп. 19, 29, 32, 74, 103, 116 и 126) и 7 единици се без година на навлегување во францускиот јазик (сп. 19, 29, 32, 74, 103, 116 и 126). 64 единици се пофранцузени форми или 46, 71% од единиците од корпусот во оваа подобласт (сп. 2, 3, 7, 9, 13, 14, 15, 16, 17, 21, 22, 25, 26, 27, 28, 34, 36, 37, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 53, 57, 60, 61, 62, 63, 64, 70, 80, 81, 82, 84, 87, 88, 89, 90, 93, 96, 98, 99, 101, 102, 105, 106, 108, 109, 110, 112, 114, 118, 120, 125, 128, 130, 131, 133 и 135), а 1 единица е лично име (сп. 122). Во однос на граматичката категорија, 128 единици се именки од кои 1 единица е именка и извик (сп. 119), 18 придавки (сп. 7, 14, 33, 40, 43, 59, 64, 67, 75, 84, 86, 89, 90, 101, 106, 121, 125 и 135) од кои 10 единици се именки и придавки (сп. 7, 14, 33, 43, 67, 75, 84, 101, 121 и 135) и 1 глагол (сп. 49). Единиците под реден број 40, 59, 64, 86, 89, 90, 106 и 125 припаѓаат исклучиво на категоријата придавки. Регистриравме 24 изведенки кои произвеле 16 именки, 12 придавки, 7 глаголи и 1 извик (сп. 13, 14, 17, 26, 33, 35, 48, 49, 60, 64, 76, 88, 89, 98, 99, 106, 109, 118, 119, 121, 123, 128, 132 и 134), 17 единици коишто имаат две или повеќе значења или дефиниции (сп. 14, 15, 23, 28, 33, 36, 43, 49, 71, 94, 97, 98, 106, 113, 119, 123 и 134) и 5 постоечки збора (сп. 6, 18, 75, 91 и 113). JO дал свои предлози во 17 единици или во 12, 41% од 137 единици во корпусот во оваа подобласт (сп. 13, 28, 36, 37, 38, 41, 65, 71, 85, 91, 95, 97, 100, 103, 109, 111 и 126), а GDT во 42 единици (сп. 5, 6, 10, 11, 12, 19, 23, 29, 32, 35, 37, 42, 47, 52, 54, 56, 58, 65, 69, 70, 72, 74, 76, 87, 91, 92, 95, 96, 97, 98, 104, 107, 110, 112, 115, 116, 117, 122, 126, 130, 132 и 136). Во корпусот во оваа подобласт не забележавме зборови со два рода, брендови, именки во множина, ниту изрази.

б) Во периодот на нашето истражување, во медицинските науки се случуваат значајни настани во англофонските земји. Во четириесеттите години од 20 век се докажува дека бактериската отпорност на вирусите е

предизвикана од мутации[196], дека ДНК го носи генетскиот код во бактеријата пнеумокока[197] и дека бројот на единици на гванин во ДНК е ист како и бројот на единици на цитозин, а бројот на единици на аденин е еднаков на бројот на единици на тимин[198].

Во 50-те години од векот се клонира првиот цицач[199], се довршува хроматографската анализа на аминокиселините на инсулинот, а со објавувањето на структурата за двојна спирала на ДНК[200] од страна на Ватсон (Watson) и Крик (Crick), започнува брзиот развој на молекуларната биологија и модерната генетика. Исто така, се откриваат ензимите на ДНК полимеразите[201], се докажува дека репликацијата на ДНК е полуконзервативна[202] и се опишува структурата на хемоглобинот, протеин кој го пренесува кислородот во крвта итн.

Во 60-те години се опишува структурата на миоглобинот, протеин кој го пренесува кислородот во мускулите[203], се употребува радиоактивен

---

[196] S. E. Luria & M. Delbrück: "Mutations of Bacteria from Virus Sensitivity to Virus Resistance", во *Genetics* 28, 1943, стр. 491-511, на сајтот:
www.genetics.org/cgi/reprint/28/6/491.pdf

[197] Oswald T. Avery M.D.1, Colin M. MacLeod M.D.1, and Maclyn McCarty M.D. "Studies on the Chemical Nature of the Substance Inducing Transformation of Pneumococcal Types: Induction of Transformation by a Desoxyribonucleic Acid Fraction Isolated from Pneumococcus Type III", во *Journal of Experimental Medicine*, 79, стр. 137-158, The Rockefeller Institute for Medical Research New York, 1944, на сајтот:
jem.rupress.org/cgi/content/abstract/79/2/137

[198] Erwin Chargaff: *Le Feu d'Héraclite*, traduit par Chantal Philippe, éditions Viviane Hamy, Paris, 2006.

[199] Marie A. Di Berardino: Robert W. Briggs, во *Biographical Memoirs*, V.76, стр. 50-63,1999, на сајтот:
www.nap.edu/openbook.php?record_id=6477&page=51

[200] James D. Watson & Francis Crick: "Molecular Structure of Nucleic Acids: A Structure for Deoxyribose Nucleic Acid.", во *Nature*, 171, 25 април 1953, стр. 737-738, на сајтот:
osulibrary.oregonstate.edu/specialcollections/coll/pauling/dna/papers/corr68.11-reprint-19530425.html; „Double helix: 50 years of DNA“, во *Nature*, Publication of DNA structure, 50th Anniversary 1953-2003, на сајтот:
www.nature.com/nature/dna50/index.html
и "Molecular Structure of Nucleic Acids: A Structure for Deoxyribose Nucleic Acid", во *Nature*, бр. 171, 25 април 1953, стр. 737-738, на сајтот:
osulibrary.oregonstate.edu/specialcollections/coll/pauling/dna/papers/corr68.11-reprint-19530425.html

[201] Arthur Kornberg, *The biologic synthesis of deoxyribonucleic acid*, Nobel Lecture, December 11, 1959, на сајтот:
nobelprize.org/nobel_prizes/medicine/laureates/1959/kornberg-lecture.pdf

[202] M. Meselson & F.W. Stahl: « The Replication of DNA in Escherichia coli », во *PNAS*, том 44, 1958, стр. 671–682, на сајтот:
www.pnas.org/content/44/7/671

[203] Walter Gratzer, „Max Perutz (1914–2002)“, во *Current Biology* 12 (5): R152–R154, на сајтот:
www.sciencedirect.com/science?_ob=MImg&_imagekey=B6VRT-45BCJD4-2-4&_cdi=6243&_user=10&_pii=S0960982202007273&_coverDate=03%2F05%2F2002&_s

фосфор за дешифрирање на секвенца РНК со помош на хроматографија[204], се открива тридимензионалната структура на инсулинот итн.

Во 70-те години се откриваат рестриктивните ензими на ДНК и ензимот реверзна транскриптаза, синтетизиран е витаминот Б 12 и се предлага концептот „punctuated equilibrium“[205] според кој фосилните остатоци даваат точен опис на стадиумот на еволуцијата на видовите. Во овој период, се покажува дека РНК може да реплицира без РНК репликаза и дека цинкот ја помага таа репликација[206]. Во овој временски период исто така е откриена и хемосинтетска животинска заедница која се наоѓа околу подводните хидротермални отвори на Галапагос, претставен е брз метод за ДНК секвенционирање[207], брза техника за секвенционирање[208] и се врши прво целосно секвенционирање на геном[209].

Во 80-те и 90-те години од 20 век откриени се инфективните протеини приони[210], пронајдена е Полимеразната верижна реакција (Polymerase Chain Reaction-PCR)[211], пронајден е методот на генетски отпечатоци (Genetic

---

k=%23TOC%236243%232002%23999879994%23289964%23FLA%23display%23Volume_12,_Issue_5,_Pages_R151-R192,_347-438_(5_March_2002)%23tagged%23Volume%23first%3D12%23Issue%23first%3D5%23date%23(5_March_2002)%23&view=c&_gw=y&wchp=dGLbVzW-zSkWb&md5=6dead61e570ba20328716577c2fa9fa6&ie=/sdarticle.pdf

[204] F. Sanger, S. Nicklen & A. R. Coulson, „DNA sequencing with chain-terminating inhibitors“, *Proc. Natl. Acad. Sci. U S A.*, 74 (12), декември 1977, стр. 5463-5467, на сајтот: http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC431765/pdf/pnas00043-0271.pdf

[205] Niles Eldredge & S. J. Gould: "Punctuated equilibria: an alternative to phyletic gradualism", во *Models in Paleobiology*, Schopf, TJM Freeman, Cooper & Co, San Francisco, 1972, стр. 82-115, на сајтот: www.blackwellpublishing.com/ridley/classictexts/eldredge.pdf

[206] *The Register of Leslie Orgel Papers 1960 - 1991*, Mandeville Special Collections Library, Geisel Library, University of California, San Diego, на сајтот: orpheus.ucsd.edu/speccoll/testing/html/mss0176a.html#abstract

[207] A. M. Maxam & W. Gilbert: "A new method for sequencing DNA", во *Proc. Natl. Acad. Sci. U.S.A.*, 74, бр.2, стр. 560–564, февруари 1977, на сајтот: www.pnas.org/content/74/2/560.full.pdf+html?sid=35e88d0b-d56f-4a44-804b-e77217e13e07

[208] F. Sanger, S. Nicklen, and A. R. Coulson: „DNA sequencing with chain-terminating inhibitors“, во *Proc Natl Acad Sci*, 74, бр.12, стр. 5463-5467, декември 1977, на сајтот: www.pnas.org/content/74/12/5463.full.pdf

[209] F. Sanger, GM Air, BG Barrell, NL Brown, AR Coulson, CA Fiddes, CA Hutchison, PM Slocombe, M. Smith: "Nucleotide sequence of bacteriophage phi X174 DNA", во *Nature*, 265, бр. 5596, 24 февруари 1977, стр. 687–695.

[210] Stanley B. Prusiner, "The Nobel Prize in Physiology or Medicine, 1997, for his discovery of Prions - a new biological principle of infection, на сајтот: nobelprize.org/nobel_prizes/medicine/laureates/1997/

[211] Dr. Kary Banks Mullis, официјален сајт: www.karymullis.com/index.shtml

fingerprinting)[212], се покажува дека ензимите можат да функционираат во сува средина[213], извршено е клонирање на овцата Доли што претставува прво клонирање на возрасен цицач во светот[214] итн.

Со пронаоѓањето на срцевиот стимулатор или пејсмејкерот, на магнетната резонанца која дава приказ на состојбата на одреден дел од телото, потоа со пронаоѓањето на скенерот, употребата на ултразвукот во ехографијата, вештачкото срце и медицинскиот третман на чирот на желудникот се дава голем придонес во оваа област.

За многубројните истражувања во областа медицината сведочат и многубројните добиени Нобелови награди во англофонските земји САД, Велика Британија, Канада, Австралија. Во оваа област, во текот на четириесеттите години од 20 век, 9 нобеловци од вкупно 14 потекнуваат од англофонското подрачје, во педесеттите години, такви се 15 од од вкупно 20, во шеесеттите години 20 од 25, во седумдесеттите години 17 од 25, во осумдесеттите години 14 од 23, во деведесеттите години 15 од 20, а во првата деценија од 20 век 22 од вкупно 26 нобеловци[215].

Од првото доделување на Нобеловата награда за медицина, во 1901 до 2009 година, најголем број лауреати, вкупно 89, се од САД или 40,91% од вкупниот број доделени награди, на второто место е Велика Британија со 26 лауреати или 11,83%. Австралија се наоѓа на седмото место со 5 лауреати или 2,99% од вкупниот број, а на Канада и припаѓа 17 место со 1 лауреат или 1% од вкупно доделените награди[216].

Нобеловата награда за медицина и физиологија им се доделуваат на англофонските научници за откривањето на стрептомицинот и коензимот А, за откривањето на молекуларната структура и значењето на нуклеинските

---

[212] Giles Newton, "Discovering DNA fingerprinting: Sir Alec Jeffreys describes its development", во *Wellcome Trust*, од 04.02.2004 година, на сајтот: http://genome.wellcome.ac.uk/doc_wtd020877.html

[213] Massachusetts Institute of Technology, profile of Alexander M. Klibanov, на сајтот: web.mit.edu/chemistry/www/faculty/klibanov.html

[214] I. Wilmut, A. E. Schnieke, J. McWhir, A. J. Kind & K. H. S. Campbell: „Viable offspring derived from fetal and adult mammalian cells“, во *Nature*, 385, 27 February 1997, стр. 810 - 813, на сајтот: www.nature.com/nature/journal/v385/n6619/abs/385810a0.html

[215] Во оваа бројка на нобеловци се вклучени и неколку нобеловци кои потекнуваат од неанглофонски земји, а твореле на англиски јазик и престојувале во Соединетите Американски Држави. Повеќе за тоа на официјалниот сајт за Нобелова награда *All Nobel Laureates in Medicine*: nobelprize.org/nobel_prizes/medicine/laureates/index.html

[216] *idem*.

киселини, за откривањето на хормоналниот третман на ракот на простатата, за откривањето на физиологијата и хемиските процеси на окото, потоа за откривањето на хемиската структура на антителата, за откривањето на рестриктивните ензими и нивната примена во молекуларната генетика како и за развојот на томографијата. Исто така Нобеловата награда им се доделува за откривањето на транспозоните, за трансплантацијата на органи и клетки при лекување на болести, за откривањето на реверзибилната фосфорилација на протеините како механизам на биолошката регулација, за откривањето на магнетната резонанца, за откривањето на олфактивните рецептори и организацијата на олфактивниот систем, за откривањето на бактеријата *Helicobacter pylori* и нејзината улога во гастритисот и чировите на желудникот, итн.

По Втората светска војна, САД застануваат на чело на меѓународната борба против дрогата и, во рамките на ООН, се донесуваат повеќе меѓународни конвенции[217] чија цел е нејзина забрана или регулирање. Борбата е насочена и против наркодилерите кои остваруваат огромен профит од трговијата со опојни средства.

1. **abzyme** [abzim] **n. f.**, 1986 (PR, MAF), de *a(nti)b(ody)* « anticorps » et *(en)zyme*, Biochimie. Anticorps doué d'activité catalytique, comme une enzyme (PR), *Le concept d'anticorps catalytique, ou* abzyme*, fut énoncé dès les années 1940 par Linus Pauling* (*Abzymes*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, GDT, UNIVERSALIS).

2. **accélérine** [akselerin] **n. f.**, après 1951 (PR, MAF), forme francisée de *accelerin*, de *to accelerate* « accélérer », Biochimie. Facteur protéique impliqué dans la coagulation sanguine, qui stimule l'activation de la prothrombine (PR), *La proaccélérine, facteur V (Owren, 1947), précurseur inactif de l'*accélérine *ou facteur VI ... Hist. générale des sciences,* t. 3, vol. 2, 1964, p. 641 (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, TLF).

3. **acétylcoenzyme** [asetilkoɑ̃zim] **n. f.**, 1964 (PR), 1952 en anglais (MW), forme francisée de *acetyl coenzyme a*, du radical de *acetyl* « acétyle » et *coenzyme*, Biochimie. *Acétylcoenzyme A :* coenzyme contenant de l'acide pantothénique, jouant un rôle dans le transfert biologique des radicaux

---

[217] *Single Convention on Narcotic Drugs*, 1961, на сајтот www.incb.org/pdf/e/conv/convention_1961_en.pdf ; *Convention on Psychotropic Substances*, 1971, на сајтот www.unodc.org/pdf/convention_1971_en.pdf ; *United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances*, 1988, на сајтот: www.unodc.org/pdf/convention_1988_en.pdf

acétyles (PR), *L'importance de l'*acétylcoenzyme A *complète et affine cette notion plus qu'elle ne la modifie*. *Hist. générale des sciences,* t. 3, vol. 2, 1964, p. 618 (TLF), (PR, PL, GDT, TLF).

4. **acid-party** [asidpaʀti] **n. f.**, 1966 (DADG, MAF), mot anglo-américain, de *acid* « acide », du français, représentant *LSD* (diéthylamide de l'acide lysergique) et *party* « réunion conviviale », du français *partie*, on rencontre aussi la forme francisée *acide-partie*, Drogue. Réunion de drogués qui prennent du L.S.D. (DADG), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (DADG, MAF).

5. **A. C. T. H.** ou **ACTH** [aseteaʃ] **n. f.**, 1950 (PR), 1944 en anglais (MW), sigle de ***A****drenocorticotrop(h)ic* ***H****ormone* « hormone adrénocorticotrophique », littéralement « hormone qui alimente le cortex des surrénales », Biologie. Hormone polypeptidique sécrétée par le lobe antérieur de l'hypophyse, et exerçant une action sur la sécrétion de l'hydrocortisone par le cortex surrénalien (PR), *L'* A. C. T. H. *est une hormone de la glande hypophyse qui agit sur la glande surrénale…* (*Almanach Hachette 1952*, 1951, 62b) (DAH), Emprunt spécialisé intégré. PL recommande *corticostimuline*, n. f. Dans le domaine de la biologie, GDT recommande *hormone adrénocorticotrophe*, n. f. et le synonyme *corticotrophine*, n. f. Dans le domaine de la médecine, GDT recommande *hormone corticotrope*, n. f. et les synonymes *adrénocorticotrophine*, n. f., *corticotropine*, n. f., *corticotrophine*, n. f., (PR, DAH, MAF, GDT, GDA, PL).

6. **addiction** [adiksjõ] **n. f.**, 1979 (PR), 1599 en anglais, 1906 dans ce sens (MW, OED), de *to addict* « (se) consacrer, s'adonner », du bas latin *addictus* « adonné à, voué à », Conduite de dépendance (à une substance, une activité) qui a de graves conséquences sur la santé (PR), *l'impact de toute* addiction *(alcool, drogue, boulimie, sexe) sur l'individu »* (*Le Monde*, 1997) (PR), Emprunt spécialisé peu utile. Le français possède le mot *dépendance*, n. f. GDT recommande *accoutumance*, n. f., (PR, MAF, PL).

7. **adrénergique** [adʀenɛʀʒik] **adj.** ou **n. m.**, 1952 (PR), 1934 en anglais (MW), forme francisée de *adrenergic*, de *adren(alin)* et grec *ergon* « travail », 1. adj. Se dit d'un élément (neurone, récepteur d'un neurone) qui agit grâce à l'adrénaline ou à la noradrénaline (PL), *Un neurone* adrénergique *est un neurone qui soit libère de l'adrénaline par son arborisation terminale, soit qui la réceptionne* (*Adrénergique*, WIKIPEDIA), 2. n. m. Se dit d'une substance qui agit de la même façon que l'adrénaline ou la noradrénaline (PL), (PR, PL, GDT, TLF, WIKIPEDIA).

8. **AIDS** [edz] **n. m.**, 1982 (MAF), 1982 en anglais (MW), sigle de *Acquired Immunodeficiency Syndrome*, littéralement « syndrome d'immunodéficience acquise », Nom anglais du sida (MAF), 1987: *«* Aids*, trop jeune pour mourir », de Hans Noever* (*Les enfants des «Nuits fauves»*, 18 février 1993, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, GDA, L'Express).

9. **amphétamine** [ɑ̃fetamin] **n. f.**, vers 1945 (PR), 1938 en anglais (MW, OED), probablement de *amphetamine*, de *a(lpha)-m(ethyl)-phe(ne)t(hyl)amine*, Substance qui stimule l'activité cérébrale, diminue le sommeil et la faim, et qui n'est presque plus employée comme médicament (PL), *Ainsi*

*l'*amphétamine *racémique proprement dite est la ± a-méthyl-phényl-éthylamine. Deux propriétés caractérisent ce groupe : suppression de l'appétit (effet anorexigène), stimulation de l'activité du système nerveux central* (UNIVERSALIS), On peut rencontrer les abréviations familières **amphé** [ɑ̃fe] et **amphète** [ɑ̃fet], **n. f.**, *Il prend des* amphés (PR), (PR, RDHLF, GDT, GDA, TLF, UNIVERSALIS).

10. arbovirus [aʀbovivʀys] **n. m.**, 1963 (PR), 1957 en anglais (MW), de *arthropod-borne virus* « virus transporté *(to bear)* par les arthropodes », Virus transmis à l'homme par la piqûre d'un arthropode (moustique, tique, etc.) et responsable d'une arbovirose (PL), *La fièvre jaune est provoquée par un* arbovirus (PR), GDT recommande aussi le synonyme *virus Arbor*, n. m., (PR, GDT, PL).

11. arc [aʀk] **n. m.**, 1985 (PR), 1984 en anglais (MW), acronyme de ***A****ids* ***R****elated* ***C****omplex* « syndromes associés au sida », Médecine. Infection de l'organisme par le virus du sida, se manifestant par des signes cliniques mineurs (appelée aussi *pré-sida*) (PR), *Enfin, le stade ultime est souvent subdivisé en deux sous-parties : l'*ARC *(pour AIDS Related Complex) consiste en l'apparition de symptômes associés à la lymphadénopathie du stade précédent, et le sida, caractérisé par une perte de défenses immunitaires favorisant l'apparition de maladies opportunistes, qui causeront la mort à brève échéance* (UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi les synonymes *pré-SIDA*, n. m. et *syndrome associé au SIDA*, n. m., (PR, GDA, MAF, GDT).

12. **back cross** [bakkʀɔs] **n. m.**, 1972 (DADG), 1918 en anglais (MW), de *cross* « croissement » et *back* « en arrière », Génétique. Rétrocroisement (DADG), *La Banque des mots* (n°4, 1972, p. 214) propose l'emploi de *rétrocroisement*, n. m. GDT recommande aussi *croisement en retour*, n. m. et les quasi-synonymes *recroisement*, n. m., *croisement en arrière*, n. m. et *croisement régressif*, n. m., (DADG, GDT).

13. biodégradable [bjodegʀadabl] **adj.**, 1966 (PR, MAF), 1961 en anglais (MW, PR), forme francisée de *biodegradable*, de *bio-* du grec *bios* « vie », représentant *biological* « biologique, concernant les êtres vivants », *to degrade* « détériorer, dégrader », du français *dégrader*, et suffixe *-able* du lat. *-abilis*, signifiant « qui peut être, qui donne, enclin à », Qui peut être décomposé sous l'action des champignons et des micro-organismes présents dans le milieu (PL), *La plupart des détergents sont* biodégradables (PR), Réemprunt partiel intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 12 avril 2009 recommande *biodégradable*, adj. D'où **biodégradation** [bjodegʀadasjõ] **n. f.**, 1966 (PR, RDHLF), d'après l'anglais *biodegradation*, Dégradation de certaines substances par des organismes vivants (PR), *Le procédé de* biodégradation *est souvent utilisé pour le traitement des déchets naturels. Un matériau est dit biodégradable lorsqu'il peut subir une* biodégradation *totale* (*Biodégradation,* WIKIPEDIA) ; **biodégradabilité** [bjodegʀadabilite] **n. f.**, vers 1970 (PR, MAF), d'après *biodegradability*, Qualité d'une substance biodégradable (PL), *On distingue les tensioactifs anioniques (exemples : savon lui-même, alkylbenzènesulfonate de soude linéaire ou LAS et alcools gras sulfatés) et non*

ioniques (exemple : alcools gras polyéthoxylés) dont la biodégradabilité *doit être supérieure à 90 % selon les méthodes officielles* (*PRINCIPAUX SECTEURS ÉCONOMIQUES, CHIMIE, SAVONS ET DÉTERGENTS, Hygiène corporelle (gels, déodorants),* QUID), Le *Journal Officiel de la République française* du 12 avril 2009 recommande *biodégradabilité*, n. f., (PR, RDHLF, GDT, PL, TLF, QUID).

14. **bionique** [bjɔnik] **n. f.** et **adj**, 1963 (TLF), 1959 en anglo-américain (OED), forme francisée de *bionics*, de ***bio***[*logy*] « biologie » et de [*electro*]***nics*** « électronique », 1. Science interdisciplinaire qui s'inspire des modèles fournis par les animaux pour l'émission, la réception et le traitement des signaux, en vue d'une application à l'électronique; élaboration de systèmes et construction de mécanismes imités du monde vivant, et du cerveau humain en particulier (PR), *Aujourd'hui, la* bionique *a élargi ses champs d'application et intervient dans l'industrie nautique, la construction, la robotique, etc.* (*Bionique*, ENCARTA), 2. adj. Relatif à la bionique (PL), … *la conception de nouveaux casques de protection* bioniques *adaptés à la structure interne de la tête humaine* (*Bionique*, WIKIPÉDIA). D'où **bionicien, ienne**, n. Scientifique spécialisé dans la bionique (TLF), *Les recherches des* bioniciens (*cf. Méd. Biol.* t. 1 1970) (TLF), (PR, GDT, PL, DMOE, TLF, ENCARTA, WIKIPÉDIA).

15. **biorythme** [bjoʀitm] **n. m.**, 1972 (PR, RDHLF), 1960 en anglo-américain (MW), forme francisée de *biorhythm*, 1. Rythme biologique (PL), 2. Pl. Ensemble de rythmes d'un individu, supposé révéler son état à un instant donné (PR), *Certains animaux utilisent ce signal d'origine géophysique pour maintenir certains* biorythmes*, notamment la reproduction*, (*Profondeurs océaniques*, *biologie*, UNIVERSALIS), (PR, GDT, PL, UNIVERSALIS).

16. **bradykinine** [bʀadikinin] **n. f.**, 1968 (PR, MAF), forme francisée probablement de l'anglais *bradykinin*, 1949 (MW), littéralement « qui ralentit le mouvement », du grec *bradus* « lent » et *kinein* « mouvoir », Biochimie. Polypeptide libéré dans le plasma sanguin en cas de maladie ou de blessure, abaissant la tension artérielle et ralentissant le péristaltisme intestinal (PR), *La contraction des cellules endothéliales résulte de l'action de certains facteurs tissulaires non définis, et surtout de médiateurs tels que* bradykinine*, histamine et sérotonine* (*Processus inflammatoire*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

17. **brucella** [bʀysela] **n. f.**, 1953 (PR), 1930 en anglais (MW), du nom de *Sir David Bruce*, médecin australien, Bactériologie. Bactérie appartenant à un genre dont les espèces sont les agents des brucelloses (PR), *Le mécanisme du pouvoir pathogène de* Brucella *reste encore mal connu* (*Brucella*, WIKIPEDIA). D'où **brucellose** [bʀyseloz] **n. f.**, 1946 (PR, RDHLF, TLF), 1930 en anglais (MW, OED), forme francisée de *brucellosis*, de *brucella* et suffixe *-ose*, du grec *-ôsis,* servant à former des noms de maladies non inflammatoires, désignant un état pathologique, Médecine vétérinaire. Maladie infectieuse causée par les brucellas, transmise à l'homme par des animaux domestiques (bovidés, ovidés, porcins) (PR), *On sait quelle importance présentent, à l'heure actuelle, les* brucelloses *humaines dans certaines régions, spécialement sur le pourtour de la Méditerranée* (*Ce que la France a apporté à la*

méd. dep. le début du XX^e^s., 1946, p. 66) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. PL, PR, RDHLF et GDT proposent aussi les synonymes *fièvre ondulante*, n. f., *fièvre méditerranéenne*, n. f., *fièvre de Malte*, n. f., *fièvre folle*, n. f., *mélitococcie*, n. f., (PR, RDHLF, MAF, GDT, TLF, WIKIPEDIA).

18. BSE [beɛsə] **n. m.**, répandu vers 1995, sigle de *Bovine spongiform encephalopathy*, Encéphalite spongiforme bovine, dite familièrement « maladie de la vache folle » (MAF), *Mais les deux épizooties nouvelles qui ont le plus défrayé la chronique au cours de ces dernières années sont la* B.S.E.*, sigle de la dénomination anglaise bovine spongiform encephalopathy encéphalopathie spongiforme bovine, E.S.B. , communément connue sous le nom de « maladie de la vache folle », et la maladie « mystérieuse » du porc* (*Épizooties*, UNIVERSALIS), Emprunt un peu snob et inutile. Le français a *encéphalite spongiforme bovine*, n. f. et le sigle *ESB*, (MAF, UNIVERSALIS).

19. burn out (syndrome), s. a., de *to burn out* « s'éteindre, griller, se griller », Médecine, médecine du travail, psychologie. État d'épuisement physique, émotionnel et intellectuel qui résulte du stress ressenti par un individu qui devient alors incapable de répondre aux exigences de sa profession (GDT), *Le* Burnout *(nommé Burn Out Syndrome chez les anglophones et Karoshi ou mort par la fatigue au travail au Japon) est un syndrome d'épuisement (Perte considérable de telle ou telle partie des forces de l'organisme et en général Dissipation de forces.) professionnel qui fait partie des risques psychosociaux professionnels, consécutif à l'exposition à un stress permanent et prolongé* (*Burnout (médecine)*, WIKIPEDIA), GDT recommande *syndrome d'épuisement professionnel*, n. m. et le synonyme *épuisement professionnel*, n. m. (TM, GDT, WIKIPEDIA).

20. capacitation [kapasitasjɔ̃] **n. f.**, 1974 (PR), 1951 en anglais (MW), Biologie. Transformation du spermatozoïde qui lui donne son pouvoir fécondant (PR), *Ces modifications vont prendre place d'abord dans l'organisme masculin maturation épididymaire, formation du sperme, puis dans l'organisme féminin remontée des voies génitales féminines,* capacitation*, hyperactivation, réaction acrosomique.* (*Procréation humaine*, UNIVERSALIS), (PR, GDT, UNIVERSALIS).

21. caténane [katenan] **n. f.**, 1976 (PR), forme francisée de *catenane*, du latin *catena* « chaîne », Biochimie. Groupe de molécules constituées d'anneaux entrelacés comme ceux d'une chaîne (PR), *Les* caténanes *sont obtenus par des méthodes combinant la synthèse chimique classique et la chimie supramoléculaire* (*Dossier sagascience-nanotechnologie et santé*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

22. céphalosporine [sefalospɔʀin] **n. f.**, 1969 (PR), 1951 en anglais (MW), forme francisée de *cephalosporin*, de *céphalo-* du grec *kephalê* « tête »*, spor(e)* du grec *spora* « semence » et le suffixe *-ine*, Médicament antibiotique proche des pénicillines (PL), *Comme les pénicillines, les* céphalosporines*, bactéricides elles aussi, ont une structure qui interfère avec la synthèse de la paroi bactérienne* (*antibiotiques, Les céphalosporines, Encarta*), (PR, PL, GDT, ENCARTA).

23. **check-up** [tʃɛkœp] ou [ʃɛkœp] **n. m.**, vers 1960 (PR, DADG, DAH, MAF), 1921 en anglo-américain (MW, OED, DADG), littéralement « vérification complète », de *to check* « faire échec », puis arrêter », d'où « arrêter pour vérifier », puis « vérifier », de l'ancien français *eschec*, moderne *échec*, et *up* « complètement », 1. Examen systématique de l'état de santé d'une personne (PR), *De plus en plus on pratique le système du* check-up *systématique qui consiste, même quand on n'est pas malade, à subir régulièrement tous les examens possibles …* (*Réalités*, 2, 1960, 42-44) (DAH), Emprunt intégré, mais inutile et un peu snob. *L'Office québécois de la langue française* recommande *bilan de santé*, n. m. qui semble bien meilleur par sa nouveauté, donc sa plus grande aptitude à désigner une chose nouvelle que *examen général*, et qui devient courante en France. La mode des examens médicaux généraux pour faire le bilan de l'état de santé est venue des États-Unis avec le mot ; elle s'est répandue dans les classes aisées qui en font un snobisme. Bien qu'on puisse traduire par *examen général*, la synonymie n'est guère satisfaisante car l'examen général tel qu'on le pratiquait en Europe était beaucoup moins systématique et complet que le *check-up*, 2. Bilan complet du fonctionnement de quelque chose (PL), Check-up *d'une voiture* (PL), (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, AA, PL, DMOE, TLF).

24. **chloroquine** [klɔʀɔkin] **n. f.**, 1953 (PR), 1946 en anglais (MW), de *chloro-* du grec *khlôros* « vert », indiquant la présence de chlore ou la couleur verte et *quin(oléine)* « Composé basique hétérocyclique contenant un cycle benzénique accolé à un cycle de pyridine », Médecine. Médicament synthétique employé dans le traitement du paludisme et de certaines arthrites (PR), *Parmi les schizonticides, la quinine garde toujours les indications,[…], mais la brièveté de ses effets lui fait préférer dans la pratique courante des produits plus récents, les « antimalariques de synthèse » avec avant tout les dérivés des amino-4 quinoléines, dont la* chloroquine *est le principal représentant* (*Paludisme*, UNIVERSALIS), (PR, GDT, UNIVERSALIS).

25. **chromatide** [kʀɔmatid] **n. f.**, 1951 (PR), 1900 en anglais (MW, PR), forme francisée de *chromatid*, de *chromatin* « chromatine », Biologie cellulaire. Chacune des deux parties homologues d'un chromosome, réunies par le centromère avant de se séparer lors de la division cellulaire (PL), *Un* chromatide *est une molécule d'ADN (le nucléofilament) associée à des protéines histones et des protéines non-histones (PNH)* (WIKIPEDIA), (PR, GDT, PL, TLF).

26. **cladisme** [kladism] **n. m.**, 1978 (PR), 1966 en anglo-américain (OED) forme francisée de *cladism*, de *clade* « Groupement de plusieurs embranchements de plantes ou d'animaux ayant une même organisation et une évolution phylétique commune » (PR), du grec *klados* « rameau, branche », Méthode de classification des êtres vivants selon leur parenté évolutive, fondée sur la recherche des caractères propres aux différents groupes (PL), *Le* cladisme *structural est fondé sur la seule distribution des caractères* (PR), (PR, GDT, PL). D'où **cladistique** [kladistik] **adj.**, 1978 (PR), forme francisée de *cladistic*, de *clade*, Du cladisme (PR), *Analyse* cladistique*, qui étudie le sens des transformations évolutives des caractères* (PR), (PR, GDT).

27. **cladogramme** [kladɔgʀam] **n. m.**, 1978 (PR), 1965 en anglais (MW), forme francisée de *cladogram*, du grec *klados* « branche, rameau » et *(dia)gramme*,

Biologie. Schéma arborescent des relations de parenté entre taxons (PR), *En taxinomie récente, un clade (du grec clados, qui signifie « branche ») est une partie d'un* cladogramme*, une branche contenant un ancêtre et tous ses descendants* (*Clade*, WIKIPEDIA), (PR, WIKIPEDIA).

28. clairance [klɛʀɑ̃s] **n. f.**, 1973 (PR, MAF), forme francisée de *clearance* « levée d'obstacles, autorisation », d'abord emprunté sous cette forme, littéralement « épuration », de *to clear* « éclaircir, purifier », de l'ancien français *cler,* français moderne *clair*, 1. Physiologie. Rapport entre le débit d'élimination d'une substance chimique par un organe (foie, rein) et la concentration de la substance dans le sang, reflétant le fonctionnement de l'organe (PL), *Le site de* clairance *dans le système réticulo-endothélial est dépendant de la présence d'anticorps antibactériens spécifiques* (*Rate*, UNIVERSALIS), Réemprunt partiel spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 janvier 1975 recommande *clairance*, n. f., remplaçant *clearance*, adaptation d'après *clair*, 2. Aviation. Autorisation donnée par le contrôle pour l'exécution d'une phase d'un plan de vol (PR), *Une* clairance *est une autorisation délivrée à un aéronef de manœuvrer dans des conditions spécifiées par un organisme du contrôle de la circulation aérienne dans le but de lui fournir le service du contrôle de la circulation aérienne* (*Clairance (aéronef)*, WIKIPÉDIA), 3. Navigation. Autorisation donnée à un navire de faire mouvement (PR) Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *clairance*, n. f. ou *autorisation de mouvement*, n. f., (PR, DAH, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

29. **coping**, s. a., Médecine, psychologie. Ensemble des efforts cognitifs, émotionnels ou comportementaux qu'une personne met en œuvre afin de maîtriser ou de tolérer les tensions internes ou externes qui menacent ou dépassent ses ressources ou ses capacités à s'ajuster à une situation (GDT), *Deux grands types de* coping *ont pu être relevés : le* coping *centré sur le problème (recherche d'informations, planification d'actions) c'est-à-dire faire des efforts cognitifs et comportementaux pour modifier la situation et le* coping *centré sur l'émotion qui tente de réduire la tension émotionnelle (par évitement, distraction, résignation etc.)* (*Psychologie de la santé*, WIKIPEDIA), GDT recommande *adaptation*, n. f. et le synonyme *ajustement*, n. m., (TM, GDT, WIKIPEDIA).

30. **cortisone** [kɔʀtizɔn] **n. f.**, 1950 (PR, RDHLF, DADG, TLF), 1949 en anglo-américain (MW, OED, DADG), abréviation de *corticosterone*, de *corti(co)* du latin *cortex* « écorce », *-s(terole)* abréviation de *stérol*, nom d'une famille d'alcools polycycliques, et *-one*, suffixe indiquant la fonction cétone, mot forgé en 1936 par le biochimiste E.-C. Kendall et le médecin Ph. S. Hench de la Mayo Clinic dans le Minnesota, Hormone du cortex surrénal, employée en thérapeutique (PR), *L'action antirhumatismale de la* cortisone (RAVAULT, VIGNON, *Rhumatol. clinique,* 1956, p. 14) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, PL, DMOE, GDT, TLF).

31. crack [kʀak] **n. m.**, 1986 (PR, RDHLF, MAF), 1985 dans ce sens en anglo-américain (OED), littéralement « coup de fouet, excitation, impulsion », dérivé de l'adjectif *crack* « fameux, extraordinaire » ou du verbe *to crack* « écraser, casser »,

Argot. Cocaïne cristallisée basique, fumable, et pouvant avoir des effets psychiques (psychoses) et physiques (infarctus, hémorragies cérébrales) (PL), *Mais, en se fondant précisément sur la démarche du toxicomane qui s'adresse à des produits interdits, Francis Curtet remarque qu'il faudra aussi légaliser le L.S.D., dont une seule prise peut être mortelle, le* crack *ou l' ice méthamphétamine , « sinon les marchés parallèles s'organiseront sur les produits qui resteront interdits »* (*Drogue*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré. Le crack ne peut être ni prisé, ni injecté, il se fume seulement, (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, UNIVERSALIS).

32. cross-match, **n. m.**, s. a., Biologie (immunologie), Médecine. Technique sérologique utilisée pour la détection d'iso-anticorps anti-hématies ou anti-leucocytes entre deux individus donnés avant une transfusion sanguine ou une allogreffe (GDT), *Le* cross match *est une étude de compatibilité réalisée pour prévenir le phénomène de rejet de greffe hyperaigu* (*Cross match*, WIKIPÉDIA), GDT recommande aussi les synonymes *épreuve de compatibilité croisée*, n. f., *épreuve de la compatibilité directe*, n. f., *crossmatching*, n. m, *test croisé*, n. m., *contrôle de comptabilité*, n. m., *épreuve de compatibilité*, n. f., *épreuve de compatibilité directe*, n. f., *épreuve croisée*, n. f., (GDT, TM, WIKIPÉDIA).

33. cryonique [kʀijɔnik] **n. f.** et **adj.**, 1964 (DADG, MAF), 1967 en anglo-américain (MW), forme francisée de *cryonics*, du grec *kruos* « froid » et suffixe *-ics* désignant une science, 1. n. f. Procédé de conservation des cadavres par perfusion au diméthyle sulfonique et refroidissement à très basse température, en vue d'une réanimation future liée aux progrès de la médecine (DADG), *« Devenez un Immortel Potentiel » voilà ce que propose la* cryonique (*Libération*, 28 septembre 1981, p. 13) (DADG), 2. adj. De la cryonique (DADG), *Perfusion* cryonique (DADG), Emprunt intégré. D'où **cryoniser** [kʀijɔnize] **v. tr.**, 1981 (DADG, MAF), 1970 en anglo-américain (DADG), forme francisée de *to cryonize*, Traiter un cadavre par le procédé de la cryonique (DADG), *Au début de l'été Louis Nisco meurt, sa fille obsédée par la mort confie à son frère le soin de faire* cryoniser *son papa […]* (*Libération*, 28 septembre, 1981, p. 12) (DADG) ; **cryonisation** [kʀijɔnizasjõ] **n. f.**, v. 1981 (MAF), forme francisée de l'anglo-américain *cryonization*, Traitement par ce procédé (MAF), *Bien que les médias exploitent souvent l'idée que le clonage permettrait la croissance de nouveaux corps, les experts en cryonie tendent à exclure cette technologie, considérée comme trop primitive et probablement obsolète longtemps avant qu'il ne soit possible d'inverser la* cryonisation (*Cryonie*, WIKIPÉDIA), (DADG, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

34. cryptobiose [kʀiptɔbjoz] **n. f.**, 1967 (PR), 1959 en anglo-américain (PR), forme adaptée de *cryptobiosis* (1959), Biologie. Vie latente d'un organisme qui n'offre pas de signes de vie (PR), *À l'origine de la vie sur terre, ils [des vers filiformes, des œufs de crustacés et des larves d'insectes] ont résisté durant le froid intense ou la chaleur extrême; ils sont restés dans un état de vie suspendue. C'est ce phénomène que le biologiste britannique David Keiling appelle* cryptobiose *»* (NEYRON 1970; attesté aussi ds SÉGUY 1967, *Méd. Biol.* t. 1 1970) (TLF), (PR, TLF).

35. **dealer** ou **dealeur** [dilœʀ] **n. m.**, vers 1970 (PR), 1920 en anglais, dans ce sens (OED), abréviation française de *drug dealer* « distributeur, trafiquant de drogue », de *drug* « drogue » et *to deal* « distribuer, faire le commerce de, fournir », Revendeur de drogue (PR, MAF, DMOE, PL), *Autant de maillons ou l'on peut trouver le* dealer *qui vend du shit, le consommateur qui cherche de « la merde », l'univers des petits trafiquants* (*Le Nouvel Observateur*, 3 mars 1975, p. 42) (DADG), Emprunt snob intégré, en concurrence avec *revendeur de drogue*, n. m. GDT recommande aussi le synonyme *fourgueur*, n. m. D'où **dealer** [dile] **v. tr.**, vers 1980 (PR), Familier. Revendre clandestinement de la drogue (PL), *Non contents de* dealer *leur production dans les cités HLM des environs, ils avaient eu la mauvaise idée de pirater le compteur EDF, ce qui les a trahis* (*Chanvre en chambre*, 5 décembre 1996, *L'Express*), (PR, MAF, DMOE, PL, AA, GDA, DADG, L'Express).

36. **déconnexion** [dekɔnɛksjɔ̃] **n. f.**, 1954 (PR, MAF), *déconnection* 1951, de *dé-*, du latin *dis-*, qui indique l'éloignement, la séparation, la privation et *connection* « Fait d'être connexe; rapport entre choses connexes » (PR), forme francisée de *deconnection* (aux États-Unis) ou *deconnexion* (en Grande-Bretagne) 1. Physiologie. Suppression d'une liaison organique (PR), Déconnexion *neurovégétative (par paralysie pharmacodynamique des centres nerveux)* (PR), Emprunt intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, 2. 1954 (PR, MAF), Électronique. Action de déconnecter; son résultat (PR), … *avec le maximum de rendement possible ou se mettre en sécurité automatiquement et sans surveillance locale quelles que soient les conditions de vent direction, vitesse, turbulence, rafales et quels que soient les impératifs imposés par le réseau électrique : régulation de la puissance et de la fréquence, absence de perturbations électriques,* déconnexions *pour raisons de sécurité* (*Énergies renouvelables*, UNIVERSALIS), 3. 1954 (PR, MAF) Séparation de choses connexes (PR), *Il y a une* déconnexion *totale entre le citoyen, qui utilise, qui bénéficie ou qui subit les retombées des découvertes, et les spécialistes, politiques ou scientifiques* (*Il n'y a pas d'éthique universelle*, 27 janvier 1994, *L'Express*), (PR, MAF, PL, GDT, TLF, UNIVERSALIS, L'Express).

37. délétion [delesjɔ̃] **n. f.**, 1961 (PR), forme francisée de *deletion* « suppression, effacement », du latin *deletio*, Biologie. Perte d'un fragment d'A. D. N., pouvant aller d'une seule paire de bases à un gène ou à un grand fragment de chromosome, constituant une cause de mutation (PR), Délétion *chromosomique: aberration chromosomique responsable de malformations graves, caractérisée par la perte d'un long fragment d'un des chromosomes* (PL), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *délétion*, n. f. GDT recommande aussi les synonymes *amputation chromosomique*, n. f., *amputation*, n. f. et le quasi-synonyme *déficience*, n. f., (PR, GDT, PL).

38. DNA [deɛna] **n. m.**, après 1944 (MAF), 1944 en anglais (MW), sigle de ***d****eoxyribo****n****ucleic* ***a****cid*, Acide désoxyribonucléique, constituant les chromosomes de presque tous les organismes vivant (MAF), *Le soir, sur BBC International, un reportage montrait d'extravagants chercheurs travaillant sur la datation des manuscrits de la mer Morte à partir du* DNA *de mouton contenu dans le parchemin* (*Britanniques et excentriques*, 25 mars 1995, *Le Point*),

Emprunt spécialisé, remplacé par *acide désoxyribonucléique*, n. m. ou *ADN*, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (MAF, TLF, GDT, GDA, Le Point).

39. doc [dok] **n. m.**, vers 1950 (DADG), 1756 en anglais (MW), Abréviation américaine familière *doc* pour *doctor* « docteur », Médecine. [En emploi vocatif] Familier. Docteur (DADG), *C'est une histoire dont je préfère ne pas mêler…Votre malade, je ne l'ai pas vu, hein?-D'accord,* doc (A. SIMONIN, *Touchez pas au grisbi*, p. 167, 1953) (DADG), C'est surtout dans le doublage français des films américains que ce mot se manifeste. On ne l'emploie guère pour s'adresser à un médecin français, (DADG, GDA).

40. **dysgénique** [disʒenik] **adj.**, 1972 (PR), 1912 en anglais (MW), forme francisée de *dysgenic*, Biologie. Qui s'oppose à l'amélioration de la race, qui favorise une évolution régressive (PR), *Un effet* dysgénique *est une hypothèse selon laquelle des soins médicaux peuvent faire augmenter la fréquence d'un allèle délétère, en favorisant sa transmission par la reproduction* (*Effet dysgénique*, WIKIPÉDIA), (PR, GDT, WIKIPÉDIA).

41. écosystème [ekosistɛm] **n. m.**, milieu 20^{e} siècle, 1935 en anglais (MW, OED), forme francisée de *ecosystem*, de ***eco****(logy)* « éco(logie) et ***system*** « système », Unité fondamentale d'étude de l'écologie, formée par l'association d'une communauté d'espèces vivantes (biocénose) et d'un environnement physique (biotope) en constante interaction (PL), *Cette « peste verte » met en péril tout l'*écosystème *du littoral marin* (*Une catastrophe écologique menace le littoral marin*, 24 mai 1997, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 4 février 2010 recommande *écosystème*, n. m., (PR, PL, GDT, TLF, l'Humanité).

42. ecstasy [ɛkstɑzi] **n. f.**, vers 1988 (PR, MAF), 1985 en anglais dans ce sens (OED), littéralement « extase, ravissement, joie », de l'ancien français *extasie*, moderne *extase*, du grec *extasis* « fait d'être en dehors (de soi-même), Drogue dérivée de l'amphétamine, hallucinogène, euphorisante et stimulante (PR), *Si l'achat d'*ecstasy *est banalisé et se fait généralement entre amis proches ou via le deal à petite échelle pour payer sa propre consommation, l'*ecstasy *et les cocktails de substances impliquant l'*ecstasy *sont à l'origine de complications médicales et psychiatriques graves, qui entament sa réputation d'innocuité* (*Les dangers de la consommation d'*ecstasy, 17 février 1998, *L'Humanité*), Réemprunt intégré. GDT recommande aussi les synonymes *3,4 méthylène-dioxy-méthamphétamine*, n. m., *ecsta*, n. f., abréviation utilisée en France, *MDMA*, n. m. et la variante graphique *ecstasie*, n. f., (PR, MAF, GDT, PL, L'Humanité).

43. effecteur, trice [efɛktœʀ, tʀis] **adj.** et **n. m.**, 1945 (RDHLF, DADG, MAF), 1906 en anglais (MW, PR, DADG), forme francisée de *effector* « ce qui effectue », de *to effect* « effectuer », du latin, 1. Physiologie. Se dit des organes d'où partent les réponses aux stimulations reçues par les organes récepteurs (PR), *Les mouvements de réponse* [*à des stimuli*] *pouvant être confiés tantôt à un organe* effecteur*, tantôt à l'autre* (MERLEAU-PONTY, *Phénoménol. perception,* 1945, p. 166) (TLF), 2. Biologie. Gène qui code pour une protéine

activant ou réprimant la transcription; cette protéine (PR), Emprunt indirect spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

44. **endorphine** [ɑ̃dɔʀfin] **n. f.**, 1973 (PR), 1976 en anglais (MW), forme francisée de *endorphin*, de *end(ogenous)* et *(m)orphin*, Biochimie, Groupe de peptides isolés à partir du lobe intermédiaire de l'hypophyse, aussi efficaces que la morphine contre la douleur (PR), *Les premières* endorphines *ont été découvertes par John Hughes et Hans Kosterlitz dans le cerveau d'un cochon* (*Endorphine*, WIKIPEDIA), (PR, WIKIPEDIA.

45. **enképhaline** [ɑ̃kefalin] ou **encéphaline** [ɑ̃sefalin] **n. f.**, 1975 (PR, MAF), 1975 en anglais (MW), forme francisée de *enkephalin*, du grec *egkekalos* « qui est dans la tête », Biochimie. Substance abondante dans certaines terminaisons nerveuses participant à l'intégration des informations sensorielles relatives à la douleur (PR), *L'*enképhaline *est une catégorie de neurotransmetteurs libérés par des neurones lors d'une sensation douloureuse trop intense* (*Enképhaline*, WIKIPEDIA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, PL, WIKIPEDIA).

46. **érythromycine** [eʀitʀɔmisin] **n. f.**, vers 1952 (PR), 1952 en anglais (MW), forme francisée de *erythromycin*, d'après le latin scientifique *Streptomyces erythreus*, de *érythro-* du grec *eruthros* « rouge », *-myces* du grec *mukês* « champignon » et *-ine*, nom d'un antibiotique, antibiotique commercialisé par *Eli Lilly and Company*, groupe pharmaceutique, une des plus grandes entreprises internationales de ce secteur d'activité dont le siège social est situé à Indianapolis, aux États-Unis, Biochimie, médecine. Antibiotique isolé à partir d'un streptomycète du sol, utilisé dans le traitement de certaines maladies bactériennes (PR), *Quant aux interactions médicamenteuses, elles ont été constatées pour trois types de médicaments: un antifongique, l'itraconazole, un antibiotique, l'*érythromycine*, ainsi que la ciclosporine, administrée aux patients greffés* (*La vérité sur les traitements*, 30 août 2001, *L'Express*), (PR, RDHLF, GDT, Reverso, WIKIPÉDIA, L'Express).

47. **érythropoïétine** [eʀitʀopɔjetin] **n. f.**, avant 1969 (PR), 1948 en anglais (MW), forme francisée de *erythropoietin,* de *erythropoietic* « qui produit les érythrocytes », Biochimie. Hormone produite par le rein et le foie ainsi que par génie génétique, qui stimule la production des érythrocytes en réponse à une carence en oxygène (PR), *L'*érythropoïétine *est sécrétée essentiellement par le cortex rénal (près de 90% de la production). On a pu démontrer que le foie (surtout celui du fœtus), le cerveau et l'utérus en produisaient également* (*Érythropoïétine*, WIKIPEDIA). D'où **EPO** [øpeo] **n. f.** 1988 (PR), sigle anglais, de ***e****rythro****pr****ietin*, Érythropoïétine (PR, PL), *Dopage à l'*EPO. *« des produits interdits stimulant la fabrication de globules rouges, essentiellement l'EPO »* (*Le Monde*, 2000) (PR), GDT recommande aussi le synonyme *hémopoïétine*, n. f. et l'abréviation *EPO*, (PR, GDT, PL, WIKIPEDIA).

48. **fixe** [fiks] **n. m.**, vers 1974 (PR, DADG, MAF), mot anglo-américain, forme francisée de *fix* « arrangement », de *to fix* « arranger, fixer, administrer une injection de stupéfiants », Injection de drogue (PR), *Je m'étais toujours dit, le « fixe » tu n'y toucheras jamais. Un jour, ça s'est présenté. Un mec m'a shooté* (*Interview*, in *Le Nouvel Observateur*, 3 mars 1975, p. 42), (PR, DADG, GDT,

MAF). Emprunt intégré. D'où **(se) fixer** [fikse] **v. pr.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1938 en anglais (DADG), S'injecter habituellement une drogue (DADG), *Après l'«escalade » qui l'a mené de drogue en drogue, aux plus dures, il s'est «* fixé *à l'héroïne en 1962 »* (*Interview*, in *Le Monde*, 16 janvier 1973, p. 1) (DADG), *Se fixer* est synonyme de *se shooter*, (PR, DADG, MAF, GDT, GDA).

49. flipper [flipe] **v. intr.**, vers 1970 (PR, RDHLF, DADG, MAF), mot anglo-américain, de *to flip* « secouer, agiter, faire bouger » qui a pris par extension en anglo-américain le sens de « devenir enthousiaste, excité », d'abord dans *to flip one's lid, one's whig* « faire sauter son couvercle, sa perruque » c'est-à-dire « s'exciter, perdre la tête », La forme a probablement passé au français en argot de la drogue, 1. Familier. Être abattu, déprimé lorsque la drogue a fini son effet (PR), *Il me faut ma dose, sinon je vais* flipper *et je serai capable de rien faire* (R. LOUIT, *Substance mort*, trad. de Ph. K. Dick, Paris, Denoël, 1978, p. 15) (TLF), 2.. Être déprimé ou excité ; être dans un état second (PL), Flipper *avant de passer un examen* (PR). D'où **flippant, ante** adj., 1974 (PR), Qui fait flipper (DADG), *« C'est* flippant *», note Nicolas, 13 ans. Sans qu'on sache très bien ce qu'il veut signifier. Excitant? Angoissant? Ou les deux?* (*Télé: cultes en séries*, 20 février 1997, *L'Express*), Emprunt intégré, d'usage populaire, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, TLF, L'Express).

50. French connection [fʀɛnʃkɔnɛkʃœn] **n. f.**, après 1971 (MAF), Composé repris du titre d'un film américain, de *French* « français » et *connexion* « point de rencontre (de deux voies), d'où « filière », Filière française du trafic de drogue (MAF), *La* French Connection *est une appellation d'ensemble pour désigner la totalité des acteurs qui prirent part à l'exportation d'héroïne depuis la France jusqu'aux États-Unis* (*French Connection*, WIKIPEDIA), Emprunt culturel, (MAF, WIKIPEDIA).

51. **French doctor** [fʀɛnʃdɔktɔʀ] **n. m.**, vers 1990 (MAF), littéralement « docteur français », Médecin français membre d'une organisation non-gouvernementale humanitaire, dispensant bénévolement des soins à des malades sans ressources du Tiers-Monde (MAF), *Mais ni le soutien de l'opinion publique ni l'adhésion des artistes et des intellectuels ne confèrent aux* French Doctors *beaucoup plus de pouvoirs que n'en avaient les délégués de la Croix-Rouge auprès des dictatures des années trente* (*Action humanitaire*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré, (MAF, UNIVERSALIS).

52. **gaba** [gaba] **n. m.**, 1971 (PR, MAF), acronyme de ***g****amma-****a****mino****b****utyric* ***a****cid*, littéralement « acide gamma-aminobutyrique », Biochimie. Neurotransmetteur inhibiteur synthétisé par certaines cellules cérébrales, utilisé dans le traitement de l'épilepsie et de l'hémorragie cérébrale (PR), *Dans le cerveau des Mammifères, le* GABA *est également présent ; il crée une hyperpolarisation de la membrane et son action pharmacologique est donc inhibitrice ; son rôle de médiateur inhibiteur a été établi dans de nombreuses structures : cervelet, cortex, hippocampe, etc.* (NEUROPHARMACOLOGIE, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *acide gamma-aminobutyrique*, n. m. et les synonymes *acide γ-aminobutyrique*, n. m. et *acide γ-amino 4-butyrique*, n. m., (PR, MAF, GDT, PL, UNIVERSALIS).

53. **gibbérelline** [ʒibeʀelin] **n. f.**, 1958 (PR), 1939 en anglais (MW, PR), forme francisée de *gibberellin*, du latin scientifique *gibberella* « champignon ascomycète », de *gibber* « bosse », Biochimie. Hormone végétale à 19 ou 20 atomes de carbone, qui stimule la germination et la croissance des plantes (PR), *En 1939, Yabuta et Hahashi obtenaient la* gibbérelline *à l'état cristallisé, mais ils démontraient qu'il s'agissait en fait d'un mélange de plusieurs substances de structure voisine* (*Gibbérellines*, UNIVERSALIS), (PR, PL, GDT, UNIVERSALIS).

54. gift [gift] **n. m.**, 1987 (PR), acronyme de ***G**ametes **I**ntra-**F**allopian **T**ransfer, gift* « Transfert de gamètes dans la trompe de Fallope ». Cet acronyme a été formé en partie pour son homonymie avec *gift* « don », Médecine. Technique de fécondation artificielle consistant à injecter ovules et spermatozoïdes dans la trompe de Fallope (PR), GIFT *(transfert des gamètes dans les trompes) : La rencontre entre l'ovule et le spermatozoïde se fait dans le corps de la femme* (*Fécondation assistée, Le dico de la grossesse*, Doctissimo), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *transfert intratubaire de gamètes*, n. m., (PR, MAF, Doctissimo).

55. hasch-party [ʻaʃpaʀti] **n. f.**, *pl. hasch-parties*, 1969 (DADG, MAF), mot anglo-américain, forme partiellement francisée de *hash-party*, de *hash*, abréviation de *hashish* « haschisch », et *party* « réunion conviviale », du français *partie*, Soirée où l'on consomme du haschisch (DADG). Réemprunt partiel, intégré. Cet emprunt a passé en français pour la mode de la drogue venant des États-Unis. Assez bien assimilable en français à cause de la familiarité de *party*, *partie* et de l'identité de la forme *haschisch* en français et en anglo-américain. Il a pris le genre féminin comme tous les emprunts en *-party*, (DADG, MAF).

56. HDL [ʻaʃdeɛl] **n. m.**, vers 1975 (MAF), vers 1965 en anglais (MW), sigle de ***H**igh **D**ensity **L**ipoprotein* « lipoprotéine de haute densité », Lipoprotéine de haute densité, pauvre en lipides, transportant le cholestérol des tissus au foie, dite familièrement « bon cholestérol » (MAF), *L'*HDL *permet, en effet, de débarrasser les vaisseaux sanguins des particules de graisse qui peuvent progressivement les boucher* (*On vit une époque formidable*, 17 décembre 1993, *L'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *α-lipoprotéine*, n. f. et aussi les synonymes *lipoprotéine de haute densité*, n. f. et *lipoprotéine lourde*, n. f., les abréviations *α-LP*, *αLP* et la variante graphique *alphalipoprotéine*, n. f. S'oppose à *LDL*, (MAF, GDT, L'Humanité).

57. héritabilité [eʀitabilite] **n. f.**, vers 1950 (PR, MAF), 1832 en anglais (MW), forme francisée de *heritability*, du français *hériter*, Biologie. Probabilité pour qu'une caractéristique apparente, manifeste d'un individu soit transmise héréditairement par les facteurs génétiques (PR), *Elle est particulièrement utile pour les traits également liés au sexe comme le rendement en lait et pour les caractères dont l'*héritabilité *est faible ou inconnue* (*Sélection (élevage, agriculture)*, ENCARTA), Réemprunt partiel intégré, (PR, MAF, PL, TM, GDT, ENCARTA).

58. HIV ['aʃive] **n. m.**, vers 1986 (MAF), 1986 en anglais (MW), sigle de ***H**uman **I**mmunodeficiency **V**irus* « virus d'immunodéficience humaine », Biologie.

Virus tenu pour l'agent responsable du sida (PR), *En raison du mode de transmission du virus* HIV*, les usagers de drogue injectable, pour qui le partage des seringues est une habitude, y sont particulièrement exposés : au 31 décembre 1990, sur 14 762 cas de sida déclarés en France, 2 007 13,6% étaient des toxicomanes usagers de drogue injectable* (*Drogue*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *VIH*, n. m. et le synonyme *virus de l'immunodéficience humaine*, n. m., (PR, MAF, PL, GDT, UNIVERSALIS).

59. H. L. A. ou **HLA** ['aʃɛlɑ] **adj.**, 1965 (PR, MAF), sigle de ***H****uman* ***L****eucocyte* ***A****ntigen* « antigènes leucocytaire humains », *Système H. L. A.* Ensemble d'antigènes jouant un rôle important dans les phénomènes d'histocompatibilité (MAF), *Les protéines codées par* HLA *sont des protéines disposées sur la partie extérieure des cellules et sont (effectivement) uniques à l'individu* (***H****uman* ***L****eucocyte* ***A****ntigen*, WIKIPEDIA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, WIKIPEDIA).

60. **homéostasie** [ɔmeɔstazi] **n. f.**, 1945 (RDHLF, TLF), 1926 en anglais (MW, OED, PR, TLF), forme francisée de *homeostasis* « position semblable (donc stable) », de *homéo-* du latin *homœo,* du grec *homoios* « semblable » et *stasis* « position », Biologie. Tendance de l'organisme à maintenir ou à ramener les différentes constantes physiologiques (température, débit sanguin, tension artérielle, etc.) à des degrés qui ne s'écartent pas de la normale (TLF), *Les réactions physiologiques coordonnées qui maintiennent la plupart des équilibres dynamiques du corps sont si complexes et si particulières aux organismes vivants qu'il a été suggéré qu'une désignation particulière soit employée pour ces réactions : celle d'*homéostasie. (*Homéostasie*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. On relève aussi la forme *homéostase* n. f., *Cette aptitude est connue des biologistes sous le nom d'* « homéostase » (JOLLEY, *Trait. inform.,* 1968, p. 159) (TLF). D'où **homéostatique** [ɔmeɔstatik] **adj.**, vers 1950 de l'anglais *homeostatic*, Relatif à l'homéostasie (TLF), *Les équilibres dans l'organisme ne sont pas, en général, des équilibres statiques, mais des équilibres* homéostatiques*; ils se maintiennent malgré des conditions externes variables* (RUYER, *Cybern.,* 1954, p. 55) (TLF), Est également attestée la forme *homéostasique, La biosynthèse des protéines (...) et la multiplication* homéostasique *des cellules sont commandées par des « messagers » chimiques, qui partent de l'acide nucléique des chromosomes (BARIÉTY, COURY, Hist. méd., 1963, p. 700)* (TLF), (PR, RDHLF, MAF, PL, GDT, TLF).

61. **ibuprofène** [ibyprɔfɛn] **n. m.**, vers 1975 (PR), 1967 en anglais (MW), forme francisée de *ibuprofen,* de ***i****(so)****bu****(tyl)****phen****(yl)****pro****(pionic) acid*, Acide ($C_{13}H_{18}O_2$) entrant dans la composition de médicaments aux propriétés analogues à celles de l'aspirine (antiinflammatoire, analgésique, antipyrétique) (PR), *L'*ibuprofène *a été développé par les chercheurs de chez Boots, dans les années 1960, à la suite d'un test systématique des propriétés antipyrétiques et analgésiques de 600 molécules potentielles* (*Ibuprofène*, WIKIPEDIA), (PR, GDT, WIKIPEDIA).

62. **interféron** [ɛ̃tɛʀfeʀɔ̃] **n. m.**, 1957 (PR, DADG, MAF), 1957 en anglais (MW, OED), forme francisée de *interferon*, de *interferer* « interférer, intervenir dans », du latin *inter* « entre » et *ferire* « frapper », et suffixe scientifique *-on*,

Biochimie. Cytokine produite par certaines cellules et synthétisable, aux propriétés antivirales, anticancéreuses et qui stimule le système immunitaire (PL), *L'*interféron *agit, non pas directement sur le virus lui-même, comme le font les anticorps, mais indirectement, en modifiant certaines propriétés de la cellule »* (*La Recherche*, 1978) (PR), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

63. **interniste** [ɛ̃tɛʀnist] **n.**, 1973 (PR), 1904 en anglais (MW, OED), forme francisée de *internist*, Praticien de médecine interne (PR), *Le médecin* interniste *est considéré comme un médecin généraliste de haute qualification ayant acquis une compétence dans l'ensemble des spécialités médicales non chirurgicales, notamment par une pratique hospitalière prolongée.* (*Médecine interne*, UNIVERSALIS), (PR, UNIVERSALIS).

64. intéroceptif, ive [ɛ̃tɛʀɔsɛptif, iv] **adj.**, 1945 (PR, TLF), 1921 en anglais (MW), mot formé d'après *interoceptive*, de *intérieur* et de [*ré*]*ceptif,* sur le modèle de *exteroceptif*, de *capere* « prendre », Physiologie. Se dit de la sensibilité nerveuse dépendante de récepteurs sensibles aux modifications ou aux signaux provenant du milieu intérieur ; se dit de tels récepteurs (par opposition à *extéroceptif*) (PL), *Les deux premiers groupes (à récepteurs superficiels) sont dits « extéroceptif », et* « intéroceptif », *le troisième « proprioceptif » (à récepteurs profonds)* PIÉRON, *Sensation,* 1945, p. 39 (TLF). D'où **intéroceptivité, n. f.**, « Sensibilité sous-tendue par les voies afférentes végétatives qui conduisent aux centres nerveux les excitations recueillies à l'intérieur du corps (viscères, cœur, vaisseaux...) » (MARCH. 1970) (TLF), *N'y a-t-il pas une «* intéroceptivité *» comme il y a une « extéroceptivité »?* (MERLEAU-PONTY, *Phénoménol. perception,* 1945, p. 90) (TLF), (PR, RDHLF, GDT, PL, TLF).

65. intron [ɛ̃tʀɔ̃] **n. m.**, 1979 (PR, RDHLF), 1978 en anglais (MW), du latin *intr(o)-* « dedans », et suffixe scientifique *-on*, Biochimie. Séquence d'A. D. N. non codante, intervenant entre deux exons d'un gène (PR), *Les gènes ribosomaux de certains eucaryotes unicellulaires possèdent des* introns (*Génétique moléculaire*, UNIVERSALIS), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *intron*, n. m. GDT recommande aussi les synonymes *séquence interposée*, n. f. et *séquence intercalaire*, n. f., (PR, RDHLF, GDT, UNIVERSALIS).

66. **joint** [ʒwɛ̃] **n. m.**, vers 1970 (PR, RDHLF, DAH), 1935 en anglo-américain (OED, TLF), mot d'argot « assemblée, lieu de rencontre, endroit où se rejoignent les éléments d'un assemblage, piqûre hypodermique, cigarette de marijuana », de même origine que le français *joint*, Familier. Cigarette de haschisch ou de marijuana (PL, TLF), *Comble du « cocooning » et du recul des liens sociaux, on se shoote seul, chez soi, sous la couette et les dealers impunis rentrent jusque dans les maisons où sont choisis sur catalogue (mais oui, mais oui !) hash, marie-jeanne,* joint *ou mega*-joint (*Allo, dealer ?*, 22 février 1993, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré, d'emploi familier, (PR, RDHLF, DADG, DAH, GDT, GDA, MAF, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

67. **junkie** ou **junky** [dʒœnki] ou [ʒœnki] **n.** et **adj.**, 1968 (PR, DAH, MAF), 1923 en anglo-américain (MW, OED, DADG), également réduit à *junk* [dʒœnk] ou [ʒœnk] 1974 (PR), de *junk* « drogue dure », d'abord « marchandise de mauvaise qualité, camelote », Familier. Consommateur de drogues dures (PR), *Jim (Leonardo DiCaprio) et sa chouette bande de copains, Mickey, Pedro et Bobby,[…] iraient à l'école catholique du coin si le prêtre arrêtait de caresser leur arrière-train à coup de battoir et connaîtraient la parfaite insouciance de leur âge s'ils ne croisaient pas en sous-sol des* junkies *au conseil avisé du genre "quitte à fumer un joint pour être accro, autant passer direct à la shooteuse"* (*Le héros et l'héroïne*, 6 juin 1998, *L'Humanité*), Emprunt intégré, d'usage familier, (PR, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, l'Humanité).

68. **LAV** [ɛlɑve] **n. m.**, 1983 (PR, MAF), sigle de ***L****ymphadenopathy* ***A****ssociated* ***V****irus* littéralement « virus associé à la lymphadénopathie », Premier nom du VIH (virus d'immunodéficience humaine, dit virus du sida) (MAF), *Il a dû admettre très officiellement en mai 1991 une « contamination » de son virus par le virus français, autrement dit que HTVL et* LAV *ne faisaient qu'un, ce qui était au cœur de l'argumentation française* (*Les USA reconnaissent que le virus du SIDA a été découvert à Pasteur*, 13 juillet 1994, *L'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, remplacé par *VIH*, (PR, MAF, L'Humanité).

69. **LDL** [ɛldeɛl] **n. m.**, 1976 (MAF), 1962 en anglais (MW), sigle de *Low-Density Lipoprotein* « lipoprotéine de basse densité », Lipoprotéine de faible densité, riche en lipides, transportant le cholestérol vers les tissus, dite familièrement « cholestérol gras » ou « mauvais cholestérol » (MAF), *La valeur des* LDL *est considérée comme non-pathologique si elle est comprise entre 0,9 g/L et 1,58 g/L* (*Lipoprotéine de basse densité*, WIKIPEDIA), Emprunt spécialisé intégré, s'oppose à HDL. GDT recommande *ß-lipoprotéine*, n. f., les synonymes *lipoprotéine de basse densité*, n. f. et *lipoprotéine légère*, n. f., l'abréviation *BLP* et la variante graphique *bêtalipoprotéine*, n. f., (MAF, GDT, WIKIPEDIA).

70. **légionellose** [leʒjɔneloz] **n. f.**, 1983 (PR, MAF), forme francisée de *legionellosis*, de *legionella* « bactérie de la maladie des légionnaires », formé sur le nom de l'association américaine d'ancien combattants *American Legion*, maladie appelée en anglais *legionnaires' disease*, 1976 en anglais (MW, OED), du français *légion*, *légionnaire*, Médecine. Infection contagieuse grave, d'origine bactérienne, se traduisant surtout par une pneumopathie (PL), *La* légionellose *est une maladie infectieuse due à une bactérie d'origine hydrique de la famille des Legionellaceae (Brenner et al. 1979) dont la plus connue est Legionella pneumophila* (*Légionellose*, WIKIPEDIA), Réemprunt partiel intégré. GDT recommande *maladie des légionnaires*, n. f. et les synonymes *pneumonie des légionnaires*, n. f., *pneumonie de Broad Street*, n. f. et *fièvre de Pontiac*, n. f., (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

71. **ligand** [ligɑ̃] **n. m.**, 1959 (PR, MAF, TLF), 1952 en anglais (MW), du latin *ligandum*, gérondif de *ligare* « lier », 1. Chimie. Molécule, ion uni à l'atome central d'un complexe par une liaison de coordinence (PR) *On donne le nom de* « ligand » *à un corps caractérisé comme tendant à se* lier *à un autre* (J. Monod, *Le Hasard et la Nécessité,* 1970, p. 93 (DA), 2. Biochimie. Petite molécule se

fixant à une protéine par des liaisons spécifiques et non covalentes (PR), 3. Par métonymie. Groupement ainsi coordonné (TLF), *En tenant compte de leur conductibilité et de diverses autres propriétés, il aboutit à la conclusion que, dans ces molécules, l'ion du métal principal (centre coordinateur) est entouré par un nombre constant et caractéristique de molécules, et d'ions (plus tard nommés groupements ou* « ligands »*)* (*Hist. gén. sc.,* t. 3, vol. 2, 1964, p. 421), Emprunt spécialisé intégré. Le Comité consultatif du langage scientifique propose de le traduire par *coordinat*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 avril 2001 accepte les deux termes, et *ligand*, généralement francisé dans la prononciation, est entré dans l'usage scientifique, (PR, DADG, MAF, GDT, TLF).

72. ligase [ligɑz] **n. f.**, 1981 (PR), 1961 en anglais (MW), du latin *ligare « lier »,* et *-ase*, élément, tiré de *diastase,* « luxation », du grec *diastasis* « séparation » servant à désigner certains ferments (enzymes), Biochimie. Enzyme permettant l'union de deux molécules avec rupture d'une liaison à haut potentiel énergétique (PR), *Dans le cas des* ligases *synthétases, il précise la nature de la substance formée* (*Enzymes*, UNIVERSALIS), GDT recommande aussi le synonyme *synthetase*, n. f., (PR, GDT, UNIVERSALIS).

73. **liposome** [lipozom] **n. m.**, vers 1975 (PR), mot anglais, de *lipo-* du grec *lipos « graisse »* et *-some* du grec *sôma* « corps », d'où élément cellulaire, Vésicule artificielle microscopique, à membrane lipidique, utilisée comme modèle d'étude des membranes biologiques et faisant l'objet de recherches pour l'introduction de substances dans les cellules d'un organisme (PL), *Et de crèmes Estée Lauder (950 yuans le* liposome*) en tailleurs Esprit (750 yuans le bout de vichy) dégainent à tour de bras leur carte de crédit* (*Shanghai: retour vers le futur*, 22 juillet 1993, *L'Express*), Emprunt intégré, (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

74. **lod score**, **n. m.**, s. a., l'abréviation de *logarithm of odds ratio*, Biologie. Mesure statistique, exprimée sous forme de logarithme décimal, de la probabilité d'existence d'une liaison entre deux locus chromosomiques (GDT), *Une liaison est déclarée significative lorsque le* LOD score*, ou le cumul des scores obtenus pour différentes familles, est supérieur ou égal à 3* (*Liaison génétique*, WIKIPÉDIA), GDT recommande aussi les variantes graphiques *lod-score*, n. m., *LOD score*, n. m., *Lod Score*, n. m. et *Lod-score*, n. m., (TM, GDT, WIKIPÉDIA).

75. long-acting [lɔŋgaktiŋ] **adj.** et **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1951 en anglais (DADG), littéralement « qui agit longtemps », de *long* « longtemps » et *acting* « agissant », Médicament à action prolongée (MAF), *In vivo, on trouve un exemple de ce type de réactions dans l'hyperthyroïdie de la maladie de Basedow, où un autoanticorps, le LATS* long-acting *thyroid stimulator réagit avec des déterminants proches du récepteur de l'hormone thyréotrope hypophysaire TSH* (*Allergie et hypersensibilité*, UNIVERSALIS), Emprunt snob et inutile. Le français possède *(médicament) retard* ou *(médicament) à libération prolongée*, abréviation *LP*, (DADG, MAF, UNIVERSALIS).

76. **L. S. D.** ou **LSD** [ɛlɛsde] **n. m.**, 1948 (RDHLF, PR), répandu vers 1966 (PR, MAF), 1950 en anglo-américain (MW, DADG), de l'allemand, sigle de

L*ysergs****a****üre****d****iäthylamid* « acide lysergique diéthylamide », Substance hallucinogène tirée d'alcaloïdes présents dans l'ergot de seigle (PR), *Le* L.S.D. *25 (l'acide, le « D ») est actif à doses très faibles, de l'ordre de 200 à 500 microgrammes, ingérées sur un sucre, dans un bonbon, solubilisées à partir d'un buvard* (Y. PÉLICIER, G. THUILLIER, *La Drogue,* Paris, P.U.F., 1972, n° 1514, p. 40) (TLF), Emprunt indirect intégré. GDT recommande aussi les synonymes *lysergide*, n. m., *diéthylamide de l'acide lysergique*, n. m., *acide lysergique diethylamide*, n. m., *diéthylamide de l'acide d-lysergique*, n. m. et *LSD 25*, n. m. D'où **lsdique**, adj. 1967 (RDHLF), **lsdisé, ée**, adj., (1969), **élesdéique**, adj., 1969 (RDHLF), **LSD-party**, n. f., 1969 (RDHLF), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

77. malnutrition [malnytʀisjɔ̃] **n. f.**, 1956 (PR, MAF, TLF), 1862 en anglais (MW, OED, DADG, TLF), de *mal* du latin *malus* « mauvais » et *nutrition* du bas latin *nutritio*, de *nutrire* « nourrir », Mauvais état nutritionnel dû à une alimentation mal équilibrée en quantité, en qualité, ou à une cause métabolique (PR), *La* malnutrition *est la maladie la plus répandue au monde. Elle se présente sous trois aspects principaux : 1°) la sous-nutrition et les maladies de carence. 2°) la suralimentation, l'obésité et ses conséquences. 3°) les déséquilibres variés* (*La Santé de l'homme,* juin-juill. 1958, p. 96) (TLF), Réemprunt partiel intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, TM, PL, DMOE, TLF).

78. malocclusion [malɔklyzjɔ̃] **n. f.**, 1963 (PR, DADG, MAF), 1888 en anglais (MW, OED, DADG), de *mal* du latin *malus* « mauvais » et *occlusion* du bas latin *occlusio* du verbe *occludere* « fermer », Médecine. Fermeture défectueuse des dentures (implantation anormale de certaines dents, anomalie de position des mâchoires) (PR, DADG), *La réduction du temps de repos physiologique des muscles responsables de la posture des mâchoires, ou la disparition pure et simple de ce repos musculaire, est le co-facteur essentiel conduisant à la* malocclusion *des dents* (*Occlusion dentaire*, WIKIPEDIA), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, WIKIPEDIA).

79. **malposition** [malpozisjɔ̃] **n. f.**, 1951 (PR, DADG, MAF), 1839 en anglais (MW, DADG), de *mal* du latin *malus* « mauvais » et *position* emprunté au français au 13e siècle, du latin *positio*, de *ponere* « poser », Médecine. Toute situation anormale d'un organe, et notamment la situation anormale d'une ou de plusieurs dents sur l'arcade alvéolaire (TLF), Malposition *dentaire (l'os ne recouvre pas bien la dent, d'où une gencive qui recouvre et se rétracte rapidement)* (*Récession parodontale*, WIKIPEDIA), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, PL, TLF, WIKIPEDIA).

80. mélatonine [melatɔnin] **n. f.**, vers 1960 (PR, MAF), 1958 en anglais (MW, OED), forme francisée de *melatonin*, de *mélano-* du grec *melas, melanos* « noir » et *-tonine,* de *sérotonine*, Biologie. Neurotransmetteur synthétisé dans l'épiphyse à partir de la sérotonine, et qui joue un rôle essentiel dans les rythmes biologiques (PR), *La* mélatonine *produite dans la glande pinéale agit comme une hormone endocrine car elle diffuse dans le sang, alors que la* mélatonine *produite par la rétine agit comme une hormone paracrine* (*Mélatonine*, WIKIPEDIA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, PL).

81. **méthadone** [metadɔn] **n. f.**, 1971 (PR, RDHLF), 1947 en anglo-américain (MW, OED), forme francisée de *methadon(e)*, composé de ***meth****(yl)****a****(mino),* ***d****(iphenyl)* et *(heptan)****one***, Dérivé synthétique de la morphine, utilisé comme produit de substitution à l'héroïne dans certaines cures de désintoxication (PR), *APRES des années de flou juridique entourant son utilisation, la* méthadone *devrait bientôt être reconnue comme un véritable traitement médical* (*La* méthadone *reconnue comme un médicament*, 8 décembre 1994, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, GDT, PL, TLF).

82. **méthionine** [metjɔnin] **n. f.**, 1949 (PR, TLF), en anglais 1928 (MW, TLF, PR), forme francisée de *methionine*, de *méth* représentant *méthyle*, *thio-* du grec *theion* « soufre » et suffixe *-ine*, Biochimie. Acide aminé soufré indispensable à la croissance et à l'équilibre de l'organisme, présent dans les protéines (PL), *La synthèse de* méthionine *et de thréonine est liée à la présence d'une enzyme, l'homosérine déshydrogénase* (*Bactériologie*, UNIVERSALIS), (PR, GDT, PL, TLF).

83. microtubule [mikʀotybyl] **n. m.**, avant 1972 (PR), en anglais 1961 (MW), de *micro-* du grec *mikros* « petit » et *tubule* « conduit, chalumeau » du latin *tubulus* « petit tube », Biologie cellulaire. Fine structure cytoplasmique cylindrique, constituant des centrioles, des fibres du fuseau mitotique, des structures ciliaires (cils et flagelles), d'une partie du squelette cellulaire et qui intervient dans le transport intracellulaire de substances, ainsi que dans la mobilité cellulaire (PL), *Le long de certains* microtubules *sont attachées des molécules de dynéine dont les propriétés rappellent celles des têtes de myosine* (*Cellule*, UNIVERSALIS), (PR, GDT, PL, TLF, UNIVERSALIS).

84. **mitogène** [mitoʒɛn] **adj.** et **n. m.**, avant 1980 (PR), en anglais 1946 (MW) forme francisée peut-être d'après l'anglais *mitogen*, de *mito(se)* du grec *mitos* « filament » et *-gène* du grec *-genês, de genos* « naissance, origine », 1. n. m. Substance induisant la mitose (PR), *Les* mitogènes *sont le plus souvent d'origine végétale comme la phytohémagglutinine extraite du haricot rouge* (Mitogène, WIKIPÉDIA), 2. adj. Qui stimule la prolifération cellulaire (PR), (PR, GDT, WIKIPÉDIA).

85. **monitoring** [mɔnitɔʀiŋ] **n. m.**, 1969 (PR, DADG, MAF, TLF), mot anglo-américain, « contrôle, commande », de *to monitor* « contrôler la qualité technique de », Ensemble de techniques permettant d'analyser, de contrôler, de surveiller soit, en électronique, la qualité d'un enregistrement, soit, en médecine, les réactions physiopathologiques d'un patient (TLF), *Entre la perfusion, le* monitoring *permanent, la césarienne, l'épisiotomie et les forceps, on massacre un moment essentiel de la vie* (*MATERNITE Les maisons de naissance sont encore en gestation*, 6 avril 2002, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé un peu snob. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande dans tous les domaines *monitorage*, n. m., (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, PL, TLF, l'Humanité).

86. monoclonal, ale, aux [mɔnoklonal, o] **adj.**, vers 1960 (PR), en anglais 1914 (MW), de *mono-* du grec *monos* « seul, unique » et *clone* du grec *klôn* « pousse », Qui appartient à un même clone cellulaire (PR), *Quant à la*

production d'anticorps monoclonaux*, elle ouvre des portes dans le domaine du diagnostic (comme celles des grossesses ou des infections)*, (*UNE PREMIERE : LES CELLULES DE DEFENSE EN CULTURE*, 10 janvier 1991, *l'Humanité*), (PR, GDT, PL).

87. mucoviscidose [mykovisidoz] **n. f.**, vers 1960 (PR), forme francisée de *mucoviscidosis*, de *muco-* « mucus » et *viscid* « visqueux », Maladie héréditaire, sévère et fréquente, de la sécrétion glandulaire exocrine, atteignant surtout le pancréas et les bronches, et entraînant des troubles digestifs et respiratoires chroniques (PL), *SIX MALADES atteints de* mucoviscidose *vont faire l'objet d'un traitement par thérapie génique dans le service du professeur Gabriel Bellon à l'hôpital Lyon-Sud* (*Mucoviscidose : essai de thérapie génique*, 9 septembre 1994, *l'Humanité*), GDT recommande *fibrose kystique*, n. f. et les synonymes *fibrose kystique du poumon*, n. f., *fibrose kystique du pancréas*, n. f. et l'abréviation *FK*, n. f. Au Québec, c'est le terme *fibrose kystique* qui prédomine, (PR, GDT, PL, TLF, l'Humanité).

88. **nébuliseur** [nebylizœʀ] **n. m.**, vers 1963 (RDHLF, TLF), en anglais 1874 (OED, TLF), forme francisée de *nebulizer*, du latin *nebula* « brouillard », Appareil servant à vaporiser sous pression un liquide et, en particulier, un liquide médicamenteux (TLF), *Les* nébuliseurs *peuvent être soit de petits flacons en matière plastique, sur lesquels on exerce des pressions, soit une «bombe» sous pression d'azote* (*Lar. méd.* t.2 1972) (TLF), D'où **nébulisation** [nebylizasjɔ̃] **n. f.**, 1965 (PR, TLF), 1906 en anglais (TLF), forme francisée de *nebulization*, Pulvérisation très fine d'un médicament liquide dans les voies aériennes supérieures (PL), *Quand votre visage a soif de fraîcheur... il aimera la fraîcheur de 1000 gouttelettes de (...) en* nébulisation (Publicité, *Express,* 4 juillet 1966 ds *Meta,* mars 1972, vol. 17, n° 1, p.76) (TLF) ; **nébuliser** [nebylize] **v. tr.**, avant 1970 (RDHLF), 1872 en anglais (MW, OED), de *to nebulize*, Disperser en fines gouttelettes (RDHLF), *Le nébuliseur pneumatique à effet Venturi utilise cet effet physique pour* nébuliser */ brumiser la solution aqueuse pour la transformer en aérosols remplis de médicaments et de taille adéquate pour atteindre les alvéoles pulmonaires d'un patient à traiter* (*Aérosolthérapie*, WIKIPÉDIA) (PR, RDHLF, GDT, PL, TLF, WIKIPÉDIA).

89. **néonatal, ale** [neonatal] **adj.**, 1954 (PR), en anglais 1902 (MW), forme francisée de *neonatal,* de *néo-* du grec *neos* « nouveau » et *natal*, du latin *natalis* « né », Qui concerne le nouveau-né (PR), *Un prématuré est mort le mercredi 6 octobre. Aurait-il eu une chance de vivre s'il avait été admis au service* néonatal *de l'hôpital de Chalon-sur-Saône où il est né ?* (*Non-assistance à bébé en danger*, 18 octobre 1993, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. D'où **néonatologie** [neonatɔlɔʒi] ou **néonatalogie** [neonatalɔʒi] **n. f.**, vers 1970 (PR, RDHLF, MAF), en anglais 1960 (MW), forme francisée de *neonatology*, de *neonate* « nouveau-né », Discipline médicale qui a pour objet l'étude du nouveau-né et le traitement de ses maladies (PL), *L'hôpital Saint-Michel, pourvu de 241 lits, défend son existence face à l'Agence régionale d'hospitalisation (ARH) d'Ile-de-France qui a décidé de fermer ses services de* néonatologie *et de chirurgie, soit 60 % de ses activités, d'ici le 2 août prochain* (*Un hôpital parisien défend le maintien de deux de ses services*, 5 mars 2001, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF, l'Humanité).

90. **neuromoteur, trice** [nøʀomɔtœʀ, tʀis] **adj.**, avant 1950 (PR), en anglais 1914 (PR), forme francisée de *neuromotor*, de *neuro-* du grec *neuron* « nerf » et *moteur,* du latin *motor,* de *movere* « mouvoir », Physiologie. Du système nerveux en tant qu'il commande l'activité motrice (PR), *Cela se traduit par des désordres endocriniens et des troubles* neuromoteurs (*Les dangers de la dioxine*, 27 août 1998, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, GDT, TLF, l'Humanité).

91. **nursing** [nœʀsiŋ] **n. m.**, 1963 (DADG, MAF, DAH), en anglais 1860 (MW), du verbe *to nurse* « nourrir, élever, prendre soin d'un enfant, garder, soigner un malade », Médecine. Ensemble des soins prodigués par l'infirmière et l'aide soignante ; ensemble des soins d'hygiène et de confort prodigués aux personnes dépendants (PL), *Les soins, en service hospitalier, se sont considérablement améliorés : techniques de* nursing*, disparition de l'ambiance carcérale dans les hôpitaux psychiatriques, humanisation et instauration d'un milieu psychothérapique* (*Gérontologie*, UNIVERSALIS), Emprunt snob et peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 4 juillet 1985 recommande *nursage*, n. m., notamment pour les soins aux personnes âgées. GDT recommande *soins infirmiers*, n. m. pl. Le français possède aussi *soins à domicile*, n. m. pl. et *soins intensifs*, n. m. pl., (DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, AA, PL, UNIVERSALIS).

92. **onlay** [ɔnlɛ] **n. m.**, 1951 (PR, MAF, TLF), en anglais 1888 (TLF), littéralement « ce qu'on place dessus », de *on* « sur » et *to lay* « déposer », Chirurgie dentaire. Dépôt d'or coulé à l'extérieur de la dent (opposé à *inlay*) (PR), *Les reconstitutions par blocs métalliques coulés sont désignées sous le nom d'Inlays quand le métal est inclus dans le tissu dentaire et d'*Onlays *lorsque le métal recouvre la dent (...). L'*onlay *permet de larges reconstitutions* sans *qu'il soit nécessaire de* dépulper *la dent.* Dr R. LE HUCHE, *Inlays et Onlays,* Paris, Julien Prélat, 1951, pp. 13-14) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. PR conseille *prothèse extrinsèque*, n. f. GDT recommande aussi le synonyme *incrustation à recouvrement*, n. f., (PR, MAF, GDT, TLF).

93. **opsine** [ɔpsin] **n. f.**, avant 1969 (PR), en anglais 1951 (MW), forme francisée de *opsin*, de *(rhod)**opsin*** de *rhod(o)-* du grec *rhodon « rose »* (couleur) et *opsin* du grec *opsis* « vue », Biochimie. Protéine incolore qui, liée au rétinal, donne la rhodopsine ou pourpre rétinien (PR), *15 % des aveugles, qui ont perdu la partie* opsine *(photorécepteur impliqué dans la vision) de leur rétine, gardent la zone cryptochrome (photorécepteur impliqué dans la régulation des rythmes circadiens) et jouissent d'un cycle circadien normal. Il s'agit d'une cécité perceptive mais non photique* (MÉDECINE, APPAREIL NERVEUX, ÉTATS DE VIGILANCE, QUID), (PR, GDT, QUID).

94. **overdose** [ɔvœʀdoz], [ɔvɛʀdoz] ou [ɔvəʀdoz] **n. f.** abréviation *O. D.*, 1968 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), en anglais 1700 (MW, OED), littéralement « dose excessive, trop forte », de *over* « excessif, en trop grande quantité, par-dessus, au-dessus de (la limite), en plus, en excès » et *dose* emprunté au français « dose », du latin médiéval *dosis* d'où il a pris le genre féminin, 1. Dose excessive d'une drogue entraînant des troubles physiques et mentaux graves, quelquefois mortels (TLF), *Jimi Hendrix, mort à vingt-quatre ans d'une*

overdose (*Le Nouvel Observateur*, 28 sept. 1970, p.48, col. 3) (TLF), 2. Familier. Quantité excessive d'une sensation, d'un sentiment, difficilement supportable (PL), *Une* overdose *de musique* (PL), Réemprunt partiel spécialisé intégré, en concurrence avec *surdose*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, AA, PL, DMOE, TLF).

95. **pacemaker** [pɛsmɛkœʀ] **n. m.**, vers 1960 (RDHLF, DADG, MAF), en anglais 1884 comme terme de sport (MW), 1910 comme terme de physiologie désignant la partie du coeur régulant ses contractions, d'où son emploi depuis 1951 pour désigner des systèmes artificiels de régulation cardiaque (TLF), littéralement « celui qui règle la marche, le pas ; ce qui fait le rythme », de *pace* « pas, allure, rythme », lui-même emprunté au français, et *maker* « faiseur, celui qui fait ou qui règle quelque chose », de *to make* « faire », Prothèse électronique qui régularise le rythme cardiaque (MAF), *L'hôpital Jean-Rostand pose 50 % des* pacemakers *d'Ile-de-France* (*Ivry veut garder son hôpital*, 23 juin 2000, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré, en concurrence avec *stimulateur* n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. GDT recommande *stimulateur cardiaque* et le synonyme *cardiostimulateur*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, AA, PL, DMOE, TLF).

96. paracétamol [paʀasetamɔl] **n. m.**, 1972 (PR, MAF), en anglais 1957 (MW), forme francisée de *paracetamol*, acronyme de ***par****a-****acet****yl****am****inophen****ol***, Médicament analgésique et antipyrétique courant (PL), *Un médicament anti-douleur, le Glifanan, presque aussi connu que l'aspirine ou le* paracétamol*, va être retiré de la vente en Belgique à partir du 1er janvier prochain, en raison de ses effets secondaires* (*LE GLIFANAN MIS EN CAUSE*, 28 décembre 1990, *l'Humanité*), GDT recommande aussi les synonymes *acétaminophène*, n. m., le quasi-synonyme *Doliprane* et l'abréviation *APAP*, (PR, MAF, GDT, PL, L'Humanité).

97. patch [patʃ] **n. m.**, 1958 (DAH, MAF), en anglais 14e siècle (MW), littéralement, « pièce, morceau », probablement de l'ancien français *pièche*, variante de *pièce*, 1. Timbre autocollant qui dispense un médicament, une substance par voie percutanée (PR), *Me direz-vous pourquoi on parle de …* « patch » *(timbre tuberculinique), de « test » (épreuve), de « stress »…* (*Vie et langage*, 9, 1958, 483a) (DAH) 2. Chirurgie. Petit élément plat et souple, naturel ou synthétique, servant de prothèse, par exemple pour fermer une brèche (PL), 3. Informatique. Rustine (PR), Réemprunt intégré, en concurrence, au sens 1, avec *pansement prédécoupé*, n. m., et au sens 2, avec *timbre*, n. m. GDT recommande aussi les synonymes *timbre cutané*, n. m., *morceau*, n. m. et *pièce*, n. f. Au sens 3, le *Journal Officiel de la République française* du 27 février 2003 recommande *retouche*, n.f. ou *correctif*, n. m. GDT recommande aussi le synonyme *rustine*, n. f., (PR, DAH, DAC, GDT, ASF, PL).

98. pellet [pelɛ] **n. m.**, 1953 (RDHLF, TLF), en anglais 14e siècle (MW), littéralement « balle, boulette, pelote, pilule, grain de plomb », du français *pelote*, 1. Médecine. Comprimé médicamenteux (surtout d'hormone) destiné à être introduit sous la peau et dont la résorption lente assure un effet prolongé (PR), *Ces auteurs ont observé, chez des addisoniens traités par des injections*

quotidiennes de Doca en solution huileuse ou par implantations sous-cutanées de pellets*, des manifestations articulaires* (RAVAULT, VIGNON, *Rhumatol.*, 1956, p.549) (TLF), Réemprunt spécialisé intégré, », 2. 1960 (TLF) Métallurgie. Boulette de minerai, notamment de minerai de fer, réduit en poudre et humidifié pour faciliter sa réduction en haut-fourneau (PL), *Préparation du fer en* pellets (PR), Réemprunt spécialisé intégré. GDT recommande *boulette*, n. f. et le synonyme *aggloméré*, n. m. D'où **pellétisation** [pɛletizasjɔ̃] **n. f.**, 1960 (TLF), en anglais 1942 (MW), forme francisée de *pelletization*, Industrie minière (agglomération du minerai). Technique d'agglomération du minerai de fer permettant d'obtenir des agglomérés sous forme de pellets ou boulettes. Les boulettes de minerai de fer sont constituées avant cuisson. Transformation d'un minerai en pellets (GDT), *Elle est exploitée dans beaucoup de gisement pour le traitement métallurgique des poudres* (pelletisation) *dans la production de l'or, du cuivre, du cobalt du nickel...* (*Pyrite*, WIKIPÉDIA), GDT recommande aussi le synonyme *bouletage*, n. m., (PR, DAH, MAF, PL, TLF, WIKIPÉDIA). (PR, RDHLF, DADG, DAH, GDT, MAF, TLF).

99. **placebo** ou **placébo** [plasebo] **n. m.**, 1954 (PR, RDHLF, DAH, MAF), en anglais 1785 (MW), forme francisée de *placebo*, du latin *placebo* « je plairai, je sera le bienvenu », de *placere* « plaire, être agréable », Médecine. Substance et, par extension, traitement pouvant améliorer des symptômes chez certains malades, mais sans activité thérapeutique reconnue scientifiquement autre que psychologique (PL), *Le* placebo *ne relève pas du charlatanisme; il permet au médecin de rassurer son malade et, éventuellement, de diminuer les doses d'un médicament habituel sans que l'effet en soit atténué* (*Psychol.* 1969) (TLF). D'où **Effet placebo** ou **effet placébo**, **n. m.**, en anglais 1950 (MW), Action bénéfique d'un placebo ; par extension, toute action thérapeutique d'origine psychologique (PL), *Il existe en effet une participation psychologique essentielle dans l'*« effet placebo » (*Méd. Flamm.* 1975) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, TLF).

100. **polyribosome** [pɔliʀibozom] **n. m.**, 1972 (PR), en anglais 1962 (MW), de *poly-* du grec *polus* « nombreux, abondant » et *ribosome* « Organite cytoplasmique formé de trois types différents d'acides ribonucléiques, associés à cinquante-deux protéines distinctes et déchiffrant le code inscrit dans l'A. R. N. messager », Biologie (biologie cellulaire, génétique). Biochimie. Association fonctionnelle de plusieurs ribosomes liés à une molécule d'A. R. N. messager et réalisant la synthèse protéique (PR), *Un polysome ou* polyribosome *est un ensemble de ribosomes reliés entre eux par un ARN messager* (*Polysome*, WIKIPEDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *polysome*, n. m. ou *polyribosome*, n. m., (PR, GDT, WIKIPEDIA).

101. **prébiotique** [pʀebjɔtik] **adj. et n. m.**, 1970 (PR), 1958 en anglais (MW, PR) forme francisée de *prebiotic*, de *pré-* du latin *prae* « devant, en avant », marquant l'antériorité dans le temps, ou dans l'espace et *biotique* « Qui concerne le développement des êtres vivants » (PR), de *biote* du grec *bios* « vie », Se dit des molécules (acides aminés, notamment) et des réactions chimiques qui rendent ou ont rendu possible la vie sur un astre, en particulier sur la Terre (PL), *Les galaxies primitives que forment les LCG contenaient, outre des corps*

lourds, de l'hélium, de l'azote, de l'oxygène et de nombreuses molécules complexes, prébiotiques*, nécessaires à la vie* (*Astronomie. Du nouveau sur l'histoire de l'univers Des galaxies porteuses de vie*, 10 février 2001, *l'Humanité*), (PR, PL, GDT, TLF, l'Humanité).

102. prévalence [pʀevalɑ̃s] **n. f.**, 1966 (MAF), en anglais 1713 (MW, OED), d'où plus particulièrement en médecine en 1839 (TLF d'après NED), forme francisée de *prevalence*, emprunté au français au 16e siècle au sens de « force supérieure, dominante, extension d'un phénomène », du latin *praevalentia* « valeur supérieure », de *praevalere* « prévaloir », Médecine. Rapport du nombre de cas d'un trouble morbide à l'effectif total d'une population, sans distinction entre les cas nouveaux et les cas anciens, à un moment ou pendant une période donnés (PL), *La* prévalence *au cours d'une période donnée est utilisée surtout en matière d'assurance maladie (…) et se réfère habituellement aux maladies de longue durée (Méd. Biol. t.3 1972)* (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

103. primer, s. a., Biologie (génie génétique, protéine). Courte séquence d'oligonucléotides qui, hybridée avec une matrice d'acide nucléique, permet à une polymérase d'entamer la synthèse d'un nouveau brin de l'ADN (GDT), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *amorce*, n. f., (TM, GDT).

104. **prion** [pʀijɔ̃] **n. m.**, 1983 (PR, MAF), en anglais 1982 (MW), acronyme de ***Pr****otein* ***I****nfections particle*, et élément final *-on* signifiant « particule », Biologie, médecine. Particule infectieuse protéique, de nature et de mécanisme d'action mal connus, qui serait l'agent des encéphalopathies spongiformes (PL), *La transformation de la protéine* prion *normale en une variété déformée est considérée comme la cause de ces malades neurovégétatives mortelles* (*Un pas majeur dans la connaissance du prion*, 11 juillet 1996, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi les synonymes *protéine PrPsc*, n. f., *protéine PrPres*, n. f. et *protéine PrP pathologique*, n. f., (PR, PL, GDT, MAF, l'Humanité).

105. **progénote** [pʀɔʒenɔt] **n. m.**, 1988 (PR), en anglais 1981 (PR), forme francisée de *progenote*, du latin *progenies* « souche, famille », Biologie. Cellule primitive hypothétique, apparue il y a plus de 3,5 milliards d'années, d'où seraient issues les cellules procaryotes et eucaryotes (PL), En 1997, *Carl Woese a proposé que ces trois lignées aient divergé indépendamment à partir d'un ancêtre commun très primitif, le* progénote*, qui aurait aujourd'hui disparu, mais par rapport auquel les archæbactéries, dont beaucoup vivent dans des milieux extrêmes de température, de pH et/ou de salinité, auraient conservé le plus grand nombre de caractères primitifs* (*Progénote*, UNIVERSALIS), (PR, PL, UNIVERSALIS).

106. **psychédélique** [psikedelik] **adj.**, 1967 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), en anglais 1956 (MW, OED), emprunté en français d'abord comme *psychedelic* (1966), puis francisée en *psychédélique* (1967), de l'anglais *psychedelic*, littéralement « révélateur de l'âme ; qui manifeste la psyché, l'âme », du grec *psukhê* « âme » et *dêlos* « visible, manifeste, évident », 1. Se dit d'un état

psychique provoqué par des hallucinogènes (LSD, par exemple), comportant des hallucinations et une exacerbation des sensations ; se dit de ce qui évoque cet état (PL), *Le point le plus important, celui qui caractérise l'expérience* psychédélique*, est constitué par les hallucinations et les illusions. Si les hallucinations auditives sont rares, de même que les hallucinations gustatives et olfactives, c'est surtout la sphère visuelle qui est intéressée* (*Encyclop. Sc. Techn.* t. 6 1971, p. 540) (TLF), 2. Français courant. Qui évoque les visions de l'état psychédélique (PR), *Dessins, éclairage, musique, spectacle* psychédéliques (PR), Emprunt intégré. D'où **psychédélisme** [psikedelism] **n. m.**, 1966 (PR, RDHLF, TLF), État psychédélique; par extension*,* façon de vivre, éthique qui préconise l'utilisation de drogues hallucinogènes (TLF), *Si le monde vous paraît ennuyeux quand vous le regardez, transformez-en immédiatement l'image et reculez les frontières du moi en faisant appel au* psychédélisme (M. YOUNG, *L'Europe de l'an 2000,* Paris, Fayard, 1970, p. 19) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, DAH, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

107. releasing factor [reliziŋfaktɔʀ] **n. m.**, *pl. releasing factors*, après 1955 (MAF), littéralement « facteur de déclenchement », de *release* « déclencher » et factor « facteur, agent », Biochimie. Hormone de l'hypothalamus activant la sécrétion d'une stimuline hypophysaire (PL), *Nous avons déjà eu l'occasion d'indiquer l'existence du* releasing factor *de la prolactine et de son inhibiteur dont la production est sous le contrôle direct des éléments parvocellulaires de l'éminence médiane* (*Hypothalamus*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *facteur de déclenchement*, n. m. et les synonymes *hormone hypothalamique*, n. f. et *RH*, (PL, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

108. réplication [ʀeplikasjɔ̃] **n. f.**, milieu 20^{e} siècle (PR, MAF), forme francisée de *replication*, de *replicate* « (se) répéter, faire une réplique, un double exact », Génétique. Duplication de la totalité du matériel génétique d'une cellule, avant que celle-ci ne se divise (PL), *En a, superposition des tours de* réplication *de l'ADN chez « E. coli » lorsque la croissance est rapide (ici, le temps de génération est de 20 min)* (*Réplication de l'ADN*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, GDT, UNIVERSALIS).

109. rétrovirus [ʀetʀoviʀys] **n. m.**, 1978 (PR, MAF, TLF), en anglais 1975 (MW), forme francisée de *retrovirus*, de ***re****(verse)* ***tr****(anscriptase),* ***o****-* et *virus*, littéralement « virus à transcriptase inverse », l'élément *retro* n'est pas ici le préfixe *retro-* « en arrière », Biologie. Virus à A. R. N. dont une forme (le HIV) est responsable du sida (PR, MAF), *Le virus de l'immunodéficience humaine (VIH) suit différents modes de production et de propagation selon les hommes, indique une étude présentée par le professeur américain Phalguni Gupta à la conférence internationale sur les* rétrovirus*, qui se déroule à San Francisco aux États-Unis* (*Recherche : la propagation du VIH varie selon les individus*, 1er février 2000, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *rétrovirus*, n. m. D'où **rétroviral** [ʀetroviʀal] **adj.**, forme francisée de *retroviral*, 1985 (PR, MAF), Relatif à un rétrovirus (PR, MAF), *Nous ne pouvons pas attendre des mois, sinon des années, d'avoir les infrastructures pour établir la condition VIH des femmes, et leur fournir le conseil adéquat ", a lancé le ministre sud-africain des Affaires intérieures, qui réclame la mise à disposition d'un anti-*rétroviral *pour toutes les*

femmes enceintes (*Ils ont dit…*, 14 février 2002, *l'Humanité*), (PR, MAF, GDT, PL, TLF).

110. révertant [ʀevɛʀtɑ̃] **n. m.**, 1988 (PR), en anglais 1955 (MW), forme francisée de *revertant,* de *to revert* « revenir, retourner », Biologie. Dérivé par réversion d'une cellule ou d'un organisme mutant (PR), *S'il y a transformation génétique, un* révertant *apparait avec des yeux de couleur normale* (*Gène white*, WIKIPEDIA), GDT recommande *mutant inverse*, n. m. et les synonymes *mutant réverse*, n. m., *réversé*, n. m. et *mutant reverse*, n. m., (PR, GDT, WIKIPEDIA).

111. RNA [ɛʀɛna] **n. m.**, vers 1950 (MAF), en anglais 1948 (MW), sigle de ***r****ibo****n****ucleic* ***a****cid*, Acide ribonucléique (MAF), *Cependant, ces ribosomes (...) ne seraient que les supports du* RNA *portant l'information ou* RNA *messager qui viendrait se plaquer transitoirement sur les ribosomes, juste le temps de fournir son message, et qui disparaîtrait ensuite (PRIVAT DE GARILHE, Acides nucl., 1963, p. 119).* (TLF), Emprunt spécialisé, remplacé en français par *acide ribonucléique*, n. m., ou *ARN*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. (MAF, GDT, TLF, UNIVERSALIS).

112. roténone [ʀɔtenɔn] **n. f.**, 1953 (PR, TLF), en anglais 1924 (MW), forme francisée de *rotenone*, du japonais *roten,* nom de la plante d'où le produit a été extrait, Substance insecticide extraite de la racine de certains arbres des régions d'Asie tropicale, du genre Derris, de la famille des légumineuses (PL), *Il existe aujourd'hui d'autres produits inoffensifs et aussi efficaces pour l'agriculture, tels que la nicotine, la* roténone*, le pyrèthre, mais les produits cités plus haut, dangereux et polluants pour l'environnement, sont vendus bon marché aux exploitants agricoles et les produits inoffensifs sont vendus très cher* (*Un autre monde*, 27 novembre 1992, *l'Humanité*), GDT recommande aussi les synonymes *tubatoxine*, n. f., *nicouline*, n. f. et l'abréviation $C_{23}H_{22}O_6$, (PR, PL, GDT, TLF, l'Humanité).

113. self [sɛlf] **n. m.**, milieu 20^{e} siècle (PR, DADG, MAF), en anglais 13e siècle (MW), employé comme terme de philosophie dès 1674, puis comme terme de psychanalyse (DA), littéralement « soi, soi-même », 1. Médecine. Spécificité immunologique de l'individu (PR), Emprunt spécialisé intégré, 2. Sentiment que l'on peut éprouver de l'unité de la personnalité et qui se trouve son origine dans la petite enfance (MAF), *Le* self *diffère du moi de la théorie psychanalytique du fait que (...) le* self *se rapporte au sujet tel qu'il se ressent, qu'il se vit, tandis que le moi se rapporte à sa personnalité en tant que structure à propos de laquelle on peut faire des généralisations impersonnelles* (RYCR. 1972) (TLF), Emprunt spécialisé, non naturalisé, de très faible fréquence en français. GDT recommande *soi*, n. m. PR renvoie aux synonymes français *moi, soi, personnalité*, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

114. sérotonine [seʀɔtɔnin] **n. f.**, après 1948 (PR, MAF), en anglais 1948 (MW), forme francisée de *serotonin*, de *séro-* représentant *serum* « sérum », *ton(ique)* du grec *tonos* « tension » et *-ine* désignant une substance, Biochimie. Substance aminée de formule $C_{10}H_{12}N_20$ élaborée par certaines cellules de l'intestin et du tissu cérébral, véhiculée par les plaquettes sanguines et

jouant un rôle physiologique important comme vasoconstricteur, régulateur de la motilité intestinale et médiateur de l'activité du système nerveux central (PR), *La synthèse de la* sérotonine*, dont le rôle est considérable dans nombre de processus mentaux* (R. SCHWARTZ, *Nouv. remèdes et mal. act.*, 1965, p. 68) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, PL, TLF).

115. sex-ratio [sɛksʀasjo] **n. f.**, 1948 (PR, MAF), 1906 en anglais (TLF), littéralement « proportion des sexes », de *sex* « sexe » et *ratio* « raison, pourcentage, proportion, rapport », Biologie, Démographie. Rapport numérique des sexes masculin et féminin, mâle et femelle dans une population humaine ou animale (à une certaine étape de leur évolution) (TLF), *Ville d'immigration (...);* la sex-ratio *y est déséquilibrée: 832 femmes pour 1 000 hommes* (*Géogr. région.*, t. 2, 1979, p. 195 [Encyclop. de la Pléiade]) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *rapport des sexes*, n. m., (PR, MAF, DAH, PL, TLF).

116. shin splint, s. a., *shin splints* en anglais environ 1930 (MW), Médecine. Douleur ou inconfort répété de la jambe résultant de course répétée sur une surface dure ou encore l'utilisation excessive de fléchisseurs du pied. Inflammation mécanique stérile de l'unité musculo-tendineuse résultant du surmenage des muscles de la partie inférieure de la jambe durant la mise en charge (GDT), GDT recommande aussi le synonyme *périostite postéro-interne de la jambe*, n. f., (TM, GDT).

117. **shit** [ʃit] **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), en anglais 1958 (*Dictionary of American Slang*, dans DA), littéralement « merde », argot américain, appliqué surtout à l'héroïne, Familier. Haschisch (PR, MAF, PL), *On a un peu bu et un peu fumé du* shit (*Je n'aimerai pas qu'à dix-huit ans mon fils voie tout ce que j'ai vu au même âge*, 15 décembre 2001, *l'Humanité*), Emprunt intégré d'emploi populaire ou familier. GDT recommande *haschisch*, n. m., les quasi-synonymes *hasch*, n. m., *kif*, n. m., l'abréviation *H*, n. m. et les variantes graphiques *hachisch*, n. m., *haschich*, n. m. et *hachich*, n. m., (PR, DADG, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

118. **silicose** [silikoz] **n. f.**, 1945 (PR, RDHLF, MAF, TLF), en anglais 1881 (MW), forme francisée de *silicosis*, de *silica* « silice » et *-ose*, du grec *-ôsis,* servant à former des noms de maladies non inflammatoires, Pneumoconiose professionnelle due à l'inhalation de poussières de silice (PR), *La* silicose *pulmonaire (...) est due à l'introduction de poussières dans les voies respiratoires, au cours de la perforation mécanique des trous de mine, dans certaines couches rocheuses, notamment dans les grès* (E. SCHNEIDER, *Charbon*, 1945, p. 264) (TLF), Emprunt intégré. D'où **silicosé, -ée [silikoze] adj.** et **n.**, (Personne) qui souffre de silicose (TLF), *Après vingt-cinq ans de fond, 50 % des mineurs sont* silicosés (*L'Express*, 21 déc. 1970, p. 40, col. 3) (TLF) ; **silicotique** [silikɔtik] 1. adj. De la silicose (TLF), *Le mécanisme d'action de la silice est encore mal connu. Elle entraîne la formation de nodules* silicotiques (*Encyclop. Sc. Techn.* t. 9 1973, p. 11) (TLF), 2. n. Personne atteinte de silicose (TLF), (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF).

119. **sniff** ou **snif** [snif] **interj.** et **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), 1767 en anglo-américain *sniff* (MW), de *to sniff* « renifler » et en argot « aspirer de la drogue en

poudre par le nez », d'origine onomatopéique, 1. vers 1970 (PR, MAF), Onomatopée désignant un bruit de reniflement (PR), *Quel chagrin !* Snif, snif ! (PR), Emprunt intégré, popularisé par la bande dessinée, 2. 1977 (DADG, MAF), Prise de drogue (cocaïne, héroïne etc.) par le nez, en respirant (DADG), *Antoine jubile, il s'envoie deux énormes* sniffs*, abandonne le reste aux curieux qui l'ont suivi et retourne à la fête* (*Actuel*, février 1980, p. 37) (DADG), Emprunt intégré d'usage familier. D'où **snifer** ou **sniffer** [snife] **v. tr.**, vers 1978 (PR, MAF), Familier. Absorber une drogue en la prisant (PL), *Rastignac, aujourd'hui, aurait* sniffé *de la cocaïne pour conquérir Paris* (*L'Express*, 1er septembre 1979, p. 93) (DADG) ; **snif(f)eur, euse** [snifœʀ, øz] **n.**, *Les* sniffeurs *de colle* (PR), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL).

120. spéciation [spesjasjõ] **n. f.**, vers 1950 (RDHLF), en anglais 1906 (MW, OED), forme francisée de *speciation*, du latin *species* « espèce », Biologie. Apparition de différences génétiques, morphologiques, physiologiques ou éthologiques, entre deux populations d'une même espèce, entraînant leur séparation en deux espèces distinctes (PL), *On peut cependant distinguer deux types différents de* spéciation *(d'apparition des espèces)* (*L'extinction des es*pèces : c'est la vie, 19 octobre 1993, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF, l'Humanité).

121. speed [spid] **n. m.** et **adj.**, 1968 (PR, RDHLF, DADG, MAF), littéralement « vitesse, rapidité », forme tronquée en anglais, d'abord argot des États-Unis, de *speedball*, littéralement « balle rapide », de *speed* «vitesse, rapidité » et *ball* « balle », 1. n. m. Familier, argot de la drogue. Amphétamine (PR, RDHLF, DADG), *Le produit vendu clandestinement sous le nom de* speed *peut contenir ou non des amphétamines (notamment amphétamine, dextroamphétamine, méthamphétamine), d'autres produits actifs aux effets similaires ou non dont des psychotropes ou même des excipients parfois dangereux* (*Amphétamine*, WIKIPEDIA), 2. adj. Qui a pris des amphétamines (PR), *Je buvais énormément pour atténuer les effets trop* speed *de la cocaïne* (*« Moi, Jérémy, accro à la coke »*, 29 Janvier 2004, *Le Nouvel Observateur*, N°2047), 3. Très agité, excité (PR), *Elle est* speed*, la directrice !* (PR), Emprunt spécialisé intégré. D'où **speed** [spid], **speedé** [spide] ou **speedy** [spidi] **adj.**, 1972 (PR, RDHLF, DADG, MAF), Dans un état euphorique dû à l'absorption d'amphétamines, par extension, excité nerveusement, tendu (MAF), *Des loulous complètement* speedés *avec une gonzesse […] qui sniffait du trichlo (Y. Queffélec)* (PR) ; **speeder** [spide] **v. intr.**, 1981 (PR), v. tr. « droguer », de *speedé,* avec influence de l'anglais *to speed*, *familier*, Faire vite, se dépêcher (PR), *Il va falloir* speeder (PR), (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, GDT, GDA).

122. stent [stɛnt] **n. m.**, vers 1980 (PR), en anglais 1961 (MW), dérivé du nom de *Charles Thomas Stent*, un dentiste anglais du 19e siècle, inventeur d'un composé qui a servi en chirurgie dentaire, Chirurgie. Petit prothèse interne servant notamment à maintenir ouvert un vaisseau en cas de sténose (PR), *L'assurance-maladie les trouve trop chers (2 000 euros, contre 800 euros pour un* stent *classique)* (*Le cœur livre ses secrets*, 17 juillet 2003, *L'Express*), GDT recommande *endoprothèse vasculaire*, n. f. et les synonymes *armature intra-artérielle*, n. f., *tuteur*, n. m. et *extenseur*, n. m., (PR, TM, GDT, L'Express).

123. stress [stʀɛs] **n. m.**, 1950 (PR, RDHLF, MAF, TLF), terme proposé dès 1936 en anglais par l'endocrinologiste canadien Hans Selye (DA), littéralement « effort intense, tension, force, contrainte, », probablement de l'ancien français, par aphérèse, *distress* « affliction » et de *estrece* « étroitesse, oppression », les deux mots venant du latin *stringere* « serrer, resserrer », 1. Médecine (physiologie), psychologie. Agression de l'organisme par un agent physique, psychique, émotionnel entraînant un déséquilibre qui doit être compensé par un travail d'adaptation (TLF), *Cette agression ou* « stress » *peut être indifféremment d'origine traumatique, opératoire, infectieuse, antigénique, physique, chimique et même psychique* (BARIÉTY, COURY, *Hist. méd.*, 1963, p. 735) (TLF), 2. Courant. Situation, fait traumatisant pour l'individu, tension nerveuse (PR), *Le XX^e^ siècle et le progrès technologique qu'il a apporté ont provoqué des altérations parfois notoires des facteurs d'environnement (...): intensification du bruit; accélération du rythme de vie menant au* « stress »*; excès et maladies de la concentration industrielle, administrative et urbaine* (M. YOUNG, *L'Europe de l'an 2000*, 1972, p. 127 (TLF), Réemprunt intégré. D'où **stressant, ante** [stʀesɑ̃, ɑ̃t] **adj.**, 1953 (PR, RDHLF, DAH, TLF), Qui provoque ou peut provoquer une tension, un stress (PR), *Comment se fait-il qu'avec leur hémisphère droit, qui les équilibre largement quant aux phénomènes* stressants *et spatiaux, les hommes soient infiniment plus criminels que la femme?* (*Le Monde*, 17 nov. 1982, p. 16, col. 2) (TLF) ; **stresser** [stʀese] **v. tr.**, vers 1960 (PR), Courant au passif et participe passé, Causer un stress à (qqn) (PR), *Les programmes pléthoriques amènent (...) les enseignants à* « stresser » *les élèves, de crainte de ne pas terminer* [*le programme*] (*Le Point*, 6 mars 1989, p. 106, col. 2) (TLF), Alors que *stress* garde une connotation scientifique, les dérivés font figure d'anglicismes à la mode. Bien que le terme *stress* ait été critiqué, il s'est implanté dans l'usage, et on ne lui connaît pas d'équivalent français acceptable. On pourra toutefois opter, suivant le cas, pour d'autres termes français plus précis: *agression*, *stimulation*, *atteinte*, *pression*, *tension*, etc., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, TLF).

124. switch [switʃ] **n. m.**, 1997 (MAF), de *to switch* « changer de position, de direction, se transformer, couper, transférer », Changement de classification d'un médicament qui a été transféré d'une liste de classement à une autre (MAF), *Et que dire de la technique du* « switch » *qui permet à un médicament d'être vendu à la fois sur ordonnance sous un certain nom, et sous un autre nom en vente libre, à un prix plus élevé* (*Santé. Europe du médicament : quelques progrès*, 27 janvier 2004, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé en voie d'intégration, (MAF, l'Humanité).

125. **sympatrique** [sɛ̃patʀik] **adj.**, 1964 (PR), en anglais 1904 (MW, OED), forme francisée de *sympatric*, opposé à *allopatric,* de *syn-* de la préposition grec *sun* « avec », qui marque l'idée de réunion dans l'espace ou le temps et *patris* « patrie » du grec, Biologie. Se dit d'espèces voisines vivant dans la même aire géographique, sans s'hybrider (PR), *En général deux espèces* sympatriques *sont sexuellement isolées* (*Biol*. t. 2 1970, *s.v. sympatrie*) (TLF), (PR, GDT, TLF).

126. tailing, s. a., Biologie (génie génétique). Addition d'un petit nombre de nucléotides identiques sur l'un des brins d'un fragment d'ADN (GDT), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 et GDT

recommandent *extension homopolymérique*, n. f. GDT recommande aussi le synonyme *termination d'un AND*, n. f., (TM).

127. taxol [taksɔl] **n. m.**, 1981 (PR), en anglais 1971 (PR), du grec *taxos* « if », Substance extraite de l'écorce des ifs et utilisée dans le traitement de certains cancers (sein, ovaires, prostate) (PL), *Le cancer de l'ovaire, contre lequel le* Taxol *pourra être ordonné en cas de rechute, tue 3.000 femmes par an, notamment parce que la maladie est souvent découverte à un stade tardif* (*Un nouveau médicament autorisé en France*, 15 février 1994, *l'Humanité*), (PR, GDT, PL, L'Humanité).

128. téléonomie [teleɔnɔmi] **n. f.**, 1970 (PR, RDHLF, MAF), en anglais 1958 (MW), forme francisée de *teleonomy*, de *téléo-* du grec *telos, teleos* « fin, but » et *-nomie* du grec *-nomos, -nomia, -nomikos,* de *nemein* « distribuer, administrer », Biologie, psychologie. Forme de finalité admise dans les adaptations biologiques en tant que le but concernerait une utilité immédiate sans considération d'un avenir plus ou moins lointain (PIÉRON 1973) (GDT), *La notion cybernétique de téléologie est donc différente de la notion biologique de* téléonomie*, cette dernière attribuant au vivant un caractère producteur sui generis propre à un ordre d'échanges où la sommation pure et simple fait place à des processus de décision autonome* (*Perception*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi le synonyme *téléologie*, n. f. D'où **téléonomique** [teleɔnɔmik] **adj.**, 1970 (PR, RDHLF, MAF), en anglais *teleonomic*, Relatif à la téléonomie (MAF), *Il semble que la stabilisation de la pression artérielle ait pour but* téléonomique *la perfusion correcte des organes nobles « servis et non asservis », le cœur et le cerveau, aux dépens de la fermeture éventuelle d'autres shunts artério-veineux* (*Tension artérielle*, UNIVERSALIS), (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF, UNIVERSALIS).

129. **tennis-elbow** [tenisɛlbo] **n. m.**, *pl. tennis-elbows*, 1956 (DAH, MAF), 1883 en anglais *tennis elbow* (MW, PR), de *tennis* et *elbow* « coude », Synovite du coude, fréquente chez les joueurs de tennis (PR), *Plus ce dernier* [*le matériau de la raquette*] *est souple, plus le risque de* tennis-elbow *semble faible* (*Le Monde loisirs*, 25 mai 1985, p. II, col. 5) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DAH, GDT, GDA, MAF, TLF).

130. thyrotrophine [tiʀotʀɔfin] ou **thyrotropine** [tiʀotʀɔpin] **n. f.**, vers 1970 (PR), en anglais 1939 (MW), forme francisée de *thyrotrophin*, de *thyro(ïde)* du grec *thyréo-*, *thyro-*, éléments signifiant « thyroïde » et du grec *trophê* « nourriture », Biochimie, médecine. Hormone du lobe antérieur de l'hypophyse qui régularise la production des hormones de la glande thyroïde (PR), *Thyréolibérine ou hormone de libération de la* thyrotrophine (TRH) (*Liste d'hormones*, WIKIPÉDIA), GDT recommande *hormone thyréotrope*, n. f., le synonymes *thyréostimuline*, n. f. et l'abréviation *TSH*, n. f., (PR, GDT, LA, TM, TLF, Reverso, WIKIPÉDIA).

131. **toxoplasmose** [tɔksoplasmoz] **n. f.**, 1952 (PR, TLF), en anglais 1926 (MW, OED), forme francisée de *toxoplasmosis*, de *toxoplasme* « Genre de sporozoaires en forme de croissant, vivant en parasite dans les cellules du système lymphatique et de divers organes » et *-ose* du grec *-ôsis*, servant à former des noms de maladies

non inflammatoires, Bactériologie. Maladie provoquée par le toxoplasme et qui se manifeste chez le fœtus humain ou le nourrisson par des lésions du système nerveux, des malformations, de l'hydrocéphalie, des calcifications crâniennes, des convulsions, des troubles oculaires, moteurs et mentaux, pouvant aboutir à la mort (*toxoplasmose congénitale*), chez le grand enfant et l'adulte par de la fièvre, de l'asthénie, de l'adénopathie, des céphalées, parfois des troubles oculaires, hépatiques, cardiaques (*toxoplasmose acquise*), chez certains animaux vertébrés (chats, chiens, rongeurs, ruminants, oiseaux) par de la fièvre, des atteintes pulmonaires, intestinales, etc. (TLF) *La* toxoplasmose *(maladie bénigne pour l'adulte et due à l'absorption de viande insuffisamment cuite, mais pouvant provoquer chez le fœtus de graves accidents nerveux)* (*Écho de la mode*, 24 déc. 1967, p. 32, col. 4) (TLF), (PR, GDT, PL, TLF).

132. transcriptase [tʀɑ̃skʀiptɑz] **n. f.**, 1975 (PR, MAF, TLF), en anglais 1963 (MW, TLF), de *transcription*, dans le sens de « transfert d'information génétique » et *-ase*, tiré de *diastase,* servant à désigner certains ferments (enzymes), Biologie, Génétique. Enzyme qui catalyse la synthèse d'un acide ribonucléique en transcrivant le message inscrit dans l'acide désoxyribonucléique (TLF). D'où **transcriptase inverse** ou **reverse**, **n. f.**, en anglais *reverse transcriptase* en 1971 (MW), Enzyme permettant de reproduire un acide désoxyribonucléique à partir de l'acide ribonucléique correspondant (TLF), *En utilisant les* transcriptases inverses *trouvées dans les cellules infectées par certains virus, on peut actuellement réaliser l'opération de transcription inverse in vitro* (L'Hér. *Génét.* 1978). *La* transcriptase reverse *constitue en outre un outil biochimique* (Lend.-Delav. *Biol.* 1979) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *transcriptase inverse*, n. f. et le synonyme *rétrotranscriptase*, n. f. Selon GDT les termes à éviter sont *transcriptase reverse* et *transcriptase réverse* étant considérés comme des calques de l'anglais *reverse*. Le terme privilégié *transcriptase inverse* est bien implanté au Québec et ailleurs dans la francophonie. Il convient mieux au système morphosémantique de la langue française, (PR, RDHLF, MAF, GDT, TLF).

133. **transferrine** [tʀɑ̃sfeʀin] **n. f.**, 1953 (PR, MAF), en anglais 1947 (MW), forme francisée de *transferrin*, du latin *trans* « par-delà, au-delà de, à travers » et *ferrum* « fer », avec surmotivation de *transfer* « transfer », Glycoprotéine sérique transportant le fer dans l'organisme (MAF), *La* transferrine *transporte le fer vers toutes les cellules de l'organisme* (PR), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT).

134. **trip** [tʀip] **n. m.**, 1966 (PR, RDHLF, DAH, MAF, TLF), en anglo-américain dans l'argot des usagers de drogues hallucinogènes depuis 1959 dans *NED Supplement*, d'où son emploi pour désigner une expérience excitante (1966, *ibid.*) ou une activité favorite, un centre d'intérêt (1967, *ibid.*) (TLF), littéralement « voyage, excursion », 1. Dans le langage des toxicomanes, état hallucinatoire dû à la prise d'une drogue, en particulier de LSD (PL), *Je sais que Panthère vend du LSD et qu'il a toujours de la très bonne marchandise. […]Il me file un cristal - C'est de la qualité extra - sans même me demander pourquoi j'ai absolument besoin d'un* trip *à une heure pareille* (*Elle*, 25 mai 1981, p. 21, col. 2) (TLF), 2. Préoccupation essentielle, passe-temps favori (TLF), D'où **C'est**

pas son trip, loc., Très familier. Cela ne correspond pas à ce que je suis, je n'aime pas cela (PR), *La musique arabe, c'est pas mon* trip*. Chez moi, tu trouves les Clash, Trust, Renaud, Lavilliers* (*Le Nouvel Observateur*, 28 juin 1980, p. 55, col. 2) (TLF), Emprunt d'usage familier, intégré dans le langage des toxicomanes et toxicologues, en concurrence avec sa traduction littérale, *voyage*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, TLF).

135. vasopresseur [vazopʀesœʀ] **n. m.** et **adj.**, 1961 (PR), 1928 en anglais comme adjectif (MW, PR), forme francisée de *vasopressor*, *vaso-* du latin *vas* « récipient » et *presser* « pressant » ou pressor « pressive », n. m., Médecine. Substance qui contracte les artères (PR), 2. adj. Médecine (cardiologie, physiologie), pharmacologie (pharmacie, toxicologie). Se dit d'un phénomène ou de tout agent (substance naturelle, drogue, médicament) qui fait augmenter la pression dans les vaisseaux sanguins (GDT), *Le métabolisme de ces deux substances aminées à effet* vaso-presseur *a fait l'objet de nombreuses recherches contemporaines* (BARIÉTY, COURY, *Hist. méd.*, 1963, p. 752) (TLF), (PR, GDT, TLF).

136. **VLDL** [veɛldeɛl] **n. m.**, après 1977 (MAF), en anglais 1977 (MW), sigle de ***V**ery **L**ow **D**ensity **L**ipoprotein*, littéralement « lipoprotéine de très basse densité », Lipoprotéine de très faible densité, très riche en lipides (dont en cholestérol) (MAF)*, Dans les cellules endothéliales, des vaisseaux vitellins transitent de nombreux grains de sécrétion à* VLDL*, provenant du syncytium vitellin* (*Réserves physiologiques- Réserves animales*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *pré-ß-lipoprotéine*, n. f. et les synonymes *lipoprotéine de très basse densité*, n. f., *P_2- lipoprotéine*, n. f., *lipomicron*, n. m., *chylomicron secondaire*, n. m. et l'abréviation *VLDL*, (MAF, GDT, UNIVERSALIS).

137. zidovudine [zidɔvydin] **n. f.**, 1987 (PR), en anglais 1987 (MW), de *(a)**zido** (deoxythymi)**dine***, Médecine. Produit antiviral utilisé dans le traitement du sida, couramment nommé *AZT* (PR), *Essentiellement, qu'il n'existe pas d'évolution divergente entre un groupe témoin de séropositifs ayant reçu de la* Zidovudine *(AZT) et un autre ayant reçu un placebo (une substance sans aucun effet médicamenteux) jusqu'à l'apparition des premiers symptômes du SIDA où la* Zidovudine *a alors été administrée* (*L'antivirus AZT ne retarde pas l'apparition du SIDA*, 3 avril 1993, l'*Humanité*), (PR, PL, l'Humanité).

3. 2. 4. Физички науки, електроника, хемија, астрономија, статистика и математика

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **70** што претставува **11, 36%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици или **5, 98%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 34 единици се однесуваат на *Физика* (сп. 2, 3, 4, 5, 8, 10, 12, 14, 15, 17, 18, 21, 23, 26, 27, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 41, 44, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 55, 59,

61 и 62) од кои 6 единици припаѓаат на подобластите *Физика и електроника* (сп. 38, 46, 49, 51, 52 и 59), 7 единици во *Физика и хемија* (сп. 2, 5, 8, 17, 21, 35 и 41), 1 единица во *Физика, хемија и информатика* (сп. 32), 1 единица исто така во *Физика, хемија и математика* (сп. 10), 1 единица во *Физика, хемија и биологија* (сп. 18), 1 единица во *Физика и кибернетика* (сп. 47), 1 единица во *Физика и географија* (сп. 27), 1 единица во *Физика, електроника и вселенска теледетекција* (сп. 61), 1 единица во *Физика, електроника, вселенска теледетекција и телекомуникација* (сп. 37) и 1 единица во *Физика, електроника и информатика* (сп. 34). На *Електроника* се однесуваат 23 единици (сп. 1, 16, 30, 31, 34, 37, 38, 39, 40, 42, 46, 49, 51, 52, 54, 59, 61, 63, 65, 67, 68, 69 и 70), на *Хемија* припаѓаат 15 единици (сп. 2, 5, 8, 10, 11, 17, 18, 20, 21, 22, 25, 32, 35, 41 и 66), а на *Астрономија* се однесуваат 7 единици (сп. 6, 24, 29, 53, 57, 58 и 64). Во *Статистика* припаѓаат 6 единици (сп. 9, 13, 19, 28, 56 и 60) од кои 1 единица припаѓа во *Статистика и економија* (сп. 19). 5 единици се однесуваат на *Математика* (сп. 7, 10, 43, 45 и 48) од кои 1 единица припаѓа во *Математика, информатика и лингвистика* (сп. 48) и 1 единица во *Математика, информатика и логика* (сп. 7).

Кај 3 единици од корпусот во оваа подобласт забележавме две графиски форми (сп. 6, 47 и 51), 4 единици имаат два или повеќе изговори (сп. 1, 29, 31 и 64) и 1 единица со два рода (сп. 25). 29 единици се пофранцузени форми или 41, 43% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 2, 5, 11, 12, 13, 14, 15, 20, 22, 24, 25, 28, 30, 39, 40, 41, 43, 47, 48, 49, 52, 54, 58, 59, 60, 61, 65, 69 и 70), а 1 единица е бренд (сп. 66). Во однос на граматичката категорија, најголем дел или 62 единици се именки (сп. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 75, 66, 67, 68 и 70), 5 единици се придавки (сп. 7, 10, 14, 39 и 49) од кои 2 единици се именки и придавки (сп. 39 и 49), 4 се глаголи (сп. 13, 19, 22 и 69) и 1 единица е израз (сп. 27). Регистриравме 7 изведенки кои произвеле 9 именки, 3 глаголи и 1 придавка (сп. 19, 22, 34, 36, 60, 65 и 69), 5 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 7, 48, 49, 56 и 65) и 2 постоечки збора (сп. 52 и 63). ЈО дал свои предлози во 8 единици или во 11, 43% од 70 единици во корпусот во оваа подобласт (сп. 4, 10, 24, 32, 37, 49, 61 и 62), GDT во 14 единици (сп. 11,

19, 24, 27, 32, 35, 37, 45, 46, 49, 54, 60, 67 и 69), а CETTF дал свој предлог во 1 единица (сп. 1). Во корпусот во оваа подобласт не забележавме единици без регистриран изговор во изворите од корпусот, единици без година на навлегување во францускиот јазик, лични имиња, именки во множина, ниту извици.

б) Големиот број на заемки од областа на *физиката* се должат и на поголемите откритија кои се извршени од страна на англофонските истражувачи во периодот на нашето истражување. Имено, во 1947 година откриен е пионот[218] од страна на неколку истражувачи на универзитетот во Бристол, во истиот временски период се бележат значајни резултати во Квантната електродинамика, а во 1956 година американски научници го откриваат електронското неутрино[219]. Во 1957 година американски физичари ја објаснуваат Теоријата за суперспроводливост[220], а во 1962 година пронајдено е муонското неутрино[221]. Во 1967 година пронајдени се пулсарите[222], во 1974 година добиени се значајни резултати во врска со зрачењето на црната дупка[223], а истата година пронајден е и шармантниот кварк[224]. Во 1975 година пронајден е тау лептонот или тау честичката[225], во 1977 година пронајден е долниот кварк од страна на американскиот експериментален физичар Леон Макс Ледерман (Leon Max Lederman)[226], а во 1978 година пронајдена е темната материја во галаксијата. Во 1981 година, американскиот физичар и космолог Ален Гут (Alan Guth) ја предложил

---

[218] Voyage vers l'infiniment petit, на сајтот:
www.diffusion.ens.fr/vip/tableE01.html

[219] "The Reines-Cowan Experiments: Detecting the Poltergeist", во *Los Alamos Science*, број 25, 1997, на сајтот:
library.lanl.gov/cgi-bin/getfile?25-02.pdf

[220] J. Bardeen, L. N. Cooper & J. R. Schrieffer: "Theory of Superconductivity", во *Physical Review,* Volume 108, Number 5, 1957, стр.1175–1205, на сајтот:
prola.aps.org/pdf/PR/v108/i5/p1175_1

[221] I.V. Anicin: "The Neutrino - Its Past, Present and Future", 2005, на сајтот:
arxiv.org/ftp/physics/papers/0503/0503172.pdf

[222] M. S. Longair, *High energy astrophysics, Volume 2*. Cambridge University Press, 1994, стр. 99.

[223] S.W. Hawking, "Black hole explosions?", во *Nature* 248, 1974, стр. 30 - 31.

[224] J.-E. Augustin et al.: "Discovery of a Narrow Resonance in e+e− Annihilation", во *Physical Review Letters*, 33, 1974, стр. 1406 и J. J. Aubert et al.: "Experimental Observation of a Heavy Particle J", во *Physical Review Letters*, 33, 1974, стр. 1404.

[225] M. L. Perl et al.: "Evidence for Anomalous Lepton Production in e+e− Annihilation", во *Physical Review Letters*, 35, 22, 1975, стр. 1489

[226] L. M. Lederman: "Logbook: Bottom Quark", во *Symmetry Magazine*, Volume 2, Issue 8, 2005, на сајтот:
www.symmetrymagazine.org/cms/?pid=1000195

теоријата за космичка инфлација[227], а во 1995 година во лабораторија близу Чикаго, пронајден е горниот кварк[228]. Во 1998 година откриена е темната енергија,[229], а во 2003 година, американската сонда WMAP врши набљудувања на космичкото микробраново зрачење[230].

И во *хемијата* се случуваат важни настани. Во 40-те години се открива прометиумот со што се пополнува празнина од периодниот систем на елементите, се развива нуклеарна магнетна резонанца, важна техника за анализа на структурата на молекулите во органската хемија[231]. Во 50-те години се користи кристалографија на Х-зраци за да се изведе секундарната структура на протеините[232], се развива апсорпционата спектроскопија, метода за мерење на концентрацијата на определено соединение[233] и се објаснува структурата на протеинот миоглобин[234]. Во 60-те години се покажува за првпат дека благородните гасови можат да формираат хемиски соединенија[235] и се воспоставуваат правилата на Вудворд-Хофман, кои ја користат симетријата на молекулски орбитали да ја објаснат стереохемијата на хемиските реакции[236]. Во 80-те години од 20 век, откриени се фулерените,

---

[227] A. H. Guth: "The Inflationary Universe: A Possible Solution to the Horizon and Flatness Problems", во *Physical Review*, *D* 23, 1981, стр. 347.

[228] Bill Carithers & Paul Grannis: "Discovery of the Top Quark", во *Beam Line* (SLAC), 25, 3, 1995, стр. 4–16, на сајтот:
www.slac.stanford.edu/pubs/beamline/25/3/25-3-carithers.pdf

[229] Dragan Huterer and Michael S. Turner: „Prospects for probing the dark energy via supernova distance measurements", во *arXiv:astro-ph*, 9808133, на сајтот:
arxiv.org/PS_cache/astro-ph/pdf/9808/9808133v2.pdf

[230] Wilkinson Microwave Anisotropy Probe, NASA, на сајтот:
map.gsfc.nasa.gov/index.html

[231] Felix Bloch, E. M. Purcell: The Nobel Prize in Physics 1952, на сајтот:
http://nobelprize.org/nobel_prizes/physics/laureates/1952/

[232] Linus Pauling: The Nobel Prize in Chemistry 1954, на сајтот:
http://nobelprize.org/nobel_prizes/chemistry/laureates/1954/pauling-bio.html

[233] Peter Hannaford, « Alan Walsh 1916-1998 », во AAS Biographical Memoirs, Australian Academy of Science, на сајтот:
http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http://www.science.org.au/academy/memoirs/walsh2.htm&title=Alan%20Walsh%201916-1998

[234] Max F. Perutz, John C. Kendrew: The Nobel Prize in Chemistry 1962, на сајтот:
http://nobelprize.org/nobel_prizes/chemistry/laureates/1962/

[235] Simple experiment, National historic chemical landmarks, American Chemical Society, на сајтот:
http://acswebcontent.acs.org/landmarks/bartlett/experiment.html

[236] Lord Todd, John Cornforth, « Robert Burns Woodward. 10 April 1917-8 July 1979 », во Biographical Memoirs of Fellows of the Royal Society, JSTOR, Vol. 27, n° Nov., 1981, 1981, p. 628-695, на сајтот:
http://www.jstor.org/pss/769887

класа на јаглеродни молекули[237], а во 90-те години се произведува првиот Бос-Ајнштајнов кондензат, супстанца која поседува својства од квантната механика[238].

Во *астрономијата* се бележи значаен напредок[239]. По Втората светска војна во англофонските земји се откриваат повеќе планетарни сателити, се усовршуваат и пуштаат во употреба повеќе телескопи, се вршат фундаментални истражувања поврзани со црните дупки, се нуди квалитетно објаснување на единаесетгодишниот соларен циклус. Исто така, се откриваат квазарите и пулсарите, потоа повеќе астероди, планети и други вселенски тела, зачекорува првиот човек во вселената, се лансираат повеќе вселенски сонди и сателити итн.

И во *математиката* се случуваат бројни откритија. Се дава нова форма на кохомологијата[240], се постигнува напредок во класификацијата на конечните групи[241], се основа неопределената или „фази“ логиката[242], се докажува Теоремата на модуларноста и со тоа се докажува последната Фермаова теорема[243], скоро сигурно се докажува Кеплеровата претпоставка[244], се предлагаат решенија на седумте Милениумски наградни проблеми на важни нерешени класични математички прашања итн.

1. **adder** [adœʀ] ou [adɛʀ] **n. m.**, 1963 (DADG, MAF), 1890 en anglo-américain (DADG), littéralement « additionneur », de *to add* « additionner », Dispositif électronique permettant l'addition automatique de deux nombres

---

[237] Robert F. Curl Jr., Harold Kroto, Richard E. Smalley: The Nobel Prize in Chemistry 1996, на сајтот:
http://nobelprize.org/nobel_prizes/chemistry/laureates/1996/

[238] Eric A. Cornell, Wolfgang Ketterle, Carl E. Wieman: The Nobel Prize in Physics 2001, на сајтот:
http://nobelprize.org/nobel_prizes/physics/laureates/2001/

[239] „Astronomie“, во Encyclopédie Larousse, на сајтот:
www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/astronomie/23631

[240] American mathematician John Tate wins 2010 Abel Prize, Xinhua.net, на сајтот:
http://news.xinhuanet.com/english2010/sci/2010-03/25/c_13223596.htm

[241] John J. O'Connor & Edmund F. Robertson: "John G. Thompson", MacTutor History of Mathematics archive, University of St Andrews, на сајтот:
www-history.mcs.st-andrews.ac.uk/Biographies/Thompson_John.html

[242] Betty Blair: „Interview with Lotfi Zadeh, Creator of Fuzzy Logic“, во Azarbaijan International, winter 1994, (2.4), стр. 46-50, на сајтот:
www.azer.com/aiweb/categories/magazine/24_folder/24_articles/24_fuzzylogic.html

[243] Andrew Wiles: Modular elliptic curves and Fermat's last theorem, Annals of Mathematics, 141, 1995, 443-551, на сајтот:
http://math.stanford.edu/~lekheng/flt/wiles.pdf

[244] Thomas C. Hales: "A proof of the Kepler conjecture", во Annals of Mathematics, Second Series, Volume 162, No 3, 2005 стр. 1063–1183

(DADG), Emprunt spécialisé en concurrence avec *additionneur*, n. m., proposé par le Comité d'étude des termes techniques français. Le mot *compteur*, n. m., traditionnellement usité pour les appareils électromécaniques, reste réservé à ces appareils anciens, (DADG, MAF).

2. **américium** [ameʀisjɔm] **n. m.**, 1950 (PR), 1946 en anglais (MW), forme francisée de *americium*, de *America,* et suffixe *-ium* désignant des métaux, d'après *europium*, Chimie, physique. Élément transuranien artificiel de la série des actinides (Am; n° at. 95; m. at. [de l'isotope de plus longue période] 243), obtenu depuis 1944 dans des réacteurs nucléaires (PR), *L'*américium *est le quatrième élément transuranien à être synthétisé. Il est découvert en 1944 par le physicien américain Glenn Seaborg et ses associés, à l'université de Chicago* (*américium*, ENCARTA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, GDA, TLF, ENCARTA).

3. **anomalon** [anɔmalɔ̃] **n. m.**, 1984 (PR), de *anomal(ous)* « anormal » et le suffixe *-on* de *(electr)on*, Fragment d'un noyau atomique présentant, dans les interactions avec la matière, un comportement anormal (PR), *Les* anomalons *auraient été mis en évidence lors de bombardements de cibles solides par des noyaux atomiques de haute énergie* (*Anomalon*, ENCARTA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, ENCARTA).

4. **back-scaterring** [bakskatʀiŋ] **n. m.**, milieu 20e siècle, 1940 en anglo-américain (MW, DADG), de *back* « vers l'arrière » et *scattering* « éparpillement, diffusion », Déflexion de particules ou de rayonnements due à la diffusion par la matière suivant des angles supérieurs à 90° par rapport à leur direction d'émission ; rétrodiffusion (DADG), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *rétrodiffusion*, n. f., (DADG, GDT).

5. **berkélium** [bɛʀkeljɔm] **n. m.**, 1950 (PR, DADG, MAF), 1950 en anglais (MW), forme francisée de *berkelium*, de *Berkeley*, nom d'une ville et université de Californie aux États-Unis où on l'a découvert, Élément radioactif artificiel (Bk; n° at. 97), de la famille des actinides (PR), *Le* berkélium *symbole Bk est un élément chimique synthétique découvert en 1949* (*Berkélium*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF, UNIVERSALIS).

6. **big-bang** ou **big bang** [bigbɑ̃g] **n. m.**, 1956 (PR, DADG, MAF), 1950 en anglo-américain (OED, DADG), littéralement « grand boum, grande explosion », 1955 comme *big bang theory* (MW), de *big* « grand » et *bang* « explosion, bruit d'explosion », onomatopée venant peut-être de l'ancien scandinave *banga* « marteau », expression appliquée ironiquement par Fred Hoyle aux théories de Georges Lemaître sur l'« atome primitif », Événement assimilable à une gigantesque explosion, qui serait à l'origine de l'expansion de l'Univers ; théorie cosmologique décrivant l'évolution de l'Univers consécutive à cet événement (PL), *Le* Big Bang *prédit donc que les galaxies que nous observons se sont formées quelque temps après le* Big Bang*, et d'une manière générale que les galaxies du passé ne ressemblaient pas exactement à celles que l'on observe dans notre voisinage* (*Big Bang*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE).

7. **booléen, enne** [buleɛ̃, ɛn] ou **booléien, ienne** [buljɛ̃, jɛn] **adj.**, vers 1950 (PR, MAF), 1851 en anglais (OED, MW), du nom du savant anglais *George Boole*, un des promoteurs de la logique mathématique, 1. Mathématiques, logique, informatique. Relatif aux théories de George Boole (PL), *Un réseau* booléien *est dit achevé s'il est en outre un treillis complet* (*Algébriques (structures)*, UNIVERSALIS), 2. *Variable booléenne*, qui ne peut prendre que deux valeurs distinctes (PR), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, PL, TLF, UNIVERSALIS).

8. **californium** [kalifɔʀnjɔm] **n. m.**, 1953 (PR, DADG, MAF), 1950 en anglo-américain (MW, OED, DADG), de *California* « Californie » et *-ium* suffixe entrant dans la formation de certains noms de métaux, cet élément ayant été découvert à l'université de Californie, Élément chimique radioactif (Cf), de numéro atomique 98, obtenu artificiellement (PL), *Par contre, certains nouveaux éléments qui n'existent ni dans le lit des rivières ni dans les mines les plus riches, tels le technétium élément 43 et surtout le plutonium, l'américium, le* californium*, sont produits « industriellement » dans les réacteurs à haut flux* (*Nucléaire (chimie)*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF, UNIVERSALIS).

9. **centile** [sɑ̃til] **n. m.**, 1947 (PR), probablement emprunt à l'anglais *centile* forme issue par aphérèse de *percentile* de *per cent* « pour cent », avec une finale *-ile* sur le modèle de mots comme *bissextile*, *quartile*, et attesté depuis 1885 (MW, GDT), Chacune des 99 valeurs répartissant une distribution statistique en 100 classes d'effectif égal (PL), *Après quoi l'on indiquera quatre fractions égales (les quartiles) et ainsi de suite : déciles,* centiles *(généralement : « quantiles » ou bien « fractiles », si l'on ne veut pas préciser le fractionnement), technique d'un emploi fort commode et très répandu à l'heure présente* (*Traité de sociol.,* 1967, p. 116) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. Le français utilise aussi parfois dans le même sens la forme pleine *percentile* datant de l'année 1924 (TLF), (PR, MAF, GDT, PL, TLF).

10. **chiral**, **ale**, **aux** [kiʀal, o] **adj.**, 1970 (PR), 1894 en anglais (MW, OED), forme francisée de *chiral*, du grec *kheir* « main » et suffixe *-al* du latin *-alis*, Se dit d'un objet qui n'est pas superposable à son image dans un miroir plan (PR), *En pratique, une molécule est* chirale *lorsqu'elle ne possède ni plan de symétrie ni centre de symétrie* (*Stéréochimie*, ENCARTA), Le *Journal Officiel de la République française* du 18 avril 2001 recommande *chiral*, *-e*, adj., (PR, GDT, PL, ENCARTA).

11. **chlorofluorocarbone** [klɔʀoflyɔʀokaʀbɔn] **n. m.** ou l'abréviation **C. F. C.** [seɛfse], 1979 (PR), 1949 en anglais (MW), forme francisée de *chlorofluorocarbon*, de *chloro-* du grec *khlôros* « vert », indiquant la présence de chlore ou la couleur verte*, fluoro-* du *fluor*, du latin *fluor* « écoulement », et *carbon* du français *carbone,* du latin *carbo, onis* « charbon », Organochloré gazeux (CFC) utilisé notamment dans les bombes aérosols, les isolants, les réfrigérants. (Il provoque la dissociation des molécules d'ozone de la stratosphère.) (PL), *Ce* chlorofluorocarbone *(CFC) se vaporise vers - 6,5 °C sous une pression de 246 kPa, puis, après compression jusqu'à 909 kPa, il se condense*

à environ 38 °C (*Réfrigération*, ENCARTA), GDT recommande *chlorofluorocarbure*, n. m., le synonyme *hydrocarbure chlorofluoré*, n. m. et le quasi-synonyme *Fréon*, n. m. et l'abréviation *CFC*, n. m. Les composés chimiques anglais qui se terminent en *-carbon* doivent prendre la forme *-carbure* en français, (PR, GDT, PL, ENCARTA).

12. chromodynamique [kʀomodinamik] **n. f.**, avant 1990 (PR), 1976 en anglais (MW), forme francisée de *chromodynamics*, de *chromo-* du grec *khrôma* « couleur », à cause de la propriété des quarks nommée arbitrairement « couleur », et *-dynamique* du grec *dunamis* « force », *Chromodynamique quantique* : théorie des interactions fortes entre les particules dites hadrons (nucléons et pions) mettant en œuvre les quarks et les gluons (c'est une théorie de jauge) (PR), *La* chromodynamique *quantique (QCD) représente la théorie analogue pour l'interaction chromique , de l'électrodynamique quantique (ECD), relative aux interactions électromagnétiques* (*Chromodynamique quantique*, ENCARTA), (PR, RDHLF, GDT, PL, ENCARTA).

13. **corréler** [kɔʀele] **v. tr.**, 1963 (PR, RDHLF, TLF), d'après *to correlate* « mettre, être en corrélation ; se corréler », 1742 en anglais (MW), de *corrélation,* pour combler l'absence d'un verbe correspondant à *corrélation*, Établir une corrélation entre (deux phénomènes); être en corrélation avec (quelque chose) (PR), *Un cerveau humain qu'aucune machine électronique ne peut égaler en puissance pour filtrer, classer,* corréler*, interpréter* (*Hist. sc.,* t. 3, vol. 2, 1964, p. 514) (TLF), (PR, RDHLF, PL, GDT, TLF).

14. cryogénique [kʀijɔʒenik] **adj.**, 1953 (PR), 1934 en anglais (MW), peut-être forme francisée de *cryogenic*, de *cryo-* du grec *kruos* « froid » et *-génique* « Relatif aux gènes, qui concerne les gènes », Relatif à la production du froid (PR), *Ce moteur* cryogénique *de 100 tonnes de poussée est développé sous la responsabilité de la SEP, société française, par une quarantaine d'industriels européens, pour le compte de l'Agence française de l'espace (CNES), maître d'œuvre du programme Ariane 5* (*Promesses et incertitudes de Vulcain*, 31 août 1993, *l'Humanité*), (PR, GDT, Dicos, PL, TLF, l'Humanité).

15. **cryophysique** [kʀijofizik] **n. f.**, 1969 (PR), 1961 en l'anglais (PR), peut-être forme francisée de *cryophysics*, de *cryo-* du grec *kruos* « froid » et *physique*, Physique des basses températures (PR), *Expérience de* cryophysique *dans l'hélium liquide* (PR), (PR, GDT, PL).

16. cryotron [kʀijɔtʀɔ̃] **n. m.**, 1968 (PR, MAF), 1956 en anglais (PR), de *cryo-* du grec *kruos* « froid » et *(elec)**tron***, de *electron*, Dispositif de commutation fondé sur la maintenance ou la disparition d'un état supraconducteur en fonction d'un champ magnétique (PR), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT).

17. **curium** [kyʀjɔm] **n. m.**, 1953 (PR), 1946 en anglais (MW, OED), découvert par les chimistes nucléaires américains Glenn T. Seaborg, Ralph A. James et Albert Ghiorso, nommé en l'honneur de Pierre et Marie *Curie*, Physique, Chimie. Élément atomique transuranien (Cm; n° at. 96) fortement radioactif, de la famille des actinides (PR), *La capture d'un neutron par l'uranium 238 est*

responsable de l'apparition du plutonium, puis de l'américium et du curium*, tandis que la capture par l'uranium 235 conduit à la formation du neptunium 237 puis du plutonium 238 ainsi que des deux isotopes 234 et 236 de l'uranium* (*NUCLÉAIRE, INDUSTRIE - Transmutation des déchets nucléaires*, UNIVERSALIS), (PR, RDHLF, PL, GDT, TLF, UNIVERSALIS).

18. **dalton** [daltɔn] **n. m.**, 1973 (PR), 1938 en anglais (PR), de *John Dalton*, chimiste et physicien britannique, Unité de masse égale au seizième de la masse d'un atome d'oxygène, soit environ $1{,}66.10^{-24}$ g (PR), *Un* dalton *est, avec une assez bonne précision, la masse d'un atome d'hydrogène, la valeur exacte étant 1,00794 uma* (WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

19. **désaisonnaliser** [desɛzɔnalize] **v. tr.**, 1972 (PR), d'après *to deseasonalize*, de *dé-* du latin *dis-,* qui indique l'éloignement, la séparation, la privation et *saison*, du latin *satio, onis* « semailles », Éliminer les distorsions dues aux variations saisonnières, dans certaines statistiques (PL), *L'idée est alors de commencer à «* désaisonnaliser *et à internationaliser la marque », explique Hervé Kéruzoré, responsable de la griffe* (*Tennis. Roland-Garros sort ses griffes*, 24 mai 2004, *l'Humanité*). D'où **désaisonnalisation**, **n. f.**, Opération par laquelle on cherche à éliminer l'effet des variations saisonnières dans une série chronologique pour que celle-ci révèle le mouvement du cycle économique (GDT), GDT recommande les quasi-synonymes *ajustement saisonnier*, n. m., et *correction saisonnière*, n. f., (PR, GDT, PL, l'Humanité).

20. **détonique** [detɔnik] **n. f.**, 1973 (PR), de *détoner*, forme francisée de *detonics (science)*, Science qui a pour objet l'étude des composés explosifs (PR), *Depuis, les portées pratiques et les calibres ont doublé largement, et les progrès en* détonique *ont fait passer la perforation de deux à six ou huit fois le calibre* (*Armes, armes lourdes*, UNIVERSALIS), (PR, GDT, UNIVERSALIS).

21. **einsteinium** [ɛnstɛnjɔm] **n. m.**, 1955 (PR), 1955 en anglais (MW), élément chimique, nommé ainsi en l'honneur d'Albert *Einstein*, découvert par Albert Ghiorso, scientifique américain, Élément atomique, onzième de la série des actinides (Es; n° at. 99) (PR), *L'*einsteinium *est préparé dans un réacteur à haut flux par irradiation du plutonium* (PR), (PR, PL, GDT, TLF, Dicos, Mediadico, Encarta, WIKIPÉDIA).

22. **estérifier** [ɛsteʀifje] **v. tr.**, 1953 (PR), d'après *to esterify*, 1898 en anglais (MW), de *ester*, Transformer en ester (PR), *En effet elle peut* estérifier *de manière réversible ses fonctions en les méthylant par une pectine-méthylestérase* (*Pectine*, WIKIPÉDIA). D'où **estérification** [ɛsteʀifikasjɔ̃] **n. f.**, 1953 (PR), 1898 en anglais (PR), Transformation en ester; formation d'un ester par réaction d'un acide avec un alcool ou avec un phénol (PR), *Outre le fait d'obtenir un ester, utile dans l'industrie agroalimentaire, en parfumerie ou d'autres secteurs industriels, l'*estérification *est utile, de par son caractère réversible (pour les acides carboxyliques et les alcools, tout du moins), dans le cadre de la protection de fonctions* (*Ester*, WIKIPÉDIA), (PR, RDHLF, GDT, PL, TLF).

23. **exciton** [ɛksitɔ̃] **n. m.**, 1963 (PR, MAF), 1936 en anglais (MW, PR), de *excit(ation)* « excitation » et suffixe *-on* désignant une particule subatomique, sur le modèle de *electron*, Excitation élémentaire d'un cristal constituée par l'ensemble d'un électron et d'un trou positif liés par la force électrostatique (PR), *L'*exciton *se détruit spontanément avec émission de lumière ou de chaleur* (*Luminescence*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, UNVERSALIS).

24. **exoplanète** [ɛgzoplanɛt] **n. f.**, 1998 (PR), 1996 en anglais (PR), forme francisée de *exoplanet*, de *extrasolar planet* « planète extrasolaire », de *exo-* du grec *exô* « au-dehors » et *planète* du bas latin *planeta,* du grec *planêtês* « errant », Astronomie. Planète orbitant autour d'une étoile qui n'appartient pas au système solaire (PR), *Une équipe internationale comprenant des astronomes français, suisses, portugais et de l'ESO (Observatoire européen austral) a détecté la plus petite* exoplanète (*La Terre se découvre une lointaine cousine*, 28 août 2004, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 23 décembre 2007 recommande *exoplanète*, n. f. GDT recommande *planète extrasolaire*, n. f. et le synonyme *planète exosolaire*, n. f., (PR, PL, GDT, l'Humanité).

25. **fullerène** [fylʀɛn] **n. m.** ou **f.**, 1992 (PR), 1987 en anglo-américain (MW), forme francisée de *fullerene*, de *Fuller,* nom de l'architecte qui créa un dôme géodésique, Forme moléculaire de carbone, dont le représentant le plus connu (C_{60}) a la forme d'un ballon de football (PR), *D'où le nom de* fullerènes *choisi pour désigner ces agrégats dont l'existence avait été préalablement imaginée par des théoriciens pour expliquer certaines anomalies observées dans les bandes d'absorption et d'émission du rayonnement interstellaire* (*Les prix Nobel en physique et chimie*, 10 octobre 1996, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2005 recommande *fullerène*, n. m., (PR, RDHLF, GDT, PL, l'Humanité).

26. **gluon** [glyɔ̃] **n. m.**, 1974 (PR, RDHLF, MAF), 1971 en anglais (MW), de *glue* « glu, colle », de même origine que le français *glu* et *-on* désignant une particule subatomique, sur le modèle de *electron*, *neutron,* etc., Particule de charge et de masse théoriquement nulles, assurant la cohésion des quarks à l'intérieur d'un hadron (PR), *Présent dans tous les hadrons, le* gluon *joue un rôle de ciment nucléaire qui explique son nom* (*Gluons*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, UNIVERSALIS).

27. G. M. T. [ʒeɛmte] **loc. nom.**, 1948 (PR, DAH, MAF), sigle de ***G****reenwich* ***m****ean* ***t****ime* « heure moyenne (du méridien) de Greenwich », de *Greenwich*, quartier de Londres dont l'observatoire (déplacé en 1948) constituait le point de repère du méridien d'origine, *mean* « moyen » et *time* (temps), Temps moyen de Greenwich (PR), *La mesure du* GMT *étant basée sur le temps solaire moyen, midi* GMT *ne correspond pas forcément à la mesure astronomique du moment où le Soleil culmine à Greenwich* (*Temps moyen de Greenwich*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré, équivalent de *TU*, sigle de *temps universel*. GDT recommande *temps moyen de Greenwich*, n. m., le synonyme *temps solaire moyen de Greenwich*, n. m. et l' abréviation *T.M.G.*, n. m.,(PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF, WIKIPÉDIA).

28. **histogramme** [istɔgʀam] **n. m.**, 1956 (PR, RDHL, TLF), 1891 en anglo-américain (MW, OED, GDT), forme francisée de *histogram* du grec *histos* « texture, trame, tissu » pris ici au sens de « réseau, graphe » et *-gram,* correspondant à l'élément formant *-gramme* du grec *gramma* « lettre, écriture », signifiant « lettre, graphique », Graphique représentant la densité d'un effectif en fonction des valeurs d'un caractère, et formé par une série de rectangles dont la base constitue un intervalle de variation de ces valeurs et la surface l'effectif correspondant (PR), *Un* histogramme *ayant vaguement la forme d'une « cloche »* (*Traité sociol.,* 1967, p. 122) (TLF), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, TLF).

29. Hubble [‘œbœl] ou [‘œbɔl] **n. pr.**, 1990 (MAF), mot anglo-américain, du nom de *Edwin Powell Hubble*, astrophysicien américain, Télescope américano-européen de 2,40 m de diamètre, mis en orbite autour de la Terre en 1990 (PL), *Le télescope* Hubble *est complètement verrouillé dans les soutes, prêt en vue des sorties dans l’espace prévues les prochains jours », a déclaré Randy Stone, l’un des directeurs de vol au centre spatial de Houston* (*Le télescope spatial Hubble a été récupéré par la navette Endeavour*, 6 décembre 1993, *l’Humanité*), Emprunt intégré, (MAF, PL, l’Humanité).

30. igniteur [ignitœʀ] **n. m.**, d’abord écrit *igniter* [ignitœʀ], 1962 (RDHLF, DADG), 1887 en anglais (DADG), forme francisée de *igniter* ou *ignitor* « allumeur (appareil) », de *to ignite* « chauffer au rouge, mettre le feu à, enflammer, prendre feu », du latin *ignitus*, « enflammé, ardent, brûlant, vif », Électrode qui sert à l’allumage périodique de l’arc dans certains tubes redresseurs (DADG), *Allumettes et pyrotechnie : le phosphore sous sa forme rouge est l'élément* igniteur *des allumettes et d'un grand nombre de dispositifs pyrotechniques* (*Phosphore*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, (RDHLF, DADG, MAF, GDT, TLF).

31. **ignitron** [ignitʀɔ̃] ou [iɲitʀɔ̃] **n. m.**, 1960 (DADG, MAF), 1933 en anglais (MW), de *to ignite* « chauffer au rouge, mettre le feu à, enflammer, prendre feu », du latin *ignitus*, « enflammé, ardent, brûlant, vif » et le suffixe *-tron*, sur le modèle de électron, Tube redresseur à gaz, à cathode liquide (en mercure) et à décharge d'arc, comportant une électrode d'amorçage spéciale, utilisé pour le soudage, la commande des laminoirs, la traction ferroviaire, etc. (PL), *Son atelier fabriquait des redresseurs de courant à vapeur de mercure appelés* ignitrons (*Autogérer la santé*, 20 janvier 1994, *l’Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (DADG, MAF, GDT, PL, TLF, l’Humanité).

32. **interface** [ɛ̃tɛʀfas] **n. f.**, vers 1960 (PR, MAF), 1882 en anglais (MW, TLF, DADG), littéralement « face mitoyenne, surface à la frontière entre deux parties de matière ou d'espace, intermédiaire » d’où « espace, lieu d'interaction, moyens d'interaction, de jonction entre deux systèmes, deux organisations etc. », de *inter* « entre, appartenant à plus d’un » et *face* « face, surface, aspect », de même origine que le français *face*, sur le modèle de *surface*, 1. Physique, chimie. Surface de séparation entre deux états distincts de la matière (PR), *Ce qui apparaît est une membrane d'*interface *comme en présente une goutte de liquide suspendue dans un milieu d'indice de réfraction différent* (HUSSON, GRAF, *Biol. gén.,* 1965, p. 25) (TLF), Réemprunt partiel intégré, admis au *Journal Officiel de la*

République française du 17 février 1989. GDT recommande aussi les quasi-synonymes *surface de séparation*, n. f., *surface de contact*, n. f., 2. vers 1964 (MAF), Informatique. Jonction permettant un transfert d'informations entre deux éléments d'un système informatique (PR), *Dans l'histoire de l'informatique, Macintosh fut le premier micro-ordinateur à imposer l'*interface *graphique et l'usage de la souris et à introduire le principe des icônes et des fenêtres* (*Quand le micro-ordinateur remplace la télévision et le téléphone*, 7 septembre 1994, *l'Humanité*), 3. figuré. Zone de contacts et d'échanges (TLF), *Les* interfaces *entre gestion, organisation et informatique* (P. Lalo, M. Roche, *Réalités de l'ordinateur,* éd. Tests, Paris, 1970, p. 26) (TLF), Réemprunt partiel intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 17 janvier 1982, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

33. kerma [kɛʀma] **n. m.**, vers 1980 (PR), acronyme de ***K****inetic* ***E****nergy* ***R****eleased in* ***Ma****terial* « énergie cinétique dégagée dans la matière, absorbée par la matière », Physique nucléaire. Quotient de la somme des énergies cinétiques initiales de toutes les particules chargées libérées par des particules ionisantes non chargées (photons X ou g, neutrons) dans un élément de volume d'une substance donnée, par la masse de matière contenue dans cet élément de volume (PL), *Le gray, mesure du* kerma (PR), (PR, GDT, PL).

34. laser [lazɛʀ] **n. m.**, 1960 (PR, DADG, MAF), 1960 en anglais (OED, TLF, DADG), acronyme de ***L****ight* ***A****mplification by* ***S****timulated* ***E****mission of* ***R****adiation* « amplification de (la) lumière par émission stimulée de rayonnement », expression née de la substitution de *light* « lumière » à *microwave* « micro-onde » qui entre dans *maser*, Physique. Générateur d'ondes électromagnétiques (du proche infrarouge aux rayons X) fonctionnant sur le principe de l'émission stimulée (pompage optique) d'un rayonnement monochromatique cohérent qui permet d'obtenir une grande puissance énergétique très directive et un faisceau très fin (PR), *Le resurfacing au* laser *consiste, lui, à brûler les bordures d'épiderme qui longent les rides, avec toute la précision et la finesse d'intervention que permet le mince et immatériel bistouri lumineux* (*Le lifting au laser*, 9 Novembre 1995, *Le Nouvel Observateur*, N°1618), Emprunt intégré. D'où **lasériste** [lazeʀist] **n.**, Technicien (-ienne) spécialiste du laser (MAF) ; **lasérothérapie** [lazeʀoteʀapi] **n. f.**, Traitement médical utilisant le laser (TLF, DAH, MAF) ; **laser**, **v. intr.**, Se servir d'un laser (RDHLF), ce verbe est utilisé dans le jargon scientifique contemporain qui pourrait inciter à franciser le substantif en *laseur*, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

35. lawrencium [lɔʀɑ̃sjɔm] **n. m.**, 1962 (PR, DADG, MAF), 1961 en anglo-américain (MW, DADG), de Ernest Orlando *Lawrence,* nom d'un physicien américain, Chimie. Élément chimique transuranien (Lr), de numéro atomique 103 (PR), *Isotope du* lawrencium *obtenu par bombardement du californium* (PR), Emprunt intégré. GDT recommande aussi la variante graphique *lawrentium*, n. m., (PR, DADG, MAF, GDT, PL).

36. lepton [lɛptɔ̃] **n. m.**, vers 1962 (PR), 1948 en anglais (OED, TLF), du grec *leptos* « mince, menu, fin » et *-on* sur le modèle d'*electron*, Physique. Particule élémentaire légère (électron, muon, neutrino, etc.) qui ne subit pas

d'interactions fortes (contrairement à l'hadron) (PR), *Les* leptons *ne subissent pas d'interactions fortes* (*Atome*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. D'où **leptonique** [lɛptɔnik] **adj.**, v. 1962 (MAF), forme francisée du mot anglais *leptonic*, Relatif aux leptons (MAF), *Mais une particule et son antiparticule ont des valeurs opposées de leurs autres nombres quantiques que sont la charge électrique, le moment magnétique, l'étrangeté, le charme, la beauté, le nombre baryonique, le nombre* leptonique*, etc.* (*Antimatière*, UNIVESALIS), (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF).

37. lidar [lidaʀ] **n. m.**, 1971 (PR, DADG, MAF), 1963 en anglo-américain (MW, DADG), acronyme de ***Li**ght **D**etecting **A**nd **R**anging* « détection et repérage (réglage, localisation) par la lumière », Technique. Appareil analogue au radar mais fonctionnant dans le domaine optique, avec un faisceau laser, et utilisé pour le sondage à distance de l'atmosphère (PL), *La portée du* lidar *est inférieure à celle du radar, mais sa résolution angulaire est meilleure* (PR), Emprunt spécialisé, admis au *Journal Officiel de la République française* du 17 avril 1987. GDT recommande aussi le synonyme *ladar*, n. m., (PR, DADG, MAF, PL).

38. **maser** [mazɛʀ] **n. m.**, 1956 (TLF), 1955 en anglais (MW, OED, DADG), acronyme de ***M**icrowave **A**mplification by **S**timulated **E**mission of **R**adiation* « amplification de micro-onde par émission stimulée de rayonnement (électromagnétique) », Amplificateur ou oscillateur de micro-ondes, qui rend l'énergie émise supérieure à celle absorbée, par enrichissement en atomes ou molécules, et qui fonctionne sur le même principe que le laser mais pour des ondes électro-magnétiques non visibles (TLF), *Le* maser *est utilisé comme oscillateur dans la réalisation d'horloges atomiques* (PR), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, DAH, GDT, GDA, PL, TLF).

39. microélectronique [mikʀoelɛktʀɔnik] **n. f.** et **adj.**, 1966 (PR), 1958 en anglais (MW), forme francisée de *micro-electronics,* n., *micro-electronic*, adj., de *micro-* du grec *mikros* « petit » et *électronique* « Partie de la physique qui étudie la production des électrons, leur comportement dans le vide, les gaz, les semi-conducteurs, etc. et les applications techniques de ces phénomènes » (PR), Technologie des composants, des circuits, des assemblages électroniques miniaturisés (PL), *La* microélectronique *et l'informatique n'en finissent pas de surprendre par leurs performances dans les domaines tant technique qu'économique* (*Microélectronique*, UNIVERSALIS), GDT recommande aussi la variante graphique *micro-électronique*, n. f., (PR, GDT, PL, UNIVERSALIS).

40. **microminiaturisation** [mikʀominjatyʀizasjõ] **n. f.**, 1961 (PR), 1955 en anglais (MW), forme francisée de *microminiaturization*, de *micro-* du grec *mikros* « petit » et *miniaturisation* « Action de miniaturiser » (PR), Électronique. Réduction maximum des dimensions et de la masse des systèmes électroniques (PR), *De réalisation commode, en technique ligne à ruban ou microstrip, ils se prêtent très bien à la* microminiaturisation *de circulateurs à quatre voies* (*Hyperfréquences*, UNIVERSALIS), (PR, TLF, UNIVERSALIS).

41. **molalité** [mɔlalite] **n. f.**, 1972 (PR), 1905 en anglais (MW), forme francisée de *molality*, de *molal* « molaire, relatif à la mole », Nombre de moles de soluté par unité de masse de solvant (en général le kilogramme) (PR), *La* molalité *se note m, à ne pas confondre avec l'abréviation de la masse : m.* (*Molalité*, WIKIPÉDIA), (PR, GDT, PL, TLF).

42. MOS [mos] **n. m.**, vers 1980 (PR), acronyme de ***M****etal* ***O****xyde* ***S****emiconductor*, Électronique. Transistor à effet de champ, à grille isolée par une couche d'oxyde de silicium, utilisé dans les circuits intégrés (PL), *Une des caractéristiques majeures de l'évolution des mémoires* MOS *réside dans la formidable et constante amélioration des performances et de la densité d'intégration* (*Mémoires numériques*, UNIVERSALIS), (PR, GDT, PL, UNIVERSALIS).

43. **multilinéaire** [myltilineɛʀ] **adj.**, avant 1966 (PR), 1886 en anglais (MW), forme francisée de *multilinear*, de *multi-* du latin *multus* « beaucoup, nombreux » et *linéaire* du latin *linearis, de linea* « ligne », Algèbre. Se dit d'une application à plusieurs variables qui est linéaire par rapport à chacune d'elles (PL), *Tout comme l'algèbre linéaire est bâtie sur le concept d'un vecteur et développe la théorie des espaces vectoriels, l'algèbre* multilinéaire *est bâtie sur le concept d'un tenseur et développe la théorie des espaces tensoriels* (*Algèbre multilinéaire*, WIKIPÉDIA), (PR, PL, TLF, WIKIPÉDIA).

44. muon [myɔ̃] **n. m.**, 1958 (PR), 1952 en anglais (MW), contraction de *mu-meson* « méson μ », de *mu* et de *-on*, tiré de *electron*, Particule élémentaire (m) de la famille des leptons, de charge électrique positive ou négative égale à celle de l'électron, et 207 fois plus massive que celui-ci (PL), *La deuxième famille est ainsi constituée d'un* muon *(un compagnon plus massif de l'électron), d'un neutrino muon, d'un quark « s » (de l'anglais « strange », étrange) et d'un quark « c » (« charm », charme)* (*De l'atome au quark « top »*, 28 avril 1994, *l'Humanité*), (PR, PL, GDT, TLF, L'Humanité).

45. **nabla** [nabla] **n. m.**, 1953 (PR), 1884 en anglais (PR), du grec, Opérateur différentiel défini sur des champs scalaires ou vectoriels (PR), *La forme de* Nabla *vient d'un delta (Δ) renversé, à cause d'une utilisation comparable (calcul différentiel), elle a été introduite par Peter Guthrie Tait en 1867* (*Nabla*, WIKIPÉDIA), GDT recommande *opérateur nabla*, n. m. et les synonymes *opérateur DEL*, n. m. et *DEL*, n., (PR, GDT, WIKIPÉDIA).

46. **nanotechnologie** [nanotɛknɔlɔʒi] **n. f.**, (Généralement au pluriel), 1990 (PR), 1974 en anglais (MW, OED), forme francisée de *nanotechnology*, de *nano-* préfixe du système international, du grec *nannos* « nain », qui divise par 10^9 l'unité dont il précède le nom et *technology* « technologie », Fabrication ou utilisation de matériaux, de dispositifs ou de systèmes ayant des dimensions comprises entre 1 et 100 nanomètres environ (PL), *Direction donc vers la* nanotechnologie *et exit la conception des « 6 pouces », pourtant fort rentable* (*STMicro court-circuite la manne publique*, 8 novembre 2005, *l'Humanité*), GDT recommande aussi les formes courtes les quasi-synonymes *nanotech*, n. f. et *nano*, n. f., utilisé souvent dans la langue familière, (PR, PL, GDT, l'Humanité).

47. **négentropie** ou **néguentropie** [negɑ̃tʀɔpi] **n. f.**, 1960 (TLF), 1950 en anglais (OED, TLF), forme francisée de *negative-entropy*, de *negative* « négative » et *entropy* « entropie », Physique. Évolution d'un système qui présente un degré croissant d'organisation (TLF), *C'est effectivement le terme de* néguentropie *ou non-entropie contraction de l'anglais negative-entropy qui s'est imposé pour désigner une réalité physique précise sur le plan formel, mais lourde de problèmes d'interprétation* (*Néguentropie*, UNIVERSALIS), GDT recommande aussi le quasi-synonyme *entropie négative*, n. f., (PR, PL, GDT, TLF, UNIVERSALIS).

48. opérande [ɔpeʀɑ̃d] **n. m.**, 1963 (PR, DADG, MAF, TLF), 1886 en anglais (OED, TLF, DADG), forme francisée de *operand*, du latin *operandum* « élément à utiliser », d'après *multiplicande*, 1. Mathématiques. Quantité entrant dans une opération mathématique (DADG), *Les nombres utilisés pour effectuer une multiplication sont des* opérandes (MILSANT 1981) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, 2. 1972 (DADG, TLF), Linguistique [Dans la théorie transformationnelle], « Phrase, élémentaire ou non, sur laquelle s'applique une transformation » (*Ling.* 1972) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, 3. Informatique. s. a. Élément entrant dans la constitution d'une instruction de programme (PR), *Les instructions de la machine décrite par von Neumann ne comportaient qu'une seule adresse, mais la plupart des machines ultérieures en eurent plusieurs : deux adresses adresse du premier* opérande*, adresse du second…* (*Ordinateurs*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

49. **optoélectronique** [ɔptoelɛktʀɔnik] **n. f.** et **adj.**, avant 1968 (PR), 1955 en anglais comme *optoelectronic* (PR), 1959 comme *optoelectronics* (MW, PR), probablement forme francisée de *optoelectronic* adj., et *optoelectronics* n., du grec *optos* « visible » et *electronic, electronics* « électronique », 1. n. Électronique. Étude, conception de dispositifs associant l'électronique et l'optique ou mettant en œuvre l'interaction de phénomènes optiques et électroniques (PL), *La télévision est l'application la plus noble de l'*opto-électronique (*Le Figaro,* 18 juin 1973, p.11, col.5) (TLF), 2. adj. Relatif à l'optoélectronique (PL), *Déplacement du chariot porte-bras par asservissement* opto-électronique (*Le Point,* 18 oct. 1976, p.180, col.3) (TLF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *optoélectronique*, n. f. GDT recommande aussi le synonyme *optronique*, adj., souvent utilisé dans un contexte militaire et la variante graphique *opto-électronique*, adj., (PR, GDT, PL, TLF).

50. parton [paʀtɔ̃] **n. m.**, 1973 (PR), 1969 en anglais (MW), de *part*icle « particule » et de *-on*, tiré de *electron*, Physique. Sous-élément hypothétique de certaines particules élémentaires (notamment les nucléons) (PR), *L'énergie moyenne d'un quark ou d'un gluon* parton *correspond à une perte typique d'un ordre de grandeur de 10 par rapport à l'énergie du proton qui les contient* (*Particules élémentaires, Présentation générale*, UNIVERSALIS), (PR, GDT, UNIVERSALIS).

51. pentode ou **penthode** [pɛ̃tɔd] **n. f.**, 1949 (PR, MAF), mot anglais *pentode*, de *pent-* du grec *pente* « cinq » et *-ode* du grec *odos* « route, chemin », Électronique. Tube électronique comprenant cinq électrodes (PR), *La* pentode

est une tétrode à laquelle on aurait ajouté une troisième grille appelée suppresseuse (grille d'arrêt) entre l'écran et la plaque (anode) pour réduire les émissions secondaires de l'anode (*Pentode*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, TLF).

52. **permittivité** [pɛʀmitivite] **n. f.**, 1955 (PR, DAH, MAF), 1887 en l'anglais (MW, TLF), forme francisée de *permittivity,* de *to permit* « permettre », du latin *permittere*, Propriété d'un diélectrique d'affaiblir les forces électrostatiques, par référence à ces mêmes forces s'exerçant dans le vide. Constante caractéristique de ce diélectrique mesurant cet affaiblissement (PR), *La* permittivité *relative est un nombre sans dimension compris entre 1 et 8 pour la plupart des isolants et égal pratiquement à 1 pour les matériaux conducteurs d'usage courant* (*Encyclop. Sc. Techn.* t.8 1972, p.782a) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *constance diélectrique*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

53. pulsar [pylsaʀ] **n. m.**, 1969 (PR, MAF), 1968 en anglais (MW, OED), de ***puls****(ating) (st)****ar*** « étoile vibrante, étoile à pulsations », de *to pulse* « produire ou émettre des pulsations, des vibrations, des rayonnements », du latin *pulsare* de *pellere* « mettre en mouvement, pousser », qui a aussi donné en français *pouls*, et de *star* « étoile », Source de rayonnement électromagnétique, détectée hors du système solaire, dans notre galaxie (PR), *En juillet dernier, Matthew Bailes, Andrew Lyne et Setnam Shemar, du Laboratoire de radioastronomie Nuffield, de l'Université de Manchester, avaient annoncé la découverte d'une planète autour d'un autre* pulsar *situé à 32.000 années-lumière du Soleil, dans la constellation de l'Ecu de Sobieski* (*NOUVELLES PLANETES PRES DE LA VIERGE*, 7 janvier 1992, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL).

54. Q-mètre [kymɛtʀ] **n. m.**, *pl. Q-mètres*, 1963 (PR, MAF), 1943 en anglais (PR), forme francisée de *Q-meter*, de *Q* pour *quality factor* « facteur de qualité, coefficient de surtension d'un bobinage » et *-meter* « -mètre, compteur, appareil de mesure », du grec *-metrês, -metros, -metron,* de *metron* « mesure », Appareil de mesure des réactances et des coefficients de surtension (PR), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *acuimètre*, n. m. et les synonymes *Qmètre*, n. m., *Q-mètre*, n. m. et *Q mètre*, n. m., (PR, MAF, GDT).

55. quark [kwaʀk] **n. m.**, avant 1967 (PR, DADG, DAH, MAF), 1964 en anglais (MW, OED), d'après *Sciences et Avenir*, novembre 1972, quark serait un mot-valise américain formé de *qu*(antum) et de (sn)*ark*, *snark* étant lui-même un mot-valise inventé par Lewis Caroll à partir de *sn*(ake) et de (sh)*ark*. L'hypothèse la plus répandue est que ce mot est emprunté par le physicien américain M. Gell-Mann au texte de James Joyce *« Finnegans Wake »* où il apparaît dans la séquence *Three quarks for Mr Mark*, Physique. Particule fondamentale chargée, possédant un spin, confinée dans les hadrons où se manifeste sa propriété particulière (dite « charme, étrangeté, vérité, beauté ») (PR), *Un* quark *peut être « rouge », « vert » ou « bleu », mais il peut changer de couleur en échangeant un gluon* (*Quark*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

56. **quartile** [kwaʀtil] **n. m.**, 1951 (PR), 1879 en anglais (MW, PR, TLF), du latin médiéval *quartilis,* de *quartus* « quatrième », 1. Statistique. Chacune des trois valeurs de la variable au-dessous desquelles se classent 1/4, 1/2, 3/4 des éléments d'une distribution statistique (PR), *La moitié de la population a moins de 38 ans, l'autre moitié 38 ou davantage (âge médian). Après quoi l'on indiquera quatre fractions égales (les* quartiles) *et ainsi de suite* (*Traité sociol.*, 1967, p. 116) (TLF), 2. Statistique. Chacune des quatre parties, d'effectif égal, d'un ensemble statistique ordonné (PR), *Si l'on exclut les célibataires (...), les 12 %* [*des femmes qui travaillent, dans toute l'Europe*] *veuves et divorcées ayant souvent charge d'enfants (...) se trouvent (...) dans le* quartile *inférieur de l'échelle des revenus de leur pays* (*Le Monde*, 2 juin 1981, p. 26, col. 3) (TLF), (PR, PL, GDT, TLF).

57. quasar [kazaʀ] **n. m.**, 1965 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), 1964 en anglais (MW, OED), abréviation de ***quas****i-stell****ar*** *radio source* « source d'émission radio quasi-stellaire », Astre d'apparence stellaire et de très grande luminosité, dont le spectre présente un fort décalage vers le rouge (PL), *Sandage, un autre astronome travaillant au mont Palomar, a observé que les quatre premiers* quasars *connus (...) avaient tous un excès d'ultraviolet* (Ph. VÉRON, *Les Quasars*, 1974, p. 29) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

58. **radiosource** [ʀadjosuʀs] **n. f.**, 1957 (PR, MAF), forme altéré en français de *radio source* « source radio », notion mis en évidence par l'ingénieur américain Karl Jansky en 1932, de *radio-* du radical latin *radius* « rayon » ou de *radiation* et *source* du français *sourse* 12e siècle féminin de *so(u)rs,* ancien participe passé de *sourdre*, Objet céleste émetteur d'ondes radioélectriques (PR), *On parle de* « radiosources *discrètes* », *lorsqu'il s'agit de sources radio bien localisées dans l'espace (par exemple, le Soleil, une galaxie) et de* « radiosources *non discrètes* », *lorsque l'émission radio provient, avec une distribution continue, de toutes les directions de l'espace; cela est le cas du rayonnement radio émis par le « halo » galactique, région à peu près sphérique qui entoure notre Galaxie, et du rayonnement cosmologique (...) de l'Univers* (*Astron.* 1973) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF, Reverso, Dicos, Mediadico).

59. **radôme** ou **radome** [ʀadom] **n. m.**, 1960 (PR, TLF), vers 1944 en anglais (MW), forme francisée de *radome,* de *ra(dar)* et *dome* « dôme, coupole », lui-même emprunté du français au 17e siècle, en ce sens, Dôme transparent à l'énergie électromagnétique et destiné à protéger une antenne de télécommunication contre les intempéries (PL), *La station française de Pleumeur-Bodou, conçue sur le modèle de la station d'Andover, est équipée d'une grande antenne (...) protégée par un* radome *de 64 m de diamètre* (*Hist. gén. sc.*, t. 3, vol. 2, 1964, p. 281) (TLF), Emprunt intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

60. randomisation [ʀɑ̃dɔmizasjɔ̃] **n. f.**, 1957 (PR), forme francisée de *randomization*, de *at random* « au hasard », de l'ancien français *randon* « précipitation, impétuosité », Statistique. Échantillonnage aléatoire destiné à réduire ou supprimer l'interférence de variables autres que celles qui sont

étudiées (PR), *En particulier, l'ajout d'expériences supplémentaires ainsi que des algorithmes de* randomisation *efficace du plan d'expérience initial permettent de mettre en évidence des biais systématiques et de les supprimer ou alors de mettre en évidence l'influence d'une variable cachée dont il faut tenir compte* (*Plan d'expérience*, WIKIPÉDIA), Réemprunt partiel spécialisé intégré. GDT recommande *aléation*, n. f. et les synonymes *hasardisation*, n. f. et *répartition aléatoire*, n. f. D'où **randomiser** [ʀɑ̃dɔmize] **v. tr.**, 1963 (PR, DAH), 1926 en anglais (MW), de *to randomize*, Statistique. Introduire un élément aléatoire dans un calcul ou dans un raisonnement (PL), *Il faut donc* « randomiser » *; mais* randomiser *quoi ? Quel est le point commun à partir duquel les malades seront répartis au hasard ?* (*Journal de la Société de statistique*, 1-3/1963, 40) (DAH), (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL).

61. **senseur** [sɑ̃sœʀ] **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), vers 1828 en anglais (MW), forme francisée de *sensor* « ce qui perçois, détecteur, capteur », de *to sense* « sentir, détecter », du français *sens* « organe de perception », du latin *sensus*, participe passé de *sentire* « sentir », Dispositif de détection ou de mesure d'une propriété physique ; plus spécialement, 1972, dispositif de conçu pour controler l'orientation d'un satellite artificiel (MAF), *On utilise alors des* senseurs *terrestres et solaires* (*Astrodynamique*, UNIVERSALIS), Réemprunt partiel intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *capteur*, n. m. et *détecteur*, n. m. dans le domaine de Télédétection spatiale (Sciences et techniques spatiales), (PR, DAH, DAC, MAF, GDT, PL).

62. spallation [spalasjɔ̃] **n. f.**, 1953 (PR, DAH, MAF, TLF), 1947 en anglais (MW), de *to spall* « éclater, (se) fragmenter », Physique nucléaire. Réaction nucléaire provoquée par des particules accélérées avec une si grande énergie que le noyau « éclate » en éjectant diverses particules (PR), *La réaction peut donc procéder par un grand nombre de voies différentes. L'ensemble de ces différentes réactions en compétition les unes avec les autres, correspondant en général à l'émission d'un grand nombre de nucléons, a été appelé réactions de* spallation (*Hist. gén. sc.,* t. 3, vol. 2, 1964, p. 367) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 21 septembre 2005, (PR, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

63. strip-line [striplajn] **n. m.**, *pl. strip-lines*, 1950 (MAF), littéralement « lignes en bande », de *strip* « bande » et *line* « ligne », Électronique. Dispositif à hyperfréquence réalisé à l'aide de bandes métalliques déposées de part et d'autre d'un support isolant, selon une technique analogue à celle du circuit imprimé (PL), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *microbande*, n. f., (MAF, PL).

64. supernova [sypɛʀnɔva], *pl. supernovæ* [sypɛʀnɔve] **n. f.**, 1949 (PR, RDHLF, MAF), 1934 en anglais (OED), de *super-* du latin *super* « au-dessus, sur » et *nova* du latin *novus* « nouveau », Astronomie. Explosion très lumineuse qui marque la fin de la vie de certaines étoiles; étoile dans ce stade (PR), *Une nova particulièrement brillante, une* « supernova » *dont l'éclat égalait celui de 100 000 novae ordinaires* (*Hist. gén. sc.*, t. 3, col. 2, 1964, p. 565) (TLF), Réemprunt partiel spécialisé intégré. L'explosion d'une supernova se distingue de celle d'une

nova par son ampleur : c'est l'étoile tout entière, et non plus seulement son enveloppe, qui est affectée. Ce phénomène est caractéristique des étoiles massives ayant atteint un stade d'évolution avancé, (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF).

65. transistor [tʀɑ̃zistɔʀ] **n. m.**, 1952 (PR, RDHLF, DAH, TLF), 1948 en anglais (MW, OED, TLF), contraction de *trans(fer) (res)istor* « résistance de transfert », de *to transfer* « transférer » du latin *transferre* « transporter », et de *resistor* « rhéostat, résistance », formé sur l'anglais *resistance* « résistance (électrique)», 1. Électronique. Composant électronique actif associant en deux jonctions trois régions semi-conductrices différemment dopées, munies d'électrodes et utilisé comme amplificateur, modulateur, oscillateur, interrupteur (PR), *Les travaux sur la conductibilité électrique des solides, repris à partir de 1926, aboutissaient à l'invention du* transistor*, produisant une véritable révolution dans les applications de l'électronique* (*Hist. gén. sc.*, t. 3, vol. 2, 1964, p. 300) (TLF), 2. Courant. Récepteur radiophonique portatif, équipé à l'origine de transistors et aujourd'hui de circuits intégrés (PL), *Sa voix* [*celle de Kriss*]*, on l'a entendue pour la première fois en 1971 (...) Jean Garetto et Pierre Codou, Les Roux-Combaluzier du* transistor*, la choisissent pour donner l'heure et annoncer les embouteillages* (*Le Nouvel Observateur*, 9 mars 1981, p. 50, col. 3) (TLF), Plusieurs membres de l'Académie des sciences proposent la forme francisée *transisteur*. Le Comité d'étude des termes techniques français s'est prononcé en faveur de l'emprunt « Des mots tels que *cristode* ou *stéréopode* ont été proposés pour remplacer *transistor*. Ils sont bien construits. Mais il n'a pas paru opportun de remplacer *transistor* déjà très employé » (*Défense de la langue française*, janvier 1963, p. 49), Emprunt spécialisé intégré. D'où **phototransistor** [fɔtotʀɑ̃zistɔʀ] **n. m.**, 1954 (DAH), 1950 en anglais (MW), Transistor utilisant l'effet photoélectronique (DAH), *En pratique, on a été amené au* phototransistor… (F. Huré, *F3 RH. Les Transistors*, 1954, p. 20) (DAH) GDT recommande aussi les synonymes *transistor à commande optique*, n. m. et *transistor photo-électrique*, n. m.; **transistoriser** [tʀɑ̃zistɔʀize] **v. tr.**, 1960 (PR, RDHLF, DADG, DAH, TLF), 1953 en anglais (MW), forme francisée de *to transistorize*, Équiper de transistors (PR, DADG, DAH, TLF), *D'autre part, il est nécessaire de* « transistoriser » *l'équipement placé à bord de l'engin pour en diminuer le poids* (*Le Monde*, 20 avril 1960, p. 7f) (DAH), ce verbe technique a été rejeté par l'Académie des sciences sur rapport du Comité consultatif du langage scientifique du 12 février 1962 ; **transistorisation** [tʀɑ̃zistɔʀizasjɔ̃] **n. f.**, 1962 (RDHLF, DAH, TLF), Action de transistoriser; résultat de cette action (TLF), *Les laboratoires qui travaillent à l'amélioration du réseau des lignes à grande distance, d'un côté par la* transistorisation *systématique des divers équipements, et, d'un autre, par l'accroissement de capacité des câbles coaxiaux existants* (*Admin. P. et T.*, 1964, p. 42) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, DAH, GDT, PL, DMOE, TLF).

66. **tween** [twin] **n. m.**, 1954 (DAH, MAF), nom déposé anglais, probablement forme tronquée de *between* « entre », ou reprise de l'une des formes anciennes de *two* « deux », Composé organique dont les molécules ont deux pôles, l'un soluble dans l'eau et l'autre dans les graisses, utilisé notamment dans les produits édulcorants ou émulsionnants, des lessives (MAF), *Les* Tweens *(Atlas Powder) portent les mêmes numéros que les Spans correspondants* (R. Colson-P. Vélon-J. Morelle, *Précis de cosmétologie*, 1965, p. 147) (DAH), Emprunt spécialisé peu répandu, (DAH, MAF).

67. **varactor** [vaʀaktɔʀ] **n. m.**, 1968 (DADG, MAF), mot anglo-américain, peut-être amalgame de ***var****iable cap****ac****i****tor*** « condensateur variable », ou de ***var****iable cap****ac****itance semi-conduct****or*** « semi-conducteur à capacitance variable », plus sûrement qu'un amalgame de ***var****iable re****actor***, comme on l'a proposé, Électronique. Diode à semi-conducteur destinée à la génération de fréquence élevées (plusieurs centaines de mégahertz) (DADG), *Polarisée positivement, une diode* varactor *se comporte comme ayant une capacité élevée ; polarisée en sens inverse, elle a une capacité négligeable* (*Hyperfréquences*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé d'emploi limité. GDT recommande *varacteur*, n. m. et les synonymes *diode à capacitance variable*, n. f., *DCV*, n., *diode à capacité variable*, n. f. et *diode varactor*, n. f., (DADG, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

68. **varicap** [vaʀikap] **n. f.**, 1968 (DADG, MAF), mot anglo-américain, contraction de ***vari****able* ***cap****acitor* « condensateur variable », Électronique. Diode semi-conductrice dont la capacité varie suivant la pression appliquée (DADG), *Toutes les diodes ont plus ou moins cette propriété, mais les diodes* varicap *sont optimisées de manière à obtenir la capacité désirée et une bonne variabilité de celle-ci* (*Diode varicap*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, (DADG, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

69. **vobuler** [vɔbyle] **v. tr.**, vers 1960 (RDHLF), forme francisée de *to wobble* « osciller, vaciller, trembler », de l'ancien allemand *wab(b)eln*, du germanique *wab-* représenté ainsi dans l'ancien norrois *vafi* « doute, incertitude » et *vafra* «osciller, vaciller », Électronique. Changer alternativement la fréquence d'une tension alternative, plus généralement d'un phénomène périodique (RDHLF). D'où **vobulateur** [vɔbylatœʀ] **n. m.**, vers 1960 (PR, RDHLF), forme francisée de *wobbulator*, Appareil générateur d'un signal électrique dont la fréquence évolue selon une loi périodique (PR), *Il s'agit du* vobulateur *de l'anglais to wobble, vacillé* (*Mesure, Mesures électriques et électroniques*, WIKIPÉDIA), GDT recommande aussi *wobbulateur*, n. m. ; **vobulation** [vɔbylasjɔ̃] **n. f.**, 1960 (RDHLF), Modulation de fréquence d'une porteuse par une oscillation dont la fréquence fondamentale est très basse par rapport aux fréquences du signal éventuel modulant en amplitude la même porteuse (GDT), GDT recommande aussi *ululation*, n. f. ; **vobuloscope** [vɔbylɔskɔp] **n. m.**, 1968 (RDHLF), en anglais *wobbuloscope*, tiré de *(oscillo)scope*, n. m., Appareil permettant de visualiser des vobulations (GDT), (PR, RDHLF, GDT, WIKIPÉDIA).

70. **vocodeur** [vɔkɔdœʀ] **n. m.**, vers 1970 (PR), vers 1939 en anglais (MW), forme francisée de *vocoder*, de ***vo****(ice)* ***coder*** « appareil qui code la voix », Électronique. Appareil qui analyse la voix et permet la synthèse des réponses vocales (PR), *Plus récemment, à la fin des années 1990 et dans les années 2000, le* vocodeur *reprit de la popularité grâce à certaines compositions de Madonna, Kid Rock, Daft Punk, Cher et de Marboss* (*Vocoder*, WIKIPÉDIA), (PR, GDT, WIKIPÉDIA).

3. 2. 5. Информатика

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **72** што претставува **11, 69%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици или **6, 15%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 22 единица се однесуваат на *Интернет* (сп. 9, 13, 18, 24, 25, 26, 27, 29, 34, 36, 37, 38, 41, 43, 49, 50, 51, 52, 59, 69, 70 и 71), од кои 2 единици во *Интернет и мултимедија* (сп. 37 и 70) и 1 единица на *Интернет, софтвер и видеоигри* (сп. 27). 7 единици припаѓаат во *Програмски јазици* (сп. 1, 2, 3, 7, 15, 33 и 46) од кои 1 единица во *Програмирање и програмски јазици* и *бази на податоци* (сп. 3), 3 единици во *Програмирање* (сп. 16, 39 и 40), 5 единици во *Хардвер* (сп. 30, 31, 35, 56 и 63), 5 единици во *Софтвер* (сп. 27, 30, 55, 65 и 72). Единицата под број 30 припаѓа истовремено во *Хардвер и софтвер*, 5 единици се однесуваат на *Претставување на податоци* (сп. 5, 8, 12, 22 и 48), 3 единици на *Информатичка безбедност* (сп. 18, 34 и 59), 3 единици на *Меморија* (сп. 28, 61 и 62), 2 единици се однесуваат на *Печатари* (сп. 47 и 68), 1 единица на *Претпријатие за информатичка технологија* (сп. 4), 1 единица на *Надворешни уреди, интернет и видеоигри* (сп. 44), 1 единица на *Терминал* (сп. 60). 8 единици се однесуваат на *Информатика и електроника* (сп. 6, 11, 14, 28, 31, 58, 61, 64,), 3 единици се однесуваат на *Информатика, електроника и телекомуникации* (сп. 45, 49 и 57), 5 единици во *Информатика и телекомуникации* (сп. 20, 53, 54, 59 и 66), 1 единици во *Информатика и математика* (сп. 22), 1 единица во *Информатика и шах* (сп. 21), 1 единица во *Информатика и туризам* (сп. 55) и 1 единица во *Информатика и кибернетика* (сп. 19).

Кај 2 единици од корпусот во оваа подобласт забележавме две графиски форми (сп. 26 и 52), 4 единици имаат два или повеќе изговори (сп. 17, 18, 55, 65) и 1 единица без година на навлегување во францускиот јазик (сп. 44). 17 единици се пофранцузени форми или 23, 61% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 16, 19, 23, 26, 27, 32, 37, 38, 39, 40, 42, 48, 50, 58, 63, 66 и 71), 3 лични имиња (сп. 4, 21 и 51), а 1 единица е бренд (сп. 70). Во однос на граматичката категорија, најголем дел или 65 единици се именки од кои 1 единица е именка во множина (сп. 20), 7 единици се придавки (сп. 19, 37, 38, 53, 54, 60 и 72) од кои 4 единици се именки и придавки (сп. 19, 37,

38 и 72) и 2 единици се придавки и прилози (сп. 53 и 54). 3 единици од корпусот во оваа подобласт се глаголи (сп. 27, 39 и 40) и 1 единица е префикс (сп. 24). Регистриравме 14 изведенки кои произвеле 22 именки, 4 придавки и 4 глаголи (сп. 9, 10, 13, 19, 22, 25, 27, 32, 38, 39, 40, 41, 48 и 58), 4 единици со две значења или дефиниции (сп. 19, 22, 47 и 55) и 8 постоечки збора (сп. 14, 23, 34, 44, 52, 53, 54 и 55). JO дал свои предлози во 45 единици или во 62, 5% од 72 единици во корпусот во оваа подобласт (сп. 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 26, 29, 30, 32, 34, 35, 38, 39, 41, 43, 44, 47, 48, 49, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71 и 72), а GDT дал предлози во 30 единици (сп. 1, 2, 3, 7, 8, 13, 15, 26, 27, 28, 29, 33, 36, 39, 41, 46, 50, 52, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 68, 69, 70, 71 и 72). Во корпусот во оваа подобласт не забележавме единици со два рода, единици без регистриран изговор во изворите од корпусот, ниту единици кои припаѓаат во други граматички категории.

б) Со развојот на науката и техниката, особено со пронајдоците во електрониката во периодот околу Втората светска војна започнува ерата на модерните компјутери. Во 40-те години се конципира првата генерација компјутери кои имаат ограничена меморија и користат перфорирана хартиена картичка за меморирање на податоците. Исто така, се создаваат првите информатички мрежи на персонални компјутери и на хипертекстуални документи[245] кои се конципирани врз основа на функционирањето на човековиот мозок и во нив можат да се складираат информации кои се меѓусебно поврзани и лесно се пронаоѓаат. Во овој период направен е првиот електронски дигитален компјутер ENIAC[246] програмиран за решавање на одредени пресметковни проблеми, потоа пронајден е Хаминговиот код[247] кој претставува корективен линеарен код и овозможува откривање и автоматска корекција грешки, во 1949 година создаден е EDSAC[248], наследник на ENIAC, итн.

---

[245] *Vannevar Bush*, на сајтот:
http://freemasonry.bcy.ca/biography/bush_v/bush_v.html
[246] *Structure interne des ordinateurs*, *Historique*, Université Laval, на сајтот:
http://www.ift.ulaval.ca/~marchand/ift17583/Historique/index.html
[247] *Code de Hamming*, на сајтот:
http://sciences-indus-cpge.papanicola.info/IMG/pdf/combiHamming.pdf
[248] *The Edsac Simulator*, на сајтот:
http://www.dcs.warwick.ac.uk/~edsac/

Во 50-те години претставен е Тјуринговиот тест[249] кој може да имитира разговор и да демонстрира интелигенција, потоа теоретски се развива првата програма способна за играње шах, а се претставува и концептот микропрограмирање[250]. Во овој временски период создадени се и повеќе компјутери како UNIVAC I[251], прв комерцијален компјутер направен во САД, Whirlwind, прв компјутер за вршење операции во реално време, кој поседува видео излези и претставува електронска замена на старите механички системи, потоа IBM 701[252], наменет за американската одбрана, IBM 650, прв сериски произведуван компјутер во светот и Ramac 305[253], првиот компјутер со тврд диск на IBM. Во овој период се создаваат и повеќе програмски јазици како FORTRAN[254], програмски јазик кој главно се користи во научни пресметки[255], јазикот APL[256] кој може да опише статистички пресметки, калкулации, комбинаторики и дава придонес во теоријата за графикони, потоа програмскиот јазик Lisp[257], општонаменски програмски јазик кој се користи во програмирањето, јавните финансии, курсевите по информатика и во други области. Во 1958 година се развива и програмскиот јазик Algol[258] со кој се опишуваат алгоритамските проблеми при

---

[249] A. M. Turing, *Computing machinery and intelligence*, во *Mind*, vol. LIX, n° 36, 1950, стр. 433-460, на сајтот:
http://loebner.net/Prizef/TuringArticle.html

[250] Maurice Vincent Wilkes, во *Encyclopædia Britannica*, пристапено на 24.04.2010 година, од Encyclopædia Britannica Online, на сајтот:
http://www.britannica.com/EBchecked/topic/725595/Maurice-Vincent-Wilkes

[251] „UNIVAC“, во *Encyclopædia Britannica*, пристапено на 24 април 2010 година на сајтот на Encyclopædia Britannica Online:
http://www.britannica.com/EBchecked/topic/618031/UNIVAC

[252] *IBM 701*, *Electronic analytical control unit*, на сајтот:
http://www-03.ibm.com/ibm/history/exhibits/701/701_1415bx01.html

[253] *IBM 305 RAMAC*, на сајтот:
http://www-03.ibm.com/ibm/history/exhibits/storage/storage_PH0305.html

[254] „FORTRAN“, во *Encyclopædia Britannica*, пристапено на 24 април 2010 година, на сајтот на Encyclopædia Britannica Online:
http://www.britannica.com/EBchecked/topic/214283/FORTRAN

[255] Preliminary Report, Specifications for the IBM Mathematical FORmula TRANslating System, FORTRAN, на сајтот:
http://archive.computerhistory.org/resources/text/Fortran/102679231.05.01.acc.pdf

[256] Kenneth E. Iverson, *A Programming Language*, 1962, на сајтот:
http://www.softwarepreservation.org/projects/apl/book/APROGRAMMING%20LANGUAGE

[257] John McCarthy, "Recursive Functions of Symbolic Expressions and Their Computation by Machine", во *Communications of the ACM*, Volume 3, Issue 4, April 1960, стр. 184–195, на сајтот:
http://www-formal.stanford.edu/jmc/recursive.pdf

[258] History of ALGOL, на сајтот:
http://www.softwarepreservation.org/projects/ALGOL/

програмирањето, а во 1959 година и програмскиот јазик COBOL[259] којшто претставува заеднички јазик за програмирање на бизнис апликации и има широка примена во големите претпријатија, финансиските институции итн. Во овој период се произведуваат компјутери изградени од транзистори, имаат помали димензии, се многу побрзи, а за паметење на податоците користат магнетна лента.

Во 60-те години пронаоѓањето на интегралните кола доведува до појавување на нова генерација компјутери изградени од интегрални кола со што уште повеќе се намалуваат нивните димензии, значително им се зголемува брзината, им опаѓа цената и се применуваат во повеќе области на човековата дејност. Во овој временски период се пронаоѓа алгоритамот Quicksort употребуван за брзо сортирање[260], пронајдено е компјутерското глувче[261], потоа програмскиот јазик BASIC за општа намена кој се карактеризира со едноставност во употребата, интерактивност и е наменет за сите корисници. Исто така, во овој период се стандардизира кодот ASCII кој претставува еден од најпознатите и најкомпатибилните кодови за кодирање на карактери во информатиката, се произведува ласерски печатач од *Xerox*[262], започнува да функционира Arpanet, прва мрежа за пренос на информациски пакети развиена од страна на САД која подоцна е преименувана во Internet итн.

Во 70-те години започнува интензивно да се развива микроинформатиката. Сè повеќе претпријатија и приватни лица поседуваат персонални компјутери опремени со чипови кои ги подобруваат нивните перформанси. Во овој временски период, пронајдени се повеќе програмски јазици, како јазикот ML, потоа програмскиот јазик C наменет за системско програмирање и претставува основа за други програмски јазици обединувајќи ги својствата на вишите програмски јазици и на асемблерите[263]

---

[259] Richard Wexelblat, *History of Programming Languages*, Academic Press, Boston, 1981, стр. 199.
[260] *Data Structures and Algorithms: Quick Sort: Partition in place*, на сајтот: http://www.cs.auckland.ac.nz/~jmor159/PLDS210/qsort1a.html
[261] "Father of the Mouse", на сајтот: http://www.dougengelbart.org/firsts/mouse.html
[262] *Innovation Milestones*, на сајтот: http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http://www.parc.xerox.com/about/history/default.html&title=Historique
[263] Dennis M. Ritchie, *The Development of the C Language*, на сајтот:

итн. Исто така, сè повеќе компјутери се поврзуваат на Arpanet, се пронаоѓаат алгоритмите на Кнут-Морис-Прат (Knuth-Morris-Pratt) за израмнување на низа на карактери[264] и оној на Бојер и Мур[265] (Boyer-Moore). Исто така, се основат и повеќе компании за компјутерска технологија и електронски производи, меѓу кои, во 1975 година Microsoft Corporation[266] која развива, произведува, лиценцира и поддржува широк спектар на софтверски продукти и во 1976 година Apple која дизајнира и продава електронски производи за широка потрошувачка, персонални компјутери и софтвер и ужива голема репутација во својата област. Во истиот период направен е првиот суперкомпјутер Cray-1, еден од најпознатите и најуспешните суперкомпјутери во историјата[267], а креирана е и компјутерска програма Chess, која победува на голем шаховски турнир[268].

Во 80-те години пронајден е компактниот диск или CD[269] кој се користи за зачувување на дигитални податоци и претставува стандарден медиум за снимање на податоци. Првиот читач на CD-ROM започнува да го произведува Philips[270] неколку години подоцна. Во 1981 година произведен е IBM PC, прв персонален компјутер произведен во милиони примероци од страна на IBM. Во овој период, Arpanet е поделена во две одделни мрежи, една воена, MILNET (**Mil**itary **Net**work) која станува DDN (Defense Data Network) и другата универзитетска, NSFnet со што војската се одделува од цивилниот свет[271]. Исто така се стандардизира програмскиот јазик Ada[272], а

---

http://cm.bell-labs.com/cm/cs/who/dmr/chist.html

[264] *Knuth-Morris-Pratt algorithm*, на сајтот:
http://www-igm.univ-mlv.fr/~lecroq/string/node8.html

[265] *Boyer-Moore algorithm*, на сајтот:
http://www-igm.univ-mlv.fr/~lecroq/string/node14.html

[266] *A history of Windows, Highlights from the first 25 years*, на сајтот:
http://windows.microsoft.com/en-US/windows/history

[267] *The Cray-1 Computer System*, Cray Research Inc., на сајтот:
http://archive.computerhistory.org/resources/text/Cray/Cray.Cray1.1977.102638650.pdf

[268] *Chess Skill in Man and Machine*, Peter W. Frey, 1977, стр 82-118

[269] *The CD Story*, Kees A. Schouhamer Immink, на сајтот:
http://www.exp-math.uni-essen.de/~immink/pdf/cdstory.pdf

[270] *History of Philips Electronics N.V.*, на сајтот:
http://www.referenceforbusiness.com/history2/26/Philips-Electronics-N-V.html

[271] *A History of the ARPANET : The First Decade*, Report No. 4799, подготвен од Bolt Beranek and Newman, Inc., за Defense Advanced Research Projects Agency, (DARPA), 1 април 1981 година.

[272] Jean D. Ichbiah, John G.P. Barnes, Robert J. Firth и Mike Woodger, "Rationale for the Design of the Ada Programming Language", 1986, на сајтот:
http://archive.adaic.com/standards/83rat/html/Welcome.html

се појавува првата верзија на програмата за обработка на текст Word[273]. Во 1985 година Microsoft Windows започнува со производство на оперативниот систем Windows 1.0 и претставува прв обид на Microsoft да имплементира систем за извршување на повеќе задачи[274].

Кон крајот на 80-те и почетокот на 90-те години започнува забрзано да се развива ерата на интернетот кога тој добива и комерцијална употреба. Во 1991 година претставен е проектот World Wide Web или Светска пајажина кој претставува систем на меѓусебно поврзани, хипертекстуални документи, визулено претставени како пајажина од јазли чија содржина корисникот може да ја прелистува[275]. Во 1993 година се претставени HTTP протоколот и HTML кодот, а создаден е и првиот графички интернет пребарувач Mosaic web browser 1.0. Со развојот на интернетот се појавуваат и други прелистувачи, а бројот на корисници постојано се зголемува. Во 1995 година се појавува Дигиталниот видео диск (DVD), оптички уред со доста поголем капацитет од CD и се користи како средство за висококвалитетно складирање на податоци. Во последната деценија од векот се случува и првата победа на компјутер против голем шаховски велемајстор кога IBM Deep Blue победува во натпревар против светски шампион[276]. Со напредокот на информатиката, забрзано се работи на други иновации кои во голема мера го забрзуваат развојот на информатиката. Поради малите димензии, големите можности, масовното производство и ниските цени, употребата на персоналните компјутери доживува непредвидливо зголемување. Комуникацијата на глобално ниво доживува процут преку интернетот. На почетокот на 21 век, компјутерите се способни за паралелна работа, а во развој е нова генерација т.н. невронски компјутери чија работа е слична со работата на невроните на човечкиот мозок и генерација на квантумски компјутери кои ги користат достигнувањата на квантната механика за пренесување на податоци.

---

[273] „Microsoft Office online, Getting to know you...again: The Ribbon“, на сајтот: http://office.microsoft.com/en-us/help/getting-to-know-you-again-the-ribbon-HA010199625.aspx

[274] *A history of Windows, Highlights from the first 25 years*, *op. cit.*

[275] Tim Berners-Lee, *Information Management: A Proposal*, CERN, 1989, на сајтот: http://www.w3.org/History/1989/proposal.html

[276] William Saletan, „Chess Bump: The triumphant teamwork of humans and computers“, во *Slate*, 11. 05. 2007 година, на сајтот: http://www.slate.com/id/2166000/

1. **ada** [ada] **n. m.**, 1979 (PR, GDT), de *Ada Auguste Lovelace Byron* (1816-1852), fille de Lord Byron, première femme programmeuse au monde. Le langage ADA a été développé en 1979 par l'équipe de l'informaticien Jean Ichbiah, à la suite d'un appel d'offres du ministère de la Défense des États-Unis, dans le but de remplacer tous les langages utilisés pour des applications militaires par un seul langage moderne, Langage évolué très général permettant le traitement de données, le contrôle de systèmes en temps réel, ainsi que la gestion de tâches parallèles (PR), *Il conviendrait de la nuancer en donnant sa place à l'apport français dans le domaine du logiciel et de la programmation avec* ADA *et Prolog, en particulier, dont les caractères novateurs et structurants sont déterminants dans l'informatique moderne* (*La science informatique repose sur des concepts*, 7 mai 1993, *l'Humanité*), GDT recommande aussi le synonyme *langage ADA*, n. m., (PR, GDT, PL, l'Humanité).

2. **algol** [algɔl] **n. m.**, vers 1959 (DADG), acronyme de ***algo****(rithmic)* ***l****(anguage)* « langage algorithmique », Langage de programmation destiné à l'écriture des algorithmes (calcul numérique) indépendamment de tout contexte concret (PR), *Il a été révisé en 1960* Algol *60, version la plus utilisée, puis en 1968* Algol *68 par une commission de l'International Federation for Information Processing IFIP* (Algol, UNIVERSALIS), Emprunt intégré. GDT recommande aussi le synonyme *langage ALGOL*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL).

3. **alias** [aljas] **n. m.**, vers 1995 (PR), mot anglo-américain, du latin *alias « une autre fois, autrement »,* de *alius* « autre », Fichier utilisé comme raccourci pour accéder à un autre fichier (appelé *l'original*) (PR), *Dans le système d'exploitation du Macintosh et dans l'environnement UNIX, un* alias *est un fichier de remplacement d'un autre fichier ou d'un répertoire, qui peut être placé n'importe où et peut s'utiliser comme le fichier ou le répertoire dont il est le substitut* (Alias, ENCARTA), GDT recommande aussi le synonyme *pseudonyme*, n. m., (PR, GDT, ENCARTA).

4. **Apple** [apəl], après 1977 (MAF), nom propre anglo-américain, littéralement « pomme » (du goût supposé pour les pommes de l'un des fondateurs), Entreprise d'informatique fondée en 1977 en Californie par deux jeunes américains et spécialisée dans les micro-ordinateurs (MAF), *Les experts du secteur affirment que son nouveau portable assure à* Apple *une avance de neuf à douze mois sur ses concurrents* (APPLE *LANCE LE NOUVEAU PORTABLE*, 26 juillet 1999, *l'Humanité*), (MAF, TLF, l'Humanité).

5. **ASCII** [aski] **n. m.** ou **Code ASCII**, 1982 (PR, MAF), 1963 en anglo-américain (MW, OED), acronyme de ***A****merican* ***S****tandard* ***C****ode for* ***I****nformation* ***I****nterchange* « Code américain normalisé pour l'échange interne d'information », Code ASCII : code utilisé dans les échanges entre un périphérique et un ordinateur, ou pour le codage interne des données (PR), *L'*ASCII *définit 128 caractères numérotés de 0 à 127 et codés en binaire de 0000000 à 1111111* (*American Standard Code for Information Interchange*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. Les traductions françaises dérivées de l'anglais *code standard américain pour l'échange d'information*, *code américain normalisé pour l'échange d'information* et *code américain standard pour les échanges d'information*, n'ont

pas été retenues parce qu'elles sont trop longues et, par conséquent, difficiles à utiliser en situation de discours, (PR, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

6. **ASIC** [αzik] **n. m.**, *pl. les ASIC*, 20e siècle (PR), acronyme de ***A**pplication **S**pecific **I**ntegrated **C**ircuit* « Circuit intégré spécifique d'une application », Circuit intégré qui regroupe, sur une même puce, l'ensemble des fonctions nécessaires à une application spécifique (PR), *En raison du coût initial important, la production d'*ASIC *est généralement pour des gros volumes (>100 000 pièces par an), sauf lorsque le sur-mesure est indispensable* (*Application Specific Integrated Circuit*, WIKIPÉDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 7 juin 1992 recommande *circuit intégré spécifique*, n. m., (PR, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

7. **basic** [bazik] **n. m.**, 1965 (PR, MAF), 1964 en anglais (MW, OED), sigle de ***B**eginner's **A**ll-Purpose **S**ymbolic **I**nstruction **C**ode* « Code d'instructions symbolique universel à l'usage des débutants », avec influence de l'adjectif anglais *basic* « fondamental », Langage de programmation évolué, adapté à l'utilisation interactive de micro-ordinateurs (PL), *Bien qu'il y ait eu beaucoup d'interprètes* BASIC *produits, rien n'empêche ce langage d'être compilé, ce qui est d'ailleurs le cas dans les produits modernes* (*Basic*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré. GDT recommande aussi le synonyme *langage BASIC*, n. m., (PR, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, WIKIPÉDIA).

8. **bit** [bit] **n. m.**, 1959 (PR, RDHLF, DADG, TLF), 1948 en anglo-américain (MW), acronyme de ***bi**nary dig**it*** « élément discret binaire », de *binary* « binaire » et *digit* « chiffre, symbole numérique », Unité élémentaire d'information ne pouvant prendre que deux valeurs distinctes (notées 1 et 0) (PL), *Il ne faut pas confondre un* bit *avec un byte, un byte étant composé de plusieurs* bits*, généralement 8, ce qui dans ce cas fait un octet* (*Bit*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 14 décembre 2004 recommande *élément binaire*, n. m ou *bit*, n. m. GDT recommande aussi le quasi-synonyme *chiffre binaire*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF, WIKIPÉDIA).

9. **browser** [bʀɔzœʀ] **n. m.**, vers 1995 (MAF), de *to browse (through)* « feuilleter, parcourir (une liste, un ensemble de documents) », Logiciel de navigation d'Internet (MAF), *Il suffit de disposer d'un ordinateur, d'une connexion au réseau Internet et d'un* browser *(programme informatique client)* (*Toulouse capitale mondiale des technologies avancées*, 27 octobre 1995, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé en voie d'intégration. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *logiciel de navigation*, n. m. ou *navigateur*, n. m. D'où **browsing n.**, Exploration rapide sur écran, sans possibilité de modification, du contenu d'une mémoire (JO), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *survol*, n. m., (MAF, DAC, GDT, l'Humanité).

10. **bug** [bœg] **n. m.**, vers 1975 (PR, MAF), littéralement « bestiole nuisible, défaut d'une machine, d'un projet, punaise, insecte », Défaut d'un logiciel entraînant des anomalies de fonctionnement (PR), Bug *de l'an 2000 : pour gagner de la place, de nombreuses dates n'avaient été codées qu'avec les*

2 derniers chiffres de l'année (*Internet et informatique, Grandes dates*, QUID), Emprunt spécialisé, remplacé par la forme francisée *bogue* [bɔg] n. m., recommandée par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. D'où **déboguer** [debɔge] **v. tr.**, 1983 (PR), en anglais *to debug*, Rechercher et corriger les erreurs d'un programme (PL), Terme recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 ; **débogage** n. m., s. a., Action de déboguer (PL), en anglais *debugging*, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, *Dans l'un ou l'autre cas, le programmeur doit corriger l'erreur en ayant recours au* débogage *(debugging)*, (*Bogue*, ENCARTA), (PR, AA, MAF, DAC, GDT, GDA, PL, DMOE, QUID, ENCARTA).

11. **bus** [bys] **n. m.**, milieu 20e siècle (PR, DADG, MAF), littéralement « autobus, moyen de transport en commun », du latin *omnibus* « pour tous (usages) », Conducteur commun à plusieurs circuits permettant de distribuer des informations ou des courants d'alimentation (PR), *Un* bus *est souvent caractérisé par une fréquence et le nombre de bits d'informations qu'il peut transmettre simultanément* (*Bus informatique*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 26 mars 2002, (PR, DADG, MAF, PL, WIKIPÉDIA).

12. **byte** [bajt] **n. m.**, après 1964 (PR, MAF), 1956 en anglo-américain (OED), amalgame de *8-bit type* « (groupe) type (de) 8 bits », Ensemble de plusieurs bits constituant une unité complète d'information (PR), *Ainsi la description formelle d'un langage de programmation utilisera sciemment le mot* « byte » *si le langage ne nécessite pas qu'un* byte *ait une taille d'un octet* (*Byte*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 10 octobre 1998 recommande *octet*, n. m., (PR, DAC, DADG, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

13. **chat** [tʃat] **n. m.**, 1997 (PR), littéralement « bavardage, conversation », Communication informelle entre plusieurs personnes sur le réseau Internet, par échange de messages électroniques (PL), *Chacun y cherche son* " chat " *(son forum de discussion sur un sujet précis) ou des dossiers, des photos, des musiques…* (*Passeport pour Internet*, 1er avril 1999, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *causette*, n. f. Celui-là du 5 avril 2006 annule cette recommandation et propose le terme *dialogue en ligne* ou la forme abrégée *dialogue*, n. m. GDT recommande *clavardage*, n. m. et les synonymes *bavardage-clavier*, n. m., *cyberbavardage*, n. m., *bavardage en ligne*, n. m. D'où **chatter** [tʃate] **v. intr.**, 1998 (PR), Participer, prendre part à un chat (PR*), Après la bioéthique et la lutte des McDo, la prochaine invitation à* " chatter " *sera autour du thème de la mondialisation et du forum social mondial de Porto Alegre* (*La campagne en ligne*, 25 janvier 2002, *l'Humanité*), GDT recommande *clavarder*, v. et les synonymes *cyberbavarder*, v., *bavarder en ligne*, loc. v. ; **chatteur, euse** [tʃatœʀ, øz]] **n.**, 1998 (PR), Internaute qui prend part à un chat (PR), *« Jobs serait-il à ce point en manque d'imagination », soupire un* « chatteur » *habitué des forums consacrés au Mac* (*Révolution sur la planète Apple*, 11 juillet 2002, *L'Express*), Au Québec, on dit *clavardeur*, *euse*, n., (PR, DAC, GDT, PL, l'Humanité, L'Express).

14. **chip** [ʃip] **n. m.**, vers 1980 (PR), forme réduite de *microchip* « petit copeau, pastille, éclat », de *micro-* du grec *mikros* « petit » et *chip* « copeau, pastille, éclat, petit morceau », Petite pastille de silicium. *Par extension.* Circuit intégré (PR), Emprunt spécialisé snob et inutile. Le français possède *microprocesseur*, n. m. et *puce*, n. f. ou *microplaquette*, n. f., les deux derniers recommandées par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, MAF, DAC, GDT).

15. **cobol** [kɔbɔl] **n. m.**, vers 1960 (PR, DADG, MAF), 1960 en anglais (MW, OED, DADG), acronyme de ***Co**mmon **B**usiness **O**riented **L**anguage* « langage destine à la gestion, aux problèmes courant des affaires », Langage évolué orienté vers la résolution des problèmes de gestion mettant en œuvre de volumineux fichiers (PR), *Les programmes écrits en* COBOL *comportent quatre sections : le champ Identification, qui fournit le nom du programme et celui de l'auteur, ainsi que toutes les informations annexes que ce dernier estime nécessaires* (*Programmation, langage COBOL*, ENCARTA), Emprunt intégré. GDT recommande aussi le synonyme *langage COBOL*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, ENCARTA).

16. **codeur, euse** [kɔdœʀ, øz] **n. m.**, vers 1960 (PR), forme francisée de *coder* « programmeur, codeur », de *to code* « coder, classifier, mettre en chiffre », Professionnel(le) qui code des données (PL), (PR, GDT, PL).

17. **computer** [kɔ̃pytœʀ] ou [kɔmpjutœʀ] **n. m.**, milieu 20^{e} siècle, également francisé en *computeur* n. m., en 1964, 1640 en anglais, 1946 dans ce sens (OED), littéralement « calculateur », de *to compute* « calculer », lui-même de l'ancien français *computer* v., du latin *computare*, d'où en français contemporain *compter*, Ordinateur (MAF, GDA, AA), *Rien n'empêche Sanejouand, au titre du projet « Art et Industrie », d'utiliser les* computers *administratifs de Renault, puisqu'il est en train de préparer un programme d'organisation de l'espace de toute la vallée de la Basse Seine…*(P. Restany, in *Plaisir de France*, juin 1971, p. 6) (DADG), Emprunt vieilli et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *ordinateur*, n. m. et *calculateur*, n.m., (DADG, DAH, MAF, DMOE, RDHLF, AA, GDA).

18. **cracker** [kʀakœʀ] ou [kʀakɛʀ] **n. m.**, 1989 (PR), de *to crack* « briser, s'écraser », Personne qui force le système de sécurité d'un réseau informatique avec une intention criminelle (PR), *Dans la même optique, les* crackers*, travaillent hors réseau pour casser les protections des logiciels afin qu'ils soient accessibles gratuitement à tous* (*PIRATERIE Les nouveaux pirates. Sur l'océan ou sur le Web, les pirates sont encore présents aujourd'hui. Qui sont-ils et quelles sont leurs motivations ? Enquête*, 10 août 2001, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *pirate*, n. m., (PR, GDT, PL, l'Humanité).

19. **cybernétique** [sibɛʀnetik] **n. f.** et **adj.**, 1948 (PR, DADG), 1948 en anglo-américain (MW), forme francisée de *cybernetics* « science du gouvernement », du grec *kubernêtikê,* de *kubernan* « gouverner », 1. n. f. Science constituée par l'ensemble des théories relatives au contrôle, à la régulation et à la communication dans l'être vivant et la machine (PR), *La* cybernétique *serait-*

elle devenue une arme décisive dans " la révolution des affaires militaires " ? (*Paul Virilio : une guerre peut en cacher une autre*, 18 janvier 2000, *l'Humanité*), 2. adj. Relatif à la cybernétique (PL), *Moyens* cybernétiques (PR). **Cyber-** [sibɛʀ], élément tiré de *cybernétique* est devenu en 1993-1994 un élément de mots composés à la mode, avec l'idée d'automatisme informatique, de robotique. Puis ils se spécialisent dans le domaine de l'Internet : **cyberespace** [sibɛʀɛspas] **n. m.**, 1995 (PR), 1982 en anglo-américain (MW, OED), forme francisée de *cyberspace*, amalgame de *cybernetic* « cybernétique » et *space* « espace », du français, Espace virtuel rassemblant la communauté des internautes et les ressources d'informations numériques accessibles à travers les réseaux d'ordinateurs (PL), *La cyberlittérature, enfin, est celle dont la création, la diffusion et la réception se font sur la toile d'Internet, qualifiée de* cyberespace*, selon le néologisme forgé par William Gibson dans son roman Neuromancien* (*Cyberlittérature*, UNIVERSALIS), Reémprunt partiel spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, UNIVERSALIS) ; **cybernaute** [sibɛʀnot] **n.**, 1995 (PR), 1989 en anglais (MW), de *cyber-* et *(astro)**naute*** du grec *nautês* « navigateur », *nautikos* « relatif à la navigation », Usager des réseaux de communication numériques (PR), *L'intérêt des* « cybernautes » *du serveur « Web » ne semblait pas faiblir* (*Le patron du Web incarcéré pour… abandon de famille*, 27 janvier 1996, *l'Humanité*) ; **cybercafé** [sibɛʀkafe] **n. m.**, un composé français, de *cyber-* et *café*, Café où des ordinateurs sont connectés au réseau Internet (RDHLF), *Le Café Orbital est le premier* cybercafé *ouvert à Paris en 1995* (*Cybercafé*, WIKIPÉDIA), La liste des composés est ouverte : **cybercriminalité** [sibɛʀkʀiminalite] **n. f.**, **cyberculture** [sibɛʀkyltyʀ] **n. f.**, **cybernéticien, ienne** [sibɛʀnetisjɛ̃, jɛn] **n., cybernétisation** [sibɛʀnetizasjõ] **n. f.**, **cybernétisé** [sibɛʀnetize] **adj.**, (PR, RDHLF, DADG, PL, UNIVERSALIS, WIKIPÉDIA).

20. **data** [data] **n. f. pl.**, vers 1960 (DADG, MAF), 1946 en anglo-américain (OED, DADG), du pluriel latin de *datum* « chose donnée », participe passé substantivé de *dare* « donner », utilisé comme élément de nom composé : *data bank* « banque de données », *data base* « base de données », Données (factuelles, numériques) ; informations (DADG), *Présentation du groupe, services aux particuliers, entreprises (Internet haut débit, hébergement, streaming ADSL,* data *réseaux)* (*Sélection Web, Sports, Fournisseurs*, QUID), Emprunt spécialisé remplacé par *données*, n. f. pl., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (DADG, MAF, DAC, GDT, GDA).

21. **Deep Blue** [dipblu] **n. pr.**, 1996 (MAF), littéralement « bleu profond », du fait que cet appareil est peint en bleu foncé, Ordinateur de la marque IBM (International Business Machines) conçu pour affronter un champion du jeu d'échecs (MAF), Deep blue*, le super-ordinateur d'IBM, a vaincu le champion du monde Garry Kasparov en gagnant dimanche soir la sixième et dernière partie de leur choc* (*Kasparov mis en échec par Deep Blue*, 13 mai 1997, *l'Humanité*), Emprunt culturel intégré. Une version améliorée a été réalisée en 1997 sous le nom de *Deep Blue 2*, dit familièrement *Deeper Blue* « bleu plus profond », (MAF, l'Humanité).

22. **digit** [diʒit] **n. m.**, 1957 (DAH), 14^{e} siècle en anglais (MW, OED), littéralement « doigt, nombre, chiffre », du latin *digitus* « doigt », les dix chiffres de 0 à 9 étant de même nombre que les doigts des deux mains, 1. Symbole

graphique représentant un nombre entier (PR), 2. Élément d'un ensemble conventionnel de symboles graphiques (lettres, chiffres, ou autres signes et symboles discrets) qu'on utilise pour constituer, représenter des données et pour transmettre les ordres d'exécution d'opérations (PR), *Pour calculer le n^e^* digit *de π en base 16 (et donc le 4n^e^* digit *en base 2)* (*Formule BBP*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. D'où **digital, ale, aux** [diʒital, o] **adj.**, 1961 (PR, TLF), 1938 en anglais, répandu vers 1945 dans le domaine de l'informatique (OED, DADG), Qui est exprimé par un nombre, qui utilise un système d'informations, de mesures à caractère numérique (TLF), *Le traitement des quantités, est effectué, dans un ordinateur* digital*, par un organe appelé l'unité arithmétique* (JOLLEY, *Trait. inform.,* 1968, p. 207) (TLF), Emprunt spécialisé remplacé par *numérique*, adj., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000; **digitaliser** [diʒitalize] **v. tr.**, 1970 (PR, RDHLF), 1927 en anglais, 1962 dans ce sens (MW), de *to digitalize*, Codifier ou convertir en numérique des informations données sous forme de grandeurs continues (photos, dessins) (PR), *En effet, les contenus multimédias anciens sont relativement facile à* digitaliser *puis à mettre en ligne pour qu'ils puissent ensuite être téléchargés (NB : respect des droits d'auteurs)* (*Revival technologique*, WIKIPÉDIA) ; Emprunt spécialisé remplacé par *numériser*, v. tr., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 7 mai 1987, En revanche, *digitalisation* n. f., vers 1970 (RDHLF), est une création française parce que les dictionnaires anglais connaissent seulement *digitalization* au sens de *the administration of digitalis* (M-W) « administration de digitaline », (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, AA, ASF, GDT, PL, DMOE, TLF, WIKIPÉDIA).

23. disquette [diskɛt] **n. f.**, 1974 (PR), 1973 en anglo-américain (MW, OED), forme francisée de *diskette*, de *disc* ou *disk*, du français *disque*, et *-ette*, suffixe diminutif emprunté au français, du latin populaire *-ittum, -ittam,* entrant dans la composition de noms propres, de noms tirés d'un autre nom ou d'un verbe et d'adjectifs, Support magnétique d'informations qui consiste en un disque de petites dimensions placé dans un étui et que l'on peut insérer dans un lecteur associé à un ordinateur (PL), *Cinq* disquettes *remises par une mystérieuse femme brune au juge Jean-Paul Valat ont fait passer dans l'ombre les grandes oreilles de Balladur* (*Les oreilles de l'Elysée trahies par des disquettes*, 20 février 1995, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré, en concurrence avec *disque souple*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *disquette*, n. f., (PR, DADG, GDT, PL, DMOE, TLF).

24. **e-** [i] s. a., lettre, de *electronic* « électronique », entrant dans la composition de mots en rapport avec le réseau mondial, Préfixe caractérisant une activité ou un produit qui s'appuie sur les moyens de réseaux informatiques, notamment d'Internet (PL), e-*commerce,* e-*pub* (PR), (PR, PL).

25. e-mail [imɛl] **n. m.**, 1994 (PR), on rencontre *mail* [mɛl] n. m. en 1998, 1982 en anglo-américain (OED, MW), abréviation de ***e****lectronic* ***mail*** « courrier électronique » 1977 en anglo-américain (OED), de *mail* « courrier », du français *malle* « coffre (contenant le courrier) », Adresse électronique (PR), *Vous devrez indiquer à cette occasion l'adresse* e-mail *à partir de laquelle vous pourrez lire ou écouter les messages* (*Internet pour tous*, 10 juillet 1999, *l'Humanité*), Réemprunt

partiel intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 20 juin 2003 recommande *courriel*, n. m. ou *courrier électronique*, n. m. ou *message électronique*, n. m. Le même *Journal Officiel de la République française* a proposé aussi *mél.*, de « **m**essagerie **él**ectronique » qui peut figurer devant l'adresse électronique sur un document (papier à lettres ou carte de visite), tout comme *tél.* devant le numéro de téléphone. *Mél.* ne doit pas être employé comme substantif. D'où **adresse E-mail**, **n. f.**, vers 1995 (MAF), Adresse privée où est envoyé le courrier des abonnés et constituée de l'identification de l'utilisateur et de l'identification du serveur séparées par le signe @ (MAF), *La prudence est de mise car, avec Internet, tout un chacun peut créer une* adresse e-mail *à l'autre bout du monde* (*Internet. Alerte au virus I Love You*, 8 mai 2000, *l'Humanité*), (PR, MAF, DAC, PL, GDT, l'Humanité).

26. **émoticone n. m.** ou **émoticône n. f.** [emɔtikon], 1996 (PR), 1987 en anglais (MW), forme francisée de *emoticon*, de ***emot****(ion)* « émotion » et ***icon*** « icône », Suite de caractères alphanumériques utilisée dans un message électronique pour former un visage stylisé exprimant une émotion, représentant un trait physique, une action, un personnage... (PR), *Les* émoticônes *sont essentiellement employées pour indiquer les notes d'humour, mais aussi des moments de tristesse, des émotions, ou pour exprimer une attitude physique (bouderie, mutisme, etc.)* (*Émoticône*, WIKIPÉDIA), GDT recommande *binette*, n. f., terme recommandé par l'Office québécois de la langue française, en 1995. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *frimousse*, n. f., en usage familier, (PR, GDT, WIKIPÉDIA).

27. **émuler** [emyle] **v. tr.**, 1972 (PR, MAF), forme francisée de *to emulate* « se faire l'émule de qqn, être à l'émule de, imiter », du latin *æmulari* « chercher à égaler », Simuler, sur un ordinateur, le fonctionnement de (un terminal, un système d'exploitation) (PL), *Ce sujet a fait l'objet de beaucoup d'inventivité mais aujourd'hui l'histoire ne retient plus que trois grands types de couches d'adaptation : l'AAL1 dont l'objet est d'*émuler *un circuit synchrone, en particulier pour transporter des services de voix 64 kbit⁄s, n × 64 kbit/s ou pour le support de services vidéo,…* (*TÉLÉCOMMUNICATIONS - Transfert d'information par paquets dans les réseaux*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. D'où **émulateur** [emylatœʀ] **n. m.**, 1972 (PR), 1580 en anglais, 1965 dans ce sens (OED), forme francisée de *emulator* « qui incite à l'émulation », du latin classique *æmulator* « celui qui cherche à imiter, égaler », Dispositif matériel ou logiciel qui permet à un ordinateur donné de se comporter comme un autre (PL), *A chaque marque correspond un* émulateur *spécifique* (*Jeux : Les jeux les plus interactifs,* 2 mars 2001, *Le Point*), GDT recommande aussi le quasi-synonyme *logiciel d'émulation*, n. m. ; **émulation** [emylasjɔ̃] **n. f.**, vers 1972 (RDHLF), forme francisée de *emulation*, Technique permettant de simuler le fonctionnement d'un équipement donné à l'aide d'un autre, non conçu primitivement pour cet usage (PL), *Certains programmeurs se sont spécialisés dans l'*émulation *des bornes arcade, ces meubles de jeux-vidéo que l'on trouve souvent dans les bars* (*Émulation*, WIKIPÉDIA), (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, TLF, UNIVERSALIS, WIKIPÉDIA).

28. **EPROM** [epʀɔm] **n. f.**, 20^{e} siècle (PR), acronyme de ***E****rasable* ***P****rogrammable* ***R****ead* ***O****nly* ***M****emory* « mémoire à lecture seule programmable et

effaçable », de *erasable* « effaçable » et *ROM* acronyme anglais de ***R**ead **O**nly **M**emory* « mémoire que l'on peut seulement lire », Mémoire (ROM) qui peut être effacée par un rayonnement ultraviolet pour être programmée à nouveau (PR), *Quand l'*EPROM *est exposée à la lumière ultra-violette, c'est toujours la totalité de l'*EPROM *qui est réinitialisée* (*Erasable Programmable Read Only Memory*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *mémoire morte reprogrammable*, n. f. et les synonymes *mémoire morte effaçable et programmable*, n. f. et *mémoire EPROM*, n. f., (PR, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

29. **FAQ** [fak] **n. f.**, 1995 (PR), 1990 en anglais (OED), acronyme de ***F**requently **A**sked **Q**uestions* « questions fréquemment posées », Rubrique d'un site web, d'un forum, qui regroupe les questions les plus courantes et leurs réponses (PR), *Il y a pléthore de* FAQ *disponibles sur les sujets les plus variés* (*Foire aux questions*, WIKIPÉDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *foire aux questions*, n. f. ou *FAQ* ou *fichier des questions courantes*, n. m. ou *questions courantes*, n. f. pl. GDT recommande aussi les synonymes *fichier FAQ*, n. m., *fichier de questions répétitives*, n. m., *fichier des questions courantes*, n. m. et *questions fréquentes*, n. f. pl., (PR, DAC, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

30. firmware [fœʀmwɛʀ] **n. m.**, 1971 (DADG, MAF), 1968 en anglo-américain (OED, DADG), de *firm* « ferme » et *ware* « marchandise, articles (manufacturés) », Éléments d'un système informatique intermédiaires entre le software (ou logiciel) et le hardware (ou matériel) et susceptible de passer du premier au second (MAF), *Dans ce contexte, quand on oppose « logiciel » et l'anglicisme* « firmware » *(qui est un type de logiciel) on considère que « logiciel » signifie « logiciel de haut niveau exécuté par le processeur »* (*Micrologiciel*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé remplacé par *microprogramme*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (DADG, MAF, WIKIPÉDIA).

31. flip-flop [flipflɔp] **n. m.**, 1955 (TLF), formation onomatopéique comparable à *flip-flap*, attesté depuis le 17e siècle et comme terme d'électronique au 20e siècle, de *to flip* « donner une chiquenaude, une secousse vive à..., claquer (son fouet), donner un petit coup, feuilleter » et de *to flap* « battre; fouetter, claquer, voltiger », Circuit basculeur à deux états stables (*Lar. encyclop. Suppl.* 1975) (TLF), *On peut la réaliser grâce à n'importe quel dispositif de commutation, par exemple le montage* flip-flop*, circuit électronique à bascule, inventé par E. Jordan en 1919* (*Hist. gén. sc.,* t. 3, vol. 2, 1964, p. 106) (TLF), (TLF, GDT).

32. formater [fɔʀmate] **v. tr.**, vers 1970 (PR, RDHLF, MAF), 1840 en anglais, 1964 dans ce sens (OED, MW), forme francisée de *to format*, de *format*, lui-même de l'italien *formato* « dimensions du papier, format », du latin, participe passé du verbe *formare* « former », Donner un format à un support de données (disquette ou disque dur), *Notre objectif est de grandir, cela dépend des partenariats industriels que l'on peut tisser avec les éditeurs et ceux capables de* formater (*Cybook, quand la lumière vient du livre*, 19 mars 2001, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *formater*, v. D'où **formatage n. m.**, vers 1970

(RDHLF, MAF), dérivé français d'après l'anglais *formating*, Opération consistant à donner un format (MAF), *Le* formatage *est l'action de formater, c'est-à-dire de préparer un support de données informatique (disquette, disque dur, etc.) en y inscrivant un système de fichiers, de façon à ce qu'il soit reconnu par le système d'exploitation de l'ordinateur* (*Formatage*, WIKIPÉDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *formatage d'une disquette* ou *formatage*, n. m., (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, DMOE).

33. **fortran** [fɔʀtʀɑ̃] **n. m.**, 1956 (PR, MAF), 1956 en anglais (MW, DADG), acronyme de ***For****(mula)* ***Tran****(slation)* « traduction formulaire, traduction de formules », Langage informatique évolué orienté vers la résolution de problèmes scientifiques et techniques (PR), Fortran *est un des langages les plus représentatifs de la classe des langages dits algorithmiques, qui permettent une description complète et détaillée d'une procédure de calcul, d'un algorithme* (*Fortran*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi le synonyme *langage FORTRAN*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, UNIVERSALIS).

34. **hacker** ['akœʀ] **n. m.**, 1984 (PR), 1983 en anglais (OED), probablement de *to hack* au sens argotique « perdre son temps, pirater », Personne qui, par jeu, défi ou souci de notoriété, cherche à contourner les protections d'un logiciel, à s'introduire frauduleusement dans un système ou un réseau informatique (PL), *… Randy,* hacker *informatique en mal de vie amoureuse et Amy, qui possède une petite société de plongeurs sous-marins fouillant les fonds marins, y posant des câbles…* (*Cryptonomicon : décryptage final*, 18 octobre 2001, *l'Humanité*), Emprunt snob et inutile. Le français possède *pirate informatique*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *fouineur*, n. m., (PR, MAF, DAC, PL, l'Humanité).

35. **hardware** ['aʀdwɛʀ] **n. m.**, 1965 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1510 en anglais, dans ce sens 1947 en anglo-américain (OED, DADG, TLF), littéralement « quincaillerie, article de métal, matériel », ici au sens des ingénieurs américains de l'informatique naissante, de *hard* « dur » et *ware* « marchandise, articles (manufacturés) », Les éléments matériels d'un système informatique (PR), *Le* Hardware *d'un système comprend les relations recherchées dans le champ* (JOLLEY, *Trait. inform.,* 1968, p. 226) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, puis remplacé par *matériel*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 12 janvier 1974, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDA, AA, PL, TLF).

36. **HTML** ['aʃteɛmɛl] **n. m.**, 1994 (PR), 1992 en anglais (MW, OED), sigle de ***H****ypertext* ***M****arkup* ***L****anguage* « langage hypertexte à balises, langage de balisage hypertexte », Langage de description de documents servant à présenter des pages Web et à préciser à l'aide de balises les liens hypertextes avec d'autres documents (PL), *Il « potasse le* HTML *(langage informatique du Web) chez lui, crée son propre site »* (*Le Monde*, 1998) (PR), GDT recommande *langage HTML*, n. m. et le synonyme *langage de balisage hypertexte*, n. m. Comme le *H* initial de ce sigle est sonore, on dira *le HTML*, *du HTML*, et non *l'HTML* ou *de l'HTML*., (PR, GDT, PL).

37. **hypermédia** [ipɛʀmedja] **n. m.** et **adj.**, 1989 (PR), 1965 en anglais (MW), forme francisée de *hypermedia*, de *hyper-* du grec *huper* « au-dessus, au-delà », qui exprime l'exagération, l'excès, le plus haut degré, soit dans des composés empruntés au grec ou au latin, soit dans des formations savantes ou familières, et *média* abréviation de l'anglo-américain *mass media* « *moyens* de communication de *masse* », Système documentaire multimédia permettant d'établir, à partir d'un document de départ, des liaisons interactives entre des textes, des sons et des images (PR), *Lorsque les documents ne sont pas uniquement textuels, mais aussi audiovisuels, on peut parler de système et de documents* hypermédias (*Hypertexte*, WIKIPÉDIA), (PR, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

38. **hypertexte** [ipɛʀtɛkst] **n. m.** et **adj.**, 1965 (PR, MAF), répandu vers 1988 (PR, MAF), 1965 en anglais (MW), forme francisée de *hypertext*, littéralement « texte au-delà », de *hyper-* du grec *huper* « au-dessus, au-delà », et *text* « texte » du français, du latin *textus* « enchaînement d'un récit, texte », proprement « tissu; trame », de *texere* « tisser », 1. n. m. Procédé permettant d'accéder aux fonctions ou informations liées à un mot affiché à l'écran, en cliquant simplement sur ce mot (PR), *Ce dernier appelle* « hypertexte » *un réseau constitué par un ensemble de documents informatiques (originaux, citations, annotations) liés entre eux ; soit tout un système* hypertexte (*Hypertexte*, WIKIPÉDIA), 2. adj. Relatif à l'hypertexte (PL), *Qu'est-ce que le langage* hypertexte *?* (*Passeport pour Internet*, 1er avril 1999, *l'Humanité*), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *hypertexte*, n. m. D'où **hypertextuel, elle** [ipɛʀtɛkstɥɛl] **adj.**, 1993 (PR), Relatif à l'hypertexte (PR), *… on peut également afficher la première page de l'aide en ligne et naviguer à l'aide des liens* hypertextuels *ou des boutons « précédent » et « suivant »,…* (*Microsoft WinHelp*, WIKIPÉDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande aussi *hypertextuel*, adj., (PR, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

39. **implémenter** [ɛ̃plemɑ̃te] **v. tr.**, 1975 (PR), forme francisée de *to implement* « exécuter, réaliser, accomplir », du latin, Installer (un programme particulier) sur un ordinateur (PR), *L'intelligence artificielle I.A., en proposant de concevoir des machines dotées de capacités de raisonnement, constitue la première tentative pour étudier et* implémenter *sur un média artificiel ordinateur, robot, etc. certaines caractéristiques du monde vivant.* (*Vie artificielle*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 20 avril 2007. GDT recommande aussi le synonyme *mettre en œuvre*, loc. D'où **implémentation** [ɛ̃plemɑ̃tasjɔ̃] **n. f.**, 1975 (PR), forme francisée de *implementation* « exécution, accomplissement, réalisation », Action d'implémenter; son résultat (PR), *La réponse dépend en fait du type de résultats escomptés…, par exemple pour une* implémentation *informatique, des objets issus de l'axiome du choix n'ont guère d'intérêt …* (*Objet mathématique*, UNIVERSALIS), (PR, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

40. **initialiser** [inisjalize] **v. tr.**, vers 1970 (RDHLF), 1957 en anglais (MW, OED), forme francisée de *to initialize*, de initial du latin *initialis,* de *initium* « commencement », Mettre (un dispositif informatique) dans un état permettant la mise en route d'une exploitation (PR), *Ces quelques lignes*

permettent de … ajouter les répertoires standards dans le chemin par défaut (path) et initialiser *les pilotes DOS du clavier et de la souris avant de démarrer Windows* (*Autoexec.bat*, WIKIPÉDIA). D'où **initialisation** [inisjalizasjɔ̃] **n. f.**, après 1970 (RDHLF), anglais *initialization*, Établissement de l'organisation physique initiale du disque (GDT), *Les fonctions d'*initialisation *comprennent l'installation du logiciel, sa configuration (ou paramétrisation) qui consiste à adapter le logiciel à son environnement d'utilisation (configuration de l'ordinateur, charge attendue), et son évolution (installation des nouvelles versions et reconfiguration)* (*Administrateur (informatique)*, ENCARTA), (PR, RDHLF, PL, GDT, WIKIPÉDIA, ENCARTA).

41. **Internet** [ɛ̃tɛrnɛt] **n. m.**, répandu vers 1995 (PR), 1985 en anglo-américain (MW, OED), de *international metwork* « réseau international », de *network* « réseau », Réseau télématique international, issu du réseau militaire américain Arpanet (conçu en 1969) et résultant de l'interconnexion de milliers de réseaux utilisant un protocole de communication commun (WWW ou Web, réseau mondial, couramment appelé la Toile) (PL), *Faut-il davantage réglementer* Internet *ou au contraire supprimer toute réglementation ?* (*Il faut une législation spécifique à* Internet, 20 mars 1999, *l'Humanité*), Emprunt intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999. GDT recommande aussi les synonymes *réseau Internet*, n. m., et *Net*, n. m., et la variantes graphique *internet*, n. m. D'où **internaute** [ɛ̃tɛrnot] **n.**, 1995 (PR), de *Internet* et *-naute*, du grec *nautês* « navigateur », sur le modèle d'*astronaute*, Utilisateur du réseau Internet (PR), *Plus de trois millions d'*internautes *lors de la Fête de l'Internet 1999* (*Internaute ? Pourquoi pas vous ?* 18 mars 2000, *l'Humanité*), Ce terme est admis au *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999. On rencontre aussi le terme *cybernaute*, n., (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

42. **interpréteur** [ɛ̃tɛrpʀetœʀ] **n. m.**, vers 1970, forme francisée de *interpreter*, Dans un ordinateur, Programme qui traduit une à une, en langage binaire, au fur et à mesure de leur exécution, les instructions établies en langage évolué (basic, fortran...) (PR), *Tous les systèmes d'exploitation évolués disposent d'un* interpréteur *de commandes, aussi appelé « ligne de commande » (sous MS-DOS, Windows) ou Shell (sous UNIX, LINUX, etc.)* (*Interpréteur*, ENCARTA), (PR, RDHLF, GDT, PL, ENCARTA).

43. intranet [ɛ̃tʀanɛt] **n. m.**, 1996 (PR), 1993 en anglais (MW), de *intra-*, du latin *intra* « à l'intérieur de », sur le modèle de *Internet*, Réseau informatique interne à une entreprise, qui s'appuie sur les technologies d'Internet pour faciliter la communication et le partage du travail entre les collaborateurs (PL), *Baptisée Université ouverte de l'information et des réseaux, cette opération vise à créer des synergies multiples, […] autour de questions telles l'installation d'Internet, la mise en place d'un réseau* Intranet *ou encore la formation à distance* (*Les rongeurs ont la pêche*, 15 avril 2000, *l'Humanité*), Ce terme est admis au *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999, (PR, PL, GDT, l'Humanité).

44. joystick [dʒɔjstik] **n. m.**, s. a., littéralement « bâton à plaisir », terme d'argot, de *joy* « joie, plaisir » et *stick* « bâton », Manette de commande qui

sert, dans certains jeux vidéo, à déplacer le curseur sur l'écran (PL), *Pour plus de sensations, les accros peuvent s'équiper d'un* joystick *motorisé* (*Multimédia*, 1er janvier 1998, *L'Express*), Emprunt spécialisé peu utile, en concurrence avec *commande (manuelle)*, n. f., *poignée*, n. f., *manette de jeu*, n. f., *manche à balai*, n. m. ou *manche*, n. m., les deux derniers recommandés par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (MAF, DAC, GDT, PL, Reverso, Dicos, Mediadico, Encarta, L'Express).

45. **LCD** [ɛlsede] **n. m.**, 1986 (PR), répandu vers 1995 (PR), sigle de *Liquid Crystal Display* « affichage à cristaux liquides », Afficheur fonctionnant grâce à une fine couche de cristaux liquides qui polarisent la lumière en fonction du champ électrique, utilisé pour réaliser des écrans, des moniteurs, des projecteurs (PR), *Nous, nous sommes aujourd'hui dédiés aux produits à forte valeur ajoutée tels qu'écrans plasma,* LCD *et nouvelles technologies d'écrans plats* (*Electronique " La question de l'avenir du site d'Angers est entière "*, 4 novembre 2003, *l'Humanité*), (PR, PL, l'Humanité).

46. **lisp** [lisp] **n. m.**, vers 1960 (PR, MAF), 1959 en anglais (MW), acronyme de ***Lis**t **P**rocessing* « traitement de listes », Langage évolué orienté vers le traitement d'expressions symboliques (PR), Lisp *se distingue en outre par une syntaxe simple en notation préfixée, son typage dynamique des données, le support pour la programmation fonctionnelle, sa gestion automatique de la mémoire et la faculté de manipuler le code source en tant que structure de données* (*Lisp*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi *langage LISP*, n. m., (PR, MAF, GDT, PL).

47. **listing** [listiŋ] **n. m.**, 1953 (PR, RDHLF, DAH, MAF), littéralement « action de mettre en liste », de *to list* « dresser, faire une liste », du français, Listage produit par un ordinateur (PR), *Ce terminal transmet toutes les données et reçoit en retour les* listings *de calculs et les bandes magnétiques de commande des tables à dessin* (*R. gén. des Ch. de fer,* sept. 1973, p. 483, col. 3) (TLF), 2. Sortie sur une imprimante du résultat d'un traitement par ordinateur (PL), Réemprunt partiel intégré, en concurrence avec *listage*, n. m., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

48. mappe [map] **n. f.**, 1983 (PR), forme francisée de *map*, *mapping*, de *map* « carte géographique, plan-guide », du latin médiéval *mappa* « plan, carte », Représentation de la localisation de données dans une mémoire d'ordinateur en vue d'en faciliter l'accès (PR). Emprunt spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. D'où **mapper** [mape] **v. tr.**, 1983 (PR), Représenter la localisation en mémoire (de données) en vue d'en faciliter l'accès (PR), Mapper *un fichier, une zone mémoire* (PR), (PR, MAF, GDT).

49. modem [mɔdɛm] **n. m.**, 1968 (PR, MAF), mot-valise de ***mo**(dulator)* et ***dém**(odulator)* « **mo**(dulateur) et **dém**(odulateur) », Appareil comprenant un modulateur et un démodulateur, utilisé pour transmettre des données numériques par le réseau téléphonique ou le réseau câblé (PR), *Il peut avoir recours uniquement à son téléphone mobile qui regroupe alors les fonctions du*

téléphone, du modem *et de l'ordinateur* (*Internet mobile*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 14 décembre 2004, (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, UNIVERSALIS).

50. **nétiquette** [netikɛt] **n. f.**, 1994 (PR), 1982 en anglais (MW), forme francisée de *netiquette,* mot-valise, de ***net****(work)* « réseau » et *(e)****tiquette***, Ensemble des règles de savoir-vivre en usage sur Internet (PR), *Dès le début, donc, les praticiens d'Internet ont instauré un modus vivendi que, très joueurs, ils ont naturellement baptisé :* Netiquette (*Internet. L'économie usant chaque jour davantage d'Internet, le phénomène des hackers pose avec d'autant plus d'acuité la question de l'éthique sur le Web*, 10 février 2001, *l'Humanité*), GDT recommande aussi les synonymes *étiquette d'Internet*, n. f., *étiquette de l'Internet*, n. f., *étiquette du Net*, n. f., *étiquette du réseau*, n. f., *étiquette du réseau Internet*, n. f., *netétiquette*, n. f., (PR, GDT, l'Humanité).

51. **Netscape** [nɛtskep] **nom propre** ou **m.**, vers 1995 (MAF), du nom de la firme qui produit ce logiciel, de *Net* représentant *Internet*, et *-scape*, du néerlandais *-schap* « bateau, navire », Logiciel d'Internet qui permet d'afficher des documents du Web (MAF), *Le fait est que* Netscape *a perdu sa position de leader, peu à peu rongée par les progrès de l'entreprise de Bill Gates* (*Bill Gates accusé de faire main basse sur Internet*, 13 août 1998, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (MAF, l'Humanité).

52. **netsurfer** ou **netsurfeur** [nɛtsœʀfœʀ] **n. m.**, vers 1995 (MAF), littéralement « celui qui surfe sur le Net », de net représentant *Internet* et *surfer* « surfeur », Utilisateur d'Internet (MAF), *En 1996, sur MCM, il est rédacteur en chef et présentateur de la première émission de télé quotidienne consacrée à Internet :* "NetSurfeur"*, puis "NetSurf"* (*Édouard Marquis*, WIKIPÉDIA), Emprunt snob et inutile. Le français possède *internaute*, n. GDT recommande *surfeur*, n. m., *surfeuse* n. f. et les synonymes *cybersurfeur* n. m. et *cybersurfeuse*, n. f., (MAF, WIKIPÉDIA).

53. **off-line** [ɔflajn] **adj.** et **adv.**, 1969 (DADG, MAF), 1926 en anglais, 1950 dans ce sens (MW, OED), littéralement « hors ligne », de *off* « hors (de) » et *line* « ligne », Se dit d'une unité ou d'un ensemble d'unités qui ne sont par effectivement reliées à l'ordinateur central (MAF), *On distingue généralement les services multimédia « on line », qui consistent à relier l'utilisateur à un serveur tel le serveur Internet, et les services* « off line »*, qui ne sont pas reliés au rése*au (*Comment ça marche : réseaux, fibre optique et informatique*, 25 février 1995, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *autonome*, adj. On dit aussi *hors ligne*, par opposition à *en ligne* (*on-line*), (DADG, MAF, GDT, l'Humanité).

54. **on-line** [ɔnlajn] **adj.** et **adv.**, 1969 (DADG, MAF), 1950 en anglais (MW), littéralement « en ligne », de *on* « sur, dessus, à, en » et *line* « ligne », Se dit d'une unité ou d'un ensemble d'unités liés à l'ordinateur central par des moyens automatiques de commande et d'échange d'information (DADG), *Nous entendons par matériel périphérique, tout matériel qui peut être connecté ou non au calculateur, c'est-à-dire qui peut être* on line *ou off line, et qui constitue une partie de la chaine complète de traitement de l'informatique* (P. Mathelot,

L'Informatique, p. 78, 1969) (DADG), Opposé à *off-line*. Emprunt spécialisé inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *en ligne*. On dit aussi *connecté*, (DADG, DAC, MAF, GDT).

55. **package** [pakadʒ], [pakaʒ] ou [pakɛdʒ] **n. m.**, 1968 (PR, RDHLF, DADG, MAF), mot anglo-américain, littéralement « paquetage, action d'emballer, paquet » de *to pack* « emballer, mettre en paquet », 1. Ensemble cohérent de programmes et de documentations commercialisables (PR), *On distingue les* packages *à vocation générale, comme les systèmes de création, d'interrogation et d'édition de fiches, et les* packages *d'application, comme la paye ou la réservation des places d'avions* (*Le Monde*, 1968, in *Les Mots « dans le vent »*, 1971) (DADG), Emprunt spécialisé, en concurrence avec *bloc de programme*, n. m., proposé par la *Banque des mots* (nº I, 1971). Le *Journal Officiel de la République française* du 12 janvier 1974 recommande *programme-produit*, n. m., et celui du 17 janvier 1982 recommande *progiciel*, n. m., mot-valise de ***pro****gramme* et *lo****giciel***, 2. Ensemble de prestations de services (transport, hébergement, restauration, visites, excursions, distractions, etc.) proposé à prix fixe par un organisateur de voyages ou de séjours (ASF), *Déclinant le concept du tourisme médical, des sociétés sud-africaines ont décidé de jouer la carte du* « package » *pour séduire des Occidentaux en quête de bonheur et de dépaysement* (*Scalpel-safari*, 5 novembre 2004, *L'Express*), Emprunt snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *voyage à forfait*, n. m. ou *forfait*, n. m. ou *voyage à la carte*, n. m. GDT recommande aussi leurs synonymes *voyage à prix forfaitaire* n. m., *tout compris*, n. m., *voyage tous frais compris*, n. m., *voyage tout compris*, n. m., *voyage organis*é, n. m. Le français possède aussi *achat groupé*, n. m., *le tout*, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, ASF, PL, TLF, L'Express).

56. **P. C.** [pese] **n. m.**, vers 1982 (PR, MAF), 1978 en anglais (MW), sigle de ***P****ersonal* ***C****omputer* « ordinateur personnel, individuel », de la marque IBM à l'origine, de *personal* « individuel, personnel », et *computer* « ordinateur », Ordinateur individuel, quelle qu'en soit la marque (PL*), Dès 1981, le premier* PC *d'I.B.M. est mis sur le marché, étant destiné essentiellement à des professions libérales pour des activités individuelles de type gestion* (*INFORMATIQUE - Évolution des systèmes de traitement de l'information*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *ordinateur individuel*, n. m. GDT recommande *ordinateur personnel*, n. m. et les quasi-synonymes *OI*, n. m., *OP*, n. m., (PR, MAF, UNIVERSALIS).

57. pixel [piksɛl] **n. m.**, 1978 (PR, MAF), 1969 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « élément d'image », de *pix,* variante graphique de *pics*, de *pictures* « images », et *-el* de *element*, La plus petite surface homogène constitutive d'une image enregistrée par un système informatique et pouvant être transmise (PR), *Lumineuse géométrie des carrés de verre que fabrique la firme industrielle Bisazza avec le savoir-faire d'un artisanat d'art qui enlumine nombre de revues de décoration, […] modernité des effets optiques du* pixel*, Alessandro Mendini, architecte artiste et designer, fragmente plutôt qu'il ne synthétise* (*Attention : fragile…*, 20 avril 2002, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 15 novembre

2001. GDT recommande aussi les synonymes *point*, n. m., *élément d'image*, n. m. et l'abréviation *px*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, GDT, l'Humanité).

58. processeur [prɔsesœr] **n. m.**, 1957 (PR, RDHLF, MAF, TLF), forme francisée de *processor* « personne chargé de l'exécution d'une opération, d'un traitement, d'une production ; dispositif exécutant une opération », de *to process* « procéder, traiter, exécuter une opération », de *process* « action qui se déroule, opération », du moyen anglais *process* lui-même emprunté à l'ancien français *procès*, Organe d'un ordinateur qui assure l'interprétation et l'exécution des instructions ; ensemble de programmes permettant d'exécuter sur un ordinateur des programmes écrits dans un langage donné (PL), *On arrive aujourd'hui à utiliser plusieurs milliers de* processeurs *dans une même machine* (*L'ADN au secours des ordinateurs ?*, 17 août 1995, *l'Humanité*), Emprunt intégré, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 17 janvier 1982. D'où **processing** [prɔsesiŋ] **n. m.**, 1972 (MAF), Séquence pré-établie d'opérations sur des données (MAF), Ce terme est remplacé par *traitement*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000; **coprocesseur** [koprɔsesœr] **n. m.**, 1981 (PR), 1980 en anglo-américain (MW), forme francisée de *coprocessor,* de *co-* du latin *co*, variante de *cum* « avec » (réunion, adjonction, simultanéité) et *processor* « processeur », Processeur spécialisé dans l'exécution très rapide de calculs spécifiques (traitement d'image ou de signal), afin d'alléger le travail du microprocesseur central (PL), *Aussi l'éditeur canadien précisait-il bien dans sa documentation qu'il ne fallait pas chercher à accélérer le produit en achetant un* coprocesseur *flottant* (*Unité de calcul en virgule flottante*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 10 octobre 1998. GDT recommande aussi les synonymes *processeur auxiliaire*, n. m., et la variante graphique *co-processeur*, n. m. ; **microprocesseur** [mikrɔprɔsesœr] **n. m.**, 1973 (PR), 1969 en anglo-américain (MW), forme francisée de *microprocessor*, de *micro-* du grec *mikros* « petit » et *processor* « processeur, qui effectue une opération dans un ordre établi », Circuit intégré à haute densité d'intégration qui effectue les fonctions arithmétiques et logiques dans un micro-ordinateur (PR), *Dans un système (...) (à un seul circuit intégré) et jeu d'instructions fixe, le* microprocesseur *regroupe: l'unité arithmétique et logique et l'unité de commande logique* (LILEN-MORVAN 1976) (TLF), Emprunt intégré, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 ; On trouve aussi en français le terme **microprocessing** [mikrɔprɔsesiŋ] **n. m.**, au sens de « utilisation de microprocesseurs » qui est inconnu en américain, *Le* microprocessing *vous permet de vous libérer de l'utilisation exclusive de la grosse informatique* (*L'Express*, 8 septembre 1979) (DADG) ; **multiprocesseur** [myltiprɔsesœr] **n. m.** et **adj. m.**, vers 1965 (PR), forme francisée de l'anglais *multiprocessor*, de *multi*, du latin *multus* « beaucoup, nombreux » et *processor* « processeur, qui effectue une opération dans un ordre établi », Système informatique possédant plusieurs unités de traitement qui fonctionnent en se partageant un même ensemble de mémoires et d'unités périphériques (PR, PL), *Un* multiprocesseur *est un ensemble d'organes de mémoire et de traitement associés dans une structure en étoile qui assure le plein emploi des différents organes* (BUREAU 1972) (TLF), Emprunt intégré, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 10 octobre 1998, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF, WIKIPÉDIA).

59. **proxy** [pʀɔksi] **n. m.**, 1996 (PR), mot anglo-américain, de *proxy server* « serveur intermédiaire », *Proxy* ou *serveur proxy* : serveur relais qui permet à un fournisseur d'accès à Internet de stocker temporairement les pages les plus demandées par ses abonnés dans le but de les fournir plus rapidement (PR), *...nos clients, qui sont surtout des entreprises, on est obligé d'installer des palliatifs massifs, comme des firewall et des* proxy *pour un simple programme ...* (*Spécial Internet - Interactivité : Quand on se cherche, on se trouve*, 17 octobre 1998, *Le Point*), Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999, recommande *serveur mandataire*, n. m., ou la forme abrégée *mandataire*, n. m., (PR, DAC, Le Point).

60. **QWERTY** [kwɛʀti] **adj.**, vers 1980 (PR), 1929 en anglais (MW, OED), Se dit d'un clavier dont le premier rang des touches des lettres commence, dans l'ordre, par les lettres QUERTY (MAF), *Il existe cependant d'autres types de clavier* QWERTY *comme ceux que l'on peut trouver en Espagne par exemple dont les touches sont disposées ainsi* (*QWERTY*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré. GDT admet aussi la variante graphique *querty*, n. f., (PR, MAF, WIKIPÉDIA).

61. **RAM** [ʀam] **n. f.**, 1981 (PR), 1966 en anglais (MW), acronyme de ***R****andom* ***A****ccess* ***M****emory* « mémoire à accès aléatoire », Mémoire permettant une lecture ou une écriture à une adresse quelconque (PR), *Il n'est guère de discours prophétiques, spécialement en francophonie, portant sur ces technologies et généralement proférés par des sommités incapables de distinguer une souris d'une* RAM*, […] se trouveraient exclus du paradis netique* (*L'avenir commence demain Ordinator Universalis*, le 10 juin 2000, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *mémoire vive*, n. f., GDT recommande aussi les synonymes *mémoire RAM*, n. f., *RAM*, n. f., *mémoire à accès aléatoire*, n. f., *mémoire à accès sélectif*, n. f., *mémoire à accès direct*, n. f., *mémoire de lecture-écriture*, n. f., et l'abréviation *MEV*, n. f., (PR, PL, l'Humanité).

62. **ROM** [ʀɔm] **n. f.**, 1981 (PR), 1966 en anglais (MW), acronyme de ***R****ead* ***O****nly* ***M****emory* « mémoire que l'on peut seulement lire, mémoire seulement (pour) lire », Mémoire n'autorisant que la lecture des informations qu'elle contient (PR), *La répartition, en 1990, du marché mondial des mémoires à semiconducteurs était la suivante : la part la plus importante 52% était occupée par les mémoires DRAM ; venaient ensuite les mémoires non volatiles, avec un total de 27% 9% pour les* ROM*, 16% pour les EPROM…* (*Mémoires numériques*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *mémoire morte*, n. f. GDT recommande aussi les synonymes *mémoire ROM*, n. f., *ROM*, n. f., *mémoire à lecture seule*, n. f., les quasi-synonymes *mémoire fixe*, n. f., *mémoire inaltérable*, n. f., et l'abréviation *MEM*, n. f., (PR, MAF, GDT, PL, UNIVERSALIS).

63. **séquenceur** [sekɑ̃sœʀ] **n. m.**, 1971 (PR), 1949 en anglais (MW), forme francisée de *sequencer*, de *sequence* « séquence », Organe de commande d'un ordinateur qui déclenche les différentes phases de l'exécution des instructions (PL), *L'organe de commande d'une machine microprogrammée comporte trois parties : une mémoire contenant les micro-instructions, un*

séquenceur *réalisant l'enchaînement des micro-instructions et une horloge représentant la référence de temps* (*Ordinateurs*, UNIVERSALIS), (PR, PL, GDT, TLF, UNIVERSALIS).

64. **Silicon Valley** [silikɔnvale] **n. f.**, après 1977 (MAF), 1974 en anglo-américain (OED), littéralement « vallée du silicium », *silicon* « silicium, métal très utilisé en électronique » et *valley* « vallée », du français, Petite région des États-Unis (Californie), au S.-S.-E. de San Francisco, entre San Jose et Palo Alto. Elle doit son nom au nombre des implantations de haute technologie (PL), *Plus généralement, on considère que* Silicon Valley *englobe la partie nord de la vallée de Santa Clara, ainsi que les localités du sud de la péninsule de San Francisco et du sud-est de la baie* (*Silicon Valley*, WIKIPÉDIA), Réemprunt partiel, surtout culturel, (PL, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

65. **software** [sɔftwaʀ] ou [sɔftwɛʀ] **n. m.**, 1965 (PR, MAF), abrégé familièrement en *soft* en 1971 (RDHLF), 1958 en anglo-américain (MW), de l'argot des ingénieurs américains, littéralement « quincaillerie », par opposition de *soft* « doux, mou » et *hard* « dur » dans le terme *hardware*, Moyens d'utilisation, programmes, etc., d'un système informatique (PR), *Le* software *d'un ordinateur est constitué par un système d'exploitation, des compilateurs et une bibliothèque de programmes généraux* (PHÉL. 1975) (TLF), Emprunt spécialisé, remplacé par *logiciel*, n. m. recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, AA, TLF).

66. spoule [spul] **n. m.**, 1983 (PR, MAF), forme francisée de *spool* littéralement « bobine, canette », acronyme de *Simultaneous peripheral operation on*-line « désynchronisation des entrées-sorties », Mode d'exploitation d'un ordinateur en multiprogrammation ou d'un réseau d'ordinateurs, dans lequel les opérations d'entrée et de sortie sont dissociées des autres traitements par l'utilisation de mémoires tampons (PR), Emprunt spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 19 février 1984, (PR, MAF, GDT).

67. time-sharing [tajmʃɛʀiŋ] **n. m.**, 1968 (DADG, DAH, MAF), 1953 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « partage du temps », de *time* « temps » et *sharing* « partage, action de partager, de participer à », Système permettant à plusieurs abonnés d'utiliser à distance et en direct, à tout moment, le même ordinateur (DADG), *Pour l'amortissement de ses appareils géants, Control Data attendait beaucoup du* « time sharing »*, qui permet à plusieurs utilisateurs d'employer simultanément le même calculateur* (*L'Express*, 23 décembre 1968, p. 68) (DADG, DAH), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *(travail en) temps partagé*, n. m., et *partage de temps*, n. m., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 12 janvier 1974 et celui du 17 janvier 1982, (DADG, DAH, MAF, AA).

68. toner [tɔnɛʀ] **n. m.**, 1977 (PR), 1888 en anglais, 1954 dans ce sens (MW, OED), de *tone* « ton, intonation, tonalité », Poudre pigmentée composée de résine thermosensible qui se dépose sur le papier, utilisée dans les copieurs, les imprimantes laser. Cartouche de toner (PR), *Le* toner *ou encre*

en poudre est l'encre utilisée dans les appareils d'impression photo-électrique, procédé appelé « Xérographie » (inventé par la compagnie Xérox), comme les imprimantes laser et les photocopieurs (*Toner*, WIKIPÉDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 27 décembre 2009 recommande *encre en poudre*, n. f. GDT recommande aussi le synonyme *poudre d'encre*, n. f., (PR, GDT, PL).

69. **web** [wɛb] **n. m.**, 1994 (PR), 1990 en anglais (MW, OED), abréviation de *World Wide Web* « toile d'araignée mondiale, réseau mondial », de *world* « monde », *wide* « large, étendu » et *web* « toile », Système hypermédia permettant d'accéder aux ressources du réseau Internet (PL), *« Nous donnons un coup de pied dans la fourmilière du mode de vie sur le* Web *», a dit Bill Gates lors du lancement d'Explorer 4.0 (IE4)* (*Bill Gates dévoile le* Web *Explorer*, 2 octobre 1997, *l'Humanité*), Emprunt intégré. Il s'écrit aussi avec et sans majuscule. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *toile d'araignée mondiale*, n. f., ou *toile*, n.f., *toile mondiale*, n. f. ou TAM, n. On dit également *WWW*. GDT recommande aussi *W3*, n. m., (PR, RDHLF, MAF, GDA, PL, GDT, l'Humanité).

70. webcam [wɛbkam] **n. f.**, 1999 (PR), nom déposé, 1995 en anglo-américain (MW), de *web* et *camera* « caméra », Caméra numérique reliée à un ordinateur, permettant de filmer et de diffuser des images vidéo sur Internet (PR), *J'en arrive à la conclusion qu'il ne parle pas du tout de moi, mais de vous ", clame Ana Voog, chanteuse pop et businesswoman accomplie initiée aux tests de Rorshach, qui pratique la* webcam *en solo avec pages de journal intime et poèmes à la clé* (*Internet, mon cul, ma vie*, 11 mai 1999, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 15 septembre 2006 recommande *cybercaméra*, n. f. GDT recommande *webcaméra*, n. f. et les synonymes *caméra Web*, n. f., *caméra Internet*, n. f. et *camirette*, n. f., (PR, PL, GDT, l'Humanité).

71. **webmestre** [wɛbmɛstʀ] **n.**, 1996 (PR), on dit aussi *webmaster*, 1993 en anglais (OED), forme francisée de *webmaster,* de *web* et *master* « maître », adaptation d'après *bourgmestre*, Responsable de la conception et de l'animation d'un site (PR), *De fait, cet informaticien au chômage, condamné plusieurs fois pour " incitation à la haine raciale " et " apologie de crime contre l'humanité ", n'est pas le* webmestre *de la version française du site* (*J'accuse.. ! accuse le coup*, 5 octobre 2001, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *administrateur de site, de serveur*, n. m., GDT recommande aussi le synonyme *webmaître*, n. m., (PR, PL, GDT, l'Humanité).

72. wysiwyg ['wiziwig] **n. m.**, et **adj.**, vers 1991 (MAF), 1982 en anglais (MW, OED), acronyme de ***w**hat **y**ou **s**ee **i**s **w**hat **y**ou **g**et* « ce que vous voyez est ce que vous obtenez », Se dit d'un système qui permet d'obtenir à l'impression sur le listing exactement ce qui apparaît à l'écran du moniteur (MAF), *Avec un logiciel* wysiwyg*, la forme à l'écran est la même que la forme imprimée* (Wysiwyg, *Logiciels*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *tel écran-tel écrit*, n. m. et adj., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 7 mars 1993. GDT recommande *tel-tel*, (MAF, DAC, WIKIPÉDIA).

3. 2. 6. Науки за земјата, метеорологија и океанографија

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **14** што претставува **2, 27%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици или **1, 20%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 10 единици од оваа подобласт припаѓаат на *Геологија* (сп. 1, 2, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 12 и 13), 2 единици припаѓаат на *Метеорологија* (сп. 5 и 7) и 2 единици припаѓаат на *Океанографија* (сп. 3 и 14).

Кај 1 единица од корпусот во оваа подобласт забележавме два изговори (сп. 5), а регистриравме и 5 пофранцузени форми или 35, 71% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 2, 4, 9, 10 и 12). Сите 14 единици се именки од кои 1 единица е именка во множина (сп. 1). Забележавме 3 изведенки кои произвеле 4 именки и 1 придавка (сп. 2, 4 и 12) и 1 постоечки збор (сп. 5), JO дал свои предлози во 5 единици или во 35, 71% од 14 единици од корпусот во оваа подобласт (сп. 7, 8, 10, 11 и 14), а GDT во 3 единици (сп. 1, 10 и 13). Во овој корпус не регистрираавме единици со две или повеќе графиски форми, единици со два рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, брендови, единици со две или повеќе значења или дефиниции, ниту единици од други граматички категории и лични имиња.

б) По Втората светска војна, геологијата ја продолжува својата традиција за проучување на потеклото и природата на Земјата, нејзината површина и внатрешната структура. Во овој период се менува перспективата на геолошките проучувања и геологијата сè повеќе применува интегративен пристап во проучувањата на планетата Земја вклучувајќи ја атмосферата, биосферата и хидросферата[277]. Вештачките сателити во вселената обезбедуваат голем број фотографии од Земјата и даваат нејзина јасна перспектива. Се изведуваат и повеќе геолошки операции и мисии кои се управувани од страна на NASA и на U. S. Geological Survey. Нивна цел е снабдување со сателитски снимки на Земјата кои даваат значителни резултати во геолошката анализа. Тие снимки можат да се користат за

[277] „Studying earth sciences“, во *British Geological Survey, Natural Environment Research Council*, на сајтот:
http://www.bgs.ac.uk/vacancies/studying.htm

правење детални геолошки карти, за препознавање и класифицирање на разните видови карпи во одредени области и за следење на движењата на тектонските плочи. Исто така, овие податоци можат да помогнат во лоцирање на изворите на природна енергија и во предвидување на можните природни катастрофи кои се предизвикани од промените на тектонските плочи[278].

1. **badlands** [badlɑ̃ds] **n. f. pl.**, 1960 (PR, DADG), 1851 en anglo-américain (MW, DADG), calque du français « mauvaises terres », terme utilisé par les colons français d'Amérique, de *bad* « mauvais » et *lands* « terre », Géomorphologie. Terrains érodés par le ruissellement torrentiel en de multiples ravins qui ne laissent entre eux que des crêtes (PL), *Les* badlands *peuvent parfois être entaillés par des ravins* (*Badlands*, ENCARTA), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *padza*, n. m. et les synonymes *bad-lands*, n. m. et *roubine*, n. f., (PR, DADG, DAH, MAF, PL, GDT, GDA, ENCARTA).

2. **épirogenèse** [epiʀɔʒənɛz] **n. f.**, 1955 (PR, MAF), 1885–90 en anglais (Dictionary.com), forme francisée de *epeirogenesis*, du grec *epeiros* « continent » et du latin *genesis*, emprunté au grec « naissance, formation », Géologie. Ensemble des mouvements lents de descente (transgression) ou de montée (régression) des continents (PR), *On associe à l'*épirogenèse *une partie des séismes qui se produisent à l'intérieur des plaques tectoniques et dont la magnitude reste en général faible à modérée* (*Épirogenèse*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré. D'où **épirogénétique** [epiʀɔʒenetik] **n. f.**, s. a., Relatif à l'épirogénèse (MAF), (PR, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

3. **fetch** [fɛtʃ] **n. m.**, 1961 (DADG, MAF), 1882 en anglais dans ce sens (DADG), de *to fetch* « aller chercher, amener, apporter, aller jusqu'à », Distance de la côte où les vents de terre n'agissent plus sur la hauteur des vagues (DADG), *L'utilisation pratique du* fetch *pour le calcul de l'état de mer est toutefois assez délicate, car la hauteur des vagues dépend aussi beaucoup de l'angle du vent par rapport à la côte, et de la géométrie de l'aire génératrice* (*Fetch*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, (DADG, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

4. **gemmologie** [ʒemɔlɔʒi] **n. f.**, 1953 (TLF), 1811 en anglais (MW, PR), forme francisée de *gemmology*, de *gemme* du latin *gemma* « pierre précieuse, bourgeon » et *-logie* du grec *logia* « théorie », de *logos* « discours », désignant des sciences, des études méthodiques, des façons de parler, des figures de rhétorique, des ouvrages, Domaine de la minéralogie appliquée à l'étude des gemmes (pierres) et à leur utilisation en joaillerie (PL), *Sur le petit écran et durant le mois de janvier, les Amphis présentent : les lundis à 5 h 45, des programme d'ethnologie, de physique, de géographie et de biologie (« Les amphis à la demande ») ; les mardi à 5 h 20, un cycle de* gemmologie *sur quatre semaines …* (*Les Amphis de France 5*, 6 janvier 2005, l'Humanité), D'où **gemmologue**

[278] *News and Information About Geology and Earth Science*, на сајтот: http://geology.com/

[ʒemɔlɔg] **n.**, s. a., Personne spécialisée dans l'étude des gemmes, des pierres précieuses (TLF), *Le* gemmologue *ou le joaillier font leurs essais au moyen de sept minéraux taillés comme des crayons et dont l'extrémité pointue détériorera aussi peu que possible la pierre à examiner* (METTA, *Pierres préc.,* 1960, p. 38) (TLF) ; **gemmologiste***,* **n.**, s. a., 1931 en anglais (MW), Spécialiste de la gemmologie *(Ds Lar. encyclop., Lar. Lang. fr.* et *Lexis* 1975) (TLF), (PR, RDHLF, PL, GDT, TLF, l'Humanité).

5. **hurricane** ['yʀikan] ou ['œʀikan] **n. m.**, hapax 1866 (DAH, MAF), 1954 (DAH, MAF), 1555 en anglo-américain (MW), du caraïbe, par l'espagnol *huracán* « tornade », d'où vient aussi le mot français *ouragan*, Cyclone tropical, en Amérique centrale et aux Antilles (PL), *Parmi les nombreux* hurricanes *qui semèrent la désolation, il faut mentionner le cyclone Hugo qui détruisit l'île de la Grande-Terre Guadeloupe et les îles du Nord en septembre 1989* (AIRE DES CARAÏBES, UNIVERSALIS), Emprunt indirect, rare et inutile. Le français possède *cyclone (tropical)*, n. m., (PR, DAH, MAF, PL, TLF, UNIVERSALIS).

6. **interfluve** [ɛ̃tɛʀflyv] **n. m.**, 1956 (PR, DADG, MAF), 1895 en anglais (MW), du latin *inter-* « entre » et *fluvius* « fleuve, cours d'eau », Relief qui sépare des vallées (PR), *Les organismes planctoniques fournissent des débris calcaires ou siliceux qui tombent en pluie sur toute l'étendue des océans, mais qui, sur le précontinent, ne demeurent sur place que là où le transport latéral est négligeable, c'est-à-dire principalement sur les* interfluves *de la pente continentale* (*Précontinent*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, PL, GDT, TLF, UNIVERSALIS).

7. **jet-stream** [dʒɛtstʀim] **n. m.**, pl. *jet-streams*, 1955 (PR, RDHLF, DAH, MAF, TLF), 1947 en anglo-américain (MW, DADG, TLF), de *jet* « jet, jaillissement violent », du français et *stream* « courant, fleuve », désignant le phénomène mis en évidence par le météorologiste américain C.-G. A. Rossby, Météorologie. Vent d'ouest, très rapide (pouvant dépasser 500 km/h), circulant entre 10 000 et 15 000 m d'altitude, entre les 30^{e} et 45^{e} parallèles des deux hémisphères (LA), *Ces zones de turbulence se rencontrent surtout dans les nuages à développement vertical (cumulus), mais existent aussi dans des zones claires. On note encore ici l'importance du* « jet-stream » (*Larousse mensuel*, mars 1956, p. 44 ds REY-GAGNON *Anglic.* 1981 [1980] (TLF), Réemprunt partiel spécialisé intégré, en concurrence avec *courant d'altitude*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, GDT, TLF).

8. **marker** [maʀkœʀ] **n. m.**, avant 1976 (MAF), littéralement « marqueur », Tout moyen de marquage d'un point de la surface terrestre (MAF), Emprunt inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 9 novembre 1976 recommande *balise*, n. f. ou *marqueur*, n. m., (MAF).

9. **pédiplaine** [pidiplɛn] **n. f.**, 1956 (DADG, MAF), forme francisée de *pediplain*, amalgame de *pediment* (pédiment) et plain « plaine », Géologie. Étendue presque plane des régions arides, due à l'extension des pédiments et au recul des inselbergs (PL), *Toutefois, dans la plupart des cas, ce sont des « inselbergs de position », constitués par les mêmes matériaux que la*

pédiplaine *sur laquelle ils reposent* (*ASIE Structure et milieu - Géographie physique*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PL, DADG, DAH, MAF, GDT, TLF, UNIVERSALIS).

10. **pergélisol** [pɛʀʒelisɔl] **n. m.**, 1956 (PR, DADG, MAF, TLF), forme francisée de *pergelisol*, de *per(manent)*, *gel-* du latin *gelare* « geler », *-i-* de liaison et *sol* du latin *solum* « sol », proposé par le géologue américain K. Bryan en 1946 (DADG), Géologie. Sol gelé en permanence et absolument imperméable des régions arctiques (PR), … *selon une étude réalisée au cours des six dernières années, le* pergélisol*, sol des régions arctiques gelé en permanence, fond de plus en plus dans le Grand Nord canadien à cause du réchauffement climatique d'ensemble* (*Canicule et voitures font grimper la pollution*, 8 juin 1996, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, admis en concurrence avec *permagel*, n. m. et *permafrost*, n. m. tous les trois recommandés par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. GDT recommande aussi les synonymes *tjale*, n. m., *merzlota*, n. f. et la variante graphique *pergelisol*, n. m., (PR, DADG, MAF, PL, GDT, TLF).

11. **permafrost** [pɛʀmafʀɔst] **n. m.**, 1956 (PR, DADG, DAH, MAF), 1943 en anglo-américain (MW, TLF, Dictionary.com), littéralement « gel permanent », de la contraction de *perma(nent)* et *frost* « gel, gelée », mot créé par le géologue américain W. S. Muller, Sol perpétuellement gelé des régions arctiques (PR), *L'existence du* permafrost *n'est nullement indispensable à la plupart des formes périglaciaires; on comprend qu'il suffise de quelques mois de sol gelé pour créer des conditions originales* (M. DERRUAU, *Précis de géomorphol.,* Paris, Masson, 1974, p. 164) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *pergélisol*, n. m., et *permagel*, n. m., tous les trois recommandés par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, DADG, DAH, MAF, GDA, TLF).

12. **sédimentologie** [sedimɑ̃tɔlɔʒi] **n. f.**, 1952 (PR, TLF), 1932 en anglais (MW, TLF), forme francisée de *sedimentology*, de *sedimento-* de *sediment* « sédiment », du latin *sedimentum* « dépôt », de *sedere* « être assis, séjourner » et *-logie* du grec *logia* « théorie », de *logos* « discours », désignant des sciences, des études méthodiques, des façons de parler, des figures de rhétorique, des ouvrages, Géologie. Étude de la nature et du mode de dépôt des sédiments et des roches sédimentaires (PL), *Des sciences, filles de la géologie: pétrographie ou lithologie,* sédimentologie*, se sont spécialisées dans l'étude de la structure physico-chimique des sédiments* (COMBALUZIER, *Introd. géol.*, 1961, p. 96) (TLF). D'où **sédimentologiste** [sedimɑ̃tɔlɔʒist], **sédimentologue** [sedimɑ̃tɔlɔg] **n.**, s. a., Spécialiste de sédimentologie (TLF), *Le degré de classement granulométrique varie suivant les différents types de sables et permet de les distinguer (sables littoraux, fluviatiles, éoliens, etc.); néanmoins tous les* sédimentologistes *ne s'accordent pas sur la valeur de ces interprétations* (*Encyclop. Sc. Techn.* t. 9 1973, p. 683) (TLF), [*Les*] *botanistes et* [*les*] sédimentologues *(...) seuls peuvent apporter à l'archéologue des précisions sur la profondeur d'eau à cette période* (*La Recherche*, juill.-août 1980, p. 785 ds ROB. 1985) (TLF) ; **sédimentologique** [sedimɑ̃tɔlɔʒik] **adj.**, 1962 (TLF), Qui a rapport à la sédimentologie (TLF), *Il faut donc que le laboratoire dont dispose une équipe de géographie physique (...) puisse pratiquer les méthodes des disciplines*

spécialisées (analyses sédimentologiques *et pédologiques, calculs statistiques, mesures sur le terrain, cartographie...)* (*Colloque géogr. appl.*, 1962, p. 22) (TLF), (PR, RDHLF, PL, GDT, TLF).

13. **silt** [silt] **n. m.**, 1956 (DAH, MAF), forme réduite de *siltstone* « pierre de limon », de *silt* « limon » et *stone* « pierre », Sédiment meuble très fin (de 4 à 62 μ m), formant des roches plus ou moins consolidées (PL), *Certains sols constitués de grains fins sables,* silts *dont la granulométrie s'inscrit dans un certain fuseau critique sont susceptibles, lorsqu'ils baignent dans la nappe phréatique et se trouvent dans un état initial insuffisamment serré, de donner lieu à des phénomènes de liquéfaction* (*SÉISMES ET SISMOLOGIE - Le génie parasismique*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi le quasi-synonyme *limon*, n. m. et la variante graphique *silts*, n. m. pl., (PL, DAH, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

14. **upwelling** [œpweliŋ] **n. m.**, 1961 (PR, DAH, MAF), 1868 en anglais (MW), littéralement « montée à la surface », de *up* « vers le haut » et de *welling* « action de jaillir », de *to well* « jaillir », Océanologie. Remontée saisonnière d'eaux froides profondes en surface, le long de certains littoraux (PL), *Duvigneaud 1980 regroupe ces biomes en un nombre plus limité de grands ensembles : silva , saltus, ager, toundra desertus, marais, eaux douces pour les formations continentales, et océans, zones côtières et estuaires, zones d'*upwelling *pour les formations marines* (Biosphère, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, mais peu utile. Le français possède *remontée des eaux froides*, n. f., ou la forme abrégée *remontée d'eau* n. f., recommandées par le *Journal Officiel de la République française* du 1er novembre 1987 et celui-là du 22 septembre 2000, (PR, DAH, MAF, PL, UNIVERSALIS).

3. 2. 7. Земјоделство, растенија

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **13** што претставува **2, 11%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици или **1, 11%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 8 единици од подобласта се однесуваат на *Земјоделство* (сп. 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11 и 13) од кои 2 единици се однесуваат на *Земјоделство, ботаника и шумарство* (сп. 6 и 11), 6 единици припаѓаат на *Ботаника* (сп. 1, 2, 6, 8, 11 и 12) од кои 1 единица се однесува на *Ботаника и биологија* (сп. 1) и 1 единица на *Ботаника и геологија (палеонтологија)* (сп. 8). 1 единица од корпусот во оваа подобласт се однесува на *Заштита на животната средина* (сп. 10).

Во корпусот во оваа подобласт забележавме 2 пофранцузени форми или 15, 38% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 8 и 11). Сите 13 единици од корпусот се именки од кои 2 се истовремено именки и придавки (сп. 7 и 10). Забележавме 3 изведенки кои произвеле 2 именки, 1 придавка, 1

прилог и 1 глагол (сп. 4, 7 и 8) и 2 постоечки збора (сп. 10 и 13). ЈО дал предлози во 5 единици или во 30, 77% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 3, 4, 5, 6 и 9), а GDT во 2 единици (сп. 7 и 13). Во овој корпус не регистриравме единици со две или повеќе графиски форми, единици со два рода, именки во множина, единици без година на навлегување во францускиот јазик, брендови, единици со две или повеќе значења или дефиниции, ниту единици од други граматички категории, единици со два или повеќе изговори и лични имиња.

б) По Втората светска војна, во САД, продолжува зголемувањето на земјоделското производство што доведува до окрупнување на одредени фарми и постепено редуцирање на нивниот број. Многу фармери го продаваат имотот и продолжуваат да работат на други, поголеми фарми или мигрираат во блиските градови. Новите машини, особено комбајните и машините за берење памук во голема мера ја намалуваат побарувачката на работна сила.

Електричните апарати, пумпите за наводнување, елеваторите за жито и другите современи апарати ја зголемуваат ефикасноста во земјоделството. Напредокот во вештачките ѓубрива, хербицидите, инсектицидите, фунгицидите, антибиотиците и хормоните за растење, исто така, во голема мера ја намалуваат загубата на приносите и го зголемуваат земјоделското производство.

Голем напредок се бележи и во размножувањето на растенијата и животните со примена на хибридизација на културите, вештачко оплодување на стоката и на генетски модифицирани организми. Промените во производството на храна доведуваат до иновации во преработката на храна и во нејзината дистрибуција. САД се едни од најголемите производители во светот на пченка, соја, жито, памук, домати, компири, грозје, портокали, ориз, итн[279].

1. **black arm** [blakaʀm] **n. m.**, vers 1965 (DADG), 1907 en anglais (DADG), littéralement « bras noir » à cause de la couleur que prennent les capsules, Maladie bactérienne du cotonnier qui provoque la pourriture des capsules (DADG), (DADG).

[279] *USA-Agriculture*, *La 1ère agriculture mondiale*, на сајтот: http://www.lethist.lautre.net/usa_-_agriculture.htm

2. **black spot** [blakspɔt] **n. m.**, 1971 (DADG), 1889 en anglais (MW, DADG), de *black* « noir » et *spot* « tache » qui désigne de nombreuse maladies de végétaux qui noircissent, Maladie très commune des rosiers, causée par un champignon (*Diplocarpon rosae*), caractérisée par des taches brunes sur les feuilles, et leur chute prématurée après dessèchement (DADG), On dit aussi *marsonia*, (DADG).

3. **chisel** [ʃizɛl] **n. m.**, vers 1980 (PR), mot anglais emprunté à l'ancien français *chisel*, forme de *cisel* « ciseau », Agriculture. Gros cultivateur à dents plates et incurvées (PR), *Je travaille sans charrue. À l'avant du tracteur je pousse un* " chisel "*, un engin plutôt léger dont les lames coupent, décompactent et aèrent le sol sur une dizaine de centimètres de profondeur* (*Agriculture. Regards sur les nouvelles techniques de travail du sol et la préservation de l'environnement*, 28 décembre 2002, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 7 septembre 2007 recommande *chisel*, n. m., (PR, l'Humanité).

4. **corn-picker** [kɔʀnpikœʀ] **n. m.**, 1949 (PR, DAH), mot anglo-américain, littéralement « cueilleur de maïs », de *corn* « maïs » (anglais des États-Unis) et *picker* « ramasseuse », de *to pick* « cueillir », Machine à récolter le maïs, qui cueille les épis et les débarrasse de leur enveloppe (MAF), *Le modèle à 2 rangs fait 4 à 6 hectares, et on commence à fabriquer des* corn-pickers *à 4 rangs…* (R. Dumont, *les Leçons de l'agriculture américaine*, 1949, p. 38), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 7 septembre 2007 recommande *cueilleuse-épanouilleuse*, n. f. D'où **corn(-picker)-sheller** [kɔʀnʃɛlœʀ] **n. m.**, 1961 (DAH, MAF), littéralement « égreneur de maïs », de *corn* « maïs » (anglais des États-Unis) et *sheller* « égreneuse » *to shell* « égrener, écosser, décortiquer », Machine servant à la fois à récolter et à égrener le maïs (DAH), (DAH, MAF).

5. **crib** [kʀib] **n. m.**, 1949 (DAH, MAF), littéralement « râtelier, mangeoire », Cellule grillagée pour le stockage et le séchage en plein air des épis de maïs (PL), *Les épis sont portés en chariot au bord du* « crib »*, grenier étroit dont les parois faites de lattes écartées laissent passer l'air…* (R. Dumont, *les Leçons de l'agriculture américaine*, 1949, p. 77), Emprunt spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 7 septembre 2007, (DAH, MAF, GDT, PL).

6. **cultivar** [kyltivaʀ] **n. m.**, 1968 (DADG, MAF), 1923 en anglais (MW, DADG), mot-valise fait sur ***cult****ivated* ***var****iety*, littéralement « variété cultivé », du français *cultiver* et *variété*, Toute variété végétale résultant d'une sélection, d'une mutation ou d'une hybridation (naturelle ou provoquée), et cultivée pour ses qualités agronomiques (PL), *À la différence d'une variété botanique, les caractéristiques uniques d'un* cultivar *ne sont généralement pas transmissibles d'une génération à l'autre par la semence* (*Cultivar*, WIKIPÉDIA), Réemprunt partiel intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 6 juillet 2008, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, WIKIPÉDIA).

7. défoliant, iante [defɔljɑ̃, jɑ̃t] **adj.** et **n. m.**, vers 1966 (PR, DADG, MAF), 1943 en anglo-américain (MW, DADG), forme francisée de *defoliant*, de *to defoliate* « faire perdre ses feuilles à (un arbre), provoquer la chute des feuilles, défolier », du latin *defoliare* « dépouiller de ses feuilles, effeuiller, défeuiller », Produit agissant sur les végétaux et faisant notamment tomber les feuilles des arbres (DADG), *Les* défoliants *peuvent être utilisés comme une arme chimique, comme l'a fait l'armée américaine durant la Guerre du Viêt Nam avec l'agent orange, pour combattre plus facilement en zone forestière* (*Défoliant*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré. GDT recommande aussi le synonyme *produit défoliant*, n. m. D'où **défolier** [defɔlje] **v. tr.**, vers 1966 (PR), d'après l'anglo-américain *to defoliate*, Traiter à l'aide d'un défoliant (MAF), Emprunt intégré en concurrence avec *défeuiller*, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF, WIKIPÉDIA).

8. **palynologie** [palinɔlɔʒi] **n. f.**, 1958 (DADG, MAF, TLF), 1944 en anglais (MW, TLF, DADG), forme francisée de *palynology*, du grec *palunein* « répandre (de la farine, de la poussière, de la poudre), saupoudrer », et *-logie*, du grec *logia* « théorie », de *logos* « discours », servant à désigner des sciences, des études méthodiques, des façons de parler, des figures de rhétorique, des ouvrages, Étude des pollens, et spécialement des résidus fossiles de pollens contenus dans les sédiments (PR), *La* palynologie *intéresse un champ de recherches très vaste, en particulier la médecine (allergie, rhume des foins, asthme) et l'agriculture (biologie florale, apiculture)* (*Hist. gén. sc.* t.3, vol. 2, 1964, p.765) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. En français, *palynologie* a donné les dérivés *palynologique*, adj., *palynologiquement*, adv., *palynologue*, n., *palynologiste*, n., (PR, DADG, GDT, MAF, PL, TLF).

9. **part-time farm** [paʀttajmfaʀm] **n. m.**, avant 1993 (MAF), littéralement « ferme à temps partiel », de *part-time* « temps partiel » et *farm* « ferme, exploitation », du français, Exploitation agricole sur laquelle la quantité de travail fournie est inférieure à celle que fournirait un exploitant à temps complet (MAF), Réemprunt partiel spécialisé peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 4 novembre 1993 recommande *exploitation à temps partiel*, n. f., (MAF).

10. **pesticide** [pɛstisid] **n. m.** et **adj.**, vers 1960 (PR, DADG), 1925 en anglais (MW), de *pest* « insecte, plante nuisible, parasite », emprunté au français *peste*, et *-cide*, du latin *caedere* « « frapper, abattre, tuer », Se dit d'un produit chimique destiné à lutter contre les parasites animaux et végétaux nuisibles aux cultures (PL), *Les* pesticides *comprennent les insecticides (...), les herbicides et les fongicides* (REY-GAGNON *Anglic.* 1980) (TLF), Emprunt intégré. En français, *pesticide* est un mot mal formé, puisque *peste* ne signifie pas « parasite ». L'Administration française emploie l'expression *produit antiparasitaire à usage agricole*, (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

11. phloème [flɔɛm] **n. m.**, 1960 (PR), 1875 en anglais (MW), forme francisée de *phloem*, du grec *phloios* « écorce, enveloppe », Botanique. Tissu vasculaire servant à la distribution des éléments nutritifs chez les plantes (PR), *Chez les plantes vasculaires, le* phloème *est le tissu conducteur de la sève élaborée qui*

est une solution riche en glucides tels que le saccharose, le sorbitol et le mannitol (Phloème, WIKIPÉDIA), (PR, PL, WIKIPÉDIA).

12. **phytotron** [fitɔtʀɔ̃] **n. m.**, 1950 (PR), mot anglo-américain, de *phyto-* du grec *phuton* « plante », créé par dérision sur le modèle de *cyclotron* « cyclotron pour plantes », au *California Instiute of Technology* à Pasadena, Laboratoire botanique dans lequel le contrôle de l'environnement permet l'étude de la croissance des végétaux (PR), *Construction de serres expérimentales complexes et rigoureuses, d'un type nouveau* (phytotrons)*, dont le premier exemplaire, celui du Pr. F. W. Went à Pasadena, remonte à 1942* (*Hist. gén. sc.*, t.3, vol. 2, 1964, p.735) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, GDA, PL, TLF).

13. **picker** [pikɛʀ] **n. m.**, 1961 (DADG, MAF), 1891 en anglais, en parlant d'une machine (DADG), forme réduite de *cotton-picker*, littéralement « cueilleuse de coton », de *cotton* « coton » et *to pick* « cueillir », Machine servant à la cueillette mécanique du coton (DADG), *Sous les noms de stripper (déshabilleur) ou* picker *(cueilleur) un certain nombre de types de machines, mettant en œuvre des techniques variées, sont actuellement en service* (P. de Calan, *Le Coton et l'Industrie cotonnière*, P. U. F., Que sais-je, n°90, 1961 (DADG), Emprunt inutile. Le français possède *cueilleuse*, n. f. GDT recommande *récolteuse de coton*, n. f., (DADG, MAF, GDT).

3. 2. 8. Зоологија

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **10** што претставува **1, 62%** од областа *Природни и технички области* од вкупно 616 единици или **0, 85%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170.

Во корпусот во оваа подобласт забележавме 1 единица која има две графиски форми и, истовремено, два изговори (сп. 9) и 3 пофранцузени форми кои опфаќаат 30% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 4, 5 и 10). Сите 10 единици од корпусот се именки, од кои 1 единица е истовремено именка и придавка (сп. 7). Забележавме 1 постоечки збор (сп. 6), а GDT дал свои предлози во 1 единица (сп. 1). Во овој корпус не регистриравме единици со два рода, именки во множина, единици без година на навлегување во францускиот јазик, брендови, ниту единици со две или повеќе значења или дефиниции. Не забележавме ни единици од други граматички категории, лични имиња и изведенки, а и ЈО не дал свои предлози во ниту една единица.

б) Силниот развој на генетското инженерство, молекуларната биологија и на другите природни науки по Втората светска војна, дава значителен придонес во развојот на зоологијата. Американските зоолози[280] објавуваат голем број трудови во областите зоогеографија, ентомологија, историјата на зоологијата, социобилогијата итн. Тие постигнуваат, исто така, значаен напредок во орнитологијата, палеозоологија и во Синтетичката теорија на еволуцијата која ги обединува генетиката, екологијата и палеонтологијата и претставува современа верзија на дарвиновата Теорија на еволуцијата. Нивниот интерес е насочен и во докажувањето на поврзаноста на генетиката и потеклото на видовите, во систематиката, во испитувањето на темпото, постапката и значењето на еволуцијата итн. Трудовите на американските зоолози претставуваат мошне битни референци во науката и се преведени на повеќе јазици во светот.

1. **abalone** [abalɔn] **n. m.**, 1966 (PR), 1850 en anglo-américain (MW), Zoologie, gastronomie. Mollusque gastéropode univalve du genre *haliotis,* ou crustacé du genre *auris marina* (TLF), *Les gastéropodes n'entrent guère que pour 1 % de ce total, malgré l'importance relative de la consommation de certains haliotis (*« abalones » *des gourmets américains) surtout dans le Pacifique nord*. J.-M. PÉRÈS, *La Vie dans l'océan,* 1966, p. 167 (TLF), L'Office québécois de la langue française et GDT recommandent *ormeau*, n. m. et aussi les quasi-synonymes *abalone*, n. m. et *oreille de mer*, n. f., (PR, GDT, GDA, TLF).

2. **baby-beef** [bebibif] **n. m.**, 1968 (DAH, MAF), 1885-1890 en anglo-américain (Dictionary.com), de *baby* « bébé » et *beef* « viande de bœuf », Jeune bovin, généralement mâle et non castré, engraissé pour sa viande, abattu à l'âge de douze à quinze mois (PL), *Les jeunes bovins (en France 16-18 mois, non castrés) précoces ou* baby-beef *(12-14 mois) sont très appréciés en All., G.-B. et USA, mais peu en France où les citadins préfèrent en général le bœuf d'embouche traditionnel, abattu vers 3 ans (viande de luxe)* (*Agriculture, Élevage, Bovins*, QUID), Emprunt peu usité, (DAH, MAF, PL, QUID).

3. **brachiation** [bʀakjasjɔ̃] **n. f.**, 1964 (PR), probablement de l'anglais en 1889 (PR), du latin *brachium* « bras », Mode de déplacement de certains singes, qui se balancent de branche en branche à l'aide des seuls bras (PL), *Les gibbons sont les maîtres dans l'art de la* brachiation*, qui leur permet de se balancer de branche en branche, qui peuvent être distantes de plusieurs mètres, à la vitesse de 35 km/h* (*Hylobatidae*, WIKIPÉDIA), (PR, PL, WIKIPÉDIA).

[280] „Zoology“, во *Dictionary of American History*, 2003, *Encyclopedia.com*, на сајтот: http://www.encyclopedia.com/topic/zoology.aspx

4. **dalmatien, ienne** [dalmasjɛ̃, jɛ̃n] **n.,** 1961 (PR), 1824 en anglo-américain (MW), forme francisée de *dalmatian*, de *Dalmatia*, en croate *Dalmacija*, région de Croatie, Chien, chienne à poil ras, de taille moyenne, à robe blanche tachetée de noir ou de brun (PR), *Demain, les trois derniers groupes: chiens de berger et de bouvier (colley, berger allemand ou belge) ; chiens de compagnie (bichon,* dalmatien*, bouledogue français ou chien chinois à crête) ; les lévriers (afghans, barzoï, sloughi ou cirneco de l'Etna)* (*Stars à poil*, 25 janvier 1992, *l'Humanité*), (PR, GDT, PL, DMOE, L'Humanité).

5. **écholocation** [ekolɔkasjɔ̃] **n. f.**, vers 1950 (PR, MAF), 1944 en anglais (MW), forme francisée de *echolocation*, de *echo* « écho » et *location* « repérage, localisation, position », Mode d'orientation propre à certains animaux (chauves-souris, dauphins) qui repèrent les obstacles et les proies en émettant des ultrasons qui produisent un écho (PL), *Il est permis de se demander si l'*écholocation *n'expliquerait pas les étonnantes qualités de prospecteurs d'animaux supérieurs aujourd'hui disparus* (GÈZE, *Spéléol. sc.,* 1965, p. 165) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *écholocalisation*, n. f., (PR, MAF, GDT, PL, TLF).

6. **guppy** [gypi] **n. m.** *pl. guppys* ou *guppies*, 1952 (DAH, MAF), 1925 en anglais (MW), du nom de *Robert John Lechmere Guppy*, clergyman de l'île de la Trinité, qui a envoyé le premier spécimen au British Museum, Poisson d'ornement aux couleurs vives, originaire d'Amérique, d'Amazonie notamment, qui se reproduit très facilement en aquarium. (Longueur du mâle 3 cm, de la femelle 6 cm ; genre *Poecilia*, famille des pœciliidés.) (PL), *Et là, le rêve devient réalité : on agrémente de* guppy*, de platy, de poissons-clowns, de petits danios mouchetés, de scalers, etc.* (*C'est quoi un aquarium virtuel ?*, 16 août 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré, en concurrence avec *poisson arc-en-ciel*, n. m., (PR, DAH, MAF, GDA, GDT, PL, l'Humanité).

7. **hereford** [ɛrfɔʀd] **n.** et **adj.**, avant 1948 (MAF), 1805 en anglais (MW), de *Herefordshire* « comté de Hereford », nom du compté anglais, voisin du Pays de Galles, d'où cette race est originaire, Bovin à viande d'une race d'origine anglaise, très répandue dans les pays anglo-saxons et en Amérique latine (PL), *Nullement menacée de disparition à travers le monde, la* hereford *ne répertorie que 771 têtes en France* (*Salon. Des paysans pédagogues à Paris*, 24 février 2003, *l'Humanité*), (MAF, PL, l'Humanité).

8. **husky** ['œski] **n. m.**, pl. *huskys* ou *huskies*, vers 1983 (PR, MAF), 1852 en anglais (MW), 1930 en anglais comme *siberian husky* (MW), littéralement « enroué, rauque, voile, costaud », forme anglicisée de *eski*, troncation de *eskimo* « esquimau », Chien de traîneau à fourrure beige et noire, aux yeux bleus (PR), *Les deux animaux, un malinois et un croisé berger allemand et* husky*, avaient échappé à leur propriétaire dimanche et, au terme de plusieurs heures d'errance, ont attaqué un troupeau* (*On vit une époque formidable !*, 1er septembre 1993, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

9. **pit-bull** ou **pitbull** [pitbul] ou [pitbyl] **n. m.**, 1987 (PR), 1930 en anglais comme *pit bull*, 1945 comme *pit bull terrier* et 1950 comme *American pit bull terrier* (MW), de *pit* « arène (de combat) » et *bull* « taureau », Chien de combat

issu du croisement de bouledogue et de divers terriers (PR), *Le* pitbull *est génétiquement plus agressif que ses semblables : la sélection effectuée sur ces chiens s'est en effet plus occupée des qualités spécifiques utiles pour le combat (structure physique, courage, prise des mâchoires) que des qualités esthétiques* (*Un guerrier sélectionné pour son agressivité*, 6 janvier 2000, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, MAF, PL, l'Humanité).

10. **zoosémiotique** [zoosemjɔtik] **n. f.**, 1967 (PR, DADG, MAF), forme francisée de *zoosemiotics,* mot créé en 1965 par le linguiste américain Thomas A. Sebeok, de *zoo-* du grec *zôon* « être vivant, animal » et *semiotics* « sémiotique », Science qui étudie les signaux par lesquels les animaux communiquent entre eux et les comportements qui y sont associés (PR), *Avec T. Sebeok enfin apparaît en 1963 le concept de* zoosémiotique*, au carrefour de la sémiotique et de l'éthologie ; ce savant poursuit des recherches, en 1964, avec Approaches to Semiotics La Haye , en 1969 avec Approaches to Animal Communication La Haye ; de ce genre de travaux, la revue internationale Semiotica donne des comptes rendus périodiques* (*Animal (langage*), UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, TLF).

3. 2. 9. Мерни единици

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **6** што претставува **0, 97%** од *Природните и технички области* од вкупно 616 единици или **0, 51 %** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Сите 6 единици припаѓаат на *Физика* од кои 1 единица се однесува на *Физика, математика и психологија* (сп. 4) и 1 единица припаѓа на *Физика и медицина* (сп. 6).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 1 единица која има две графиски форми (сп. 4) и 1 изведенка (сп. 1). Сите 6 единици од корпусот се именки, а GDT дал свои предлози во 1 единица (сп. 6). Во овој корпус не регистриравме единици со два или повеќе изговори, единици со два рода, именки во множина, единици без година на навлегување во францускиот јазик, брендови, ниту единици со две или повеќе значења или дефиниции. Не забележавме, исто така и единици од други граматички категории, постоечки зборови, пофранцузени форми, а и JO не дал свои предлози во ниту една единица.

б) Бидејќи сите единици припаѓаат на подобласта *физика*, откритијата и настаните од таа научна област се однесуваат и на единиците во корпусот на подобласта *мерни единици* (сп. 3. 2. 4.).

1. **barn** [baʀn] **n. m.**, 1950 (PR, DAH, MAF), mot anglo-américain, littéralement « grange, écurie, étable », la dénomination de cette unité extrêmement petite est ironique et vient de l'expression *as big as a barn* « gros comme une grange », Unité de mesure de superficie (symb. b) utilisée en physique nucléaire (10^{-28} m^2) (PR), *La probabilité d'une réaction particulière dépend de la nature du noyau cible et de l'énergie cinétique du neutron ; cette dépendance s'exprime par la section efficace s qui se mesure en* barns *1* barn = *10 -24 cm 2, ce qui est de l'ordre de grandeur de la section de la surface géométrique du noyau* (*Nucléaire (industrie)-Réacteurs nucléaires*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. D'où **millibarn** [milibaʀn] **n. m.**, 1960 (DAH), Millième d'un barn (DAH), *On utilise aussi le* millibarn*, qui en est le millième* (*Grand Larousse encyclopédique en dix volumes*, 1960, s. v. *barn*) (DAH), (PR, DADG, DAH, GDT, GDA, UNIVERSALIS).

2. **gray** [gʀɛ] **n. m.**, 1975 (PR), 1975 en anglais (MW), nom du physicien anglais *Louis Harold Gray*, Unité de mesure de dose absorbée de radiation (symb. Gy) communiquant à 1 kg de matière irradiée une énergie de 1 joule (PR), *Le* gray *est cent fois plus grand que l'ancienne unité, le rad, qu'il a remplacé en 1986, 1 Gy = 100 rad* (*Gray (unité)*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, GDA, PL, WIKIPÉDIA).

3. **kelvin** [kɛlvin] **n. m.**, 1953 (PR, MAF, TLF), forme réduite de *Kelvin degree* « degré Kelvin », du nom du physicien britannique William Thomson, Lord *Kelvin*, Unité de mesure de température thermodynamique (symb. K), équivalant à 1/273,16 de la température thermodynamique du point triple de l'eau. (Une variation de température de 1 kelvin équivaut à une variation de 1 degré Celsius et 0 K correspond à - 273,15 °C. Unité de base du SI.) (PL), *Le terme* kelvin *et son symbole K furent adoptés par la 13^{e} Conférence Générale des Poids et Mesures en 1967 pour remplacer le terme « degré* Kelvin *» et son symbole ^{o}K* (KAMEN. 1972) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

4. **neper** ou **néper** [nepɛʀ] **n. m.**, 1949 (TLF), du nom du mathématicien écossais John *Neper*, ou *Napier* (1550-1617), inventeur des logarithmes, Unité d'expression du rapport de deux puissances P1 et P2, représentée par le demi-logarithme népérien du rapport de celles-ci (symb. *NP*) (TLF), *Le* néper *est une unité (...) définie à partir des logarithmes naturels (ou népériens); l'écart entre deux grandeurs énergétiques est défini par* x (néper) = 1/2 log. P1/P2 (SARM. *Phys.* 1981) (TLF), (DADG, GDT, TLF, PL).

5. **newton** [njutɔn] **n. m.**, vers 1948 (TLF), 1904 en anglais (MW, TLF), du nom du savant anglais Isaac *Newton*, Unité de mesure de force (symb. N), équivalant à la force qui communique à un corps ayant une masse de 1 kg une accélération de 1 m/s^2 (PL), *Forces (...) qui s'exercent sur un avion en vol, qu'elles soient aérodynamiques ou massiques. (...) c'est en* newtons *qu'elles doivent s'exprimer et, insistons au risque de rabâcher, le* newton *n'est pas une unité de masse mais de force (G. HOLTZWARTH ds Actual. terminol., oct. 1976, vol.9, n^{o}8, p.4)* (TLF), Emprunt spécialisé intégré. C'est un terme adopté par la 9^{e} Conférence générale des poids et mesures en 1948, en remplacement de l'expression *Unité M. K. S. de force*, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

6. **rem** [ʀɛm] **n. m.**, 1952 (PR, DAH, MAF), 1947 en anglais, acronyme de ***R****öntgen* ***E****quivalent* ***M****an* « équivalent-homme de Röntgen », Ancienne unité de mesure de dose de radiation absorbée par un organisme vivant, égale à 10^{-2} sievert (symb. rem) (PR), *En effet, le sievert Sv \ 100 anciens* rems\ *est l'unité d' équivalence biologique de dose absorbée : à énergie égale reçue, les diverses irradiations ont des effets quelque peu différents* (*Armes, Armes lourdes*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *équivalent-homme de röntgen*, n. m. ou le synonyme *équivalent du röntgen biologique*, n. m., (PR, DAH, MAF, GDT, PL, UNIVERSALIS).

3. 3. Уметност

а) Вкупниот број единици во оваа област изнесува 127 што претставува 10, 85 % од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 66 единици се однесуваат на *Музика и танц*, 37 единици се однесуваат на *Кино и фотографија* и 24 единици на *Театар, спектакли, други уметности*.

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 10 единици кои имаат две графиски форми, 14 единици имаат два или повеќе изговори, 6 единици се со два рода, а 3 единици се без година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме исто така 10 пофранцузени форми или 7, 87 % од единиците во корпусот во оваа област што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик, 6 бренда и 3 лични имиња. Од вкупниот број единици во оваа област, 115 се именки од кои 1 единица е именка и извик, 27 единици се придавки од кои 16 единици се истовремено именки и придавки, а 1 единица е придавка и прилог и 1 израз. Забележавме 22 изведенки кои произвеле 22 именки, 10 глаголи и 4 придавки, потоа 22 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 17 постоечки збора. ЈО дал свои предлози во 23 единици или 18, 11% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата, GDT во 29 единици, а АА во 1 единица. Не регистриравме именки во множина.

3. 3. 1. Музика и танц

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **66** што претставува **51, 97%** од вкупно 127 единици во областа *Уметност* или **5,**

64% од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 40 единици припаѓаат на подобласта[2] *Музика и танци*, 10 единици на подобласта[2] *Цез* и 16 единици на подобласта[2] *Репродукција на звуци*.

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 5 единици кои имаат две графиски форми, 8 единици имаат два или повеќе изговори, 4 единици се со два рода, а 3 единици се без година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме, исто така, 3 пофранцузени форми или 4, 55% од единиците во корпусот во оваа подобласт што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик и 2 бренда. Од вкупниот број единици во оваа област, 58 се именки, 19 единици се придавки од кои 11 единици се истовремено именки и придавки. Забележавме 11 изведенки кои произвеле 14 именки и 5 глаголи, 11 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 7 постоечки збора. ЈО дал свои предлози во 14 единици или 21, 21% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата, а GDT во 17 единици. Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, лични имиња.

3. 3. 1. 1. Музика и танци

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **40** што претставува **60, 61%** од вкупно 66 единици од подобласта *Музика и танц*, **31, 50%** од вкупно 127 единици во областа *Уметност*, **60, 60%** од 66 единици во подобласта *Музика и танц* и **3, 42%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 32 единици се однесуваат на *Музика* (сп. 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 38 и 40), 10 единици на Т*анци* (сп. 2, 11, 17, 18, 22, 32, 33, 35, 37 и 39) од кои 2 единици се однесуваат на *Музика и Танци* (сп. 11 и 32).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 1 единица која има две графиски форми (сп. 6), 4 единици имаат два изговори (сп. 3, 6, 18 и 20), 4 единици се со два рода (сп. 2, 3, 26 и 37), а 3 единици се без година на навлегување во францускиот јазик (сп. 1, 11 и 21). Забележавме, исто така, 2 пофранцузени форми или 5% од единиците во корпусот во оваа подобласт[2] што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 24 и 25) и 1 бренд (сп. 23). Од вкупниот број единици во оваа

подобласт[2], 37 се именки, 12 единици се придавки (сп. 1, 7, 8, 9, 11, 14, 25, 26, 28, 32, 36 и 38) од кои 9 единици се истовремено именки и придавки (сп. 7, 8, 9, 14, 26, 28, 32, 36 и 38). Забележавме 7 изведенки кои произвеле 9 именки и 4 глаголи (сп. 11, 18, 26, 27, 32, 35 и 39), 5 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 2, 13, 14, 28 и 32) и 4 постоечки збора (сп. 1, 15, 24 и 30). ЈО дал свои предлози во 3 единици или 7, 5% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 6, 15 и 21), а GDT во 8 единици (сп. 3, 10, 13, 16, 21, 26, 31 и 36). Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, ниту лични имиња.

б) Музиката на САД е богата со различни музички стилови кои го одразуваат мултиетничкиот состав на населението. Во неа се отсликува влијанието на американските имигранти кои со себе ги носат и музичките стилови од земјите на нивното потекло кои се приспособуваат на општествените и материјалните услови на земјата како и на инструментите кои се употребуваат во неа. Во текот на 20 век, се појавуваат различни музички жанрови како блуз, кантри, ритам и блуз, џез, поп, техно, рок, хип-хоп, рап и др. кои се дел од најголемата музичката индустрија во светот и се слушани насекаде.

Рокот[281] е музички жанр кој се појавува во 50-тите години на 20 век во САД и Велика Британија и потекнува од рокенролот, ритамот и блузот, кантри музиката, фолкот и џезот. Во доцните 60-ти и почетокот на 70-тите години, тој се дели на психоделичен и гаражен рок и се меша со други музички жанрови како фолк музиката (фолк-рок), блузот (блуз-рок) или џезот (џез-рок). Во 70-тите, рокот е под влијание на соул музиката, фанкот и латино музиката кога се развиваат и нови гранки на рокот како глам-рок, хард-рок, хеви-метал музика, прогресивен рок, панк-рок и софт-рок. Во 80-тите години, во рок музиката се појавуваат њу-вејв, хардкор-панк и алтернативен рок, а во текот на 90-тите, се раѓаат и гранџ, британ, инди-рок и ну метал. На почетокот на 21 век, терминот рок опфаќа и поп-музика, соул-музика и понекогаш дури и хип-хоп со кого тој често е во контрадикција.

[281] *The History of Rock-and-Roll*, *The Golden Decade 1954 -1963*, на сајтот: http://www.history-of-rock.com/

Хеви-метал музиката[282] е вид на рок музиката која се појавува во Велика Британија и САД во доцните 60-ти години и почетокот на 70 години на 20 век. Таа потекнува од хард-рок групите кои ги комбинираат блузот и рокот и создаваат хибрид од тешки звуци кои се базираат на пулсот на тапаните и гитарите. Хеви-метал музиката има агресивен и жесток ритам, изразен звук на гитарите, претенциозни текстови и виртуозна техника на свирење. Врвот на популарноста ја достигнува во 80-тите години од 20 век.

Поп-музиката[283] се појавува во 60-тите години во САД и во Велика Британија. Таа се одликува со едноставен хармониски и мелодиски стил, а најчесто е компонирана и тематски им се посветува на младите. Песните се кратки и се следени со денс-ритам и диско музика. Оваа вид на музика е омилен кај слушателите, поради што, бележи голема продажба на носачи на звук.

Хип-хоп музиката е дел од културното и уметничко движење[284] кое се појавува во САД, во црнечките гета во Њујорк во раните 70-ти години, а потоа, се шири брзо низ целата земја и светот и станува важна урбана култура. Хип-хоп културата има повеќе главни дисциплини: диџеинг, рапување, брејкденс, графити кои, иако се создадени пред појавувањето на хип-хопот, се интегрираат во него од самото негово појавување. Во ова движење припаѓа и битбоксот чија цел е создавање на ритам, музика или звук со помош на устата, потоа уличниот јазик, уличната мода и уличното знаење.

Електронската музика[285] се појавува во 50-тите години од 20 век, а нејзина карактеристика е користење на синтетички звуци создадени од електронски уреди. Денс музиката[286] е вид на електронска музика која ја опфаќа хаус музиката, јуроданс, џангл, хип хаус, транс, техно и гараж. Таа се одликува со силен ритам кој е погоден за танц, па затоа е и популарна во ноќните клубови.

---

[282] *Heavy Metal*, на сајтот:
http://www.allmusic.com/explore/style/d655
[283] Early Pop/Rock, на сајтот:
http://www.allmusic.com/explore/style/d283
[284] „Hip-hop“, во *Encyclopédie Larousse*, на сајтот:
http://www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/hip-hop/58294
[285] *A Chronology / History of Electronic and Computer Music and Related Events 1906 - 2011*, на сајтот:
http://www.doornbusch.net/chronology/
[286] „Dance music“, во *Encyclopédie Larousse*, на сајтот:
http://www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/dance_music/39562

САД се богати и со танци[287] како хип-хоп танцот, рокенролот, модерниот Сквер денс и др. кај кои се отсликува културното наследство на земјата. Хип- хоп танцот, како дел од хип-хоп културата, е придружуван од истоимената музика, и е популарен и применуван од многумина во светот кои немаат никакви врски со оваа култура. Хип-хопот ги опфаќа и фанк-стиловите кои се појавуваат во САД во 70-те години, потоа брејкденс, попинг, локинг и нов стил. Брејкденсот кој се појавува во 70-тите години во Њујорк, се карактеризира со акробатски движења и специфични фигури кои ги изведуваат играчите. Тој е дел од уличните танци кои се развиваат надвор од студијата за танц, на улица, во школските дворови, ноќните клубови итн. и често имаат импровизирачки карактер. Многу популарни улични игри и други современи танци кои се изучуваат во студијата за танц, имаат афроамериканско потекло или потекнуваат од традиционалните индијански игри. САД се едни од главните центри за модерен танц во светот.

1. **beat** [bit] **adj.**, s. a., littéralement « battement, rythme », de *strong beat* « temps fort », Temps fort de la mesure, dans le jazz, le rock, la pop music (PL), *On peut toutefois distinguer les musiques de danse, qui utilisent un* beat *appuyé, et les musiques plus atmosphériques, destinées à l'écoute passive* (*Techno*, UNIVERSALIS), Emprunt snob et inutile. Le français possède *temps fort*, n. m., et par extension, *tempo*, n. m., *rythme*, n. m., *cadence*, n. f., (PL, MAF, DAC, UNIVERSALIS).

2. **calypso** [kalipso] **n. m.**, 1960 (PR), n. f. 1957 (PR), 1934 en anglo-américain de la Jamaïque (OED, PR), du nom de la nymphe *Calypso,* dans un vieil air espagnol, 1. Danse à deux temps qui tire ses origines d'une danse folklorique de la Jamaïque (TLF), *Pour exécuter le* calypso*, la danseuse tourne le dos à son cavalier. Position caractéristique des mains : les mains droites des danseurs sont réunies, élevées au-dessus de la tête de la danseuse, les bras en arc, la main gauche du danseur est posée au-dessus de la hanche gauche de la danseuse, la main gauche de la danseuse demeure libre, le bras souple* (BARIL, 1964, p. 13) (TLF), 2. Musique de type antillais qui accompagne cette danse (PR, TLF), *Le fond sonore d'un* calypso *de Belafonte* (*cf.* P. DANINOS, *Un Certain Mr Blot,* p. 191 ds ROB. *Suppl.* 1970) (TLF), (PR, GDA, PL, GDT, TLF).

3. **country** [kuntʀi] ou [kœntʀi] **n. f.** ou **m.**, 1972 (PR, DAH, MAF), 1952 en anglo-américain (MW), littéralement « campagne », forme réduite de *country-music* « musique de la campagne », de *country* « campagne », de l'ancien français *cuntrée*, Style de musique populaire apparu vers 1920 dans le sud-est des

[287] „Dance in the United States“, во *Wikipedia, the Free Encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Dance_in_the_United_States

États-Unis et issu des folklores écossais, gallois ou irlandais (PL), *D'abord méprisée, la* Country *a peu à peu intégré tous les genres du blues aux Rockers ; musique au cœur de l'Amérique profonde, émotionnelle et conservatrice, et non de révolte* (*Le Monde, Etats-Unis, Nashville - davidson*, QUID), Réemprunt partiel d'abord culturel. GDT recommande *musique country*, n. f., Le genre s'est modernisé dans les années 1960 sous la forme du *country rock*, qui est devenu partie intégrante de la musique pop. Il est employé aussi adjectivalement : *des musiciens country*, (PR, DADG, DAH, MAF, PL, GDT, QUID).

4. **crooner** [kʀunœʀ] **n. m.**, 1946 (PR, RDHLF, DAH, MAF), 1930 en anglo-américain (OED, DADG), de *to croon* « fredonner, chanter à voix basse, murmurer », Chanteur de musique populaire (d'abord, américain) qui chante très doucement dans un style à fois sentimental et rythmé (DADG), *Bing Crosby est un* crooner*, un chanteur populaire à la radio, dont le succès depuis dix ans ne s'est jamais démenti malgré la concurrence de Frank Sinatra* (*Réalités* 3/ 1946, 52-53) (DAH), Emprunt indirect culturel, pas très courant en français, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, DMOE).

5. **dance** [dɑ̃ns] **n. f.**, 1994 (PR), forme réduite de *dance music* « musique de danse », de *dance* « danse » et music « musique », Terme générique apparu au milieu des années 1980 pour désigner tous les rythmes qui viennent du disco et destinés à pousser leurs auditeurs sur la piste de danse par la prédominance du beat (LA), *Je considère que la techno, la* « dance » *est aujourd'hui le meilleur de l'Angleterre, le plus intéressant en tout cas, par son mélange d'amateurisme et de technicité* (*Rachid Taha tourne à la « dance »*, 14 mai 1993, *l'Humanité*), (PR, DAC, LA, l'Humanité).

6. disc-jockey ou **disque-jockey** [diskəʒɔkɛ] ou [diskʒɔkɛ] **n. m.**, souvent abrégé en **D.J.** [didʒɛ] ou [didʒi], *pl. disc-jockeys*, *disques-jockeys, des D.J.,* 1954 (PR, MAF), 1941 en anglo-américain *disc jockey* (MW, DADG), de *disc* « disque » en anglais des États-Unis et *jockey* « jockey », probablement du fait que l'animateur est payé pour mener le disque au succès comme le jockey son cheval, Personne responsable de l'animation musicale d'une discothèque ou qui passe des disques à la radio (PL), *Une sélection agréable, insolite et souvent passionnante, réalisée en double album par l'un des* disc-jockeys *les plus populaires de San Francisco, Voco* (*L'Express*, 1er janvier 1973, p. 6) (DADG), Emprunt intégré, mais snob et peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *animateur, -trice*, n. Les termes anglais *deejay* et *jock* sont familiers. Certains disques-jockeys travaillent à la radio ou à la télévision, mais c'est surtout dans les bars que leur talent est mis en évidence. Outre les enchaînements rapides sur différents rythmes, les disques-jockeys utilisent souvent les techniques du platinisme pour créer des pièces originales. Les termes *animateur* et *animatrice* renvoient aux origines du mouvement disco alors que la personne présentait les pièces, leurs auteurs et animait la soirée en plus d'enchaîner les différentes chansons, (PR, DADG, DAH, MAF, DAC, AA, GDT, GDA, PL).

7. **disco** [disko] **n. m.** et **adj.**, 1976 (PR, DADG, MAF), 1964 en anglo-américain (MW, OED, DADG), abréviation de *discotheque*, lui-même emprunté au français *discothèque*, Musique d'origine américaine, inspirée du jazz et du

rock, simple et directe, appréciée pour la danse (PR), *Tant pis si cela énerve mais il sera ici écrit que l'histoire retiendra d'eux, et s'en délectera, l'invention du* disco *(en 1975)* (*A ECOUTER SANS PREJUGES*, 22 juin 1991, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré, (PR, DADG, MAF, PL, DMOE, l'Humanité).

8. **folk** [fɔlk] **n. m.** et **adj.**, vers 1960 (PR, MAF), hapax 1935 (DAH), 1847 en anglo-américain (MW), abréviation de *folk-song* « chanson populaire (traditionnelle) », de *folk* « peuple, gens » et *song* « chanson, chant », Se dit d'un courant de la pop, de musiques ou de chants apparus aux États-Unis au début des années 1960, et reposant sur la mise au jour ou l'adaptation populaire et modernisée (emploi de la guitare acoustique) de traditions musicales du peuple américain (PL), *Dès le deuxième album, un orchestre de cuivres et de violons rejoint déjà le* folk *et le bluegrass de son inspiration* (*Voyage dans les champs musicaux*, 27 décembre 2002, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, PL, TLF, l'Humanité).

9. **funk** [fœnk] **n. m.** et **adj.**, vers 1980 (PR, MAF), 1959 en anglo-américain (MW, OED), apocope de *funky* de l'argot anglo-américain « malodorant, qui sent fort », d'où « à odeur de terroir », Se dit d'un style de rock apparu à la fin des années 1960, caractérisé par un tempo très rapide, des rythmes complexes et très syncopés (PL), *Africanité urbaine, héritage afro-américain, soul et* funk (*LE CD JAZZ DE LA SEMAINE*, 26 novembre 1992, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, l'Humanité).

10. **heavy metal** ['ɛvimɛtəl] **n. m.**, vers 1975 (MAF), 1973 en anglais (MW), littéralement « métal lourd », Courant du hard rock caractérisé par un son plus métallique (MAF), *Avec " S & M ", nouvel album, Metallica tente de changer la face du* heavy metal *en alliant rock et orchestration classique* (*La symphonie métallique*, 10 décembre 1999, l'Humanité), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi les synonymes *hard-rock*, n. m., *hard rock*, n. m., *hard*, n. m., (MAF, l'Humanité).

11. **go-go** [gogo] **adj.**, s. a., 1965 en anglais (MW), littéralement « vas-y-vas-y », de *go* « aller, vas-y », Se dit d'un style de musique de danse dont le rythme très vif et très marqué entraîne une forte dépense d'énergie de la part des danseurs (MAF), *Le* Go-go *est un sous-genre de la musique funk, né à Washington D.C. à la fin des années 1970* (WIKPÉDIA), Emprunt surtout culturel. D'où **go-go girl** [gogogœʀl], **n. f.**, s. a., Jeune femme qui danse sur cette musique (MAF), *Elle osait proclamer son goût pour la haute couture et les arts plastiques (Christian Lacroix lui dessina des costumes, David Salle des décors), touiller dans le même chaudron danseurs de rock'n'roll et* go-go girls (*Prima Punk Ballerina*, 3 juin 1993, *L'Express*), (MAF, WIKPÉDIA, L'Express).

12. **gospel** [gɔspɛl] ou **gospel song** [gɔspɛlsɔ̃ŋ] **n. m.**, 1958 (PR, RDHLF, DAH, MAF), 1905 en anglo-américain *gospel song* « chant de l'évangile » (DADG), de *gospel* « évangile », de *good spell* « bon récit, bonne nouvelle » et *song* « chant », Chant populaire d'inspiration religieuse, bénéficiant d'un accompagnement musical, né dans la communauté noire des États-Unis au début du XX^{e} siècle (PL), *Elle est toute radieuse, Nicoletta. De chanter du* gospel*, de chanter dans les églises, de chanter tout court* (*Nicoletta chante en clé*

de voûte, 22 octobre 1996, *l'Humanité*), Emprunt culturel intégré qui tend à remplacer *negro-spiritual* 1926 (PR), qui vieillit, (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, DMOE, GDT, GDA, TLF).

13. **groupie** [gʀupi] **n.**, vers 1970 (PR, DADG), 1967 en anglais (OED, DADG), de *group* « groupe (de musiciens) », du français et suffixe hypocoristique *-ie*, 1. Personne (le plus souvent jeune fille) qui admire beaucoup un musicien, un chanteur ou un groupe, qui le suit dans ses tournées et assiste à tous ses concerts (PR), *Ils savent qu'il est inutile de chercher une chambre d'hôtel : elles ont toutes été raflées par les organisateurs, par les pilotes…et par des* groupies *de luxe, maquillées et parfumées, vêtues d'un blanc indécent…*(*L'Express*, 19 septembre 1980, p. 99), (DADG), 2. Familier, péjoratif. Partisan inconditionnel (d'un mouvement, d'un homme politique, etc.) (PR), GDT recommande *fanatique*, n. m. ou f. et les quasi-synonymes *maniaque*, n. m. ou f, *fana*, n. m. ou f, *mordu*, n. m., *mordue*, n. f., *fervent*, n. m., *fervente* n. f., *accro*, n. m. ou f., 3. m. pl. Un ensemble d'homme et de femmes (RDHLF), Réemprunt partiel intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL).

14. **grunge** [gʀœnʒ] **n. m.** et **adj.**, vers 1990 (MAF), 1. Mouvement musical apparu aux États-Unis, à Seattle, en 1985 dans la jeunesse des milieux populaires blancs, baptisée génération X, qui se caractérise par des sons de guitare « très sales » et mélange l'énergie du heavy metal avec le désespoir du punk (LA) 2. Style vestimentaire dépenaillé à la mode (d'abord aux É.-U.) au début des années 1990, caractérisé par une superposition de vêtements peu soignés et mal assortis (MAF), *Comble de la modernité, on l'arrange à toutes les sauces. Chic ou* grunge*, elle est la panacée* (*LE TABLIER LIBÉRÉ*, 27 mai 1993, *L'Express*), Emprunt d'abord culturel, (LA, MAF, L'Express).

15. **hit-parade** ['itpaʀad] **n. m.**, 1956 (PR, RDHLF, MAF), au Canada francophone_ avant 1950 (PR, RDHLF), 1929 en anglo-américain (MW), littéralement « parade des succès », de *hit* « coup, coup heureux, réussite, succès fracassant, chance », de *to hit* « frapper, donner un coup » et *parade* « parade, défilé », emprunté au français, Palmarès de chansons, de films, de vedettes, etc., classés selon leur succès (PL), *Quatre de ses chansons* [*de Gilbert Bécaud*] *ont crevé le plafond des* hit-parades (*L'Express,* 9.11.70 ds GILB. 1971) (TLF), Réemprunt partiel intégré, mais snob et inutile. Le français possède *parade des succès*, n. f., et *palmarès*, n. m., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 13 novembre 1985 et celui du 22 septembre 2000, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, AA, TLF).

16. **house music** ['ausmjuzik] ou **house** ['aus] **n. f.**, 1988 (PR), littéralement « musique faite à la maison », de *house* « maison » et *music* « musique », ou de *Warehouse* « entrepôt », nom d'un club de Chicago, Courant musical apparu aux États-Unis au début des années 1980, influencé notamment par la culture musicale noire américaine, le disco et la pop, et dont les airs, utilisés pour danser, sont créés à l'aide d'un échantillonneur à partir d'éléments sonores préexistants et de sons et rythmes électroniques (PL), *Si le verbe de Galliano est moins viscéral et moins torturé, il tangue puissamment entre jazz,* house music *et rap : un cocktail lancé par les Anglais, baptisé « acid*

jazz » (*UN VALSEUR DE VERS*, 29 avril 1992, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *musique house*, n. f., (PR, MAF, PL, GDT, l'Humanité).

17. **hully-gully** ['uliguli] **n. m.**, *pl. hully-gullies* ou *hully-gully*, vers 1963 (DADG, MAF), vers 1960 en anglo-américain (DADG), d'origine inconnue, probablement de *hull-gull* [həlgəl], jeu d'enfant, étymologie inconnue, il s'agit de deviner combien de haricots sont enfermés dans une main, Danse à la mode vers 1963, rappelant le twist (DADG), *Le madison fait partie des nombreuses danses en ligne créées dans les années 60 comme le twist, le* hully-gully *ou la pachanga* (*Madison (danse)*, WIKIPÉDIA), Emprunt culturel éphémère, (DADG, MAF, WIKIPÉDIA).

18. **jerk** [dʒɛʀk] ou [ʒɛʀk] **n. m.**, 1965 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), d'origine probablement onomatopéique, littéralement « secousse, saccade » d'où « trémoussement, convulsion », Danse moderne qui consiste à imprimer des secousses rythmées à tout le corps (tête et bras compris), comme si l'on entrait en transes (PR), *Choc quand Eric, danseur étoile, improvise un* jerk *hyperdynamique, sur une musique électroacoustique qui s'interrompt brusquement…* (*Huit danseurs sur la voie étroite*, 6 avril 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré. D'où **jerker** [dʒɛʀke] ou [ʒɛʀke] **v. intr.**, 1966 (RDHLF, DAH), Danser le jerk (MAF, DAH, TLF), *…trois filles et un garçon à cheveux longs, Norbert,* « jerkent » *sur une estrade* (*Le Nouveau Candide*, 17- 23 octobre 1966, p. 53) (DAH), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

19. **ISRN** [iɛsɛʀɛn] **n. m.**, 1973 (MAF), sigle de ***I**nternational **S**tandard **R**ecord **N**umber* « Numéro d'enregistrement normalisé international, Numéro international normalisé des rapports », Numéro d'identification international des enregistrements musicaux (disques, bandes, casettes) (MAF), *L'*ISRN *est normalisé par le texte ISO 10444:1994 (ICS 01.140.20)* (*International Standard Report Number*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré, (MAF, WIKIPÉDIA).

20. **juke-box** [ʒykbɔks] ou [dʒukbɔks] **n. m.**, *pl. juke-boxes ou juke-box*, 1947 (RDHLF, DADG, DAH, TLF), 1939 en anglo-américain (MW, TLF), de *juke, jook, jouk*, terme d'argot des Noirs américains signifiant « désordre, bordel, mauvais hôtel, relais » d'où « petit bar où il y a de la musique de danse, sorte de bar restaurant et dancing populaire du bord des routes » probablement emprunté à un dialecte des noirs américains d'origine ouest-africaine et *box* « boîte », du latin tardif *buxis* « boîte, buis », Lecteur automatique placé généralement dans un lieu public et permettant, après introduction d'une pièce ou d'un jeton, d'écouter un disque sélectionné (PL), *En général, un disque classique est amorti en quatre ans, un disque de variétés en un an, une chanson, ressassée à la radio et par l'intermédiaire des* juke-boxes*, peut s'épuiser en trois mois* (*Disque Fr.,* 1963, p. 13) (TLF), Emprunt intégré. Ces appareils auraient d'abord été utilisés dans les relais routiers faisant office de bar et da maison de prostitutions aux États-Unis, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

21. master-class [mastœʀklas] **n. m.**, s. a., 1952 en anglais (MW), littéralement « cours du maître », de *master* « maître » et *class* « cours », Séance d'enseignement critique donnée à une personne ou à une classe, par un maître reconnu dans un domaine artistique, le plus souvent en présence d'un public (GDT), *En juin 1994, les trois amis remportent le premier prix du concours national de jazz de la Défense, et Pierre est sélectionné pour être l'élève d'une* master class *de Herbie Hancock* (*Le bonheur est dans le piano*, 27 juin 1996, *l'Express*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 septembre 2006 recommande *classe de maître*, n. f. GDT recommande *cours de maître*. Le terme *atelier de maître*, n. m., s'utilise dans des contextes plus particuliers, notamment lorsque l'on veut insister sur l'idée d'un travail en commun au sein du groupe de participants au cours de maître. Même si le terme *classe de maître* est calqué sur l'expression anglaise, il demeure tout à fait acceptable et conforme sur le plan sémantique, puisque le terme *classe* peut désigner en français, non seulement un ensemble d'élèves ou une salle de classe, mais également l'enseignement qui est donné en classe, n. m., (MAF, GDT, MW, L'Express).

22. **modern dance** [mɔderndɑ̃s] **n. f.**, *pl. modern dances*, 1972 (MAF, DAH), 1912 en anglo-américain (OED), littéralement « danse moderne », de *modern* « moderne », du français et *dance* « danse », de l'ancien français, Forme contemporaine de ballet d'origine américaine, caractérisée par un refus des limitations imposées par la danse classique (MAF), *C'est tout un pan de la* « modern dance » *américaine qui disparaît* (*Mort du chorégraphe Alwin Nikolais*, 10 mai 1993, *l'Humanité*), Réemprunt spécialisé intégré, (DAH, MAF, PL, l'Humanité).

23. **moog** [mug] **n. m.**, 1972 (DADG, MAF), 1969 en anglo-américain (OED, DADG), marque déposée, du nom de l'inventeur américain *R. A. Moog*, Synthétiseur électronique se rapprochant de l'orgue (DADG), *Son percussionniste, Klaus Schulze, fonde bientôt Ash Ra Tempel puis, à partir de 1973, compose et se produit seul en concert, entouré de murs de machines, parmi lesquelles le synthétiseur* Moog *modulaire* (ROCK PLANANT ET AMBIENT, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé peu usité, (DADG, MAF, UNIVERSALIS).

24. **octette** [ɔktɛt] **n. m.**, vers 1965 (RDHLF), 1864 en anglais (MW, DADG), forme francisée de *octet*, du latin *octo* « huit », d'après *duet* « duo », *quartet* « quartette », Ensemble de musique de chambre composé de huit instrumentistes (MAF), *Ainsi le saxophoniste a-t-il mené, outre des prestations solistes mémorables,[…], un* octette *vigoureux qui puise dans les bouillonnements du jazz de la Nouvelle-Orléans au free jazz, des rencontres régulières avec les musiques urbaines comme le funk ou le rap* (*David Murray au coeur d'un big band*, 14.07.1995, *Le Monde*), Emprunt intégré, en concurrence avec *octuor*, n. m., et *ottette*, n. m., ce dernier emprunté à l'italien *ottetto*, (RDHLF, DADG, MAF, TLF, Le Monde).

25. **opératique** [ɔpeʀatik] **adj.**, 1966 (PR), 1749 en anglais (MW, OED), forme francisée de *operatic*, de *opera* « opéra », Relatif à l'opéra (PR, MAF), *On espérait beaucoup de la Medea de Luigi Cherubini, l'une des mères du mythe*

opératique *réanimée en son temps par Maria Callas* (*Tour d'horizon musical*, 30 août 2005, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, MAF, l'Humanité).

26. **pop** [pɔp] ou **pop(-)music** [pɔpmyzik] ou [pɔpmjuzik] **adj.**, **n. f.** ou **n. m.**, diffusé comme adjectif à partir de 1955 (PR, RDHLF, MAF, DAH), comme substantif masculin à partir de 1964 (RDHLF, TLF), et comme substantif féminin à partir de 1970 (RDHLF, TLF), mot anglo-américain, *pop music* « musique pop », de *pop* de *popular* « populaire », lui-même emprunté du français au 15e siècle, au sens de « destiné au peuple », et *music* « musique », lui-même du français musique au 13e siècle, Musique populaire d'origine anglo-saxonne, issue principalement du rock and roll, enrichie d'influences diverses (jazz, folksong, musique classique, électronique, etc.) et liée au phénomène de contestation culturelle et sociale des années 1960 (PL), *La* pop*, c'est la* pop *music. Les années* pop *sont à la fois celles du et de la* pop (*Au temps heureux du pop art*, 18 Mars 2001, *Le Monde*), Réemprunt partiel intégré. La traduction *musique pop*, n. f. recommandée par GDT, rétablit l'ordre normal des mots en français. D'où **pop-rock** ou **pop'rock** [pɔpʀɔk] **n. m.**, vers 1967 (DADG, MAF), 1966 en anglais, de *pop* et *rock*, de *rock-and-roll*, Mouvement anglais de musique pop, représenté à partir des années 1966-1968 par les Rolling Stones et par l'underground, et caractérisé par l'importance accordée à la guitare électrique et à la tradition du blues (opposé à *rock song*) (DADG), *Incontournable, Oasis est l'une des dernières révélations de la* pop-rock *anglaise (CD « Definitely Maybe », Squatt/Sony)* (*Le festival prolifère*, 2 novembre 1994, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (DADG, MAF, l'Humanité) ; **pop-song** [pɔpsɔ̃g] **n. m.**, 1967 (DADG, MAF), de *pop* et *song* « chanson », Domaine de la chanson pop (DADG, MAF), *Après l'Air de rien, Tété sort à la faveur de l'automne, album de* pop-song*, qui vient confirmer le tempérament très cool du chanteur* (*Tété, la surprise de l'automne*, 31 octobre 2003, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, DMOE, TLF, Le Monde, l'Humanité).

27. **rap** [ʀap] **n. m.**, 1983 (PR, RDHLF, MAF) mot anglo-américain, de *to rap* « donner des coups secs, répétés ; bavarder », formation onomatopéique, Style de musique, apparu dans les ghettos noirs américains dans les années 1970, fondé sur la récitation chantée de textes souvent révoltés et radicaux, scandés sur un rythme répétitif et sur une trame musicale composite (extraits de disques, bruitages par manipulation de disques vinyles, etc.) (PL), *« Le* rap*, c'était loin d'être mon truc, mais j'étais toujours époustouflé par ce que ça racontait (Izzo)* (PR), Emprunt intégré, d'abord culturel. D'où **rap(p)er** ou **rappeur** [ʀapœʀ] **n. m.**, Chanteur de rap (RDHLF) *Busta Rhymes,* rappeur *charismatique qui crée toujours la surprise, ici avec le groupe new-yorkais M.O.P…* (*Faites tourner*, 20 janvier 2001, *l'Humanité*), **rap(p)er** [ʀape] **v. intr.**, Composer ou chanter du rap (GDT), *Tour à tour, Khaled, le roi du raï, les Fabulous Trobadors, Au P'tit Bonheur, Dédé Saint Prix vous feront zouker, valser,* rapper… (*En piste !*, 14 juillet 1994, *l'Humanité*), GDT recommande aussi le synonyme *faire du rap*, v., (PR, RDHLF, MAF, GDT, GDA, PL, l'Humanité).

28. **reggae** [ʀege] **n. m.** et **adj.**, 1973 (PR, MAF), 1968 en anglo-américain (MW, OED), de la Jamaïque d'origine obscure, peut-être de *rege-rege* « dispute, rixe, tapage, querelle », ou encore contraction et altération de l'anglais *raggamufin*

« gueux, va-nu-pieds », 1. n. m. Musique populaire jamaïquaine caractérisée par un rythme binaire syncopé ; morceau de cette musique ; danse sur cette musique (PL), *Le film et la chanson* [*The Harder They Come*] *serviront de détonateur et provoqueront l'explosion de cette « nouvelle forme de musique » qu'est le* reggae*, rythme cardiaque (selon Pablo Moses) d'une religion ignorée en Occident* (J.-M. REUSSER, *Jimmy Cliff* ds *Best*, juill. 1984, n ^{o} 192, p. 42) (TLF), 2. adj. Relatif au reggae (PL), *En rentrant à Paris la première chose que je fis (...) fut de téléphoner à Londres (...) à l'homme qui prend toutes les décisions pour Front Line, l'étiquette* reggae *de Virgin* (Fr. DORDOR, *Survie,* ds *Best*, févr. 1980, n ^{o} 139, p. 66), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

29. **raggamuffin** [ragamœfin] souvent réduit à **ragga n. m.**, vers 1985 (MAF), littéralement « individu dépenaillé », de *rags* « haillons », du fait de la tenue vestimentaire des amateurs de ce type de musique, Style musical chanté rattaché au mouvement hip-hop, associant rap et reggae (PL), *Aujourd'hui, le roi du* raggamuffin *vient de signer avec Epic, filiale de Sony Music* (ROCK, 1er Août 1991, *Le Monde*), Emprunt d'abord culturel, (PL, MAF, TLF, Le Monde).

30. **remix** [ʀəmiks] **n. m.**, vers 1985 (PR), 1980 en anglais (MW), de *to remix* « refaire le mixage sonore de, faire un nouveau mixage de », Technique consistant à retravailler un disque déjà enregistré afin d'en produire une autre version ; cette version (PL), *Le phénomène du* remix *- réarrangement d'une chanson par un compositeur-réalisateur en vogue - a commencé dès les prémices du mouvement avec le groupe Frankie Goes to Hollywood, formé à Liverpool en 1980* (*DANCE MUSIC*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *réorchestration*, n. f., (PR, MAF, PL, UNIVERSALIS).

31. **rhythm and blues** [ritmɛnbluz] **n. m.**, 1959 (MAF, DAH), 1949 en anglo-américain (MW, OED, littéralement « rythme et blues », de *rhythm* « rythme », du vieux français *rithme*, du 16^{e} siècle ou directement du latin *rhythmus* « battement régulier, mesure cadence, nombre oratoire », du grec *rhuthmos* et *blues* « blues », Musique populaire noire américaine, issue du blues, du jazz et du gospel, chantée et accompagnée notamment au saxophone ou à la guitare électrique, à son apogée dans les années 1950 - 1960 (PL), *Leur album « Learning to Fly » (Willing Production / Scalen Disc) vous emporte dans un* rhythm and blues *des plus élégants, ponctué de longues plages de guitares aussi imprévisibles que séduisantes* (*Fly and the Tox*, 5 mars 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré, d'abord culturel. GDT recommande aussi les variantes graphiques *rhythm-and-blues*, n. m., *rhythm'n' blues*, n. m., *rythm and blues*, n. m., (DADG, DAH, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

32. **rock** [ʀɔk] ou **rock-and-roll** [ʀɔkɛnʀɔl] **n. m.** et **adj.**, 1955 (PR, RDHLF, DADG, DAH), 1954 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « balancez et roulez, tangage et roulis » de *to rock* « balancer, secouer, bouleverser » et *to roll* « rouler, tourner », emprunté à l'ancien français *roler*, *roller*, devenu *rouler*, 1. Musique très populaire, à prédominance vocale, née aux États-Unis vers 1954, issue du jazz, du blues et du rhythm and blues noirs, et empruntant des éléments au folklore rural, caractérisée par un rythme très appuyé sur le deuxième et le quatrième temps, et une utilisation systématique de la

guitare électrique et de la batterie (PL), *Bulletin de naissance du* « rock » (*Elvis Presley, King du* rock and roll*, est mort le 16 août 1977*, *l'Humanité*), 2. Danse à deux ou quatre temps au rythme très marqué, où le cavalier fait exécuter des figures autour de lui à sa partenaire en la tenant par une main (PR), *Concours de* rock *acrobatique* (PR), 3. adj. Qui est inspiré de cette musique, qui a rapport à cette musique (DAH), *Evidemment, écrit Koechlin, au début, la critique* rock *n'était pas très élaborée, ce qui n'étonnait guère les jazzeux* (*C'EST ROCK AROUND THE FOLK*, 25 décembre 1992, *l'Humanité*), Emprunt intégré. D'où **rockeur, euse** [ʀɔkœʀ, øz] ou **rocker** [ʀɔkœʀ] **n.**, 1963 (PR, DAH), 1. Chanteur, chanteuse, musicien, musicienne de rock (PR), *Dans le cadre de la cité médiévale, le* rocker *helvète propose une douzaine de titres dans la veine rock folk électrifiée qui est sa marque* (*STEPHAN EICHER sera sur M6 samedi 22 avril (0 h 30), pour la retra*, 19 avril 1995, *l'Humanité*), 2. Familier. Personne dont l'allure et le comportement sont déterminés par le goût du rock, l'imitation des chanteurs de rock (PL), *Serrés dans du cuir noir ils arrivent […] les* rockers*. Ils viennent des banlieues bétonnées […]* (*Le Nouvel Observateur*, 16 octobre 1978, p. 79) (DADG) ; **rock-song** [ʀɔksɔ̃g] **n. m.**, vers 1967 (DADG, MAF), de *rock* et de *song* « chanson », Mouvement anglais de musique pop, représenté vers les années 1966-1968 par les Beatles, qui à l'opposé du poprock, marque une tentative d'affranchissement des blues et une recherche de l'intégration des paroles et de la musique dans la composition des œuvres (DADG), *Le* rock-song *est le descendant direct da la musique classique popularisée et actualisée* (H. -S. Torgue, *La Pop-Music*, 1975, p. 17) (DADG), Emprunt spécialisé intégré; **hard rock** ['aʀdʀɔk] **n. m.**, s. a., 1967 en anglais, littéralement « rock dur », de *hard* « dur » et *rock*, Forme de rock très violente (PR)*… l'ultra dur courant musical heavy metal, a répondu, depuis les années 1980, par une évolution du* hard rock *fortement agressive, restituant ainsi le pouvoir de rébellion de la planète rock* (*La symphonie métallique*, 10 décembre 1999, *l'Humanité*) ; **jazz-rock** [dʒɑzʀɔk] **n. m.**, s. a., 1968 en anglais, Jazz influencé par l'instrumentation et le rythme du rock and roll (TLF), *Le public sage, connaisseur, enthousiaste, et plutôt branché sur le* jazz-rock*, vient* [*à Montreux*] *à parts égales de Suisse - par l'autoroute, Genève, Berne, Zurich ne sont pas loin - et de l'étranger* (*L'Express*, 28 juill. 1979, p. 15, col. 1) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

33. **roller-disco** [ʀɔlœʀdisko] **n. m.**, vers 1980 (MAF), de *roller*, forme réduite de *roller-skate* « patin à roulettes » et *disco*, forme tronquée du français *discothèque*, Danse sur patins à roulettes sur une musique disco (MAF), Réemprunt partiel intégré, (MAF).

34. **sampler** [sɑ̃plœʀ] **n. m.**, 1987 (PR), de *sample* « échantillon, extrait », de l'ancien français *essample*, moderne *exemple*, Appareil électronique permettant de découper des extraits d'enregistrement musicaux pour les combiner dans une nouvelle production, notamment dans la house music (MAF), *La planète musicale, dominée par la pop et le rock, s'en trouve toute chahutée avec ces boucles répétitives, ces transes sonores, ces basses et infra-basses obsédantes, ces BPM (battements par minute) cardiaques accélérés, cette manière de détourner l'outil numérique, ordinateur, Internet ou* sampler *et son mépris des frontières sonores* (*La techno en capital*, 19 septembre 1998, *l'Humanité*), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, l'Humanité).

35. **smurf** [smœʀf] **n. m.**, 1983 (PR, MAF), mot anglo-américain, du *Schtroumpf*, personnage de bande dessinée, Danse caractérisée par des mouvements syncopés et ondulatoires évoquant ceux du robot ou du mime (PR), *Car pour Sylvain, Marilyn, Djamel, Harley, Mamadou et les autres, la danse était déjà auparavant une activité de passionnés, à travers les déhanchements acrobatiques du* smurf*, du rap et de la break-dance, pratiqués sur les dalles des cités ou des places* (*LE MALHEUR HORS JEU*, 9 janvier 1992, l'Humanité), Emprunt intégré. D'où **smurfer** [smœʀfe] **v. intr.**, Danser le smurf (PL), *Au Théâtre national de Chaillot, Jean de La Fontaine (1621-1695) reprend du service grâce à dix chorégraphes et danseurs qui s'amusent, par exemple, à faire "* smurfer *" le chêne et " breaker " le roseau* (*En danse, La Fontaine coule de source*, 14 janvier 2003, *l'Humanité*), (PR, MAF, PL, l'Humanité).

36. **soul music** [sulmjuzik] **adj.** et **n. f.**, également réduit à **soul** [sul] **adj.** et **n. m.**, 1962 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1961 en anglo-américain (MW, OED), proprement « musique de l'âme », de *soul* « âme », d'origine germanique et *music* « musique », Se dit d'un style de musique populaire chantée, apparu dans la communauté noire des États-Unis dans les années 1960, issu du rhythm and blues, appliquant à des textes profanes le mode d'expression vocal du gospel et utilisant souvent une section de cuivres (PL), *La ville a déjà réussi à acclimater le rock FM américain (Texas, Deacon Blue), voici que - filant le paradoxe entre le poli de la musique et la rudesse de la cité - elle donne naissance à un groupe de* soul music *d'un raffinement extrême* (*Soul écossaise*, 24 Juillet 1990, *Le Monde*), Emprunt culturel intégré. GDT recommande *musique soul*, n. f. ou le synonyme *soul*, n. f., (PR, RDHLF, MAF, GDT, GDA, PL, TLF, Le Monde).

37. **square dance** [skwɛʀdɑ̃s] **n. m.** ou **f.**, vers 1960 (DADG, MAF), 1870 en anglais (MW, OED), littéralement « danse carrée », de *square* « carré », de l'ancien français *esquare*, *esquiere* « carré », moderne *équerre*, et *dance* « danse », de l'ancien français *dance*, moderne *danse*, Danse folklorique de l'Ouest, aux États-Unis, où quatre couples forment un carré (DADG), *Buddy, l'un des derniers cow-boys américains, qui trime toute la semaine dans les ranchs, s'octroie quelques heures de* « square dance » *au son d'une musique bien country, dans un saloon où le budweiser coule à flot* (*Zoom*, 16 mars 1996, *l'Humanité*), Réemprunt partiel culturel. Il semble qu'on la désignait antérieurement par *country-dance*, (DADG, MAF, GDA, l'Humanité).

38. **techno** [tɛkno] **adj.** et **n. f.**, 1987 (PR), 1987 en anglo-américain (MW), troncation de *technological (music)* « (musique) technologique », Se dit d'un style de musique et d'un mouvement socioculturel apparus aux États-Unis au milieu des années 1980 dans le prolongement de la house, utilisant les nouvelles technologies pour créer des morceaux au son saturé, au tempo très rapide, au rythme répétitif avec accentuation de tous les temps, adopté notamment dans les raves (PL), *Si pour des raisons pratiques, plus qu'historiques, on situe en 1985 à Chicago la naissance du mouvement* techno *rapidement repris par l'Angleterre, on peut légitimement penser que la génération des 15-25 ans n'a vécu que bercée par les sons électroniques* (Techno*: de la création à la promotion*, 20 Octobre 2001, *Le Monde*), Emprunt intégré, (PR, MAF, PL, Le Monde).

39. **twist** [twist] **n. m.**, 1961 (TLF, DAH), 1961 en anglo-américain (TLF, OED), de *twist* au sens de « torsion, mouvement de rotation », de *to twist* « (se) tordre, tourner, (se) tortiller », Danse d'origine américaine, sur un rythme rapide, caractérisée par un mouvement de rotation des jambes et du bassin (PR), Twist*, yé-yé, progressif, alternatif jusqu'aux fusions d'aujourd'hui* (*Rock 40 ans de rock français (Coffret 4 CD FGL)*, 23 décembre 2000, *l'Humanité*), Emprunt intégré. D'où **twister** [twiste] **v. intr.**, 1961 (RDHLF), Danser le twist (MAF, DADG), *Je dois dire à l'honneur du moniteur qu'il ne comprit même pas que, pour l'interviewer, cela semblait être aussi grave que la voyoucratie et qu'il répondit simplement que là où le mouvement avait un local les jeunes catholiques agricoles formaient des orchestres pour* twister…(*Dans les yeux d'Elsa…*, 5 septembre 1998, l'*Humanité*) ; **twisteur, -euse** [twistœʀ, øz] **n.**, Personne dansant le twist (RDHLF), 1961 (RDHLF), *Le temps a fait son ouvre, gommant l'apparence niaise et juvénile du* twisteur *d'antan* (*Où vas-tu Johnny ?*, 18 octobre 2003, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, GDA, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

40. **world music** [wœrldmjuzik] **n. f.**, *pl. world musics*, vers 1986 (MAF), 1982 en anglais (MW), ittéralement « musique du monde », de *world* « monde » et *music* « musique », Courant musical de la fin des années 1980, combinant la musique pop de l'Occident à des musiques d'autres régions du monde, plus spécialement de pays en voie de développement (MAF), (WORLD MUSIC : *la formule a été lancée comme un défi à la sclérose culturelle, comme le manifeste de tous les antiracismes générés par notre mauvaise conscience historique* (*Notes sur la planète,* 17 octobre 1991, *Le Monde*), Emprunt intégré, (PL, MAF, Le Monde).

3. 3. 1. 2. Џез

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **10** што претставува **7, 87%** од вкупно 127 единици во областа *Уметност*, **15, 15%** од 66 единици во подобласта *Музика и танц* и **0, 85%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. Во корпусот на оваа подобласт забележавме 1 единица која има две графиски форми (сп. 6) и 1 постоечки збор (сп. 4). Од вкупниот број единици во оваа подобласт, 8 се именки (сп. 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 и 10), 3 единици се придавки (сп. 5, 7 и 9) од кои 1 единица е истовремено именка и придавка (сп. 7). Забележавме 1 изведенка која произвела 1 именка и 1 глагол (сп. 2) и 5 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 1, 2, 3, 5 и 8). Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, лични имиња, единици со два или повеќе изговори, ниту единици со два рода. Не забележавме, исто така,

ниту единици без година на навлегување во францускиот јазик, пофранцузени форми и брендови. JO и GDT не дале свои предлози во единиците во оваа подобласт[2].

б) Џезот[288] е музички стил кој се појавува во САД во почетокот на дваесеттиот век. Тој произлегува од вкрстувањето на блуз, регтајм и европска музика и се смета за прва музичка афроамериканска форма. Во џезот се појавуваат различни поджанрови како диксиленд по Првата светска војна, свинг од 30-тите и 40-тите години, би-бап од средината на 40-те години, афро-кубански и фри-џез од 50-тите и 60-тите години, џез фузија од 70-тите години, есид-џез, комбинација на елементи од соул, фанк, диско и хип-хоп, од 80-тите години и ну-џез во 90-тите години од 20 век. Ширејќи се низ светот, џезот се здобива со широка популарност надвор од границите на САД, се приспособува на регионалните музички стилови што доведува до развој на многу нови, специфични џез стилови.

1. **background** [bakgʀaund] **n. m.**, 1949 (DAH), 1672 en anglais (MW), littéralement « arrière-terrain, arrière-plan », de *back* « qui est derrière, (en) arrière » et *ground* « sol, terrain », 1. Fond sonore, musique qu'on entend au second plan derrière un soliste (au jazz) (DAH), *Dans ce cadre viendront s'inscrire les solos improvisés fréquemment soutenus eux-mêmes par un* background *de riffs ou de notes tenues* (DAH), 2. 1953 (PR). Arrière-plan, cadre, contexte (d'une action, d'un événement) (PR), *« Au cas où il ne saurait pas trop quoi raconter à ses coquins de co-Immortels pour les tenir éveillés, pourquoi ne leur débinerait-il pas le* background *de la bagarre Ben Bella-Hassan II ? »* (*Le Canard enchaîné*, 30 octobre 1963 [in Blochwitz et Runkewitz, p. 272] (DADG), GDT recommande *toile de fond*, n. f. et les quasi-synonymes *arrière-plan*, n. m., *cadre*, n. m., *ambiance*, n. f. et *antécédents*, n. m. pl., 3. Ensemble des connaissances acquises, des travaux effectués pouvant servir de référence à qqn (DADG), *Quel est le* background *du candidat à ce poste ?* (DADG), 4. Informatique. Surface de l'écran sur laquelle s'affichent les éléments graphiques ou textuels (GDT). Emprunt snob et inutile parce que le français possède *arrière-plan,* n. m. Au sens 3. on a proposé *expérience*, n. f. et *carrière*, n. f. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *arrière-plan (d')*, loc.adj. dans le domaine d'informatique. GDT recommande les synonymes *fond d'écran*, n. m. et *arrière-plan de l'écran*, n. m., (PR, DADG, DAH, DAC, GDT, GDA, AA).

2. **be-bop** [bibɔp] **n. m.**, *pl. be-bops*, vers 1945 (PR, RDHLF, DADG), 1944 en anglo-américain (MW), onomatopée traduisant le rythme de cette musique, 1.

[288] „Jazz", во *Encyclopédie Larousse*, на сајтот:
http://www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/jazz/63185

Style de jazz, né à New York au début des années 1940, caractérisé par le développement de la section rythmique et la fracture des mélodies par des dissonances et des effets chromatiques (PL), *Ils se sentent probablement interpellés par les éclats d'Afrique qui dansent sous ses doigts en même temps que le* be-bop *y pose sa dynamite et ses harmonies indociles* (*Entre be-bop et biguine*, 27 janvier 1997, *l'Humanité*), 2. Danse rapide comprenant des figures acrobatiques, sur une musique de jazz (PR), *Il dansait en mesure, les yeux mi-clos, un petit sourire heureux, irrépressible comme le mien, au coin des lèvres.- Il faudrait que tu m'apprennes le* be-bop*, dit-il, oubliant ses rhumatismes* (F. SAGAN*, Bonjour tristesse,* 1954, p. 54) (TLF), Les adeptes de ce style emploient fréquemment l'abréviation *bop* ou le renforcement *re-bop*, Emprunt intégré. D'où **bopper** [bɔpe] **v. intr.**, vers 1945 (MAF), Danser le be-bop (MAF), **bopper** ou **boppeur** [bɔpœʀ] **n. m.**, Musicien de jazz qui joue le bop (DAH), *Homme discret, frère de Percy et d'Albert «Tootie», Jimmy Heath, saxophoniste et compositeur, est un* bopper *irréprochable* (*Jazz-danse*, 13 Avril 1995, *Le Nouvel Observateur*, N°1588), (PR, RDHLF, DADG, DAH, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

3. **boogie-woogie** [bugiwugi] **n. m.**, *pl. boogie-woogies*, 1945 (PR, MAF), également réduit à **boogie** [bugi] vers 1970 (MAF, DADG), 1928 en anglo-américain (MW, DADG), d'origine obscure, peut-être onomatopéique, 1. Style de jazz, né vers 1930 aux États-Unis, caractérisé par un jeu pianistique qui oppose au rythme régulier et rapide de la main gauche les variations jouées par la main droite (PL), *Le* boogie-woogie *est une adaptation du blues au piano* (*Le dernier apôtre du boogie*, 7 février 1995, *l'Humanité*), 2. Danse afro-américaine très rythmée, exécutée sur un accompagnement de piano (PL), *Il est bien appréciable d'être assise, après quelques* boogie-woogies (M. BUTOR, *Passage de Milan,* 1954, p. 167) (TLF), Emprunt intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, TLF, l'Humanité).

4. **combo** [kɔ̃bo] **n. m.**, 1967 (DAH, MAF), 1921 en anglais (MW), abréviation de *combination* « combinaison », Petite formation de jazz n'excédant pas 6 à 8 musiciens (PL), *Le* combo *parisien, dont la chanteuse s'appelle Belle du Berry et le directeur musical David Lewis (un Australien), tourne aux Etats-Unis qui l'apprécient pour son charme très parisien (au sens du jazz)* (*PARIS* COMBO, 24 Avril 1999, *Le Monde*), Réemprunt partiel spécialisé intégré, un peu snob. Le français possède *petite formation*, n. f., (PL, MAF, DAH, GDA, Le Monde).

5. **cool** [kul] **adj.**, 1952 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), littéralement « frais, froid, calme », du moyen néerlandais *kol*, du germanique *koluz*, de la racine indoeuropéenne *kol-*, *kal-* « gel », 1. (1952) *Jazz cool*, ou *cool* n. m. Style de jazz apparu à la fin des années 1940, en réaction au bop, et caractérisé par des rythmes moins complexes et des sonorités plus douces et feutrées (PL), *Art Farmer et Lee Konitz jouant dans leur chambre d'hôtel, où, par enchantement, l'ambiance* jazz cool *a été recréée par le photographe* (*L'anniversaire de Banlieues bleues en noir et blanc*, 7 août 1993, *l'Humanité*), 2. vers 1970 (PR, DADG), par extension : Calme, décontracté (PL), *C'est le seul hosto dans lequel on ne se sente pas à l'hosto. Les infirmiers sont* cool*. Toujours disponibles* (*Le Nouvel Observateur*, 22 octobre 1973, p. 127) (DADG), 3. Dans le langage des

jeunes. Agréable, excellent; sympathique (PR), *Pour les 15-25 ans, « être* cool *» a changé de sens. Ce n'était qu'un look vestimentaire, c'est devenu une nouvelle façon de vivre* (*Zapping sur la «* cool *génération »*, 20 Octobre 2001, *Le Monde*), Emprunt intégré au sens 1, emprunt intégré, familier et un peu snob au snob 2 et 3, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDA, AA, PL, TLF, l'Humanité, Le Monde).

6. **free-jazz** ou **free jazz** [fʀidʒɑz] **n. m.**, 1965 (PR, DADG, DAH, MAF), également réduit à **free** [fʀi], 1972 en anglais (MW), littéralement « jazz libre », de *jazz* et *free* « libre », Courant du jazz apparu aux États-Unis au début des années 1960, prônant l'improvisation totale, le rejet des contraintes traditionnelles de cette musique (thème, durée des chorus, tempo régulier, tonalité définie, etc.) et utilisant une instrumentation renouvelée (instruments acoustiques, bruits accidentels et provoqués) (PL), *C'est le* free jazz *qui m'a donné envie de devenir musicien* (*Le frisson du free européen*, 2 mars 2001, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, PL, DMOE, l'Humanité).

7. **funky** [fœnki] **n. m.** et **adj.**, 1970 (PR, MAF), mot anglo-américain, littéralement en argot anglo-américain « malodorant, qui sent fort » d'où « à odeur de terroir », 1. n. Style de jazz de la seconde moitié des années 1950, joué par des musiciens noirs qui, par réaction au jazz cool, ont voulu retremper leur musique aux sources du blues et du gospel (LA), Funky *français. On oublie la question du blues français, aussi tarte à la crème que celles du rock français ou du jazz français il y a le blues, genre musical, un état d'esprit, qui peut être chanté en anglais, en français ou en russe, par des Noirs ou des Blancs, cela importe peu* (*PATRICK VERBEKE*, 18 Janvier 1997, *Le Monde*), 2. adj. Qui pratique ou aime cette musique (PR), *« Nugget », autre chanson, adopte un tempo funky tandis que les textes sont scandés sur un phrasé rap* (*Cake, le rock a du goût*, 1er novembre 1997, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, DADG, PL, LA, MAF, GDA, Le Monde, l'Humanité).

8. **groove** [gʀuv] **n. m.**, 1991 (PR), littéralement « sillon (d'un disque) », symbole de régularité, d'abord utilisé en jazz, dans la locution *in the groove* « dans le rythme », 1. Qualité rythmique propre aux musiques qui incitent à bouger, à danser (PR), *le* groove *organique des musiques noires américaines »* (*Le Monde*, 2000) (PR), 2. Musique de ce type (funk, reggae, salsa, soul...) (PR), *Chansons, new jack, acid jazz, raï, trip hop, trance, rock,* groove*, etc.* (*L'antenne de toutes les tribus musicales*, 14 Avril 1996, Le Monde), Emprunt spécialisé, (PR, MAF, GDA, Le Monde).

9. **jazzy** [dʒɑzi] **adj.**, vers 1970 (PR), mot anglo-américain, de *jazz*, Relatif au jazz, propre au jazz (PR), *Cela explique sûrement pourquoi elle a tenu à utiliser des instruments relativement classiques pour les ambiances* jazzy *de son album où se croisent piano, guitare acoustique, orgue, mais aussi accordéon cajun* (*Jazz. Un doux feeling, entre bien-être et intimité*, 6 mars 2004, *l'Humanité*), (PR, PL, GDA, l'Humanité).

10. **riff** [ʀif] **n. m.**, 1946 (PR, MAF), 1935 en anglo-américain (MW), peut-être forme tronquée de *riffle*, onomatopée suggérant une succession rapide de bruits

légers, Courte phrase musicale, d'un dessin mélodique et rythmique simple et marqué, répétée par l'orchestre dans l'exécution d'une pièce de jazz (PR), *Parmi ces morceaux cultes, Yuri's Choice s'impose comme le sésame pour l'univers du Truffaz Quartet : un* riff *de piano lumineux, une trompette qui se prend pour une section de cordes et dessine une ambiance en clair-obscur […]* (*Dans la jungle du jazz*, 5 novembre 1999, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL).

3. 3. 1. 3. Репродукција на звуци

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **16** што претставува **12, 60%** од вкупно 127 единици во областа *Уметност*, **24, 24%** од 66 единици во подобласта *Музика и танц* и **1, 37%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 3 единици со две графиски форми (сп. 2, 4 и 5), 4 единици имаат два или повеќе изговори (сп. 2, 9, 11 и 15), 1 пофранцузена форма или 6, 25% од единиците во корпусот во оваа подобласт[2] што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 13) и 1 бренд (сп. 7) Од вкупниот број единици во оваа подобласт[2], 13 се именки, 4 единици се придавки (сп. 2, 9, 10 и 13) од кои 1 единица е истовремено именка и придавка (сп. 9). Забележавме 3 изведенки кои произвеле 4 именки (сп. 5, 7 и 8), 1 единица со две значења или дефиниции (сп. 3) и 2 постоечки збора (сп. 9 и 10). JO дал свои предлози во 11 единици или 68, 75% (сп. 1, 3, 4, 5, 8, 11, 12, 13, 14, 15 и 16), а GDT во 8 единици (сп. 4, 8, 9, 11, 12, 14, 15 и 16). Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, единици со два рода, ниту единици без година на навлегување во францускиот јазик.

б) Грамофонските плочи, магнетофонските ленти и аудиокасетите се популарни носачи на звук во сите англофонски земји во втората половина на 20 век. Нивното производство има директна конкуренција од други земји во светот кои бележат развој во производството на аудиовизуелните уреди.

Со развојот на хај-фај технологијата која претставува синоним за квалитет на звукот и сликата, аудио и видео индустријата тежнее да го намали шумот и изобличувањето на репродукцијата во однос на оригиналниот материјал или изведба во живо. За тоа е неопходно, меѓу

другото, и подобрување на квалитетот на звучната кутија и звучниците коишто овозможуваат репродукција на звук произведен од аудио засилувач.

Силен печат на овој период му дава и употребата на компактен диск (CD) и дигитален видео диск (DVD) кои се користат за зачувување и репродукција на дигитални податоци и се употребуваат во повеќе области (види *Информатика*, 3. 2. 5.).

1. **antiskating** [ɑ̃tiskɛtiŋ] **n. m.** 1972 (PR), adj. 1968 (PR), de *ant(i)-* du grec *anti* « en face de, contre » et *to skate* « patiner, glisser », Procédé destiné à compenser l'accélération centripète du bras d'un lecteur de disque (PR), *Bras à double courbure avec lève-bras séparé et système* anti-skating - *coquille porte-cellule convenant pour le montage de toutes les cellules de normes internationales* [*sur la platine*] (*Le Point*, 23 févr. 1976, p. 95, col. 2) (TLF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *antiripage*, n. m. ou *compensation de force centripète*, n. f., (PR, TLF, GDT).

2. **autoreverse** ou **auto-reverse** [otoʀəvɛʀs] ou [otoʀivœʀs] **adj.**, vers 1980 (PR, MAF), *pl. auto-reverses*, de *auto-* du grec *autos* « soi-même, lui-même » et *to reverse* « retourner, inverser », de l'ancien français *reverse* « action de renverser », Se dit d'un magnétophone, d'un lecteur de cassettes ou d'un magnétoscope muni d'un dispositif permettant le retournement automatique de la bande en fin de course (PL*), Il mémorise 20 stations et la cassette est* autoreverse (*La radio perso*, 12 Août 1999, *le Nouvel Observateur*), Réemprunt partiel intégré, (PR, MAF, PL, le Nouvel Observateur).

3. **baffle** [bafl] **n. m.**, 1948 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), 1928 en anglo-américain, littéralement « écran », forme réduite de *baffle-board* « panneau déflecteur », de *baffle* « déflecteur , empêchement, obstacle », de *to baffle* « dévier, dérouter » et *board* « panneau », 1. Panneau sur lequel est monté le diffuseur d'un haut-parleur et qui permet de séparer le rayonnement de la face avant du haut-parleur de celui de la face arrière afin d'améliorer la sonorité (PR), 2. Enceinte acoustique (PL), *Les concerts et les discothèques, où les* baffles *diffusent de la musique à forte puissance, entament également l'ouïe* (*Les baladeurs en sourdine*, 16 mars 1996, *l'Humanité*), Emprunt intégré, en concurrence avec *écran acoustique*, n. m., au sens 1 et *enceinte acoustique*, n. f. ou la forme abrégée *enceinte*, n. f., au sens 2, recommandés par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, DMOE, GDT, GDA, l'Humanité).

4. **boomer** ou **boumeur** [bumœʀ] **n. m.**, 1954 (DAH, MAF), pour *boomer*, 1985 (PR) pour *boumeur*, de *boom* « boum, faire boum », onomatopée suggérant un son grave et puissant, de *to boom*, « tonner, ronfler », Haut-parleur de graves (PL), *Certains de nos lecteurs s'étonneront peut-être de ne pas nous voir employer l'expression consacrée de* « boomer » *au lieu de haut-parleur de basse, pas plus que celle de « tweeter » au lieu de haut-parleur d'aigus* (*Revue de son*, 1/ 1954, 11b et n.) (DAH), Emprunt spécialisé peu utile. Le *Journal Officiel de la*

République française du 22 septembre 2000 recommande *haut-parleur de graves*, n. m. GDT recommande aussi *haut-parleur grave*, n. m. et les synonymes *haut-parleur des graves*, n. m. et *H.P. grave*, (PL, DAH, MAF, GDT).

5. **Compact Disc** [kɔ̃paktdisk] **n. m.**, souvent réduit au cigle **CD** [sede], *pl. Compact Discs*, 1979 (PR), 1979 en anglais (MW, OED), littéralement « disque compact », Audiovisuel, électroacoustique, informatique (support d'information en informatique, multimédia). Disque numérique de 12 cm de diamètre à lecture par laser (PL), *Indéniablement, l'arrivée du* Compact Disc *a révolutionné le marché de la musique* (*LA GUERRE DU LASER*, 13 novembre 1992, *l'Humanité*), Emprunt intégré, en concurrence avec *disque compact*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. D'où **Compact Disc vidéo** ou **CDV**, **n. m.**, Disque compact sur lequel sont enregistrés des films restituables sur un téléviseur (PL), *A peine le disque compact lancé, le* CD-V « compact-disc vidéo » *va envahir le marché (PHOTO:Philips a déjà mis au point un lecteur pour recevoir des CDV de 20 et 30 cm tout en permettant la lecture des disques audio (12 cm)* (*Des images sur platine*, 30 Janvier 1988, *Le Monde*) ; **CD-ROM**, **cd-rom** ou **cédérom** [sedeʀɔm] **n. m.**, 1985 (PR, MAF), sigle ***C**ompact **D**isc **R**ead **O**nly **M**emory* « Disque compact à mémoire seulement (pour) lire », Informatique. Disque optique numérique à lecture seule (non inscriptible) où sont stockées et consultables des données (texte, son, image) (PR), *Un lecteur de* CD-ROM *vaut ici 27 dollars, un grill électrique 19 dollars* (*La vie reprend au Kurdistan*, 26 novembre 2003, *la-Croix*), Emprunt intégré, en concurrence avec *cédérom*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000; **Compact Disc interactif** ou **C. D.-I.** [sedei] **n. m.**, 1988 (PR), nom déposé, sigle de ***C**ompact **D**isc **I**nteractive*, Disque optique interactif où sont stockés des images et des sons, consultable sur un poste de télévision (PR), (PR, RDHLF, MAF, DAC, GDT, PL, AA, l'Humanité, Le Monde, la-Croix).

6. **D. A. T.** [deɑte] **n. m.**, 1987 (PR, MAF), sigle de ***D**igital **A**udio **T**ape* « enregistrement magnétique audionumérique, bande audio digitale », de *digital* « digital », *audio* « audio » et *bande* « tape », Procédé d'enregistrement du son sous forme numérique sur un support magnétique ; Le lecteur enregistreur ou la cassette enregistrée selon ce procédé (PR), *Les éditeurs de musique ont ainsi boycotté son système de cassette audio-numérique* (DAT) *pour cause de trop grande qualité, et donc de risques importants de piratage* (*A LA VITESSE DU SON*, 13 novembre 1992, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, l'Humanité).

7. **dolby** [dɔlbi] **n. m.**, vers 1978 (PR, MAF), 1966 en anglais (OED), nom déposé, forme réduite de *Dolby system* « système Dolby », du nom de l'inventeur américain *R. M.*, *Dolby*, Procédé de réduction du bruit de fond des enregistrements sonores, en particulier des enregistrements musicaux ; dispositif utilisant ce procédé (PL), *Il peut contenir un film ou un concert de deux heures, avec un son* Dolby *en huit langues parlées et trente-deux langues sous-titrées* (*Bienvenue dans la maison du futur*, 14 mars 1997, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. D'où **Procédé Dolby Stéréo** [pʀɔsede dɔlbisteʀeo] **n. m.**, s. a., Procédé permettant la reproduction stéréophonique à partir d'une piste sonore optique (PL), (PR, MAF, PL, GDT, l'Humanité).

8. **DVD** [devede] **n. m.**, 1995 (PR), 1993 en anglo-américain (MW), sigle de ***D**igital **V**ideo **D**isc,* puis de ***D**igital **V**ersatile **D**isc* « disque numérique à usages varies », Disque compact à lecture optique, de capacité très supérieure à celle du Compact Disc, destiné au stockage d'informations sous forme numérique, en particulier de programmes vidéo (PL), *Dans les prochaines années, le graveur de* DVD *va se démocratiser et risque fort de détrôner le magnétoscope* (*A la conquête du grand public*, 18 Avril 2001, *Le Monde*), Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *disque numérique polyvalent*, n. m., Emprunt intégré. GDT recommande les synonymes *disque DVD*, n. m., *disque numérique universel*, n. m. et *disque numérique polyvalent*, n. m. D'où **DVD-ROM** [devedeʀɔm] **n. m.**, 1996 (PR), de ***D**igital **V**ersatile **D**isc **R**ead **O**nly **M**emory*, Disque optique numérique à haute densité, d'une capacité d'au moins 4,7 gigaoctets, permettant de stocker sous forme compressée 133 minutes d'enregistrement vidéo (PL), *Le prix Moëbius est au multimédia (cédéroms,* DVD Rom *ou sites Internet) ce que le Festival de Cannes est au cinéma. Il sera décerné les 15 et 16 octobre à Paris, à la Cité des sciences* (*Le meilleur des cédéroms*, 27 septembre 1999, *l'Humanité*), (PR, GDT, PL, Le Monde, l'Humanité).

9. **hi-fi** [ifi] ou [ajfi] **n. f.** et **adj.**, 1955 (PR, MAF, DAH), 1950 en anglo-américain (MW, DADG), abréviation de ***hi**gh **fi**delity* « haute fidélité », de *high* « haut » et *fidelity* « fidélité », du français, Haute-fidélité, (de) grande qualité dans la reproduction des sons et des images (MAF), *Pour ses dix-huit ans le Salon de la* hi-fi *présente cette année un nouveau phénomène* (*Le cinéma en stéréo s'invite à la maison*, 16 mars 1995, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré, mais snob et inutile. Le français possède *haute-fidélité*, n. f. GDT recommande aussi la variante graphique *haute fidélité*, adj., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, l'Humanité).

10. **long-playing** [lõgplɛiŋ] **adj.**, vers 1950 (DADG, MAF), 1929 en anglo-américain (MW), littéralement « qui joue longtemps », de *long* « longtemps » et *playing* de *to play* « jouer », Se dit d'un microsillon 33 1/3 tours, de 30 cm de diamètre, d'enregistrements magnétiques (DADG), Emprunt intégré désuet. Le français possède *30 cm*, adj. et n. m., *33 tours*, adj. et n. m., *longue durée*, adj., (DADG, MAF, GDA).

11. **master** [mastœʀ] ou [mastɛʀ] **n. m.**, 1986 (PR), forme réduite de *master copy* « document original », Original à partir duquel on réalise des copies (d'un enregistrement) (PR), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *bande mère*, n. f. GDT recommande *matrice*, n. f. et les synonymes *matrice de CD*, n. f., *matrice de disque compact*, n. f., *disque matrice*, n. m., (PR, GDT).

12. **rack** [ʀak] **n. m.**, 1954 (PR, DAH, MAF, TLF), « râtelier, étagère, casier, support », (14^{e} siècle dans *NED*), « châssis métallique supportant les pièces d'une installation téléphonique ou électronique » (1893 dans *NED Suppl.*) (TLF), Meuble de rangement pour appareils électroacoustiques, à dimensions normalisées (PL), *Cette machine d'enregistrement […] se compose de deux éléments montés en* rack (*Revue du son*, août-septembre 1966, p. 363) (DADG),

Emprunt spécialisé inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 9 novembre 1976 recommande *baie*, n. f. GDT recommande *bâti*, n. m. et les synonymes *bâti électronique*, n. m. et *bâti d'équipement*, n. m., (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, PL, TLF).

13. **remastérisé, ée** [ʀəmasteʀize] **adj.**, 1989 (PR), 1964 en anglais (MW), forme francisée de *to remaster* « refaire un master », de *master* « original, document original », Opérer la numérisation d'un document sonore ou vidéo initialement enregistré sous forme analogique (PL), *Deux ans après la disparition d'un des génies du rock, Ryko vient de rééditer entièrement le catalogue zappaïen,* remastérisé *par le maître en disque compact, avec en prime une compilation réalisée quelque temps avant sa mort, comme un bras d'honneur aux maisons de disques qui pratiquent la politique du « best of » à tout va* (*Pour réveillonner on the rock !*, 21 décembre 1995, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 2005 recommande *rematricer*, v. tr., GDT recommande aussi le synonyme *remastériser*, v. tr., (PR, PL, GDT, l'Humanité).

14. **tweeter** [twitœʀ] **n. m.**, 1954 (PR, DAH, MAF), 1934 en anglais (MW, OED), de *to tweet* « pépier », de *tweet*, n. évoquant le cri d'un petit oiseau, Haut-parleur conçu pour reproduire les fréquences élevées (PR), *En neuf chapitres, illustrés de nombreux graphiques, des mystères du trèfle cathodique au super-hétérodyne, en passant par le* tweeter *électrostatique* (*LES RÉCEPTEURS À LAMPES*, 13 octobre 1996, *Le Monde*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *haut-parleur d'aigus*, n. m. GDT recommande aussi le synonyme *haut-parleur d'aigu*, n. m. et les abréviations *HP aigus*, n. m. et *HP aigu*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, AA, GDT, GDA, PL, Le Monde).

15. **walkman** [wɔkman], [wɔlkman] ou [walkman] **n. m.**, 1980 (PR, RDHLF), nom déposé par Sony en 1979, de *to walk* « marcher » et *man* « homme », Baladeur de la marque de ce nom (PL), *Betsen a le* walkman *sur les oreilles* (*Le récit d'une journée historique*, 7 avril 2002, *Le Parisien*), Emprunt intégré, en concurrence avec *baladeur*, n. m., admis au le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. GDT recommande aussi les synonymes *magnétophone de poche*, n. m., *radiophone de poche*, n. m., *cassettophone de poche*, n. m., *magnétocassette de poche*, n. m., *magnétophone portatif*, n. m., *sonambule*, n. m. (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, GDT, AA, PL, DMOE, TLF, Le Parisien).

16. **woofer** [wufœʀ] **n. m.**, 1955 (PR, DAH, MAF), 1935 en anglais (MW, OED), de *woof* « bruit imitant un aboiement, aboyer », qui a donné *woof* n. et interj. « bruit imitant un aboiement (du chien) », Haut-parleur reproduisant les sons graves (PR), *…d'attaquer un push-pull alimentant un tweeter et un* woofer *muni d'un spider élastique et monté sur baffle…* (*Revue du son* 5, 1955, 113) (DAH), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *haut-parleur de graves*, n. m. GDT recommande *haut-parleur grave*, n. m. et les synonymes *haut-parleur des graves*, n. m. et *H.P. grave*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, AA, PL).

3. 3. 2. Кино и фотографија

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **37** што претставува **29, 13%** од вкупно 127 единици во областа *Уметност* и **3, 16%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 27 единици се однесуваат на *Кино* (сп. 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36 и 37) од кои 6 единици на *Кино и телевизија* (сп. 6, 7, 17, 30, 31 и 32) и 1 единица на *Кино, телевизија и театар* (сп. 20). 11 единици се однесуваат на *Фотографија* (сп. 1, 2, 8, 10, 12, 13, 18, 21, 22, 23 и 37) од кои 1 единица се однесува на *Кино и фотографија* (сп. 37) и 1 единица на *Фотографија и печатење* (сп. 8).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 4 единици кои имаат две графиски форми (сп. 23, 27, 28 и 30), 3 единици имаат два изговори (сп. 3, 17 и 23), а 2 единици се со два рода (сп. 10 и 15). Забележавме, исто така, 6 пофранцузени форми или 16, 22% од единиците во корпусот во оваа подобласт што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 4, 5, 7, 15, 19 и 36), 4 бренда (сп. 4, 5, 10 и 22) и 3 лични имиња (сп. 11, 24 и 33). Од вкупниот број единици во оваа подобласт, 35 се именки, 7 единици се придавки (сп. 2, 13, 14, 16, 19, 20 и 29) од кои 5 единици се истовремено именки и придавки (сп. 2, 14, 16, 19 и 29) и 1 единица е истовремено придавка и прилог (сп. 20). Забележавме 8 изведенки кои произвеле 5 именки, 3 глаголи и 2 придавки (сп. 6, 7, 19, 20, 21, 25, 34 и 37), 9 единици со повеќе значења или дефиниции (сп. 2, 15, 17, 20, 21, 22, 29, 34 и 37) и 2 постоечки збора (сп. 26 и 30). ЈО дал свои предлози во 6 единици или 16, 22% што претставува релативно ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 9, 19, 20, 23, 31 и 32), а GDT во 7 единици (сп. 19, 23, 26, 27, 28, 32 и 37). Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, ниту единици без година на навлегување во францускиот јазик.

б) Кинематографска индустрија на САД[289] остава силен белег врз светската кинематографија. Најголемиот дел американски филмови се

[289] „Cinema of the United States“, во *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/American_cinema

произведуваат во Холивуд и се карактеризираат со високи технички стандарди, одлични режисери, сценаристи, монтажери и друг високообучен кадар. Оваа филмска индустрија е моќна и високо структурирана, во која маркетингот и финансирањето играат мошне битна улога при одлучувањето за некој филмски проект. Американските филмови се едни од најпосетените во киносалите низ светот и претставуваат битен фактор за извезување на американската култура во странство.

По Втората светска војна, некои американски кинематографи се осомничуваат за антиамерикански и прокомунистички активности, поради што, се отпуштани од работа или заминуваат од САД. Во тој период, приходите во филмската продукција се намалуваат, а трошоците растат што доведува до перманентно намалување на филмската продукција.

Во 50-тите години од 20 век триумфираат големите холивудски продукции. Употребата на синемаскопот го поттикнува производството на скапи филмови кои се извонредно режирани и се произведуваат со одлична техника. Големите филмски студија се покажуваат финансиски неисплатливи заради високите трошоци за техничко одржување и бројниот персонал што доведува до намалување на бројот на произведени филмови. Овие финансиски проблеми делумно се решаваат со дистрибуција на филмовите во странство, при што се извезува и „американскиот сон“ и „американскиот начин на живеење“ и истовремено, САД ѝ се спротивставуваат на пропагандата на источната комунистичка идеологија. Во ова време во подем се вестерн филмовите и музичките комедии, а филмот ноар е во опаѓање. Исто така, сè повеќе се снимаат научно-фантастични филмови кои обработуваат теми со инвазии од вонземјани што ја одразува вознемиреноста од Студената војна и стравот од нуклеарна апокалипса. Во овој период, филмот ги следи интересите на младата публика зборувајќи за рокенролот, тинејџерските филмови, нискобуџетните хорор филмови и ги најавува идните времиња. Овие филмови кои често се емитуваат и во кината под отворено небо, создаваат клишеа за холивудскиот гламур и за жената како сексуален објект.

Во текот на 60-те години од 20 век, зголемен е бројот на хорор филмовите, а другите жанрови во својата содржина изразуваат често и одредена реакција во однос на внатрешната и надворешната политика на

земјата. Под влијание на тогашните општествени промени, започнуваат да се реализираат високо референтни филмови според новиот француски бран чија тема е современото американско општество и експерименталните андерграунд филмови кои се поврзани со контракултурата.

70-тите години од 20 век за американското кино претставуваат период на еволуција која се должи на политичкиот и социјалниот контекст од тоа време (Виетнамската војна, аферата Вотергејт, сексуалната либерализација), укинувањето на цензурата за филмот итн. Повторно се обновуваат класичните жанрови вестерн, трилер и комедија, а се развиваат и нови. Во овој период се појавуваат независни кинематографски продукции, нови андерграунд и други експериментални филмови, а се развива и порнографската продукција. Исто така, се рушат и рекорди според бројот на продадени билети, а многу филмови се добитници на награди и признанија на повеќе светски филмски фестивали. Во текот на 70-те и 80-те години од 20 век, се зголемува бројот на научно-фантастични филмови и суперхероите, а се намалува бројот на вестерн филмовите. Научнофантастичните филмови бележат напредок заради брзиот развој на дигитализацијата на сликите и примената на специјални ефекти чија употреба е сè почеста во филмската продукција. Се снимаат и продолженија на голем број високобуџетни филмови кои се проследени со интензивен маркетинг, а многу чести се и холивудските продукции со класична приказна и среќен крај. Виетнамската и Втората светска војна, исто така, продолжуваат да се честа тема на американската филмска продукција.

Во 80-те и во 90-те години од 20 век популарни се акционите филмови, брилијантен успех доживува трилерот, а се чувствува влијанието на хонгконшкото кино чии режисери доаѓаат во Холивуд. Во 90-те години се применуваат уште поусовршени технолошки достигнувања поради кои филмот бара огромни финансиски и технички средства и се забележува рекордна публика. Новата генерација актери од овој период, со голема виртуозност ги играат кинематографски жанрови.

Американската филмска индустрија е особено моќна и профитабилна, а нејзината стапка на раст сè повеќе се зголемува. Меѓународната димензија и доминацијата на холивудското кино во светот се составен дел од американската кинематографска индустрија. Странските пазари и големите

приходи отсекогаш биле дел од стратегијата на холивудските компании[290]. Во периодот на нашето истражување финансискиот прилив од извозот на филмовите се зголемува и присуството на американскиот филм се чувствува насекаде во светот. Филмската индустрија е една од ретките области во САД која има позитивен трговски биланс, т.е. извезува повеќе производи, отколку што увезува од другите земји. На американското кино му конкурираат индиското кино и француската кинематографска индустрија со најмногу произведени филмови во Европа. Американската филмска индустрија е богата со ресурси и технологија што ја прави посилна во однос на странската конкуренција која не располага со толкави средства како американската. Таа има богата историја. Многу режисери, актери и продуценти оставаат свој белег и воспоставуваат естетски норми и добро дефинирани жанрови: филм ноар, трилер, вестерн, мјузикл, хорор итн. каде што американското кино произвело ремек-дела кои претставуваат референци и модели на светско ниво. Американското позајмува од европското кино и од други продукции во светот. За тоа сведочи присуството на многу актери и режисери од целиот свет и надворешните влијанија како италијански неореализам, француски нов бран, хонкошко кино и др.

По Втората светска војна, ситуацијата на американските фотографи[291] е сосема различна од онаа на европските. Тие мораат да се приспособат на новата општествено-политичка состојба која директно влијае врз нивната уметничка работа. За разлика од европските, американските фотографи различно ја доживуваат војната и развиваат поинакви тематики засновани врз сосема различни основи. Најсилните правци на американската фотографија се документарната фотографија и „straight photography“ каде учествуваат реномирани фотографи кои се во директна врска со модернистичките теории на фотографијата. Овие повоени правци се одликуваат со чистота, непосредност, прецизност на сликањето, создавање на чисти форми со манипулација на светлината итн.

---

[290] Nathalie Dupont, „Le cinéma américain : un impérialisme culturel ?“, во *Revue LISA/LISA e-journal* [Online], Vol. V - n°3 | 2007, на сајтот: http://lisa.revues.org/1626

[291] Julie Jones, *La photographie expérimentale dans les Etats-Unis d'après-guerre : Surréalisme, nature(s) et contradictions*, Université Paris I Panthéon-Sorbonne, на сајтот: arip-photo.org/Home/images/.../Julie%20inspiration%20final%20cut.pdf

Во овој период во САД се забележува забрзан развој и на фотографската техника[292], значително се усовршуваат фотографските апарати, се појавува првата Полароид камера, се усовршуваат фотографските филмови, се развиваат тридимензионалните филмови и постојано се постигнуваат нови успеси на полето на фотографијата.

Од крајот на 90-тите години на 20 век фотографијата влегува во дигитална ера, најпрвин во вселенските истражувања и воените активности, а потоа и во целокупното живеење. Оттогаш, се забележува намалување на употребата на традиционалната аналогна фотографија, а се зголемува употребата на дигиталната фотографија со која сликите лесно можат да се складираат, изменуваат или пренесуваат во и од компјутер. Старата аналогна фотографија или традиционалното фотографирање останува чисто уметнички израз и се практикува сè поретко од страна на аматери.

1. **ASA** [aza] **n. m.**, milieu 20^{e} siècle, (PR, MAF), acronyme anglo-américain, de ***A****merican* ***S****tandards* ***A****ssociation* « Association des normes américaines », Unité qui désigne les indices de sensibilité des émulsions photographiques (PR), *Aux États-Unis et dans nombre d'autres pays, on emploie les valeurs* ASA *: un film de 50* ASA *est deux fois plus sensible qu'un film de 25* ASA (*PHOTOGRAPHIE - ÉMULSION*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, GDT, GDA, UNIVERSALIS).

2. **autofocus** [otofɔkys] **adj.** et **n. m.**, vers 1980 (PR, MAF), de *auto* représentant *automatic* « automatique », et de *to focus* « mettre au point », du latin *focus* « foyer », 1. adj., Se dit d'un système de mise au point automatique équipant un appareil photo, une caméra, un projecteur, etc. (PL), *Nous avons besoin d'une caméra vidéo 8 AF* autofocus *Sony et de deux magnétoscopes portatifs pour une caméra IVC Newvicon et une Sony Trinicon HVC 30005* (*Gratuits*, 13 janvier 1994, *l'Humanité*), 2. n. m., Appareil équipé de ce système (PL), *La généralisation de l'*autofocus *autorise des modes de compensation vari-focaux, c'est-à-dire partiellement compensés par l'objectif et affinés par le boîtier* (*PHOTOGRAPHIE - Objectifs photographiques*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, GDT, l'Humanité, UNIVERSALIS).

3. babyspot [babispɔt] ou [bebispɔt] **n. m.**, 1955 (DADG), de *baby-* « petit » et *spot* « projecteur, feu de projecteur », Petit projecteur à faisceau lumineux étroit (DADG), *L'équipement électrique d'un studio [de cinéma] est considérable ; il se compose d'appareils d'éclairage extrêmement variés qui portent des noms d'origine américaine pour la plupart :sunlight, spot,* babyspot

[292] „Photographie“,во *Encyclopédie Larousse*, на сајтот: http://www.larousse.fr/encyclopedie/nom-commun-nom/photographie/79343

[…] (R. Jeanne et Ch. Ford, *Le Vocabulaire du cinéma*, in *Vie et langage*, n°39, juin 1955, pp. 265-266) (DADG), (DADG, GDA).

4. **cinémascope** [sinemaskɔp] **n. m.**, 1953 (PR, RDHLF, MAF, TLF), forme francisée du nom d'une marque déposée américaine *cinemaScope*, ou *cinemascope*, de *cinema* « cinéma » et *-scope* « du grec *-skopos, -skopia,* de *skopein* « examiner, observer, regarder avec attention », Procédé cinématographique de projection sur un écran large par rétablissement de l'image préalablement déformée à la prise de vues (PL), *La Fox décide alors de tourner tous ses films en* Cinémascope (*Le cinéma comme spectacle*, 9 mai 1995, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, MAF, PL, TLF, GDT, GDA, l'Humanité).

5. **cinérama** [sineʀama] **n. m.**, 1954 (PR, MAF), 1951 en anglo-américain (OED), forme francisée du nom déposé *cinerama*, de *cinema* « cinéma » et *panorama*, Procédé de prise de vues et de projection (par trois caméras et trois projecteurs) qui, juxtaposant les images sur un écran courbe, donne au spectateur une vision panoramique (*cf. Lar. encyclop.,* ROB. *Suppl.* 1970, *Lar. Lang. fr.*) (TLF), *Le* Cinérama *a permis d'utiliser un écran circulaire, mais le recours à plusieurs projecteurs rendait son utilisation trop complexe* (*Un angle de 180 degrés*, 9 Juillet 1989, *Le Monde*), Emprunt intégré, (PR, MAF, GDT, GDA, TLF, Le Monde).

6. **clap** [klap] **n. m.**, 1952 (PR, MAF), forme tronquée de *clapperboard* « planche à claquoir », de *clapper* « claquoir, claquet, battant », de *to clap* « choquer, claquer » et *board* « planche, tableau », Petit tableau sur lequel est numérotée chaque prise de chaque séquence d'un film, muni d'un claquoir signalant le commencement de chaque tournage de plan (PR), Clap *de début, comme on dit sur les tournages* (*Jour de rentrée sur la lagune*, 5 septembre 1998, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé snob et inutile. Le français possède *claquoir*, n. m., et *claquette*, n. f. D'où en français seulement **clapman** [klapman] **n. m.**, 1946 (DADG), faux américanisme, de *clap* et *man* « homme », on dit *clapper boy* en anglais, Personne qui manœuvre le clap (PR), *Il travaille comme* clapman*, assistant réalisateur, assistant costumier, assistant opérateur et assistant monteur avant d'être nommé, en 1930, chef monteur* (*DAVID LEAN*, UNIVERSALIS), (PR, DADG, PL, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

7. **colorisation** [kɔlɔʀizasjõ] **n. f.**, 1984 (PR, MAF), forme francisée de *colorization*, du latin *color, coloris* « couleur », Mise en couleurs, par un procédé électronique, des images en noir et blanc d'un film, notamment d'un film ancien (PL), *Que la* colorisation *des films en noir et blanc effarouche leurs réalisateurs, voilà qui est bien compréhensible* (*Bravo à la* colorisation, 3 Juillet 1988, *Le Monde*), Emprunt intégré. GDT recommande aussi le synonyme *coloriage électronique*, n. m. D'où **coloriser** [kɔlɔʀize] **v. tr.**, 1986 (PR, MAF), 1979 en anglais (MW), forme francisée de *to colorize*, Mettre en couleurs (un film en noir et blanc) par la colorisation (PR), *Rien n'empêche le téléspectateur de mettre le film* colorisé *en noir et blanc en réglant son poste de télévision : il retrouvera ainsi l'authenticité du noir et blanc* (*Colorisation*, 13 octobre 1996, *Le Monde*), GDT recommande aussi le synonyme *colorier*, v., (PR, MAF, PL, GDT, Le Monde).

8. **cyan** [sjɑ̃] **n. m.**, 1950 (PR, MAF), 1889 en anglais (ME, OED), du grec *kuanos* « bleu sombre », En photographie, en imprimerie, Couleur primaire bleu-vert qui absorbe la couleur rouge (PR), *Le* cyan *est un bleu verdâtre fait de bleu-violet et de vert-jaune* (*IMPRIMERIE*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, MAF, PL, TLF, GDT, UNIVERSALIS).

9. **drive-in** [dʀajvin] **n. m.**, pluriel invariable ou en *-s*, 1949 (PR, MAF), 1937 en anglo-américain (MW), littéralement « entrer en voiture », de *to drive* « conduire », et *in* « dedans », vieilli. Cinéma de plein air où les spectateurs peuvent assister aux projections en restant dans leur voiture (PL), *Il est superbement servi par un tournage en décors naturels à Los Angeles, quatre-vingt-cinq lieux dont plusieurs qu'on n'avait jamais vus aussi chorégraphiquement utilisés, en particulier un* drive-in *abandonné et les pistes de l'aéroport* (*Le gendarme Al Pacino et le voleur Robert De Niro*, 21 février 1996, *l'Humanité*), Emprunt d'abord culturel. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *ciné-parc*, n. m., utilisé couramment au Canada francophone. On a proposé aussi *cinauvolant*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, DAC, PL, GDT, GDA, ASF, l'Humanité).

10. **ektachrome** [ɛktakʀom] **n. m.**, milieu 20^{e} siècle, ou **ekta** [ɛkta] abréviation familière 1980 (PR), **n. f.**, 1974 (PR), nom déposé par *Eastman Kodak Company*, entreprise américaine fabriquant des produits et fournissant des services dans le domaine de la photographie et du cinéma, Film inversible pour la photographie en trichromie ; Photographie faite avec ce film (PR), *Toujours chez Sotheby's, Yves Hémin présente l'*Ektachrome *d'une gouache («Amoureuse au baquet et à la corbeille»)* (*Chagall: révélations sur un pillagee*, 8 décembre 1994, *L'Express*), (PR, GDT, PL, WIKIPÉDIA, L'Express).

11. **E. T.** [iti] **n. pr.**, 1982 (MAF), sigle de ***extra****terrestrial* « extraterrestre », Personnage extraterrestre d'un film du même nom du réalisateur américain Steven Spielberg (MAF), *Il a à son actif certains des plus gros succès financiers de l'histoire du cinéma, comme* E.T. *l'extra-terrestre ou Jurassic Park* (*Steven Spielber*g, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré, (MAF, WIKIPÉDIA).

12. **fish-eye** [fiʃaj] **n. m.** *pl. fish-eyes*, vers 1960 (PR), 1943 en anglais (MW), littéralement « œil de poisson », de *fish* « poisson » et *eye* « œil », parce que le poisson a une vision panoramique, Objectif à très grand angle (de 160 à 200 °) (PL)*, Le comble de ce bonheur, […] lorsqu'ils ont tourné ensemble un film pour la Géode en Omnimax, c'est-à-dire avec un objectif* " fish-eye " *à 180 degrés, qui demandait que tous les projecteurs et autres appareils techniques soient derrière la caméra* (*Cinéma. À propos de la disparition vendredi dernier d'un grand maître de la lumière. Henri Alekan, la fin d'un siècle de lumières*, 18 juin 2001, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, DAH, PL, l'Humanité).

13. **flood** [flud] **adj.**, 1953 (MAF, DAH), 1922 en anglais (MW), forme tronquée de *floodlight* « projecteur puissant », de *flood* « inondation, flux, marée haute » et *light* « lumière », *Lampe flood* : lampe à filament de tungstène survolté, fournissant une lumière intense analogue à la lumière du jour (PL), *Des rampes de* lampes flood *sont utilisées souvent en lumière réfléchie*

panneaux blancs ou plafonds (*CINÉMA Aspects généraux - Techniques du cinéma*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PL, DAH, MAF, GDT, UNIVERSALIS).

14. **gore** [gɔʀ] **adj.** et **n. m.**, 1988 (PR), littéralement « sang, sang séché, sang versé coagulé », Se dit d'une œuvre de fiction privilégiant les scènes sanglantes (PL), *[…]les diverses formes extrêmes de heavy metal touchent plutôt des adolescents en rupture, fascinés par les thématiques morbides véhiculées par des jeux vidéo et un certain cinéma* gore*, et qui en arrivent parfois à confondre l'imaginaire fantasmé et la réalité* (*HARD ROCK*, UNIVERSALIS), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, PL, UNIVERSALIS).

15. **happy end** ['apiɛnd] **n. m.** ou **f.**, 1945 (PR, RDHLF, DAH, MAF), 1883 en anglais (OED), adaptation de *happy ending* « fin heureuse », emprunté en français par l'américain de *happy* « heureux » et *ending* « façon de se terminer, fin, conclusion », participe présent de *to end* « finir, se terminer, mettre fin », lui-même de *end* « fin, extrémité, bout », 1. Heureuse fin (d'un film tragique) souvent considérée comme une concession au goût du public (PR), *Réputation que toute une série de coïncidences fâcheuses va justifier au cours du film, malgré un* happy-end *tiré par les cheveux et d'ailleurs nostalgique* (*Elle,* 15 mai 1964, 154, ds QUEM. *DDL* t. 4) (TLF), 2. Par extension, Familier. Fin heureuse d'une histoire tragique dans un roman ou dans la vie (TLF) *Ce couple désassorti prend l'avion pour Paris,* happy-end *trompeuse dont on peut être assuré qu'elle débouchera sur un désastre* (*L'Express,* 19 janv. 1970 ds GILB. 1971) (TLF), Emprunt intégré. Généralement employé au masculin, cet emprunt est parfois doté du genre féminin, sous l'influence de *fin*, nom féminin, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, PL, TLF).

16. **hard** ['aʀd] **adj.** et **n. m.**, 1971 (PR), 1936 en anglo- américain, 1970 dans ce sens (OED), forme réduite de *hard-core pornography*, « pornographie dure », de *hardcore* ou *hard core* « noyau dur », de *hard* « dur » et *core* « partie interne, centrale ; cœur, noyau », probablement de l'ancien français *cor* « cœur », Se dit d'un film pornographique (PL), *On y verra des extraits de pornos « soft » et du « Journal du* hard *»* (*Ce n'est pas sale*, 2 novembre 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré qui s'oppose à *soft*. Le français possède *film X*, *pornographique*, *pour adultes*, (PR, MAF, PL, l'Humanité).

17. insert [ɛ̃sɛʀ] ou [insɛʀt] **n. m.**, 1946 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), 1889 en anglais, 1916 dans ce sens (OED, DADG), littéralement « ajout, insertion, pièce rapportée », de *to insert* « insérer, introduire », du latin *inserer* « insérer », 1. Cinéma. Gros plan, généralement bref, destiné à mettre en valeur un détail utile à la compréhension de l'action (lettre, nom de rue, carte de visite, etc.) (PL), Insert *(...). Il s'agit dans un montage du plan très rapproché d'un objet tel qu'il est vu par un personnage (la lettre qu'on écrit ou lit... l'heure sur le cadran du bracelet montre ou de la pendulette... le téléphone... un calendrier...)* (G. RÉGNIER, *Le Cin. d'amateur,* Paris, Larousse-Montel, 1977, p. 312) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, 2. Communication, Médias. Brève séquence ou bref passage introduit dans un programme de télévision ou de radio en direct (PL), *Au-delà de chaque cas personnel, avec des retours dans leur vie passée grâce à de courts* inserts *de plans filmés les années précédentes,*

l'émission […]offrira aux générations futures des éléments sociologiques indéniables sur la jeunesse des années 80-90 (*CONCERTS ROCK ET PREMIERES AMOURS*, 16 octobre 1990, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, PL, TLF, GDT, GDA, l'Humanité).

18. **ISO** [izo] **n. m.**, 1973 (PR), acronyme de ***I**nternational **O**rganization for **S**tandardization* « organisation internationale de standardisation, normalisation », *Degré ISO :* unité de sensibilité des émulsions photographiques (PR), *Mais, à l'époque, la faible sensibilité du film environ 6 équivalent* ISO *ne permettait des instantanés à l'extérieur que par très beau temps* (*PHOTOGRAPHIE - Sensitométrie*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré, (PR, MAF, PL, GDT, UNIVERSALIS).

19. **nominé**, **ée** [nɔmine] **adj. et n.**, 1978 (PR, MAF), forme francisée de *nominee* « personne désignée », Candidat désigné à un prix cinématographique (TLF), *J'avais une place vide à côté de mon fauteuil de* « nominée ». *Derrière moi, il y avait un* « nominé » *qui venait de perdre. Devant moi, il y avait une* « nominée » *qui allait peut-être gagner. On en était arrivé au moment de la meilleure actrice* (S. SIGNORET, *La Nostalgie n'est plus ce qu'elle était,* Paris, éd. du Seuil, 1976 pp.277-278) (TLF), Emprunt snob et inutile mais intégré, rejeté par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, qui recommande *sélectionné*, adj. On dit aussi *nommé*, adj. GDT recommande aussi les synonymes *cité*, adj., *en lice*, loc., *en compétition*, loc., *mis en nomination*, loc. adj. [au Québec] et le quasi-synonyme *finaliste*, n. D'où **nominer** [nɔmine] **v. tr.**, s. a., de l'anglais *to nominate* « proposer, nommer, désigner », du latin *nominare*, d'où viens aussi le français *nommer*, Désigner quelqu'un comme candidat à un prix cinématographique (TLF), *Dans les semaines qui suivirent la nomination, les gens très gentils qui, jusque-là, avaient pris l'habitude de me dire: « Tu verras, tu seras* nominée *», me dirent désormais: « Je te l'avais bien dit que tu serais* nominée *» (S. SIGNORET, La Nostalgie n'est plus ce qu'elle était, Paris, éd. du Seuil, 1976, p.274)* (TLF), GDT recommande *sélectionner*, v. tr. et le synonyme *mettre en nomination*, v. tr. [au Québec]. *Nominer* et *nominé* sont des américanismes condamnés par l'Académie française (séance du 7 février 1985), (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

20. **off** [ɔf] **adj.** et **adv.**, 1944 (PR, RDHLF, DAH, MAF), littéralement « en dehors, en marge, hors de », de *off screen* « hors de l'écran », 1935 en anglais (MW), de *off* « hors de, en dehors » et *screen* « écran, paravent », 1. adj. Cinéma et télévision. Qui n'est pas sur l'écran, n'est pas lié à l'image; hors champ (opposé à *in*) (PR), *Une voix* off *commente la scène* (PR), 2. adv. En étant hors champ, la source sonore étant hors champ (PR), *« Le texte récité* "off" *du Journal »* (A. Bazin) (PR), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *(voix) hors champ*, (n. f.), ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, 2. Se dit d'un spectacle, généralement d'avant-garde, qui se donne en marge d'un programme officiel (PR), *À côté du festival proprement dit* [*le Festival d'Avignon*]*, il y a une centaine de spectacles* « off » », *qui champignonnent et parfois grandissent dans tous les coins* (*L'Express,* 11 juill. 1977, p.25, col. 1) (TLF), Emprunt spécialisé un peu snob. On a proposé *hors-programme*. D'où **off-Broadway** [ɔfbʀɔdwe] **adj.**, 1967 (DADG), 1953 en anglo-américain (OED), littéralement « en marge de

Broadway », de *off* « en dehors, en marge, hors de » et *Broadway,* quartier new-yorkais célèbre pour ses salles de théâtres, Se dit de tout théâtre éloigné du quartier des spectacles de Broadway (la grande artère de Manhattan, Ney York) qui présente un spectacle d'avant-garde ; par extension, se dit du spectacle lui-même (MAF), *Les décors et les costumes de Robert-Edmond Jones, la coqueluche des salles* off-Broadway *qu'avait choisie Nijinski, restèrent à quai (l'Atlantique étant le champ de batailles navales) et s'envolèrent en fumée lors de l'incendie qui détruisit le Manhattan Opera House* (*L'enfant retrouvé de Nijinski*, 10 février 1994, *L'Express*), Emprunt culturel. D'où **off-off-Broadway** [ɔfɔfbʀɔdwe] **adj.** et **n. m.**, 1967 (MAF), 1967 en anglo-américain (OED), littéralement « en marge de l'en marge de Broadway », également réduit à **off-off** [ɔfɔf] Se dit d'un théâtre qui cherche à se démarquer de l'off-Broadway par des spectacles encore plus conventionnels (MAF), (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, AA, DMOE, PL, TLF, L'Express).

21. **pin-up** [pinœp] **n. f.**, *pl.* invariable ou en *-s*, 1944 (PR, RDHLF, TLF) 1943 (MW) 1941 en anglo-américain (MW), forme abrégée de *pin-up girl* « fille dont on épingle la photo au mur », de *girl* « fille, jeune femme » et *to pin up* « épingler (aux murs), afficher », de *pin* « épingle », désignant les photographies de vedettes féminines attractives affichées dans les chambrées ou ces vedettes elles-mêmes, 1. Photo de jolie fille peu vêtue (PR), *Elles sont deux [des prostituées], à demi cachées sous les frondaisons, entourées d'une douzaine de mateurs, créatures de rêve rondes et folles comme des stars de calendrier ou des* pin-up *de routier (Paris-Match, 9 sept. 1983, p.70, col. 3)* (TLF), 2. Jolie fille séduisante, au physique avantageux de mannequin ou de star de cinéma (PR), *Le bourg de Plougasnou est devenu le refuge des colos. On y rencontre moins de minets et de* pin-up *en goguette que d'anciens combattants des dortoirs agités du temps jadis* (*Télérama,* 20 juill. 1983, n° 1749, p.5, col. 1) (TLF), 3. adj. À propos d'une personne, de son apparence, de son style (TLF), *Les belles Américaines séviront cet été grâce au style* pin-up *qui revient en force dans les coiffures. Modernes, elles marchent à grands pas et ont les cheveux courts plaqués* (*L'Est Républicain,* Magazine dimanche, 19 févr. 1984, p.24, col. 4) (TLF), La plupart de ces jeunes filles appartenant au monde du cinéma, le mot s'est vite appliqué à une catégorie de candidates à la renommée cinématographique, dotées d'avantages physiques (appelées plus tard en français *starlettes*). Emprunt intégré vieilli et reste lié à la période 1945 - 1960. D'où **pin-up boy** [pinœpbɔj] **n. m.**, *pl. pin-up boys*, 1946 (DADG, MAF), de *boy* « garçon », Homme séduisant (MAF), *On le traite [William Desmaret] de* « pin-up boy » (*Écran français*, 27 mars 1946, pp. 12- 13) (DADG), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, DMOE, TLF).

22. **polaroïd** [pɔlaʀɔid] **n. m.**, 1951 (PR, RDHLF, MAF, TLF), 1936 en anglo-américain, 1961 au sens 2 (OED, TLF), nom déposé de *Polaroid Corporation* « Établissement Polaroïd », de *polaro-*, élément tiré de *to polarize*, lui-même emprunté au français *polariser* et suffixe *-oïd* du grec *-eidês*, de *eidos* « aspect, forme, apparence », servant à former des adjectifs composés sur un radical avec *o* final, avec le sens de « semblable à », 1. Feuille transparente polarisant la lumière qui la traverse (PL), *Le spectateur porte, de son coté, des lunettes à verres polarisants, dits* « polaroïds », *paraissant transparents, mais effectuant la sélection utile* (*Larousse mensuel*, mars 1954, p. 421) (DADG), 2. 1963 (PR, DADG), 1961 en anglo-américain (OED), Appareil photographique à

développement instantané ; la photographie obtenue avec ce type d'appareil (PL), *Le sonar, qui est exclusivement utilisé par la marque* Polaroid (*PHOTOGRAPHIE - Appareils photographiques argentiques*, UNIVERSALIS), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, DMOE, TLF, UNIVERSALIS).

23. **portfolio** [pɔʀtfɔljo] ou **porte-folio** [pɔʀt(ə)fɔljo] **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), 1722 en anglais, 1930 dans ce sens (OED, MW), littéralement « portefeuille », de l'italien *portafogli*, Ensemble de photographies ou de gravures, non reliées, présenté dans un coffret, une pochette (PR), *Mais pourquoi de si petits tirages donnant l'impression au visiteur de feuilleter un* portfolio *sur un mur* (*L'en-dehors et l'en-dedans de la passion de l'objectif*, 5 août 1993, *l'Humanité*), Emprunt indirect intégré mais peu usité, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 2005. GDT recommande aussi les quasi-synonymes *dossier de candidature*, n. m., *dossier professionnel*, n. m., *portefeuille*, n. m., *porte-documents*, n. m., *carton à dessin*, n. m. ainsi que la variante graphique *porte-folio*, n. m., (PR, MAF, PL, GDT, l'Humanité).

24. **Rambo** [ʀɑ̃mbo] **n. pr.**, 1982 (MAF), Personnage de héros militaire de films de guerre américains, incarné par l'acteur Sylvester Stallone (MAF), *Entre les affiches de* Rambo *1, 2, ou 3, celles de Rocky 4 ou 5, et celles de Terminator - je ne sais plus combien -, on finit par s'y perdre* (*Une star dans les étoiles*, 5 mars 1993, *l'Humanité*), Emprunt d'abord culturel, (MAF, l'Humanité).

25. **recorder** [ʀikɔʀdœʀ] **n. m.**, 1952 en anglais (DADG, MAF), littéralement «enregistreur », de *to record* « enregistrer, noter, marquer », de l'ancien français *record* « souvenir, témoignage (enregistré) » ou directement de l'ancien français *recordeor* « témoin », Cinéma. Technicien du cinéma chargé de l'enregistrement du son (MAF), *Enfermé dans sa cabine, le* recorder *règle et contrôle l'enregistrement de la bande sonore du film […]* (J. Giraud, *Contribution au vocabulaire farfelu du cinéma*, in *Vie et Langage*, décembre 1966, p. 684) (DADG), Réemprunt partiel spécialisé, snob et peu utile. Le français possède *ingénieur du son*, n. m. L'anglais dit plus couramment *recording technician*, de *recording* et de *technician* « technicien », ou encore *sound man*, littéralement « homme du son ». D'où aussi **recording** [ʀikɔʀdiŋ] **n. m.**, Enregistrement électromagnétique du son (DADG), *L'enregistrement a été réalisé « live », comme en concert, et sans re-*recording *(technique de réenregistrements successifs)* (*Gérard Marais : le miracle de la mélodie*, 27 août 1997, *l'Humanité*), (DADG, MAF, GDT, l'Humanité).

26. **remake** [ʀimɛk] **n. m.**, 1946 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), 1936 en anglo-américain (MW), de *remake* « nouvelle version » et de *to remake* « refaire, donner une nouvelle forme à », Nouvelle version d'une œuvre cinématographique ou littéraire (PL), *« Le Cinéma de minuit » achève son cycle* « remake » *avec le sommet du réalisme poétique à la française que fut le film de Marcel Carné, et sa « reprise » par Anatole Litvak* (*François ou Joe, Jean Gabin ou Henry Fonda*, 16 Août 1998, *Le Monde*), Emprunt intégré un peu snob. Le français possède *nouvelle version*, n. f., recommandé par GDT. On a proposé aussi de le remplacer par *copie*, *adaptation*, *révision*, *refonte*, *remaniement*,

reconstruction, mais sans succès, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, GDT, GDA, ASF, AA, PL, DMOE, TLF, Le Monde).

27. **road movie** ou **road-movie** [ʀodmuvi] **n. m.**, 1992 (PR), mot anglo-américain, littéralement « film de la route », de *road* « route » et *movie* « film », Genre cinématographique né aux États-Unis vers 1970, qui dépeint l'errance, parfois baignée de violence, de personnes qui, en rupture avec leur environnement, traversent une région, un pays, voire des continents ; film qui appartient à ce genre (PL), *Il a certes eu raison, car ce* road movie *de deux frères, en noir et blanc, a fait sa renommée* (*Les mille et une histoires de Bakhtiar*, 3 mai 2000, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *film routard*, n. m., les synonymes *routard*, n. m., *film-voyage*, n. m., *film de route*, n. m. et les quasi-synonymes *film d'errance*, n. m. et *documentaire routard*, n. m. PR, MAF, PL, l'Humanité).

28. **sexe-symbole** ou **sex-symbol** [sɛkssɛ̃bɔl] **n. m.**, 1972 (PR), 1911 en anglais *sex symbol* (MW, GDT), « symbole du sexe », de *sex* « sexe » et *symbol* « symbole », Vedette symbolisant l'idéal masculin ou féminin sur le plan de la sensualité et de la sexualité (PL), *Dans les années cinquante avec Marilyn Monroe comme (...) au temps de Néron et de la Vénus callipyge, c'est à hauteur du bassin que se manifestait le* sex-symbol (*Le Point*, 8 mars 1976, p. 91, col. 2) (TLF), Emprunt intégré. GDT recommande *symbole sexuel*, n. m., (PR, MAF, PL, TLF).

29. **soft** [sɔft] **adj.** et **n. m.**, s. a., de *soft-core pornography*, « pornographie doux », de *soft* « doux, mou » et *core* « partie interne, centrale ; cœur, noyau », probablement de l'ancien français *cor* « cœur », 1. Familier. adj. Qui est relativement édulcoré, qui ne peut choquer (PL), *Un débat* soft (PL), 2. Se dit d'un film érotique où les relations sexuelles sont simulées (PL), *De son cabinet de psychanalyste, Willy Pasini affirme, lui, que de plus en plus de couples parlent librement de leurs fantasmes et cherchent à les assouvir ensemble, sans bouder ce qu'il nomme les « perversions soft »* (*Du sexe à pleins volumes*, 3 avril 2003, *L'Express*), 3. n. m., Cinéma érotique (PL), *Et ainsi de suite, au fil d'une comédie sentimentale où les intrigues cascadent du rose au noir, du* soft *au hard, jusqu'à épuiser toutes les variantes de l'amour* (*Des cœurs à livre ouvert*, 1er février 2001, *L'Express*), Emprunt intégré d'usage familier, (MAF, PL, L'Express).

30. **star-système** ou **star-system** [staʀsistɛm] **n. m.**, *pl. star-systèmes*, *star-systems*, 1948 (PR, RDHLF, DAH), 1873 comme terme d'astronomie, 1902 comme terme de spectacle en anglo-américain *star system* (DADG), de *star* « étoile » et *system* emprunté du français système au 17e siècle, du bas latin *systema*, du grec *sustêma* « assemblage, composition », Organisation de la production et de la réalisation de films autour du prestige d'une star ou du culte dont elle est l'objet; ensemble des étapes de la promotion d'une star depuis sa sélection jusqu'à son lancement sur le marché (TLF), *La star répond à un besoin affectif ou mythique* [*du public*] *que ne crée pas le* star system. *Mais sans le* star system, *ce besoin ne trouverait pas ses formes, ses supports, ses aphrodisiaques* (E. MORIN, *Les Stars*, 1957, p. 133) (TLF), Le français possède le mot *vedettariat*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, AA, PL, TLF).

31. **stock-shot** [stɔkʃɔt] **n. m.**, *pl. stock-shots*, 1952 (DADG, DAH, MAF), mot anglo-américain, de *stock* « réserve » et *shot* « prise de vues », Série d'images d'actualité empruntées à des documents d'archives et insérées dans un film, un reportage (PL), Stock-shots *animaliers choisis à la va-vite, aux doublages approximatifs...* (*LUNDI 19 MARS PAS FOLLES, LES BETES ! TF1, 19 h 55 Les fables de M. Collaro*, 18 Mars 1990, *Le Monde*), Emprunt spécialisé peu utile parce que le français possède *images d'archives*, n. f. pl. ou la forme abrégée *archives*, n. f. pl., recommandées par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PL, DADG, DAH, MAF, Le Monde).

32. story-board [stɔʀibɔʀd] **n. m.** *pl. story-boards*, 1983 (PR, MAF), 1942 en anglais (MW, OED), littéralement « planche (sur laquelle on découpe) l'histoire, de *story* « histoire » et *board* « planche, tableau », Montage de dessins réalisé avant le tournage pour visualiser les plans d'une séquence cinématographique (PR), *Je désire contacter une personne intéressée par les BD pour établir le* « story board » *d'un projet de court métrage cinématographique* (*FRERES SANS ATELIER*, 30 août 1990, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 15 septembre 2006 recommande sans grand succès *scénarimage*, n. m. ou *scénario en images*, n. m. GDT recommande aussi les synonymes *scénario illustré*, n. m., *scénario-maquette*, n. m. et *scénario dessiné*, n. m., (PR, MAF, PL, GDT, l'Humanité).

33. **Sunset Boulevard** [sœnsɛtbulvaʀ] **n. pr.**, 1950 (MAF), mot anglo-américain, littéralement « Boulevard du coucher de soleil », de *sunset* « coucher du soleil » et *boulevard*, du français, Célèbre avenue de Hollywood dont le nom symbolise la vie des stars déchues (MAF), *Des hélicoptères de la police survolaient la ville, des débuts de pillages ayant été signalés, en particulier dans le quartier de Hollywood, le long de* Sunset Boulevard (*Los Angeles et la Californie sous le choc d'un tremblement de terre*, 18 janvier 1994, *l'Humanité*), Réemprunt partiel, d'abord culturel, (MAF, l'Humanité).

34. **superman** [sypɛʀman] **n. m.**, *pl. supermans* ou *supermen* [sypɛʀmɛn], 1949 (PR, RDHLF, MAF), 1938 en anglo-américain (DADG, OED), littéralement « surhomme », nom d'un héros de bandes dessinées créé en 1938 aux États-Unis par le scénariste Jerry Siegel et le dessinateur Joe Shuster dans *Action Comics*, de *super-* du latin *super* « au-dessus, par-dessus, sur » et *man* « homme », 1. Personnage fantastique doué d'une force colossale et de pouvoirs surhumains (PR), *C'est un jeune acteur de vingt-cinq ans, Brandon Routh, inconnu du grand public, qui a été pressenti pour interpréter au cinéma le nouveau* Superman *viennent d'annoncer les responsables du Studio Warner* (*L'essentiel*, 25 octobre 2004, *l'Humanité*), 2. Familier, souvent ironique. Homme doté de pouvoirs extraordinaires (PL) *Non, décidément, il* [*H. Schmidt*] *n'est pas tenté par la vocation de* superman *européen* (*Le Nouvel Observateur*, 3 févr. 1975, p. 25, col 3), Emprunt d'abord culturel. D'où **superwoman** [sypɛʀwuman] **n. f.**, *pl. superwomans* ou *superwomen*, 1981 (RDHLF, MAF), 1976 en anglo-américain (OED), de *super* et *woman* « femme », Femme supérieure (MAF), *Héroïne de thrillers violents (Sang chaud pour meurtre de sang-froid, Jennifer 8) ou* superwoman *aux facultés surhumaines : auto-stoppeuse aux pouces démesurés dans Even Cowgirls Get the Blues, ou femme plante vénéneuse dans Batman et*

Robin (*Uma au faîte*, 6 septembre 2003, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, TLF, l'Humanité).

35. **superstar** [sypɛrstaʀ] **n. f.**, 1966 (PR), 1924 en anglo-américain (MW), de *super-* et *star* « vedette », Personne qui jouit d'une très grande renommée dans le monde du spectacle, et *par extension*, dans d'autres domaines (DADG), *Quelle est donc cette* super-star *d'Hollywood, plus vaporeuse encore que Greta Garbo, plus éthérée que Jean Harlow […]* (*Le Point*, 13 juin 1977, p. 193, col. 4) (TLF), (PR, DADG, DAH, GDT, PL, DMOE, TLF).

36. **vistavision** [vistavizjõ] **n. f.**, 1954 (LA), 1954 en anglo-américain (OED), forme francisée de *VistaVision*, de *vista* « perspective », de l'italien et *vision*, du français, créé par des ingénieurs à *Paramount Pictures* en 1954, Procédé de prises de vues cinématographiques (1954), utilisant le déroulement horizontal du film dans la caméra (LA), *Dès les années 1950, afin de réagir à la concurrence naissante de la télévision, les films ont été projetés sur des écrans larges, grâce aux procédés* Vistavision*, Cinérama, Todd-Ao ou CinémaScope* (*CINÉMA Aspects généraux - Techniques du cinéma*, UNIVERSALIS), Réemprunt partiel spécialisé, (MAF, LA, UNIVERSALIS).

37. **zoom** [zum] **n. m.**, vers 1950 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1917 en anglais (MW, OED), de *to zoom* onomatopée pour le bruit d'un avion en piqué « bourdonner, vrombir » d'où, en parlant d'un avion « effectuer une brusque montée en chandelle » et substantif « montée en chandelle », d'où « effectuer un déplacement rapide », 1. Effet d'éloignements ou de rapprochements successifs obtenu par la variété des plans, avec un objectif à focale variable (PR), *Plan général des grandes cuves de cuisson, un coup de* zoom *en rapproche une, nous voilà au cœur même du sujet* (HÖFLER *Anglic.* 1982) (TLF), 2. L'objectif qui permet cette fonction (PR), *Un fragment avait capté l'attention du caméraman. Ce dont il ne pouvait détacher son* zoom *occupait tout l'écran* (R. DOISNEAU, *À l'imparfait de l'objectif, souvenirs et portraits*, 1989, p. 160) (TLF), Emprunt intégré. GDT recommande *objectif à focale variable*, n. m. D'où **zoomer** [zume] **v. intr.** et **v. tr. indirect** (sur), vers 1960 (PR, RDHLF), 1. v. intr. Photographier, filmer avec un zoom (PR), *Le cadreur, à ses côtés, joue du joystick pour* zoomer *dans le peloton*, (*L'actualité en vol [SOUS-TITRE] Par KARINE DOUPLITZKY (1) De Chambéry*, 30 juillet 1998, *l'Humanité*), 2. v. tr. indirect. Faire un gros plan sur (PL), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, DMOE, TLF, GDT, GDA, TLF, l'Humanité).

3. 3. 3. Уметност, спектакли, театар

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **24** што претставува **18, 90%** од вкупно 127 единици во областа *Уметност* и **2, 05%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 16 единици се однесуваат на *Уметност* (сп. 1, 2, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22 и 24) од кои 3 единици се однесуваат на *Уметност и спектакл*

(сп. 2, 8 и 11), 3 единици на *Сликарство* (сп. 1, 6 и 15), 1 единица на *Уметност, кино, облека, спектакал* (сп. 8) и 1 единица на *Уметност, Кино, Радио, Телевизија* (сп. 20). 11 единици во подобласта се однесуваат на *Спектакли* (сп. 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 13, 16 и 23) од кои 1 единица на *Спектакли и Социологија* (сп. 9).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 1 единица со две графиски форми (сп. 23), 3 единици кои имаат два изговори (сп. 1, 8 и 9) и 1 пофранцузена форма или 4, 17% од единиците во корпусот во оваа подобласт што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 19). Од вкупниот број единици во оваа подобласт, 22 се именки од кои 1 единица е истовремено именка и извик (сп. 7), 1 единица е придавка (сп. 19) и 1 единица е израз (сп. 13). Забележавме 4 изведенки кои произвеле 3 именки, 2 придавки и 2 глаголи (сп. 8, 18, 23 и 24), потоа 2 единици со повеќе значења или дефиниции (сп. 9 и 23) и 8 постоечки збора (сп. 1, 7, 9, 12, 16, 20, 23 и 24). ЈО дал свои предлози во 3 единици или 12, 5% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 3, 5 и 13), GDT во 6 единици (сп. 1, 3, 8, 9, 10 и 11) и АА во 1 единица (сп. 2). Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, единици со два рода, брендови, лични имиња, ниту единици без година на навлегување во францускиот јазик.

б) Развојот на уметноста во САД е обележан со спротивставување на два силни извори на инспирација, европската софистицираност и домашната автентичност. Некои американски уметници наоѓаат солидна рамнотежа помеѓу двата извора. Американската култура е под силно влијание од остатокот на светот, особено од западниот свет, а нејзините уметнички дела се наоѓаат насекаде. Иако при формирањето на САД ги сметале за земјоделска цивилизација, неспособна да даде културен придонес на глобално ниво, по Втората светска војна, таа ситуација се менува и секој поголем американски град нуди богата културна понуда.

Едно од уметничките движења кое остава силен белег на повоената американската уметност е *апстрактниот експресионизам*[293] чија основна тематика се состои во изразување на емоции преку непредметни форми и

[293] „Abstract Expressionism“, во *The Art History Archive*, на сајтот: http://www.arthistoryarchive.com/arthistory/abstractexpressionism/

произволен колорит. За подлога во сликарството се користат платна со големи димензии, силни контрасти на боите и слободни движења на четката.

Движењето се појавува во Њујорк во средината на 40-те години на 20 век и е прв уметнички правец создаден во САД. Тоа е под влијание на надреализмот и теоријата на психоанализата на Сигмунд Фројд и Карл Јунг со што се нагласува спонтаната, автоматска и потсвесната креација. Со раскинувањето на уметниците со „традиционалната“ уметност се поттикнува револуционерниот нагон на апстрактниот експресионизам кој има бунтовна и анархична основа и дава нихилистичка слика за себе. Тоа се одржува на уметничката сцена сè до појавата на поп-артот во 60-те години, овозможувајќи му на Њујорк да го замени Париз како светски центар на уметничките настани. Карактеристика на апстрактниот експресионизам се произволните облици, линиите, боите, текстурите и формите, не следејќи ја природата, ни реалноста. Иако навидум не постои контрола на сликањето, самиот процес е силно контролиран од уметникот така што случајните грешки и форми одат во прилог на комплетното уметничко доживување.

Апстрактниот експресионизам може да се нарече и егзистецијалистичка уметност бидејќи во делата на уметниците константно се појавува барање на идентитетот и одговор на прашањето за човековата егзистенција. Внатрешните психолошки борби, надворешната спрега меѓу човекот и природата и барањето духовна рамнотежа се основни идеи на уметниците од ова движење.

Во текот на 50-тите години и подоцна, апстрактното сликарство во САД се развива во други движења како неодадаизам, оп-арт, минимализам, поп-арт, лирска апстракција и други.

Оп-арт или *оп-уметноста*[294] е правец во современата американска уметност кој се развива кон крајот на 50-те и почетокот на 60-те години од 20 век. Неговите припадници користат геометрија, физиономија на окото и оптика и се трудат најчесто со црно-бели геометриски модели, прекривачки линиски и плошни форми да достигнат оптичка илузија и впечаток на движење и нестабилност во нивните дела. Оптичката илузија е постојано

[294] „Optical Art“, во *Artcyclopedia*, на сајтот:
http://www.artcyclopedia.com/history/optical.html

присутна во уметноста во текот на човековата историја, а во оп-артот се користат сите можности на играта со светлото и движењата.

Минимализам или *минималистичката уметност*[295] е уметничко движење кое се појавува во САД во текот на 60-тите години и се спротивставува на претенциозноста на апстрактниот експресионизам. Во креирањето на делата во уметноста, минимализмот се базира исклучително на естетскиот карактер и го отфрла коментирањето на општеството, личниот израз на уметникот, наративните елементи, алузијата на историјата, политиката или религијата. Минималистите го ограничуваат дејствувањето врз бојата, тоновите, облиците, линиите и текстурата и се под влијание на поп-артот, кубизмот, концептуалната уметност и руската авангарда.

Главни одлики на минимализмот се прецизноста и геометрија во повторувањето на декоративните шеми, изедначени во еднолично обоените површини со чисти и немешани бои. Надворешниот изглед е главниот естетски квалитет на минимализмот, без издвојување на композицијата, темата и другите елементи на традиционалната уметност. Минимализмот не претендира на никаква друга симболика освен онаа што може да се види во самото дело. Бојата не се користи за изразување на чувства, туку за ограничување на просторот.

Поп-артот[296] е уметнички правец на современата уметност кој е создаден во средината на 50-те години во Британија, а потоа и во САД како реакција на тогашните доминантни идеи за апстрактен експресионизам. Тој има свои корени во дадаизмот и кубизмот и ја обработува взаемната релација на културата и секојдневието, поигрувајќи се со дотогаш поставените граници на небитно и банално. Исто така, поп-артот ја споредува популарната наспроти елитистичката култура во уметноста, иронично нагласувајќи ги баналните или кичестите елементи.

Терминот поп-арт првпат е употребен за опишување на повоениот потрошувачки начин на живот. Американскиот поп-арт се обидува, преку репродукција на внимателно избраните печатени медиуми, постери, етикети и логоа да ги објасни техниките на графичката пропаганда и нејзините

[295] „Minimalism“, во *Encyclopædia Britannica Online*, на сајтот: http://www.britannica.com/EBchecked/topic/384056/minimalism
[296] „Pop Art“, во *The Art History Archive*, на сајтот: http://www.arthistoryarchive.com/arthistory/popart/

последици. Англискиот поп-арт се обидува преку техниките на импровизација и спонтаност да собере елементи за сопствен креаторски репертоар. Неговите припадници ја употребуваат колаж техниката, преку која, иронично се пласира виталната содржина на модерниот човек, изманипулиран од потрошувачкото општество, социјалниот фетишизам преку тривијалните идоли и потребата за расфрлање. Така, поп-артот ги разоткрива парадоксите на цивилизацијата условена од индустрискиот напредок и ја критикува модерната меркантилистичка култура. Поп-артот и минимализмот и претходат на постмодерната уметност и самите се нејзини најрани примери.

Хепенингот[297] е вид на акциона уметност која настанала во 60-те години на 20 век како производ на теоријата на современа уметност, на новиот дадаизам и новиот реализам и се развива паралелно во Париз и Њујорк. Тој често има мултидисциплинарен карактер со активно учество на публиката. Неговите клучни елементи се планирани, но уметниците имаат простор за импровизација со што се овозможува да се елиминира границата меѓу уметничкото дело и публиката која станува дел од уметноста.

Хепенингот е создаден од потребата од дефинирање на новото сфаќање на уметничката теорија и пракса, односно за бришење на границата меѓу одредени уметнички дисциплини што му овозможува да се применува и надвор од уметноста. Негова цел е проширување на традиционалниот израз во уметноста, нејзино спојување со секојдневието и директно опишување на стварноста.

Улична уметност[298] е секоја уметност која е создадена на јавно место, на улица со различни мотиви и техники. Во однос на традиционалните уметници на графити кои воглавно употребуваат спреј за создавање на нивните дела, уличните уметници употребуваат лепенки, шаблонски графити, мозаик, видео проекција, улична инсталација и сл. Поради тоа, уличната уметност е наречена „пост-графити“ и може да се најде насекаде во светот.

---

[297] „Happening“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Happenings

[298] „Le street-art“, во *Le Graffiti.com*, на сајтот: http://www.le-graffiti.com/dossiers/street-art.html

Иако постојат уште од античко време, современата историја на графитите започнува во 60-те години кога графитите почнуваат да се јавуваат низ њујоршкото метро. Во многу земји тие се забранети со закон и се третираат како вандализам.

Други модерни уметнички движења во САД се флуксус, постминимализам, неоекспресионизам, концептуална уметност итн.

1. **action painting** [akʃənpɛntiŋ] ou mieux [akʃənpentiŋ] **n. f.**, 1975 (DADG, MAF), 1952 en anglo-américain (MW), expression américaine, littéralement « peinture d'action », qui désigne une école de peinture abstraite, Procédé de peinture abstraite voisin du tachisme (comprenant coups de pinceaux précipités, écrasement de tubes sur la toile, etc.) (MAF), *Au moment où triomphent l'*action painting *et le tachisme, alors que sa renommée s'internationalise, le voilà qui revient à la figuration, ou plutôt à une inspiration figurative* (*Les styles de Staël*, 27 février 2003, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec la traduction littérale *peinture d'action*, n. f. GDT recommande *peinture gestuelle*, n. f. et les synonymes *expressionnisme abstrait*, n. m. et *peinture en acte*, n. f., (DADG, MAF).

2. **box-office** [bɔksɔfis] **n. m.**, *pl. box-offices*, 1950 (PR, DAH), 1786 en anglo-américain (MW, DADG), littéralement « guichet de théâtre, bureau de location des loges », de *box* « loge de théâtre » et *office* « bureau, guichet », Échelle de succès d'un spectacle, d'une vedette, etc., calculé d'après le montant des recettes (PR), *Belgique, aucun film français ne figure dans les dix premiers films du* box-office *des six pays européens voisinant avec l'Hexagone en 1993* (*EUROPE*, 20 janvier 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré. Le sens dérivé vient du fait que le nombre de locations est proportionnel au succès. AA propose l'équivalent français *cote (du succès)*, n. f., (PR, DADG, DAH, MAF, AA, GDA, PL, DMOE, l'Humanité).

3. casting [kastiŋ] **n. m.**, avant 1972 (PR, MAF), de *to cast* « jeter, lancer, projeter, distribuer les rôles de », Sélection des acteurs, des figurants, etc., pour un spectacle (PL), *De Marie-Christine Barrault à Gérard Depardieu, de Mathilda May à Claude Brasseur, des comédiens, mais aussi des metteurs en scène, parlent de leur métier,[…] la formation, les agents, le doublage, le statut social, le* casting…(*Vous avez dit acteurs ?*, 22 décembre 1993, *l'Humanité*), Emprunt snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 2005 recommande *audition*, n. f. GDT recommande *distribution artistique*, n. f. et le quasi-synonyme *distribution*, n. f. (PR, MAF, PL, DAC, AA, ASF, GDT, l'Humanité).

4. cast-member [kastmɛmbœʀ] **n. m.**, vers 1990 (MAF), littéralement « membre de la distribution », de *cast* « distribution » et *member* « membre », Employé costumé d'une entreprise de spectacle assimilé à un acteur (MAF), *Nous essayons de vous présenter un* cast member *qui correspond aux caractéristiques que vous nous avez fixées* (*Euro Disney système*, 12 février 1993,

l'Humanité), Réemprunt partiel culturel désignant notamment les employés d'Eurodisney, (MAF, l'Humanité).

5. **come-back** [kɔmbak] **n. m.**, 1961 (PR, DAH), 1889 en anglais, 1908 dans ce sens (MW, DADG), littéralement « retour », de *to come back* « revenir, retourner », *to come* « venir » et *back* « de retour », Retour au premier plan d'une vedette, d'une personnalité, après une période d'oubli ou d'inactivité (PL), *Une des raisons de ce retour en grâce : une carrière reprise en main par Roger Davies, manager efficace, à l'origine déjà du* come-back *d'une autre héroïne des sixties : Tina Turner* (*JOE COCKER*, 6 octobre 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré, snob et peu utile. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 février 1988 recommande *retour*, n. m., (PR, DADG, DAH, DAC, PL, DMOE, GDA, AA, l'Humanité).

6. dripping [dʀipiŋ] **n. m.**, vers 1960 (DADG, MAF), 15e siècle, 1947 en anglais (MW, DADG), littéralement « chute d'un liquide », de *to drip* « couler, égoutter, tomber goutte à goutte », Technique de peinture qui consiste à faire couler le pigment directement du récipient, déplacé au dessus du support (toile, etc.) posé horizontalement ; peinture effectuée selon cette technique (DADG), *Vers 1940, alors qu'il n'était pas encore le maître incontesté du* dripping *et de l'expressionnisme abstrait à New York, Jackson Pollock peignait d'obscurs tableaux* (*De New York à la Californie, la dette des peintres américains*, 9 Septembre 2004, *Le Monde*), Emprunt spécialisé intégré, (DADG, MAF, Le Monde).

7. **flop** [flɔp] **interj.** et **n. m.**, 1952 (PR, RDHLF, DAH, MAF), 1850 dans ce sens en anglo-américain (DADG), littéralement « plouf », de *to flop* « se laisser tomber », d'origine onomatopéique, qui a pris en anglais des États-Unis le sens figuré d'« échec », Familier. Échec d'un spectacle, d'un ouvrage publié (PL), *Malgré sa fibre patriotique, "Postman", qui a coûté 80 millions de dollars, a été un* flop *retentissant sur le sol américain, où il a récolté seulement 17,5 millions de dollars* (*LES AUTRES FILMS*, 25 février 1998, *l'Humanité*), Emprunt d'emploi familier. Le français possède *échec*, n. m., *fiasco*, n. m., *four*, n. m et très familier *bide*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, l'Humanité).

8. glamour [glamuʀ] ou [glamœʀ] **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), 1715 en anglais, littéralement « séduction, éclat, charme magique », d'origine écossaise, déformation de *grammar* « grammaire » (du fait de l'association médiévale de la connaissance er de la magie) de l'ancien français *gramaire*, Se dit de ce qui est empreint de charme sophistiqué, de sensualité et d'éclat, notamment dans le domaine du spectacle, de la mode (PL), Glamour *est sans équivalent en notre langue. Nos lexiques donnent : magie; les dictionnaires anglais : influence de quelque phantasme sur notre vision, qui nous fait ressentir des émotions sans rapport avec des images qu'enregistre notre rétine* (BLANCHE, *Modèles,* 1928, p. 195) (TLF), Le français utilise aussi le nom *glamour* comme adjectif, *Le style* glamour *des années cinquante* (PR). Réemprunt partiel, d'abord culturel. GDT recommande *splendeur*, n. f. ou ses synonymes *grâce*, n. f., *élégance*, n. f., *magnétisme*, n. m., *sensualité*, n. f., *prestance*, n. f. GDT trouve que l'on évitera d'employer l'emprunt intégral à l'anglais *glamour* dans ce sens, puisqu'il s'intègre mal au système du français et que d'autres termes français peuvent le remplacer.

On évitera aussi d'employer *glamour* lorsqu'il est question d'un milieu ou encore de la vie d'une personne. Dans ce contexte, on emploiera plutôt *éclat*, n. m ou *prestige*, n. m. D'où **glamoureux, euse** [glamuʀø, øz] **adj.,** vers 1984 (PR), Empreint de glamour (PR), *La sobriété* glamoureuse *qu'offre la technologie est adaptée au dynamisme de notre époque* (*Prêt-à-porter automne-hiver 1999-2000*, 15 mars 1999, *l'Humanité*), PR recommande aussi ses synonymes *charmeur*, *séduisant*, (PR, MAF, GDT, PL, TLF).

9. **happening** ['apəniŋ] ou ['apniŋ] **n. m.**, 1963 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), 1551 en anglais, 1959 dans ce sens en anglo-américain (MW, OED, DADG, TLF), littéralement « événement », qui a pris ce sens en américain, participe présent substantivé de *to happen* « arriver, survenir, avoir lieu, se produire, se passer », d'origine germanique, 1. Spectacle qui, se déroulant aussi bien dans la rue, prend la forme d'une improvisation qui cherche à provoquer la réaction spontanée et créative des spectateurs (TLF), *Sous l'empire d'excitants variés, au cours de* happenings*, de psychodrames et autres affrontements irréels, une vingtaine d'adultes (...) font étaler leur agressivité captive* (B. POIROT-DELPECH ds *Le Monde,* 28 janv. 1969, p. 15, col. 1) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. On a suggéré de remplacer ce mot, difficilement assimilable en français, par *impromptu*, n. m. GDT recommande *performance collective*, n. f., 2. Sociologie. Apparition spontanée et désordonnée, dans un groupe, de mouvements divers, d'opinions inattendues, etc. (LA) *La réunion s'est terminée en* happening *politique* (LA), GDT recommande *évènement collectif*, n. m. et les synonymes *évènement*, n. m. et *événement*, n. m. et la variante graphique *événement collectif*, n. m. (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

10. **land art** [lɑ̃daʀt] **n. m.**, 1971 (DADG, DAH, MAF), littéralement « art du terrain », de *land* « terre, terrain, campagne, pays » et *art* « art », du français, Tendance de l'art contemporain, apparue aux États-Unis en 1967 et caractérisée par un travail dans et sur la nature (PL), *Morris, Christo, Oppenheim... Brigitte Cornand retrouve les maîtres du* land art*, qui ont choisi, à la fin des années 60, la nature comme support et matière de leurs œuvres* (*TÉLÉVISION Lundi 28 septembre LE LAND ART OU L'ART DANS LE PAYSAGE: CANAL +, 22 h 25 La nature et son double*, 25 Septembre 1994, *Le Monde*), Réemprunt partiel spécialisé intégré. GDT recommande les quasi-synonymes *art nature*, n. m. et *sculpture nature*, n. f. Cette forme d'art a connu une certaine vogue, mais elle semble maintenant en voie de disparition, (PL, DADG, DAH, MAF, GDT, Le Monde).

11. **light-show** [lajtʃo] **n. m.**, *pl. light-shows*, vers 1972, 1966 en anglais (MW, DADG), littéralement « spectacle de lumière », de *light* « lumière » et *show* « spectacle », Dans un spectacle, une présentation, une exposition, accompagnement de jeux de lumière colorée, sorte de feu d'artifice de jeux de lumière (GDT), *Des hôtels, des bars, des casinos, des peep-shows et des enseignes au néon qui clignotent dans la nuit étoilée par les* light-shows *: Girls Girls Girls, Bar-Grill, Rooms et tutti quanti* (*Prince à Bercy Sexe, Dieu et mégalopole*, 14 Juin 1987, *Le Monde*), Emprunt spécialisé intégré. On a proposé *jeu de lumière*, n. m., recommandé aussi par GDT, (GDT, DADG, MAF, ASF, Le Monde).

12. **minimal art** [minimalaʀt] ou **minimal** [minimal] **n. m.**, vers 1970-1971 (DADG), 1965 en anglo-américain (MW, DADG), littéralement « art minimal », Se dit d'une œuvre réduite à des formes géométriques strictes ainsi qu'à des modalités élémentaires de matière ou de couleur (PL), *Dans cette peinture à bandes (1958-1965), la grave période des « Black Paintings » anticipe le* Minimal Art (*FRANK STELLA JACQUES CALLOT JEAN PROUVE DELACROIX*, 29 décembre 1990, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé, snob et inutile, sauf emploi culturel. Le français possède *art minimal*, n. m., et *minimalisme*, n. m., (DADG, RDHLF, MAF, PL, TLF, PR, l'Humanité).

13. **one man show** [wanmanʃo] **loc. subst. m.**, *pl. one man shows*, 1955 (PR, DAH, MAF), expression anglaise *one-man show* « spectacle d'un seul homme », 1882 en anglais (DADG), de *one* « un (seul) », *man* « homme » et *show* « spectacle », Spectacle de variétés centré sur une vedette (masculine ou féminine) (PR), *Meilleur* one-man-show *: Smaïn* (*LES MOLIERE 1992*, 7 avril 1992, *l'Humanité*), Emprunt intégré, en concurrence avec *spectacle solo*, ou *solo*, n. m., ou *seul en scène*, n., ces derniers recommandés par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. Lorsque l'artiste est une femme, le mot devient **one woman show** [wanwumanʃo] **n. m.**, 1960 (MAF, DAH), de *woman* « femme », *…un* one woman show *avec Fatma* (*FRESNES : FESTIVAL INTERCULTUREL*, 6 novembre 1992, *l'Humanité*), (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDA, AA, l'Humanité).

14. **op art** [ɔpart] **n. m.** ou réduit à **op** [ɔp] **n. m.**, *pl. op arts*, 1966 (DADG, MAF), 1964 en anglo-américain (MW, DADG), forme tronquée de *optical art*, littéralement « art optique », forgé sur le modèle de *pop art*, de *optical*, de *optic*, du français *optique*, du grec *optikos* et art emprunté au français *art* au 13e siècle, Tendance qui, au sein de l'art cinétique, privilégie les effets optiques générateurs d'illusion de mouvement (PL), *Si les classifications en usage demeurent, du pop art au cinétisme en passant par Fluxus ou l'*op art*, les cloisons se sont abolies et les rayures de Buren se reflètent en trompe l'oïl dans les vitres, zébrant le quartier de l'Horloge voisin* (*Succès public pour la réouverture de Beaubourg*, 8 janvier 2000, *l'Humanité*), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (PL, DADG, DAH, MAF, GDA, l'Humanité).

15. **pattern (painting)** [patɛʀnpɛntiŋ] **n. m.** ou réduit à **pattern** [patɛʀn] **n. m.**, 1979 (DADG, MAF), expression anglo-américaine, littéralement *pattern* « motif », du français *patron*, et *painting* « peinture », du français *peint*, participe passé de *peindre*, Style de peinture décorative, d'origine américaine, inspiré par des motifs imprimés, tissés ou brodés (MAF), *Le* Pattern*, mouvement new-yorkais dont Kushner est un des leaders, semble à la mode* (*L'Express*, 20 avril 1979, p. 19) (DADG), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (DADG, MAF).

16. **peep-show** [pipʃo] **n. m.** *pl. peep-shows*, vers 1980 (PR, MAF), 1848 en anglais (MW), littéralement « spectacle osé, risqué », de *peep* « lorgner, regarder furtivement » et *show* « spectacle », Établissement qui propose la location de cabines individuelles où l'on peut voir, à travers une vitre, un spectacle pornographique (PR), *Un strip-tease dans un* peep-show*, c'est le générique* (*CULTURE CINEMA LA NAGE INDIENNE, de Xavier Durringer Le tiers exclu*,

24 Décembre 1993, *Le Monde*), Emprunt relativement peu usité. Au sens étendu, le français possède *mirodrome*, n. m., (PR, MAF, GDA, GDT, Le Monde).

17. **pop art** [pɔpaʀt] ou réduit à **pop** [pɔp] **n. m.**, 1964 (TLF, DAH), 1957 en anglo-américain, forme tronquée de *popular art* « art populaire », de *popular* « populaire, destiné au peuple », de l'ancien français *populeir* et *art* « art », du français, Courant artistique qui s'est développé entre 1950 et 1970, d'abord aux États-Unis puis en Europe, caractérisé par la représentation plastique ou graphique d'objets industriels ou quotidiens à travers leur image dans la publicité, le cinéma et la télévision (PR), *Le* Pop art *traduit à la fois l'émerveillement devant la vie et un besoin d'isoler et de ralentir le rythme des choses, ce qui se traduit (...) par le syncrétisme* [*sic*]*, le rassemblement hétéroclite, sous-entendant la recherche d'un ordre nouveau, basé sur la vie réelle* (BÉG. *Dessin* 1978) (TLF), Réemprunt partiel intégré, en concurrence avec le calque *art pop*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, DMOE, TLF).

18. **poster** [pɔstɛʀ] **n. m.**, 1967 (PR, RDHLF, DADG, DAH, TLF), 1838 en anglo-américain (MW, OED, DADG), littéralement « affiche », de *to post* « mettre en vue, afficher (dans un lieu public), poster », de *post*, n. « pilier, support », du vieil anglais *post* issu du latin *postis*, « jambage, poteau », Affiche illustrée ou photo tirée au format d'une affiche, destinée à la décoration (PL), *Le* poster *est tiré en couleur sur papier vélin 320 grammes* (UN POSTER MAGNIFIQUE, 13 mars 1993, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, PL, DMOE, TLF, l'Humanité). D'où **postériser v. tr.**, 1968 (DADG, RDHLF), Représenter (quelqu'un ou quelque chose) sur un poster (DADG), *Dans ce cocktail névrosé, jeter in fine une grosse pincée de barbituriques et voilà miss Monroe* « postérisée » *pour l'éternité à l'âge de trente-six ans* (*IL Y A TRENTE ANS, MARILYN*, 4 août 1992, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

19. **postmoderne** [pɔstmɔdɛʀn] **adj.**, 1979 (PR, RDHLF), 1949 en forme francisée de *post-modern*, de *post-* du latin *post* « après », dans le temps et dans l'espace, et *modern* « moderne », du bas latin *modernus,* de *modo* « récemment », Qui rejette le modernisme dans les arts plastiques et se caractérise par l'éclectisme, le kitsch, ou le dépassement par la technique, etc. (PR), *Le visiteur ne manquera pas de rapprocher notre fin de siècle hésitante des œuvres de Gustave Moreau, Maurice Denis ou Odilon Redon, et de tant d'autres - moins connus - qui prennent dans l'exposition canadienne une cohérence et une signification* postmoderne *tout à fait troublantes* (*Le paradis perdu des symbolistes*, 19 juin 1995, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, PL, l'Humanité).

20. **show-business** [ʃobiznɛs] ou réduit familièrement à **show-biz** [ʃobiz] **n. m.**, 1954 (PR, RDHLF, TLF), 1850 en anglo-américain (MW), de *show* « spectacle » et *business* « affaires, activité, commerce, occupation professionnelle », Industrie, métier du spectacle (PR, PL), *Pour produire « Mouche », il lui a fallu près de 70 millions d'anciens francs que lui ont donnés des amis américains du* show business (*Le Nouvel Observateur*, 28 sept. 1966, p. 27, col. 3) (TLF), Emprunt intégré, en concurrence avec *industrie du spectacle*, n. f., *monde du spectacle*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA, AA, PL, DMOE, PL, DMOE, TLF).

21. **street art** [stʀitaʀt] **n. m.**, après 1970, mots anglo-américains, littéralement « art de rue », de *street* « rue » et *art*, du français, Peinture murale d'origine américaine, dont les dimensions et la technique sont empruntées à la publicité (MAF), *Works of Public Art (WPA) : lors de la crise économique de 1975 ce programme du WPA intègre le* Street Art *(peinture murale) et soutient 1 500 artistes avec les fonds de la Federal Arts Project (le 1 % aide à la construction)* (*DESSIN, PEINTURE, SCULPTURE, PEINTURE, QUELQUES ÉCOLES ET MOUVEMENTS - 2*, QUID), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (MAF, QUID).

22. **strip** [stʀip] **n. m.**, 1947 (DADG, MAF), 1923 en anglo-américain (DADG), forme abrégée de *comic strip*, de *comic* « comique », de même sens et de même origine que le français *comique*, et de *strip* « bande », apparenté au moyen bas allemand *strippe* « lanière, courroie » et, probablement, à l'anglais *stripe* « raie, rayure » attesté bine plus tard, Bande dessinée américaine (DADG), *Etonné du succès rencontré dans les autres pays, Rico se dit "assuré que certains sujet que nous traitons au travers du* strip *ne pourraient pas être publiés aux Etats-Unis, pays politiquement correct"* (*Libres de faire la vaisselle !*, 23 janvier 1998, *l'Humanité*), (DADG, RDHLF, l'Humanité).

23. **strip-tease** ou **striptease** [stʀiptiz] **n. m.** *pl. strip-teases*, 1949 (PR, RDHLF, MAF), 1936 en anglo-américain (MW, OED), de *to strip* « (se) déshabiller, dépouiller, dégarnir » et *to tease* « agacer, taquiner », 1. Spectacle de cabaret au cours duquel une ou plusieurs personnes se déshabillent d'une façon lente et suggestive (PL), *La mode du* strip-tease*, qui s'est répandue rapidement dans nos cabarets et music-halls, est une façon de provoquer la lubricité des spectateurs* (*Jeux et sports*, 1967, p. 810) (TLF), 2. Numéro de ce spectacle (TLF), *Trois* stripteases *présentés sous forme de mini-fictions* (*Le Figaro TV Magazine*, 5 sept. 1987, p. 83, col. 3) (TLF), 3. Établissement spécialisé où a lieu ce type de spectacle (PL), *J'irai partout, sur les plages de milliardaires, chez les derniers Indiens, dans les* strip-teases *minables* (*Arts*, 27 août 1958, p. 6, col. 3) (TLF), Emprunt intégré. Le français utilise aussi humoristiquement *effeuillage*, n. m. On a proposé aussi *chatouille-tripes*, n. m. D'où **strip-teaseuse** ou **stripteaseuse** [stʀiptizøz] **n. f.**, vers 1955 (TLF, RDHLF, DAH), Femme qui exécute un numéro de strip-tease (DAH), *Une* strip-teaseuse *de l'Indiana, aux Etats-Unis, vient d'obtenir du fisc américain la possibilité de déduire de ses impôts l'amortissement de ses implants mammaires* (*Déduction fiscale*, 13 avril 1994, *l'Humanité*), le français utilise aussi rarement *effeuilleuse*, n. f., le masculin *strip-teaser* est rare (attesté 1981). L'équivalent anglo-américain est *stripper*, dérivé de *to strip*, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, AA, GDA, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

24. **tag** [tag] **n. m.**, 1981 (PR, RDHLF, MAF), mot anglo-américain, littéralement « insigne, label, étiquette destinée à l'identification d'un objet, marque », Signature codée formant un dessin d'intention décorative, sur une surface (mur, voiture de métro...) (PR), *Si on laisse un* tag *sur un mur, il en entraîne d'autres* (*Un seul hêtre vous manque, tout est dépeuplier*, 4 juin 1996, *l'Humanité*), Emprunt intégré. D'où **taguer** [tage] **v. tr.** ou **v. intr.**, 1988 (PR, MAF, RDHLF), Tracer des tags (PL), *J'ai beaucoup repensé à lui ces jours-ci,*

grâce aux commandos saboteurs qui sont descendus dans le métro pour taguer *enfin ce qu'il fallait* taguer *: la pub* (*Broaden your life*, 25 décembre 2003, *l'Humanité*) ; **tagueur**, **euse** [tagœʀ, øz] **n.,** variante masculin **tagger**, Personne qui dessine des tags (PR), *Un bon moyen, selon les autorités, de montrer concrètement les conséquences de leurs actes aux* tagueurs *et graffeurs en tout genre* (*Les rues de Sydney Belle pour les Jeux*, 29 avril 2000, *l'Humanité*) ; **tagging** [tagiŋ] **n. m**. La pratique du tag (RDHLF), *Mais la mesure la plus controversée est le* tagging*, le port d'un bracelet électronique pour les jeunes délinquants, qui vient d'être étendu à tout le pays, après avoir été expérimenté dans trois zones pilotes: Manchester, Newcastle et Norfolk* (*Couvre-feu pour les ados anglais*, 14 décembre 2000, *L'Express*), Pour *tag* on a proposé sans succès *raf*, n. m., forme tronquée de *paraphe* ou *parafe*, et *bombage* n. m. D'où *rafer* v. tr. et v. intr. et *rafeur,-euse*, n. et *bomber*, v. intr. et *bombeur* n. m., (PR, RDHLF, DAC, MAF, PL, AA, GDA, l'Humanité, L'Express).

3. 4. Секојдневен живот

а) Вкупниот број единици во оваа област изнесува **159** што претставува **13, 59 %** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 41 единици се однесуваат на *Исхрана*, 16 единици се однесуваат на *Живеалиште, мебел*, 32 единици на *Облека* и 14 единици се однесуваат на *Нега на тело, хигиена, фризура* и 56 единици на *Комуникации, медиуми*.

Во корпусот на оваа област забележавме 16 единици кои имаат две или повеќе графиски форми, 27 единици имаат два или повеќе изговори, 2 единици се со два рода, а 1 единица е без забележана година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме исто така 18 пофранцузени форми или 11, 32 % од единиците во корпусот во оваа област што претставуваа релативно низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик, 10 бренда и 5 лични имиња. Од вкупниот број единици во оваа област, 151 се именки од кои 6 единици се именки во множина, 18 единици се придавки од кои 11 единици се истовремено именки и придавки, 1 единица е именка, придавка и прилог, 3 единици се истовремено придавка и прилог, 2 единици се прилози, 1 единица е глагол и 1 единица е префикс. Забележавме 21 изведенка кои произвеле 26 именки, 12 глаголи и 6 придавки, потоа 18 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 40 постоечки збора. ЈО дал свои предлози во 32 единици или 20, 13%, GDT во 61 единици, а DAC во 5 единици. Не регистриравме единици од другите граматички категории и единици без забележан изговор во корпусот во оваа област.

3. 4. 1. Исхрана

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **41** што претставува **25, 79%** од вкупно 159 единици во областа *Секојдневен живот* или **3, 50%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 29 единици се однесуваат на подобласта[2] *Храна*, а 12 единици на подобласта[2] *Пијалаци*.

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 4 единици кои имаат две графиски форми, а 7 единици имаат два или повеќе изговори. Забележавме исто така 1 пофранцузена форма или 2, 44% од единиците во корпусот во оваа подобласт што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик и 1 бренд. Од вкупниот број единици во оваа област, 39 се именки од кои 1 единица е именка во множина, 3 единици се придавки од кои 1 единица е истовремено именка и придавка и 1 единица е придавка и прилог. Забележавме 6 изведенки кои произвеле 3 именки, 3 глаголи и 1 придавка, потоа 3 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 7 постоечки збора. ЈО дал свои предлози во 2 единици или 4, 88% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата, GDT во 16 единици, а DAC во 1 единица. Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици со 2 рода, лични имиња и единици без година на навлегување во францускиот јазик.

3. 4. 1. 1. Храна

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **29** што претставува **70, 73%** од вкупно 41 единица во подобласта *Исхрана*, **18, 24%** од вкупно 159 единици во областа *Секојдневен живот* и **2, 48%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 3 единици кои имаат две графиски форми (сп. 1, 12 и 29), 6 единици имаат два или повеќе изговори (сп. 2, 6, 8, 9, 21 и 26) и 1 пофранцузена форма или 3, 45% од единиците во корпусот во оваа подобласт[2] што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 15). 28 единици во оваа подобласт[2]се

именки од кои 1 единица е именка во множина (сп. 12) и 1 единица е придавка (сп. 19). Забележавме 2 изведенки кои произвеле 2 глаголи и 1 придавка (сп. 6 и 29), потоа 2 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 11 и 14) и 6 постоечки збора (сп. 1, 2, 3, 7, 19 и 21). JO дал свои предлози во 2 единици или 6, 90% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 11 и 14), а GDT во 9 единици (сп. 3, 5, 6, 8, 9, 14, 21, 23 и 25). Не регистриравме единици од другите граматички категории, брендови, лични имиња, единици со два рода и единици без година на навлегување во францускиот јазик.

б) Кујната на САД[299] е многу разновидна и не може строго да се дефинира. Таа е синтеза на повеќе етнички или локални кулинарски пристапи кои произведуваат сосема нови стилови. Доселениците во САД ги носат со себе и специјалитетите на земјите од кои доаѓаат кои со текот на времето се прифаќаат, приспособуваат или отфрлаат. Најголем придонес имаат германската, холандската, ирската и азиската кујна чии влијанија се чувствуваат и на почетокот на 21 век. Влијанието на Британската кујна е маргинално и нејзините јадења се поретки. Индијанската кујна има, исто така, голем придонес, а нејзините традиционални рецепти се заштитени како културно наследство во некои американски држави. Одредени туѓи специјалитети кои се продаваат во американските ресторани за брза храна, многумина ги сметаат за американски јадења, иако имаат туѓо потекло и се донесени од имигрантите.

Заради динамичното темпо на живот, голем дел од американската популација конзумира брза храна како хамбургери, чизбургери, помфрит, хот-дог и др., а домашната приготвена храна е многу поретка. По Втората светска војна, интензивно се развива американската прехрамбената индустрија и повеќе компании создаваат нови производи и рецепти кои бараат минимална подготовка. Такви се замрзнатите јадења кои стануваат популарни. Многу американски прехрамбени производи се присутни насекаде во светот.

Кујната на САД има свои регионални особености.

---

[299] „The State of American Cuisine“, A white paper issued by the James Beard Foundation, 2008, на сајтот:
www.jamesbeard.org/files/jbf_state_of_american_cuisine.pdf

Североисточниот дел на САД или Нова Англија[300] е познат по обилните јадења кои се приготвуваат според рецептите на британските колонизатори, како и по јадењата од морски плодови.

Во **средишниот дел** на земјата големо учество има германската, скандинавската, источноевропската, руската, британската и италијанската кујна. Европската традиција и локалните производи даваат одлични резултати во комбинација со индијанската умешност на приготвување на храната, која е едноставна и хранлива. Најпознати јадења од овој дел на САД се питите со месо, различните видови на леб, јадењата од риба, колачи, палачинки, варива, закиселен зеленчук, сарма. Поради долгите и ладни зими во овој регион се подготвува богата зимница составена од месо, зеленчук и овошје.

На **југот** на САД[301] присутна е автентична и селска кујна која претставува, мешавина на различните традиции и пржените специјалитети на афроамериканската заедница кои се служат со ориз, компири и пикантен сос. Оваа кујна користи морска храна, кубански производи (ориз, црн грав, свинско месо) и тропско овошје и е често зачинета. Во **Флорида**, агрумите се користат како десерти, но и како зачин во многу јадења. **Југоисточната кујна** е создадена според потребите на фармерите на кои, заради издржливост во работата, им биле неопходни обилни и хранлива оброци. Таа се темели главно на храна пржена во многу масло, со мрсни сосови и многу слатки десерти. Јужњаците покажуваат и голема наклонетост кон скарата од свинско месо која се служи со свеж зеленчук, грашок и пченкарен леб.

Жителите од франкофонско канадско потекло кои живеат **западно и јужно од Њу Орлеанс**[302] се гордеат со оригиналната кујна со европско влијание и претпочитаат едноставна храна, полна со зачинета арома. Во неа постои складна мешавина од француската, шпанската и кујната на африканските доселеници, со интензивни африкански и западноевропски зачини. И во а**кадиската кујна** која се употребува во Источен Тексас и во Луизијана, се чувствува француско, шпанско, африканско и индијанско

[300] „Cuisine of New England“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Cuisine_of_New_England#cite_ref-books.google.com_0-0
[301] „Cuisine of the Southern United States“, во *ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Cuisine_of_the_Southern_United_States
[302] „Louisiana Creole cuisine“, *ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Louisiana_Creole_cuisine

влијание и се одликува со голема употреба на зачини, сосови, зеленчук и морска храна.

Во кујната на **југозападните држави**[303] присутно е силно индијанско и мексиканско влијание. Локалните производи и мексиканските зачини ја создаваат Тех-Мех кујната, популарна во Тексас и долж мексиканската граница. Таа изобилува со месо, топено сирење, грав, пченка и повеќе видови зачини. Во тексашката кујна, употребата на месо ја истакнува традиција за одгледување домашни животни во оваа култура. Се подготвуваат, исто така, повеќе локални видови на скара придружени со сосови и зачинети чорби, приспособени на вкусовите на германските, чешките и мексиканските имигранти.

Калифорниската кујна[304] е лесна и природна и се темели на свеж зеленчук, овошје и морски плодови. Разновидниот состав на населението донесува делови од другите национални кујни и е во спој со изобилството на плодови од природата. Свежите производи се зачинуваат со необични зачини и лути азиски сосови. Многу се конзумира и риба печена на скара, сервирана со зеленчук приготвен на кинески начин и леб пржен на индијански начин.

Покрај традиционалните три оброци, во англофонските земји се воведува и терминот *brunch*[305] кој претставува комбинација од доручек и ручек, се служи околу пладне во поголемите хотели, најчесто во форма на шведска маса, во празнични или неработни денови.

1. **aspartame** ou **aspartam** [aspaʀtam] **n. m.**, vers 1980 (PR), 1973 en anglais (OED), *aspartame*, acronyme de ***aspart****ic acid phenyl****a****nine* ***m****ethyl* ***e****ster*, *aspartic*, du latin *asparagus* « asperge », l'acide aspartique se trouvant dans les asperges, Peptide composé d'acide aspartique et de phénylalanine, à fort pouvoir édulcorant, utilisé comme succédané du sucre (PR), *Au banc des produits accusés d'être cancérigènes figurait déjà l'*aspartame*, célèbre substitut au sucre désigné par des chercheurs italiens comme cancérigène le mois dernier* (*Prendre la pilule peut nuire gravement à la santé*, 4 août 2005, *l'Humanité*), Emprunt intégré, en concurrence partielle avec *sucrette*, n. f., *comprimé d'aspartame*, n. m., d'usage familier, (PR, MAF, PL, GDT, l'Humanité).

[303] „Cuisine of the Southwestern United States“,*ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Cuisine_of_the_Southwestern_United_States
[304] „Cuisine of California“,*ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Cuisine_of_California#cite_note-NPR-3
[305] „Brunch“,*ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Brunch#cite_ref-1

2. **baby-food** [babifud] ou [bebifud] **n. m.**, vers 1957 (DADG, MAF), 1897 en anglo-américain (DADG), littéralement « aliment de bébé, nourriture pour bébés », de *baby* « bébé » et *food* « nourriture, aliment, alimentation », Aliment diététique pour les enfants en bas âge, sortes de purées de légumes, de viande, de poisson, etc. vendues en pots dans les pharmacies (DADG), *« Si cela te pose problème à cause de l'interdiction française de certains abats dans le* « baby food » *discutée dans ton Comité, je peux interdire moi-même ces abats sans aucun bruit dans la directive « produits à base de viande »* (*La probité de la Commission européenne mise en doute*, 3 septembre 1996, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé dans le langage commercial et ne semble guère passer le seuil des magasins. Le français utilise *petit(s) pot(s)*, n. m., (DADG, MAF, GDA).

3. banana split [bananasplit] **n. m.**, vers 1960 (PR, DADG, MAF), 1920 en anglo-américain (OED, DADG), littéralement « tranche de banane », de *banana* « banane » et *split* « tranche », de *to split* « fendre, trancher », Banane coupée en deux dans la longueur, accompagnée de glace à la vanille et de crème chantilly garnie d'amandes pilées (PR, DADG), *Bien avant que l'homme n'invente le* banana-split *et les profiteroles au chocolat, le singe devint frugivore, et Dieu vit que cela était bon* (*La gourmandise n'est pas un vilain défaut*, 7 Janvier 1999, *Le Nouvel Observateur*, Nº1783), Emprunt intégré, on a proposé *banane chantilly*, n. f. ou *banane Melba*, n. f., qui correspondent exactement à la recette. GDT recommande *banane royale*, n. f., (PR, DADG, MAF, GDA, PL, Le Nouvel Observateur).

4. brick [bʀik] **n. m.**, 1960 (DADG), abréviation de l'anglo-américain *brick cheese* « fromage en forme de brique », de *cheese* « fromage » et *brick* « brique », Fromage des États-Unis, fabriqué avec du lait de vache, à pâte molle et douce, rappelant un peu notre tête-de-mort (DADG), (DADG, GDT).

5. **brownie** [bʀoni] **n. m.**, 1993 (PR), mot anglo-américain, de *brown* « brun », Biscuit moelleux au chocolat et aux noix de pécan, qui se sert découpé en carrés (PR), *Les plats exotiques (boulgour,* brownie *pour Robert, crumble chez Larousse) arrivent sans complexe sur la table bien que les deux dictionnaires admettent la malbouffe* (*Les dicos de la rentrée*, 7 septembre 2000, *l'Humanité*), GDT recommande *carré au chocolat*, n. m. et le synonyme *brownie au chocolat*, n. m., (PR, PL, GDT, GDA, l'Humanité).

6. **brunch** [bʀœntʃ], [bʀœnʃ] ou [bʀɔnʃ] au Québec, **n. m.**, *pl. brunchs* ou *brunches*, vers 1970 (PR, RDHLF), 1896 en anglo-américain (MW, OED, DADG), mot-valise formé par l'amalgame de ***br****(eakfast)* « petit déjeuner » et *(l)****unch*** « déjeuner », Repas tardif pris dans la matinée, tenant lieu de petit déjeuner et de déjeuner (PL), *Du* brunch *au dîner, en passant par le pique-nique, ce recueil décline sur plus de 90 recettes toutes les tendances de la cuisine du soleil, avec un faible pour l'Italie* (*TOUT SUR LA CARTE JEUNE MISE E*, 15 mai 1999, *l'Humanité*), Emprunt peu usité. On a proposé *brunche*, n. m., et *grand déjeuner*, n. m. GDT recommande aussi *déjeuner-buffet*, n. m., D'où **bruncher** [bʀœntʃe] ou [bʀœnʃe] **v. intr.**, Prendre un brunch (ASF), *Lux, avec son patio où l'on peut* bruncher *aux beaux jours* (*Vienne*, 4 septembre 2003, *L'Express*), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, ASF, l'Humanité, L'Express).

7. **bubble-gum** [bœbœlgɔm] **n. m.**, avant 1973 (MAF), 1969 en anglais (MW), littéralement « gomme à bulle », de *bubble* « bulle » et *gum* « gomme », Variété de chewing-gum permettant de faire des bulles (MAF), *Citons le peu recommandable sorbet au coca, la barre glacée Hollywood chewing-gum et, surtout le* bubble-gum *malabar qui a le goût de la gomme, mais pas son élasticité…* (*Laissez-vous fondre !*, 26 juillet 1993, *l'Humanité*), Emprunt inutile. Le français possède l'emprunt intégré *chewing-gum*, n. m., (MAF, GDA).

8. cheeseburger [tʃizbœʀgœʀ], [ʃizbœʀgœʀ] ou [tʃizbuʀgœʀ] **n. m.**, 1972 (PR, DADG, MAF), 1938 en anglo-américain (OED, DADG), de *cheese* « fromage » et *(ham)**burger***, abréviation de *Hamburger steak*, Hamburger au fromage (PR, DADG, MAF), *Il est vrai qu'aux Etats-Unis on peut acheter aussi librement un flingue qu'un* cheeseburger (*Halte au feu !*, 23 juillet 1993, *l'Humanité*), Emprunt intégré. Ne pas confondre avec le *croque-monsieur*. GDT recommande *hambourgeois fromage 1/4 livre*, n. m. et les abréviations *hambourgeois fromage 1/4 lb*, n. m. et *hambourg. from. 1/4 lb*, n. m., (PR, DADG, MAF, GDT, GDA, PL, l'Humanité).

9. cheese-cake [tʃizkɛk] et [ʃizkɛk] **n. m.**, *pl. cheese-cakes*, 1979 (PR), littéralement « gâteau au fromage », de *cheese* « fromage » et *cake* « gâteau », Gâteau à base de fromage blanc (PR), *Sur cette aire agréablement arborée, le Tea Folies (le meilleur* cheese-cake *de la capitale), accueillait un groupe que la direction a voulu sans sono, « pour préserver le côté convivial et populaire »* (*Paris : parcours populaire et arbitraire*, 22 juin 1995, *l'Humanité*), GDT recommande *gâteau au fromage*, n. m. (PR, GDA, l'Humanité).

10. chutney [ʃœtnɛ] **n. m.**, 1964 (PR, DADG, MAF), 1813 en anglais (MW, OED, DADG), de l'hindi *chatni*, Condiment aigre-doux, composé de fruits, de légumes pimentés et épicés, confits dans du vinaigre sucré (PR), *La mousse de fruits de mer à l'aneth a laissé la place à des crevettes au* chutney *et au raifort* (*On vit une époque formidable*, 19 février 1993, *l'Humanité*), Emprunt indirect intégré. Dans ce domaine, il a été réemprunté à l'anglais, les restaurants indiens de Londres ayant été les premiers en Europe. Le *chutney*, considéré comme typiquement indien, est en réalité une spécialité anglaise, (PR, DADG, MAF, PL, GDT, l'Humanité).

11. **cookie** [kuki] **n. m.**, vers 1980 (PR), 1703 en anglo-américain (MW, OED), du néerlandais *koekje* « petit gâteau », diminutif de *koek* « gâteau », Biscuit rond, dont la pâte comporte des éclats de chocolat, de fruits secs (PR), *Les parfums aux* cookies*, aux brownies, aux noix de pécan, aux cacahuètes nous parviennent tout droit des Amériques dans des pots ou en bâtonnets, car, en prime, le cornet dégoulinant qui vous poisse les doigts, c'est fini !* (*Laissez-vous fondre !*, 26 juillet 1993, *l'Humanité*), Emprunt indirect, d'abord culturel, 2. vers 1996 (PR), Petit fichier installé sur le disque dur lors de la consultation d'un site web, qui permet au serveur de mémoriser des informations sur l'internaute et son comportement (PR), *Un* cookie *a une durée de vie limitée, fixée par le concepteur du site* (*Cookie (informatique)*, WIKIPÉDIA), Le *Journal Officiel de la République française* du 16 mars 1999 recommande *témoin de connexion*, n. m. ou *témoin*, n. m., (PR, PL, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

12. **corn-flakes** ou **cornflakes** [kɔʀnflɛks] **n. m. pl.**, 1963 en France, 1913 en français du Canada (RDHLF), 1907 en anglo-américain (MW, OED), *cornflakes,* littéralement « flocons de maïs », de *corn* « maïs » et *flake* « flocon », Flocons de maïs grillés et croustillants consommés avec du lait (PR), *En apparence, ce ne sont que spaghetti,* corn-flakes*, filets de poisson, mini-carottes ou gâteau au chocolat, le contenu de nos assiettes* (*Images Derrière l'assiette*, 8 Mars 1994, *Le Monde*), Emprunt intégré, on a proposé *flocons de maïs*, n. m. pl., et *pétales de maïs*, n. m. pl. Le mot est plus connu en français avec l'adoption croissante des céréales au petit déjeuner, (PR, RDHLF, DADG, DAC, PL, ASF, Le Monde).

13. **crumble** [kʀœmbœl] **n. m.**, 1987 (PR), mot anglais créé au Royaume-Uni durant la Seconde Guerre mondiale à cause du rationnement, les ingrédients nécessaires à la préparation de tartes nécessitant trop de farine, de beurre et de sucre, de *to crumble* « émietter, s'effriter », Préparation faite de fruits (pommes, poires, fruits rouges, etc.) recouverts de pâte sablée et cuite au four (PL), *Pas très français comme habitude culinaire, mais les promeneurs du Marais l'on adopté : c'est assez « chic » et le* crumble *aux pommes vaut le détour* (*La balade du dimanche*, 13 avril 1994, *l'Humanité*), (PR, PL, l'Humanité).

14. fast-food [fastfud] **n. m.**, *pl. fast-foods*, 1972 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1951 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « nourriture rapide », *de fast* « rapide » et *food* « nourriture », 1. Type de restauration fondé sur la distribution, à toute heure et pour un prix modique, de quelques produits dont la préparation est entièrement automatisée et qui peuvent être consommés sur place ou emportés sous emballage (PL), *Les marchés anglo-saxons, notamment, connaissent une concurrence du* fast-food *beaucoup plus importante qui entraîne très souvent des stratégies de guerre de prix très coûteuses (« Nous faisons du* fast-food *haut de gamme »*, 11 janvier 2003, *l'Humanité*), 2. Établissement offrant ce type de restauration (PR), *La chaîne de restauration rapide McDonald's a annoncé qu'elle allait ouvrir entre 900 et 1.200 nouveaux* fast food *par an dans le monde, au cours de ses prochaines années* (*Pauvre planète !*, 11 février 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré. On a proposé comme équivalents français *restauration rapide*, n. f., recommandée par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, *restaurant rapide*, n. m., *prêt-à-manger*, n. m., *restovite*, n. m. GDT recommande *repas rapide*, n. m. et les synonymes *repas-minute*, n. m. et *plat-minute*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAG, AA, ASF, PL, DMOE, GDT, TLF, l'Humanité).

15. **flaveur** [flavœʀ] **n. f.**, vers 1970, forme francisée de *flavour*, de l'ancien français *flaor* « odeur », du latin *flare* « souffler », avec influence de *savour* « saveur », de l'ancien français *savor*, d'abord « ce qui donne du goût aux aliments, assaisonnement », Ensemble des sensations (odeur, goût, etc.) ressenties lors de la dégustation d'un aliment (PL), *Bref, un laboratoire où des chercheurs tentent de percer les mystères de la* flaveur *des aliments* (*Un labo à la recherche du goût perdu*, 1er janvier 1998, *L'Express*), Emprunt intégré, (PL, MAF, L'Express).

16. **granny smith** [gʀanismis] **n. f.** également réduit à **granny** [gʀani], *pl. grannys*, 1964 (PR, DAH, MAF), 1895 en anglais (MW, OED, DADG), *Granny Smith* « grand-mère, mémé Smith », de *granny* « grand-mère, mémé » et *Smith*,

nom propre, de *Maria Ann Smith*, qui produisait cette variété de pommes en Australie, Pomme d'un vert éclatant, à chair ferme et acidulée (PR), *Ingrédients pour 10 à 12 personnes : 600 g de crevettes roses ou, mieux, bouquets, 500 g de fèves, 400 g de petits pois, 400 g de champignons de Paris, 1 botte de radis roses, 2 branches de céleri, 300 g de carottes, 100 g de cornichons au vinaigre extra fins, 1 petit poivron rouge, 250 g de sommités de chou-fleur, 1 pomme* granny smith*, […]*, (*Un bouquet de saveurs*, 29 juin 2002, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, PL, l'Humanité).

17. **haggis** [agis] **n. m.**, 1960 (PR, DADG, MAF), 15e siècle en anglais, de l'anglais médiéval *hagas* « sorte de pudding », d'étymologie incertaine, peut-être de l'ancien français *agasse* « pie », du haut allemand *agaza*, Plat traditionnel anglais et écossais, à base d'abats de mouton (ou de veau) et d'avoine, bouillis dans l'estomac de l'animal (PR), *En 1997, après son premier succès, Tiger Woods avait servi des cheeseburgers et des milk-shakes tandis que l'Écossais Sandy Lyle s'était risqué en 1988 à offrir à ses invités du* haggis *(panse de mouton farcie à la présure de l'animal), le plat traditionnel écossais* (*L'anecdote*, 13 mars 2004, *l'Humanité*), Emprunt surtout culturel, (PR, DADG, DAH, MAF, PL, l'Humanité).

18. kiwi [kiwi] **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), 1966 en anglais (OED, DADG, TLF), forme réduite en français de *kiwi fruit* « fruit de kiwi », ou *kiwi berry* « baie de kiwi », qui sont des appellations données à une sorte de groseille chinoise exportée par la Nouvelle-Zélande, dont l'emblème est le *kiwi* « Oiseau coureur de Nouvelle-Zélande (aptérygiformes) qui n'a que des rudiments d'ailes » (PR), surnom des Néo-Zélandais, Fruit oblong d'un arbuste d'Asie acclimaté en Europe, à pulpe verte et acidulée, à l'écorce duveteuse gris-marron (PR), *20 000 tonnes de* kiwis *ont été produits en France en 1986, dont 9 920 tonnes en Aquitaine qui en exporte 2 000 tonnes en Allemagne fédérale, aux Pays-Bas et en Italie* (*AQUITAINE La montée du kiwi*, 28 février 1988, *Le Monde*), Emprunt indirect intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, TLF, GDT, GDA, Le Monde).

19. **light** [lajt] **adj.**, 1988 (PR, MAF), littéralement « léger, à basses calories », 1. Qui est sucré avec des édulcorants de synthèse (PR), *Aujourd'hui, en plus de 22 litres de bières* " light "*, l'Australien n'avale plus que 96 litres de bières par an* (*LES RUES DE SYDNEY LA GUERRE DE LA BIÒRE*, 17 juin 2000, *l'Humanité*), 2. Qui contient peu de calories; moins de produits nocifs (PR), *Les marques de yaourts, de chocolat, de plats cuisinés, de boissons gazeuses et même de savon estampillaient leurs produits* « light » *(allégé)* (*Du vrai dans les épinards*, 27 août 1993, *l'Humanité*), Emprunt snob, intégré dans la langue commerciale. Le français possède *allégé* (en graisses, etc.), *sans sucre ajouté*, *à teneur calorique* (ou *glucidique*) *réduite*, (PR, MAF, l'Humanité).

20. marshmallow [maʀʃmalo] **n. m.**, milieu 20e siècle, (PR, DADG, MAF), 1884 en anglais (OED, DADG), littéralement « mauve des marais », de *marsh* « marais, marécage » et *mallow* « mauve », Nom commercial d'un bonbon de texture spongieuse présenté sous forme de cubes pastels, fait à base de gomme arabique ou de sirop da maïs battu avec de la gélatine et du sucre (DADG), *Même quand on se rend côté coulisses, à l'usine* Marshmallow*, où charlottes et blouses blanches remplacent toques et tabliers* (*Cuisiner c'est sucrer*,

19 février 2005, *l'Humanité*), Emprunt intégré. En anglais le mot désigne la plante, la pâte de guimauve et son succédané, (PR, DADG, MAF, DAC, PL, l'Humanité).

21. mixed grill [miksədgʀil] ou [mikstgʀil] **n. m.**, milieu 20e siècle (DADG, MAF), 1913 en anglais (MW, DADG), littéralement « grillade mélangée), de *mixed* « mélangé » de *to mix* « mélanger, mixer » et *grill* « gril, viande grillée », de l'ancien français *gril* « grille », Plat chaud de viandes assorties, grillées ou frites (généralement côte de mouton, rognon de porc, bacon, saucisse) parfois servi avec une tomate et des champignons (DADG), *Au royaume du fish and chips, des sandwiches et des* mixed grills*, la mode bio fait fureur* (*En Angleterre, la mode du bio fait fureur*, 12 Février 2003, *Le Monde*), Réemprunt partiel intégré. On a proposé *grillade variées*, n. f. pl., et *grillades mixtes*, n. f., pl. GDT recommande *assortiment de grillades*, n. m., le synonyme *assiette de grillades*, n. f. et les quasi-synonymes *assortiment de viandes grillées*, n. m., *assortiment de poissons grillés*, n. m. et *assortiment de grillades de la mer*, n. m., (DADG, MAF, GDT, ASF, Le Monde).

22. **nugget** [nœgɛt] **n. m.**, 1994 (PR), 1852 en anglais, littéralement « pépite », Croquette en forme de bâtonnet, panée et frite (PR), *Le* nugget *de poulet fut inventé dans les années 1950 par Robert C. Baker[1], a un professeur en sciences de l'alimentation de la Cornell University et publié sans dépôt de brevet en tant que travail académique* (*Nugget de poulet*, *WIKIPÉDIA*), Emprunt en voie d'intégration, (PR, MAF, WIKIPÉDIA).

23. scone [skon] **n. m.**, 1946 (PR), 1513 en anglais (MW, OED), Petit pain mollet d'origine anglaise, qui se mange avec le thé (PR), *Le temps des pancakes et des* scones *savourés autour d'une tasse de thé, après l'achat du dernier Forsythe ou Le Carré, est révolu* (*Plus de thé chez W. H. Smith*, 4 aout 1989, *Le Monde*), Emprunt d'abord culturel. GDT recommande aussi le synonyme *petit pain au lait*, n. m. et le quasi-synonyme *galette au lait*, n. f., (PR, MAF, GDT, Le Monde).

24. **starking** [staʀkiŋ] **n. f.**, 1960 (PR, DAH, MAF), mot anglo-américain, *starking (delicious)*, de *P. Stark*, nom de celui qui lança cette variété de pomme aux États-Unis, Pomme rouge, originaire d'Amérique (PR), *La* Starking *colorée et juteuse est encore recherchée et les cours suivent respectueusement ceux de la Golden…* (*La Pomologie française*, 4, 1964, 100a) (DADH), Emprunt intégré, (PR, DAH, MAF, PL).

25. sundae [sœndɛ] **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1897 en anglo-américain (MW, OED, DADG), d'origine obscure, peut-être type de dessert vendu seulement le dimanche, mais la relation avec *Sunday* « dimanche » n'est pas sûre, Dessert glacé, constitué par une glace à divers parfums, accompagnée de crème fouettée, fruits, etc. (DADG), *Mais comme dans tout restaurant, on peut aussi y manger très mal en abusant de Big Mac, frites, coca et* sundae *!* (*McDo " Nous sommes une entreprise française "*, 27 novembre 1999, *l'Humanité*), Emprunt culturel. GDT recommande *coupe de crème glacée*, n. f. et les synonymes *coupe glacée*, n. f., *coupe de glace*, n. f. et *coupe*, n. f., (DADG, DAC, MAF, GDA, l'Humanité).

26. **tangerine** [tɑ̃ʒəʀin] ou [tɑ̃ʒʀin] **n. f.**, 1946 (PR), 1842 en anglais (MW, OED), *tangerine orange* « mandarine, orange de *Tanger* », ville située au nord du Maroc dans la région du *Tanger-Tétouan*, d'où était importée pour la première fois en Angleterre, Hybride de mandarine et d'orange, à saveur acidulée (PR), *Remarquons enfin que* Tangerine *est le nom anglais de la mandarine, fruit de Citrus reticulata, ce qui est source de quiproquo* (*Tangerine, WIKIPÉDIA*), (PR, PL, GDT, TLF, WIKIPÉDIA).

27. **tex-mex** [tɛksmɛks] **adj.**, et **n. m.**, 1987 (PR), 1949 en anglo-américain (MW), double troncation de *tex(an)* « texan » et *mex(ican)* « mexicain », Se dit de la cuisine mexicaine adaptée par les Texans (PR), *Moustaches d'hidalgo, bagues dorées plein les doigts, il ouvre les hostilités par un rythm'n blues bien carré, mâtiné d'influences* « Tex-Mex »*, directement importé de la Nouvelle-Orléans, en Louisiane, son pays* (*C'est le premier pas qui goutte*, 13 septembre 1993, *l'Humanité*), Emprunt culturel, (PR, MAF, PL, l'Humanité).

28. **T-bone steak** [tibɔnstɛk] également réduit à **T-bone** [tibɔn] **n. m.**, *pl. T-bone steaks* ou *des T-bone*, 1954 (DADG, MAF), 1916 en anglo-américain (OED), littéralement « tranche de viande avec os en forme de T », de *bone* « os » et *steak* « Tranche de bœuf grillée », Tranche de bœuf coupée autour d'un os en forme de T (DADG), *Les côtes de boeuf, les* T-bone steaks *et la queue de boeuf vont disparaître des assiettes britanniques à la suite de cette mesure, qui pourrait relancer la psychose sur le bœuf en Grande-Bretagne* (*Plus de viande avec os sur les étals britanniques*, 4 décembre 1997, *l'Humanité*), Emprunt culturel, (DADG, DAC, MAF, l'Humanité).

29. **upérisation** ou **uppérisation** [ypeʀizasjɔ̃] **n. f.**, 1964 (RDHLF, DADG, MAF), 1966 en anglo-américain (DADG), forme francisée de *uperization, littéralement* « ultra-pasteurisation », de *to uperize,* de to ***u****(ltra)-****p****(ast)****e****(u)****rize*** « (ultra)pasteuriser, pasteuriser à un haut degré », de *to pasteurize*, verbe emprunté au français *pasteuriser*, du nom de Louis Pasteur, Procédé de stérilisation des liquides, notamment du lait, par injection de vapeur surchauffée, afin de les porter à haute température (140 °C) (PL), Uppérisation ! *Voilà un nouveau mot et un nouveau procédé […]* (*Femme pratique*, février 1969) (DADG), Emprunt spécialisé intégré. D'où **upérisé**, **ée** ou **uppérisé**, **ée** [ypeʀize] **adj.**, 1968 (DADG, MAF), Traité par upérisation (MAF), *…une crème-dessert, d'origine hollandaise. Présentée en berlingots, elle est* « upérisée »*, c'est-à-dire que sa conservation, sans réfrigération, est garantie quatre mois après sa fabrication* (*L'Express*, 4 novembre 1968, p. 173) (DADG), ainsi que le verbe **upériser** [ypeʀize] **v. tr.**, s. a., Soumettre à l'upérisation (PL), (PR, RDHLF, DADG, PL, DMOE, TLF, GDT).

3. 4. 1. 2. Пијалаци

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **12** што претставува **29, 27%** од вкупно 41 единица во подобласта *Исхрана*, **7, 55%** од вкупно 159 единици во областа *Секојдневен живот* и **1, 03%** од вкупниот

број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 11 единици се однесуваат на *Пијалаци*, а само 1 единица се однесува на *Место каде што може да се конзумираат пијалаци* (сп. 8).

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 1 единица со две графиски форми (сп. 3), 1 единица со повеќе изговори (сп. 1) и 1 бренд (сп. 2). Од вкупниот број единици во оваа подобласт[2], 11 се именки, 2 единици се придавки (сп. 10 и 12) од кои 1 единица е именка и придавка (сп. 12) и 1 единица е придавка и прилог (сп. 10). Забележавме, исто така, 1 единица со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 12) и 1 постоечки збор (сп. 10). GDT дал свои предлози во 7 единици (сп. 4, 5, 6, 7, 9, 11 и 12). Не регистриравме единици од другите граматички категории, лични имиња, единици со два рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, пофранцузени форми, именки во множина, ниту изведенки. JO не дал свои предлози во ниту една единица.

б) САД се едни од најголемите производители на пиво[306] во светот. Особено се популарни микропиварниците (microbreweries) кои произведуваат и продаваат повеќе видови пиво со различни вкусови. САД се голем производител и на вино[307], а во 50-те години од 20 век се бележи голем напредок во производството и во неговиот квалитет. Во 80-те години од векот се зголемува и употребата на коктелите[308]. Особено место од пијалаците има бурбонот или американското виски кое се разликува од скочот со помекиот и погуст вкус.

Во однос на неалкохолните пијалаци, американското *regular* кафе[309] е многу популарно и заедно со чаевите од природни и лековити растенија се консумира во големи количини. Во САД прилично се употребуваат и природните сокови и милкшејковите.

Енергетските пијалаци врз база на кофеин, гуарана, таурин и слично, како и газираните пијалаци се мошне популарни кај Американците. Кока-

---

[306] „Worlds's largest beer exporting countries“, од *European Beer Statistics*, на сајтот: http://www.europeanbeerguide.net/eustats.htm#usa

[307] „Wine“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Wine#cite_note-41

[308] „Cocktail“,*ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Cocktail

[309] Trang, Corinne: "Coffee", во *Encyclopedia of Food and Culture*, 2003, на *Encyclopedia.com*, на сајтот: http://www.encyclopedia.com/topic/coffee.aspx#3-1G2:3403400149-full

Колата[310] се продава низ целиот свет и станува доминантен газиран безалкохолен пијалак на светскиот пазар во текот на 20 век. Лиценцираните произведувачи на Кока-Кола од целиот свет имаат ексклузивно право да тргуваат со пијалаците од овој бренд на територијата за која се овластени. Тоа овозможува овој бренд да навлезе во многу јазици.

1. **bloody mary** [blɔdimaʀi], [blɔdimeʀi] ou [blœdimeʀi] ou [blɔdimɛʀi] **n. m.**, vers 1945 (RDHLF), 1939 en anglais (MW), littéralement « Marie la Sanglante », surnom de Mary Tudor, dû aux persécutions religieuses qui ont illustré son règne, 1553-1558, de *bloody* « sanglant, sanguinaire », de *blood* « sang », allusion à la couleur du cocktail, Cocktail composé de vodka et de jus de tomate (PR), *La couleur des sachets-drinks disait leur contenu beaujolais, daikiri, Irish coffee,* Bloody Mary (*Leçon d'amour en apesanteur*, 29 décembre 1979, *L'Express*), Emprunt surtout culturel, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDA, PL, L'Express).

2. **coca-cola** [kɔkakɔla] abrégé couramment familièrement en *coca* [kɔka] ou *coke* [kɔk] **n. m.**, vers 1945 (PR, MAF), nom déposé anglo-américain, de *coca*, du quechua *cuca* ou *coca*, par l'espagnol et anglais « Plante vivace (apocynacées) à fleurs d'un bleu mauve, qui croît dans les lieux ombragés, les sous-bois ; Substance extraite de la feuille de coca, aux propriétés stimulantes » et *cola*, du soudanais « Graine de cola (appelée noix); produit tonique, stimulant qui en est extrait », Boisson gazeuse à base d' extraits de feuilles de coca (sans cocaïne) et de noix de cola, originaire des États-Unis (TLF), *Dans ce secteur,* Coca-Cola *est numéro un sur le marché français des boissons sans alcool (marques* Coca-Cola*, Fanta, Sprite), avec 37,2% des ventes en volume en 1997, selon Euromonitor* (*Un mariage sous conditions pour* Coca *et Orangina ?*, 15 septembre 1998, *l'Humanité*), Emprunt indirect intégré. Lors de l'emprunt, il y avait hésitation, peut-être d'après la plante *coca*, sur le genre de ce substantif. Queneau a plaisamment transformé ce mot en *cacocalo*, *caco* comme dans *cacaphonie*, et *qu'à l'eau*, sans alcool, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, DMOE, l'Humanité).

3. **daïquiri** ou **daiquiri** [dajkiʀi] **n. m.**, *pl. daïquiris,* 1954 (PR, DADG, MAF), répandu vers 1973 (PR), 1920 en anglo-américain (MW, DADG), du nom d'un quartier de El Caney, à Cuba, Cocktail fait de rhum blanc, de citron vert et de sucre (PR, DADG, MAF), *Son mois de labeur, ainsi, ne vaut pas tout à fait ce que vaut un verre de* daiquiri*, facturé 6 dollars au bar du Floridita, le vénérable établissement havanais où Ernest Hemingway, naguère, allait boire* (*Cuba, si Castro, no*, 26 juin 2003, *L'Express*), Emprunt surtout culturel, (PR, DADG, MAF, L'Express).

4. **ginger-ale** [dʒinʒœʀɛl] **n. m.**, 1954 (DADG, MAF), 1864 en anglais (MW), de *ginger* « gingembre », mot très ancien en anglais, hérité du sanscrit par le grec

[310] „Product Descriptions", на *The Coca-Cola Company*, на сајтот: http://www.virtualvender.coca-cola.com/ft/index.jsp

ziggiberis, et *ale* « bière », employé ici métaphoriquement, Boisson effervescente non alcoolisée légèrement sucrée et parfumée au gingembre (MAF), *Ça se mange en buvant un* ginger ale*, très sucré, en discutant toute la nuit avec des potes sur les exploits des Detroit Tigers, l'équipe de base-ball la plus nulle* (*Eclats de rire*, 17 janvier 2005, *L'Express*), Réemprunt partiel intégré. GDT propose *soda au gingembre*, n. m, terme recommandé aussi par *l'Office québécois de la langue française* et les synonymes *soda gingembre*, n. m. et *soda-gingembre*, n. m., (DADG, MAF, GDT, TLF, L'Express).

5. **gin-tonic** [dʒintɔnik] **n. m.**, 1962 (RDHLF, DADG), mot anglo-américain, abréviation de *gin and tonic (water)*, de *gin* « Alcool à goût de genièvre obtenu par distillation de céréales » et *tonic (water)* « (eau) tonique ; eau gazeuse aux écorces d'oranges amères », du français *tonique*, Cocktail désaltérant, mélange d'eau gazeuse « tonique », de gin et de glace (DADG), *A l'occasion d'une fête organisée au village annexe de Montigala, où logent 2.500 journalistes, outre des « cuba libre », des* gin tonic *et des whiskys, 3.000 litres de bière auraient été bus* (*BOXE-OFFICE*, 10 août 1992, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré, un peu snob. GDT recommande les variantes graphiques *gin tonic*, n. m. et *gin tonique*, n. m., (RDHLF, DADG, MAF, GDT, l'Humanité).

6. **irish coffee** [ajʀiʃkɔfi] **n. m.**, *pl. irish-coffees, irish coffees*, 1959 (RDHLF, DAH, MAF), 1948 en anglais (MW), expression anglaise, littéralement « café irlandais », de *irish* « irlandais » et *coffee* « café », Boisson faite de café chaud sucré et de whisky, recouverts de crème fraîche (PR), *Car Billie est également alcoolique ("Dans ma tribu, vomir est un signe de grand bonheur "), grande consommatrice d'*irish coffees *("Doucement sur le café ")* (*Des affranchis sur Jimmy, sexe et mafiosi*, 31 août 1999, *l'Humanité*), Emprunt intégré. La traduction *café irlandais*, en usage, recommandé par GDT, n'a pas supplanté l'anglicisme. Cette boisson commence à être connue en Europe grâce au tourisme et surtout aux pubs et drugstores où on la sert. Certains Écossais disent que cette boisson est destinée à écouler les stocks de whisky irlandais, qu'ils trouvent imbuvable, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, l'Humanité).

7. **lager** [lagœʀ] **n. f.**, après 1950 (DADG, MAF), 1852 en anglo-américain (MW), forme réduite de *lagerbeer*, emprunt à l'allemand *Lagerbier*, littéralement « bière de conservation », de *Bier* « bière » et *Lager* « magasin, entrepôt, réserve », Bière blonde légère obtenue par fermentation basse et lente (température de 5 à 6° pour fermentation principale, de 0 à 1° pour la fermentation secondaire ou « garde »), *Les joueurs étrangers n'ont pas cette culture de la boisson, ou il s'agirait d'un verre de bon vin servi avec le repas, et non pas de faire la bombe si aimée par tant de stars anglaises et leurs compagnons amateurs de* Lager (*En Angleterre, pas de demi-mesure pour juger les hooligans*, 16 juin 1998, *l'Humanité*), Emprunt indirect spécialisé peu usité. GDT recommande *bière de fermentation basse*, n. f. et le synonyme *bière à fermentation basse*, n. f., (DADG, MAF, GDT, TLF, l'Humanité).

8. **milk-bar** [milkbaʀ] **n. m.**, *pl. milk-bars*, 1946 (TLF, MAF), 1935 en anglais (TLF, DADG), littéralement « bar à lait », de *milk* « lait » et *bar* « bar, débit de boissons où l'on consomme debout, ou assis sur de hauts tabourets, devant un long comptoir », du français *barre*, Bar, café dans lequel on ne consomme

que du lait et des boissons non alcoolisées (TLF), *Mauvais élèves à l'université, les deux amis d'enfance décident d'ouvrir un* milk-bar *en 1978, puis leur première franchise en 1981: aujourd'hui, il existe aux Etats-Unis plus de 100 boutiques, qui génèrent un chiffre d'affaires de 155 millions de dollars* (*express économie - Ben & Jerry's: la réinsertion par la glace*, 18 avril 1996, *L'Express*), Réemprunt partiel, vieilli, (PR, DADG, DAH, MAF, TLF, L'Express).

9. **milk-shake** [milkʃɛk] **n. m.**, *pl. milk-shakes*, 1946 (PR, RDHLF, DAH, MAF), 1889 en anglo-américain (MW, DADG), de *milk* « lait » et *to shake* « secouer », Boisson frappée, aromatisée, à base de lait ou de farine lactée (PR), *Le film « Pulp Fiction » montre d'ailleurs un de ces restos « crazy » où chaque employé est un sosie d'une star hollywoodienne, où chaque table reconstitue le décor d'un grand classique du cinéma américain et où Travolta avale un* milk shake-*hamburger dans la voiture que James Dean conduisait dans « la Fureur de vivre »* (*Cherchez la différence !*, 29 novembre 1994, *l'Humanité*), Emprunt surtout culturel. GDT et DAC recommandent *lait fouetté*, n. m. GDT recommande aussi le quasi-synonyme *lait frappé*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA, PL, l'Humanité).

10. **on-the-rocks** ou **on the rocks** [ɔnzəʀɔks] **adv.** et **adj**., 1960 (DADG, MAF), expression d'origine américaine *on the rocks*, littéralement « sur les rochers », de *rocks* « glaçons, cubes de glace » en argot américain, de l'ancien français *ro[c]que*, variante de *roche*, Se dit d'une boisson servie uniquement avec de la glace pilée ou un glaçon, sans eau ni soda (DADG), *En général, les cocktails* « on the rocks » *sont réservés aux personnes qui désirent déguster et apprécier les saveurs d'un alcool, l'eau des glaçons ne modifiant pas le goût* (*On the rocks*, *WIKIPÉDIA*), Emprunt snob ou humoristique. Le français possède *avec des glaçons*. Les Québécois disent plaisamment un verre de *Jean Marcheur sur les rochers*, pour un verre de *Johny Walker on the rocks*, (DADG, MAF, GDA, WIKIPÉDIA).

11. **tonic** [tɔnik] **n. m.**, vers 1965 (DADG, MAF), 1903 en anglais (MW), forme réduite en français de *tonic water* « eau tonique », du français *tonique* et *water* « eau », Soda à base d'écorces d'oranges amères et de quinquina (PR), *Un peu d'Indien sur un glaçon, de l'eau naturelle ou gazeuse et votre* tonic *est prêt* (*L'Express*, 10 juill. 1972, p. 2 ds ROB. 1985) (TLF), Réemprunt intégré d'emploi limité. L'Office québécois de la langue française et GDT recommandent *soda tonique* n. m., (PR, DADG, MAF, GDT, TLF).

12. **vintage** [vɛ̃taʒ] ou [vintedʒ] **n. m.** et **adj.**, 1967 (PR), littéralement « vin millésimé », altération du moyen anglais *vendage*, du moyen français *vendenge*, 1. Vin de Porto d'une seule vendange, d'un millésime remarquable, produit dans les domaines les plus réputés, ayant passé deux à trois ans en fût et ayant vieilli plus de dix années en bouteilles (TLF), *Dans la première, les nectars qui vieillissent en bouteilles :* vintage*, issu d'une seule vendange et mis en bouteille après deux ans et LBV (Late Bottled Vintage), également millésimé avec vieillissement de 4 à 6 ans* (*Coup de cour*, 25 novembre 2000, *l'Humanité*), Réemprunt d'abord culturel. GDT recommande *porto millésimé*, n. m., 2. 1989 (PR), Vêtement, accessoire de mode qui date réellement de l'époque d'origine, qui n'est pas la copie moderne d'un ancien modèle (PR), *Au*

Bairro Alto, territoire du tatouage, du piercing et du design vintage*, une faune hétéroclite, à dominante gay, trinque à même le pavé* (*Nouvelle vague*, 16 octobre 2003, *L'Express*), Réemprunt d'abord culturel. Le *Journal Officiel de la République française* du 7 juin 2007 recommande *époque (d')*, n. ou adj. GDT recommande *millésimé*, adj., 3. adj. *Les tailleurs* vintage *des années 60* (PR), 4. Photographie. Photo dont le tirage est contemporain de la prise de vues (PR) *Les* vintages *de Brassaï* (PR), (PR, MAF, GDT, PL, TLF, L'Express).

3. 4. 2. Живеалиште, покуќнина, урбанизам и хоби

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **16** што претставува **10, 06%** од вкупно 159 единици во областа *Секојдневен живот* и **1, 37%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 8 единици се однесуваат на *Живеалиште* (сп. 2, 4, 6, 7, 10, 13, 14 и 16), 5 единици се однесуваат на *Покуќнина* (сп. 1, 2, 5, 8 и 15) од кои 1 единица се однесува на *Живеалиште и Покуќнина* (сп. 2), 2 единици се однесуваат на *Урбанизам* (сп. 11 и 12) и 2 единици на *Хоби* (сп. 3 и 9).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 1 единица со две графиски форми (сп. 12 и 13), 3 единици со два изговори (сп. 2, 12 и 15), 1 пофранцузена форма или 6, 25% од единиците во корпусот во оваа област што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 12) и 2 бренда (сп. 1 и 8). Сите 16 единици во оваа подобласт се именки од кои 3 единици се истовремено именки и придавки (сп. 2, 6 и 16). Забележавме, исто така, 2 изведенки кои произвеле 2 именки, 1 придавка и 1 глагол (сп. 2 и 12) и 5 постоечки збора (сп. 5, 7, 8, 10 и 14). ЈО дал свои предлози во 8 единици или 50% од вкупниот број единици во подобласта што претставува средно ниво на реакција од страна на државата (сп. 2, 6, 7, 9, 10, 11, 12 и 13), а GDT дал свои предлози во 4 единици (сп. 5, 9, 10 и 14). Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици со два рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, именки во множина, единици со две или повеќе значења или дефиниции, ниту лични имиња.

б) По Втората светска војна, во САД и на други места во светот продолжува влијанието на модернизмот во архитектурата[311]. Тој се

[311] „L'architecture", од „ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (Arts et culture)", во *Encyclopædia Universalis*, на сајтот:

карактеризира со градење на големи административни објекти со униформирани застаклени фасади и едноставна структура кај кои помалку се обрнува внимание на естетиката и индивидуализмот. На почетокот на 60-те години од 20 век се јавува постмодерната архитектура која претставува спротивен тренд и отстапува од едноличниот облик и функционалистичките упростени форми на класичната модерна архитектура. Таа се свртува кон историјата и културното наследство, вклучува симетрија, лакови на прозорците, декорација, настојува да употребува современи форми, се насочува кон деталите и орнаментот, има богата естетика и обликување и ги нагласува бојата и богатството на просторот.

Архитектурата хај-тек[312] или техно-архитектура е стилски правец во рамките на постмодерната архитектура кој особено е популарен во САД и Европа во 70-те и 80-те години од 20 век. Најголем дел од објектите, покрај традиционалните материјали стакло, челик и бетон, содржат современи технолошки и индустриски елементи и применуваат нови техники во нивната градба. Брзиот развој на научно-технолошките достигнувања влијае врз развојот на овој правец во архитектурата. Технологијата доминира во секој објект и голем дел од содржините на објектите припаѓаат на електричните, информатичките, хидрауличните и климатизационите инсталации. Овој правец се поврзува со поимот „интелигентни објекти“ каде конструкцијата и инсталацијата образуваат неделива софистицирана целина.

1. **cocoon** [kɔkun] **n. m.**, 1961 (DAH, MAF), nom déposé anglais, littéralement « cocon », du français, Revêtement plastique anticorrosion, à base de résines de synthèse, assurant l'étanchéité des matériels dans le domaine de l'habitat (MAF), Réemprunt spécialisé intégré, (DAH, MAF, GDA).

2. **design** [dizajn] ou [dezajn] **n. m.** ou **adj**, 1959 (RDHLF, DAH, MAF), littéralement « dessin, plan, esquisse », du français du 16e siècle *desseing* « dessein, dessin », 1. n. m. Esthétique industrielle appliquée à la recherche de formes nouvelles et adaptées à leur fonction (pour les objets utilitaires, les meubles, l'habitat en général) (PR), *Meubles, maquettes, dessins, photos, céramiques, verres, bijoux et objets de* design *industriel, au total quelque 400 objets et autant de dessins originaux exposés sur 1.800 m2, permettent de reconstituer le parcours de ce grand voyageur, ce créateur qui pourtant remet en question le concept même de* design (*RENNES*, 19 avril 1994, *l'Humanité*), 2. adj.

---

http://www.universalis.fr/encyclopedie/etats-unis-d-amerique-arts-et-culture-l-architecture/

[312] „Architecture high-tech“, во *Wikipédia, L'encyclopédie libre*, на сајтот: http://fr.wikipedia.org/wiki/Architecture_high-tech

Créé, conçu selon les critères du design (PL), *Nous sommes près de Rouen, dans les locaux de la société Leblon-Delienne, célèbre pour ses figurines de personnages de bande dessinée et ses meubles* design (*La sieste, toujours taboue?*, 15 septembre 2005, *L'Express*), Réemprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *stylisme*, n. m. D'où **designer** [dizajnœʀ] ou [dezajnœʀ] **n.**, 1969 (PR, RDHLF, DADG), littéralement « dessinateur », Spécialiste du design ; Décorateur qui adopte le style « design » (PR), *«Le but est de parvenir à créer des effets inattendus tout en conservant une certaine légèreté», explique celle qui vient de s'associer à Nouvelle Dix heures dix, fondée par le* designer *Fabrice Berrux* (*Grain de poésie au Salon*, 19 janvier 2004, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *styliste*, n. Bien que le terme *designer* soit accepté en français dans ce sens très général, il ne doit pas être étendu à toutes les activités créatrices. Selon sa spécialité, le designer sera appelé *styliste*, *cuisiniste*, *décorateur floral*, *scénographe*, *dessinateur*, *architecte-décorateur*, etc.; **designer** [dizajne] ou [dezajne] **v. tr.**, 1971 (RDHLF, DADG), de l'anglais « dessiner, faire le plan d'un ouvrage d'art », Concevoir selon le design (RDHLF, DADG), *Plutôt un boulimique qui s'est très vite senti à l'étroit dans son habit de* designer (*Starck system*, 20 février 2003, *L'Express*) ; **biodesign** [bjodizajn] ou [bjodezajn] **n. m.**, 1987 (PR), de *bio-* élément du grec *bios* « vie » servant généralement à désigner le rapport entre une science, une technique et la biologie, et *design*, Tendance du design s'inspirant de formes naturelles, végétales ou animales, généralement arrondies (PL), *Le* biodesign*, c'est le nouveau style de carrosserie vers lequel tendent toutes les voitures »* (*France Inter*, 1990) (PR), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, AA, ASF, PL, DMOE, TLF, l'Humanité, L'Express).

3. **do it yourself** [duitjuʀsɛlf] **n. m.**, 1981 (DADG, MAF), 1952 en anglo-américain (MW), littéralement « faites-le vous-même », expression qui a pris, aux États-Unis, valeur de slogan vu la cherté de la main-d'œuvre et des services, Petit travail que l'on fait soi-même, au lieu de faire appel à un spécialiste ; objet en kit que l'on monte soi-même (MAF), *Ce premier maillon parisien d'une chaîne lancée par DMC, qui compte actuellement sept adresses en France, offre plus de 15 000 références aux adeptes du* Do it Yourself (*Modes de vie: A loisir*, 13 novembre 1997, *L'Express*), Emprunt peu usité, (DADG, MAF, L'Express).

4. **flop-house** [flɔphawz] **n. f.**, 1954 (DADG, MAF), 1916 en anglo-américain (MW), de *flop* « plouf », parce que, comme à cette époque en France, les dormeurs étaient appuyés à une corde qu'on détachait le matin pour les réveiller et *hous* « maison », Asile de nuit aux États-Unis (MAF), *… les clochards new-yorkais vont dans les* flop-houses *où ils dorment, assis sur des bancs, les bras appuyés à une corde et la tête soutenue par les bras repliés […]* (S. de Beauvoir, *l'Amérique au jour le jour*, 9 février 1947, p. 62 (1954) (DADG), Emprunt culturel, peu usité, (DADG, MAF, GDA).

5. **freezer** [fʀizœʀ] **n. m.**, 1953 (PR, MAF), 1847 en anglo-américain (OED, DADG), de *to freeze* « geler » et *-er* « eur », Compartiment d'un réfrigérateur où se forme la glace (PR), *Ces années-là, Norma Jean a très très chaud: dans «Niagara», son mari la refroidit; dans «Sept Ans», elle glisse ses sous-vêtements dans le* freezer*; il n'a pas, lui non plus, publié ses Mémoires...* (*Le dressing de*

Marilyn, 20 avril 1995, *L'Express*), Emprunt intégré, en concurrence avec *compartiment à glace*, n. m., et *congélateur*, n. m., ce dernier recommandé par GDT, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, AA, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF, L'Express).

6. **high-tech** ['ajtɛk] **n. m.** et **adj.**, 1980 (PR, RDHLF, MAF), 1969 en anglo-américain (MW), abréviation de *high technology* « haute technologie », 1. Se dit d'un style d'aménagement et de décoration caractérisé par l'intégration de matériaux, de meubles ou d'accessoires conçus pour un usage professionnel ou industriel, développé à partir de la fin des années 1970 (PR), *Dans n'importe quel coin du monde, en Chine, au Canada, en Europe, en Afrique, IBM peut construire le même bâtiment pour la même population : il y aura les mêmes cadres, en mêmes costumes trois pièces, qui parleront tous l'anglais, dans un bâtiment bien propre, tout vitré, un peu* high-tech*, juste ce qu'il faut pour être politiquement correct* (*L'architecture comme seconde peau*, 3 avril 1999, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, 2. 1983 (MAF), Technologie avancée (MAF), *Une médecine* high-tech (PR), Emprunt snob et inutile, mais intégré. Le français possède *technologie de pointe*, n. f. et *technique de pointe*, n. f., cette dernière recommandée par le *Journal Officiel de la République française* du 30 janvier 2005 (PR, RDHLF, MAF, PL).

7. **house-boat** [ausbot] **n. m.**, *pl. house-boats*, milieu 20^{e} siècle, (PR, DADG, MAF), 1790 en anglais (ME, OED, DADG), littéralement « bateau-maison », de *house* « maison » et *boat* « bateau », Bateau à fond plat portant une cabine habitable, utilisé pour le tourisme et la villégiature sur les lacs et les fleuves (PL), *Je désire visiter la Bourgogne en passant par les canaux, dans un* « house-boat » *(maison sur l'eau, péniche…)* (*MARINS SANS EQUIPAGE*, 8 mai 1990, *l'Humanité*), Emprunt snob et peu utile. Le français utilise généralement *péniche aménagée*, n. f. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *coche de plaisance* ou *coche*, n. m., (PR, DADG, MAF, PL, l'Humanité).

8. **jacuzzi** [ʒakyzi] **n. m.**, pl. *jacuzzis*, vers 1984 (PR), 1966 en anglo-américain (OED), nom déposé de *Jacuzzi* Bros., Inc., Little Rock, Arkansas ; Bassin ou baignoire équipé(e) d'un dispositif qui provoque des remous dans l'eau (PR), *La terrasse, avec piscine agrémentée d'un vestiaire, d'un* Jacuzzi *et d'un sauna, est très agréable* (*Alpes montantes*, 7 juillet 1994, *L'Express*), Le terme *jacuzzi* (parfois écrit *jacouzzi*) est, en anglais et en français, généralement employé par référence à la marque de commerce. Malgré le fait que ce terme soit traité comme un nom commun dans les dictionnaires du français de France, on lui préférera l'emploi de *spa* ou de ses synonymes, (PR, PL, L'Express).

9. **kit** [kit] **n. m.**, 1958 (PR, RDHLF, DAH, MAF, TLF), 1375 en anglais; 1859, en ce sens (MW), littéralement « boîte à outils, trousse, nécessaire, ensemble, lot », probablement du moyen néerlandais *kitte* « récipient en bois », dont l'origine est inconnue, Ensemble de pièces détachées et de fournitures diverses, vendu avec un mode d'emploi permettant de monter soi-même, et de manière économique, un objet quelconque (TLF), *L'encadrement complet se fait à partir de deux* kits *: un pour la hauteur, un pour la largeur (...). Chaque boîte se compose de deux équerres avec vis de fixation et clé de serrage*

pour le montage (un mode d'emploi est fourni) (*L'Est Républicain,* 5 mars 1981, p. 20) (TLF), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *prêt-à-monter*, n. m. GDT recommande le synonyme *prêt-à-assembler*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, AA, PL, DMOE, TLF).

10. **loft** [lɔft] **n. m.**, vers 1975 (PR, MAF), mot anglo-américain, littéralement « atelier, hangar, grenier, partie d'un bâtiment placée sous le toit (en Grande-Bretagne), toute pièce située à l'étage supérieur (aux États-Unis) », Studio d'artiste ou logement aménagé dans un ancien local professionnel (entrepôt, atelier, usine) (PL), *Visiter ses enfants et se retrouver couché dans un* loft *sans rideaux, changer de gendre ou de belle-fille, se battre à mains nues contre une tranche de jambon sous blister, […]: les vieux auront traversé sans se plaindre toutes ces épreuves des années Mitterrand* (*Les années Mitterrand*, 11 janvier 1996, *L'Express*), Emprunt snob. Le français possède *combles aménagés*, n. m. pl. GDT recommande *reconverti*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 septembre 2006 recommande *plateau*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, L'Express).

11. **marina** [maʀina] **n. f.**, 1960 (PR, DADG, DAH, MAF), 1924 en anglo-américain (MW), de l'italien *marina* « plage, bord de la mer » ou de l'espagnol. L'utilisation du terme *marina* en italien et en provençal a sans doute contribué à la généralisation de l'emprunt en France, Ensemble touristique aménagé en bordure de mer (port de plaisance et aménagements, logements... qui le bordent) (PR), *Implantation de centre commercial, hôtel, plage privée, service de port, bref, un ensemble baptisé* « marina » *en jargon touristique moderne* (*Le Figaro,* 17 avr. 1969, p.5, col. 4 ds HUMBLEY 1974, p. 594) (TLF), Emprunt indirect intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 décembre 1998 recommande aussi *marina*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

12. **mégalopole** [megalɔpɔl] ou **mégalopolis** [megalɔpɔlis] **n. f.**, 1966 (PR, DADG, MAF), 1832 en anglais (OED, DADG), forme francisée de *megalopolis*, de *mégalo-* du grec *megas, megalou* « grand » et *-pole* du grec *polis* « ville », pour désigner la vaste conurbation de la côte nord-est des États-Unis, Très grande agglomération urbaine ou ensemble de grandes villes voisines (PL), *Huit des dix grandes* mégalopoles *du monde sont situées au bord de la mer et leur emprise sur le littoral ne fait que s'accroître* (*Tendance à la dégradation dans le monde entier*, 3 août 1998, *l'Humanité*), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 16 décembre 1998 recommande *mégapole*, n. f. D'où **mégalopolitain, -aine** [megalɔpɔlitɛ̃, -ɛn] **adj.**, 1966 (DADG, MAF), de l'anglais *megalopolitan*, Qui concerne une mégalopole (MAF*), [Les spécialistes] réclament la formation d'une administration* mégalopolitaine (R. Guillain, *Japon Troisième Grand*, 1969) (DADG), (PR, DADG, MAF, PL, TLF, l'Humanité).

13. **mobile home** ou **mobile-home** [mɔbilom] **n. m.**, vers 1970 (PR, DADG, MAF), 1940 en anglo-américain (MW), littéralement « maison, résidence mobile », de *mobile* « mobile » et *home* « résidence, chez-soi », Grande caravane tractable surtout conçue pour rester sur place de façon relativement durable et possédant souvent des raccordements d'eau et d'électricité (PR),

Un voisin vient d'acheter un mobil-home *de 11,50 m* (*L'Express*, 25 août 1979) (DADG), Emprunt intégré, un peu snob. Le *Journal Officiel de la République française* du 3 janvier 2007 recommande *maison mobile*, n. f. Aux États-Unis, la maison ne possède pas, comme en Europe, de détermination historique et géographique. Vite remplacée, elle est aussi déplacée selon les besoins professionnels de ses occupants. Le *mobile home* constitue une solution intermédiaire entre la caravane et la maison, qui permet d'éviter les déménagements, (PR, DADG, MAF, PL).

14. **penthouse** [pɛntaus] **n. m.**, 1947 (PR, MAF), vers 1525, 1921 acception américaine du mot anglais (MW, OED, DADG), de *pentice*, moyen anglais *pentis*, rarement *pendis*, aphérèse par l'intermédiaire de l'anglo-normand *pentis*, de l'ancien français *apentis*, *apendis*, du latin *appendicum* « appendice, prolongement, élément ajouté » et *house* « maison », En Amérique du Nord, Appartement luxueux édifié sur le toit d'un immeuble (PR), *Les documents retrouvés dans les archives de l'Opac indiquent des sommes très inférieures à celles de Ciolina: 250 000 francs pour le* « penthouse » *et un peu plus de 500 000 pour l'ensemble de l'immeuble* (*Les ennuis de la maison Tiberi*, 13 juin 1996, *L'Express*), Réemprunt partiel, culturel. On a proposé *attique*, n. m. et *appartement-terrasse*, n. m., *duplex*, n. m. Lorsque l'*appartement-terrasse* sert de bureau, on peut très bien l'appeler *bureau-terrasse*, n. m. GDT recommande aussi les synonymes *appartement hors toit*, n. m., *hors-toit*, n. m. et *appartement de terrasse*, n. m., (PR, DADG, DAC, MAF, GDT, GDA, ASF, L'Express).

15. quilt [kilt] ou [kwilt] **n. m.**, 1972 (DADG, MAF), 14^{e} siècle en anglais (MW), de l'ancien français *cuilte* « couette, édredon », du latin *culcita* « matelas, coussin », Couette, couverture piquée, dans les pays anglophones (MAF), *Autre rituel, la confection du* quilt: *des tissus de 1,80 m x 0,90 m - les dimensions d'un tombeau - sur lesquels on brode le nom et un dessin qui symbolise le malade, sont assemblés par ses amis après sa mort* (*Deuil Retrouver les rites*, 13 novembre 1997, *L'Express*), Réemprunt culturel, (DADG, MAF, L'Express).

16. **Regency** [ʀeʒãsi] **n. m.** et **adj.**, 1959 (TLF), 1880 en anglais (MW, OED), littéralement « régence », pour désigner la période de régence du prince de Galles, futur Georges IV, de 1810 à 1820, et pour qualifier la mode ou les objets caractéristiques de cette époque, 1. n. m., *Style Regency* : style du temps de George IV, régent puis roi de Grande-Bretagne (1er tiers du XIX^{e} s.) (PL), *Le style anglais 1750-1850 vous invite à pénétrer dans le décor déconcertant, à la fois fastueux et intime, que sut créer l'Angleterre de cette époque, à l'heure où naquirent ces grands styles de décoration: le Chippendale, l'Adam, le* Regency (*Réalités*, févr. 1960, p. 96, *ibid.*) (TLF), 2. adj. Qui appartient au premier tiers du XIX^{e} s. en Angleterre, qui est contemporain de la Régence, du Prince Régent ou qui en a le style caractéristique (TLF), *Paul Storr (...) se révèle comme le dernier des grands orfèvres anglais, (...). Il assure avec succès et maîtrise la transition entre les XVIII^{e} et XIX^{e} siècles (...). Son œuvre considérable est bien représentative du style* « Regency » *qui est sorti du style « Adam » pour s'épanouir durant la régence du prince de Galles, devenu George IV en 1820* (GRANDJEAN, *Orfèvr. XIX^{e} s.*, 1962, p. 87) (TLF), Emprunt d'abord culturel, intégré, (DAH, MAF, PL, TLF).

3. 4. 3. Облека

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **32** што претставува **20, 13%** од вкупно 159 единици во областа *Секојдневен живот* и **2, 74%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 21 единица се однесуваат на *Облека* (сп. 2, 3, 4, 5, 7, 8, 10, 12, 16, 17, 18, 19, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31 и 32), 5 единици се однесуваат на *Обувки* (сп. 6, 13, 21, 23 и 27), 3 единици се однесуваат на *Модни додатоци* (сп. 1, 15 и 20) и 3 единици на *Мода* (сп. 9, 11 и 14).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 3 единици со две графиски форми (сп. 8, 12 и 24), 4 единици со два изговори (сп. 2, 3, 12 и 24), 4 пофранцузени форми или 12, 5% од единиците во корпусот во оваа област што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 1, 3, 27 и 30), 3 бренда (сп. 23, 31 и 32) и 1 лично име (сп. 2). 29 единици во оваа подобласт се именки од кои 3 единици се именки во множина (сп. 6, 22 и 23), потоа 5 единици се придавки (сп. 10, 11, 26, 28 и 30) од кои 1 единица е истовремено именка и придавка (сп. 26), 1 единица е именка, придавка и прилог (сп. 28) и 1 единица е придавка и прилог (сп. 11). Забележавме, исто така, 3 изведенки кои произвеле 2 именки, 1 придавка и 3 глаголи (сп. 12, 14 и 32), 6 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 11, 12, 14, 17, 19 и 28) и 12 постоечки збора (сп. 1, 4, 9, 14, 17, 19, 24, 25, 26, 27, 28 и 32). ЈО дал свои предлози во 2 единици или 6, 25% од вкупниот број единици во подобласта што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 11 и 15), а GDT дал свои предлози во 12 единици (сп. 2, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 20, 22, 26 и 29). Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици со два рода, ниту единици без година на навлегување во францускиот јазик.

б) Втората светска војна создава радикални промени во модната индустрија кои ја прикажуваат општата реорганизација во општеството[313]. Во овој период, постепено се намалува репутацијата на Париз како светски центар на модата, а истовремено, се зголемува влијанието и популарноста на американските центри Њујорк, Лос Анџелес, Мајами и др. Заради модната

[313] „Fashion industry“, во *Encyclopædia Britannica*, на сајтот: http://www.britannica.com/EBchecked/topic/1706624/fashion-industry

закана од САД, париската висока мода, интензивно создава нови стилови[314] кои не оставаат посебен белег и не можат да го запрат развојот на американската мода. Брзиот технолошки развој на САД доведува сè повеќе да се прифаќа стилот на високо квалитетните американски конфекциски производи. Во овој период, започнува често да се употребува облека од полесен текстил и синтетика која е лесна за одржување. Конкурентноста во модната индустрија ги присилува стилистите интензивно да работат на предвидување на модните трендови.

Лондон, исто така, е еден од центрите на светската модна индустрија. Типичниот британски стил е елегантен и, во поново време, сè помалку конвенционален и ги обединува традиционалните стилови со модерните трендови од целиот свет.

По штедењето во годините за време на Втората светска војна, започнува период на заживување на високата мода[315]. Многу луѓе кои претходно, заради финансиска немоќ, употребуваат поевтина облека, со финансиското зајакнување по војната, започнуваат да уживаат во големиот избор на облека. Стариот моден тренд на четвртести раменици и куси здолништа се заменува со новата нежна женствена линија со широки и долги здолништа, тесен струк и заоблени раменици што резултира со појавување на структуралниот изглед во доцните 50-ти години од векот. Иновациите во текстилната технологија по војната доведуваат до создавање на нови синтетички ткаенини кои се лесни за одржување, соодветни на урбаниот начин на живење во 50-тите години, со акцент на обичната кежуал-спортска облека. Оваа облека го отсликува атлетскиот и здрав животен стил на Американците и се негува и обновува во следните децении од векот. По војната, за првпат, тинејџерите стануваат модна сила и нивниот младешки стил, силно влијае врз фокусот на модата.

60-тите години од векот се карактеризираат со голем број различни трендови[316]. Тоа е деценија што прекинува многу дотогашни модни традиции и ги отсликува општествените движења од овој период. Во средината на

[314] „History of fashion design“, во *Wikipedia*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_fashion_design
[315] „1945–1960 in fashion“,*ibid.*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/1945%E2%80%931960_in_fashion
[316] „1960s in fashion“, *ibid.*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/1960s_in_fashion

деценијата популарни се здолништата-килоти, ПВЦ фустаните и чизмите go-go, а во мода доаѓаат и популарните бикини откако се појавуваат во филмската продукција. Мошне популарна женска облека се мини-здолништата, капата *pillbox* на Џеки Кенеди и лажните трепки. Жените се фокусираат на боите и тоновите, додека на додатоците им обрнуваат помало внимание. Во овој период, облеката се карактеризира и со психоделични отпечатоци, дречливи бои и, често, со лоши нескладни модели. Хипи-движењето, од крајот на оваа деценија, има силно влијание врз модните стилови и вклучува ѕвонарки, бојосување на облеката и ткаенини со разни дезени. Од почетокот до средината на 60-те години, лондонските модернисти ја дефинираат модата за младите британски мажи, а во текот на оваа деценија, трендовите за обата пола се променуваат почесто од кога и да е претходно во историјата на модата. Дизајнерите интензивно продолжуваат со стилизирање на облека за младите со што, уште повеќе, се поттикнува интересот за купување на оваа популација.

Модните трендови во 70-те години од 20 век, продолжуваат со зголемената популарност на мини-здолништата, ѕвонарките и унисекс хипи-изгледот од доцните 60-ти години кој продолжува и во оваа деценија[317]. Во овој период, неизбришлива трага оставаат и модните стилови на поп-културата кои вклучуваат, меѓу другото, чевли со висока полна потпетица коишто можат да ги носат обата пола. Широките фармерки и панталони се друга модна одлика на оваа деценијата и се овековечени во повеќе филмски изданија. Мошне популарниот диско-изглед го вклучува и троделниот костум за мажи и свилените или волнени фустани за жени, кои се популаризираат интензивно преку филмската продукција. Истите, постепено се заменуваат со модните стилови на панк-модата која ги вклучува и правите фармерки во форма на цигара. На крајот на оваа деценија, чевлите со висока платформа им отстапуваат место на клумпите и чевлите високи до глуждови кои потсетуваат на 40-те години.

Трендот од 70-тите години од 20 век во американската мода со потесен горен дел и поширок долен дел од облеката, целосно се променува во раните 80-ти кога обата пола носат пошироки кошули и тесни, припиени

[317] „1970s in fashion“, *ibid.*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/1970s_in_fashion

панталони[318]. Мажите носат скапи костуми како резултат на сè поголемата тенденција да се прикаже богатството и статусот, а несомнено, продолжува и силното влијание во модата од популарните телевизиски серии. Во доцните 80-ти години од 20 век се чувствува и влијанието на хеви-метал изгледот.

Во оваа деценија, мошне важни и препознатливи стануваат модните брендови на повеќе дизајнери. Многу музички изведувачи, стануваат модни икони низ целиот свет чиј моден изглед го копираат, особено младите генерации. Во средината на 80-те години, мошне впечатливо е модното влијание на Мадона чиј изглед се карактеризира со куси здолништа кои се носат над хеланки, истакнат градник, неуредна коса, крстови како накит и мрежести ракавици.

Искинатите џемпери и нарамениците, се појавуваат како резултат на силното влијание на некои телевизиски серии. Движењето Нов романтизам, исто така, извршува силно влијание во облекувањето во раните години на деценијата. Некои писатели дури пишуваат за влијанието на новата супкултура Yuppie во модата која се појавува во овој период. Хип-хоп културата и рап музиката, имаат значително влијание во модните трендови така што се забележува поголема употреба на тренирки кои се носат и кога не се спортува, британски капи Kangol и преголемата употреба на златен накит кај обата пола.

Во 90-те години започнува анти-модата и пристапот во облекувањето „сè се носи“ кој продолжува и на почетокот на 21 век[319]. Поголемиот дел од модните трендови во 90-тите години се базирани на кежуал стилот, како што се фармерките и маичките.

2000-тите[320] се често опишани како „измешана“ деценија во која нема еден засебен стил, туку е збир од претходните стилови од 30-те до 80-тите години, што е карактеристично и за модата во 90-тите година, како и на модата на бројни супкултури, како што се хипстерите. Многу модни стилови од 90-те продолжуваат и по 2000-тата година, но во усовршена форма. Така, минималистичката естетика од 90-тите години продолжува во првите

[318] „1980s in fashion“, *ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/1980s_in_fashion
[319] „1990s in fashion“,*ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/1990s_in_fashion
[320] „2000–2009 in fashion“,*ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/2000s_in_fashion

неколку години од 21 век. И покрај бројните и мешани модни трендови во 2000-тите, доминантни или популарни модели во текот на деценијата се австралиските UGG чизми, високите патики, дуксерите и тесните фармерки. Глобализација има силно влијание врз модните трендови во оваа деценија и се чувствува интензивно спојувањето на модата од сите краишта на светот. Особена улога во овој период има еколошката рециклирана облека и употребата на вештачко крзно.

1. attaché-case [ataʃekɛz] **n. m.**, employé dès 1921 par P. Morand, répandu vers 1960 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1904 en anglais (MW, OED, DADG), forme francisée de *attache case*, littéralement « mallette d'attaché diplomatique », de *attache*, emprunté au français *attaché* et *case* « étui, boîte, mallette, valise », de l'ancien français *casse*, *chasse* « coffre », Mallette rectangulaire plate et rigide qui sert de porte-documents (PR), *La gibecière en Nylon Oxford, gris acier, ultralégère, se portant sur l'épaule, en travers de la poitrine comme une sacoche de baroudeur, ou à la main, a remplacé l'*attaché-case *en cuir* (*Un bureau dans son cartable*, 18 octobre 2000, *Le Monde*), Réemprunt partiel intégré, un peu snob. Le français possède *serviette*, n. f., *mallette*, n. f., *porte-documents*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, AA, PL, Le Monde).

2. **baby-doll** [bebidɔl] ou [babidɔl] **n. m.**, *pl. baby-doll*, vers 1960 (DADG, MAF), de *Baby Doll*, nom de l'héroïne d'un film américain de 1957 de Kazan, qui portait ce vêtement de nuit, littéralement « petite poupée », de *baby* « bébé » et *doll* « poupée », Chemise de nuit de femme, sans manches et très courte, qui laisse voir les cuisses (DADG), *Avec les uns, montés sur crochets rouillés, elle fait une combinette façon* baby-doll*; avec les autres, encollées sur soie, elle fabrique des bustiers XVIIIe* (*MIREILLE LA RÉCUP'*, 9 décembre 1993, *L'Express*), Emprunt éphémère, remplacé par *nuisette*, n. f. recommandé par GDT, (DADG, MAF, GDA, L'Express).

3. **bermuda** [bɛʀmyda] ou [bɛʀmuda] **n. m.**, 1958 (PR, RDHLF), 1951 en anglo-américain (MW), forme francisée et réduite de *Bermuda shorts* « short des Bermudes », nom des îles *Bermudes* où les Américains ont commencé à porter ce genre de short, Short collant à longues jambes s'arrêtant au genou (PR), *Elles arborent néanmoins des anoraks en taffetas, des joggings décolletés, des robes bouillonnées et volantées en soie jade et tulle turquoise, des* bermudas *et blousons en toile cirée pour table de cuisine dans un pavillon « Sam'suffit »* (*LES DELICES DU DEJA-VU*, 27 octobre 1990, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

4. **body** [bɔdi] **n. m.**, vers 1970 (RDHLF), 1965 en anglais (MW), littéralement « corps, torse », forme réduite en français de *bodystocking* littéralement « bas (couvrant le) corps », de *body* « corps » et *stocking* « bas », d'où « vêtement collant », Vêtement, sous-vêtement féminin très collant, d'une seule pièce, couvrant le tronc (PR), *Au moins Gianfranco Ferré, […] balise-t-il son ascension au sommet du plus haut nom de l'avenue Montaigne*

d'humbles révérences et références à Monsieur Christian : son body *est en maille noire, ses fuseaux de flanelle grise, ses pantalons-cigarettes en cuir rouge, ses trenchcoats et parkas en moire caramel ou vernis noir (encore un !), les pulls en cuir, bref une pléiade de ravissantes qualités, 100% chic français* (*LE FIEL ET LE MIEL*, 22 mars 1990, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *justaucorps*, n. m. On a proposé aussi *moulant*, n. m., sur le modèle de *collant*, (PR, RDHLF, DAC, MAF, ASF, PL, l'Humanité).

5. **bomber** [bɔmbœʀ] **n. m.**, vers 1990 (MAF), 1952 en anglais (MW), forme réduite de *bomber-jacket* littéralement « blouson de (pilote de) bombardier », de *bomber* « bombardier » et *jacket* « veste, blouson », Blouson ample de cuir, généralement de couleur noire ou foncée (MAF), *Les acteurs sont deux boxeurs russes affûtés comme des lames, mais avec la peau de ceux qui mangent trop de charcuterie de mauvaise qualité, et celui qui est, peut-être, leur " agent " fait une tête de plus qu'eux, porte des Ray-Ban et un blouson* Bomber (*La boxe comme elle va*, 29 janvier 2000, *l'Humanité*), Emprunt un peu snob, intégré, (MAF, l'Humanité).

6. boots [buts] **n. f. pl.**, 1966 (PR, RDHLF, DAH, MAF), littéralement « bottes, chaussures montantes », du latin médiéval *botta*, Bottes courtes de ville s'arrêtant au-dessus de la cheville, pour hommes et femmes (PR), *Botte de page futuriste chez Chanel, cuissarde disco en cuir métallisé de Sonia Rykiel,* boots *de pompier Céline, cavalière de Tod's, santiags de Dolce & Gabbana...*(*Un hiver en bottes*, 9 Octobre 1999, *Le Monde*), Emprunt intégré, en concurrence avec *bottillons*, n. m. pl., GDT recommande *bottine* n. f., qui est tombé en désuétude en Europe francophone. Bien que l'emprunt intégral *boots* soit d'usage courant en français européen, il n'est pas accepté au Québec pour plusieurs raisons : il est difficilement intégrable à la morphologie de la langue française, il entre inutilement en concurrence avec les termes *bottillon* et *bottine*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, AA, PL, DMOE, Le Monde).

7. boxer-short [bɔksœʀʃɔʀt] ou **boxer** [bɔksœʀ] **n. m.**, *pl. boxer-shorts* ou *boxers*, 1950 (DAH, MAF), 1944 en anglais *boxer shorts* ou *boxers* (MW, OED, DADG), littéralement « culotte courte, short de boxeur », Short de sport doublé d'un slip (PR, PL), *Totalement «reprofilé», sexy, moulant, avec coutures plates, façon* boxer-short *ou cuissard, bref le fameux «109», inventé par Eminence dans les années 50, inspire les créateurs* (*LE KANGOUROU EMBALLE*, 7 janvier 1993, *L'Express*), Emprunt intégré. GDT recommande *caleçon boxeur*, n. m. et les synonymes *caleçons boxeurs*, n. m. pl., *boxeur*, n. m., *boxeurs*, n. m. pl., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, L'Express).

8. duffel-coat ou **duffle-coat** [dœfəlkot] **n. m.**, *pl. duffel-coats, duffle-coats*, vers 1945 (PR, DADG, MAF), 1684 en anglais, 1919 en ce sens (MW, DADG), littéralement « manteau en molleton de Duffel », de *duffel* « tissu de laine, molleton de laine, sorte de gros drap molletonné », de *Duffel*, ville des Flandres près d'Anvers, et *coat* « manteau, vêtement », Manteau trois-quarts à capuchon, en gros drap de laine très serré (PL), *Vêtements conçus spécialement pour les jeunes : Anoraks,* Duffelcoats*, Culottes fuseau* (*Figaro,* 23 oct. 1952, p. 5, col. 1-2) (TLF), Emprunt intégré. GDT recommande canadienne, n.

f. et les synonymes *duffle-coat*, n. m., employé en France et *corvette*, n. f., employé au Québec, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, TLF).

9. **fashion victim** [faʃœnviktim] **n. f.**, vers 1995 (MAF), littéralement « victime de la mode », de *fashion* « mode », de l'ancien français *façon* « action de faire, chose faite, modèle » et *victim* « victime », du français, Personne qui se croit obligée de se vêtir en suivant la mode (MAF), *Fonceuse, la reine se bat sur tous les fronts: mère de famille (débordée),* fashion victim *(comblée), chorégraphe (obstinée)* (*Les femmes en pointes*, 7 octobre 1993, *L'Express*), Réemprunt partiel d'emploi limité, humoristique ou ironique. Le français possède *esclave de la mode*, n. GDT recommande *victime de la mode*, n. f., (MAF, L'Express).

10. fully-fashioned [fulifaʃœnd] **adj.**, vers 1960 (DADG, MAF), 1883 en anglo-américain *fully-fashioned* ou *full-fashioned* (MW), littéralement « pleinement façonné », de *fully* « pleinement, totalement » et *fashioned* « façonné », Se dit de tricots dont la forme est rendue par des diminutions et non par des pièces rapportées (les manches notamment) (DADG), *Le tricotage industriel permet d'abord d'obtenir des tissus tricotés (jersey), ainsi que des tricots prêts à porter (*Fully-Fashioned *ou diminué)* (*Laine*, *WIKIPÉDIA*), Réemprunt partiel spécialisé snob, peu usité. Le français possède *entièrement diminué*, loc. adj. GDT recommande aussi les synonymes *diminué*, adj., *façonné*, adj., *proportionné*, adj., et le quasi-synonyme *tricot façonné*, n. m., (DADG, MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

11. **in** [in] **adj.** et **adv.**, 1965 (PR), avant 12^{e} siècle en anglais, 1960 en ce sens (MW, OED), littéralement « dans, dedans, à l'intérieur (de) », À la mode (PR, PL), *Les boîtes de nuit* in (PR), Emprunt intégré, d'emploi familier, 2. 1972 (MAF), Se dit d'un spectacle, d'une manifestation artistique, qui fait partie d'un programme donné (MAF), Emprunt spécialisé intégré, par opposition à *off* « en marge du programme », 3. Cinéma., adj. 1972 (DADG, MAF) *Voix in :* voix d'une personne présente à l'écran (PR), *Qu'est-ce qui est* « in »*, qu'est-ce qui est « off » ? Seuls les organisateurs le savent* (*L'Express*, 7 août 1972, p. 42) (DADG), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *voix dans le champ*, n. f., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 18 février 1983, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, DAC, GDT, GDA, PL).

12. jean [dʒin] ou **jeans** [dʒins] **n. m.**, 1948 (PR, DAH, TLF), 1567 en anglais, pour le tissu (DADG); 1843 au pluriel *jeans* (OED, TLF, DADG), en parlant de vêtement faits de ce tissu, puis spécialement de *blue-jeans*, littéralement « treillis, grosse toile, pantalon de toile et de coton, toile de coton de Gênes », ellipse de *Jene fustyan*, *Gene fustian* « futaine de Gênes », altération de l'ancien français *Janne(s)* « Gênes, ville d'Italie (où cette toile était fabriquée à l'origine) », pour qualifier un vêtement coupé dans cette futaine, et par métonymie, comme nom de certains effets de toile, du latin médiéval *Janva* « Gênes », d'où à l'origine, on importait la toile, 1. 1948 (PR, DAH, TLF) Pantalon de toile très solide (bleue à l'origine), à coutures apparentes (PR), *La belle en* « jeans » *aux pieds nus est remplacée par la femme qui veut paraître « habillée », même à la plage* (*Le Monde,* 14 juill. 1967 ds GILB. 1971) (TLF), PR invite à voir le synonyme **blue-jean** [bludʒin] ou **blue-jeans** [bludʒins] **n. m.**, *pl. blue-jeans*, 1954 (PR, RDHLF,

MAF, TLF), 1901 en anglo-américain (MW), littéralement « treillis bleu », de *blue* « bleu » et *jean*, Jean bleu (PR), *Ils [les Teenagers] portent l'uniforme :* blue-jeans *et T. shirt. Au fait, sais-tu ce que ça veut dire en anglais, un* blue-jean*? -Non. -Treillis bleu. Or le treillis, c'était l'étoffe dont l'armée française fabriquait les bourgerons* (ÉTIEMBLE, *Parlez-vous franglais,* Paris, N.R.F., 1964, p. 87) (TLF), Il y a des hésitations sur la graphie, la prononciation et le nombre de ce mot : *blue-jeans* est parfois prononcé [bludʒin], et le pluriel peut désigner un seul objet, comme dans un pantalon, des pantalons. Nombreuses graphies témoignent d'un essai de francisation ou d'une tentative de rapprocher l'orthographe de la prononciation: *blougines* (*Elle,* 23 août 1963 cité par ÉTIEMBLE, *op. cit.,* p. 318), *bloudjinnzes* (R. QUENEAU, *Zazie dans le métro,* 1959, p. 61), *bloudgine* (M. AYMÉ, *Les Quatre vérités,* 1954, p. 122), 2. vers 1960 (PR, DAH, MAF) Tissu de coton ou de polyester-coton, très serré, fabriqué à partir d'une chaîne teinte généralement en bleu ou en noir et d'une trame écrue (PL), *Vous portez un pantalon, un gilet, un blouson ou une jupe en* jean (*100 Idées,* févr. 1976, n° 28, p. 63) (TLF), 3. Pantalon de tissu quelconque, coupé comme un jean (PL), *Un* jean *de velours, en daim* (PR), On rencontre parfois la forme graphique franglaise *jean's*. L'hésitation en français ne vient évidemment pas d'un choix possible entre l'anglais *jean* et l'américain *jeans*, mais du fait que le *-s* est senti comme marque du pluriel, d'où la tendance à employer *blue-jean* sans *-s* au singulier. C'est aux États-Unis qu'il est appliqué à des pantalons de toile bleue. Si le vêtement n'est pas bleu, ne pas utiliser *blue-jean(s)*, mais *jean(s)*. MAF recommande de ne pas dire un *blue-jean(s) vert* mais *un jean(s) vert*. GDT recommande aussi *jean*, n. m. et les synonymes *pantalon de denim*, n. m., *jeans*, n. m., *blue-jean*, n. m. et *blue-jeans*, n. m. Emprunt intégré, beaucoup plus employé que son synonyme *denim*, n. m. D'où **jeannerie**, **n. f.**, s. a., Le lieu où l'on vend des jeans (DADG), *En vente dans les* jeanneries *et stocks américaines* (*L'Express*, 20 octobre 1975) (DADG), (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

13. **loafer** [lɔfœʀ] **n. m.**, 1958 (DADG, MAF), 1939 en anglo-américain (OED, DADG), marque déposée, de *to loaf* « vagabonder, paresser », Mocassin de cuir à talon plat (MAF), *Vous porterez aussi des chaussures basses lacées […] et des* loafers *à élastique, montant haut sur la cheville* (*Marie-Claire*, octobre 1971, p. 118) (DADG), Emprunt spécialisé intégré, (DADG, MAF, GDA).

14. **look** [luk] **n. m.**, 1977 (PR, MAF), littéralement « aspect, allure, apparence, regard », de *to look* « regarder, voir », 1. Aspect physique (style vestimentaire, coiffure...) volontairement étudié, caractéristique d'une mode (PR), *D'une saturation de ces* « looks » *(majoritairement masculins) si confortables, si décontractés, si inféodés au jean qu'ils ont vite fait de virer au laisser-aller, au négligé…* (*Looks de fête*, 3 mars 1994, *l'Humanité*), 2. Image donnée par qqch (PR), *Donner un nouveau* look *à une voiture* (PR), Emprunt intégré, légèrement humoristique, en concurrence avec *allure*, n. f., *aspect*, n. m., *apparence*, n. f., *genre*, n. m., *image*, n. f., *image de marque*, n. f., *style*, n. m., voire les mots familiers *tronche*, n. f., *bobine*, n. f. D'où **se looker** [luke] **v. pr.**, vers 1983 (RDHLF) dans le style journalistique, Acquérir une image, se donner un look, *Le problème, c'est que, étant quand même souvent homosexuel, son goût du kitsch va davantage le porter à* se « looker » *en Mae West, en Marlene Dietrich, en Madonna ou en poupée Barbie plutôt qu'en vous, mesdames* (*Les drag queens ou*

la confusion des genres, 23 janvier 1995, *l'Humanité*) ; **relooker** [ʀəluke] **v. tr.**, 1985 (MAF), du latin *re* (var. *ré, r-* devant voyelle) indiquant un mouvement en arrière, qui exprime : le fait de ramener en arrière, le retour à un état antérieur, la répétition, le renforcement, l'achèvement ou un sens équivalent de la forme simple vieillie ou réservée à d'autres emplois et *look*, Familier. Modifier l'aspect de quelqu'un ou de quelque chose ; adapter, moderniser (PL), *Objet de ce contrat qui pèse son poids de dollars:* relooker *l'intérieur d'une quarantaine de gros-porteurs* (*Pages Rouges - Économie*, 24 avril 1997, *L'Express*), (PR, RDHLF, MAF, DAC, AA, ASF, PL, l'Humanité, L'Express).

15. **magnet** [maɲɛt] **n. m.**, 1993 (PR), 15e siècle en anglais (MW, OED), littéralement « aimant », Petit objet décoratif monté sur aimant (PR), *Dorénavant, pour ne pas être « has been », il faut faire la collec' des* magnets (*La manie du* magnet, 6 mai 1993, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 14 août 1998 recommande *aimantin*, n. m., (PR, PL, l'Humanité).

16. **nubuck** [nybyk] **n. m.**, 1951 (PR), probablement de l'anglo-américain, 1926 (MW), littéralement « nouveau daim », de *nu* pour *new* « nouveau », d'origine germanique et *buck* « daim, cervidé mâle, mâle de gazelle, lapin mâle », d'origine germanique aussi, Cuir de bovin poncé sur fleur, présentant un aspect velouté semblable à celui du daim (PL), *Mais les parents, toujours en quête de jeunisme, adoptèrent bien vite ces « sacs ados », et les embourgeoisèrent; Hermès, Céline ou Vuitton en proposent des versions en cuir, en* nubuck *ou en chevreau* (*La mode ado en bandoulière*, 25 septembre 1997, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, MAF, GDT, L'Express).

17. **padding** [padiŋ] **n. m.**, 1946 (DADG, MAF), 1827 en anglais (OED, DADG), littéralement « rembourrage, bourre, remplissage », de *to pad* « rembourrer, matelasser », de *pad* « petit coussin (de protection, de mode, etc.) » et du suffixe *-ing*, 1. Rembourrage d'un vêtement (à l'épaule, à la hanche) (DADG), *Budget junior : une robe désuète, à col châle,* padding *aux épaules* (*L'Express*, 18 décembre 1972, p. 169 (DADG), Emprunt snob et inutile. Le français possède *rembourrage*, n. m., et *épaulette*, n. f., 2. 1972 (DADG), Rembourrage de protection placé au centre du volant d'une voiture (DADG), *Le volant, lui aussi, est nouveau. Plus petit de diamètre, il comporte un* « padding » *rembourré en son centre* (*L'Express*, 2 octobre 1972, p. 11 (Publicité) (DADG), (DADG, MAF, GDA).

18. **panty** [pɑ̃ti] **n. m.**, *pl. panties* ou rarement *pantys*, 1960 (TLF, DAH, MAF), 1845 en anglo-américain *pantie* ou *panty* (OED, TLF), diminutif de *pants*, n. pl. « caleçon, pantalon court », forme abrégée familière apparue à la même époque de *pantaloons*, emprunté au français, Gaine-culotte à jambes (TLF, DADG, DAH, MAF), *Le* panty*, c'est en fait une transposition du short, auquel on rajoute des jarretelles. Moins rigoureux qu'une gaine, plus séduisant sous des jupes étroites qu'un simple slip, il se fait dans toutes les matières élastiques* (*L'Express,* 16 avr. 1964, p.50, col. 3) (TLF), Réemprunt partiel intégré, (DADG, DAH, MAF, TLF).

19. **patchwork** [patʃwœʀk] **n. m.**, 1962 (PR, DAH, MAF, TLF), 1692 en anglais (MW, DADG), littéralement « ouvrage fait de pièce », de *patch*

« morceau, pièce rapportée, morceau de tissu ou de toute autre matière surajouté pour obturer un trou, renforcer un ouvrage, etc.», d'origine obscure, peut-être d'une forme anglo-normande de l'ancien français *pieche*, variante dialectale de *pièce* et *work* « ouvrage, travail », 1. Assemblage de morceaux géométriques coupés dans des peaux, des tissus variés ou tricotés dans divers coloris et permettant de confectionner différents ouvrages (tapis, couvertures, vêtements, etc.); tissu imprimé imitant un tel assemblage; *par métonymie*, ouvrage réalisé à partir d'un tel assemblage ou d'un tel tissu (TLF), *La mariée en* « patchwork », *habillée d'un imprimé éclatant qui évoque l'été et le soleil* (*La Vie du rail*, 4 mai 1969, p.21, col. 1) (TLF), 2. Au figuré. Ensemble quelconque formé d'éléments hétérogènes, disparates (PL), *On nous promet, pour de prochaines émissions, un* patchwork *intellectuel alléchant: Sade, Flaubert, Lewis Carrol, Freud et Roland Barthes* (*Le Nouvel Observateur*, 4 févr. 1974, p.10, col. 3) (TLF), Réemprunt intégré. On a proposé *arlequine*, n. f., *mosaïque*, n. f., *mosaïne*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, ASF, PL, DMOE, TLF).

20. piercing [pirsiŋ] **n. m.**, 1991 (PR), de *body piercing* « perforation du corps », de *pierce* « percer », du latin populaire *pertusiare,* de *pertusum,* de *pertundere* « trouer », Pratique consistant à percer la peau du corps ou certains organes, pour y fixer un bijou ; ce bijou (PL), *Signe de reconnaissance, le* « piercing » *exprime aussi une forme de souffrance profonde, plus profonde encore que la douleur provoquée par la petite aiguille qui a glissé dans la chair fraîche du porteur* (*Des trous dans la souffrance*, 17 décembre 1993, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré. GDT recommande *perçage* n. m. et le synonyme *perçage corporel*, n. m., (PR, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

21. **running** [ʀəniŋ] **n. m.**, vers 1990 (MAF), forme réduite en français de *running shoes* « chaussures pour courir », de *run* « courir » et *shoe* « chaussure », Chaussure en toile et caoutchouc synthétiques, résistante mais légère et souple, utilisée pour la course, les jeux ou les activités de plein air (GDT), *Réplique de Robert Louis-Dreyfus: […] Mais nos ventes totales de chaussures ont augmenté de 10% l'an dernier en Europe, avec des gains sur le marché du* running*, où Nike a reculé!* (*La mêlée*, 23 septembre 1999, *L'Express*), Emprunt snob en voie d'intégration, (MAF, DAC, GDT, TLF, L'Express).

22. slacks [slak] **n. m. pl.**, 1945 (DADG, MAF), 1824 en anglais, au sens général de « pantalons, 1848 « fond de pantalon », spécialisation de sens d'un mot signifiant « étoffe lâche » (DADG, OED), de *slack* « lâche, détendu, distendu, étale, mou », Pantalon ample de toile que portent notamment les femmes dans les pays anglophones, pour la détente et les loisirs (MAF), *Il y a plusieurs femmes en habit d'homme qui affichent des allures viriles, même celles qui ne renient pas leur sexe portent des* slacks*, des sandales, des souliers plats* (S. de BEAUVOIR, *L'Amérique au jour le jour*, p. 196, 1954) (DADG), Emprunt surtout culturel, peu usité. GDT recommande *pantalon tout aller*, n. m., (DADG, DAC, MAF, GDT, GDA).

23. **sneakers** [snikœʀs] **n. m. pl.**, 1967 (MAF), nom déposé anglo-américain, littéralement « furtifs », du fait qu'ils permettent de marcher silencieusement, de *to sneak* « marcher furtivement, se glisser », Chaussures de détente à semelle de

corde ou élastomère (MAF), *Le bourreau de Nike a des allures d'inspecteur Columbo chiffonné, le même regard distrait, faussement naïf, qui lui avait valu, en 1991, à Jakarta, les confidences décisives d'un responsable de la production du fabricant de* sneakers (*Les pros de l'antimondialisation*, 9 mars 2000, *L'Express*), Emprunt un peu snob, en voie d'intégration, (MAF, GDA, LA, L'Express).

24. **sportwear** [spɔʀtwɛʀ] ou **sportswear** [spɔʀtswɛʀ] **n. m.**, 1962 (PR, DAH, MAF), 1912 en anglo-américain *sportswear* (MW, OED), de *sport(s)* « sport » et *wear* « vêtements, tenue », de *to wear* « porter », Ensemble des vêtements de sport réunissant les qualités de confort, de commodité et d'élégance (PR), *Les pantalons, très larges sur les cuisses sont proposés à plis ou sans plis en* sportswear (*Le Monde loisirs*, 6 oct. 1984, p. VI, col. 5) (TLF), Réemprunt partiel, snob et inutile. Le français possède *vêtements sport*, n. m. pl. et *vêtements de sport*, n. m. pl., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

25. **string** [stʀiŋ] **n. m.**, 1977 (PR, MAF), 1974 en anglo-américain (MW, OED, DADG), littéralement « ficelle », forme réduite de *string bikini* « bikini à cordelette », de *string* « cordon, ficelle, cordelette » et *bikini* « slip », influencé par *G-string* ou *Gee-string* « pagne à ficelle », Sous-vêtement ou maillot de bain constitué d'une pièce de tissu cache-sexe maintenue par des ficelles dont une passe au milieu des fesses (GDT), *Du coup, décliné sous toutes ses formes (boxer, cycliste, taille basse ou* string*) pour mieux les soutenir «sans compresser» tout en les confortant dans leurs certitudes, le slip est « un créneau en pleine extension* » (*Slip, slip, slip! hourra!*, 24 avril 1997, *L'Express*), Emprunt intégré, en concurrence avec partielle avec *cache-sexe*, n. m. qui est démodé, (PR, DADG, MAF, GDT, GDA, PL, L'Express).

26. **tee-shirt**, **tee shirt**, **T-shirt** ou **t-shirt** [tiʃœʀt] **n. m.** et **adj.**, *pl. tee(-)shirts, T-shirts, t-shirts*, 1950 (PR, RDHLF, MAF), 1920 en anglo-américain (MW, DADG), littéralement « chemise en forme de T », de *T* ou *tee* « T », notation de la prononciation de la lettre T et *shirt* « chemise », 1. n. m. Maillot de coton à manches courtes ou longues, en forme de T (porté à l'origine par les joueurs de base-ball) (PR), *Il avait (...) un jean sale, un* tee-shirt *au nom d'une université américaine* (J. GÉRY, *La Grande escalade*, 1981, p. 172) (TLF), 2. adj. Dont le haut a la forme d'un tee-shirt (TLF), *Robe* tee-shirt *en jersey acidulé* (*Elle*, 31 janv. 1977, p. 44) (TLF), Emprunt intégré. On a proposé *camisette*, n. f. et la forme francisée *ticheurte*, n. m. GDT recommande le synonyme *gaminet*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, ASF, PL, DMOE, TLF).

27. **tong** [tɔ̃g] **n. f.**, vers 1965 (PR, MAF), 1965 en anglais (OED), forme francisée de *thong* « lanière », puis « sandale à lanière » en anglais des États-Unis et d'Australie, Sandale de plage en plastique léger, formée d'une semelle et d'une bride en V que l'on passe entre les deux premiers orteils (PL), *Puisque la* tong *est de nouveau à la mode, autant aller découvrir ses origines* (*modes de vie - tendance - Dingues de tongs*, 23 mai 1996, *L'Express*), Emprunt intégré, en concurrence avec *sandale de plage*, n. f. Le nom britannique de cette sandale est *flip-flop*, (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

28. **topless** [tɔplɛs] **adj.**, **adv.** et **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1966 en anglo-américain en ce sens (OED), littéralement « sans (le) haut », de *top* « haut,

partie supérieure » et suffixe privatif *-less*, 1. adj. et adv. Qui a les seins nus (PL), *Première constatation : les anciennes miss* topless *de la page 3 sont remplacées par l'histoire des « Pin-Up » racontée en BD page 18...* (*Presse - France-Soir » : régime de survie*, 6 janvier 1996, *Le Point*, N°1216), 2. Pour une femme, fait d'avoir le buste nu en public (PL, DADG), *A l'inverse, en France, le* topless *est totalement entré dans les mœurs* (*Le tour du monde de la plage*, 20 juin 2005, *L'Express*), Emprunt spécialisé peu usité. Le français possède *(aux) seins nus*, (PL, DADG, MAF, Le Point, L'Express).

29. **twin-set** [twinsɛt] **n. m.**, *pl. twin-sets*, vers 1950 (PR, DADG, MAF), 1937 en anglais (MW, GDT), littéralement « ensemble jumeau », de *twin* « jumeau, double » issu du vieil-anglais *twinn* et *set* « ensemble, assortiment », Ensemble formé d'un chandail et d'une veste de tricot assortis (PR), *Un tailleur clair ou une jupe avec un* « twin-set » *à manches courtes* (*Écho de la mode*, 20 nov. 1966, p. 52, col. 2) (TLF), Emprunt intégré. GDT recommande *coordonné*, n. m et les synonymes *coordonnés*, n. m. pl. et *tandem*, n. m., le dernier proposé dans les années 1970, ne s'est pas répandu dans l'usage, (PR, DADG, DAH, GDT, MAF, PL, TLF).

30. **unisexe** [ynisɛks] **adj.**, 1970 (DADG, MAF, TLF), 1968 en anglais (ME, OED, DADG), forme francisée de *unisex*, de *uni-* « un seul » et *sexe* « sexe », Destiné indifféremment aux hommes et aux femmes (en parlant d'habillement, de coiffure) (PR), *Un pantalon et un chemisier* unisexes (S. DULLAK, *Je serai... elle*, Paris, Presses de la Cité, 1983, p. 104) (TLF), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF, GDT, PL, TLF).

31. **Wonderbra** [wɔndœʀbʀa] **n. m.**, vers 1992 (MAF), nom déposé, littéralement « soutien-gorge (qui fait) merveille », de *wonder* « merveille » et *bra*, forme réduite en anglais de *brassiere* « soutien-gorge », du français *brassière*, Nom déposé de soutien-gorge conçu pour mettre la poitrine en valeur ; par extension, tout soutien-gorge de type voisin (MAF), *Vingt ans après, les femmes se sont rabibochées avec les fabricants de lingerie, qui rivalisent de séduction à coups de* Wonderbra *et autres Balconnets audacieux* (*Soutiens-gorge: les étrangers au balcon*, 8 février 1996, *L'Express*), Réemprunt partiel intégré, (MAF, L'Express).

32. **zip** [zip] **n. m.**, vers 1965 (RDHLF, PR), nom déposé, forme réduite en anglais de *zip-fastener* « fermeture qui fait zip », 1927 (MW, DADG), de *zip*, onomatopée suggérant un glissement rapide et bref, bruissement et *fastener* « fermeture, attache, agrafe », de *to fasten* « attacher », Fermeture à glissière (PR, PL, TLF), *Tailleur de bure (...) avec jupe-portefeuille et blouson à* zip (*Le Figaro*, 3 nov. 1966 ds GILB. 1971) (TLF), Emprunt intégré peu utile. Le français possède *fermeture éclair*, n. f. D'où **zipper** [zipe] **v. tr.**, 1965 (RDHLF, PR), Munir d'une fermeture à glissière (PR, TLF), *M^me^ E.* a zippé *une de ses robes avec des nouvelles fermetures à glissières* (*L'Express*, 26 oct. 1965 ds GILB. 1971) (TLF). D'où **zippé,-ée** ou **zipé,-ée** [zipe] adj., Muni d'une fermeture à glissière (TLF, DADG, DAH), *Une veste longue* zippée *jusqu'en haut du col* (*Le Point*, 10 déc. 1973, p. 21, col. 1) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDA, PL, TLF).

3. 4. 4. Нега на тело (козметика, разубавување), фризура, хигиена

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **14** што претставува **8, 81%** од вкупно 159 единици во областа *Секојдневен живот* и **1, 20%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 9 единици се однесуваат на *Козметика* (сп. 2, 3, 4, 6, 8, 11, 12, 13 и 14), 2 единици се однесуваат на *Фризура* (сп. 1 и 7), 2 единици се однесуваат на *Разубавување* (сп. 5 и 10) и 1 единица се однесува на *Хигиена* (сп. 9).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 1 единица со два изговори (сп. 5) и 1 бренд (сп. 9). 13 единици во оваа подобласт се именки од кои 1 единица е именка во множина (сп. 7), 3 единици се придавки (сп. 1, 2 и 6) од кои 2 единици се истовремено именка и придавка (сп. 2 и 6). Забележавме, исто така, 1 изведенка која произвела 1 глагол (сп. 10), 3 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 10, 12 и 13) и 4 постоечки збора (сп. 2, 4, 11 и 12). JO дал свои предлози во 1 единица или 7, 14% од вкупниот број единици во подобласта што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 10), GDT дал свои предлози во 5 единици (сп. 6, 9, 10, 13 и 14), а DAC во 1 единица (сп. 12). Не регистриравме единици со две графиски форми, единици од другите граматички категории, единици со два рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, пофранцузени форми, ниту лични имиња.

б) Брзата индустријализација, техничко-технолошкиот развој и новите научни откритија во втората половина на 20 век влијаат во значителна мера врз развојот на козметиката[321]. Се создаваат вештачки мириси, синтетички сурфактанти, емулзиони стабилизатори и други средства кои се дел од современата козметика. По Втората светска војна, рекламите во списанијата и во другите медиуми, значително ја зголемуваат нејзината популарност, а со тоа, се зголемуваат и приходите во оваа дејност. Козметиката ја користат сите популациони групи во САД, особено, девојките од рана возраст[322], понекогаш и момчињата, како и постарите лица. Производителите на

[321] „Cosmetic“, во *Encyclopædia Britannica*, на сајтот:
http://www.britannica.com/EBchecked/topic/139194/cosmetic
[322] Elizabeth Haiken, „Cosmetics“, во *Encyclopedia of Children and Childhood in History and Society*, 2004, на сајтот:
http://www.encyclopedia.com/topic/cosmetics.aspx

козметички производи употребуваат современи форми на маркетинг и постојано ја збогатуваат понудата на козметички производи со повеќе мириси и вкусови, современа амбалажа итн., со цел проширување на нивниот пазар и стекнување купувачи од сите возрасти. Некои козметички производи имаат и негативни ефекти врз здравјето и животната средина, така што се засилуваат критиките од страна на одредени моралисти, хипици, феминисти, автори, религиозни групи како и од активистите за правата на животните и организациите за заштита на животната средина.

1. **afro** [afʀo] **adj.**, 1972 (PR, MAF), 1968 en anglais (MW), forme réduite de *afro-american*, du *afro-*, du latin *afer*, *afri* « africain », indiquant l'origine africaine, et qui s'emploie pour former des adjectifs et des substantifs, Se dit d'une coupe de cheveux crépus ou frisés formant une boule volumineuse autour du visage (PR), *Avec sa coupe* afro *qui rappelle furieusement celle de la chanteuse Grace Jones, la baronne Amos, originaire de Guyana, détonne au sein de la Chambre des lords et des greffiers à perruque poudrée* (*Une Black chez les lords*, 19 janvier 2004, *L'Express*), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, MAF, GDT, GDA, TLF, L'Express).

2. **after-shave** [aftœʀʃɛv] **n. m.** et **adj.**, 1959 (PR, RDHLF, DAH, MAF), 1946 en anglais (MW), littéralement « après rasage », de *after* « après » et *shave*, de *to shave* « raser, se raser », Lotion adoucissante, légèrement alcoolisée, que les hommes utilisent en application après s'être rasés (PL), *Il s'asperge d'un banal* after-shave*, endosse un costume mal coupé, noue sur une chemise bleu pâle une cravate grise aux motifs indéterminés* (*Chirac en son miroir*, 11 mai 1995, *L'Express*), Emprunt intégré, d'usage commercial et un peu snob, en concurrence avec *lotion après-rasage*, n. f., ce dernier préférable, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, AA, PL, DMOE, L'Express).

3. **beauty-box** [bjutibɔks] **n. m.**, 1997 (MAF), littéralement « boîte à beauté », de *beayty* « beauté », du français et *box* « boîte », Mallette rigide où une femme range ses objets de toilette et des produits cosmétiques (MAF), Réemprunt partiel intégré. MAF propose de voir aussi *vanity-case*, (MAF).

4. **blush** [blœʃ] **n. m.**, 1969 (PR, RDHLF, DAH, MAF), littéralement « afflux de sang au visage d'une personne qui rougit », de *to blush* « rougir », Fard à joues, applicable au pinceau (PL), *Sur son visage narquois, le* blush *mélancolie: ce n'est pas gai d'être larguée à Key Largo* (*Avec les yeux de Bacall*, 26 janvier 1995, *L'Express*), Emprunt intégré, d'usage commercial et un peu snob, en concurrence avec *fard à joues*, n. m., ce dernier un peu vieilli, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, L'Express).

5. **branding** [bʀɑ̃diŋ] ou [bʀɑ̃ndiŋ] **n. m.**, 1998 (MAF), 1970 en anglais (MW), de *branding* « marquage au fer des animaux, notamment des bovins », de *to brand* « marquer au fer rouge, stigmatiser », Marquage par brûlure destiné à

fixer sur le peau (humaine) un motif censé être décoratif ; le motif ainsi obtenu (MAF), *Il symbolise tout un univers, avec sa fantasmagorie, grâce aux techniques de* « branding » (*Ecoles: dehors les marques!*, 28 juin 2001, *L'Express*), Emprunt en voie d'intégration, (MAF, L'Express).

6. **déodorant, ante** [deɔdɔʀɑ̃, ɑ̃t] **n. m.** et **adj.**, 1955 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), 1869 en anglais (MW, DADG), forme francisée de *deodorant*, du latin *deodorans*, *antis*, de *odor*, *oris* « odeur », 1. adj. (1955). Cosmétologie (produit parfumé). Qui supprime les mauvaises odeurs (DAH), *En hygiène-beauté, il existe la lingette démaquillante,* déodorante*, pour la toilette intime, dissolvante, papier hygiénique, après épilation, autobronzante, après-solaire ou antimoustique* (*Tous fous des lingettes*, 5 décembre 2004, *Le Parisien*), 2. n. m. (1963). Cosmétologie (produit parfumé). Se dit d'un produit qui atténue ou supprime les odeurs corporelles (PL), *Les produits stockés seront très variés : lessives, assouplissants, shampoings,* déodorants*, gels douche, laits corporels...* (*20 000 tonnes d'aérosols stockées en permanence*, 24 septembre 2004, *Le Parisien*), Emprunt intégré. GDT recommande aussi le synonyme *désodorisant*, n. m. Le terme *désodorant*, n. m. est peu attesté dans l'usage et très rarement attesté dans les dictionnaires, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, Le Parisien).

7. **dreadlocks** [dʀɛdlɔks] **n. f. pl.**, 1984 (PR), 1960 en anglais, 1974 dans ce sens (MW, OED), littéralement « boucles d'effroi », de *dread* n. et v. « effroi, redouter », et *lock* « boucle de cheveux », Petites nattes, parfois entrelacées de perles, constituant la coiffure traditionnelle des rastas (PL), *Moins drôle que les* dreadlocks *jaune canaille* (*La photo de la semaine - Le défilé de John Galliano*, 27 janvier 1996, *Le Point*, N°1219), Emprunt surtout culturel, (PR, MAF, PL, Le Point).

8. **eye-liner** [ajlajnœʀ] **n. m.**, *pl. eye-liners*, 1961 (RDHLF, MAF), 1947 en anglo-américain *eye-liner* ou *eyeliner* (MW), littéralement « ce qui fait une ligne (autour) des yeux », de *eye* « œil » et *liner* « ce qui sert à tracer des lignes », Cosmétique liquide de couleur sombre, servant à souligner le bord des paupières (PR), *Jean-Paul Gaultier s'est même illustré en lançant le maquillage masculin, blush et* eye-liner (*Ils vont changer votre vie cette année*, 6 janvier 2004, *Le Parisien*), Emprunt intégré. Difficilement prononçable par les locuteurs ignorant l'anglais, ce nom est soit commercial, soit snob, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, Le Parisien).

9. **kleenex** [klinɛks] **n. m.**, 1965 (PR, DADG), 1925 en anglo-américain (OED, PR, DADG), marque déposée, de *kleen* pour *clean*, adj. et v. « propre, nettoyer » et suffixe *-ex*, Industrie papetière (papier sanitaire). Mouchoir en papier jetable (PR), *Elles se laissent aller au pire fétichisme: quand il a quitté sa loge, elles ramassent les* Kleenex *usagés, reniflent ses chaussettes, son slip, son costume de scène* (*L'été des superstars*, 25 août 1975, *L'Express*), Emprunt intégré, utilisé aussi comme terme générique pour désigner d'autres marques. L'Office québécois de la langue française recommande *papier-mouchoir*, n. m. GDT recommande aussi les synonymes *mouchoir en papier*, n. m, *mouchoir de papier*, n. m., *mouchoir jetable*, n. m. et la variante graphique *papier mouchoir*, n. m., (PR, DADG, MAF, GDT, GDA, PL, L'Express).

10. **lifting** [liftiŋ] **n. m.**, 1955 (PR, DADG, DAH, MAF, TLF), forme réduite et altérée en français de l'anglo-américain *face-lift* 1934 (OED, MW), de *face-lifting* « relèvement du visage » 1922 en anglo-américain (OED), de *face* « visage » et *lifting*, participe présent de *to lift* « élever, relever, soulever », 1. Intervention de chirurgie esthétique consistant à enlever des bandelettes de peau et à retendre celle-ci pour supprimer les rides du visage (PL), *L'Ecole de la chair, de Benoît Jacquot, est un film sur une peau qui n'a besoin ni de* lifting *ni de maquillage* (*Visage après la bataille*, 12 novembre 1998, *L'Express*), 2. Au figuré, familier. Opération de rajeunissement, de rénovation (PL), *Le* lifting *d'une entreprise, d'une administration* (PR), Emprunt intégré, en concurrence au sens 1. avec *lissage*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000; au sens 2. avec *rénovation*, n. f., *toilettage*, n. m. GDT recommande *rhytidectomie*, n. f. et les synonymes *ridectomie*, n. f., *déridage*, n. m. et *remodelage*, n. m. D'où **lifter** [lifte] **v. tr.** et **intr.**, 1968 (PR, MAF), Retendre (la peau du visage); faire un lifting à (qqn) (PR), *On peut maintenant se faire* lifter *à crédit* (*CHIRURGIE ESTHÉTIQUE LE BOOM ET LES DANGERS*, 4 août 1993, *L'Express*), (PR, DADG, DAH, DAC, GDT, AA, PL, DMOE, TLF, L'Express).

11. **lip-gloss** [lipglɔs] **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1939 en anglo-américain (OED, DADG), littéralement « vernis à lèvres », d'où la forme réduite **gloss** [glɔs], 1979 (PR), de *lip* « lèvre » et *gloss* « éclat, lustre, brillant », Fard transparent brillant qu'on applique sur les lèvres nues, ou par-dessus le rouge à lèvres (DADG), *Associé au Plaza Athénée, Lancôme lance « Merry Juicy Bar », une gamme de quatre* gloss *reproduisant les parfums des cocktails du plus glamour des bars de palace parisiens : carotte, menthe, barbe à papa, fraise tagada...* (*Tendances - Très confidentiel*, 19 août 2004, *Le Point*, N°1666), Emprunt spécialisé un peu snob, en concurrence avec *brillant à lèvres*, n. m., *transparent à lèvres*, n. m., (DADG, MAF, PR, PL, Le Point).

12. **make-up** [mɛkœp] **n. m.**, [hapax 1922 (DAH)], 1948 (DAH, MAF), littéralement « produit de maquillage », de *to make up* « construire, faire bien, arranger, préparer, façonner, compléter » d'où la spécialisation « (se) maquiller, (se) faire belle », 1. Cosmétologie (produit de maquillage). Maquillage du visage (TLF, DAH, DADG), *Des visages féminins aux paupières constellées de fleurs, d'aigrettes: d'extravagants bariolages en* « make-up » (*Marie-Claire,* 15 sept. 1966, p. 58, col. 2) (TLF), 2. Fond de teint (DADG, TLF), *Alors je me mets le plus épais possible d'une épaisse couche de crème - couleur de la peau, comme un* make-up *- pour que mon visage tout entier soit comme plâtré et que le soleil ne l'atteigne nulle part* (*Vogue,* nov. 1966, p. 87, col. 2), Emprunt intégré vieilli. Le français possède *maquillage*, n. m. (terme général), *fond de teint*, n. m. (plus précis). DAC propose aussi *fard*, n. m., (DADG, DAH, DAC, MAF, TLF).

13. spray [spʀɛ] **n. m.**, 1884 (PR, DADG), répandu vers 1965 (RDHLF, DADG), de *spray*, n. et v. « embruns, projeter en fines gouttelettes », probablement du moyen néerlandais *sprayen*, *spraeyen* d'où vient l'ancien verbe *to spray* « asperger », 1. Jet de liquide projeté en fines gouttelettes par pulvérisation (MAF), 2. Vaporisateur utilisé à cet effet (MAF), 3. Son contenu (MAF), *Au bout de la rue Uritskogo, le grand magasin Torgoviy regorge de* sprays *pour les cheveux, de crèmes et d'articles de maquillage en tout genre* (*Le lent dégel*

d'Irkoutsk, 23 mars 2000, *L'Express*), Emprunt intégré. GDT recommande aussi les synonymes *jet pulvérisé*, n. m., *brouillard*, n. m. et les quasi-synonymes *pulvérisateur*, n. m., *vaporisateur*, n. m., et *atomiseur*, n. m., (RDHLF, MAF, DAC, GDT, L'Express).

14. **vanity-case** [vanitikɛz] **n. m.**, *pl. vanity-cases*, également réduit à **vanity**, n. m., 1953 (PR, DAH), 1922 en anglo-américain (RDHLF, DADG), littéralement « mallette à vanité », de *vanity* « vanité, chose futile », employé dans des comparaisons avec cette valeur, du français et *case* « valise, mallette », de l'ancien français *casse*, *chasse* « coffre », Petit bagage rigide en forme de boîte munie d'une poignée sur le couvercle, pour les objets et flacons de toilette féminins (PR), *Il faisait beau voir, sagement rangés dans les vestiaires, les* vanity-cases *de ces messieurs-dames pleins dc chronographes - tachymètres - ausculteurs-baromètres - téléphones sans fil - calculatrices - gestionneuses, le tout contrôlé par le même microprocesseur* (*Leçon d'amour en apesanteur*, 29 décembre 1979, *L'Express*), Réemprunt partiel intégré. GDT recommande *mallette de toilette*, n. f. (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, L'Express).

3. 4. 5. Медиуми, комуникации

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **56** што претставува **35, 22%** од вкупно 159 единици во областа *Секојдневен живот* и **4, 79%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 43 единици се однесуваат на *Медиуми* (сп. 1, 2, 3, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 43, 45, 47, 48, 50, 52, 53, 54 и 56) од кои 34 единици се однесуваат на *Телевизија* (сп. 1, 2, 3, 6, 7, 9, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 41, 43, 45, 47, 48, 50, 52, 53, 54 и 56), 13 единици се однесуваат на *Радио* (сп. 3, 12, 17, 20, 21, 22, 27, 32, 37, 41, 43, 47 и 54) 12 единици се однесуваат истовремено на *Телевизија и радио* (сп. 3, 12, 20, 21, 22, 27, 32, 37, 41, 43, 47 и 54), 1 единица на *Телевизија, радио и реклами* (сп. 20), 1 единица на *Телевизија, радио и музика* (сп. 21) и 1 единица на *Телевизија, радио и електроакустика* (сп. 54). 12 единици се однесуваат на *Печат* (сп. 10, 11, 12, 15, 22, 25, 27, 30, 31, 34, 37 и 39) од кои 1 единица се однесува на *Печат и литература* (сп. 34) и 5 единици на *Медиуми-општо* (сп. 12, 22, 27, 30 и 37). 18 единици се однесуваат на *Телекомуникации* (сп. 4, 5, 8, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 40, 42, 44, 46, 47, 49, 51, 53 и 55) од кои 5 единици се однесуваат на *Безжична комуникација* (сп. 18, 28, 40, 42 и 55), 3 единици на *Телекомуникации и медиуми* (сп. 23, 29, 47), 2 единици на *Безжична*

комуникација и информатика (сп. 51 и 55) и 1 единица на *Телеграфија* (сп. 46).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 7 единици со две графиски форми (сп. 13, 22, 27, 28, 35, 42 и 48), 12 единици со два или повеќе изговори (сп. 1, 8, 9, 13, 19, 24, 27, 30, 36, 42, 43, 47), 1 единица со два рода (сп. 38) и 1 единица без година на навлегување во францускиот јазик (сп. 14). Забележавме, исто така, 12 пофранцузени форми или 21, 43% од вкупниот број единици во оваа подобласт (сп. 8, 13, 28, 33, 41, 44, 45, 46, 51, 53, 54 и 56), 3 бренда (сп. 33, 44 и 45) и 4 лични имиња (сп. 1, 9, 19 и 24). 54 единици во оваа подобласт се именки од кои 1 единица е именка во множина (сп. 22), потоа 5 единици се придавки (сп. 21, 23, 27, 30 и 53) од кои 3 единици се истовремено именки и придавки (сп. 21, 23, 30), 1 единица е именка, придавка и префикс (сп. 53), 1 единица е придавка и прилог (сп. 27) и 1 единица е глагол (сп. 56). Регистриравме и 10 изведенки која произвеле 20 именки, 4 глаголи и 3 придавки (сп. 4, 8, 11, 16, 22, 28, 46, 47, 53 и 56), 6 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 4, 16, 18, 30, 53 и 56) и 12 постоечки збора (сп. 2, 3, 10, 21, 23, 27, 31, 35, 36, 37, 43 и 48). JO дал свои предлози во 19 единици или 33, 93% од вкупниот број единици во подобласта (сп. 2, 5, 6, 8, 12, 13, 16, 18, 20, 22, 32, 33, 37, 38, 40, 43, 47, 49 и 53), GDT дал свои предлози во 24 единици (сп. 12, 13, 18, 20, 22, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 33, 41, 42, 43, 44, 45, 47, 49, 51, 52, 53, 54 и 56), DAC во 3 единици (сп. 5, 20 и 32), а TLF во 1 единица (сп. 31). Не забележавме единици од другите граматички категории и единици без регистриран изговор во изворите.

б) Брзиот техничко-технолошки развој по Втората светска војна го поттикнува и развојот на медиумите кои имаат важна улога во општеството[323]. Во овој период се забележува спојување на медиумите што доведува до концентрација на сопственоста, а со тоа и поголема можност за нивна контрола.

[323] Robert William Jensen, „Rich Media, Poor Democracy: Communication Politics in Dubious Times“, во *The Texas Observer*, 17 септември 1999 година, стр. 26-29, на сајтот:
http://uts.cc.utexas.edu/~rjensen/freelance/thinkingdemocracy.htm

Телевизијата[324] е мошне влијателен медиум во општеството. Американските телевизиски мрежи се едни од најголемите и најорганизираните во светот што се овозможува со силниот економски подем на земјата. САД имаат децентрализиран, пазарно ориентиран телевизиски систем каде што медиумите се поврзани и управувани од страна на одредена телевизиска мрежа. Потпишаните договори на телевизиските станици со некоја национална телевизиска мрежа, обично се ексклузивни и не овозможуваат емитување на истата станица на програмите на другите телевизиски мрежи.

Емитувањето е *регулирано* од страна на Федералната комисија за комуникации (Federal Communications Commission-FCC) која им доделува лиценци за емитување на медиумите кои содржат обврски за образовна, културна и програма од јавен интерес[325]. FCC има можност за забрана за емитување на одредени емисии кои не се во склад со законските норми. Некои американски држави имаат сопствени органи за радиодифузија кои управуваат и делумно ги финансираат јавните телевизии во овие држави, а останатиот дел од средствата овие станици го покриваат со спонзорства од компаниите и од придонесите на гледачите.

Американските телевизии емитуваат богата и успешна програмска шема која ги поттикнува другите телевизии во светот да копираат и пренесуваат исти или слични програмски содржини во нивната земја. Најголемиот дел од програмите се произведени во САД, а голем број популарни американски програми се увезени од земјите од англиското говорно подрачје како Канада и Велика Британија.

Многу од првите телевизиски програми претставуваат изменети верзии на веќе постоечките радио емисии, а во 50-тите години се појавуваат првите жанрови кои ја разликуваат телевизијата од радиото: ток-шоуто и ситкомите.

---

[324] „Television in the United States“, во *Wikipedia*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/Television_in_the_United_States#cite_ref-0
„Historical Periods in Television Technology“, на сајтот на *Federal Communications Commission*:
http://transition.fcc.gov/omd/history/tv/

[325] *FCC V-Chip Fact Sheet*, 7 јануари 1999 година, на сајтот:
http://transition.fcc.gov/Bureaus/Mass_Media/Factsheets/factvchip.html

Програмскиот распоред на американските телевизиски мрежи е сличен и ги содржи редовните блокови (утрински, дневен, вечерен и ноќен) проткаени со интервјуа, музика, ток-шоуа, филмска и драмска програма како и емисии од другите станици од телевизиската мрежа. Информативната програма е застапена во текот на целото денонoќие. Ударен акцент на викенд програмата се става на емисиите за деца кои подлежат на строгите правила на FCC, потоа, на емисиите од јавен интерес, спортот и репризите на ударните емисии од претходната седмица.

Филмската програма ги емитува остварувањата на развиената филмска индустрија (види 3. 3. 2). Драмските серии се популарни, долго траат и претрпуваат повеќе адаптации со текот на годините, а вестернот имаа најголема популарност во 50-тите и 60-тите години од векот. Сапунските опери, за кои постојат и специјализирани кабелски оператори, се емитуваат секојдневно во текот на годината. Повеќе емисии долго време опстојуваат на програмата, а некои од нив се добитници на телевизиските „Еми“ награди.

Во САД постојат и телевизиски станици кои емитуваат на шпански, креолски хаитски и француски јазик. Неколку станици, исто така, емитуваат емисии и на американски знаковен јазик титлувани на англиски јазик. Американските станици на шпански јазик увезуваат дел од нивната програма од Мексико, Венецуела и други земји каде се зборува шпанскиот јазик. Постојат, исто така и повеќе локални и религиозни станици кои опстојуваат од придонесите на гледачите.

Со примена на аналогниот стандардизиран систем NTSC се обезбедува квалитетна основа на телевизискиот сигнал низ целата земја.

Кабелските телевизиски мрежи[326] се појавуваат во 70-те години од 20 век и се присутни на целата територија на земјата. На почетокот, овие мрежи користат скапи земјени микробранови линкови изнајмени од телефонските компании, а подоцна ги примаат програмите директно од терестријалните предаватели или сателитите и ги пренесуваат до претплатниците. Локалните власти им доделуваат концесии на кабелските мрежи кои имаат обврска да ги

[326] „UNITED STATES: CABLE TELEVISION“, во *The Museum of Broadcast Communications*, на сајтот:
http://www.museum.tv/eotvsection.php?entrycode=unitedstatesc

пренесуваат и локалните земни станици. Овие мрежи се финансираат од претплатата на корисниците.

Сателитската програма[327] на кабелската телевизиска мрежа станува можна во средината на 70-тите години од 20 век со преземање на телевизиски сигнали од комуникациските сателити кои произведуваат слаби сигнали и бараат скапа опрема за прием. Со развојот на технологијата, поевтинува опремата за прием, така што и поединци можат да ги примаат сателитските канали. Кодирањето на сателитските канали се воведува за да се спречи бесплатното следење на платената програма, а дозволата за декодирање им овозможува на претплатниците да следат платена сателитска програма и други дополнителни услуги. На почетокот на 21 век, започнува дигитализацијата на сателитската телевизија со што се овозможува зголемување на капацитетот на сателитите, подобрување на квалитетот и приемот на сигналот и се дава можност за емитување на други потканали. Во ова време телевизијата е присутна насекаде, а одредени емисии се следени од бројна публика.

Најголем дел од приходите, комерцијалните станици го добиваат од реклами. Комерцијализацијата на телевизијата во САД, започнува во раните 50-ти години од 20 век, кога се појавуваат првите комерцијални телевизиски канали и започнува модерниот тренд за продавање на медиумскиот простор. Со своето работење овие канали стануваат стандард и репер за комерцијалната телевизиска индустрија во светот.

Во 60-те години од 20 век започнува ерата на модерното рекламирање на телевизија кога се создаваат кратки и брзи рекламни пораки чија цел е поврзување на производот со специфична идеа на гледачот. Со воведувањето на кабелска телевизија започнува нов вид на рекламирање каде рекламната порака произлегува од потрошувачот и е негова рефлексија. Тогаш се појавуваат и специјализирани канали кои целосно се посветени на рекламирањето.

Радиото[328] е еден од главните медиуми во САД кое по Втората светска војна значително го намалува влијанието на печатените медиуми и ги отвора

[327] „SATELLITE“,*ibid.*, на сајтот:
http://www.museum.tv/eotvsection.php?entrycode=satellite
[328] „Radio in the United States“, во *Wikipedia*, на сајтот:

вратите на електронските медиуми. Во САД постојат повеќе национални радиомрежи кои се контролирани од медиумски конгломерати.

Тоа, како средство за забава и за пренесување на вести, се приспособува на новата ситуација по војната и воведува забавна, музичка и информативна програмска шема наменета за целокупниот аудиториум, со што се зголемува неговата слушаност.

Во текот на 70-тите и 80-тите години се зголемува бројот на ултракраткобрановите радиостаници кои имаат подобар квалитет на звукот, можат да се слушаат на малите преносни радиоприемници, а на нив доминираат музичките програми составени од повеќе жанрови во зависност од целниот слушателски аудиториум. Традиционалните среднобрановите станици содржат повеќе говорни и информативни програми и емитуваат интервјуа и разговори кои придонесуваат за нивно повторно заживување. Во 80-те и 90-те години од 20 век, се зголемува и бројот на говорни емисии како резултат на подобрувањето на сателитските комуникации.

На почетокот на 21 век, кога телевизијата има голема популарност, влијанието на радиото е сè уште големо. Во САД постојано расте бројот на јавни и комерцијални радиостаници кои се финансирани од реклами и приватни фондови чии приходи постојано се зголемуваат.

Кабелското радио, исто така, е широко распространето. Тоа, како и другите радиостаници, се одликува со специјализирана музичка или говорна радиопрограма наменета за одреден аудиториум. Негова неповолна страна е што е зависно од кабелската мрежа која му овозможува емитување на програмата, што, од друга страна, му ја ограничува неговата употреба.

Една нова форма на радио кое се здобива со популарност е сателитското радио, а на почетокот на 21 век се бележи забрзан развој и на интернет радиостаниците кои, за разлика од сателитското радио, најчесто се емитуваат бесплатно. Постојат и повеќе интернет радио потканали кои им овозможуваат на слушателите да ја изберат посакуваната содржина. Со

---

http://en.wikipedia.org/wiki/Radio_in_the_United_States#cite_note-0
„History of American Radio: Melodrama, Adaptation and Comedy“, на сајтот на Pennsylvania State University:
http://www.psu.edu/dept/inart10_110/inart10/radio.html
Thomas H. White, „Mystique of the Three-Letter Callsigns“, 1 јануари 2011 година, на сајтот:
http://earlyradiohistory.us/3myst.htm

зголемувањето на бројот на интернет радиостаниците се случува поделба на аудиториумот, феномен кој се јавува кај сите електронски медиуми.

Со текот на годините, постепено се намалува влијанието на весниците[329] во американското општество. Постојат неколку американски дневни весници кои имаат функција на национален весник и се продаваат насекаде низ земјата. Заради нивната референтна функција како национални весници, овие изданија се архивираат во поголемите јавни библиотеки во САД и нивните статии често се цитираат како доказ за случување на настан на одреден датум.

Постојат и регионални весници кои се насочени кон одредена публика, а некои од нив се поддржани и од локалните власти. И покрај зголемувањето на трошоците за нивното објавување, цената на весниците останува ниска заради дополнителните приходи од реклами и претплати. Најголем број весници ги издаваат медиумските конгломерати, а поретко издавачи се поединци или семејства.

Поради конкуренцијата од останатите медиуми и силниот развој на електронските медиуми, бројот на дневните весници во САД и нивниот тираж постепено се намалува во втората половина на 20 век и покрај постојаното зголемување на населението.

Благодарение на големината на северноамериканскиот медиумски пазар на англиски јазик, САД издаваат стотици списанија коишто се наменети за сечиј интерес[330]. Повеќето од нив се во сопственост на големите медиумски конгломерати. Списанијата ги опфаќаат сите општествени сфери и тематски се насочуваат кон политика, бизнис, трговија, индустрија, образование, информатика, кон локалните етнички и социјални групи итн.

Развојот на комуникациите е поврзан со развојот на природните, техничките науки и информатиката (види 3. 2. 4. и 3. 2. 5.).

1. **ABC** [abese] ou [ebisi] **n. pr.** ou **f.**, après 1943, répandu après 1985, sigle de ***A**merican **B**roadcasting **C**ompany* « Corporation de Diffusion Américaine », de *to broadcast* « diffuser », L'un des trois grand réseaux de télévision américains (avec CBS et NBS), créé en 1943 (PL), *D'une manière générale,*

[329] „Newspapers in the United States“, во *Wikipedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Newspapers_in_the_United_States
[330] „List of United States magazines“,*ibid.*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_United_States_magazines

les grands networks américains - NBC, ABC*, CBS, et Fox […], se montrent de plus en plus pointilleux avant de délivrer la moindre image, même chèrement monnayée (5 000 francs pour une minute d'« Au nom de la loi »)* (*Magazine - Tout en séries*, 11 mai 1996, *Le Point*, N°1234), Emprunt culturel, (PL, MAF, GDA, Le Point).

2. **access prime time** [aksɛsprajmtajm] **n. m.**, vers 1994 (MAF), 1958 en anglais (MW), de *access* « accès, approche », de l'ancien français *acces*, moderne *accès*, et *prime time* « heure de grande écoute », Heure précédant la période de grande écoute à la télévision (MAF), *L'arrivée de France 4 va donner une plus large place au spectacle vivant et à la musique, en première partie de soirée, voire en* « access prime time » (*Bilan d'étape pour Marc Tessier*, 25 mars 2005, *la-Croix*), Réemprunt partiel spécialisé snob. On a proposé *19-20*, n. m., *avant-pointe*, n. f., *avant-pic*, n. m., *avant-soirée*, n. f., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 2005, (MAF, la-Croix).

3. **best of** [bɛstɔf] **n. m.**, 1987 (PR), littéralement « le meilleur de », de (*the*) *best*, superlatif de l'adjectif *good* « bon » et *of* « de », Émission de radio ou de télévision présentant des morceaux choisis d'émissions précédentes ; par extension, disque réunissant un choix d'enregistrement (MAF), *Et que mettra-t-on dans les* best of *de l'an 2000?* (*ON CONNAÎT LE REFRAIN*, 14 janvier 1993, *L'Express*), Emprunt snob et inutile. Le français possède *morceaux choisis*, n. m. pl., *anthologie*, n. f., *florilège*, n. m., *meilleurs moments*, n. m. pl., *sélection*, n. f., (PR, MAF, ASF, PL, L'Express).

4. **bip-bip** [bipbip] également réduit à **bip** [bip] **n. m.**, *pl. bips-bips*, vers 1950 (PR), forme francisée de *beep - beep*, onomatopée de l'anglo-américain, 1926 (DADG), 1. Signal sonore bref, parfois répété, émis par certains appareils (répondeur téléphonique, récepteur de radiomessagerie, etc.) (PL), *Laissez votre message (sur un répondeur téléphonique) après le* bip *sonore* (PR), 2. Appareil de radiomessagerie émettant ce signal (PL), *« Un interne en blouse blanche survint, un* bip *accroché à la poche supérieure » (San-Antonio)* (PR), Emprunt intégré. D'où **biper** ou **bipeur** [bipœʀ] **n. m.**, 1989 (PR), Petit appareil émettant un bip sonore (PR), *« À sa ceinture retentit le signal du* biper *» (Actuel, 1992)* (PR), Emprunt spécialisé ; **biper** [bipe] **v. tr.**, Appeler, prévenir quelqu'un au moyen d'un bip (PL), *Certes, Dodi a pu changer de programme brutalement. Wingfield tente de* biper *son collègue Trevor* (*Le livre vérité sur la mort de Diana (extraits)*, 25 juin 1998, *L'Express*), (PR, DADG, MAF, GDT, PL, L'Express).

5. **buzzer** [bœzœʀ] **n. m.**, avant 1976 (MAF), de *buzz*, onomatopée suggérant un bourdonnement, Appareil qui émet un signal grave et prolongé d'avertissement (MAF), *Puis ce sont les rudiments du jeu: appuyer sur le* buzzer*, se placer dans un ordre précis si l'on gagne, ne pas quitter sa place trop vite* (*Moi, Elisabeth, champion*, 20 janvier 1994, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré, le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *vibreur sonore*, n. m. DAC recommande aussi *avertisseur*, n. m. et *ronfleur*, n. m., (MAF, DAC, GDT, AA, TLF, L'Express).

6. **cableman** [kɑbləman] **n. m.**, *pl. cablemen*, milieu 20^{e} siècle (DADG), 1933 en anglo-américain (DADG), de *cable* « câble », du français et *man* « homme »,

Agent chargé de manipuler les câbles d'une caméra lors de ses déplacements dans une prise de vues (GDT), Réemprunt partiel spécialisé snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973 et celui du 18 février 1983 recommandent d'employer *câbliste*, n. m., et de réserver *câblier* n. m., pour le Fabricant de câbles et *câbleur* n. m., pour le monteur de câbles électriques, (DADG, MAF, GDT, AA).

7. chrominance [kʀɔminɑ̃s] **n. f.**, 1957 (PR), 1952 en anglais (MW), du grec *khrôma* « couleur » et lum*inance*, du latin *luminosus,* de *lumen* « lumière », Représentation des informations relatives à la couleur d'une image de télévision (PR), *La* chrominance *désigne la partie de l'image vidéo correspondant à l'information de couleur* (*Chrominance*, WKIPÉDIA), (PR, GDT, PL).

8. **citizen band** [sitizœnbɑ̃d] ou [sitizənbɑ̃d] **n. f.**, *pl. citizen bands*, le plus souvent réduit au cigle **C. B.** [sibi] ou [sebi] **n. f.**, vers 1971 (RDHLF), 1948 en anglo-américain (MW), forme francisée de ***C****itizens' **B****and*, ou ***C****itizen's **B****and*, littéralement « bande (de fréquence) des citoyens » ou « du citoyen », de *citizen* « citoyen », de l'ancien français de Normandie *citesein* et *band*, du français *bande*, Bande de fréquence autour de 27 MHz utilisée pour les communications entre particuliers, notamment à bord de leurs véhicules (PL), *La Fédération de la* Citizen Band *libre compte 102 clubs affiliés à travers la France dont l'Amicale des cibistes du Beauvaisis, présidée par Bruno D'Agostini depuis 1981* (*Les cibistes veulent plus de canaux*, 1er avril 2002, *Le Parisien*), Réemprunt partiel intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *bande de fréquence banalisés* ou *bande de fréquence publique*, ou *bande C. B.*, n. f. On a également proposé de remotiver le sigle *C. B.* comme représentant ***c****anal **b****analisé*. L'équivalent utilisé au Canada francophone est *bande publique* ou *B. P.*, n. f. D'où **cibiste** [sibist] **n.**, 1980 (PR, DADG, MAF), Personne qui utilise les canaux banalisés dans une bande de fréquences publiques pour communiquer par radio (PR), *« La misère du 9-4 », nom de code d'un chauffeur* cibiste*, sort sa feuille de paye : 6 800 F net pour travailler six jours sur sept* (*Conflit social*, 26 novembre 1996, *la-Croix*), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *cébiste*, n. L'équivalent utilisé au Canada francophone est *bépiste*, n., d'après *bande publique*, (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, GDT, PL, Le Parisien, la-Croix).

9. CNN [seɛnɛn] ou d'après l'anglais [siɛnɛn] **n. pr.** ou **f.**, après 1980 (MAF), sigle de ***C****able **N****ews **N****etwork* « Réseau d'information par câble », de *cable* « câble », du français, du bas latin *capulum*, *news* « nouvelles, informations » et *network* « réseau », Réseau américain de télévision par câble (MAF), *Comme* CNN *allait devenir la voix de l'Amérique* (*Images de la planète selon Euronews*, 4 février 1993, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, L'Express).

10. **columnist** [kɔlɔmnist] **n.**, avant 1955 (MAF), 1920 en anglo-américain (OED, DADG), de *column* « colonne de journal », Chroniqueur régulier d'un journal (MAF), *« Cela n'a rien d'exceptionnel. Mais, auparavant, les affaires de cœur étaient tues », explique Edward Pearce,* columnist *au Daily Mail* (*Dieu sauve la monarchie*, 16 mars 1996, *Le Point*, N°1226), Réemprunt partiel spécialisé snob

et inutile. Le français possède *chroniqueur*, n. m., (DADG, DAC, MAF, GDA, Le Point).

11. **cover-girl** [kɔvœʀgœʀl] **n. f.**, *pl. cover-girls*, 1946 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF), 1915 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « fille de couverture », de *cover* « couverture » et *girl* « fille, jeune fille », Jeune femme posant pour les photographies des magazines, en particulier pour la page de couverture (PL), *De jolies bêtes, bien habillées, bien coiffées, bien parfumées, starlettes de cinéma,* cover-girls*, beautés à la mode* (J. DUTOURD, *Pluche* ds ROB. *Suppl.* 1970) (TLF), Emprunt intégré. Le mot a pénétré en français avec les autres emprunts de la photo et du journalisme ; il a gardé le sens du mot américain, les équivalents proposés (*mannequin*, *modèle*) ne proposant pas une bonne équivalence. D'où **cover-boy** [kɔvœʀbɔj] **n. m.**, 1950 (RDHLF, DAH), de *cover* « couverture » et *boy* « garçon », Jeune homme posant pour les photographies des magazines, en particulier pour la page de couverture (DAH), *Veruschka s'est transformée en* cover-boy *pour vanter les mérites du mohair* (*L'Express,* n° 1125, 29 janv. 73, p. 61) (TLF), L'équivalent masculin n'a pas eu la même diffusion, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, DMOE, TLF).

12. **desk** [dɛsk] **n. m.**, 1971 (DADG), 14e siècle en anglais (MW, OED), littéralement « bureau, pupitre », du latin médiéval *desca*, du latin *discus* « disque » ; au sens de « travail de bureau », 1797. Le sens actuel vient de la spécialisation américaine de *desk* « bureau (abstrait) », dans la terminologie du journalisme, Chacun des secrétariats de rédaction d'une agence de presse s'occupant d'un domaine déterminé (sport, politique, arts, etc.), *Heureusement, il existe aussi les milliers d'informations recueillies chaque jour au* desk *central de la CIA et collectées sur le terrain par des matériels de haute technologie* (*Les dessous de la traque*, 22 novembre 2001, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *bureau*, n. m., *bureau des dépêches*, n. m. ou *salle des dépêches*, n. f. et *salle de rédaction*, n. f. On a proposé aussi *rédaction sédentaire*, n. f. GDT recommande aussi *bureau à l'étranger*, n. m. et *bureau d'une agence d'information*, n. m., (DADG, DAC, MAF, GDT, GDA, AA, L'Express).

13. **docudrame** [dɔkydʀam] ou **docudrama** [dɔkydʀama] **n. m.**, vers 1975 (MAF), vers 1961 en anglais (MW, OED), forme francisée de *docudrama*, amalgame de *documentary* « documentaire », du français et *drama* « drame », Téléfilm de fiction inspiré par des faits réels et pouvant intégrer des documents d'archives (MAF), *Après la réussite d' « Une vie de prof », en 1993, et de « Facteur VIII » aujourd'hui, Chabalier espère sortir une dizaine de* docudrames *par an* (*Hervé Chabalier*, 30 mars 1995, *L'Express*), Réemprunt partiel spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 13 novembre 1985 recommande *docudrame*, n. m. ou *documentaire dramatisé*, n. m., ce dernier recommandé aussi par GDT, (MAF, PR, GDT, L'Express).

14. **emmy** [ɛmi] **n. m.**, *pl. emmys*, s. a., 1949 en anglo-américain (MW, OED), de *Emmy*, diminutif de *Emily* « Émilie », par rapprochement phonétique avec *immy*, surnom de *image orthicon* « tube de caméra de télévision ». La forme pleine en anglais est *Emmy award*, de *award* « prix, récompense », Aux États-Unis,

statuette remise chaque année comme récompense attribuée à un excellent programme de télévision (MAF), *« X-Files : aux frontières du réel » a remporté en 1996 cinq* emmy *awards et a reçu l'année précédente un golden globe award récompensant la meilleure série dramatique* (*Zoom*, 20 septembre 1997, *l'Humanité*), Emprunt culturel, (MAF, GDA, MW, WIKIPÉDIA, l'Humanité).

15. fanzine [fɑ̃zin] **n. m.**, 1963 (PR, RDHLF, MAF), 1949 en anglo-américain (OED, DADG), mot-valise de *fan* de ***fan****atic* « amateur, admirateur, enthousiaste » et *maga****zine*** « revue, magazine », Petite revue de faible diffusion, rédigée par des amateurs sur les thèmes qui les passionnent (bandes dessinées, science-fiction, musique, cinéma, etc.) (PR), *Les* fanzines *(magazines spécialisés) seront particulièrement bien représentés sur le salon* (*La science-fiction fait salon à Nogent*, 1er février 2003, *Le Parisien*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, Le Parisien).

16. **fax** [faks] **n. m.**, 1987 (PR, MAF), abréviation anglo-américaine de *téléfax*, nom déposé anglais *telefax,* forme doublement tronquée de *tele****facs****imile*, littéralement « copie par téléphone », de *tele*, représentant *telephone* du grec *têle* « loin », signifiant « au loin, à distance » et *facsimile* « copie exacte », du latin *fac simile* « fais une chose semblable », c'est-à-dire « copie », 1. Système de télécopie passant par une ligne téléphonique (PR), *Envoyer un message par* fax (PR), 2. L'appareil reproduisant la copie (PR*), « Le seul hôtel convenable à Paris, car je peux avoir un* fax *dans ma chambre » (Kristeva)* (PR), 3. La copie elle-même (PR, MAF), *Recevoir des* fax *de Londres, de New York* (PR), 4. Familier et Plaisant (de « sans épaisseur comme une feuille de papier »), Fille, femme plate, maigre (PR), Emprunt intégré, en concurrence avec *télécopie*, n. f., pour les sens 1 et 3 et *télécopieur*, n. m., pour le sens 2, recommandés par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. D'où **faxer** [fakse] **v. tr.**, 1987 (PR, MAF), Envoyer par fax (PR, MAF), *Photocopier,* faxer*, téléphoner, envoyer, emballer... tous ces services sont désormais réunis dans un même lieu: Mail Boxes Etc., ou le bureau public près de chez soi* (*MESSAGERIES*, 25 novembre 1993, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande aussi *télécopier*, v. tr., (PR, RDHLF, MAF, GDT, PL, L'Express).

17. **F. M.** [ɛfɛm] **n. f.**, vers 1960 (PR, MAF), 1922 en anglais (OED), sigle de ***F****requency* ***M****odulation*, Modulation de fréquence (PR, RDHLF, DADG, MAF, DMOE, PL), *Les réseaux* FM *représentent en effet aujourd'hui 51 % des investissements radio contre 49 % pour les généralistes* (*RÉSEAUX FM*, 7 avril 96, *Le Monde*), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF, Le Monde).

18. GSM [ʒeɛsɛm] **n. m.**, 1993 (PR), sigle de ***G****lobal* ***S****ystem for* ***M****obile Communication* « système mondial de télécommunication mobile, système global pour les communications mobiles », 1. Norme européenne de radiotéléphonie numérique, adoptée en 1992 (PL), *Pour ces raisons, on promet au radiotéléphone un bel avenir, lui qui appartient à la famille* GSM *(global system for mobile communications), une norme européenne utilisée pour les réseaux dits numériques* (*Planète sans fil*, 17 Octobre 1995, *Le Monde*), 2. Belgique. Téléphone portable (PL), *Alcatel estime que sa part du marché européen du*

téléphone GSM *devrait passer de 2 % à 12 % en 1997* (*ALCATEL : vente de terminaux à la norme gsm*, 22 novembre 1997, *Le Monde*), Le *Journal Officiel de la République française* du 26 mars 2006 recommande *système GSM*, n. m. GDT recommande *système mondial de communication avec les mobiles*, n. m. et les synonymes *système mondial de communications mobiles*, n. m., *système mondial de communication mobile*, n. m., *système global de communications mobiles*, n. m., *système global de communication mobile*, n. m., *système GSM*, n. m. et *GSM*, n. m., (PR, GDT, PL, Le Monde).

19. **ITV** [iteve] ou [ajtivi], **n. pr.**, 1955 (MAF), sigle de ***I**ndependent **T**elev**i**sion* « Télévision indépendante », Réseau privé de télévision britannique (MAF), *En Grande-Bretagne, la chaîne* ITV*, détenue en partie par Reuters et United News and Media, a lancé en juillet un programme interactif d'informations générales et boursières diffusé en numérique* (*La télé à tout faire arrive*, 21 décembre 2000, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, L'Express).

20. jingle [dʒingœl] **n. m.**, 1967 (PR, RDHLF, MAF), 1599 en anglais, dans ce sens 1930 (DADG, OED), littéralement « son de cloche, bruit métallique, carillon », de *to jingle* « sonner, tintinnabuler », Bref thème musical destiné à introduire ou à accompagner une émission ou un message publicitaire (PL), *Pour ce qui est des textes, je peux aussi bien m'inspirer de ce que j'entends dans la rue, de bribes de conversations, de* « jingles » *publicitaires ou de n'importe quoi d'autre qui me traverse l'esprit* (*Ringer et Fred ont une sacrée dose d'enthousiasme*, 13 septembre 1995, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 février 1983 recommande *sonal*, n. m., sans grand succès, et celui du 18 janvier 2005 recommande *indicatif*, n. m. DAC recommande *refrain publicitaire*, n. m. GDT recommande *ritournelle publicitaire* n. f. et les synonymes *chanson publicitaire*, n. f. et *refrain publicitaire*, n. m. (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, GDT, AA, GDA, PL, l'Humanité).

21. live [lajv] **adj.** et **n. m.**, 1974 (1974), 1542 en anglais, 1946 dans ce sens (MW), littéralement « vivant, en vie », Se dit d'un disque, d'une émission enregistrés sur scène devant un public (PL), *Ou écouter un concert* live *de violons virtuels joué par des musiciens disséminés aux quatre coins de l'Europe […]*(*ELECTRONIC CAFÉ*, 10 juin 1993, *L'Express*), Emprunt spécialisé snob et inutile. Le français possède *en direct*, loc. adj. ou adv., *enregistrement public*, n. m., selon le cas. On a proposé aussi *(enregistrement sur le) vif*, n. m., de la locution *sur le vif*, *enregistrement vivant*, n. m., *en concert*, loc., (PR, DAC, MAF, ASF, PL, L'Express).

22. **mass media** [masmedja] **n. m. pl**. ou **mass medium** [masmedjɔm] **n. m.**, réduit d'abord à **media** en français, puis francisé en **média** [medja] **n. pl. pl.**, 1962 (DADG, MAF), mots anglais, littéralement « moyens de masse », de *mass* « masse », du français et *medium*, pl. *media* du latin *medium* « moyen », Ensemble des moyens de diffusion de masse de l'information, de la publicité et de la culture, c'est-à-dire des techniques et des instruments audiovisuels et graphiques, capables de transmettre rapidement le même message à destination d'un public très nombreux (TLF), *Les* mass media *ne sont pas vraiment des moyens de communication. Il n'y a pas de réponse possible*

au discours de la télévision, ni à celui de la radio, ni au film, ni au journal. Les mass media *sont (...) des techniques de* diffusion (J. COLLET, *Études,* 1973, p.9 ds FOULQ. *Sc. soc.* 1978) (TLF), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *média*, n. m. L'Office québécois de la langue française et GDT recommandent *média de masse*, n. m. et le synonyme *moyen de communication de masse*, n. m. D'où **médiatique** [medjatik] **adj.**, 1982 (RDHLF, PR), 1. Qui concerne les médias; transmis par les médias (PR), *Il y a un matraquage publicitaire et* médiatique *qui vise un point sensible du consommateur et pour lequel il est disposé à faire des sacrifices, c'est l'éducation des enfants et la remise à niveau des connaissances pour le marché du travail* (*Pour une nouvelle critique du multimédia*, 30 mai 1996, *l'Humanité*), 2. Rendu populaire grâce aux medias (PL), *Une personnalité très* médiatique (PL) ; **médiatiser** [medjatize] **v. tr.**, 1983 (RDHLF), Faire passer, diffuser par les médias ; donner une grande publicité à (PL), *« Je ne veux pas que ma ville se transforme en poubelle de SDF! » s'emporte André Labarrère, maire (PS) de Pau, le seul à convoquer la presse pour* médiatiser *son arrêté* (*Tourisme: les SDF dérangent*, 13 juin 1996, *L'Express*) ; **multimédia** [myltimedja] **adj.** et **n. m.**, 1980 (PR, MAF), forme francisée de *multimedia*, de *multi-* du latin *multus* « beaucoup, nombreux » et *média*, 1. adj. Qui concerne plusieurs médias; diffusé par plusieurs médias (PR), *Seuls 6 % des personnes interrogées utilisent des programmes ou des services* multimédia *: ce sont en majorité des jeunes, vivant en région parisienne* (*SONDAGE*, 10 novembre 1995, *la-Croix*), 2. n. m. Technologie intégrant sur un même support des données numérisées de différentes natures (son, texte, images fixes ou animées), consultables de manière interactive (PR), *Alain Juppé a confirmé, lundi, le scénario d'une cession du groupe Thomson en deux blocs distincts, la défense d'abord (Thomson-CSF), où Lagardère semble toujours favori, et le* multimédia *dans un second temps (Thomson Multimédia)*, (*Alain Juppé évoque la privatisation de Thomson en deux blocs*, 11 décembre 1996, *la-Croix*), Emprunt intégré, recommandé par *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA, AA, PL, DADG, TLF, L'Express, la-Croix).

23. multistandard [myltistɑ̃daʀ] **adj. m.** et **n. m.**, 1961 (PR, MAF), de *multi-* du latin *multus* « beaucoup, nombreux » et *standard* « Ensemble des caractéristiques définissant un système de télévision », Se dit d'un récepteur de télévision susceptible de recevoir des émissions de standards différents (PR), *Un téléviseur* multistandard *(...) vous permet de passer les frontières* (*Le Point,* 28 mai 1973 ds GILB. 1980) (TLF), Emprunt intégré. PR, PL, MAF et GDT proposent aussi le synonyme *multinorme*, n. m. et adj., (PR, DAH, MAF, PL, GDT, TLF).

24. **NBC** [ɛnbese] ou d'après l'anglais [ɛnbisi] **n. pr**. ou **f.**, après 1962 (MAF), sigle de *National Broadcasting Company* « Société de diffusion nationale », de *to broadcast* « diffuser », L'un des trois grands réseaux de télévision américains (avec ABC et CBS), créé en 1926 (PL), *L'absence d'imprévu, lors de la réunion républicaine de San Diego, amena Tom Brokaw, journaliste vedette de* NBC*, à quitter les lieux au bout d'un jour et demi* (*Comment Bill se bat pour Clinton*, 29 août 1996, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, PL, GDA, L'Express).

25. **newsmagazine** [njuzmagazin] **n. m.**, également réduit à **news** [njuz], 1973 (PR, DADG, MAF), 1923 en anglo-américain (MW, DADG), *news magazine* « magazine de nouvelles », de *news* « nouvelle » et *magazine*, Magazine hebdomadaire illustré, qui présente l'actualité dans des dossiers, des reportages, des analyses ; *Par extension* Émission télévisée développant un sujet d'actualité (PR), *Le Nouvel Horizon, lancé en 1996, est le* newsmagazine *de référence, qui traite avec sérieux l'actualité politique* (*Médias, communication*, 27 janvier 2000, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande le quasi-synonyme *magazine d'actualités*, n. m., (PR, DADG, MAF, PL, TLF, L'Express).

26. **NTSC** [ɛnteɛsse] **n. m.**, après 1953 (MAF), sigle de ***N**ational **T**elevision **S**ystem **C**ommittee* « Commission nationale du système de télévision » ou ***N**ational **T**elevision **S**tandards **C**ommittee* « Commission nationale des standards de télévision », Se dit du système de télévision en couleur mis au point aux États-Unis et en usage aux États-Unis, au Canada et au Japon (PR), *Cassette : version française, Pal et Secam, prix public conseillé : 18 euros (prix de lancement jusqu'au 6 janvier 2003 : 16 euros) ; DVD : versions française et anglaise,* NTSC *toutes zones* (*Cultures*, 21 septembre 2002, *l'Humanité*), Emprunt culturel. On a humoristiquement remotivé ce sigle par ***N**ever **T**wice the **S**ame **C**olor* « jamais deux fois la même couleur », GDT recommande *système NTSC*, n. m., le synonyme *procédé NTSC*, n. m. et les quasi-synonymes *norme NTSC*, n. f. et *standard NTSC*, n. m. (PR, MAF, PL, GDT, l'Humanité).

27. **off-record** [ɔfʀɛkɔʀd] ou **off-the-record** [ɔfzəʀɛkɔʀd] **adv.** ou **adj.**, 1973 (DADG, MAF), 1933 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « hors enregistrement, hors archive », de *off* « hors (de) et *record* « enregistrement, archive », Se dit de propos d'un officiel, d'un membre de comité, que l'auteur demande expressément de tenir confidentiels (DADG), *Jospin se relâche, laisse pendre un bras, et poursuit le dialogue* « off the record » (*Quand le candidat s'attarde*, 16 avril 2002, *Le Parisien*), Emprunt spécialisé snob, peu usité. Le français emploie, selon le cas, *confidentiel*, *officieux*, *secret*, *hors antenne*, (DADG, MAF, GDA, Le Parisien).

28. **pager** ou la forme francisée **pageur** [paʒœʀ] **n. m.**, 1987 (PR, MAF), de *to page* « faire appeler », de *page*, n. « groom d'hôtel porteur de message », du français *page*, du grec *paidon* « garçonnet », Petit récepteur de radiomessagerie, permettant à son utilisateur d'être informé qu'un message lui est destiné ou de recevoir directement un bref message (PR), *Vingt-quatre heures sur vingt-quatre, sept jours sur sept, les cas pathologiques décrits ci-dessus peuvent recevoir en temps réel des messages d'amour ou la liste des courses, être informés d'un changement de rendez-vous ou du retard de maman à l'école, à condition d'être équipés d'un* pager (*La frénésie Tatoo*, 7 mars 1996, *L'Express*), Réemprunt partiel spécialisé intégré. L'Office québécois de la langue française et GDT recommandent *téléavertisseur* n. m. GDT recommande aussi les synonymes *récepteur de radiomessagerie*, n. m., *radiomessageur*, n. m., *messageur*, n. m., *sémaphone*, n. m. et l'abréviation *téléav.* D'où **paging** [paʒiŋ] **n. m.**, 1987 (PR, MAF), Utilisation d'un pager (MAF), *Il y restera dix ans et y créera notamment le n° 1 du* paging *(radiomessagerie) en Asie avant d'être envoyé*

en Angleterre (*Le semeur d'Orange*, 8 juin 2000, *L'Express*), (PR, MAF, GDT, L'Express).

29. **pal** [pal] **n. m.**, 1965 (PR, MAF), acronyme de ***P**hase **A**lternating **L**ine* « changement de phase à chaque ligne », Standard de télévision, amélioré du NTSC, utilisé dans les pays anglo-saxons et pour certains dispositifs vidéo comme les caméscopes, les magnétoscopes (PR), *D'autant plus que sa filiale Grundig, (ex-allemande) produit des matériels selon les normes actuelles* Pal (*IMAGES DU FUTUR*, 19 avril 1990, *l'Humanité*), Emprunt intégré. GDT recommande *système PAL*, n. m., le synonyme *procédé PAL*, n. m. et les quasi-synonymes *norme PAL*, n. f., *standard PAL*, n. m. (PR, MAF, GDT, GDA, PL, l'Humanité).

30. **people** [pipœl] ou [pipɔl] **adj.** et **n. m.**, 1988 (PR), de *people journalism*, genre journalistique pour *famous people* « gens célèbres », de l'ancien français *pueple* « peuple », 1. adj. *Presse, magazine people,* qui traite des vedettes, des personnalités (notamment de leur vie privée) (PR), *Malgré des ventes moyennes - aux alentours de 100 000 exemplaires chacun - et des pertes globales estimées à 160 millions de francs, les frères ennemis de la presse* people *vont poursuivre leur aventure* (*Les Indiscrets - Médias*, 25 février 1999, *L'Express*), 2. Célébrité recherchée par ce type de presse (PR), *Les acteurs ne s'appelaient pas encore des* people*, bons à pourchasser (Poirot-Delpech)* (PR), Réemprunt peu utile mais en voie d'intégration. Le français possède *presse à sensation*, n. f., *presse à scandale*, n. f., *potins mondains*, n. m. pl. On peut aussi rencontrer en français *tabloïd* ou *tabloïde* n. m. Au sens 2, GDT recomande *vedette*, n. f. et le synonyme *célébrité*, n. f., (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

31. **press-book** [pʀɛsbuk] **n. m.**, *pl. press-books*, vers 1960 (PR), 1930 en anglais (DADG), littéralement « livre de presse », de *press* « presse », du latin *pressare* « presser, serrer » et *book* « livre », Ensemble des documents (photos, coupures de presse, etc.) qu'un mannequin, un artiste de cinéma, etc., constitue sur sa carrière et utilise pour ses contacts professionnels ; l'album ainsi constitué (PL), *Le très connu «Restaurant du marché», dont le* press-book *à l'usage des nouveaux venus consacre et la perfection et la destination spécifique: promouvoir la terre humiliée à la supériorité gourmande* (*Le Nouvel Observateur*, 16 juill. 1973, p. 40 ds REY-GAGNON *Anglic.* 1980) (TLF), Réemprunt partiel intégré. On a proposé *album de presse*, n. m. TLF recommande aussi le synonyme usuel *dossier de presse*, n. m et la forme francisée *livre de presse*, n. m. On relève exceptionnellement la forme *book-press*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, ASF, PL, TLF).

32. prime time [pʀajmtajm] **n. m.**, *pl. prime times*, 1987 (PR, MAF), littéralement « première heure, heure principale, meilleure heure », de *prime* « principal, primordiale, fondamental » et *time* « heure, temps », Partie de la grille du programme télévisuel recouvrant l'émission principale de la soirée et correspondant à l'heure de plus forte écoute (PR*), Jean-Claude Dassier, patron des sports sur la Une, n'hésite pas à dire les choses à Bernard Goy, président de la FFSG : « Le patinage a perdu la bataille du* prime time (*Comment la glace « a perdu la bataille du* prime time », 25 mars 1996, *l'Humanité*), Réemprunt partiel, snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française*

du 18 janvier 2005 recommande *heure de grande écoute*, n. f. DAC propose aussi *heure de pointe*, n. f., (PR, MAF, DAC, PL, l'Humanité).

33. prompteur [pʀɔ̃ptœʀ] **n. m.**, 1975 (PR, RDHLF, MAF, TLF), abréviation française et adaptation de l'anglo-américain *TelePrompter*, 1951 (MW, OED), marque déposée et terme générique pour cet appareil à côté de *autocue* [otɔkju] n. m., autre marque américaine, de *tele-* de *television*, signifiant « de télévision, par télévision » et *prompter* « souffleur de théâtre, celui qui aide l'acteur ayant un trou de mémoire », de *to prompt* « inciter à l'action, aider à, assister », Appareil qui fait défiler au-dessus de la caméra de télévision le texte que doit dire la personne visible sur l'écran (PR), *Lorsque Christine Ockrent regarde droit devant elle, elle ne fixe pas tellement la France au fond des yeux, mais le* prompteur *qui lui restitue « son » texte* (*Télérama*, 2 nov. 1983, n° 1764, p.6-7) (TLF), Emprunt intégré, en concurrence avec *téléprompteur,* n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. Le Comité des termes techniques et GDT recommandent *télésouffleur*, n. m., pour remplacer *téléprompteur* parce que ce mot est obscur en français en raison du sens de *prompt* « rapide », (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE).

34. pulp [pœlp] **n. m.**, *pl. pulps*, 1973 (DADG, MAF), 1931 en anglo-américain (OED, DADG), forme abrégée de *pulp magazine* « magazine en pâte à papier », de *pulp* « pâte à papier » et *magazine* « magazine, revue illustrée », Magazine populaire américain imprimé sur du papier épais et bon marché (opposé à *slick*), qui publie des romans policiers (*détectives*), d'anticipation (*science-fiction*), d'aventures (westerns), de confidences (*true stories*) (DADG), *Journaliste à Têtu et à la radio FG (ex-Fréquence gay), responsable d'Housewife, le fanzine du* Pulp*, la boîte lesbienne de Paris, elle ne fait pas de son homosexualité un cheval de bataille: «Je me bats pour moi, pas pour les autres* (*L'effet Mauresmo*, 24 juin 1999, *L'Express*), Emprunt culturel, (DADG, MAF, L'Express).

35. **reality show** ou **reality-show** [ʀealitiʃo] **n. m.**, *pl. reality-shows*, *reality shows*, 1989 (PR), mots anglo-américain, littéralement « spectacle de la réalité », de *reality* « réalité » du français et *show* « spectacle », Émission de télévision qui reconstitue à l'aide de comédiens des faits divers pathétiques (PR), *« La télévision a toujours reposé sur la mise en scène de la réalité, qu'il s'agisse de fiction ou de documentaire », affirment, pour se justifier, les producteurs de* « reality shows » (*FRICTIONS SUR LA REALITE CHAUVE*, 15 avril 1992, *l'Humanité*), Réemprunt partiel en cours d'intégration. GDT, PL et PR recommandent aussi *télévérité*, n. f., (PR, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

36. replay [ʀiplɛ] ou [ʀiple] **n. m.**, 1978 (DADG), abréviation française de *instant replay* « rediffusion instantanée », 1966 en anglo-américain (MW), de *instant* « instantané » et *replay terme de sports* « match rejoué », Procédé de télévision qui permet la rediffusion instantanée, éventuellement au ralenti, d'une image prise en direct pendant un reportage (DADG), *La caméra est heureuse avec Llacer, se régale avec un premier* « replay »*, exulte avec un second. Et ça n'en finit pas. Le bonheur, quoi !* (*Llacer cachait Sanchez*, 13 février 1996, *l'Humanité*), Emprunt intégré. Lors de la rediffusion, la lettre *r*, représentant

replay, apparaît sur l'écran. On a proposé *ralenti*, n. m., qui ne convient pas dans tous les cas, et *bis*, n. m., (DADG, MAF, AA, GDT, l'Humanité).

37. scoop [skup] **n. m.**, 1957 (PR, RDHLF, MAF, DAH, TLF), mot anglo-américain, littéralement « écope, pelle », de *to scoop* « écoper, ramasser, creuser » d'où « ramasser plus que d'autres ou avant les autres, s'approprier aux dépens des autres, dominer, vaincre » et dans l'argot des journalistes américains « couper l'herbe sous les pieds à, devancer, évincer (les journaux concurrents) », Information importante ou sensationnelle donnée en exclusivité par une agence de presse ou par un journaliste (PL), *Il tenait un* « scoop » *mondial qu'il fallait développer. Jusqu'où irait la politique d'ouverture du G.P.R.A.?* (Y. COURRIÈRE, *La Guerre d'Algérie*, L'Heure des colonels, 1970, p. 408) (TLF), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *primeur*, n. f., *information de dernière heure*, n. f. et *exclusivité*, n. f., ce dernier recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA, AA, PL, DMOE, TLF).

38. **sitcom** [sitkcm] **n. f.** ou **n. m.**, après 1970 (MAF), 1951 en anglo-américain (MW), abréviation par double troncation postérieure de ***sit****uation* ***com****edy* « comédie de situation », Comédie destinée à la télévision, et dont l'intérêt dramatique est essentiellement fondé sur les situations (PL), *Si porteur qu'il lance sur le câble Série Club, une chaîne qui fait la part belle aux* sitcoms (*LES SÉRIES FONT LA LOI*, 18 mars 1993, *L'Express*), Emprunt spécialisé, d'abord culturel. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 2005 recommande *comédie de situation*, n. f., (MAF, DAC, GDT, PL, L'Express).

39. **slick** [slik] **n. m.**, 1973 (DADG, MAF), forme abrégée de *slick paper* « papier glacé », lui-même abrégé de *slick paper magazine* « revue en papier glacé », de *slick* « lisse et brillant, luisant », *paper* « papier » et *magazine* « revue illustrée », Aux États-Unis, Magazine à grand tirage, très soigné (opposé à *pulp*), généralement imprimé sur du papier glacé (DADG), *C'est alors que son agent parvint à placer ses œuvres à des magazines à grand tirage [en note : Appelés* « slicks » *par opposition aux magazines populaires beaucoup plus épais, les pulps* (J. Sadoul, *Histoire de la science-fiction moderne* (1911-1975), t. I., p. 213 (DADG), Emprunt culturel, peu usité, (DADG, MAF).

40. sms [ɛsɛmɛs] **n. m.**, 1996 (PR), sigle de ***S****hort* ***M****essage* ***S****ervice*, Service permettant d'envoyer et de recevoir de brefs messages écrits sur un téléphone mobile; message ainsi échangé (PR), *On vote pour éliminer, on adresse un* SMS *pour " intervenir dans la conversation ", on a même l'impression de donner son avis* (*A cran avec le petit écran*, 13 décembre 2003, *l'Humanité*), Le *Journal Officiel de la République française* du 14 décembre 2004 recommande *minimessage*, n. m., (PR, GDT, PL, *l'Humanité*).

41. **soap-opéra** [sopɔpeʀa] **n. m.**, abréviation familière *soap*, *pl. soap operas*, *soaps*, 1981 (PR), 1939 en anglais (MW, OED), forme francisée de *soap opera*, littéralement « opéra pour le savon, opéra de savon », de *soap* « savon » et *opera*, au sens familier d'origine américaine de « (œuvre à grand) spectacle », ces œuvres ayant été à l'origine produites pour être entrecoupées d'annonces pour des détergents, Émission dramatique télévisée ou radiodiffusée, divisée en

épisodes de même durée dont chacun est la suite du précédent, et qui présente des personnages récurrents (GDT), *Ainsi s'achève un épisode du* soap opera *entamé en février 1996* (*Thomson: le jeu de l'Etat*, 16 octobre 1997, *L'Express*), Emprunt culturel. GDT recommande *feuilleton* n. m. et les quasi-synonymes *téléroman* n. m. *radioroman* n. m., *feuilleton radiophonique*, n. m. et *feuilleton télévisé*, n. m., (PR, DAC, MAF, GDT, GDA, PL, GDT, L'Express).

42. talkie-walkie [tokiwoki] ou [tɔlkiwɔlki] ou **walkie-talkie** [wɔkitɔki] ou [walkitalki] **n. m.**, *pl. talkies-walkies*, *walkies-talkies*, 1945 (PR, DADG), vers 1939 en anglo-américain *walkie-talkie* (MW, OED, GDT), d'un mot de pidgin des Antilles, de *talkee-(talkee)* « bavardage », de *to talk* « parler » et *walkie*, de *walk* « promenade », de *to walk* « marcher », Petit appareil de radio émetteur et récepteur, de faible portée (PL), *Pour se parler de loin, sans hurler. Accrochez à vos projets ces bracelets* talkie-walkie*. Ils permettent de communiquer jusqu'à 300 mètres* (*Le Figaro-magazine*, 10 oct. 1987, p. 220, col. 2) (TLF), *En électroacoustique, le mot* walkie-talkie *désigne un appareil émetteur-récepteur portatif servant à des communications sur de faibles distances* (*Meta* t. 22 1977, p. 270) (TLF), Emprunt intégré. GDT recommande *émetteur-récepteur portatif*, n. m. et les synonymes *poste émetteur-récepteur portatif*, n. m., *émetteur bidirectionnel*, n. m., *walkie-talkie*, n. m., *talkie-walkie*, n. m. Le même dictionnaire souligne que cet appareil a beaucoup évolué sur le plan technique depuis quelques années. C'est pourquoi, dans le monde commercial, on semble préférer une appellation renouvelée : *émetteur bidirectionnel*, n. m. L'emprunt direct anglais *walky-talky* (ou *walkie-talkie*) demeure courant. Les dictionnaires français européens renvoient à la forme *talkie-walkie*, (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

43. **talk-show** [tɔlkʃo] ou [tɔkʃo] **n. m.**, *pl. talk-shows*, 1987 (PR), 1965 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « Spectacle où on parle », de *to talk* « parler, bavarder » et *show* « spectacle, exposition, manifestation », Émission composée d'éléments d'actualité et de numéros de variétés, animée par un animateur vedette et passant généralement en fin de soirée (GDT), *L'après-midi alternera musiques et* talk-shows (*La rentrée sur France-Inter et RMC*, 28 août 1993, *l'Humanité*), Emprunt snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 2005 recommande *débat-spectacle*, n. m. et *émission-débat*, n. f. GDT recommande *interview-variétés* n. f. Le français possède aussi *débat télévisé*, n. m., (PR, MAF, GDT, ASF, PL, l'Humanité).

44. **télétex** [teletɛks] **n. m.**, vers 1980 (PR, MAF), forme francisée du nom déposé *teletex*, 1978 en anglais (OED), amalgame de *telex* « Service de dactylographie à distance par téléscripteur » et *text* « texte », Service de transmission de données alliant télex et traitement de texte (PR), *Le* télétex *est un service de télématique qui offre plus de possibilités que le service* télex *usuel. Il convient d'éviter la confusion entre* télétex *et* télétexte (Arrêté du 27 avr. 1982 ds *Néol. off.* 1988, p. 156) (TLF), Emprunt intégré. GDT recommande aussi le synonyme *service télétex*, n. m. et l'abréviation *TTX*, n. m. Il faut éviter de confondre les appellations *télétex* et *télétexte*. Le terme *télétexte* possède le sens de « vidéographie diffusée », (PR, MAF, GDT, TLF).

45. **téléthon** [teletɔ̃] **n. m.**, 1987 (PR), forme francisée de la marque déposée empruntée à l'anglo-américain *telethon*, de ***tele****(vision)* et *(mara)****thon***, par métaphore sur marathon, du fait de la grande longueur de l'émission, Très longue émission de télévision destinée à recueillir des fonds (en particulier, pour la recherche médicale) (MAF), *L'action humanitaire, le* Téléthon*, les Restos du cœur, la moralisation de la politique et de la vie sont plus que jamais à l'ordre du jour* (*Vertus publiques et vices privés*, 10 décembre 1992, *L'Express*), Emprunt intégré. GDT recommande aussi le quasi-synonyme *radiothon*, n. m., construit sur le même modèle, désigne un événement semblable diffusé à la radio, (PR, MAF, GDT, GDA, L'Express).

46. **télex** [telɛks] **n. m.**, 1946 (PR, RDHLF), 1932 en anglo-américain (MW, OED, GDT), forme francisée de *telex,* abréviation de ***tel****(eprinter)* et ***ex****(change)* « échange (d'un texte) à l'aide d'un téléimprimeur, échange par téléscripteur », Réseau et service de transmission de données alphanumériques à basse vitesse au moyen de téléimprimeurs (PL), *Le* télex *est devenu un instrument important dans la vie économique; on en connaît des utilisations multiples, de la transmission des ordres de bourse aux cours des marchés en passant par toutes les commandes pour lesquelles le télex présente l'avantage de « l'ordre écrit »* (*Admin. P. et T.*, 1964, p. 28) (TLF), Emprunt intégré. D'où **télexer** [telɛkse], **v. tr.**, vers 1950 (PR, MAF, TLF), Transmettre par télex (PR), *Ils* télexaient *aussitôt l'adresse relevée sur la fiche au bureau le plus proche* (D. LAPIERRE, L. COLLINS, *Le Cinquième cavalier*, Paris, R. Laffont, 1980, p. 462) (TLF) ; **télexiste**, **n.**, 1958 (PR, MAF, DAC), *telex operator* en anglais, Personne chargée d'assurer les liaisons par télex (PR, DAH, TLF), *La* télexiste *doit avoir, bien sûr, une bonne connaissance du fonctionnement des divers matériels (...) mais elle doit aussi connaître la règlementation télégraphique internationale et la géographie* (*Bonne Soirée*, nov. 1985, p. 20, col. 3) (TLF), GDT recommande aussi les synonymes *opérateur de téléscripteur*, n. m., *télétypiste*, n. et *opérateur de télex*, n. m., (PR, RDHLF, DADH, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

47. tuner [tynɛʀ], [tjynœʀ] ou [tynœʀ] **n. m.**, 1956 (RDHLF, DAH, MAF), 1909 en anglo-américain, dans ce sens (OED), de *to tune* « accorder, régler, mettre au point », d'où « ajuster précisément à la réception d'une fréquence », issu du substantif *tune* « ton, tonalité » variante de *tone* apparenté au français *ton* (de la voix) et au latin *tonus* « tension d'une corde, son d'un instrument », du grec *tonos*, Appareil qui reçoit les ondes hertziennes et les convertit en signaux audio ou vidéo ; récepteur radio, généralement prévu pour les émissions à modulation de fréquence, ne comprenant ni amplificateur basse fréquence ni haut-parleur et constituant l'un des éléments d'une chaîne haute-fidélité (PL), *Une chaîne radio-libre pour profiter au maximum de la FM? D'accord! Mais pour que ça vaille le coup, il faut un super* tuner *et un ampli costaud* (*Actuel*, nov. 1982, p. 22), Réemprunt partiel spécialisé intégré, en concurrence avec *syntoniseur*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. GDT recommande aussi les synonymes *syntonisateur*, n. m. [Canada], *bloc d'accord*, n. m. et *dispositif d'accord*, n. m. Les termes *dispositif d'accord* et *bloc d'accord* sont plus rarement employés. D'où **ampli-tuner** [ɑ̃plitynɛʀ], [ɑ̃plitjynœʀ] ou [ɑ̃plitynœʀ] **n. m.**, *pl. amplis-tuners*, 1967 (MAF), Élément de chaîne électroacoustique intégrant simultanément les fonctions

de préamplificateur, de syntoniseur et d'amplificateur dans la gamme des fréquences audibles (GDT), *Les fonctionnaires ont retrouvé un véritable butin à l'intérieur du véhicule, dont un chargeur de CD, un* ampli-tuner*, un autoradio laser, un boîtier d'alarme de Peugeot 406* (*EN BREF*, 1er mars 2002, *Le Parisien*), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *ampli-syntoniseur*, n. m. GDT recommande aussi le synonyme *ampli-syntonisateur*, n. m., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF, Le Parisien).

48. **TV, T.V., tévé** [teve] **n. f.**, 1959 (DADG, MAF), abréviation d'origine anglo-américaine, 1948 (OED), Télévision (PL, MAF, DADG, PL, GDA, TLF), *Aujourd'hui elle devient célèbre à vingt-six ans, grâce au feuilleton* TV *dont elle est l'héroïne* (*Paris-Match*, 12 févr. 1972, p. 27 ds REY-GAGNON *Anglic.* 1980) (TLF), Emprunt intégré, plus fréquent à l'écrit qu'à l'oral. Le français possède *télé*, n. f. (fam.), et *téloche*, n. f. (pop.). Cet emprunt est, du reste, moins répandue dans l'usage que *télé*, (DADG, MAG, GDT, GDA, PL, TLF).

49. **UMTS** [yɛmteɛs] **n. m.** 1997 (PR), sigle de ***U****niversal* ***M****obile* ***T****elecommunications* ***S****ystem* « système de télécommunications mobiles universel », Norme européenne de transmission à haut débit destinée à la troisième génération de téléphones mobiles, adaptée à l'affichage et à la consultation de contenus audiovisuels et de services interactifs (PL), *Les mises en service du GPRS, d'ici à la fin de l'année pour le grand public, et de l'*UMTS *désormais prévu à l'horizon 2005, sont sans cesse repoussées et l'arrivée de l'i-mode (le WAP japonais), annoncée avant-hier par Bouygues Télécom, n'est pas prévue avant un an !* (*Les nouveaux portables débordent d'imagination*, 22 avril 2002, *Le Parisien*), Le *Journal Officiel de la République française* du 26 mars 2006 recommande *système UMTS*, n. m. GDT recommande *système universel de télécommunication avec les mobiles*, n. m. et les synonymes *système de télécommunications mobiles universelles*, n. m. et le quasi-synonyme *norme UMTS*, n. f., (PR, PL, GDT, Le Parisien).

50. **VHS** [veaʃɛs] **n. m.**, après 1976 (MAF), sigle de ***V****ideo* ***H****ome* ***S****ystem* « système vidéo pour particuliers », Norme de matériel vidéo grand public d'origine japonaise (PL), *Les participants doivent envoyer des cassettes* VHS *à Canal Plus* (*Derrière l'écran*, 17 février 1996, *Le Point*, N°1222), Emprunt spécialisé intégré, (PL, MAF, GDT, Le Point).

51. vidéotex [videɔtɛks] **n. m.**, 1979 (PR, MAF), 1978 en anglais (MW, TLF), forme francisée de *videotex,* de *video* du latin *videre* « voir », entrant dans la composition de mots du vocabulaire de l'audiovisuel et *(tele)****tex***, représentant *text* « texte », Système permettant le dialogue entre un terminal et des bases de données, via le réseau téléphonique (PR), *Le constat dressé est le suivant : certains services* videotex *et audiotex (les « téléphones roses ») constituent le support « d'écrits, d'images ou de messages délictueux en raison de leur caractère violent, raciste ou incitant à la débauche, ou pouvant présenter un danger pour la jeunesse »* (*MINITEL ROSE DANS LE ROUGE*, 9 septembre 1992, *l'Humanité*), Emprunt intégré. GDT recommande aussi les quasi-synonymes *vidéographie interactive*, n. f. et *vidéotex interactif*, n. m., (PR, MAF, PL, GDT, PL, TLF).

52. **vidicon** [vidikɔ̃] **n. m.**, 1972 (DADG, MAF), 1950 en anglo-américain (MW, TLF), amalgame par double troncation postérieure de *vid-* de *video* et *icon-* de *iconoscope,* Tube analyseur d'images fonctionnant grâce à des substances photoconductrices (sulfures d'antimoine) (TLF), *Ces deux caméras contiennent une petite cible* vidicon *(1,25 x 0, 96 cm)* (A. Ducrocq, in *Science et Avenir*, septembre 1972, p. 718) (DADG), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *tube vidicon de caméra*, n. m. et le synonyme *tube vidicon*, n. m., (DADG, MAF, PL, GDT, TLF).

53. **vidéo-** [video], élément, du latin *videre* « voir », entrant dans la composition récente de mots du vocabulaire de l'audiovisuel, *video-* en anglais ; **vidéo** [video] **adj.** et **n. f.**, n. m. 1953 (MAF), n. f. vers 1960 (PR, MAF), adj. 1964 (MAF), forme francisée de l'anglo-américain *video,* du latin *video* « je vois », de *videre* « voir », 1. adj. Se dit de l'ensemble des techniques concernant la formation, l'enregistrement, le traitement ou la transmission d'images ou de signaux de type télévision (PL), *Enfin, le démodulateur, qui fabrique les signaux* vidéo*, doit posséder trois prises Péritel, une bande passante comprise entre 950 et 2 150 MHz, une commutation 22 KHz et un minimum de 200 canaux de réception, si possible préprogrammés sur les principales chaînes satellites existantes* (*Technopratique - Audiovisuel : sortez vos antennes*, 23 mars 1996, *Le Point*, N°1227), 2. n. f. a) Ensemble des techniques vidéo (PL), b) Film, émission tournés en vidéo (PL), *Pour gagner la «première guerre du XXIe siècle» et désarmer durablement la menace terroriste - nourrie du conflit au Proche-Orient, comme l'a dit Ben Laden lui-même dans la* vidéo *diffusée juste après l'intervention, dimanche, de George W. Bush - il faudra aussi gagner une autre bataille* (*La guerre secrète*, 11 octobre 2001, *L'Express*), Emprunt intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. On a hésité sur le genre du substantif ; c'est le féminin qui l'emporte maintenant l'usage. D'où **vidéocassette** [videokasɛt] **n. f.**, 1971 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1970 en anglais *video cassette* (MW), Cassette dont la bande magnétique enregistre ou reproduit le son et l'image (PR), *La copie de* vidéocassettes *doit obligatoirement s'effectuer en temps réel* (*Télérama vidéo*, mai 1982, p. 4) (TLF), GDT recommande *cassette vidéo*, n. f. ; **vidéoclip** [videoklip] **n. m.** ou **clip** [klip] **n. m.**, 1982 (PR, MAF), *video-clip* en anglo-américain, littéralement « extrait, coupure », de *to clip* « couper aux ciseaux, tondre la laine, tailler », Film de courte durée tourné en vidéo, qui illustre une chanson ou présente le travail d'un artiste (TLF), *Les* vidéo-clips *ont droit de cité sur nos chaînes nationales. Ils sont même sacrément appréciés: les chaînes, les producteurs d'émissions se disputent une vidéo nouvelle* (*Télérama vidéo*, mai 1982, p. 7) (TLF), PL et GDT soulignent que c'est un anglicisme déconseillé et recommandent *clip*, n. m. GDT recommande aussi le synonyme *clip vidéo*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 février 1983 recommande *bande vidéo promotionnelle*, n. f., *bande promo*, n. f., *promo*, n. f. qui ne sont pas retenus, car ils renvoient trop exclusivement à l'idée de promotion commerciale. On a aussi proposé *bref*, n. m.; **vidéoclub** ou **vidéo-club** [videoklœb] **n. m.**, vers 1980 (PR, RDHLF, MAF), *video club* en anglais, Boutique qui vend ou loue des enregistrements vidéo (cassettes, etc.) (PR), *Une boulimie croissante d'images alimentée par les* vidéo-clubs*, qui sont plus de 2 500 en France* (*Le Monde loisirs*, 31 août 1985, p. IX) (TLF), GDT trouve que le terme *club vidéo* n. m. est morphologiquement plus conforme au système du français ; **vidéocommunication** ou **vidéo-**

communication [videokɔmynikasjõ] **n. f.**, 1974 (PR, RDHLF, MAF), Ensemble des techniques permettant de transmettre des informations sous forme d'images fixes ou animées (télévision par câble, par satellite, cryptée, etc.) (PR), *En revanche, la* vidéocommunication *exige de nouveaux réseaux, dits « à large bande », dont l'installation est très coûteuse* (*Le Monde dimanche*, 14 nov. 1982, p. VI) (TLF) ; **vidéoconférence** ou **vidéo-conférence** [videokõfeʀãs] **n. f.**, 1979 (PR, RDHLF, MAF), 1977 en anglais *videoconference*, Téléconférence permettant, en plus de la transmission de la parole et de documents graphiques, la transmission en direct d'images animées des interlocuteurs éloignés (TLF), *Les services proposés:* vidéo-conférences*, téléphone intelligent qui affiche le numéro de votre correspondant* (*Le Point*, 8 août 1983, p. 90, col. 3) (TLF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *visioconférence*, n. f. ou *vidéoconférence*, n. f.; **vidéodisque** ou **vidéo-disque** [videodisk] **n. m.**, 1972 (PR, DADG), 1967 en anglo-américain *videodisc* n. ou *video disc*, n. (MW), Disque qui permet de restituer sur certains postes de télévision des images et des sons enregistrés (PR), *Le* vidéo-disque*. Complément d'avenir (?) du magnétoscope, il utilise des disques image-et-son (pressés, donc peu coûteux) avec une autonomie de 1 demi-heure à 1 heure par face* (*Le Point*, 29 janv. 1979, p. 93, col. 3) (TLF), GDT recommande aussi les synonymes *vidéodisque laser*, n. m. *disque vidéo*, n. m. et *disque image*, n. m.; **vidéogramme** ou **vidéo-gramme** [videɔgʀam] **n. m.**, 1974 (PR, MAF), *videograph* en anglais, Support (bande magnétique, disque...) permettant l'enregistrement, la conservation et la reproduction d'un document audiovisuel; ce document (PR), *La Phonothèque nationale dispose ainsi (...) de 2 000* vidéogrammes *et d'autant de films cinématographiques* (*Le Monde aujourd'hui*, 9-10 sept. 1984, p. IV) (TLF), GDT recommande *document visuel*, n. m. ; **vidéographie** [videɔgʀafi] **n. f.**, vers 1975 (PR, MAF), *videography* en anglais, Transmission des messages graphiques (caractères, chiffres, schémas...) et alphanumériques sur un écran de visualisation (PR), *Après l'opéra et la danse, la célèbre tragédie investit la* vidéographie*, montrant une fois de plus sa transversalité artistique et son universalité* (*Des idées pour sortir*, 16 novembre 2002, *l'Humanité*). Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *vidéographie*, n. f. D'où **vidéographique** [videɔgʀafik] **adj.**, s. a., *videographic* en anglais, Réalisé par un procédé vidéo (TLF), *Robbe-Grillet, édition* vidéographique *critique* (*Télérama vidéo*, mai 1982, p. 15) (TLF) ; **vidéophonie** [videɔfɔni] **n. f.**, 1970 (PR, MAF), *videophony* en anglais, Transmission de signaux vidéo par câbles téléphoniques (PR), *Des conseils d'administration tenus en* vidéophonie (M. YOUNG, *L'Europe de l'an 2000*, 1972 ds GILB. 1980) (TLF), Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 et GDT recommandent *visiophonie*, n. f. ; **vidéotransmission** ou **vidéo-transmission** [videotʀãsmisjõ] **n. f.**, 1977 (PR), *videotransmission* en anglais, Service de diffusion de programmes de télévision spécifiques, projetés sur grand écran dans des salles de spectacle ou de conférences (PL), *À charge pour la SFP de compléter, grâce au cinéma et à la* vidéo-transmission*, son chiffre d'affaires* (*Le Point*, 21 août 1978, p. 21, col. 2) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, DAC, MAF, GDT, GDA, AA, ASF, PL, DMOE, TLF, Le Point, L'Express,).

54. **vumètre** [vymɛtʀ] **n. m.**, 1958 (TLF), forme francisée de *VU meter*, *VU* de ***V****olume* ***U****nit* « unité de volume » et de *meter* « mètre, mesure », Appareil de

mesure électrique du volume sonore (PR), *Les* vumètres *(...) sont utilisés notamment en électroacoustique et en radio-diffusion* (*Encyclop. de l'électr.*, Paris, Larousse, t. 1, 1969, p. 617) (TLF), GDT recommande aussi les variantes graphiques *VU-mètre*, n. m., *VU mètre*, n. m., (PR, GDT, PL, TLF).

55. WAP [wap] **n. m.**, 1998 (PR), acronyme de ***W**ireless **A**pplication **P**rotocol* « protocole pour application sans fil, protocole d'application mobile », Technologie permettant d'accéder depuis un téléphone mobile aux services offerts par Internet (PR), *Cette nouvelle technologie on s'en doute, nécessite des téléphones répondant à la norme* WAP (*Le Web devient mobile*, 29 avril 2000, *l'Humanité*), (PR, GDT, PL, l'Humanité).

56. **zapper** [zape] **v. intr**. et **v. tr**, 1986 (PR, RDHLF), forme francisée de *to zap*, terme argotique d'origine nord-américaine, probablement dérivé de l'onomatopée *zap* suggérant le bruit de certaines armes, et signifiant « éliminer, tuer » d'où « annuler, changer » et « faire une action ou un mouvement brusque, rapide » d'où « sauter les annonces publicitaires en accélérant la lecture sur un magnétoscope » et « passer rapidement d'une chaîne de télévision à une autre », 1. v. intr. Passer constamment d'une chaîne de télévision à d'autres à l'aide de la télécommande (PR), *J'allume la télé. Je prends mon zappeur... parce que j'aime* zapper (R. DEVOS, *À plus d'un titre*, Je zappe, Paris, O. Orban, 1989, p. 141), 2. Au figuré. Passer d'une chose à l'autre (PL), *Comme nombre d'industriels et de financiers français pendant la décennie, Saint-Gobain zappe (...). Comprenez les interférences du pouvoir politique sur un groupe successivement privé, nationalisé, reprivatisé* (*L'Express*, 3 juin 1988, p. 132, col. 1), 3. v. tr. Faire disparaître quelqu'un ou quelque chose de son champ de vision, cesser de lui accorder le moindre intérêt (TLF) *C'est terrible quand une femme plaque. (...) avant-hier, elle vivait pour vous, hier elle a vécu pour elle, et puis aujourd'hui, elle vous a définitivement* zappé *de sa vie* (P. MERLE, *Le Déchiros*, Paris, éd. du Seuil, 1991, p. 53) (TLF), Emprunt intégré. Au Québec, la forme familière *pitonner* coexiste avec le verbe *zapper*, ce dernier étant celui qui est utilisé dans d'autres pays francophones, comme la France. Des suggestions ont été faites dans le passé pour dénommer cette réalité (*pianoter* ou *sauter*, par exemple), mais les locuteurs ne les ont pas retenues. D'où **zappeur**, **euse** [zapœʀ, øz] **n.**, 1986 (PR), 1. Personne qui zappe (PR, PL), *Le* zappeur *est un homme qui croit. Qui cherche, mais qui croit* (*Le Nouvel Observateur*, 23 oct. 1987, p. 98, col. 1) (TLF), 2. Télécommande (PR), *Je prends mon* zappeur... *parce que j'aime zapper* (R. DEVOS, *À plus d'un titre*, Je zappe, Paris, O. Orban, 1989, p. 141) (TLF), Au Québec, la forme familière *pitonneur* coexiste avec le terme *zappeur*, ce dernier étant celui qui est utilisé dans d'autres pays francophones, comme la France. Des suggestions ont été faites dans le passé pour dénommer cette réalité, *sauteur*, créé à partir de « saut de chaîne », *pianoteur*, mais les locuteurs ne les ont pas retenues ; **zapping** [zapiŋ] **n. m.**, 1986 (PR, RDHLF), 1. Fait pour le téléspectateur de passer rapidement d'une chaîne à une autre au moyen de la télécommande (TLF), *Le journal d'A2 (Antenne 2, 20 h) a généralement ma préférence, même si, comme tout journaliste curieux, je dois jouer au* « zapping » (*L'Événement du jeudi*, 26 févr. 1987, p. 94, col. 1) (TLF), 2. Au figuré. Fait de changer rapidement d'activité, d'idée, de sentiment (TLF), *Trouver un intellectuel qui succombe au charme futile de la mode, qui s'ébroue dans la séduction de l'éphémère et qui se gausse des croisades des « belles âmes » contre*

le rock, la télévision ou le zapping *culturel n'est pas chose aisée* (*Le Monde*, 13 nov. 1987, p. 13, col. 1) (TLF), *L'Office québécois de la langue française* et GDT recommandent *zappage*, n. m. et le quasi-synonyme *pitonnage*, n. m. Le terme *zapping* est utilisé en France, alors qu'au Québec, c'est la forme *zappage*, dérivée du verbe *zapper*. Ce terme est la plus fréquente et coexiste dans l'usage avec le terme familier *pitonnage*. De nombreuses suggestions ont été faites dans le passé pour dénommer cette réalité (*saut de chaîne*, *saute-chaîne*, *saute-bouton*, *saut*, *pianotage*), mais les locuteurs ne les ont pas retenues; **zappette** ou **zapette**, **n. f.**, Familier. Télécommande (PL), *Nourris au lait télévisuel, virtuoses de la* zappette*, champions du téléfilm, ils viennent pourtant là parce que c'est la cour, parce qu'ils ont, inconsciemment peut-être, le désir d'un moment unique, d'une transfiguration. Parce qu'ils savent que les murs parlent* (*Honneur à la cour*, 5 juillet 2001, *L'Express*), (PR, RDHLF, MAF, GDT, GDA, AA, ASF, PL, DMOE, TLF, L'Express).

3. 5. Спортови и слободни активности

а) Вкупниот број единици во оваа област изнесува **89** што претставува **7, 61%** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. 55 единици се однесуваат на *Спортови*, 22 единици се однесуваат на *Игри* и 12 единици се однесуваат на *Лов, риболов, туризам*.

Во корпусот на оваа област забележавме 8 единици кои имаат две или повеќе графиски форми, 10 единици имаат два или повеќе изговори, 1 единица е без забележан изговор, 3 единици се со два рода, а 5 единици се без забележана година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме исто така и 4 пофранцузени форми или 4, 49% од единиците во корпусот во оваа област што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик, 6 бренда и 2 лични имиња. Од вкупниот број единици во оваа област, 87 се именки од кои 1 единица е именка во множина, а 3 единици се придавки од кои 1 единица е истовремено именка и придавка. Забележавме 18 изведенки кои произвеле 19 именки, 6 глаголи и 3 придавки, потоа 10 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 25 постоечки збора. ЈО дал свои предлози во 22 единици или 24, 72% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата, GDT во 31 единици, а TLF во 1 единица. Не регистриравме единици од другите граматички категории.

3. 5. 1. Спортови

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **55** што претставува **61, 80%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* или **4, 70%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 7 единици се однесуваат на подобласта[2] *Спортови-општо*, 8 единици се однесуваат на подобласта[2] *Спортови со топка*, 6 единици на подобласта[2] *Спортови со топче*, 3 единици се однесуваат на подобласта[2] *Атлетика*, 3 единици на подобласта[2] *Боречки спортови*, 7 единици на подобласта[2] *Механички спортови*, 8 единици на подобласта[2] *Спортови на вода* и 13 единици на подобласта[2] *Спортови разно*.

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 4 единици кои имаат две графиски форми, 3 единици имаат два или повеќе изговори, 1 единица е без забележан изговор, 2 единици се со два рода и 5 единици се без година на навлегување во францускиот јазик. Забележавме исто така 4 пофранцузени форми или 7, 27% од единиците во корпусот во оваа подобласт што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик и 2 бренда. Од вкупниот број единици во оваа област, 53 се именки од кои 1 единица е именка во множина, а 2 единици се придавки. Забележавме 9 изведенки кои произвеле 12 именки и 4 глаголи, 6 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 13 постоечки збора. JO дал свои предлози во 17 единици или 30, 91%, а GDT во 21 единици. Не регистриравме единици од другите граматички категории, ниту лични имиња.

б) Спортот во САД[331] зазема важен дел од американската култура. Меѓу најпопуларните екипни спортови спаѓаат безболот, американскиот фудбал, кошарката и хокејот на мраз чии лиги се едни од најпрофитабилните во светот. Овие спортови се постојано следени од медиумите и се сметаат за врвни натпреварувања.

Американскиот фудбал[332] е еден од најпопуларните тимски спортови во САД. *National Football League* (NFL) е реномирана професионална лига

[331] „Sports in the United States“,во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Sports_in_the_United_States
[332] „History of American football“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/History_of_American_football

чиј шампионат *Super Bowl* е еден од најпопуларните спортски настани во САД.

Училишните и универзитетските екипи на американскиот фудбал имаат богата историја и се поддржувани од многубројни навивачи од целата земја. Овој спорт се здобиваа со голема популарност особено со телевизиското пренесување на натпреварите.

Мошне популарен е и затворениот американски фудбал кој поседува професионална лига *Arena Football League* и повеќе полупрофесионални лиги од регионална природа.

Бејзболот[333] има долга традиција во САД и многу играчи го практикуваат овој спорт. Најпопуларна бејзбол лига е *Major League Baseball* (MLB) чии натпревари се следени од многубројна публика. Сезоната завршува со шампионатот *Worlds Series* каде што се натпреваруваат победниците на секоја од двете лиги кои ја сочинуваат MLB, *American League* и *National League*. Бејзболот и неговата варијанта софтбол се, исто така, многу популарни спортови во САД. Безболот се нарекува „национално хоби“ и е многу популарен во многу други земји во светот. Американскиот фудбал и безболот претставуваат идентификација на американската спортска култура каде што често се јавуваат полемики околу популарноста на овие спортови. Приврзаниците на безболот често го потенцираат огромниот број продадени билети од натпреварите во однос на американскиот фудбал што се должи на подолгото траење на календарската безбол сезона и пониската цена на билетите во однос на онаа на американскиот фудбал. Приврзаниците на американскиот фудбал укажуваат на големата телевизиска гледаност на овој спорт, особено огромниот интерес за преносот на најгледаниот спортски настан *Super Bowl*. Во многу случаи, идентификацијата со одреден фудбалски или безбол тим е прашање на семејниот и локален идентитет.

Кошарката е еден од најомилените спортови во САД. *National Basketball Association* (NBA)[334] е една од најдобрите професионални кашаркарски лиги во светот. Во нејзините екипи се натпреваруваат и повеќе познати играчи кои потекнуваат од целиот свет и ги претставуваат САД на

[333] „Histoire du baseball aux États-Unis“, во Wikipédia, на сајтот: http://fr.wikipedia.org/wiki/Histoire_du_baseball_aux_%C3%89tats-Unis#cite_note-Harris-0
[334] „National Basketball Association“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/National_Basketball_Association

повеќе меѓународни натпревари. *Dream Team* е неофицијален прекар на машката кошаркарска екипа на САД која е составена од најдобрите играчи во Северна Америка и освојува златен медал на Олимписките игри во 1992 година. Кошарката е многу популарна во училишните институции во САД кои организираат национални турнири кои интензивно се следат на локално ниво, дури и во најруралните области. Нетболот е дериват од кошарката, измислен е во САД и најчесто го играат жените. Тој, исто така, е популарен и во други земји во светот.

Фудбалот (soccer)[335], каков што е познат во Европа, е помалку популарен во САД од традиционалните спортови, иако има сè повеќе љубители, особено кај младите луѓе. Американската национална екипа за мажи и жени ги претставуваат САД во меѓународните натпревари, а се управувани од страна на *United States Soccer Federation*.

Major League Soccer (MLS) е професионална фудбалска лига во САД, а други фудбалски лиги се *North American Soccer League*, *United Soccer Leagues*, *USL Pro*, *Women's Professional Soccer*, *Major Indoor Soccer League* итн.

Лакрос[336] е американски тимски спорт со индијанско потекло кој станува сè повеќе попопуларен на национално ниво. Зголемен интерес забележуваат *National Lacrosse League*, *Major League Lacrosse* и универзитетските екипи кои, често, се следени од повеќе илјадна публика. *NCAA Men's Lacrosse Championship* е едно од најследените универзитетски спортски настани.

Иако рагбито[337] е чест спорт во другите англофонски нации, тоа не е толку многу популарно во САД. Овој спорт кој се игра во таа земја уште од првата половина на 19 век под влијание на англиските образовни центри, во втората половина на 20 век постепено ја губи својата популарност. *Rugby Super League* е главна рагби лига, а *International Rugby Board* (IRB) се грижи

---

[335] *American Soccer History Archives*, на сајтот: http://homepages.sover.net/~spectrum/index.html

[336] Donald M. Fisher, *Lacrosse: a history of the game*, The Johns Hopkins University Press, 2002, на сајтот: http://books.google.ca/books?id=N8dQ11uQxrQC&lpg=PP1&dq=Lacrosse&pg=PP1#v=onepage&q&f=true

[337] „Rugby union in the United States“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/Rugby_union_in_the_United_States

за развојот на овој спорт. Американските рагби тимови се натпреваруваат на *Rugby World Cup* и во *IRB Sevens World Series*. *USA Rugby League* и *American National Rugby League* ја сочинуваат Рагби лигата на САД која е една од неколкуте национални рагби лиги во светот.

Одбојката[338] е исто така значаен спорт во САД, особено на универзитетско ниво. Најголем број универзитетски институции ги спонзорираат повеќе женските отколку машките одбојкарски екипи.

Крикетот[339], познат спорт од земјите на Британскиот комонвелт, не е многу популарен во САД. Него најмногу го играат имигрантите од овие земји кои формираат повеќе аматерски лиги. Крикетот е популарен спорт во Америка од 18 век до почетокот на 20 век, кога започнува неговото опаѓање. По Втората светска војна САД е организатор на повеќе меѓународни натпревари во крикет.

Карлингот[340] е многу популарна игра во северните делови на САД што се должи на географската поставеност и близината на Канада. Популарноста на овој спорт расте со зголеменото медиумското покривање на спортот.

Гелскиот (ирски) фудбал[341] и харлингот се управувани од северноамериканската *Gaelic Athletic Association* (GAA) и њујоршката GAA. Овие се спортови во развој и немаат голема популарност.

Инлајн-хокејот[342] е измислен спорт од страна на Американците за да може да се игра во сите климатски услови. Во *Professional Inline Hockey Association* (PIHA) учествуваат најголем број професионални тимови во земјата. Уличниот хокеј е нестандардизирана верзија на инлајн-хокејот кој се игра од страна на аматери во неформални игри.

---

[338] „Volleyball“, во *The Columbia Encyclopedia*, 2008, Sixth Edition, преземено од Encyclopedia.com, на сајтот:
http://www.encyclopedia.com/topic/volleyball.aspx#1
[339] John Cannon, „Cricket“, во *The Oxford Companion to British History*, 2002, преземено од Encyclopedia.com, на сајтот:
http://www.encyclopedia.com/topic/Cricket_(game).aspx
[340] „Curling“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/Curling
[341] „Gaelic football“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/Gaelic_football#cite_note-0
[342] „Inline hockey“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/Inline_hockey#History

Ватерполото[343] е екипен воден спорт кој комбинира елементи од повеќе спортови како ракомет, фудбал, американски фудбал, пливање и др. Од англофонските земји, репрезентациите на САД, Австралија и Велика Британија бележат значителен успех во натпреварувањата.

Фризбито[344] е популарно кај учениците и студентите кои, често, продолжуваат да го играат во рекреативни лиги за возрасни. Фризби е популарно име за пластичниот летечки диск, обично со пречник од 20 до 30 см.

Ракометот[345] е мошне чест спорт во европските земји, но не е популарен спорт во САД и најчесто се игра на аматерско ниво. Ракометот не е спорт на *National Collegiate Athletic Association* (NCAA), но се игра на Летните олимписки игри. Управно тело на спортот е *USA Team Handball*.

Ролер дерби[346] е сè повеќе популарен спорт кој се игра на ролери, особено во англофонските земји. *USA Roller Sports* и *Women's Flat Track Derby Association* се најголеми асоцијации од овој спорт во САД и Канада. Ролер дербито е под силно влијание на движењето *DIY* помешано со панк движењето и третиот феминистички бран. Овој спорт, исто така, е под влијание на модата рокабили, панк и пин-ап светот на хорор филмовите.

Доџбол[347] се игра рекреативно од страна на децата и возрасните. Овој спорт се популаризира во 2004 година под влијание на филмската продукција. Кикбол[348], исто така, се игра рекреативно од страна на децата во основно училиште и возрасните. Овој спорт е измислен во САД во првата половина на 20 век, а правилата се во голема мера идентични со безболот.

Мотоспортовите се многу популарни во САД, а нивната популарност датира одамна. Најпрвин авто-трките се одржувале на патиштата, но заради

---

[343] „Water polo“, во *The Columbia Encyclopedia*, 2008, Sixth Edition, преземено од Encyclopedia.com, на сајтот:
http://www.encyclopedia.com/topic/water_polo.aspx
[344] „Frisbee“, *How Products Are Made*, 2000, преземено од *Encyclopedia.com*, на сајтот:
http://www.encyclopedia.com/topic/Frisbee.aspx
[345] „Team handball“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/Team_handball
[346] „Roller derby“,во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/Roller_derby
[347] „dodgeball“, во *Encyclopædia Britannica Online*, Encyclopædia Britannica Inc., 2011, на сајтот:
http://www.britannica.com/EBchecked/topic/167594/dodgeball
[348] Kickball, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот:
http://en.wikipedia.org/wiki/Kickball

поголема безбедност на гледачите и натпреварувачите, истите започнуваат да се одржуваат на коњските тркачки патеки. Иако бројот на авто-трките на патиштата се намалува, сепак, тие сè уште опстојуваат[349].

Дисциплините создадени во Европа како *Формула 1*, *WRC* или *MotoGP*, помалку се следат во однос на домашните мотоспортови. И покрај тоа, САД имаат неколку светски шампиони во Формула 1.

Мотоспортот е управуван од страна на *NASCAR* (National Association for Stock Car Auto Racing) која организира автомобилски трки насекаде низ земјата. Други популарни дисциплини се supercross, dragster, drag racing, monster truck и други коишто се следени од многубројна публика.

Иако меѓународните мотокрос трки не уживаат голема популарност, САД имаат повеќе победници и носители на титули во *MotoGp* и во *Superbike World Championship*. Постојат два MotoGP настани кои се одржуваат во САД и тоа *United States motorcycle Grand Prix* и *Red Bull Indianapolis Grand Prix*.

Ловот и риболовот се многу популарни спортови на отворено во САД, особено во руралните области. Други популарни спортови на отворено се пешачење, планинарење, пејнтбол и кајакарство. Во зима, многу Американци применуваат скијање и сноуборд. Велосипедизмот и велосипедските трки имаат сè поголема популарност.

Други популарни професионални индивидуални спортови кои се популарни во САД се тенис, голф, диск голф, атлетика, бокс, стрелаштво, ракетбол, родео, сурфање, коњски трки, мечување, планински велосипедизам, циклокрос, уметничко лизгање, борење, одбојка на плажа итн. Боречките спортови (боксот, борењето и мечувањето) ја зголемуваат својата популарност на почетокот на 21 век, особено кај помладите Американци. Скејтбординг културата се појавува во САД каде се организираат многубројни турнири на скејтбордерите. Пливањето е голем натпреварувачки спорт во училиштата и универзитетите, но добива малку медиумско внимание надвор од Олимписките игри. Куглањето е една од најпопуларните спортски игри во САД со повеќе милиони учесници. Голфот е, исто така, мошне популарен спорт во САД каде постојат повеќе терени, а

[349] Dave Despain, „DESPAIN: My Take on Open Wheel Racing In America“, 3 март 2008 година, на сајтот:
http://auto-racing.speedtv.com/article/despain-my-take-on-open-wheel-racing-in-america/

голем број американски играчи се високо котираат во светски рамки. Во САД се организираат три големи турнири: *Masters*, *U.S. Open* и *PGA Championship*, а присутен е и женскиот голф за кој се организира професионален женски турнир. *United States Golf Association* е надлежна за активностите од овој спорт во САД и Мексико. Во земјата прилично е развиен и тенисот, а постојат повеќе познати светски тениски школи од каде произлегуваат многу славни тенисери.

Спортовите се мошне присутни во целокупниот образовен систем на САД. Многу ученици и студенти учествуваат во спортските манифестации на образовните институции кои обрнуваат особено внимание на спортот и организираат бројни спортски настани. Студентите, често добиваат стипендии со што се признава нивниот спортски потенцијал. *National Collegiate Athletic Association* (NCAA) е мошне популарна асоцијација и организира шампионати во многу дисциплини, поделени во многу регионални конференции и различни нивоа. Врз основа на капацитетот и нивната способност, учениците и студентите-спортисти учествуваат во различни лиги и натпреварувања.

Универзитетскиот спорт во САД има слична развојна улога како подмладоците на клубовите во други земји. За универзитетите, спортовите се значаен извор на приходи, а некои спортови во образовните институции се следат со иста страст како и професионалните спортови.

Кај младата популација мошне популарни спортови се американскиот фудбал, кошарката, безболот, софтболот, атлетиката, фудбалот (soccer), кроскантри трчањето, пливањето, нуркањето, борењето, одбојката итн[350]. Постојат и многу полупрофесионални лиги од регионален карактер.

Најпопуларни спортови за физичка рекреација кај Американците се пешачењето, пливањето, куглањето, риболовот, велосипедизмот, дигањето тегови, аеробикот и др[351].

Во поголемите спортови, професионалните екипи функционираат како франшизи во лигата[352]. Терминот „франшиза“ има честа употреба во

[350] Participation in High School Athletic Programs by Sex: 1979 to 2008, на сајтот: http://www.census.gov/compendia/statab/2010/tables/10s1211.pdf
„Participation in NCAA Sports by Sex: 2007 to 2008“, на сајтот: http://www.census.gov/compendia/statab/2010/tables/10s1210.pdf
[351] Participation in Selected Sports Activities: 2007, на сајтот: http://www.census.gov/compendia/statab/2010/tables/10s1212.pdf

САД и означува екипа, според комерцијалното значење на истата именка, а терминот „клуб“ се избегнува. Спротивно на европските клубови, американските „франшизи“, можат да се пренесуваат од еден град во друг. Истите тимови играат во лигата секоја година, освен ако не се префрлат во друг град или лигата не се прошири со нови франшизи. Распоредот на натпреварите се состои од регуларна сезона со првенство за најдобрите екипи и заклучен плејоф-турнир.

Популарноста на спортовите се разликува во зависност од регионот, етничката припадност и возраста. Безболот е повеќе популарен на североисток, а американскиот фудбал е популарен во повеќе региони, особено во југоисточните држави. Хокејот на мраз е најпопуларен спорт во северниот и западниот дел на државата Њујорк, во државите околу Големите езера и во делови од Нова Англија.

Американските медиуми интензивно ги следат спортските настани. И покрај големиот спортски пазар, САД немаат национален спортски дневен весник поради неколкуте часовни зони во земјата кои оневозможуваат да се следат и пласираат сите спортски настани во еден весник и навремено да се дистрибуираат во утринската испорака. Сепак, постојат многу американски спортски списанија.

Во САД постојат и повеќе спортски радиостаници, а телевизијата интензивно ги следи спортските настани чиј пренос има висока цена. Некои договори за пренесување на спортски натпревари забрануваат емитување на реклами во текот на преносот, а доколку рекламите се дозволени, тогаш, преносите имаат и поголема цена. Постојат повеќе спортски телевизиски канали во САД, а некои клубови поседуваат и сопствени телевизии. Со појавувањето на кабелската и сателитската телевизија во голема мера се проширува спортската медиумска понуда.

Во САД се имаат одржано повеќепати летни и зимски Олимписки игри, а американските спортисти често освојуваат медали. Настапите во овие

---

[352] „List of American and Canadian cities by number of major professional sports franchises“, во *Wikipedia, the free encyclopedia*, на сајтот: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_TV_markets_and_major_sports_teams_in_the_United_States

игри се координирани од *United States Olympic Committee* кој, исто така, го промовира и аматерскиот спорт[353].

Федералната влада редовно го следи спортот и физичката активност на населението. Таа, исто така, промовира и програми за редовна физичка активност и подобрување на здравјето, внимава на родовата еднаквост меѓу спортистите, потоа на злоупотребата на дрогата, на содржината на спортските емисии, на примената на соодветните законски акти во спортот итн.

Сите овие спортски активности ги стават САД меѓу најголемите спортски нации во светот[354].

3. 5. 1. 1. Спортови-општо

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **7** што претставува **12, 73%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **7, 87%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **0, 60%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 1 единица која има две графиски форми (сп. 3), 1 единица е без забележан изговор (сп. 7), 1 единица со два рода (сп. 3), 2 единици без година на навлегување во францускиот јазик (сп. 6 и 7) и 1 пофранцузена форма или 14, 29% од единиците во корпусот во оваа подобласт[2] што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 2). Од вкупниот број единици во оваа подобласт[2], 5 се именки (сп. 3, 4, 5, 6 и 7) и 2 единици се придавки (сп. 1 и 2). Забележавме 1 изведенка која произвела 1 именка и 1 глагол (сп. 4), 1 единица со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 3) и 1 постоечки збор (сп. 7). ЈО дал свои предлози во 4 единици или 57, 14% што претставува средно ниво на реакција од страна на државата (сп. 1, 3, 5 и 6), а GDT во 3

---

[353] *The Official web site of the United States Olympic Committee*: http://www.teamusa.org/

[354] Lionel Vella. „Classement des Nations : Les Etats-Unis au top, la Chine aux aguets“, во *Sport*, на сајтот: http://archive.wikiwix.com/cache/?url=http://www.myfreesport.fr/sports/autres/0/classement-nations-etats-unis-top-chine-aux-aguets-40090.html&title=Classement%20mondial%20des%20grandes%20nations%20du%20sport

единици (сп. 3, 5 и 6). Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, единици со два или повеќе изговори, брендови, ниту лични имиња.

1. **indoor** [indɔʀ] **adj.**, 1956 (DAH, MAF, ASF), 1711 en anglais (MW, DADG, OED), spécialisé en sports dès 1847 (DADG), littéralement « à l'intérieur des portes », de *in* « à l'intérieur de, dans » et *door* « porte », Qui a lieu en salle (en parlant d'une activité sportive (MAF), *Sous sa carapace d'acier, qui évoque une souris d'ordinateur géante, le dôme de Sapporo abritera la première rencontre* indoor *de l'histoire de la World Cup* (*Mondial 2002/ Terrain de foot à roulettes*, 30 mai 2002, *L'Express*), Emprunt assez snob et peu utile. L'équivalent français *en salle*, recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 6 mars 1988, bien implanté, n'a pas éliminé l'anglicisme, (DADG, DAH, MAF, LA, AA, ASF, L'Express).

2. **paralympique** [paʀalɛ̃pik] **adj.**, vers 1960, 1953 en anglais (MW), forme francisée de *Paralympics*, de ***para****(plegic)* « paraplégique » et *(O)****lympics*** « Jeux olympiques », Relatif aux jeux Paralympiques (PL), -*Jeux Paralympiques* : compétitions handisport qui se déroulent quelques jours après les jeux Olympiques (PL), *Sept ans plus tard, deux titres de champion* paralympique *de cyclisme sur route en poche, Tristan Mouric devient le survivant* (*Mouric, l'échappée belle du skieur cycliste*, 17 mars 1994, *l'Humanité*), (PR, GDT, PL, l'Humanité).

3. **photo-finish** ou **photofinish** [fɔtofiniʃ] **n. f.** et **n. m**, *pl. photos-finish*, 1953 (DAH, MAF), 1936 en anglo-américain (MW, OED), de ***photo****(graphy)* « photographie » et *finish* « arrivée des chevaux », de *to finish* « finir, arriver », lui-même de *finis* « fin, conclusion », du latin *finis*, 1. **a)** n. f. Enregistrement photographique de l'arrivée d'une course; épreuve développée de cet enregistrement (TLF) **b)** n. m. Appareil servant à effectuer l'enregistrement (TLF), *Les arrivées sont contrôlées au «photofinish», vérifiées par des mouchards électroniques* (*Le Nouvel Observateur*, 4 sept. 1972, 38 ds Rey-Gagnon *Anglic.* 1980), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *photographie d'arrivée* ou *photo d'arrivée*, n. f. GDT recommande aussi le synonyme *photo-témoin*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, ASF, PL, DMOE, TLF).

4. **streaking** [stʀikiŋ] **n. m.**, 1974 (DADG, MAF), 1973 en anglo-américain (OED), emprunt au jargon universitaire américain, participe présent substantivé de *to streak* « filer, passer comme l'éclair », de l'anglais *to streak* « jaillir, en parlant d'un éclair », de *streak* n. « raie, filet », Forme de manifestation qui consiste à courir entièrement nu dans un lieu public (DADG), *D'un côté, les conservateurs regrettent le temps des* « streaking »*, dans les années soixante-dix, où les naturistes manifestaient en Adam et Eve, dans les villes balnéaires, protestant contre les fréquents embarquements au poste de police* (*Quarante bougies*, 26 août 1993, *l'Humanité*), Emprunt intégré. D'où **streaker** [stʀike] **v. intr.**, Faire du streaking (DADG), *Quand je* streake*, j'ai l'impression de m'exprimer avec tout mon corps, c'est presque de la danse* (*Le Point*, 18 mars

1974) (DADG) ; **streaker** [stʀikœʀ] **n. m.**, 1974 (DADG), Personne qui fait du streaking (DADG), *Lors du match Australie - Nouvelle-Zélande, le 3 août dernier à Sydney, deux de ces* streakers *sautent des tribunes pour parcourir la pelouse* (*Dopage et hommes tout nus*, 19 août 2002, *l'Humanité*), (DADG, MAF, l'Humanité).

5. **stretching** [stʀɛtʃiŋ] **n. m.**, 1982 (PR), littéralement « étirement », de *to stretch* « s'étirer », Mise en condition physique fondée sur le principe de la contraction (tension) puis du relâchement (détente) du muscle, précédant son étirement (PL), *Fini le temps des usines à forme débitant cours d'aérobic et de* stretching*; il s'agit désormais de faire face, voire d'anticiper les exigences d'une clientèle plus diverse, qui pense autant stress que muscle et souplesse* (*Métiers de la forme - Des emplois pour les pros*, 3 juillet 1997, *L'Express*), Emprunt spécialisé ou snob, en voie d'intégration, en concurrence avec *gymnastique d'étirement* ou *étirement*, n. m. recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 30 juin 2009. GDT recommande *étirement musculaire*, n. m, (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

6. **wild card** [wajldkaʀd] **n. f.**, s. a., 1971 en anglais (M-W), littéralement « carte hors cadre », de *wild* « sauvage », ici « hors norme, hors cadre », et *card* « carte », Invitation à participer à un tournoi, qui est faite à un joueur ou à une équipe et les dispense des épreuves de qualification, ou permet de les intégrer après clôture des inscriptions ; par extension Joueur ou équipe qui en bénéficie (MAF), *Cette année, ce fils de moniteurs de tennis entraîné par Eric Winogradsky s'est vu offrir une* wild card *- l'une des invitations accordées par la direction des Internationaux de France, qui débutent le 27 mai* (*Richard Gasquet, 15 ans, champion*, 23 mai 2002, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *invitation privilégiée*, n. f. ou *privilège*, n. m. au sens premier, et *invité,-e privilégié,-e*, n. au sens étendu, les deux recommandés pas le *Journal Officiel de la République française* du 25 mai 2008. GDT recommande *invitation*, n. f., (MAF, M-W, L'Express).

7. **warm-up n. m.**, s. a., 1846 en anglais (MW, OED), littéralement « échauffement, mise en train, préparation », de *to warm up* « s'échauffer, devenir chaud », Action de procurer de la chaleur au corps, à certaines de ses parties par des exercices appropriés, en vue d'un bon fonctionnement, en particulier avant une épreuve sportive. Son résultat (ASF), Ce terme convient à la fois pour désigner, selon le contexte, l'échauffement physique d'un corps humain ou l'échauffement mécanique d'une automobile ou d'une moto, *N'ayant pas respecté un feu rouge à la sortie des stands lors du* warm up*, les commissaires lui font payer " cash " cette erreur en lui supprimant son deuxième meilleur temps aux qualifications derrière l'inévitable Schumi* (*Papy Häkkinen fait de la résistance*, 2 octobre 2001, *l'Humanité*), L'équivalent français est *échauffement*, n. m., (ASF, l'Humanité).

3. 5. 1. 2. Спортови со топка

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **8** што претставува **14, 55%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **8, 99%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **0, 68%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 2 единици со два изговори (сп. 5 и 6) и 1 пофранцузена форма или 12, 5% од единиците во корпусот во оваа подобласт[2] што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 7). Сите единици во оваа подобласт[2] се именки, а забележавме 1 изведенка која произвела 1 глагол (сп. 7). ЈО дал свои предлози во 1 единица или 12, 5% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 7). Не регистриравме единици со две графиски форми, единици без забележан изговор, единици од другите граматички категории, именки во множина, единица со два рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, брендови, единици со две или повеќе значења или дефиниции, постоечки зборови, ниту лични имиња.

1. **beach-volley** [bitʃvɔlɛ] **n. m.**, *pl. beach-volleys*, 1992 (PR), mot anglais *beach volley,* de *beach* « plage » et *volley* pour *volley-ball*, Volley-ball de plage opposant deux équipes de deux joueurs (PL), *La décision, il y a quelques semaines, d'inscrire le* beach-volley *dans la liste très prisée des disciplines olympiques a d'abord provoqué sourires et étonnement* (*Le* beach-volley *se met en Jeux*, 15 novembre 1993, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

2. **dream-team** [dʀimtim] **n. f.**, 1992 (MAF), 1977 en anglo-américain (MW), littéralement « équipe de rêve », de *dream* « rêve » et *team* « équipe », Surnom donné à l'équipe nationale américaine de basket-ball, représentant les États-Unis aux Jeux Olympique de Barcelone (MAF), *Mais ce basket-là, qui n'est pas une découverte en Amérique, suffit-il à expliquer le phénomène* « Dream Team » *?* (MISSION INTEGRATION, 29 juillet 1992, *l'Humanité*), Emprunt culturel intégré, (MAF, l'Humanité).

3. **horse-ball** [ʻɔʀsbol] **n. m.**, *pl. horse-balls*, 1984 (PR, MAF), littéralement « ballon à cheval », de *horse* « cheval » et *ball* « ballon, balle», Sport qui oppose deux équipes de six cavaliers qui tentent d'envoyer un ballon pourvu d'anses dans des buts ressemblant à des paniers de basket-ball (PL), *Entraîneuse d'une équipe française de* horse ball *sorte de basket à cheval , Karine utilise son monospace pendant la saison du Championnat de France pour suivre et transporter ses joueurs lors des matchs à l'extérieur (« Mon Scénic, c'est mon*

bureau », 10 février 2002, *Le Parisien*), Emprunt spécialisé peu usité, ce sport étant peu connu, (PR, MAF, PL, Le Parisien).

4. **maul** [mol] **n. m.**, 1968 (DAH, MAF), de *to maul* « malmener », Au rugby, regroupement de joueurs, debout, entourant le porteur du ballon. (Le fait que le ballon ne soit pas au sol permet de distinguer la mêlée ouverte du maul.) (PL), *L'International board de rugby (IRB) s'expose à une condamnation quasi générale s'il confirme l'application de la nouvelle règle du* maul*, lors de sa prochaine réunion, du 20 au 22 avril à Edimbourg (Ecosse)* (*La nouvelle règle du maul en question*, 29 mars 1993, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé, (PR, DAH, MAF, PL, l'Humanité).

5. **streetball** [stʀitbɔl] ou [stʀitbol] **n. m.**, vers 1992 (MAF), mot anglo-américain, abréviation de *street basket-ball* « basket-ball de rue », de *street* « rue », Basket-ball improvisé dans une rue, aux États-Unis (MAF), *Le* streetball *est un sport qui a son langage, sa coupe de cheveux - rase - et ses codes vestimentaires, griffés Reebok, Nike ou Adidas - le top: les pompes montantes sur semelles à coussins d'air* (*LA TÊTE DANS LE PANIER*, 20 mai 1993, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, L'Express).

6. **superbowl** [sypɛʀbɔl] ou [sypɛʀbol] **n. m.**, vers 1992 (MAF), mot anglo-américain, littéralement « superbol », de *super-*, élément du latin *super* « au-dessus, sur », préfixe de renforcement, marquant le plus haut degré ou la supériorité, servant à former de nombreux noms et adjectifs, surtout dans le domaine technique, publicitaire, et des mots familiers et *bowl* « récipient, bol (ici « coupe »), Coupe de championnat de football américain ; ce championnat (MAF), *Durant la guerre du Golfe, les Américains avaient arrêté les combats le temps de la retransmission du* Superbowl*, finale culte du championnat de football américain* (*1995 - Télévision*, 29 décembre 1994, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, L'Express).

7. **tacle** [takl] **n. m.**, 1954 (DAH, MAF), 1901 comme terme de football ou de rugby (TLF d'après NED), forme francisée de *tackle* « plaquage, accrochage », de *to tackle* « empoigner, saisir, intercepter, plaquer », Au football, fait de bloquer avec le pied l'action de l'adversaire pour le déposséder du ballon ; le geste lui-même (PL), *L'appréciation sur la régularité d'un* tacle *relève de l'inspiration de l'arbitre, de même que sa plus ou moins grande prodigalité en cartons jaunes* (*Football*, 29 juin 1996, *Le Point*, N°1241), Emprunt spécialisé intégré, admis au *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. D'où **tacler** [takle] **v. intr.**, 1966 (PR), le verbe *to tackle* est de 1884 (TLF d'après *NED*), Faire un tacle (PR, PL, TLF), *Impossible de construire, quand vous êtes immédiatement* taclé *dès que vous essayez un contrôle* (*L'Est Républicain*, 4 août 1989, p. 411, col. 1) (TLF), (PR, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, TLF, Le Point).

8. **test-match** [tɛstmatʃ] **n. m.**, *pl. test-matchs* ou *test-matches*, 1948 (DAH, MAF), 1862 en anglais (MW), littéralement « match-épreuve », de *test* « épreuve » et *match* « compétition sportive », Au rugby, match qui oppose deux équipes nationales, dont l'une effectue une tournée dans le pays de l'autre, où elle rencontre également des sélections régionales (PL), *Tôt ce matin à Sidney, avait lieu le troisième* test match *de l'équipe de France* (*RENDEZ-VOUS DU*

SPORT, 30 juin 1990, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, (MAF, DAH, PL, l'Humanité).

3. 5. 1. 3. Спортови со топче: тенис, голф, други спортови со топче

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **6** што претставува **10, 91%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **6, 74%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **0, 51%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 2 единици без година на навлегување во францускиот јазик (сп. 1 и 5) и 1 бренд (сп. 4). Сите 6 единици во оваа подобласт[2] се именки од кои 1 единица е именка во множина (сп. 2), а забележавме и 1 постоечки збор (сп. 5). ЈО дал свои предлози во 2 единици или 33, 33% (сп. 3 и 6), а GDT во 2 единици (сп. 3 и 6). Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици со две или повеќе графиски форми, единици со два или повеќе изговори, единици без забележан изговор, единици со два рода, изведенки, пофранцузени форми, единици со две или повеќе значења или дефиниции, ниту лични имиња.

1. **beach-ball** [bitʃbɔl] **n. m.**, s. a., 1940 en anglais (MW), littéralement « balle de plage », de *beach* « plage » et *ball* « balle », Jeu de plage où les joueurs se renvoient une balle à l'aide d'une raquette en bois (MAF), *Les origines du beach tennis (ou* beach ball*) sont floues* (*Beach tennis*, WIKIPÉDIA), Emprunt intégré, (MAF, WIKIPÉDIA).

2. **Masters** [mastœʀs] **n. m. pl.** ou *Tournoi des Masters*, **n. m.**, 1970 (MAF), littéralement « (Tournoi des) Maîtres), de *master* « maître », du latin *magister*, même sens, et influencé par l'ancien français *maistre*, Tournoi annuel ouvert aux huit meilleurs joueurs de tennis de l'année (simple et double, messieurs et dames) ; également utilisé pour d'autres sports (MAF), *Gagne son premier Majeur, le* Masters *1997, avec 12 coups d'avance sur Tom Kite, et devient le plus jeune vainqueur de l'épreuve, à vingt et un ans, trois mois et quatorze jours* (*En bref*, 25 juillet 2000, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré, (MAF, l'Humanité).

3. **practice** [pʀaktis] **n. m.**, vers 1980 (MAF), forme réduite de *practice ground* « terrain d'entraînement », de *practice* « pratique, entraînement », Au golf, ensemble d'installations en salle ou terrain destinés à l'entraînement (PL), *La construction du golf de Bellême - 18 trous, un* practice *et un club-house - ne devait pas coûter un centime aux contribuables* (*Basse-Normandie*, 30 avril 1998, *L'Express*), Réemprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du

22 septembre 2000 recommande *terrain d'entraînement*, n. m. GDT recommande *terrain d'exercice* n. m. et le quasi-synonyme *terrain de pratique*, n. m., (PR, MAF, GDT, PL, L'Express).

4. **quick** [kwik] **n. m.**, 1956 (PR), nom déposé, littéralement « rapide », forme réduite de *quick drying clay* « argile qui sèche vite », appliqué au revêtement en argile poreuse ou en brique pilée qui sèche aisément après la pluie, de *quick* « vite », *drying*, de *to dry* « sécher » et *clay* « argile », Matière synthétique dure, poreuse et rougeâtre, utilisée comme revêtement de courts de tennis en plein air (PR), *Courts de tennis en* quick *ou en terre battue* (PR), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF, PL).

5. **sweet spot** [switspɔt] **n. m.**, s. a., vers 1949 en anglais (M-W), littéralement « point sensible », de *sweet* « délicat, sensible » et *spot* « point », Point du tamis de la raquette, situé plus près du manche que le centre géométrique, qui constitue l'endroit idéal de la frappe de la balle, donnant à la raquette le maximum d'efficacité (MAF), Emprunt spécialisé, sans équivalent en français. On peut proposer *point sensible*, voire *pof*, n. m., qui serait doublement motivé (onomatopée et sigle de point optimal de frappe), (MAF).

6. **tie-break** [tajbʀɛk] **n. m.**, *pl. tie-breaks*, 1970 (PR, DADG, MAF), mot anglo-américain, littéralement « rupture d'égalité, rupture d'attache », de *tie* « égalité des points, match nul » et *break* « écart, pause, arrêt », Au tennis, jeu décisive (PL), *Il sauve deux balles de set au début du match avant de s'imposer dans le* tie-break (7 points à 2) (*A bout de souffle, l'exploit français*, 2 décembre 1996, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré, en concurrence avec *jeu décisif*, n. m., recommandé par le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000. Dans le domaine du *volley-ball* le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *échange décisif*, n. m. et *manche décisive*, n. f. GDT recommande *bris d'égalité*, n. m. et le synonyme *départage*, n. m., (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, ASF, PL, DMOE, l'Humanité).

3. 5. 1. 4. Други спортови

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **34** што претставува **61, 82%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **38, 20%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **2, 91%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 3 единици се однесувааат на подобласта[3] *Атлетика*, 3 единици се однесуваат на подобласта[3] *Боречки спортови*, 7 единици се однесуваат на подобласта[3] *Механички спортови*, 8 единици се однесуваат на подобласта[3] *Спортови на вода* и 13 единици се однесуваат на подобласта[3] *Спортови-разно*.

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 3 единици со две или повеќе графиски форми, 2 единици со два или повеќе изговори, 2 единици со

два рода, а 1 единица без забележана година на навлегување во францускиот јазик. Сите единици во оваа подобласт[2] се именки, а забележавме и 6 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 11 постоечки збора. JO дал свои предлози во 10 единици или 29, 41%, а GDT во 16 единици. Забележавме, исто така и 7 изведенки кои произвеле 11 именки и 2 глаголи, потоа 2 пофранцузени форми или 5, 88% од вкупниот број единици во оваа подобласт[2] што претставува ниско ниво на адаптација на заемките и 1 бренд. Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, единици без забележан изговор, ниту лични имиња.

3. 5. 1. 4. 1. Атлетика

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[3] изнесува **3** што претставува **8, 82%** од вкупно 34 единици во подобласта[2] *Други спортови*, **5, 45%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **3, 37%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **0, 26%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[3] забележавме 1 единица со две графиски форми која истовремено има и два изговори (сп. 1). Сите 3 единици во оваа подобласт[3] се именки, а забележавме и 1 единица со две значења или дефиниции (сп. 3), 1 постоечки збор (сп. 1) и 1 изведенка која произвела 1 именка и 1 глагол (сп. 3). Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици без забележан изговор, именки во множина, единици со два рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, пофранцузени форми, брендови, ни лични имиња. JO и GDT не дале предлог во ниту една единица.

1. **bodybuilding** ou **body-building** [bɔdibildiŋ] ou [bɔdibyldiŋ] **n. m.**, *pl. body-buildings*, vers 1980 (PR, MAF), 1904 en anglais (MW), littéralement « construction du corps », de *body* « corps » et *building* « construction », de *to build* « construire, bâtir », Musculation destinée à remodeler le corps (PR), *Chirurgie esthétique,* bodybuilding*, transsexualité, implants en tout genre, on le travaille, on repousse les limites qu'il impose* (*Les femmes jugent les hommes*, 27 juin 1999, *L'Express*), Emprunt snob inutile. Le français possède *culturisme*, n. m., *musculation*, n. f., (PR, MAF, PL, L'Express).

2. **fosbury flop** [fɔsbœriflɔp] ou parfois réduit à **fosbury n. m.**, *pl. fosbury flops, fosburys*, de *Fosbury*, nom de l'athlète américain qui utilisa cette nouvelle technique à Mexico, champion olympique en 1968 et *flop* « fait de tomber, s'affaler, chute », Technique de saut en hauteur qui consiste en un franchissement de la barre sur le dos (PL), *Ce n'était même pas un saut en* fosbury *(dos à la barre - NDLR), plutôt une boule !* (*" Hissez haut ! " par Grégory Gabella*, 8 août 2002, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (DAH, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

3. **jogging** [dʒɔgiŋ] **n. m.**, 1964 (RDHLF, TLF), mot anglo-américain, de *to jog* « trottiner, courir à petite allure », 1. Course à pied pratiquée pour l'entretien de la forme physique, sur des terrains variés (bois et campagne, routes, rues des villes) (PL), *De retour des U.S.A., j'ai pu remarquer que le* jogging *tenait une place primordiale dans la vie des Américains* (M. CORNEVAUX ds *B. officiel de la ville de Malzéville,* déc. 1980, n° 8, p. 17) (TLF), 2. Survêtement de sport (MAF), *Dans une botte, j'introduis mes chaussures d'escrime et, dans l'autre, mon* jogging *et mes chaussures de course à pied* (*L'INVENTAIRE DU PENTATHLETE*, 28 juillet 1992, l'Humanité), Emprunt intégré. D'où **jogger** [dʒɔge] **v. intr.**, 1978 (PR, DAH), Pratiquer le jogging (PR), *Il fallait* « jogger », *nager, suer, vivre son corps* (*La métamorphose du survêt'*, 23 novembre 1993, *l'Humanité*) ; **joggeur**, **euse** [dʒɔgœʀ, øz] ou **jogger n. m.**, 1978 (PR), 1. Personne qui pratique le jogging (PR), *Pianiste, philosophe, nageur,* joggeur*, il touche à tous les genres d'écriture: théâtre, roman, scénario, etc.* (*L'offrande faite à Delon*, 19 septembre 1996, *L'Express*), 2. (1984) Chaussure de sport basse, à semelle épaisse et crantée, fermée par des lacets ou des velcros (PR), *Des jeunes en jeans et en* joggeurs (PR), Emprunt spécialisé intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, AA, PL, DMOE, PL, l'Humanité, L'Express).

3. 5. 1. 4. 2. Боречки спортови

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[3] изнесува **3** што претставува **8, 82%** од вкупно 34 единици во подобласта[2] *Други спортови*, **5, 45%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **3, 37%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **0, 26%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[3] забележавме 1 единица без регистрирана година на навлегување во францускиот јазик (сп. 2), 1 постоечки збор (сп. 2), а сите единици во оваа подобласт[3] се именки. Не регистриравме единици од другите граматички категории, именка во множина, единици со две или повеќе графиски форми, единици со два или повеќе изговори, единици без забележан изговор, единици со два рода, изведенки, пофранцузени форми, единици со две или повеќе значења или

дефиниции, брендови, ниту лични имиња. JO и GDT не дале предлог во ниту една единица.

1. **boxing business** [bɔksiŋbiznɛs] **n. m.**, 1972 (DADG), début 20e siècle en anglais (DADG), littéralement « les affaires de la boxe », de *boxing* « boxe » et *business* « affaires, activité commerciale », La boxe considérés du point de vue commercial (MAF), *Mais Jean Houël tient la barque et refuse de sombrer dans le* « boxing business » (*La boxe française, appellation d'origine*, 8 décembre 1997, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (DADG, MAF, l'Humanité).

2. **kick-boxing** [kikbɔksiŋ] **n. m.**, s. a., 1971 en anglais (MW, OED), de *kick* « coup » et *boxing* « boxe », Sport de combat opposant deux adversaires équipés de gants et généralement de protège-pieds, qui s'affrontent en utilisant des techniques de coups de poing de la boxe anglaise et des coups de pieds inspirés d'arts martiaux (GDT), *Le* kick boxing *désigne à la fois l'ensemble disciplines de combat utilisant les pieds et les poings et particulièrement une des boxes pieds-poings (B.P.P.) développée au début des années 1960 par les américains, ou* kick-boxing *américain et parallèlement à la même époque par les Japonais, appelé* kick-boxing *japonais* (*Kick boxing*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. Le terme *boxe orientale* est peu usité, (MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

3. **full-contact** [fulkɔ̃takt] **n. m.**, *pl. full-contacts*, 1976 (PR, MAF), mot anglo-américain, littéralement « contact total », de *full* « complet, total », Sport de combat à mains nues, proche du karaté, où les coups sont portés sans contrôle, appelé aussi *boxe américaine* (PR), *Contrairement aux deux disciplines cousines, le kick-boxing et le* full-contact*, les titres décernés vendredi soir ont une valeur internationale et peuvent permettre à des tireurs étrangers de s'en sortir* (*La boxe française, appellation d'origine*, 8 décembre 1997, *l'Humanité*), Emprunt culturel, (PR, MAF, PL, l'Humanité).

3. 5. 1. 4. 3. Механички спортови

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[3] изнесува 7 што претставува **20, 59%** од вкупно 34 единици во подобласта[2] *Други спортови*, **12, 73%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **7, 87%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **0, 60%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[3] забележавме 2 единици со два рода (сп. 2 и 7), 3 единици со две значења или дефиниции (сп. 2, 4 и 7), 1 постоечки збор (сп. 4) и 1 изведенка која произвела 1 именка (сп. 7). Сите 7 единици во оваа подобласт[3] се именки. JO дал свои предлози во 1 единица

или 14, 29% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 4), а GDT во 2 единици (сп. 4 и 6). Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици со две или повеќе графиски форми, единици со два или повеќе изговори, единици без забележан изговор, единици без регистрирана година на навлегување во францускиот јазик, именки во множина, пофранцузени форми, брендови, ниту лични имиња.

1. **dragster** [dʀagstɛʀ] **n. m.**, après 1954 (MAF), 1954 en anglais (MW), littéralement « auto conçue pour les drag races ou courses d'accélération », de *to drag* « tirer, traîner », d'où *une tire* en argot français, et suffixe nominal *-ster*, Véhicule sportif à deux ou à quatre roues, au moteur très puissant, capable d'atteindre très rapidement de grandes vitesses (PL), *Des* dragsters *à deux, à quatre roues* (PR), Emprunt intégré, (PR, MAF, GDT, GDA, PL).

2. **enduro** [ɑ̃dyʀo] **n. m.** et **f.**, 1970 (PR, RDHLF, MAF), 1935 en anglais (MW), de *endurance*, de *to endure*, du français *endurer*, du latin classique *indurare* « durcir, se durcir », de *in-* et *durare* « durcir », de *durus* « dur », 1. n. m. Compétition de motocyclisme qui consiste en une épreuve d'endurance et de régularité en terrain varié (PL), *le célèbre* Enduro *du Touquet, qui s'appelle aujourd'hui Enduropale et qui se déroule dans les dunes n'est pas à proprement parler un* enduro *mais plutôt un mélange de moto-cross et d'endurance tout-terrain* (WIKIPEDIA), 2. 1977 (RDHLF), Une moto d'enduro, adaptée au cross, au tout-terrain (PR), *Par extension, les* enduros *sont des motos destinées à la pratique de cette discipline* (WIKIPEDIA), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (PR, RDHLF, MAF, PL, WIKIPEDIA).

3. **grass-track** [gʀastʀak] **n. m.**, 1997 (MAF), littéralement « piste d'herbe », de *grass* « herbe » et *track* « piste », Circuit sur herbe pour courses de motos dépourvues de freins ; le sport ainsi pratiqué (MAF), *Le* Grass Track *international de Marmande y est organisé tous les ans le 13 juillet , c'est une manche du Championnat du monde* Grass Track *qui attire plusieurs milliers de spectateurs* (*Marmande*, WIKIPÉDIA), Emprunt en voie d'intégration, (MAF, WIKIPÉDIA).

4. **pole position** [polpozisjɔ̃] **n. f.**, 1973 (PR, ASF), littéralement « position en flèche, position au piquet », de *pole* « piquet, pôle, bâton, perche, poteau, mât » et *position* « position », Première position sur la grille de départ qu'occupe le pilote de formule 1 qui a réussi le meilleur temps aux essais. *Figuré* : Meilleure place (PR), *Une Ferrari occupera la* « pole position » *sur la grille de départ du grand prix du Portugal de formule 1* (*L'Est Républicain*, 20 sept. 1987, p.325, col. 6) (TLF), 2. Au figuré. Meilleure place, place de tête détenue par quelqu'un (PL), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 février 2009 recommande *position de tête*, n. f. GDT recommande aussi les synonymes *position de pointe*, n. f., *tête*, n. f., *pointe*, n. f. Le français possède aussi *première ligne*, n. f., *première position*, n. f., (PR, MAF, GDT, ASF, TLF).

5. **speedway** [spidwɛ] **n. m.**, (DADG, MAF), 1894 en anglo-américain (MW, DADG), littéralement « route, voie de vitesse », de *speed* « vitesse » et *way* « route, voie », Épreuve de vitesse de motos disputée sur une piste ovale de 400 m en cendrée (DADG), *Les 33 monoplaces sont conformes au règlement Indycar, mais elles reçoivent des modifications spécifiques au* « speedway » *le plus rapide du monde* (*La course la plus folle*, 31 mai 1993, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *piste de course*, n. f., (DADG, MAF, GDA, l'Humanité).

6. **stock-car** [stɔkkaʀ] **n. m.**, *pl. stock-cars*, 1950 (PR, RDHLF, DAH, TLF), mot anglo-américain, littéralement « voiture de série (gardée en stock) », de *stock* « lignée, série », employé comme adjectif et *car* « voiture », Voiture de série, munie de dispositifs de protection, engagée dans une course où les obstructions et les carambolages sont de règle ; la course elle-même (PL), *Dans une course de* stock-cars*, tout est permis pour éliminer ses concurrents* (*Gd Quid ill.*, Paris, R. Laffont, t. 13, 1982, p. 82) (TLF), Emprunt intégré. L'anglais emploie en ce sens le composé *stock-car racing* « course de voiture de série ». GDT recommande aussi le quasi-synonyme *voiture de série*, n. f., (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

7. **trial** [tʀijal] **n. m.** et **f.**, *pl. trials*, 1951 (PR, DAH, MAF), littéralement « essai, épreuve », 1. n. m. Sport motocycliste sur tous terrains, faisant surtout appel à la maniabilité de la machine, aux qualités d'adresse et d'équilibre du pilote (PL), *En découvrant le* trial*, avec la Ligue motocycliste d'Ile-de-France* (*Au rendez-vous des accros de la moto*, 5 août 1996, *l'Humanité*), 2. n. f. Moto conçue pour pratiquer ce type de compétition (PL), *Formule 1, sport-prototypes, dragsters, karting, tout-terrain, 4X4,* trial*, kart cross, motos vitesse, endurance, animations toute la journée* (*AUTO-MOTO SALON DE LA COMPETITION AU BOURGET*, 9 février 1991, *l'Humanité*), Emprunt intégré. D'où **trialiste** [tʀijalist] **n.**, 1953 (DAH) en anglais, Personne qui participe à une épreuve de trial (DAH), *Ce club aux résultats réguliers, abrite quelques-uns des meilleurs* trialistes *de France, dont Vincent Hermance, champion du monde juniors et actuel 2 e de la Coupe de France* (*Sortez votre VTT du garage*, 8 juillet 2004, *Le Parisien*), (PR, DAH, MAF, GDT, PL, TLF, l'Humanité, Le Parisien).

3. 5. 1. 4. 4. Спортови на вода

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[3] изнесува **8** што претставува **23, 53%** од вкупно 34 единици во подобласта[2] *Други спортови*, **14, 55%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **8, 99%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **0, 68%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[3] забележавме 1 единица со две графиски форми и два изговори (сп. 6), 1 бренд (сп. 8) и 1 единица со две значења или дефиниции (сп. 6). Сите 8 единици во оваа подобласт[3] се

именки, а забележавме и 3 постоечки збора (сп. 2, 4 и 7) и 3 изведенки кои произвеле 7 именки и 1 глагол (сп. 4, 6 и 8). ЈО дал свои предлози во 4 единици или 50% што претставува средно ниво на реакција од страна на државата (сп. 3, 4, 6 и 8), а GDT во 5 единици (сп. 2, 4, 5, 6 и 8). Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици без забележан изговор, именки во множина, единици со два рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, пофранцузени форми, ниту лични имиња.

1. **barefoot** [bɛʀfut] **n. m.**, 1988 (PR), littéralement « pieds nus », de *bare* « nu, dénudé, dépouillé » et *foot* « pied », Sport comparable au ski nautique, mais qui se pratique pieds nus (PL), *Nonobstant les exhibitions d'un Américain de 74 ans, George Blair, adepte de* barefoot *(ski nautique pieds nus) et d'un superbe show nautique, s'ajouta au duel franco-anglais le duel franco-français représenté par les virtuoses Patrice Martin et Aymeric Beynet* (*LES SKIEURS DE LA FORET D'EMERAUDE*, 30 octobre 1990, *l'Humanité*), Emprunt en voie d'intégration, (PR, MAF, PL, l'Humanité).

2. **funboard** [fœnbɔʀd] également réduit à **fun** [fœn] **n. m.**, 1983 (PR, MAF), mot anglo-américain, littéralement « planche à plaisir, planche d'amusement », de *fun* « amusement, plaisir » et *board* « planche », de *surfboard* « planche de surf », Matériel sportif, surf et planche à voile. Flotteur très court, dépourvu de dérive et permettant la pratique la plus sportive de la planche à voile ; sport pratiqué avec ce flotteur (PL), *Je retrouve les sensations des sports que je pratique tout au long de l'année, comme le* funboard *ou le wakeboard sur l'eau* (*Ski/ Surf, patinettes, on essaye tout*, 19 février 2002, *Le Parisien*), Emprunt intégré. On a proposé *aqualuge*, n. f. et *planche folle*, n. f. GDT recommande *planche à voile de saut*, n. m., (PR, GDT, ASF, MAF, PL, Le Parisien).

3. **hydrospeed** [ʻidʀɔspid] **n. m.**, après 1978 (MAF), littéralement « vitesse sur l'eau », de *hydr(o)-* élément du grec *hudôr* « eau » et *speed* « vitesse », Sports de glisse, sports nautiques. Luge en polyéthylène destinée à la nage en torrent ; sport pratiqué avec cet accessoire (MAF), *Tandis que health est comme l'exhalaison du gus qui se défonce en* hydrospeed *ou en bobsleigh d'été* (*Dernières nouvelles de l'homme*, 29 avril 1999, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 26 novembre 2008 recommande *planche d'eau vive*, n. f., (MAF, L'Express).

4. **raft** [ʀaft] **n. m.**, 1985 (PR, MAF), littéralement « radeau, train de flottage, radier » Radeau pneumatique utilisé pour le rafting (PL), *Qu'ils soient débutants ou sportifs de haut niveau, les amateurs de kayak, de* raft *ou de nage en eau libre pourront s'en donner à cœur joie puisque deux exposants prêteront du matériel à tester* (*La renaissance du stade d'eau vive*, 4 mai 2002, *Le Parisien*), Emprunt intégré. On a proposé *radel*, n. m., mot de l'ancien provençal pour *radeau*. D'où **rafting** [ʀaftiŋ] **n. m.**, 1985 (PR, MAF), Sport consistant à

descendre des rapides en raft (PR), *Objectif de la Whitewater Development Corporation: construire et vendre des « ranchettes » (c'est ainsi que McDougal les appelle) qu'il envisage de proposer à des retraités ou à des amateurs de pêche ou de* rafting (*Les mauvaises affaires des Clinton*, 10 mars 1994, *L'Express*), On a proposé *radelage*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 30 juin 2009 recommande *radeau en eau vive* ou *radeau*, n. m. GDT recommande les synonymes *descente de rivière en radeau pneumatique*, n. f., *descente de rapides en radeau pneumatique*, n. f., *descente d'eaux vives en radeau pneumatique*, n. f. et *descente en radeau pneumatique*, n. f.; **rafteur, -euse** [raftœr,-øz] **n.**, s. a., Personne pratiquant ce sport (MAF), *Les* rafteurs *experts se regroupent au sein de la « Fédération de rafting »* (ASF), (PR, MAF, GDT, GDA, ASF, PL, Le Parisien, L'Express).

5. **skurf** [skœrf], 1987 (MAF), amalgame de *ski* et *surf*, Variété de ski nautique où les skis sont remplacés par une planche de 1, 5 m / 0. 5 m (MAF), *Des sportifs ont donc créé une planche similaire à une planche de surf en y ajoutant des cale-pieds de planche à voile : le* skurf *était né* (*Wakeboard*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *planche nautique*, n. f., (MAF, GDT, WIKIPÉDIA).

6. **surf** [sœrf] ou **surfing** [sœrfiŋ] **n. m.**, 1961 (PR, RDHLF, DADG, MAF), 1955 en anglo-américain (OED), forme abrégée de *surf-board* « planche à ressac », de *surf* « déferlante, ressac, lame qui se brise sur le rivage » et *board* « planche » et par ailleurs de *surf-riding* « monte, chevauchée, course de ressac, fait de chevaucher les vagues déferlantes », de *to ride* « monter (un cheval) », 1. Sport nautique, d'origine polynésienne, qui consiste à se maintenir en équilibre debout sur une planche portée sur la crête d'une déferlante ; La planche elle-même (PR), *Il suffit d'aller faire un tour sur les plages d'Aquitaine cet été pour se rendre compte que le* surf *n'est pas un sport génétiquement masculin* (*Sportez-vous bien. Les filles se jettent à l'eau*, 2 août 1999, *l'Humanité*), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 26 novembre 2008 recommande *planche de surf*, n. f. ou *surf*, n. m. ou *planche à vague*, n. f. 2. Informatique. 1993 (OED), Utilisation plaisante d'Internet (GDT) ; GDT recommande aussi les synonymes *balade*, n. f., *cybersurf*, n. m., *surf sur Internet*, n. m., *surf sur le Net*, n. m., *balade sur Internet*, n. f., *balade sur le Net*, n. f. D'où **surfer** [sœrfe] **v. intr.**, 1964 (PR, RDHLF, DAH, MAF), 1. Pratiquer le surf (PL), *Dès qu'un surfer s'arrête de* surfer, *c'est pour aller dormir* (*L'Express*, 31 juill. 1967, p. 37 ds GILB. 1980) (TLF), 2. Se laisser porter par une conjoncture favorable ; adapter son comportement aux circonstances (PL), *Il serait bien difficile pour Carter de* « surfer » *de vague en vague sans perdre l'équilibre au moins de temps en temps* (*L'Express*, 5 déc. 1977, p. 146, col. 3) (TLF), 3. Informatique. s. a., Se déplacer dans un réseau télématique grâce aux liens hypertextuels (PR), *Avec en moyenne 14 heures et 6 minutes de temps par mois passées à* surfer *sur la " toile ", chez eux ou sur leur lieu de travail, Médiamétrie note chez les internautes une progression de 30 % de temps de consommation Internet…* (*Le haut débit dope l'Internet*, 17 mars 2004, *l'Humanité*) ; GDT recommande *balader, se* v., *surfer sur Internet*, loc. v., *surfer sur le Net*, loc. v. ; **surfeur, euse** [sœrfœr, øz] **n.**, 1970 (PR, DAH), francisation de *surfer*, n. m., 1963 (RDHLF), 1. Personne qui pratique le surf (PR, PL, TLF), *Les* surfers *vont attendre la vague au large, l'agrippent par la crinière, se hissent*

dessus, à genoux, debout (E. DE BRISSAC, *Ballade amér.*, 1976, p. 107) (TLF), 2. Informatique. Internaute qui surfe sur Internet, qui l'utilise de façon plaisante (GDT), … *quant aux couche-tard - ou tôt -, le Web leur peaufine de jour en jour une offre de plus en plus pointue, avis aux* surfeurs *les plus endurants* (*Internet. Les JO terminés, pourquoi ne pas jouer les prolongations sur la Toile ?*, 30 septembre 2000, *l'Humanité*); **body - surfing** [bɔdisœʀfiŋ] ou **body - surf** [bɔdisœʀf] **n. m.**, s. a., 1943 en anglais (MW), Pratique du surf sans planche (où le corps fait office de planche) (MAF), *Les murs d'escalade, le beach-volley et le* body-surf *concurrencent désormais les indémodables cerfs-volants et concours de châteaux de sable* (*Mickey, cinquante ans de plage*, 6 août 1998, *L'Express*) ; **surf-riding** n. m., 1960 (DAH), Sport consistant à se maintenir en équilibre sur une planche portée par une vague déferlante (DAH), *Or, parmi tant d'autres, d'origine également anglaise, voici surgir le criss-craft, le* sur-riding *et les runabouts…*(R. Étiemble, *Le babélien* I, 1960, p. 99) (DAH) ; **sky - surfing** [skajsœʀfiŋ] ou **sky - surf** [skajsœʀf] **n. m.**, 1997 (MAF), 1990 en anglais (MW), Vol en chute libre, les pieds fixés à une planche (MAF), *Je n'ai pas l'impression de descendre vers le sol, mais, vraiment de voler, encore plus en* sky surf (*Comment soigner son vertige à 4 000 m d'altitude*, 13 septembre 2003, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, TLF, OED, l'Humanité, L'Express, l'Humanité).

7. **wave-rider** [wevʀajdœʀ] **n.**, 1997 (MAF), littéralement « celui qui chevauche les vagues », de *wave* « vague » et *to ride* « chevaucher », Personne qui pratique le sport de la planche à voile ou du surf (MAF), Emprunt snob et inutile. Le français possède *planchiste*, n., (MAF).

8. **windsurf** [windsœrf] **n. m.**, 1972 (DADG, MAF, DAH), 1969 en anglo-américain (MW, OED), nom déposé de *wind* « vent » et *surf* « déferlante, ressac, lame qui se brise sur le rivage », Planche à voile de la marque et du type de ce nom (PL), *Et pour ceux qui n'aiment pas l'eau: beach volley, défilé de mode, démonstration de* windsurf *et soirées animées* (*PLANCHEURS SUR PLANCHE*, 8 avril 1993, *L'Express*), Le *Journal Officiel de la République française* du 26 novembre 2008 recommande *planche à voile*, n. f. GDT recommande aussi le synonyme *véliplanchisme*, n. m. D'où **windsurfer** [windsœrfœʀ] également francisée en **windsurfiste** [windsœrfist] **n.**, 1975 (MAF, DAH), Personne qui pratique la planche à voile, véliplanchiste (MAF), *Elle a seize ans lorsqu'elle démarre sur une planche* windsurfer (*La femme du jour Raphaëla Le Gouvello*, 4 novembre 2003, *l'Humanité*). Le *Journal Officiel de la République française* du 26 novembre 2008 recommande *véliplanchiste*, n. GDT recommande aussi le synonyme *planchiste*, n., (DADG, DAH, MAF, PL, l'Humanité).

3. 5. 1. 4. 5. Спортови-разно

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[3] изнесува **13** што претставува **38, 24%** од вкупно 34 единици во подобласта[2] *Други спортови*, **23, 64%** од вкупно 55 единица во подобласта *Спортови*, **14, 61%** од вкупно

89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **1, 11%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[3] забележавме 1 единица со две графиски форми (сп. 9) и 2 пофранцузени форми или 15, 38% од вкупниот број на единици во обаа подобласт[3] (сп. 1 и 3). Сите 13 единици во оваа подобласт[3] се именки, а забележавме и 1 единица со три значења или дефиниции (сп. 8), 5 постоечки збора (сп. 2, 3, 6, 8 и 10) и 2 изведенки кои произвеле 2 именки (сп. 5 и 9). JO дал свои предлози во 5 единици или 38, 46% (сп. 5, 6, 7, 9 и 12), а GDT во 9 единици (сп. 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 и 12). Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици со два или повеќе изговори, единици без забележан изговор, именки во множина, единици со два рода, единици без година на навлегување во францускиот јазик, ниту лични имиња и брендови.

1. **aérobic** [aeʀɔbik] **n. f.**, 1981 (PR, RDHLF, MAF), forme francisée de l'anglo-américain *aerobics*, du français *aérobie* « micro-organisme qui ne se développe qu'en présence d'oxygène », du grec *aêr, aeros* « air » et *bios* « vie » du grec aussi et *-ics*, désignant une science, une discipline, Gymnastique qui modèle le corps et oxygène les tissus par des mouvements rapides effectués en musique (PR), *Et puis les années 80 ont commencé à pointer leur nez, avec leur égocentrisme dévorant : le Walkman, qu'on n'appelait pas encore baladeur, isolait du monde, la mode du jogging et de l'*aérobic *reconstruisait les corps avachis...* (*Nostalgie - Les années 70*, 17 août 1996, *Le Point*, N°1248), Réemprunt partiel intégré, (PR, RDHLF, MAF, GDT, GDA, PL, Le Point).

2. **base jump** [bɛzdʒœmp] **n. m.**, vers 1990 (MAF), 1982 en anglais (MW), littéralement « saut à partir d'une base », de *base* « base, plate-forme de départ », et *jump* « saut », ce mot étant également censé être ici le sigle de ***b***uilding « bâtiment », ***a***ntenna « antenne » (surélevée), ***s***pan « structure en surplomb » et ***e***arth « terre » (ici lieu naturel élevé, comme falaise ou montagne), ces quatre mots étant associés à quatre bases possible de saut, Saut très périlleux, effectué en chute libre à partir d'une haute élévation en retardant le plus possible l'ouverture du parachute (GDT), *Un homme pratiquant le* " base-jump " *a trouvé la mort dans l'Isère, après avoir été plaqué contre une paroi rocheuse au-dessus de la commune de Corps* (*LE TEKNIVAL S'INSTALLE ENFIN*, 17 août 2002, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé. GDT recommande *saut extrême*, n. m. et son synonyme *chute libre extrême*, n. f. En traduisant l'acronyme anglais par le mot français *base*, on enlève à ce dernier toute sa signification. On risque ainsi d'utiliser des appellations ambiguës. Le terme *saut de base*, par exemple, pourrait laisser supposer qu'il s'agit d'un saut élémentaire en parachutisme, étant donné le sens habituel de *base* en français. Le terme *parabase*, formé de l'élément *para* (de *parachute*) et du mot *base*, construit sur le modèle de *parapente*, a déjà été proposé pour remplacer les emprunts, mais il ne s'est pas implanté dans l'usage. En outre,

parabase présente le même problème de conformité sémantique que *saut de base*. *Saut extrême* est un terme générique qui désigne tous les styles de pratique. Le synonyme *chute libre extrême* peut également remplacer les emprunts à l'anglais dans certains contextes d'emploi, puisque le saut extrême est un type de chute libre. Dans le vocabulaire de l'alpinisme, les termes *saut de falaise* et *paralpinisme* sont couramment utilisés pour désigner le sport qui consiste à effectuer un saut extrême à partir d'une élévation naturelle (montagne, falaise, bord d'un gouffre, etc.). La personne qui pratique la chute libre se nomme *chuteur* ou *chuteuse* dans le vocabulaire du parachutisme. En plus des appellations *sauteur extrême* et *sauteuse extrême*, on peut donc également utiliser les termes *chuteur extrême* ou *chuteuse extrême* pour désigner la personne qui s'adonne au saut extrême, (MAF, ASF, GDT, l'Humanité).

3. **benji** [bɛnʒi] **n. m.**, 1986 (PR), 1979 en anglo-américain (OED), forme réduite et altérée de *bungee jumping*, de *bungee* « câble élastique » et *jumping* « saut », Exercice sportif consistant à s'élancer dans le vide d'une grande hauteur en étant retenu par un élastique (PR), *On lui donne aussi le nom de* benji*, bungie ou bungee* (*Saut à l'élastique*, WIKIPÉDIA), Emprunt snob et inutile. Le français possède *saut à l'élastique*, n. m., (PR, MAF, WIKIPÉDIA).

4. **bench-rest shooting** [bɛnʃʀɛstʃutiŋ] **n. m.**, vers 1990 (MAF), littéralement « *tir* avec appui sur banc », de *bench* « banc », *rest* « appui, support » et *shootong* « tir », Tir de précision sur appui, que pratique un tireur assis à un banc de tir et muni d'un fusil à lunette (la cible étant au moins à 100 m) (MAF), Bench Rest / *Tir de précision sur appui* (*Tir sportif*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé, (MAF, WIKIPÉDIA).

5. **canyoning** [kanjɔniŋ] **n. m.**, vers 1994 (MAF), 1991 en anglais, de *canyon* « canyon, gorge », Sport mêlant la randonnée, la nage en eau vive et l'escalade, et consistant à descendre des cours d'eau encaissés au profil accidenté (PL), *Des plus classiques tennis et piscine au golf (celui d'Evian, ou les dix parcours avoisinant l'Hôtel du Palais à Biarritz), en passant par le* canyoning *et le rafting...* (*Palaces - La guerre des étoiles*, 27 juillet 1996, *Le Point*, N°1245), Emprunt spécialisé en voie d'intégration. Le *Journal Officiel de la République française* du 30 juin 2009 recommande *canyonisme*, n. m. GDT recommande aussi le synonyme *descente de canyon*, n. f. D'où **canyon(n)eur**, **-euse** [kaɲɔnœʀ, øz] **n.**, vers 1994 (MAF), Personne qui pratique ce sport (MAF), (PR, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

6. **fitness** [fitnɛs] **n. m.**, 1985 (PR), forme réduite de *physical fitness* « bonne forme physique, santé, forme », Ensemble d'activités de mise en forme comprenant de la musculation, du stretching et du cardio-training (PL), *Passée professionnelle, adepte du* fitness (*Carol cultive son corps en y mettant les formes*, 28 mars 1994, *l'Humanité*), Emprunt intégré un peu snob. Le *Journal Officiel de la République française* du 30 juin 2009 recommande *gymnastique de forme*, n. f. GDT recommande *entraînement physique*, n. m., les synonymes *entraînement de la condition physique*, n. m., *entraînement*, n. m. et le quasi-synonyme *exercice physique*, n. m. On a proposé aussi *gymnastique*, n. f., (PR, MAF, GDT, ASF, PL, l'Humanité).

7. **half-pipe** ['alfpajp] **n. m.**, 1994 (PR), 1984 en anglais (MW), *half pipe*, de *half* « demi » et *pipe* « tuyau », Épreuve de snowboard qui consiste à réaliser sauts et figures acrobatiques sur une rampe en forme de demi-tube. - Cette rampe (PR), *Le* half-pipe*, en revanche, m'a moins plu* (*Chaque jour, un médaillé de Sydney commente...*, 12 février 2002, *Le Parisien*), Le *Journal Officiel de la République française* du 26 novembre 2008 recommande *rampe de neige*, n. f., *rampe*, n. f. ou *demi-lune*, n. f., terme bien implanté et légitimé au Québec et dans le reste du Canada francophone. GDT recommande *épreuve de demi-lune*, n. f., (PR, GDT, Le Parisien).

8. **roller** [ʀɔlœʀ] **n. m.**, 1983 (PR), 1863 en anglo-américain (OED), forme abrégée de *rollerskater* « patineur », de *roller skate* « patin, lame à roulettes », de *roller* « roulette » et *skate* « patin », 1. Patin à roulettes auquel est fixée une chaussure haute et rigide (PR), *Vous l'avez sûrement croisée devant un magasin qui inaugure, montée sur patins à roulettes (les* rollers*), en uniforme rigolo, en train de distribuer des prospectus, le visage souriant* (*Une Catherine à roulettes*, 13 janvier 1994, *L'Express*), 2. Sport pratiqué avec ces patins, et comprenant le patinage artistique, la course, la danse, le rink-hockey et le roller acrobatique (slalom, saut, rampe) (PL), *Autre exemple: l'explosion des sports qui se veulent plus proches de la nature, en marge: snowboard, parapente,* roller... *(« Une erreur sans conséquences »*, 14 septembre 1995, *L'Express*), 3. Personne qui fait du roller (PR), *Restera toujours cette vieille rivalité entre skaters et* rollers : *" La même qu'entre skieurs et amateurs de snow ", sourit Greg, skater devant l'éternel…* (*En ligne et contre tout*, 5 juillet 2003, *l'Humanité*), Emprunt en voie d'intégration, en concurrence avec *patin en ligne*, n. m. GDT recommande *patin à roues alignées*, n. m. et les synonymes *patin à roulettes alignées*, n. m. et *patin en ligne*, n. m., (PR, DADG, MAF, GDT, PL, L'Express, l'Humanité).

9. **skate-board** ou **skateboard** [skɛtbɔʀd] également réduit familièrement en français à **skate** [skɛt] **n. m.**, *pl. skate-boards* ou *skates*, 1977 (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, TLF), 1964 en anglo-américain (MW, OED, TLF), littéralement « planche à roulette, planche-patin », de *skate* « patin », de *to skate* « patiner » et *board* « planche », 1. Planche à roulettes (PR, PL, TLF), *Autres victimes: les piétons. Leurs chevilles reçoivent les* skate-boards *en plein élan* (*L'Express*, 18 juill. 1977, p. 75, col. 1) (TLF), 2. Sport qui consiste à se déplacer et à réaliser des figures acrobatiques à l'aide de cette planche (PR), *Aujourd'hui, de 14h30 à 18h30, stade Bertrand Dauvin, 12 rue Binet, Paris 18e, spectacle gratuit avec les équipes de France espoir de trampoline, de frisbee et des exhibitions de boxe thaï, de* skate-board *et de bi-cross* (*AUTOMOBILISME 24 HEURES DE CHAMONIX*, 3 février 1990, *l'Humanité*), Emprunt intégré inutile. Le français possède *planche à roulettes*, n. f., terme admis au *Journal Officiel de la République française* du 26 novembre 2008. GDT recommande aussi le synonyme *rouli-roulant*, n. m. D'où **skater** [skɛtœʀ] ou la forme francisée **skateur**, **euse** [skɛtœʀ, øz] **n. m.**, 1977 (MAF), Celui qui pratique la planche à roulettes (GDT), *Le* skater *insomniaque hurle son cri de ralliement avant chaque nouveau sujet : « Du skêêête !… »* (*LA NUIT SE GLISSE*, 3 décembre 1990, *l'Humanité*), GDT recommande *plancheur*, n. m., tandis que PR donne le terme *planchiste*, n., (PR, RDHLF, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

10. **skeet** [skit] **n. m.**, 1948 (DADG, DAH, TLF), 1926 en anglo-américain (MW, OED), littéralement « sorte de pelle qui sert à rejeter l'eau à la mer », du vieux norrois *skjōta* « tirer », choisi lors d'un concours national, en 1925, pour désigner ce sport inventé aux à États-Unis en 1910, appelé aussi *skeet-shooting*, Sport qui consiste à tirer au fusil sur des plateaux d'argile projetés successivement de deux cabines distantes d'environ 40 m. (PL), *Dans le* skeet*, il y a deux cabines de lancement qui projettent les plateaux dans toutes les directions, à toutes les hauteurs un par un puis deux par deux* (*Gd Quid ill.*, Paris, R. Laffont, t. 13, 1982, p. 45) (TLF), Emprunt spécialisé. Le français possède *tir aux pigeons*, n. m., désignant toutefois un dispositif de lancement, ou l'adaptation *tir au plateau d'argile*, n. m. GDT recommande le synonyme *tir au skeet*, n. m., (DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

11. **ski-bob** [skibɔb] **n. m.**, *pl. ski-bobs*, 1965 (PR, RDHLF, DADG, MAF), mot anglo-américain. Le premier ski-bob aurait été breveté aux États-Unis en 1892, mais le sport ne s'est pas développé que dans les années 1965 dans les Alpes suisses (RDHLF, DADG), de *ski* et de la contraction de ***bob***[*sleigh*] ou de *to bob* « se balancer, danser sur l'eau », Engin en forme de bicyclette dont les roues sont remplacées par de petits skis (PL), *Des adeptes du* ski-bob*, « bicyclette » sans roue ni pédalier* (*Le Monde*, 15 janv. 1979, p. 15, col. 1) (TLF), Emprunt intégré inutile. Le français possède *véloski*, n. m. recommandé par GDT, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

12. **snowboard** [snobɔʀd] **n. m.**, 1987 (PR, MAF), littéralement « planche à neige », de *snow* « neige » et *board* « planche », Sport de glisse qui se pratique sur la neige, debout sur une planche (PR), *Les stations: Avoriaz est la station historique du* snowboard *avec son halfpipe permanent: rampes de saut, bosses et obstacles, réservé aux seuls surfeurs des neiges* (*Tout pour la glisse*, 13 janvier 1994, *L'Express*), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 26 novembre 2008 recommande *planche de neige*, n. f. ou *surf des neiges*, n. m. GDT recommande *planche à neige*, n. f., (PR, DAC, MAF, GDT, PL, L'Express).

13. **tumbling** [tœmbliŋ] **n. m.**, vers 1980 (PR, MAF), 1604 en anglais (MW), littéralement « cabriole », de *to tumble* « faire des culbutes, tomber, chuter », Gymnastique acrobatique consistant en des séries de sauts exécutés rapidement les uns à la suite des autres sur une piste étroite et longue (PR), *Si elle avait continué, elle serait devenue championne du monde de* tumbling (*Les bons mots de Georges Bonaly, père de Surya*, 25 février 1994, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé, (PR, MAF, GDT, PL, l'Humanité).

3. 5. 2. Игри

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **22** што претставува **24, 72%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* или **1, 88%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот

кој изнесува 1170. 8 единици се однесуваат на подобласта[2] *Игри со карти*, а 14 единици се однесуваат на подобласта[2] *Други игри*.

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 3 единици со две графиски форми, 5 единици со два или повеќе изговори и 3 бренда. Сите 22 единици во оваа подобласт се именки, а забележавме и 6 изведенки кои произвеле 4 именки, 2 глаголи и 1 придавка, потоа 3 единици со две или повеќе значења или дефиниции и 8 постоечки збора. ЈО дал предлог во 1 единица или 4, 55% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата, а GDT во 4 единици. Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици без забележан изговор во корпусот, единици со два рода, именки во множина, единици без година на навлегување во францускиот јазик, пофранцузени форми, што значи дека не постои адаптација на заемките во францускиот јазик во оваа подобласт, ниту лични имиња.

3. 5. 2. 1. Игри со карти

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **8** што претставува **36, 36%** од вкупно 22 единица во подобласта *Игри*, **8, 99%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **0, 68%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 2 единици која имаат две или повеќе графиски форми (сп. 1 и 5) и 3 единици со два или повеќе изговори (сп. 1, 5 и 6). Сите единици во оваа подобласт[2] се именки, а забележавме и 3 изведенки која произвеле 1 именка, 2 глаголи и 1 придавка (сп. 4, 6 и 8). Регистриравме, исто така и 4 постоечки збора (сп. 1, 4, 6 и 7), а GDT дал предлози во 2 единици (сп. 4 и 6). Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, единици со два рода, единици без забележан изговор, единици без година на навлегување во францускиот јазик, пофранцузени форми, што значи дека не постои адаптација на заемките во францускиот јазик во оваа подобласт[2], потоа единици со две или повеќе значења или дефиниции, брендови, ниту лични имиња. ЈО не дал предлози во ниту една единица што значи дека државата не реагирала воопшто во оваа подобласт[2].

1. **black-jack** ou **black jack** [blakʒak] ou [blakdʒak] **n. m.**, *pl. black jacks*, vers 1980 (PR, MAF), mots anglo-américains d'origine controversée, Jeu de cartes d'origine américaine, issu du jeu de vingt-et-un, pratiqué par sept joueurs au maximum (PL), *Sa fille, au patronyme psychanalytiquement chargé, Elektra King (Sophie Marceau), joue des sommes inconvenantes sur un seul coup au* black jack*, reprend la gestion de ses champs pétrolifères d'Azerbaïdjan et souffre du syndrome de Stockholm* (*Bond ne suffit plus*, 2 décembre 1999, *L'Express*), Emprunt d'abord culturel, mais snob et inutile comme substitut de *vingt-et-un*, (PR, MAF, GDT, GDA, PL, L'Express).

2. **cue bid** [kjubid] **n. m.**, 1966 (DADG, MAF), littéralement « enchère-signal », de *cue* « signal, réplique, queue » et *bid* « enchère, offre, demande », Au bridge, enchère dans la couleur de l'adversaire, destinée seulement à signaler qu'on possède telle carte ou série de cartes (MAF), *Pour que la conversation puisse se poursuivre sans risque de passe parole on a inventé une convention qui porte le nom de* cue-bid*, une sorte de deux trèfles du camp de la défense* (G. Versini, *Le Bridge*, p. 80, 1972) (DADG), Emprunt spécialisé, (DADG, MAF, GDT).

3. **doubleton** [dublətɔ̃] **n. m.**, 1966 (DADG, MAF), vers 1894 en anglais (MW), formé sur *double* « double », du français, d'après *singleton*, Au bridge, groupe de deux cartes de la même couleur distribué à un joueur (MAF), *Les deux honneurs pique, cœur, dans les longues de l'ouvreur sont réévalués, ainsi que le* doubleton *cœur* (P. Ghestem et C. Delmouly, *Le Monaco*, p. 55, 1966), Réemprunt partiel spécialisé intégré, (DADG, MAF, GDT).

4. **fit** [fit] **n. m.**, 1966 (DADG, MAF), de *to fit* « convenir, s'ajuster, se compléter, s'adapter, s'accorder », Au bridge, possession par deux partenaires d'au moins huit cartes d'une couleur, le jeu de l'un complétant ainsi celui de l'autre (MAF), *Les mains 5-4-3-1 valent un point de moins à Sans-Atout et un point de plus à la couleur, si bien qu'après avoir trouvé le* fit *avec son partenaire, il faut réévaluer une telle main d'un point* (*Jeux et Sport*, p. 993, 1967) (DADG), Emprunt snob et inutile. Le français possède *accord*, n. m., ce dernier recommandé aussi par GDT. D'où **fitté**, **ée**, Qui a un fit (DADG), *Il est* fitté *cœur* (Guestem et Delmouly, *Le Monaco*, p. 102) (DADG) ; et **semi-fit** [səmifit] **n. m**., élément invariable, du latin *semi-* « à demi », servant à former de nombreux adjectifs et des noms, (DADG, MAF, GDT).

5. **gin-rummy** [dʒinʀœmi] ou [dʒinʀɔmi] ou **gin-rami** ou **gin rami** [dʒinʀami] **n. m.**, *pl. gin-rummys*, *gin-ramis*, 1964 (PR, DADG), 1940 en anglo-américain (MW), de *gin* « gin, eau-de-vie de grains » et *rummy*, variante de *rami*, vraisemblablement avec un jeu de mots sur *rummy* « poivrot, ivrogne qui boit du rhum », Jeu de cartes par combinaisons, variante du rami, se jouant à deux avec un jeu de 52 cartes (PL, DADG), *Le* Gin rummy *se joue en effet à deux joueurs avec un peu de cinquante-deux cartes* (I. de Hérédia, in *Dictionnaire des jeux*, Tchou, 1964) (DADG), Emprunt intégré, (PR, DADG, DAH, MAF, PL).

6. **jump** [dʒœ̃p] ou [dʒœmp] **n. m.**, 1966 (DADG, MAF), littéralement « saut », Au bridge, enchère supérieure à l'enchère minimale, faite pour forcer l'adversaire (MAF), *Pour exprimer cette force maxima, l'ouvreur sur le relais-forcing redemandera en* jump (P. Ghestem et C. Delmouly, *Le Monaco*, p. 23, 1966) (DADG), Emprunt snob et inutile. L'équivalent français est *saut*, n. m., ce dernier recommandé aussi comme synonyme par GDT. On a formé **jumper v. intr.**, 1966 (DADG), Faire un jump (DADG), (DADG, MAF, GDT).

7. **misfit** [misfit] **n. m.**, 1966 (DADG, MAF), de *to misfit* « ne pas aller avec, ne pas s'ajuster, ne pas convenir », de *mis-*, préfixe paranégatif et *fit* « convenir, s'ajuster, se compléter, s'adapter, s'accorder », absent des dictionnaires d'anglais courant comme terme de bridge, Au bridge, répartition des cartes telle qu'aucune des couleurs de la main d'un joueur n'est complétée par la main de son partenaire (contraire de fit) (MAF), *Avec un jeu,* misfit *ou non, mais limité et sans avenir, le répondant ne saurait prendre le capitanat, il doit au contraire aviser l'ouvreur, le plus tôt possible, de sa faiblesse ou du* misfit *ou des deux* (P. Ghestem et C. Delmouly, *Le Monaco*, p. 35, 1966) (DADG), Emprunt spécialisé en concurrence avec *désaccord*, n. m., ce dernier moins usité, (DADG, MAF, GDT).

8. **squeeze** [skwiz] **n. m.**, 1964 (DADG, MAF), de *to squeeze* « presser, coincer, comprimer », Technique du jeu de la carte qui oblige irrémédiablement l'adversaire à se débarrasser d'une carte maîtresse (GDT), *Même indulgence de la part de Jean-Marc Lech, patron d'Ipsos: « Chirac est dans un* squeeze*, pour reprendre une expression du bridge […]* (*La nouvelle com' de Chirac*, 11 décembre 1997, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré. D'où **squeezer** [skwize] **v. tr.**, 1964 (PR, DADG, MAF), 1. Au bridge, Obliger (l'adversaire) à se défausser, à supprimer sa garde dans les couleurs qui lui restent (PR), *Est prend, mais sur l'avant-dernier atout, Ouest est* squeezé (*Le Monde*, 2 mars 1972, Bridge, n°433) (DADG), 2. Familier. Placer quelqu'un dans une situation délicate, faite d'impératifs contradictoires (PL), *Plus de communistes à dénoncer (ou avec lesquels s'allier pour* squeezer *les socialistes), plus de vrais socialistes dont on puisse souligner l'incompétence économique* (*Le brouillard et la boussole*, 28 janvier 1993, *L'Express*), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, L'Express).

3. 5. 2. 2. Други игри

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт[2] изнесува **14** што претставува **63, 64%** од вкупно 22 единица во подобласта *Игри*, **15, 73%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* и **1, 20%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170.

Во корпусот на оваа подобласт[2] забележавме 1 единица која има две графиски форми (сп. 11), 2 единици со два изговори (сп. 2 и 6) и 3 бренда (сп. 4, 10 и 13). Сите 14 единици од оваа оваа подобласт[2] се именки, 3 единици се

изведенки кои произвеле 3 именки (сп. 8, 9 и 10), потоа забележавме 3 единици кои имаат две или повеќе значења или дефиниции (сп. 3, 6 и 12) и 4 постоечки збора (сп. 2, 6, 9 и 10). JO дал свои предлози во 1 единица или 7, 14% од единиците во оваа подобласт[2] што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 4), а GDT во 2 единици (сп. 6 и 8). Не регистриравме единици од другите граматички категории, единици два рода, именки во множина, единици без година на навлегување во францускиот јазик, единици без забележан изговор, пофранцузени форми, што значи дека не постои адаптација на заемките во францускиот јазик во оваа подобласт[2], ниту лични имиња.

1. **bingo** [biŋgo] **n. m.**, 1964 (DADG), 1944 (DADG, PR), au Canada francophone, mot anglo-américain, peut-être de *bing*, onomatopée pour un bruit de sonnette, employée aussi pour signaler quelque chose d'inattendu et utilisée comme interjection par le joueur qui signale ainsi qu'il a gagné, Jeu de loto public très répandu au Canada (PR), *Avant d'ouvrir, en 1983, une salle de* bingo*, sur les conseils d'un certain Michael Brown, ancien contrôleur des casinos d'Atlantic City* (*Quand la tribu fait sauter la banque*, 18 novembre 1993, *L'Express*), Emprunt d'abord culturel. Le mot bingo est aisément assimilable puisque le français possède l'interjection *bing !* [biŋ], (PR, DADG, DAH, MAF, GDA, TLF, L'Express).

2. **bumper** [bœ̃mpœʀ] ou [bœmpœʀ] **n. m.**, vers 1960 (DADG, MAF), littéralement « amortisseur, pare-chocs », de *to bump* « heurter, choquer, rebondir », Borne ou plot sur lequel la bille métallique d'un billard électrique rebondit (DADG), *Celle d'une bille de flipper bousculée de* bumper *en* bumper*, de bande en bande* (*Les jeunes en manif : esclaves DES jeunes aujourd'hui vont (se) manifester à Paris - r*, 6 novembre 1993, *l'Humanité*), Emprunt snob, peu utile. Le français possède *plot*, n. m., *borne*, n. f., (DADG, MAF, l'Humanité).

3. **flipper** [flipœʀ] **n. m.**, 1964 (PR, DAH, MAF), mot anglo-américain, littéralement « nageoire », puis « main » en argot, de *to flip* « secouer, donner une chiquenaude, heurter, frapper, donner une secousse vive, renvoyer », 1. Pièce articulée d'un billard électrique, servant à renvoyer la boule vers le sommet de l'appareil (LA), *La balle, affolée par le grondement belliqueux des tam-tams et des danses de guerre (...) redoute par-dessus tout le choc implacable des* flippers *qui la condamne à de nouvelles chevauchées, de nouveaux martyres* (C. Vandeloise, *Flippers stories,* Yellow Now, 1977, p. 11) (TLF), 2. Le billard électrique lui-même (LA), *Le voilà parti, telle une bille dans un* flipper*, pour la vie* (*Le quitte ou double de Georges Frêche*, 4 février 1993, *L'Express*), Emprunt intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF, L'Express).

4. **frisbee** [fʀizbi] **n. m.**, vers 1978 (PR, MAF), 1957 en anglo-américain, marque déposée, très probablement du nom d'une entreprise de boulangerie de

Bridgeport, Connecticut, qui vendait des tourtes en boîtes métallique cylindriques, dont le couvercle servait de jouet à lancer, Petit disque de plastique qui plane quand on le lance en le faisant tourner sur lui-même ; jeu pratiqué avec ce disque, que plusieurs partenaires se lancent l'un à l'autre (PL), *Entre deux séances dans l'eau, il se détend en épluchant le « Surfrider Guide » ou en jouant au* Frisbee *avec des copains allemands ou américains de passage* (*Les nouveaux nomades - Surfeurs: la vie au gré de la vague*, 13 juillet 1995, *L'Express*), Emprunt intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 26 novembre 2008 recommande *disque-volant*, n. m. En Belgique, on emploie le terme *discoplane*, n. m., (PR, MAF, GDT, ASF, PL, L'Express).

5. **hula-hoop** [ʻulaup] **n. m.**, 1959 (DADG, MAF), 1958 en anglo-américain, de *hoop* « cerceau, cercle » et *hula (skirt)* « jupe pour danser le hula », *hula* nom d'une danse hawaïenne, Jeu qui consiste à faire tourner autour de sa taille, par simple rotation du bassin, un cerceau de plastique (GDT), *Elle joue avec ses* hula-hoop *en équilibre sur un pied, une jambe derrière l'oreille, sautant de l'un à l'autre, augmentant leur nombre jusqu'à dix* (*STARS DE DEMAIN*, 13 janvier 1994, *L'Express*), Emprunt intégré vieilli, (DADG, MAF, GDT, GDA, L'Express).

6. **jackpot** [ʒakpɔt] ou [dʒakpɔt] **n. m.**, vers 1970 (PR, MAF), de *jack* « valet » et *pot* « ensemble de mises, pot (dans le sens de *cagnotte*), poule », 1. Combinaison de figures qui permet de gagner la monnaie accumulée dans certaines machines à sous (PR), *Le plus gros* jackpot *du casino est tombé en 1993* (*On vit une époque formidable !*, 12 août 1994, *l'Humanité*), 2. Par extension. Machine à sous fondée sur le principe du jackpot (PL), 3. Au figuré. Grosse somme vite gagnée ; pactole (PL), *Un* jackpot *de 16 millions de francs au minimum* (*Les Indiscrets - Médias*, 9 avril 1998, *L'Express*), Emprunt intégré, mais peu utile. Le français possède *cagnotte*, n. f. et au sens métaphorique, *gros lot*, n. m. et *pactole*, n. m. Au sens 2, GDT recommande *machine à sous*, n. f., (PR, RDHLF, AA, GDT, GDA, PL, L'Express, l'Humanité).

7. **paintball** [pɛntbɔl] **n. m.**, vers 1985 (MAF), littéralement « bille de peinture », de *paint* « peinture », du français *peint*, participe passé de *peindre* et *ball* « balle, boule, bille », Jeu collectif opposant deux équipes de joueurs équipés de fusils marqueurs à balles de peinture, qui cherchent à atteindre les premiers un objectif en sillonnant un parcours parsemé d'obstacles où ils doivent éliminer les joueurs de l'équipe adverse par des touches éclatées de balles de peinture tout en évitant de se faire toucher eux-mêmes (GDT), *Si vous tombez nez à nez avec un Rambo armé jusqu'aux dents et camouflé sous un treillis, des rangers et un masque « gun », […] vous avez de grandes chances de rencontrer un adepte du* « paintball » (*Régression ou dérive ?*, 3 août 1993, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré. On retrouve parfois dans les magazines français la forme abrégée *paint* pour désigner le *paintball*, (MAF, GDT, l'Humanité).

8. **quiz** [kwiz] **n. m.**, 1959 (PR, DADG, MAF), mot anglo-américain *quiz game*, de *game* « jeu » et de *quiz*, substantif américain, déverbal de *to quiz* « interroger, questionner », Jeu, concours par questions et réponses (PL), *L'audience est très forte pour le jeu qui suit le résumé des matchs de foot de l'après-midi et précède le journal du soir, un* quiz *avec 100 millions de lires (330*

000 francs) en jeu (*Jeu télévisé - Réponses téléphonées*, 19 avril 1997, *Le Point*, N°1283), GDT recommande *jeu-concours* n. m., Réemprunt intégré. D'où **quiz-show** [kwizʃo] **n. m.**, 1944 en anglais, *pl. quiz-shows*, s. a., de *quiz* et *show* « spectacle », Jeu-concours radiophonique ou télévisé dans lequel les participants doivent répondre correctement à certaines questions pour remporter le jeu et gagner des prix (GDT), *Lancé en septembre 1998 par la chaîne britannique ITV, ce* quiz show *a été vendu aux chaînes de 52 pays: mieux que Dallas* (*Télé: la planète des millionnaires*, 2 mars 2000, *L'Express*), GDT recommande *jeu-questionnaire*, n. m., (PR, DADG, DAC, MAF, GDT, GDA, PL, Le Point, L'Express).

9. **rubik's cube** [rybikskyb] **n. m.**, 1980 (RDHLF, DADG, MAF), 1980 en anglo-américain (MW), littéralement « cube de Rubik », nom déposé, de *cube* « cube » et du nom du mathématicien hongrois Eznö Rubik qui inventa le jeu et le présenta au Congrès de mathématiques d'Helsinki en 1978, Cube formé de 27 petits cubes de couleurs différentes (dont un central invisible), amovibles par rangées qu'il faut faire tourner, pour que chaque face ait une couleur uniforme (DADG), Rubik's cube*, tac-tac et autres Mille Bornes sont autant de jeux qui sortent d'un seul coup de leur insignifiance pour devenir reflets d'une époque, un peu à la manière de « Je me souviens », de Perec* (*Clin d'œil à la ligne claire*, 27 novembre 1996, *l'Humanité*), Emprunt intégré, en concurrence avec *cube de Rubik*, n. m., ou *cube hongrois*, n. m. Mais l'expression est si connue que *rubik*, n. m. suffirait. D'où **cubiste** [kybist] n., s. a., Celui qui pratique le cube de Rubik (DADG), *Les meilleurs espoirs sont donc permis aux* cubistes *français pour le Mondial qui aura lieu en août à Toronto* (*Le Rubik's cube les rend fous*, 7 juillet 2003, *Le Parisien*), (RDHLF, DADG, MAF, l'Humanité, Le Parisien).

10. **scrabble** [skrabl] **n. m.**, 1962 (PR, RDHLF, DAH, MAF, TLF), 1950 en anglo-américain (OED), nom de marque de jeu déposée aux États-Unis, littéralement « gribouillage », de *to scrabble* « gribouiller, griffonner, scribouiller, écrire de manière incohérente, jouer des pieds des mains, chercher ou faire quelque chose à tâtons, gratter », Jeu de société consistant à remplir une grille préétablie au moyen de jetons portant une lettre, de manière à former des mots (PR), *J'ai simplement répondu au joueur de* scrabble *qui me consultait, qu'elles ne possèdent pas d'autre nom, en français, que leur signe graphique et que c'est à leur place alphabétique qu'elles figurent dans nos dictionnaires, non à celle de leur prononciation figurée* (*Le Figaro littér.,* 30 mars 1970, p. 22, col. 4) (TLF), Ce jeu existait auparavant en France sous le nom de *diamino*, n. m. Emprunt intégré. D'où **scrabbleur, euse** [skrablœr, øz] **n.**, 1976 (PR, RDHLF, MAF), Personne qui joue au scrabble (MAF), *TRIBUNE DU* SCRABBLEUR (*Scrabble-Magazine*, n°1, 1976, 3) (DAH), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF).

11. **tick-tack-toe** ou **tic-tac-toe** [tiktakto] **n. m.**, 1981 (DADG, MAF), mot anglo-américain *tick-tack-toe*, d'origine onomatopéique, nom repris d'un autre jeu plus ancien, Jeu de morpion électronique en vidéo (DADG), *Maya, l'ordinateur ADN test vient de gagner la totalité des parties de* tic tac toe *- ce jeu sur papier où deux participants essaient chacun, en jouant à tour de rôle, d'aligner trois lettres, à l'horizontale, à la verticale ou en diagonale* (*Le grand saut des*

biopuces, 2 juillet 2004, *L'Express*), Emprunt intégré, (DADG, MAF, GDT, L'Express).

12. **tilt** [tilt] **n. m.**, *pl. des tilts*, 1957 (PR, DAH), mot anglo-américain, d'abord interjection, puis n. m (1965, RDHLF, DADG, MAF), littéralement « action de basculer, coup, inclinaison », de *to tilt* « renverser, faire basculer, pencher, incliner », 1. Au billard électrique, déclic qui marque l'interruption d'une partie lorsqu'un joueur a manœuvré trop violemment l'appareil (PL), *Un peu de douceur, un peu de violence, pas trop, sous peine de déclencher le* « tilt », *l'arrêt de l'appareil, le néant, la mort* (*Le Nouvel Observateur*, 2 avr. 1973, p. 53, col. 1) (TLF), 2. Familier. *Faire tilt* : déclencher soudain dans l'esprit les mécanismes de compréhension, de mémoire, d'inspiration (PL), *Cette remarque* fit tilt *en me mettant profondément en question* (G. RIMBAULT, *Médecins d'enfants*, 1973 ds GILB. 1980) (TLF), Emprunt intégré, D'où **tilter** [tilte] **v. intr.**, Familier. Réaliser brusquement ; comprendre (PL), *« Avant, une augmentation de 2 F, ça me faisait* tilter*, confirme Laurent dans son survêtement Adidas (« 20 ou 30 centimes d'euro, c'est sûr, je vais me faire avoir »*, 1er avril 2002, *Le Parisien*, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, DMOE, TLF).

13. **trivial pursuit** [tʀivjalpœʀsjut] **n. m.**, vers 1984 (MAF), nom déposé du Canada, de *trivial* « ordinaire, banal, simple » et *pursuit* « poursuite, passe-temps, occupation », Jeu de questions sur tous sujet, inscrites sur des cartes, analogue aux quiz banalisés par la radio et la télévision (MAF), *L'engouement pour le* Trivial Pursuit *a été le premier signe de la Convivialité Retrouvée* (*Les années Mitterrand*, 5 janvier 1995, *L'Express*), Réemprunt intégré, également francisé partiellement en *trivial poursuite*, n. m., (MAF, L'Express).

14. **wargame** [waʀgɛm] **n. m.**, 1977 (PR, MAF), 1828 en anglais (MW, DADG), littéralement « jeu de la guerre », de *war* « guerre » et *game* « jeu », calque de l'allemand *Kriegspiel*, Jeu de société qui simule des batailles historiques ou imaginaires et dont les règles suivent les principes de la stratégie ou de la tactique (PL), *Un esthète anonyme, à deux ou plusieurs mains, dont il est tout aussi difficile de percer les motivations : jeu du style de* wargames*, provocation, vengeance ou bataille dictée par les enjeux commerciaux ?* (*MICHEL-ANGE RONGE IBM*, 6 mars 1992, *l'Humanité*), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF, PL, l'Humanité).

3. 5. 3. Туризам и риболов

а) Вкупниот број единици во оваа подобласт изнесува **12** што претставува **13, 48%** од вкупно 89 единици во областа *Спортови и слободни активности* или **1, 03%** од вкупниот број единици во корпусот на проектот кој изнесува 1170. 10 единици се однесуваат на *Туризам* (сп. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10 и 11), а 2 единици се однесуваат на *Риболов* (сп. 8 и 12).

Во корпусот на оваа подобласт забележавме 1 единица која има две графиски форми и два изговори (сп. 9) и 2 лични имиња (сп. 3 и 4). Сите 12 единици од оваа подобласт се именки од кои 1 единица е именка и придавка (сп. 6). Забележавме 3 изведенки кои произвеле 3 именки и 2 придавки (сп. 2, 5 и 12), потоа 1 единица со три значења или дефиниции (сп. 6) и 4 постоечки збора (сп. 2, 6, 7 и 9). JO дал свои предлози во 4 единици или 33, 33% (сп. 2, 6, 9 и 11), GDT во 6 единици (сп. 1, 2, 5, 7, 8 и 12), а TLF во 1 единица (сп. 12). Не регистриравме единици од другите граматички категории, именки во множина, единици со два рода, единица без забележан изговор, единици без година на навлегување во францускиот јазик, пофранцузени форми, што значи дека не постои адаптација на заемките во францускиот јазик во оваа подобласт, ниту брендови.

б) САД се една од најголемите туристички дестинации во светот и годишно се посетувани од страна на повеќе милиони посетители[355]. Тоа се должи, меѓу другото, на разновидниот релјеф, големиот број природни ресурси и повеќето климатски типови. Зимскиот туризам е концентриран во областите со планинска и континентална клима, а летниот туризам се развива на брегoвите на морињата и океаните каде што владее тропска и медитеранска клима. Исто така, САД привлекуваат посетители благодарение и на нивниот културен процут, развиената филмска индустрија, големиот број туристички капацитети итн. Во земјата постојат повеќе индијански археолошки локалитети, а некои градови во Нова Англија и Луизијана, исто така, поседуваат богато архитектонско наследство од 17 и 18 век.

Во САД се развива и екотуризмот, урбаниот туризам во големите урбани агломерации, потоа крајбрежниот туризам, планинскиот туризам, деловниот туризам итн.

1. **bed and breakfast** [bɛdɑ̃ndbʀɛkfœst] **n. m.**, 1966 (MAF), 1966 en anglais, littéralement « lit et petit déjeuner », de *bed* « lit » et *breakfast* « petit déjeuner », Dans les pays anglophones, petit hôtel ou pension bon marché fournissant la chambre et le petit déjeuner (MAF), *Originaire de Grande-Bretagne, le concept des* " bed and breakfast " *connaît un engouement nouveau en France* (*Pratique*, 10 juillet 1999, *l'Humanité*), Emprunt d'abord culturel. L'*Office québécois de la langue française* recommande *gîte touristique*, n. m. GDT et DAC

[355] „Tourisme aux États-Unis“, во Wikipédia, на сајтот: http://fr.wikipedia.org/wiki/Tourisme_aux_%C3%89tats-Unis#cite_ref-0

recommandent aussi les synonymes *couette et café*, n. m., *couette-café*, n. m., *chambre d'hôte*, n. f., *chambre d'hôtes*, n. f., *maison d'hôte*, n. f., (DADG, DAC, MAF, GDT, l'Humanité).

2. **booking** [bukiŋ] **n. m.**, vers 1975 (DADG, MAF), littéralement « action de louer, réserver une place », de *to book* « louer, réserver, retenir », Réservation d'une place, dans le jargon des transports (DADG), *Heyoka intègre un temps une agence de* booking*, qui le loue 2 000 F par soirée* (*Disc-jockey: «La semaine tu bosses, le week-end tu travailles»*, 28 août 1997, *L'Express*), Emprunt snob et inutile. Le Français possède *location*, n. f. et l'emprunt sémantique *réservation*, n. f. D'où **surbooking** [surbukiŋ] **n. m.**, 1965 (MAF), calque partiel de *overbooking*, de *over* « en excédent, par-dessus, au-dessus de » et *booking*, Dans les transports, notamment aériens, et l'hôtellerie, réservation d'un nombre de places ou de chambres supérieur au nombre disponible (MAF), *Elles attendent aussi, les victimes du* surbooking*, dû à la volonté des compagnies de remplir leurs vols au maximum* (*Y a-t-il un client dans l'avion?*, 26 novembre 1998, *L'Express*), Le français possède *surlocation*, n. f. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *surréservation*, n. f. GDT recommande aussi le synonyme *survente*, n. f.; **surbooké,-ée** [surbuke] **adj.**, 1985 (PR, DADG) Faisant objet de réservation en excédent (MAF), *Avions* surbookés*, voyages désorganisés, locations piégées, restaurants douteux...* (*Comment éviter les arnaques*, 14 juin 2001, *L'Express*), Terme très critiqué. Le français possède *surloué* ou *surréservé*, (PR, GDT, DADG, MAF, L'Express).

3. **Disneyland** [disnelɑ̃d] **n. pr.**, vers 1955 (MAF), littéralement « Pays de Disney », de *Disney*, du nom de Walt Disney, créateur de personnages de bandes dessinées et de dessins animés et de *land* « pays », Parc de loisirs ouvert en Californie, Etats-Unis en 1955, centré sur le thème des personnages de Walt Disney (MAF), *C'est du cinéma-Barnum, la foire aux mythes, le* Disneyland *du fantastique* (*Rencontres avec les petits hommes bleus*, 20 février 1978, *L'Express*), Emprunt culturel, (MAF, PL, L'Express).

4. **Disneyworld** [disnewœʀld] **n. pr.**, 1971 (MAF), littéralement « Monde de Disney », de *Disney* et *world* « monde », Parc de loisirs ouvert en Floride, États-Unis en 1971, centré sur le thème des personnages de Walt Disney (MAF), *Les statistiques sur la fréquentation du* Disneyworld *de Floride sont éloquentes* (*CLIENTS QUATRE ETOILES*, 9 avril 1992, *l'Humanité*), Emprunt culturel, (MAF, PL, l'Humanité).

5. **motel** [mɔtɛl] **n. m.**, 1946 (PR, DAH, MAF, TLF), 1925 en anglo-américain (MW, OED, TLF), littéralement « hôtel pour automobilistes », du radical de *motor* « moteur » et *hotel*, lui-même emprunté au français *hôtel* au sens de « demeure particulière, établissement d'hébergement » au 18^{e} siècle, Hôtel situé au bord des routes à grande circulation, aménagé pour recevoir les automobilistes de passage (PR), *Dans ce Monopoly de chambres avec vue sur le parc, le Cheyenne et le Santa-Fe font figure de* motels *popu* (*CLIENTS QUATRE ETOILES*, 9 avril 1992, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré. La chose elle-même reste beaucoup moins répandue en France qu'en Amérique où elle a pris naissance. Ceci tient au fait que les beaux quartiers américains sont extérieurs alors qu'en Europe, ils sont plutôt au centre des villes. Ce terme est plus courant en

français du Canada. GDT recommande aussi les quasi-synonymes *établissement motelier*, n. m. et *mhotel*, n. m. D'où **motelier, ière n.** et **adj.**, 1973 (RDHLF), Personne qui gère et exploite un motel (GDT), *De même, rien n'oblige le* « motelier » *à mettre un ascenseur dans son établissement* (Le Monde, 14 avril 1973) (DADG), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

6. **stand-by** [stɑ̃dbaj] **n.** et **adj.**, 1975 (PR, MAF), 1961 en anglais (TLF), abréviation française de *stand-by passenger*, de *to stand by* « se tenir prêt, être en état d'alerte, être prêt » et *passenger* « passager ». Comme adjectif, c'est un emprunt direct à l'anglais *stand by ticket* « billet sans garantie », 1. Se dit d'un passager qui n'a pas de réservation ferme sur un avion de ligne et qui n'y est admis que s'il y a des places disponibles (PL), *Un* stand by (DADG), 2. Voyage en avion sans réservation préalable (PR), *Faire le tour du monde en* stand by (DADG), 3. *Être, mettre en stand-by* : être, mettre en attente (PL), *Le peuple français est, comme on dit dans les aéroports, en* "stand-by" (*La duplice*, 15 mai 1998, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé intégré. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *en attente*, loc. adj. Au sens 1. le français possède *voyageur en attente*, n. m., au sens 2. *voyage sans réservation*, n. m., *vol sur attente*, n. m. GDT recommande le synonyme *attente*, *d'* adj. Avec *attente*, déjà utilisé, on peut former *tarif attente*, *carte attente*, *vol sur attente*, *passager en attente*, etc. On peut proposer aussi *sans location* (pour qualifier un voyageur, un tarif, un vol), (PR, DADG, DAC, MAF, GDT, GDA, PL, TLF, l'Humanité).

7. **stop-over** [stɔpɔvœʀ] **n. m.**, *pl. stop-over* ou *stop-overs*, vers 1975 (PR, DADG, MAF), 1885 en anglo-américain (MW), littéralement « halte en route », déverbal de *to stop over* « faire escale, s'arrêter, faire une halte », de *to stop* « arrêter, stopper, cesser, couper » et *over* « en chemin, d'un point à un autre, sur, par-dessus, de l'autre côté, plus de, au-dessus de, tout près, jusqu'à, au cours de, pendant, tout droit, de son côté », Escale volontairement prolongée en un point du trajet aérien par le voyageur (PR), *Un billet d'avion* stop over *pour parcourir le monde* (*Le Point*, 28 août 1978, p. 61) (DADG), Emprunt spécialisé en concurrence avec *arrêt volontaire*, n. m. et son synonyme *arrêt libre*, n. m. et, les deux recommandés par GDT, (PR, DADG, MAF, GDT, GDA).

8. **surf-casting** [sœʀfkastiŋ] ou **surf** [sœʀf] **n. m.**, 1964 (TLF, DADG, MAF), 1928 en anglo-américain (MW), littéralement « (pêche au) lancer dans les déferlantes », de *surf* « vague se brisant sur le rivage, ressac » et de *casting* « jet, lancement », substantif verbal de *to cast* « jeter, lancer (une ligne de pêche) », Pêche à la ligne dans la vague sur une plage (TLF), *Le* surf-casting *se pratique beaucoup le long des plages du Sud-Ouest, et la côte landaise est considérée comme le berceau français du surf* (POLLET 1970) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *pêche dans les brisants*, n. f. et ses synonymes *lancer dans le ressac*, n. m., *pêche au Surf-Casting*, n. f., *pêche au surf-casting*, n. f. La forme abrégée, *surf*, typiquement française, est la plus courante, (DADG, MAF, GDT, TLF).

9. **tour-opérateur** ou **tour operator** [tuʀɔpeʀatœʀ] ou [tuʀɔpeʀatoʀ] **n. m.**, *pl. tour-opérateurs*, 1970 (DADG), forme francisée de *tour operator*, littéralement

« organisateur de voyages », de *tour* « voyage, tourisme », du français et *operator* « organisateur, directeur », du français aussi, Personne morale ou physique qui commercialise des voyages à forfait directement ou par l'entremise d'agences de voyages (GDT), *A l'époque où les* tour-opérateurs *bradent des billets pour « la mer au large » - enfer et compagnie - vive la terre ferme!* (*L'inconnue du Paris-Bruxelles*, 4 février 1993, *L'Express*), Réemprunt partiel, snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *organisateur de voyages*, n. m. ou *voyagiste*, n. m. Quant à la forme *opérateur de tour*, bien qu'elle respecte une syntaxe française, elle est à éviter, car elle n'a pas réellement de sens. En effet, ces personnes n'ont pas pour tâche d'opérer des voyages, mais bien de les vendre. Contrairement à l'anglais, le français ne fait pas de distinction entre *organisateur de voyages professionnel* (*tour operator*) et *organisateur de voyages non professionnel* (*tour organizer*). Le français possède aussi *agence de voyage*, n. f., (PR, DADG, DAC, MAF, GDT, AA, PL, DMOE, L'Express).

10. **trekking** [tʀekiŋ] **n. m.**, vers 1975 (PR, DADG, MAF), 1821 en anglais (MW), gérondif substantivé de *to trek* « avancer, acheminer, faire un périple, se traîner », lui-même emprunté au néerlandais *trekken*, lequel correspond au moyen bas allemand *trekken*. Le mot anglais a d'abord été employé en Afrique du Sud signifiant « voyager, émigrer » (à propos de personnes ou d'animaux) et, pour l'extension aux voyages ou à la randonnée dans d'autres régions du monde, Randonnée pédestre dans des régions montagneuses difficilement accessibles (PR), *Pour les (sommets du Népal) voir de plus près, une seule solution, devenue en quelques années très à la mode: le* trekking. (*Le Point*, 25 oct. 1976, p. 55, col. 3) (TLF), Emprunt indirect intégré, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

11. **voucher** [vawtʃœʀ] **n. m.**, vers 1970 (DADG, MAF), 1947 en anglais dans ce sens (OED), Titre permettant d'obtenir des prestations ou des services payés d'avance ou non, notamment dans les hôtels et les restaurants (nuitées, hébergement, repas) ou pour la location d'automobiles (GDT), *L'agence est une entreprise qui a pour objet de procurer aux touristes et voyageurs des services intéressants leurs déplacements et leur séjours, et notamment […] la fourniture de services hôteliers, la réservation de chambre ou la délivrance de bons d'hôtels ou de* vouchers (R. Lanquar, *Le Tourisme international*, Que sais-je ?, P. U. F., n°1694, p. 45, 1977) (DADG), Emprunt spécialisé snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *bon d'échange* souvent réduit à *bon*, n. m. ou *coupon*, n. m. dans le langage professionnel, (DADG, DAC, MAF, GDT, GDA, AA).

12. **wading** [wediŋ] **n. m.**, 1952 (PR, DAH, MAF, TLF), de *to wade* « patauger, avancer, traverser, progresser à travers l'eau ou un élément plus ou moins liquide », du vieil-anglais de même sens *wadan* », Pêche en rivière, pratiquée en entrant dans l'eau (PL), *Partout où le* wading *est impossible ou interdit, l'épuisette pliante au manche télescopique est préférable* (*Rustica hebdo*, 4-10 mars 1981, p. 49, col. 3) (TLF), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *pêche à gué* n. f. D'où **waders** ['wedœʀs] **n. m. pl.**, 1952 (MAF), Cuissardes (MAF), *…un manteau de pluie, des bottes de caoutchouc ou des*

« waders » *et diverses bricoles…* (*Au bord de l'eau. Plaine et chasse*, 2/1952, 18Cb), (DAH), GDT recommande *bottes-pantalon* n. f. et le synonyme *pantalon-bottes*, n. m. TLF propose de fabriquer sur le mot français *gué* un dérivé, qui serait *guéage*?, (PR, DAH, MAF, GDT, PL, TLF).

3. 6. Разно

а) Вкупниот број единици во оваа област изнесува **65** што претставува **5, 56 %** од вкупниот број единици во корпусот кој изнесува 1170. Во оваа област се наоѓаат 37 единици коишто тешко можат да се класифицираат во претходните области бидејќи имаат општо значење или премногу специфична употреба и не припаѓаат на некоја одредена област (сп. 2, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 21, 22, 24, 25, 28, 30, 31, 33, 34, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 47, 52, 53, 55, 57, 58, 61, 62, 63, 64 и 65), 14 единици се однесуваат на *Именување на лица* (сп. 1, 3, 5, 6, 8, 16, 23, 27, 30, 36, 39, 49, 50 и 59), 10 единици се однесуваат на *Сексуалност и сексологија* (сп. 4, 6, 8, 16, 27, 45, 49, 50, 59 и 60), 1 единица на *Пцости* (сп. 24), 1 единица на *Безбедност на информации и шпионажа* (сп. 19) и други единици кои припаѓаат истовремено на повеќе области.

Во корпусот на оваа област забележавме 4 единици кои имаат две или повеќе графиски форми (сп. 5, 25, 39 и 62), 6 единици имаат два изговори (сп. 2, 12, 25, 30, 38, 49), а 4 единици се без забележана година на навлегување во францускиот јазик (сп. 7, 14, 37 и 65). Забележавме исто така 12 пофранцузени форми или 18, 46% од единиците во корпусот во оваа област што претставуваа низок степен на адаптација на заемките во францускиот јазик (сп. 13, 18, 20, 32, 45, 46, 47, 52, 54, 59, 60 и 64) и 2 бренда (сп. 41 и 51). Од вкупниот број единици во оваа област 38 се именки (сп. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 41, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 53, 55, 56, 59 и 60) од кои 1 единица е именка во множина (сп. 55), а 17 единици се придавки (сп. 3, 5, 9, 11, 15, 23, 25, 29, 43, 44, 48, 52, 53, 54, 58, 59 и 61) од кои 8 единици се истовремено именки и придавки (сп. 3, 5, 23, 25, 29, 43, 48 и 59). Од корпусот од оваа област, 2 единици се прилози (сп. 44 и 53) од кои 1 единица е придавка и прилог (сп. 44) и 1 единица е именка, придавка, прилог и извик (сп. 53), 10 единици се извици (сп. 2, 17, 22, 24, 47, 53, 62, 63, 64 и 65) од кои 2 единици се именка и извик (сп. 2 и 22), потоа 6

единици се глаголи (сп. 13, 15, 32, 37, 46 и 57) од кои 1 единица е придавка и глагол (сп. 15), 4 единици се изрази (сп. 7, 28, 33 и 34), 2 единици се префикси (сп. 40 и 42), 1 единица е суфикс (сп. 31). Забележавме исто така и 7 изведенки кои произвеле 8 именки, 3 глаголи и 1 придавка (сп. 1, 18, 19, 20, 26, 46 и 59), потоа 11 единици со две или повеќе значења или дефиниции (сп. 2, 11, 12, 15, 23, 25, 26, 39, 52, 54 и 59) и 8 постоечки збора (сп. 10, 14, 39, 41, 48, 50, 56 и 58). JO дал свои предлози во 5 единици или 7, 69% што претставува ниско ниво на реакција од страна на државата (сп. 12, 14, 35, 38 и 51), GDT во 9 единици (сп. 12, 20, 23, 26, 27, 45, 51, 56 и 60), а DAC во 1 единица (сп. 41). Не регистриравме лични имиња, единици со два рода и единици без забележан изговор.

1. **baby-sitter** [babisitœʀ] ou [bebisitœʀ] **n.**, *pl. baby-sitters*, 1950 (DAH, MAF), 1937 en anglo-américain (OED, DADG), de *baby* « bébé » et *sitter* « poule couveuse », de *to sit* « couver, s'asseoir, être assis », Personne qui, moyennant rétribution, garde à la demande, de jeunes enfants, en l'absence de leurs parents (PR), *Le suspense de Christopher Frank raconte comment un impitoyable recouvreur de créances se trouve piégé par une belle* baby-sitter... (*Films*, 13 mai 1995, *Le Point*), Emprunt intégré. GDT recommande *gardien d'enfants*, n. m. ou *gardienne d'enfants*, n. f. et les synonymes *gardien*, n. m. ou *gardienne*, n. f. On trouve aussi le dérivé verbal **baby-sitter v. tr.** et **intr.**, formation monstrueuse à éviter de l'américain qui a le verbe *to baby-sit* : *Madame Express* a *[…]* baby-sitté *dans un drive-in. Sous ces barbarismes anglais se cache une réalité française* (*L'Express*, 24 juillet 1972, p. 89) (DADG). D'où **baby-sitting** [babisitiŋ] ou [bebisitiŋ] **n. m.**, *pl. baby-sittings*, vers 1960 (PR, DADG, MAF), de *baby* et *sitting* « couvaison, action de couver », Garde de jeunes enfants par un, une baby-sitter (PR), *Des agences de* baby-sitting *sont à votre disposition pour garder vos petits la nuit de la Saint-Sylvestre* (*Guide pratique*, 10 décembre 1992, *L'Express*), En français européen, l'emprunt *baby-sitting*, ainsi que sa variante graphique *babysitting*, est largement employé et accepté. Toutefois, cet emprunt intégral, mal adapté sur le plan graphique et phonétique, n'a pas été retenu en français du Québec. C'est le terme *gardiennage*, déjà bien implanté dans l'usage, qui est privilégié. *Garde d'enfants*, n. f., convient aussi bien, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, PL, DMOE, Le Point, L'Express).

2. **bang** [bɑ̃g] ou [bɑ̃ŋ] **interj.** et **n. m.**, 1952 (TLF), onomatopée de *bang* « donner des coups violents, retentissants, frapper violemment, boum, bruit violent d'explosion, bruit fort, détonation, fracas, coup violent », le déverbal de *to bang* « donner des coups violents, retentissants ; frapper violemment », *to bang off* « tirer un coup de fusil », d'origine onomatopéique qui vient lui-même peut-être de l'ancien scandinave *banga* « marteau », 1. 1952 (TLF) interj. Onomatopée exprimant le bruit d'une explosion violente (PR), *Arrête de tirer, sale lâche, hurle le moribond* - Bang! Bang! *« Ne tire plus, par pitié »* - Bang! Bang! *« Mais ne tire plus, je meurs, tu le vois bien »* - Bang! Bang! Bang! (J.-L. GODARD,

Cahiers du Cinéma, Forty guns « Quarante tueurs » de Samuel Fuller, 1952 dans ROB. *Suppl.* 1970) (TLF), Emprunt intégré, 2. 1954 (TLF) n. m. Bruit violent d'un avion qui franchit le mur du son (PL), *Un avion qui dépasse la vitesse du son pendant un piqué de quelques instants, ou qui est en vol supersonique continu, provoque un bruit semblable à celui d'une explosion : c'est le* bang *supersonique... selon l'allure de l'avion, on peut entendre un, deux ou trois* bangs*... l'intensité du* bang *ne varie pas avec la décélération ou l'accélération de l'avion* (*Encyclop. internat. des sc. et des techn.,* Paris, Presses de la Cité, 1971, p. 186) (TLF), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, PL, DMOE, GDT, GDA, TLF).

3. **black** [blak] **n.** et **adj.**, 1980 (MAF) littéralement « noir », Familier. Personne de race noire (PR), n. *Les beurs,* blacks *et autres banlieusards* (*Libération*, 1987) (PR), adj. *Musiciens* blacks (PR), Emprunt d'emploi familier, intégré, mais snob, méprisant et inutile. Le français possède *noir*, n. m. et *noire*, n. f. et adj. D'où locution adverbial **au black**, Au noir, sans être déclaré (PR), *Il travaille* au black (PR), (PR, MAF, PL).

4. **bondage** [bɔ̃daʒ] **n. m.**, 1986 (PR, MAF), 1966 en anglo-américain (OED), littéralement « esclavage, lien, fait d'être attaché », de *to bond* « lien, attacher », Pratique sexuelle sadomasochiste dans laquelle un des partenaires est attaché (PR), *Arsenal: coups de talons-aiguilles,* bondage *et lacérations* (*Batman et les sept vilains*, 3 juillet 1997, *L'Express*), Emprunt spécialisé intégré, (PR, MAF, L'Express).

5. **british** ou **britiche** [bʀitiʃ] **n. m.** et **adj.**, vers 1970 (DADG, MAF), de l'anglais *British*, même racine que *Bretagne* et *britannique*, Anglais, britannique (DADG), *Pourtant, je m'applique à mettre des do et des did la ou il faut. Et des get, qui veulent dire n'importe quoi. Et isn't ? à la fin des phrases, ce qui fait très chic, très* britiche *courant* (G. Dormann, *Le Bateau du courrier*, 1974, p. 53) (DADG), Emprunt intégré, d'emploi familier. Le terme *angliche*, *englishe*, vieilli ou populaire en français a été remplace par *british*, *britiche*, qui s'emploie surtout dans la langue parlée comme terme affectif, (MAF, DADG).

6. **bunny** [bœni] **n. f.**, *pl. bunnies* [bœniz], vers 1965 (DADG, MAF), mot anglo-américain, abréviation de *bunny girl* ou *Bunny girl*, de *bunny* « petit lapin », nom affectueux donné à un lapin, un enfant, de *bun* « lapin » (régional) peut-être apparenté au mot dialectal *bun* « queue de lièvre », d'origine inconnue, influencé par l'américain *bun* « postérieur » et *buns* « fesses, cul», Jeune femme employées d'un bar, d'un night club aux États-Unis, qui sert les consommations dans un costume très déshabillé comportant des oreilles et une queue de lapin (DADG), *Un stade en demi-cercle, comme un théâtre antique, ou des milliers de trouffions assistent aux débats des* « bunnies » *de* « Playboy » (*L'Express*, 19 mai 1979, p. 47) (DADG), Emprunt surtout culturel, (MAF, DADG, GDA).

7. **by night** [bajnajt] **loc. adv.**, s. a., De nuit, (pendant) la nuit (MAF), *Les week-ends et un Paris* by night *le mercredi soir* (*INSOLITE*, 16 septembre 1993, *L'Express*), Se dit notamment à propos de la vie nocturne d'une grande ville. Emprunt intégré, d'usage ironique s'il s'agit d'une petite commune, (MAF, L'Express).

8. **call-girl** [kolgœʀl] **n. f.**, 1960 (PR, DADG), mot anglo-américain, littéralement « fille qu'on appelle », de *to call* « appeler » et *girl* « fille », Prostituée que l'on appelle chez elle par téléphone (PR), *«Casualities of Love», à la même heure, sur CBS, qui prend le parti de Marie Jo et de Joey contre la petite garce, la sulfureuse* call-girl *camouflée en écolière qui brise un ménage italo-irlandais* (*Lolita et les voyeurs*, 18 mars 1993, *L'Express*), Emprunt intégré, difficilement assimilable par le système français, (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, DMOE, TLF, L'Express).

9. **cheap** [tʃip] **adj.**, 1979 (PR), littéralement « bon marché », Familier. Qui est bon marché et d'une qualité douteuse, donnant une impression de mesquinerie (PR), *Le meilleur des mondes », un ODNI (objet dansant non identifié), qui tient à la fois du théâtre troupier, du cabaret* cheap*, du bal populaire, du burlesque hollywoodien et des arts de la rue* (*Dancing Home*, 12 février 1994, *l'Humanité*), (PR, DAC, l'Humanité).

10. **clash** [klaʃ] **n. m.**, 1962 (PR, DAH, MAF), littéralement « fracas, choc, accrochage, collision, heurt sonore », Familier. Rupture, conflit, désaccord brutaux et violents (PL), *Le dernier* clash *en date remonte à quelques jours, quand les journalistes de la chaîne sont allés demander, en délégation, à leur PDG pourquoi France 2 n'avait pas cru bon d'interrompre ses programmes pour diffuser, en direct, la composition du nouveau gouvernement!* (*Qui veut virer Hervé Bourges?*, 15 avril 1993, *L'Express*), Emprunt intégré, peu utile, Le français possède *désaccord*, n. m., *dissension*, n. f., *affrontement*, n. m., *conflit*, n. m., *crise*, n. f., *rupture*, n. f., etc., selon le cas, (PR, DADG, DAH, MAF, GDT, PL, L'Express).

11. clean [klin] **adj.**, 1978 (PR, MAF), littéralement « propre », Familier. Se dit notamment d'un style de décoration, d'un genre d'élégance vestimentaire nets, sans surcharge (PL), *Cuisine bistrotière attendue, dépourvue de clin d'œil simplement régional, décor* clean *et systématiquement pâle comme une maladie de langueur, et personnel qui, parce qu'il est tout de même employé par la célèbre maison locale, est à la fois trop raide et vaguement négligent à l'égard de cette clientèle à bon marché* (*TRAVERSÉE HASARDEUSE*, 10 juin 1993, *L'Express*), 2. Qui est sain, net moralement (PR), Spécialement. Qui ne prend pas de drogue (PR), *« En fait, pour nous, ce sont les adultes qui clochent. « Fais gaffe à la drogue, fais gaffe aux mecs, fais gaffe à la bière ». On a tous les dangers, comme si eux ils étaient propres. Alors que, eux, pour le* « clean »*, c'est la honte* (*L'AMOUR CHEZ LES COPAINS*, 20 juin 1990, *l'Humanité*), Emprunt d'usage familier, un peu snob et peu utile, (PR, DADG, MAF, MAF, PL, L'Express, l'Humanité).

12. cluster [klœstœʀ] ou [klystɛʀ] **n. m.**, 1965 (PR, MAF), littéralement « agglomérat, grappe, groupe, communauté, touffe », forme réduite de *tone-cluster* « groupe harmonique », de *tone* « ton » et *cluster* « groupe », Groupement d'un petit nombre d'objets ; *Cluster d'un A. D. N.* : répétition de la même séquence de nucléotides (PR), *Avec 51 entreprises, Genopole à Evry est en passe de devenir le premier* « cluster » *(agglomérat) à l'américaine, en réunissant labos de recherche et universités* (*Visitez les coulisses du Genopole*, 15

octobre 2005, *Le Parisien*), Emprunt spécialisé intégré, Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *en faisceau*, loc. adj., dans tous les domaines. Le *Journal Officiel de la République française* du 6 septembre 2008 recommande *grappe*, n. f. ou son synonyme *groupe*, n. m. dans le domaine de la santé et médecine, de la biostatistique et de l'épidémiologie, 2. Musique. Attaque simultanée, au hasard ou non, de plusieurs notes sur un clavier, un instrument à cordes, etc. (PL), *Dans le contexte des instruments à clavier (principalement orgue, piano et clavecin), un* cluster*, ou grappe sonore, est une simultanéité constituée d'au moins trois sons conjoints, souvent exécutée avec le poing, le coude, l'avant-bras, etc.* (*Cluster*, WIKIPÉDIA), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande aussi les synonymes *grappe sonore*, n. f., *grappe de sons*, n. f. et *grappe de notes*, n. f., (PR, MAF, PL, GDT, Le Parisien, WIKIPÉDIA).

13. **collapser** [kɔlapse] **v. intr.**, 1985 (PR), forme francisée de *to collapse* « s'écrouler », Familier. S'évanouir (PR), *J'ai failli* collapser *en le voyant* (PR), (PR).

14. **deal** [dil] **n. m.**, s. a., littéralement « marché conclu, contrat, accord », Familier. Marché, arrangement, accord (PL), *Ou le dernier* deal *d'un ex-taulard, qui foire, bien sûr, et se transforme en cavalcade effrénée vers le Mexique* (*Cinéma: La Dernière Cavale de Kiefer Sutherland*, 25 décembre 1997, *L'Express*), Emprunt snob et inutile. Le français possède *marché*, n. m., *transaction*, n. f. Cet emprunt se charge volontiers d'une connotation péjorative. Le *Journal Officiel de la République française* du 28 juillet 2001 recommande *accord*, n. m., (MAF, DAC, GDA, PL, Reverso, L'Internaute, L'Express).

15. **destroy** [dɛstʀɔj] **adj.** et **v. tr.**, 1982 (PR, RDHLF), de *to destroy* « ravager, détruire, démolir, ravager », 1. adj. Démoli (physiquement ou mentalement), hors d'état, hors norme, d'où diverses applications : anormal, bousillé, défoncé, difformé, délirant, fou, etc. (MAF), *Un batteur complètement* « destroy »*, genre punk, jeans déchirés, tape comme un malade sur ses caisses où volettent des mouches* (*L'effet de Serre*, 21 juin 1993, *l'Humanité*), 2. Démolir (sens général) d'où diverses applications : bousiller, égueuler, tabasser, etc. (MAF), *Je vais me faire* destroy *par mon père* (MAF), Réemprunt partiel intégré dans le parler des jeunes, mot qu'ils perçoivent comme vulgaire, (PR, RDHLF, MAF, l'Humanité).

16. **drag-queen** [dʀagkwin] ou **drag** [dʀag] **n. f.**, *pl. drag-queens*, vers 1990 (PR, MAF), 1941 en anglais (MW, OED), de *to drag* « traîner », à cause de la robe longue, d'où en argot « vêtement féminin portés par un homme » et *queen* « reine, homosexuel efféminé (en argot) », Travesti masculin vêtu de manière recherchée et exubérante (PR), *La balade délirante de trois* drag queen *engagées pour un spectacle dans un cabaret perdu en plein désert australien* (*Vidéo-infos*, 9 septembre 1995, *l'Humanité*), Emprunt spécialisé en voie d'intégration, (PR, MAF, l'Humanité).

17. **dring** [dʀiŋ] **interj.**, 1949 (PR, TLF), peut-être de l'anglais (1899-MW), Onomatopée évoquant le bruit d'une sonnette, spécialement d'une sonnette électrique (PR), *C'est complet! Plus personne! Complet jusqu'au*

prochain! Et dring! *De la main droite, il fit le geste de tirer une sonnette* (R. MERLE, *Week-end à Zuydcoote,* 1949, p. 213 ds ROB. *Suppl.* 1970) (TLF), (PR, PL, TLF, Dicos).

18. **ergonomie** [ɛʀgɔnɔmi] **n. f.**, vers 1965 (PR, RDHLF, DADG), forme francisée de *ergonomics*, 1949 en anglais (MW, DADG), du grec *ergon* « travail » et *nomos* « loi, règle », d'après *economics*, etc., Étude scientifique des conditions (psychophysiologiques et socioéconomiques) de travail et des relations entre l'homme et la machine (PR), *Techniques du milieu du XX^e^ siècle :* ergonomie*, génie rural, cybernétique, recherche opérationnelle, etc.* (JOLLEY, *Trait. inform.,* 1968, p. 10) (TLF). D'où **ergonomique** [ɛʀgɔnɔmik] **adj.**, avant 1970 (PR, RDHLF), *ergonomic* en anglais, Relatif, conforme à l'ergonomie (PR, RDHLF), *Nous effectuons un travail de mise en condition* ergonomique *par rapport à sa voiture mais aussi par rapport à ses mécaniciens, ses ingénieurs, son équipe…* (*Ergonomie et rythmes cardio- vasculaires*, 17 octobre 1994, *l'Humanité*) ; **ergonome** [ɛʀgɔnɔm] **n.**, 1972 (PR, RDHLF), Spécialiste de l'ergonomie (PR), *Jacques Durrafourg est devenu* ergonome *en 1970* (*Notre société a mal à son travail*, 12 mai 1993, *l'Humanité*), on dit aussi *ergonomiste*, (1968-TLF), mais ce terme est très peu usité en français. Les personnes qui agissent comme ergonomes au sein d'une entreprise ou d'un organisme possèdent généralement une formation dans un autre domaine et occupent souvent d'autres fonctions. Il s'agit notamment d'ingénieurs, de médecins ou de psychologues, (PR, RDHLF, DADG, GDT, PL, TLF, l'Humanité).

19. exfiltration [ɛksfiltʀasjɔ̃] **n. f.**, 1983 (PR), mot de l'argot militaire, littéralement « fait de s'esquiver hors d'un lieu hostile », Action d'exfiltrer (un agent secret) (PR), *Un autre Français proche des islamistes intégristes, Lionel Dumont, avait lui aussi bénéficié de cette filière d'*exfiltration*, mais en direction de la Bosnie, via la région parisienne, Nice et l'Italie* (*Opération contre les milieux intégristes*, 15 mai 1997, *l'Humanité*). D'où **exfiltrer** [ɛksfiltʀe] **v. tr.**, 1985 (PR), de *to exfiltrate,* de l'argot militaire, littéralement « quitter à la dérobée un lieu hostile », Assurer le rapatriement d'un agent secret au terme de sa mission (PL, PR), *Et c'est le même Mitterrand qui avait sauvé le chef de l'OLP, au Liban, des griffes de fer de l'armée israélienne à Beyrouth, avant de l'*exfiltrer *de Tripoli*, (*La grenouille française*, 23 septembre 1993, *L'Express*), (PR, PL, GDT, l'Humanité, L'Express).

20. faisabilité [fəzabilite] **n. f.**, avant 1974 (RDHLF, DADG, MAF), 1620 en anglais (OED), forme francisée de *feasibility*, de *feasible* « faisable », lui-même emprunté à l'ancien français *faisable*, *faisible*, Didactique. Caractère de ce qui est faisable, réalisable dans des conditions techniques, financières et de délai définies (PL), *Le comité de défense joinvillais et la municipalité faisaient alors entreprendre une étude qui démontrait la* faisabilité *du passage en souterrain* (*La solution du tunnel présentée mercredi*, 5 avril 1993, *l'Humanité*), Réemprunt partiel intégré. GDT recommande le synonyme *praticabilité*, n. f. D'où **infaisabilité** [ɛ̃fəzabilite] **n. f.**, s. a., Caractère de ce qui n'est pas faisable (MAF), *Les hospitaliers dénoncent l'*infaisabilité *des 35 heures à l'hôpital, qui, après la ratification de quelques 400 accords locaux selon le ministère de la Santé, entrent dans leur phase concrète de mise en ouvre* (*Les hospitaliers en manif*

aujourd'hui, 12 mars 2002, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, DMOE, l'Humanité).

21. **flapper** [flapœʀ] **n. f.**, 1973 (DADG, MAF), littéralement « personne ou chose qui fait « flap », c.-à-d. qui frappe, donne un coup », de *to flap* « frapper, battre », Jeune fille américaine (généralement considérée du point de vue érotique) (DADG), *J'aime aussi beaucoup le passage, où, guéri, libère, ce garçon de seize ans, séducteur de* flappers *new-yorkaise, réalise une énorme fortune en cambriolant avec adresse les somptueux appartements ou ses petites amies l'on introduit* [*Le Nouvel Observateur*, 23 juillet 1973, p. 50] (DADG), Emprunt culturel vieilli, (DADG, MAF).

22. **flop** [flɔp] **interj.** et **n. m.**, 1952 (PR, RDHLF, DAH, MAF), littéralement « plouf », de *to flop* « se laisser tomber, s'effondrer, renverser », d'origine onomatopéique, qui a pris en anglais des États-Unis le sens figuré d'« échec », Bruit de chute (notamment de choses molles, pâteuses) ou bruit analogue ; *Faire flop :* tomber (PR), *Le PCF, pour sa part, dénonce un « débat en trompe-l'œil » qui « a* fait flop *»* (*Le président n'enflamme personne*, 16 avril 2005, *l'Humanité*), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDA, PL, l'Humanité).

23. **free-lance** [fʀilɑ̃s] **adj.** et **n.**, 1957 (PR) littéralement « lance libre, franc-tireur », de *free* « libre » et *lance* « lance », créé à *Fleet Street*, la rue des journalistes à Londres, 1. Qui est indépendant dans sa profession, qui n'a pas de contrat de longue durée avec un employeur particulier (PR), *D'autant plus facile que, dans la communication, les* free-lances *sont monnaie courante* (*Sauvé par Job-qui-veut*, 15 avril 1993, *L'Express*), 2. Par extension. Ce type de travail (ASF), *Travail* free-lance [*Bibliographie de la France*, n°15, 1974] (DADG), Emprunt intégré, partiellement en concurrence avec *travailleur indépendant* (de sens plus large) et *pigiste* (de sens plus restreint). GDT recommande *indépendant*, n. m, (PR, DADG, MAF, ASF, AA, DAC, GDT, PL, L'Express).

24. **fuck** [fœk] **interj.**, vers 1990 (MAF), de *to fuck* « baiser », mot tabou en anglais, Insulte très vulgaire correspondant approximativement à « va te faire foutre ! » (MAF), *Rémy et Fred, une trentaine d'années, ont confectionné leur propre banderole : «* Fuck *tous les cisteras. Les flammes de l'enfer vous attendent », peut-on y lire* (*Mobilisation contre l'antisémitisme à Belleville*, 13 juillet 2004, *Le Parisien*), Emprunt très vulgaire, utilisé notamment tagué sur les murs, (MAF, Le Parisien).

25. **fun** [fœn] ou **fonne** [fɔn] au Québec, **n. m.** et **adj.**, 1974 (PR, MAF), littéralement « amusement », n. m. 1. Familier. Le plaisir, l'amusement (PL), *Le langage se veut baba, avec un zeste de* fun*: beaucoup de mordus viennent de la voile ou des sports de glisse* (*DANSE AVEC LE VENT*, 29 avril 1993, *L'Express*), Emprunt intégré, surtout en usage au Canada francophone. D'où *c'est le fun* : c'est amusant, plaisant (PL), *Se faire du fun* : s'amuser (PL); *Pour le fun* : pour le plaisir (PL), 2. adj. Familier. Amusant, drôle (PL), *« Je suis* fun *», déclare Andy* (*Le handicapé*, 13 mai 1993, *L'Express*), (PR, DAC, MAF, PL, L'Express).

26. **gadget** [gadʒɛt] **n. m.**, vers 1946 (PR, DADG, DAH, MAF), de l'argot des marins, peut-être du français *gâchette* appliqué à des mécanismes, ou du dialectal *gagée* « outil, petit outil, petit accessoire, petit mécanisme », 1. Dispositif, objet amusant et nouveau, parfois dénué d'utilité (PR), *Le* gadget *c'est le truc, le machin, le bidule : un objet qui ne vise à aucune recherche esthétique, qui ne prétend à nul service, qui ne sert à rien ou dont la fonction est si futile qu'on devine bien que sa création n'a pas été dictée par un besoin* (*Le Monde,* 10 avr. 1966 ds GILB. 1971) (TLF), 2. Figuré. Innovation, solution dont l'efficacité est mise en doute (PR), *Aucun* gadget *ne sera suffisant pour freiner le développement du chômage si nous ne soignons pas en même temps les conséquences apparentes et la cause du mal* (*L'Express,* 24 avr. 1967 ds GILB. 1971) (TLF), Emprunt intégré. GDT trouve que les appellations *gizmo*, *gadget*, *truc*, *bidule* et *machin* sont souvent données à des objets dont on ignore le nom ou qu'on ne veut pas nommer. Toutefois, *bidule* et *machin* sont d'un niveau de langue familier. *Gadget*, dans ces deux valeurs, peut servir de deuxième élément de substantif composé : *Avion-gadget, robe-gadget, appareil-gadget, culture-gadget*, etc., ceci depuis les années 1960. D'où **gadgetière** [gadʒɛtjɛʀ] **n. f.**, 1965 (DADG), Boutique où l'on vend des gadgets (MAF, DAH), *Après l'ouverture récente d'un second bastion parisien…elle prépare une chaîne da* gadgetières *sur la Côte d'Azur* (*Le Figaro*, 10/1/1967, 23 e-f) (DAH) ; **gadgétiser** [gadʒɛtize] **v. tr.**, 1970 (RDHLF, MAF), Munir d'accessoires ; transformer en gadget (DADG), *Finie la société de consommation futile et* gadgétisée (*DEHORS LES OBJETS!*, 22 avril 1993, *L'Express*), **gadgetterie** [gadʒɛtʀi] **n. f.**, 1979 (RDHLF, DADG), Ensemble de gadgets (DADG), (PR, RDHLF, DADG, DAH, MAF, GDT, GDA, AA, PL, DMOE, TLF, L'Express).

27. **gay** [gɛ] **adj.** et **n. m.**, 1952 (PR, MAF), 1935 dans un contexte américain argotique (DADG), littéralement « gai » par euphémisme du français *gai* dont le sens est « dévergondé », 1. adj. Relatif à l'homosexualité masculine, aux homosexuels, notamment en parlant des lieux, des milieux (DADG), *Des bars* gay (PR), 2. n., Homosexuel ou, plus rarement, homosexuelle (PL), *Celle-ci avait un notoire besoin d'un croisé de ce genre - le bon - qui pourfende l'incrédulité et les mauvaises mœurs,[…] le* gay *s'expose aux atteintes du mal qui court, que l'irresponsabilité des ministres socialistes a encore accéléré* (*Un grand méchant homme*, 17 décembre 1992, *L'Express*), Réemprunt culturel et intégré en français comme euphémisme. GDT recommande *homosexuel*, n. m. et *homosexuelle*, n. f. et les quasi-synonymes *gai*, n. m. et *homo*, n. m. (PR, DADG, MAF, PL, RDHLF, DMOE, L'Express).

28. **go home !** [goom] **loc.**, après 1945 (MAF), locution anglaise, de *go* « allez, aller » et *home* « chez soi, à la maison », Rentrez chez vous (MAF), *Fumeurs,* go home ! (*Etats-Unis*, 11 mars 1999, *L'Express*), Emprunt culturel. Inscription destinée le plus souvent aux militaires américains à l'étranger, marquant l'hostilité à leur présence dans le pays, (MAF, L'Express).

29. **gold** [gɔld] **n. m.** et **adj.**, vers 1950 (DADG, MAF), littéralement « or, couleur d'or, doré », Couleur jaune orangé que l'on donne à certains cuirs ; Qui a cette couleur (DADG), *Il racheta, pour le symbole, son vieux rocking-chair en acajou et cuir* gold *boutonné au creux duquel il avait lu tant de manuscrits et rêvé parfois, au crépuscule, d'une improbable gloire littéraire*

(*Brisville: agent d'entretiens*, 31 août 1995, *L'Express*), Emprunt intégré. Terme de commerce qui s'utilise surtout pour le cuir, (DADG, MAF, L'Express).

30. **golden boy** [gɔldɛnbɔj] ou [gɔldœnbɔj] **n. m.**, 1986 (MAF), littéralement « garçon en or », de *golden* « en or, doré » et *boy* « garçon », Homme jeune qui a tout pour plaire (physique, argent, carrière), à qui tout réussi (MAF), *Passé des sénateurs et poètes aux* golden boys*, il nous donne une cuisine de brasserie mêlée de terroir, très honnête, même si elle ne ferait pas sauter la Bourse aux étoiles et aux toques...* (*A la corbeille*, 4 février 1993, *L'Express*), Emprunt surtout journalistique, (MAF, L'Express).

31. **-ic** [ik] s. a., suffixe anglais qui correspond au suffixe -que et le remplace parfois dans des noms de marques, même françaises, ou dans des slogans publicitaires (MAF), *Automat*ic*, mag*ic*, opt*ic*, prat*ic (MAF), Emprunt spécialisé un peu snob, (DADG, MAF, TLF).

32. **impulser** [ɛ̃pylse] **v. tr.**, 1945 (PR, RDHLF, MAF), forme francisée de *to impulse* de même origine que le français *impulsion*, du latin *impulsus*, participe passé de *impellere* « ébranler », Animer, donner une impulsion à (PR), Impulser *de nouvelles activités de travail* (*Rafael Ribo*, 13 mai 1996, *l'Humanité*), Reprise encore critiquée, (PR, RDHLF, DADG, MAF, PL, DMOE, TLF, l'Humanité).

33. **in the world** [inzəwœʀld] **loc.**, milieu 20e siècle, expression anglaise, littéralement « dans le monde », Du monde (après un superlatif) (MAF), *Bref, l'ennemi public numéro 1* " in the world "*, dont la tête est mise à prix 25 millions de dollars, demeure introuvable, plus Fantomas que jamais* (*Ben Laden a le don d'ubiquité*, 27 février 2002, *l'Humanité*), Emprunt intégré, d'emploi familier, humoristique ou ironique, (DADG, MAF, l'Humanité).

34. **it is in the pocket** [itizinzəpɔkɛt] **loc.**, milieu 20e siècle, expression anglaise, littéralement « c'est dans la poche », traduction littérale de la locution verbale française *c'est dans la poche*, C'est dans la poche, c'est gagné (MAF), Emprunt d'emploi humoristique, (MAF, Dicos).

35. **know-how** [noao] **n. m.**, 1970 (PR, MAF), expression anglo-américaine, littéralement « savoir comment (faire quelque chose) », de *to know how* « savoir comment » ou, autrefois, simplement de *to know* « savoir (comment faire quelque chose) », Savoir-faire, connaissances techniques particulières (PR), *Et si quelqu'un a l'argent, le* "know-how" *et l'intérêt pour le faire, ça devient très facile à faire* (*Le tourbillon des soldats perdus*, 21 mars 1998, *l'Humanité*), Emprunt snob et inutile. Le *Journal Officiel de la République française* du 22 septembre 2000 recommande *savoir-faire*, n. m., *compétence*, n. f. ou *expérience*, n. f., (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDT, GDA, AA, l'Humanité).

36. **loser** ou **looser** [luzœʀ] **n. m.**, vers 1980 (PR, MAF), 1540 en anglais (OED), littéralement « perdant », de *to lose* « perdre », Personne qui échoue en général, qui a une conduite d'échec (opposé à *battant, gagneur*) (PR), *Depuis près de dix ans, le succès est trop beau, inespéré: se retrouver ainsi ou rentrer de la vie politique française, déterminer discours et stratégies des principaux leaders, après toute une vie de marginal et de* loser! (*Qui est vraiment*

Jean-Marie Le Pen?, 12 mars 1992, *L'Express*), Emprunt en voie d'intégration. Le français peut utiliser *battu d'avance*, n. m. et *perdant*, n. m., (PR, MAF, AA, GDA, PL, L'Express).

37. **love** [lɔv] **v.**, s. a., Aime (1ère personne du singulier du présent de *love* « aimer »), Utilisé dans des formules ou slogans du type *I love X* « j'aime X », souvent comme inscription sur des badges ou des tee-shirts où love peut être remplacé par un pictogramme représentant un cœur : *I* ♥ *X*, Emprunt d'abord culturel, surtout utilisé par les jeunes. *I love* ou *I*♥ se prononce en français [ajlɔv], (MAF).

38. **maintenance** [mɛ̃tənɑ̃s] ou [mɛ́tnɑ̃s] **n. f.**, 1953 (PR, DADG, MAF, TLF), mot anglais emprunté du français *maintenance* « protection, soutien », du latin populaire *manutere*, Ensemble des opérations permettant de maintenir un système, un matériel, un appareil, etc., dans un état donné ou de lui restituer des caractéristiques de fonctionnement spécifiées (PL), *La* maintenance *des appareils de mesure et de télécommunication dont un nombre croissant repose sur les techniques de l'électronique (Météor. fr., 1963, p.21)* (TLF), Réemprunt intégré. Revenu d'Angleterre après la Deuxième Guerre mondiale, ce mot est admis officiellement par le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 1973, celui du 19 février 1984 et le *Journal Officiel de la République française* du 21 mars 1986, (PR, DADG, DAC, MAF, PL, DMOE, TLF).

39. **mamie**, **mamy** ou **mammy** [mami] **n. f.**, 1952 (PR, RDHLF, TLF) mot anglais *mammy* « maman », diminutif affectueux de *mam*, comme le redoublement hypocoristique *mamma* ou *mama*, 1. [Dans le langage des enfants et parfois des adultes pour désigner leur grand-mère ou une vieille dame] Grand-maman (TLF), *Je l'adorais : puisque c'était ma grand-mère. On m'avait suggéré de l'appeler* mamie*, d'appeler le chef de famille par son prénom alsacien, Karl. Karl et* mamie*, ça sonnait mieux que Roméo et Juliette, que Philémon et Baucis (Sartre, Mots, 1964, p. 25)* (TLF), 2. Par extension. Vieille femme (PR), *Une petite* mamie *qui trottine* (PR), Emprunt intégré qui tend à remplacer *mémère* de niveau populaire et *mémé* senti vieilli dans certains milieux, tous deux contamines par des emplois péjoratifs, (PR, RDHLF, DADG, MAF, DMOE, GDA, PL, TLF).

40. **mini-** [mini], élément, du latin *minus* « moins », apparu en français à la fin du 19^{e} siècle, mais répandu depuis les années 60 sous l'influence de composés anglais comme *miniskirt*. La vogue de la petite voiture anglaise *Mini Morris* a pu être aussi déterminante. Ce préfixe a produit de nombreux composés, avec le sens de « très court dans le temps, dans l'espace » (*minirobe, minishort*), « très petit » (*minilégume*), « très bref » (*minivacances*), « infime », etc. comme *minibag, minibike, minicamera, minicab, minicar, minicomputer, minigun, minirecession, miniski, minitractor, miniwar, etc*. (DADG), Est souvent opposé à *maxi-*, en particulier dans *mini-skirt*, qui a donné en français *mini-jupe*, (DADG).

41. **must** [mœst] **n. m.**, 1981 (PR), avant 1973 marque déposée (PR), littéralement « impératif, chose obligatoire, obligation », Familier. Ce qu'il faut savoir ou faire pour être à la mode ; ce qu'il y a de mieux (PR), *Le* « Must » *de l'armement américain, pour une intervention dans le désert !* (*COMPTE A*

REBOURS, 9 novembre 1990, *l'Humanité*), Emprunt intégré, d'usage familier, un peu snob, ou humoristique. Le français peut rendre l'idée par *c'est à ne pas manquer*, DAC recommande aussi *c'est à voir*, (PR, DAC, MAF, GDA, PL, l'Humanité).

42. **Non-** Élément entrant dans la composition de quelques mots empruntés de l'anglais, ou le préfixe *non-*, placé devant un substantif, un adjectif, un adverbe ou même un pronom, sert à exprimer la négation. Ce nom a été emprunté au français par les Anglais (anglo-normand) et correspond à l'ancien français *non-, nom-, num-, num*. La fréquence du *non-* préfixe en anglais a renforcé les formations du même genre en français. Il est correct de ne pas mettre de trait d'union entre *non-* et les adjectifs (DADG).

43. **number one** [nœmbœʀwan] **adj.** et **n.**, 1979 (DADG, MAF), en anglais 1705 comme nom et 1839 comme adjectif (MW), littéralement « numéro un », Numéro un, premier de sa catégorie, excellent (DADG), *Les dirigeants de l'entreprise ELM-Leblanc […] tout récemment, s'est offert une campagne publicitaire dans la presse, afin de présenter ELM-Leblanc comme le* " number one " *français des chaudières murales à gaz - ont décidé de supprimer 367 emplois, dont 322 postes d'ouvriers des sites de Bobigny et de Drancy* (*Le cas similaire d'ELM-Leblanc*, 15 novembre 1999, *l'Humanité*), (DADG, MAF, l'Humanité).

44. off limits [ɔflimits] **adj.** et **adv.**, vers 1945 (MAF), 1945 en anglais (MW), littéralement « en dehors des limites », D'accès interdit (MAF), *Quelque temps plus tard, les alentours de la ville étaient pleins d'Américains, la ville était pour eux* « off limits » (*Deux prisonniers et deux automitrailleuses*, 9 août 1994, *l'Humanité*), Emprunt culturel. Ce terme est apparu d'abord sur des panneaux de signalisation destinés aux troupes américaines en Europe, (MAF, GDA, l'Humanité).

45. **ondinisme** [õdinism] **n. m.**, 1951 (PR, RDHLF, MAF), 1928 en anglais (OED), forme francisée de *undinism*, de *undine* « génie des eaux dans la mythologie nordique », en français *ondine*, Pratique sexuelle dans laquelle le plaisir est obtenu par la vue ou le contact de l'eau (ou de l'urine) (PR), *L'*ondinisme *(ou urolagnie) est une paraphilie caractérisée par une forte excitation érotique éprouvée en buvant (ou faisant boire), ou en se recouvrant le corps (ou recouvrant le corps de son partenaire) d'urine* (*Ondinisme*, WIKIPEDIA), Emprunt spécialisé intégré. GDT recommande *urolagnie*, n. f. et le synonyme *urophilie*, n. f., (PR, RDHLF, MAF, GDT, WIKIPEDIA).

46. optimiser [ɔptimize] **v. tr.**, vers 1960 (PR, DADG), forme francisée dérivée à l'aide du suffixe *-iser* de *optimal*, d'après l'anglais *to optimize* en 1844 au sens de « se comporter en optimiste » et en 1857 au sens de « faire quelque chose de manière optimale, améliorer », du latin *optim(us)* « le meilleur », Donner à une machine, une entreprise le rendement optimal en créant les conditions les plus favorables ou en en tirant le meilleur parti possible (PL), *Nous n'avons cessé d'*« optimiser » *l'avion* [*le Concorde*], *comme disent les économistes, c'est-à-dire, en fait, d'accroître sa rentabilité* (*L'Express,* 11 déc. 1967, p.33, col.1) (TLF), Emprunt intégré. D'où **optimisation** [ɔptimizasjõ] **n. f.**, vers 1960 (PR, RDHLF, MAF), Fait d'optimiser (un processus, un objet); son résultat (PR),

On a inventé des mots pour ça: compression de personnel, optimisation *de l'outil de travail, restructuration, que sais-je encore?* (*Le chômeur*, 13 mai 1993, *L'Express*), Ces deux anglicismes entrent en concurrence avec la série des dérivés propre de optimal : *optimaliser*, v. tr., 1966 (RDHLF) et *optimalisation*, n. f., vers 1966 (RDHLF). Le terme *optimation*, construit à partir du mot *optimum*, est surtout employé en France, en Belgique et en Suisse, (PR, RDHLF, DADG, PL, DMOE, TLF, L'Express).

47. **oups** [ups] **interj.**, 1988 (PR), 1933 en anglais (MW, PR), forme francisée de *oops*, Familier. Exprime la surprise face à une bêtise, une gaffe, un raté (PR), Oups ! *Pardon, c'est un dauphin que l'acteur caresse aussi tendrement, à la base américaine de Bahrein, où il est venu soutenir le moral des troupes* (*Ces gens-là*, 2 janvier 2004, *Le Point*, N°1633), (PR, Le Point).

48. part-time [paʀttaim] **adj.** et **n. m.**, 1963 (DADG), 1891 en anglais (MW, OED, DADG), de *time* « temps » et de *part*, en fonction d'épithète « partiel », Se dit du travail à temps partiel, et par extension de la personne qui le pratique (DADG), *Elle advint à l'un de mes pals, un de mes potes, quoi, tantôt chargé d'enquête full-time, tantôt chargé de recherches* part-time *dans une institution mondialement connue, le C. N. R. S. »* (Étiemble, *Parlez-vous franglais ?*, 1964, p. 13) (DADG), Emprunt critiqué que rend inutile l'expression *à temps partiel*, (DADG).

49. **playmate** [plɛmɛt] ou [plɛmet] **n.**, après 1990 (MAF), 1591 en anglais, 1954 dans ce sens (MW, OED), littéralement « compagnon (ou compagne) de jeu », le sens de l'anglais des États-Unis est « partenaire sexuel », de *play* « jeu » et *mate* « compagnon, l'autre membre d'un couple », Copain, copine de l'autre sexe, partenaire amoureux (MAF), *A peine marié, Carl Alexander s'éprend d'une* playmate *turque, demande l'annulation du mariage, puis se ravise et revient vers son épouse attendrie* (*Dallas princier*, 29 décembre 1994, *l'Humanité*), Emprunt en voie d'intégration, à connotation érotique, (MAF, l'Humanité).

50. play-girl [plɛgœʀl] **n. f.**, *pl. play-girls*, 1964 (MAF, DADG), 1912 en anglo-américain *playgirl* (DADG), formé par analogie avec *play-[boy]*, sur *girl* « fille », Femme riche et insouciante menant une vie de plaisir (DADG*), Une femme de 16 ans plus âgée que lui, Fiona* « play-girl » *et ancienne épouse du baron […]* (*L'Express*, 5 février 1973) (DADG), Emprunt intégré mais peu usité, (DADG, GDA, MAF).

51. post-it [pɔstit] **n. m.**, vers 1985 (PR, MAF), nom déposé américain, littéralement « pose-le, affiche-le », de *to post (up)* « inscrire, afficher », Becquet partiellement enduit d'une colle qui permet de le décoller et de le repositionner (PL), *Bref, donner l'apparence de sérieux, de rigueur et d'hyper-organisation, même si je suis la reine des* post-it *illisibles, déchirés ou perdus à jamais* (*UNE PROF RACONTE LA RENTREE*, 4 septembre 2002, *Le Parisien*), Emprunt intégré. Le français utilise aussi *mémo*, n. m. Le *Journal Officiel de la République française* du 18 janvier 2005 recommande *papillon*, n. m. GDT recommande *papillon adhésif amovible*, n. m. et ses synonymes *papillon adhésif*, n. m., *papillon adhésif repositionnable*, n. m., *papillon autocollant*, n. m.,

papillon repositionnable, n. m., *feuillet adhésif*, n. m., *feuillet autoadhésif*, n. m., *feuillet autocollant*, n. m., (PR, MAF, GDT, PL, Le Parisien).

52. **prédictif, ive** [pʀediktif, iv] **adj.**, 1968 (PR, TLF), forme francisée de *predictive* « qui a le caractère d'une prédiction, prophétique », 1. Scientifique. Qui permet de prévoir autre chose à partir d'éléments donnés (PL), *La comparaison de malades ayant une affection donnée permet de dégager des points communs qui ont, cependant, peu de valeur* prédictive (*La Nef*, oct. 1972, p.146) (TLF), 2. Se dit d'un modèle mathématique utilisé pour décrire l'évolution d'une population animale ou d'un écosystème (PR), (PR, GDT, PL, TLF).

53. **relax** ou **relax, axe** [ʀəlaks] ou [ʀilaks] **adj.**, **n.**, **adv**. et **interj.**, vers 1955 (PR, DADG, MAF, TLF), cette forme recouvre plusieurs mots : deux anglicismes, un déverbal du verbe *relaxer*, une abréviation de *relaxation*, enfin une homonymie, avec une forme française, la *relaxe*, de *to relax* « se détendre, relâcher », formé sur le latin *relaxare* « desserrer, détendre », 1. adj. 1955 (DADG), Qui favorise la détente, un repos détendu ; Décontracté, à l'aise (PR), *Au contraire de ce qui se passe chez les Miss, on s'appelait en effet par son prénom à l'Elysée, sur le ton* relax *d'un salon de coiffure* (*Miss*, 19 décembre 1996, *L'Express*), 2. n. m., 1966 (DADG), Repos, décontraction (PR), *« ce truc-là, pour du* relax*, alors, c'est vachement* relax *! » (Aragon)* (PR), 3. n. f., Relaxation (PR), *« Cure de* relaxe *»* (*Le Monde*, 30 août 1955) (DADG), 4. adv. D'une manière décontractée (PR), *« Cela arrive de plus en plus fréquemment », explique-t-il,* relax*, en croquant son piment* (*Tourisme: l'heure chinoise*, 2 janvier 1997, *L'Express*), 5. interj. 1961 (TLF), Du calme ! (PR), *Stop ! Repos ! Couche-toi sur l'herbe, bras en croix, jambes écartées…* Rilax ! (J. Cau, *La Pitié de Dieu*, 1961, 63) (DADG), Emprunt intégré d'usage familier, (PR, DADG, DAC, MAF, PL, DMOE, TLF, L'Express).

54. **séquentiel, ielle** [sekɑ̃sjɛl] **adj.**, 1952 (PR, MAF), 1820 en anglais (OED), forme francisée de *sequential*, de *sequence* « séquence », 1. Didactique. Relatif à une séquence, une suite ordonnée (opposé à *simultané*) (PR), *Un traitement* séquentiel *fait normalement appel à des fichiers* séquentiels (GING.-LAURET 1982) (TLF) 2. Brûleur à gaz à fonctionnement intermittent (PL), *Brûleur* séquentiel (PL, TLF), 3. Informatique. *Traitement* séquentiel : traitement des données dans l'ordre où elles se présentent, sans sélection, regroupement ou tri préalable (PL), 4. Automobile. Se dit d'une boîte de vitesses à commande électronique (PL), Emprunt intégré, (PR, MAF, GDT, PL, TLF).

55. **sixties** [sikstiz] **n. f. pl.**, 1978 (PR), de *sixty* « soixante », Les années soixante (PR), *Ainsi vont ces sacrées* sixties *que l'assassinat de John F. Kennedy ne tient enfin pas lieu de seul drame à cette période convulsive qui voit partir sans retour les bombardiers pour le Vietnam* (*Les sixties révolutionnaires de Richard Avedon*, 14 décembre 1999, l'Humanité), (PR, LA, l'Humanité).

56. sticker [stikœʀ] **n. m.**, vers la fin des années 1960 (WIKIPÉDIA), 1871 en anglais (OED), littéralement « chose qui colle », de *to stick* « coller », Autocollant (PL, MAF, Mediadico, DAC), *Dès l'enregistrement de l'adhésion, l'utilisateur reçoit un code secret, ainsi qu'un* sticker*, à savoir un autocollant mentionnant son nom, sa date de naissance, et la date de fin de validité de la carte* (*Tout sur la carte jeune*, 15 mai 1999, *l'Humanité*), Emprunt inutile et peu usité. Le français possède

autocollant, n. m. GDT recommande aussi le quasi-synonyme *gommette* n. f. qui est employé surtout pour désigner les autocollants décoratifs qui servent à orner les dessins, les albums, les bricolages, etc., dans le domaine des loisirs créatifs, 2. Hébergement et tourisme (voyage), transport (transport aérien). Petit carré de papier autocollant servant à la validation d'un billet (notamment d'un billet ouvert) ou à un changement de réservation (GDT), Dans ce sens GDT recommande le quasi-synonyme *vignette*, n. f. et parfois *timbre de revalidation*, n. m., (MAF, PL, DAC, Mediadico, Reverso, GDT, GDA, l'Humanité).

57. **tilter** [tilte] **v. intr.**, 1986 (PR), de *to tilt* « incliner, pencher, décocher, rabattre », de *tilt* « inclinaison, pente, attaque, joute, vitesse, couvercle », Familier. Comprendre soudainement, avoir une inspiration subite (PR), *C'est une déclaration de Robert Hue sur France-Inter qui m'a fait* tilter (*Quinquennat Des Parisiens sur le vif*, 7 juin 2000, *l'Humanité*), (PR, PL, l'Humanité).

58. **top-secret** ou **top secret** [tɔpsəkʀɛ] **adj.**, 1953 (PR, DAH), terme militaire d'origine américaine, 1944 (MW), d'abord à propos de choses intéressant la Défense nationale, de *top* « du plus haut niveau, sommet, le plus important » et *secret*, emprunté du français *secret* au 14e siècle, du latin *secretus*, Absolument confidentiel, ultrasecret (PR), *Mais, par la suite, il n'a plus été question de ce bureau devenu* top secret (*Comment Chirac prépare la présidentielle*, 24 juin 1993, *L'Express*), Réemprunt partiel, intégré, un peu snob et peu utile, également d'usage humoristique. Le français possède *ultra-secret*, adj., *ultra-confidentiel*, adj. et *secret-défense*, n. m, (PR, DADG, DAH, DAC, MAF, GDA, PL, Dicos, TLF, L'Express).

59. **transsexuel, elle** [tʀɑ̃ssɛksɥɛl] ou [tʀɑ̃sɛksɥɛl] **adj.** et **n.**, vers 1965 (PR, MAF), forme francisée de *transsexual*, de *trans-* préfixe, du latin *trans* « par-delà », préposition et préverbe, qui a en français le sens de « au-delà de, à travers » et qui marque le passage ou le changement indiquant un changement d'état et *sexual* « sexuel », 1. n. m., Personne qui a le sentiment d'appartenir au sexe opposé à celui que marquent ses caractères sexuels primaires et secondaires (TLF), *Le* transsexuel *(...) a le sentiment irrésistible d'appartenir à l'autre sexe, adapte son comportement, son habillement à cet autre sexe, et quête inlassablement une assistance médico-chirurgicale qui lui permettra de retrouver ce qu'il croit être sa vraie nature* (*Le Monde*, 8 nov. 1978, p. 14, col. 1) (TLF), 2. adj. [En parlant d'une personne] Dont le sexe psychique est en désaccord avec le sexe anatomique (TLF), *La personne* transsexuelle*, non reconnue, inquiète et pose des problèmes tant aux juges qu'aux médecins* (S. DULLAK, *Je serai... elle*, 1983, p. 192) (TLF), 3. adj. [En parlant d'une chose] Relatif à un trouble de l'identification sexuelle, à un changement de sexe (TLF), *Les hommes qui (...) refusaient mon nouveau genre (...) démontraient l'existence de leur complexe de castration (...). Le mystère de l'évolution dite* transsexuelle *semblait constituer pour eux une menace de dévirilisation* (S. DULLAK, *Je serai... elle*, 1983, p. 129) (TLF), Emprunt intégré. D'où **transsexualisme** [tʀɑ̃sɛksɥalism] ou [tʀɑ̃sɛksɥalism] **n. m.**, 1956 (PR, MAF), 1953 en anglais *transsexualism* (OED), Sentiment d'appartenir au sexe opposé, le plus souvent associé au désir de changer de sexe (PR), *Le sentiment de son client d'appartenir à l'autre sexe, son désir d'en changer, ne pouvaient être étiquetés* transsexualisme *sans qu'il eût tout d'abord la certitude de n'avoir pas affaire à une*

paranoïa (...). - Il en est qui, en période de délire, se réclament de l'autre sexe. Ce ne sont pas des transsexuels (Cl. BOURGEYX, *L'Amour imparfait*, 1988, p. 71) (TLF) ; **transsexualité** [tʀɑ̃ssɛksɥalite] ou [tʀɑ̃sɛksɥalite] **n. f.**, vers 1960 (PR, MAF), Situation, état de transsexuel qui cherche à conformer son mode de vie, sa morphologie et sa physiologie au sexe qu'il a le sentiment d'être le sien; passage d'un sexe à l'autre (TLF), *James Morris (...) décrit un cas de* transsexualité: *le sien (« L'Énigme », Gallimard) (...). Dès l'âge de 4 ans, James Morris a eu la certitude d'être une fille dans un corps de garçon. (...) aucun transsexuel n'a jamais été guéri par des thérapeutiques psychiatriques. La recherche médicale la plus récente offrait une solution: faute de pouvoir modifier l'esprit, modifier le corps, par un traitement aux hormones, d'abord, suivi d'une intervention chirurgicale* (*L'Express*, 28 juill. 1974, p. 39) (TLF), (PR, MAF, GDT, PL, TLF).

60. transvestisme [tʀɑ̃svɛstism] **n. m.**, milieu 20e siècle, (PR), 1928 en anglais (OED), forme francisée de *transvestism*, Adoption des vêtements et des habitudes sociales du sexe opposé (PL), *Cisvestisme, subst. masc. « Fait de se vêtir d'une façon inappropriée par rapport à son âge ou à sa position sociale, bien qu'avec des habits de son sexe (par opposition au* transvestisme*) »* (*Lar. encyclop. Suppl.* 1968) (TLF), GDT recommande *travestisme*, n. m. et les synonymes *éonisme*, n. m. et *travestissement*, n. m., (PR, GDT, PL, TLF).

61. **trash** [tʀaʃ] **adj.**, 1989 (PR), mot anglo-américain, littéralement « déchet, ordure, poubelle », Familier. Se dit d'une tendance contemporaine à utiliser une forme de mauvais goût agressif, dans le but de provoquer, de choquer (PL), *Que l'affaire de Colombes se poursuive ou non devant un tribunal, le journal, définit par son fondateur comme " plus destroy que Match et moins* trash *que Voici ", est un habitué des salles d'audience* (*Un mensuel coutumier des tribunaux*, 27 août 1999, *l'Humanité*), Emprunt en voie d'intégration, (PR, MAF, GDA, PL, l'Humanité).

62. **vroom** ou la forme francisée **vroum** [vʀum] **interj.**, vers 1968 (PR, MAF), onomatopée de l'anglais, 1965 (MW), probablement passée en français par les bandes dessinées américaines, Onomatopée imitant le bruit d'un moteur qui accélère (PR), *Plus originale, la Blackjack Avion est proposée par des Britanniques à partir d'une mécanique de 2CV Citroën.* Vroom... (*Zoom - Le HP 320 LX*, 14 juin 1997, *Le Point*), Emprunt intégré, (PR, DADG, MAF, PL, Le Point).

63. **youpi** ['jupi] **interj.**, 1947 (PR, RDHLF, MAF), exclamation exprimant la joie, semble tiré d'une onomatopée plus ancienne *youp* (1808-PR), par influence de l'anglo-américain *whoopee*, 1845 (MW, OED), de *whoop,* cri de joie, de victoire, à la chasse ou à la guerre, Cri d'enthousiasme souvent accompagné d'un geste exubérant (PR), *Présentant le jeune de banlieue en deux options - noir, avec de mornes jeunes, et rose, avec des jeunes qui font* youpi! *(film, au passage, financé par Pasqua) - Le Droit de savoir ne s'est nullement foutu du monde* (*Utilité de TF 1*, 4 avril 1996, *L'Express*), Emprunt partiel intégré. Ce mot, assez fréquemment utilisé par les enfants, semble venir des bandes dessinées américaines, (PR, RDHLF, DADG, MAF, GDT, PL, Dicos, L'Express).

64. **waouh** [wau] **interj.**, 1994 (PR), *whâo* 1984 (PR), forme francisée de *waooh*, d'origine onomatopéique, Familier. Exprime l'admiration, la jubilation (PR), *On en a parlé en famille avec les enfants : on va voir Sinsemilia en concert,* waouh ! (*Courrier des lecteurs Franchise postale*, 21 septembre 2002, *l'Humanité*), (PR, l'Humanité).

65. **wow !** [wao] **interj.**, s. a., 1513 en anglais (MW), plus souvent francisé en *ouah!* [waaaa], Cri de joie juvénile à l'annonce d'une bonne nouvelle (MAF), *Le* Wow *Effect provoque chez les visiteurs un ? Ouaouh! ? d'admiration, déclare Jean-Philippe Brechon, gérant de l'agence interactive Lorweb et de sa petite sœur en trois dimensions à l'origine de cette exclamation* (*Start-up*, 11 octobre 2001, *L'Express*), Emprunt intégré, (MAF, GDA, AA, L'Express).

ЗАКЛУЧОК

Со проектот „Англиските лексички заемки во францускиот јазик од 1945 до 2005 година (лингвистички и социокултурен аспект)“ имавме за цел да го истакнеме проблемот на англицизација и американизација на францускиот јазик проучувајќи ги англиските лексичките заемки во определен временски период по Втората светска војна, од 1945 до 2005 година. Со тоа се потврди и англоамериканското влијание врз француското општество и култура.

За појдовна година ја означивме 1945 година кога завршува Втората светска војна и започнува еден нов период од историјата, а 2005 е година кога ги завршивме подготовките за започнување на проектот. Со тоа се заокружува период од 60 години кој е сосема доволен да прикаже многу феномени коишто се случуваат во јазикот, општеството и културата.

Трудот е составен од два дела: **ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН И СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН** и **АНАЛИЗА НА АНГЛИСКИТЕ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК**.

Првиот дел ***Заемката како јазичен и социокултурен феномен*** е составен од две глави: **ЗАЕМКАТА КАКО ЈАЗИЧЕН ФЕНОМЕН** и **ЗАЕМКАТА КАКО СОЦИОКУЛТУРЕН ФЕНОМЕН**.

Во првата глава ***Заемката како јазичен феномен*** зборувавме за теориските и методолошките одредби на истражувањето, дадовме краток историски преглед на истражувањата на заемките, го дефиниравме поимот *заемка* и ја опишавме природата на заемките, потоа ги прикажавме критериумите за идентификација, причините за позајмување, факторите коишто го поттикнуваат позајмувањето, посредниците во позајмувањето, зборувавме за адаптацијата на заемките и за начините на позајмување. Исто така, ги дефиниравме поимите *англицизам*, неговите синоними *американизам* и *бритицизам*, зборувавме за поимот *франгле*, за контактната лингвистика и јазичните интерференции.

При дефинирањето на лексичките заемки ја презедовме дефиницијата на Ре-Дебов која смета дека: „**Лексичката заемка во стрикното значење на зборот /е/ процес преку кој еден јазик Ј1 чија лексика е фиксирана и определена во временски отсечок В, прима збор З2 (израз и значење) што**

го немал и кој припаѓа на лексиката на јазикот J2 (исто така фиксна и определена)“.

Во втората глава ***Заемката како социокултурен феномен*** го дефиниравме поимот *култура* и ја објаснивме поврзаноста на јазикот со културата и општеството. Исто така, ја прикажавме состојбата на англискиот како јазик-давател, потоа ги изнесовме факторите за ширење на англицизмите во другите јазици и дадовме преглед на француското општество од 1945 до 2005 година.

Во вториот дел *Анализа на англиските лексички заемки во францускиот јазик* извршивме анализа на англиските лексички заемки во францускиот јазик во 6 области и тоа **Општествени и хуманитарни области**, **Природни и технички области**, **Уметност, Секојдневен живот**, **Спортови и слободни активности** и **Разно**.

Општествените и хуманитарни области во нашиот проект се составени од 4 подобласти: 1. ***Лингвистика, литература, издаваштво и образование***, 2. ***Антропологија, историја, социологија, општество, право, политика, правни и политички институции, култура, религија***, 3.***Психологија и филозофија*** и 4. ***Економските подобласти***. Подобласта ***Лингвистика, литература, издаваштво и образование*** ја сочинуваат 3 подобласти[2]: 1. *Лингвистика*, 2. *Литература и издаваштво* и 3. *Образование*, а **Економските подобласти** се составени од 2 подобласти[2]: 1. *Економија, берзанско работење, финансии* и 2. *Трговија и огласување и рекламирање*.

Потоа следуваат **Природните и технички области** кои се составени од 9 подобласти: 1. ***Технологија, индустрија, вооружување***, 2. ***Транспорт***, 3.***Медицински науки (биологија, здравје, фармакологија, дрога)***, 4. ***Физички науки, електроника, хемија, астрономија, статистика и математика***, 5.***Информатика***, 6. ***Науки за земјата, метеорологија и океанографија***, 7.***Земјоделство, растенија***, 8. ***Зоологија*** и 9. ***Мерни единици***. Првата подобласт ***Технологија, индустрија, вооружување*** е составена од 4 подобласти[2]: 1. *Машинство, материјали, алатки, јавни изведби, рудници*, 2.*Тешка индустрија (нафта, металургија)*, 3. *Текстилна индустрија, лесна индустрија* и 4. *Вооружување, армија*. Втората подобласт ***Транспорт*** е составена од 5 подобласти[2]: 1. *Пловидба*, 2. *Железници*, 3. *Автомобилизам*, 4. *Аеронаутика и астронаутика* и 5. *Други превозни средства*.

Областа **Уметност** е составена од 3 подобласти: 1. ***Музика и танц***, 2.***Кино и фотографија*** и 3. ***Уметност, спектакли, театар***. Подобласта ***Музика и танц*** ја сочинуваат 3 подобласти[2]: 1. *Музика и танци*, 2. *Џез* и 3. *Репродукција на звуци*.

Областа **Секојдневен живот** ја сочинуваат 5 подобласти: 1. ***Исхрана***, 2.***Живеалиште, покуќнина, урбанизам и хоби***, 3. ***Облека***, 4. ***Нега на тело (козметика, разубавување), фризура, хигиена*** и 5. ***Медиуми, комуникации***. Подобласта ***Исхрана*** е составена од две подобласти[2]: 1. *Храна* и 2. *Пијалаци*.

Областа **Спортови и слободни активности** е составена од три подобласти: 1. ***Спортови***, 2. ***Игри*** и 3. ***Туризам и риболов***. Подобласта ***Спортови*** ја сочинуваат 4 подобласти[2]: 1. *Спортови-општо*, 2. *Спортови со топка*, 3. *Спортови со топче* и 4. *Други спортови*. Подобласта[2] ***Други спортови*** ја сочинуваат 5 Подобласти[3]: 1. *Атлетика*, 2. *Боречки спортови*, 3. *Механички спортови*, 4. *Спортови на вода* и 5. *Спортови-разно*. Подобласта ***Игри*** ја сочинуваат 2 подобласти[2]: 1. *Игри со карти* и 2. *Други игри*.

Последната област **Разно** ја сочинуваат единици коишто тешко можат да се класифицираат во претходните области бидејќи имаат општо значење или премногу специфична употреба и не припаѓаат на некоја одредена област. Во неа се наоѓаат и единици кои се однесуваат на *Именување на лица*, единици кои се однесуваат на *Сексуалност и сексологија*, *Пцости*, *Безбедност на информации и шпионажа* и други единици кои припаѓаат истовремено на повеќе области.

Корпусот го сочинуваат вкупно 1170 единици. Најголем број или **498** единици или **42, 56%** има во **Природни и технички области**, на второ место се наоѓаат **Општествените и хуманитарни области** со **232** или **19, 83%** од вкупниот број единици во корпусот, а на трето место се наоѓа областа **Секојдневен живот** со **159** единици или **13, 59 %** од вкупниот број единици во корпусот. На четврто место се наоѓа областа **Уметност** со **127** или **10, 85 %** од вкупниот број единици во корпусот, на петто место се наоѓа областа **Спортови и слободни активности** со 89 единици или **7, 61%** од вкупниот број единици во корпусот и на последно шесто место се наоѓа областа **Разно** со **65** единици или **5, 56 %** од вкупниот број единици во корпусот.

Секоја единица во корпусот претставува засебна целина составена од повеќе извори и делови. На почетокот од секоја единица, ја даваме графиската форма односно, името на единицата, потоа следи нејзиниот изговор заснован на релевантните речници од корпусот и граматичката категорија на единицата. Во продолжение ја прикажуваме годината на навлегување во францускиот јазик, евентуално годината на регистрирање во англискиот јазик, потеклото и составните елементи кои ја сочинуваат лексичката единица, а потоа следуваат нејзините дефиниции и значења. Најчесто, настојувавме секоја единица да ја поткрепиме со примери за нејзината употреба од речниците во корпусот или од актуелен француски весник или списание. На крајот, се наоѓаат предлозите на JO, GDT или друг релевантен речник на францускиот јазик за замена на позајмената единица од англискиот јазик, потоа, евентуалните постоечки зборови во францускиот јазик и изворите од кои е составена таа единица.

Врз основа на овој распоред, секоја единица ја сочинуваат повеќе признаци кои го обликуваат нејзиниот изглед.

Со признакот **ГРАФИЈА** ја прикажуваме графиската форма на единицата. Доколку се појавуваат две или повеќе графиски форми ги предаваме сите варијанти забележани во корпусот. Со овој признак се регистрира и адаптираната графиска форма преку која се открива и одредува степенот на графиска адаптација на заемката во францускиот јазик. Признакот ГРАФИЈА е присутен кај 77 единици или 6, 58% од вкупниот број единици во проектот. Најмногу единици со овој признак или 20 има во Општествените и хуманитарни области, на второ место со 19 единици се наоѓаат Природните и технички области, на трето место со 16 единици е областа Секојдневен живот, на четврто место со 10 единици е областа Уметност, на петто место со 8 единици е областа Спортови и слободни активности и на последното шесто место според бројот на графиски форми е областа Разно со 4 единици.

Признакот **ИЗГОВОР** е составен од два признаци[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** и **ИЗГОВОР0.** Со овој признак се регистрира фонетската состојба на единиците на корпусот. Со признакот[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** се регистрираат и се презентираат сите забележани варијанти на изговор на единиците во корпусот и се прикажува фонетската адаптација на заемката во францускиот

јазик. Значи, во проектот ги претставуваме сите пронајдени форми на изговор во корпусот. Признакот[2] **ИЗГОВОР0** ги опфаќа само оние единици од корпусот кај коишто не постои запишан изговор на позајмените лексички заемки во францускиот јазик.

Признакот[2] **ИЗГОВОР 2 ИЛИ +** е присутен кај вкупно 122 единици или 10, 43% од вкупниот број единици во проектот. Најмногу единици со овој признак[2] се наоѓаат во Природните и технички области, со 40 единици, на второ место со 27 единици се наоѓа областа Секојдневен живот, на трето место со 25 единици се наоѓаат Општествените и хуманитарни области, а потоа следуваат областа Уметност со 14 единици, Спортови и слободни активности со 10 единици и областа Разно со 6 единици.

Признакот[2] **ИЗГОВОР0** е присутен кај 10 единици или 0, 85% од вкупниот број единици во проектот. На првото место според овој признак[2] се наоѓаат Природните и технички области со 7 единици, на второ место се наоѓаат Општествените и хуманитарни области со 2 единици, а на трето и последно место се наоѓа областа Спортови и слободни активности со 1 единица. Во областите Уметност, Секојдневен живот и Разно не забележавме единици без регистриран изговор.

Признакот **ВЗГК** ги опфаќа видовите зборови и нивната граматичка категорија. Тој е составен од други признаци[2] како **ИМ** кој се однесува на именките, потоа признакот[2] **ИМ(МН)** кој се однесува на именките кои се појавуваат исклучиво во множина и немаат варијанта во еднина (plurale tantum) и признакот[2] **РОД2** којшто ги опфаќа сите именки кои имаат два рода. Исто така, со признакот[2] **ПР** се опфаќаат придавките, признакот[2] **ИМ+ПР** се однесува на единиците кои истовремено се именки и придавки, признакот[2] **ПР+ГЛ** се однесува на единиците кои истовремено се придавка и глагол, признакот[2] **ПР+ПРИЛ** се однесува на оние единици кои истовремено се придавка и прилог, потоа признакот[2] **ГЛ** ги опфаќа глаголите, признакот[2] **ИЗРАЗ** ги опфаќа изразите, признакот[2] **ИЗВИК** се однесува на извиците, признакот[2] **ПРЕФ** со кој се опфаќаат префиските и признакот[2] **СУФ** кој се однесува на суфиските.

Признакот[2] **ИМ** е застапен во **1068** единици или **91, 28%** од вкупниот број единици во корпусот. Најголем број или 467 единици со овој признак[2] се наоѓаат во Природните и технички области, 210 единици се наоѓаат во

Општествените и хуманитарни области, 151 именка се наоѓа во областа Секојдневен живот, 115 именки се наоѓаат во областа Уметност, 87 единици се наоѓаат во областа Спортови и слободни активности и 38 единици се наоѓаат во областа Разно.

Признакот^2 **ИМ(МН)** е присутен кај 18 единици или **1, 54%** од вкупниот број единици во корпусот. Општествените и хуманитарни области и областа Секојдневен живот имаат по 6 единици со овој признак^2, Природните и технички области имаат 4 единици, а областите Спортови и слободни активности и Разно имаат по 1 единица со овој признак^2. Не забележавме ниту една единица со овој признак^2 во областа Уметност.

Признакот^2 **ПР** е присутен кај **129** единици или **11, 03%** од вкупниот број единици во корпусот. 36 единици со овој признак^2 се наоѓаат во Природните и технички области, 28 единици се во Општествените и хуманитарни области, 27 единици се наоѓаат во областа Уметност, 18 единици се во областа Секојдневен живот, 17 единици се во областа Разно и 3 единици се наоѓаат во областите Спортови и слободни активности.

Признакот^2 **ИМ+ПР** е застапен кај 74 единици од корпусот кои се истовремено именки и придавки. 22 единици од нив се наоѓаат во Природните и технички области, по 16 единици се наоѓаат во Општествените и хуманитарни области и во областа Уметност, 11 единици се наоѓаат во областа Секојдневен живот, 8 единици се наоѓаат во областа Разно и 1 единица се наоѓа во областа Спортови и слободни активности.

Признакот^2 **ГЛ** е застапен кај **23** единици или **1, 97%** од вкупниот број единици во корпусот. 11 единици од нив им припаѓаат на Природните и технички области, 6 единици припаѓаат на областа Разно, 5 единици на Општествените и хуманитарни области и 1 единица на областа Секојдневен живот. Не забележавме единици со овој признак^2 во областите Уметност и Спортови и слободни активности.

Признакот^2 **РОД2** е присутен кај 17 единици или 1, 45% од вкупниот број единици во проектот. 6 единици од нив се наоѓаат во областа Уметност, по 3 единици со овој признак^2 имаат Општествените и хуманитарни области, Природните и технички области и областа Спортови и слободни активности. 2 единици со овој признак^2 има во областа Секојдневен живот, а во областа Разно не забележавме единици со овој признак^2.

Со признакот **SA** се бележат оние единици од корпусот кај кои не постои забележана година на навлегување во францускиот јазик. Значи, тоа се оние единици коишто не се датирани, и, често, периодот на нивното појавување го определуваме врз основа на дополнителни консултации со други извори или по аналогија со настаните кои се случиле во тој период. Овој признак е присутен кај 35 единици или 2, 99% од вкупниот број единици во проектот. На првото место според овој признак се Природните и технички области со 14 единици, на второ место се наоѓаат Општествените и хуманитарни области со 8 единици, а потоа следува областа Спортови и слободни активности со 5 единици, областа Разно со 4 единици, областа Уметност со 3 единици и на последното шесто место се наоѓа областа Секојдневен живот со 1 единица.

Во однос на **дефинирањето** на единиците, настојувавме да ги одбереме најопсежните дефиниции од корпусот коишто даваат најширок приказ и најдобро го објаснуваат односниот поим. Во однос на **примерите**, наша цел беше, дури и во случај кога со електронското пребарување наидувавме на голем број, да го одбереме примерот којшто дава најголемо дообјаснување на дефиницијата и најмногу го дополнува објаснувањето на поимот.

Признакот **З/Д** ги опфаќа единиците коишто имаат две или повеќе значења или дефиниции или припаѓаат на две или повеќе области. Единицата ја распределуваме во одредена област врз основа на значењето при нејзиното прво појавување или употреба во францускиот јазик. Овој признак е присутен кај **152** единици или **12, 91%** од вкупниот број единици во корпусот. На првото место се наоѓаат Природните и технички области со 47 единици, на второто место се наоѓаат Општествените и хуманитарни области со 44 единици, а потоа следуваат областите Уметност со 22 единици, Секојдневен живот со 18 единици, Разно со 11 единици, а последното шесто место го зазема областа Спортови и слободни активности со 10 единици.

Признакот **FF** се однесува на адаптираните, приспособени пофранцузени форми во францускиот јазик. Тој е присутен кај 224 единици или 19, 15% од вкупниот број единици во корпусот. 136 единици со овој признак има во Природните и технички области, 44 единици има во Општествените и хуманитарни области, 18 единици во областа Секојдневен

живот, 12 единици во областа Разно, 10 единици во областа Уметност и 4 единици со овој признак се наоѓаат во областа Спортови и слободни активности.

Признакот **ND** ги опфаќа брендовите односно, трговските марки кои претставуваат знак, симбол, име, број, услуга, личност или производ преку кој претпријатијата ги означуваат своите производи и се различни од оние на другите продавачи. Овој признак е присутен кај **45** единици или **3, 85%** од вкупниот број единици во корпусот. Најмногу брендови има во Природните и технички области со 21 единица, на второ место е областа Секојдневен живот со 10 единици, а потоа следуваат областите Уметност и Спортови и слободни активности со 6 единици и на петто место се наоѓа областа Разно со 2 единици. Не забележавме брендови во Општествените и хуманитарни области.

Признакот **NPR** се однесува на сопствените именки кои служат како име на човек, животно, географски поим, држава, град, река, планина, регион итн. Овој признак е присутен кај **19** единици или **1, 62%** од вкупниот број единици во корпусот. По 5 единици со овој признак има во Природните и технички области и во областа Секојдневен живот, 4 единици има во Општествените и хуманитарни области, 3 единици има во областа Уметност и 2 единици има во областа Спортови и слободни активности. Не забележавме присуство на овој признак во областа Разно.

Признакот **ИЗ** ги опфаќа изведенките, односно, изведените зборови кои настанале од постоечкиот збор во англискиот јазик или пак изведените зборови во францускиот јазик кои се образуваат врз основа на англиските лексички заемки. Во корпусот во проектот забележавме **180** единици со овој признак или **15, 38%** од вкупниот број единици во корпусот кои произвеле 193 именки, 65 глаголи, 50 придавки, 2 прилози, 1 израз и 1 извик. Најголем број изведенки или 76 единици се наоѓаат во Природните и технички области, 36 изведенки се наоѓаат во Општествените и хуманитарни области, 22 изведенки се наоѓаат во областа Уметност, 21 изведенка се наоѓа во областа Секојдневен живот, 18 изведенки се наоѓаат во областа Спортови и слободни активности и 7 изведенки се наоѓаат во областа Разно.

Признакот **ПЗ** се однесува на зборовите коишто веќе постојат во францускиот јазик или се образувани како неологизми непосредно по

навлегувањето на заемките и по значење се еквивалентни или мошне блиски на позајмените англиски лексички заемки. Овој признак е присутен кај **157** единици или **13, 42%** од вкупниот број единици во корпусот. На првото место, според овој признак, се наоѓа областа Секојдневен живот со 40 единици, на второ место Природните и технички области со 36 единици, на трето место Општествените и хуманитарни области со 31 единица, на четврто место областа Спортови и слободни активности со 25 единици, на петто место областа Уметност со 17 единици и на последното шесто место се наоѓа областа Разно со 8 единици.

Признакот **JO** ги опфаќа предлозите и решенијата на Commission générale de terminologie et de néologie објавени во Journal Officiel de la République française. Со него може да се утврди реакцијата на Франција во однос на новодојдените позајмени зборови. Овој признак е присутен во **281** единица или **24, 01%** од вкупниот број единици во корпусот. Најмногу предлози или 146 единици има во Природните и технички области, следуваат Општествените и хуманитарни области со 53 единици. На трето место се наоѓа областа Секојдневен живот со 32 единици, на четврто место областа Уметност со 23 единици, на петто место областа Спортови и слободни активности со 22 единици и на шесто место областа Разно со 5 единици.

Со признакот **GDT** се опфаќаат предлозите на Office québécois de la langue française кои се објавуваат во Grand dictionnaire terminologique и се различни од предлозите на Journal Officiel de la République française. Со него може да се утврди реакцијата на Квебек во однос на англиските лексички заемки. Признакот GDT е присутен во **305** единици или **26, 07%** од вкупниот број единици во корпусот. Најмногу единици со овој признак или 137 има во Природните и технички области , на второ место е областа Секојдневен живот со 61 единица, на трето место се Општествените и хуманитарни области со 38 единици, потоа следува областа Спортови и слободни активности со 31 единица, на петто место е областа Уметност со 29 единици и на последно место се наоѓа областа Разно со 9 единици.

Со признаците **DAC**, **TLF**, **PL**, **ASF**, **AA**, **CETTF** се опфаќаат предлозите од другите извори на корпусот коишто се релевантни и се различни од оние на JO и GDT.

Еве го прегледот на застапеноста на одредени признаци по области:

	Вкупно: 1170 - %	ГРАФИЈА: 77 - 6, 58%	ИЗГОВОР 2 ИЛИ +: 122 - 10, 43%	FF: 224 - 19, 15%	ИМ: 1068 - 91, 28%	ИЗВЕДЕНКИ: 180 - 15, 38%	З/Д: 152 - 12, 91%	ПЗ: 157 - 13, 42%	JO: 281- 24, 01%	GDT: 305- 26, 07%
Општествени и хуманитарни области	232 - 19, 83%	20	25	44	210	36	44	31	53	38
Природни и технички области	498 - 42, 56%	19	40	136	469	76	47	36	146	137
Уметност	127 - 10, 85 %	10	14	10	115	22	22	17	23	29
Секојдневен живот	159 - 13, 59 %	16	27	18	151	21	18	40	32	61
Спортови и слободни активности	89 - 7, 61%	8	10	4	87	18	10	25	22	31
Разно	65 - 5, 56 %	4	6	12	38	7	11	8	5	9

БИБЛИОГРАФИЈА

АЛЕКСОСКА-ЧКАТРОСКА, Мирјана: *Романизмите во македонскиот јазик*, Докторска дисертација, Скопје, 2005.

ALLINNE, Frédéric. *Les faux amis de l'anglais*, Paris, Belin, 1999.

ANTOINE, Gérald & CERQUIGLINI, Bernard (sous la direction de): *Histoire de la langue française 1945 - 2000*, CNRS Éditions, Paris, 2000.

БАБАМОВА, Екатерина: *Адаптација и асимилација на англизмите во македонскиот јазик*, Докторска дисертација, Скопје, 1993.

BALLARD, Michel: *Le nom propre en traduction : anglais- français [français-anglais],* Ophrys, Paris, 2001.

BEAU, Michel: *L'art de la thèse. Comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise ou tout autre travail universitaire*, La Découverte, Paris, 1985, (éd. 2003).

BEAUVAIS, R. : *L'Hexagonal tel qu'on le parle*, Hachette, Paris, 1970.

BECHEREL, Danièle, « A propos des solutions de remplacement des anglicismes », *La Linguistique*, 17-2, P. U. F., Paris, 1981, 119-131.

BENGSTON, S.: *La défense organisée de la langue française*, Almquist och Wiksell, Uppsala, 1968.

BIDERMANN-PASQUES, Liselotte & HUMBLEY, John : *La réception des mots anglais dans les journaux français : propositions d'harmonisation graphique de mots d'emprunt français*, in *Langue Française*, 108, 1995, 57- 65: http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1995_num_108_1_5320

BINOCHE, Jacques, *Histoire des États-Unis*, Ellipses, Paris, 2003.

BONNAFFÉ, Edouard: *L'anglicisme et l'anglo-américanisme dans la langue française: dictionnaire étymologique et historique des anglicismes*, Delagrave, Paris, 1920.

BOUCHARD, Chantal: *On n'emprunte qu'aux riche. La valeur sociolinguistique et symbolique des emprunts,* Fides, Montréal, 1999.

BOUFFAULT-MERILLOU, Catherine: *Anglicisme et traduction*, Presses Universitaires du Septentrion, 1997.

BOYER, Henri: *Éléments de sociolinguistique*, Dunod, Paris, 1991.

BRIGHT, William (ed): *Sociolinguistics, Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference*, Mouton, La Haye, Paris, 1966.

BRUNET, S.: *Les mots de la fin du siècle*, Belin, Paris, 1996.

BUGARSKI, Ranko, *Lingvistika u primeni*, Čigoja štampa, Beograd, 1996.

BUIES, Arthur : *Anglicismes et Canadianismes*, Darveau, Québec, 1888.

CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène & MARTEL, Pierre : « L'apport de la Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS) : des nomenclatures enrichies », in *Français du Canada – français de France. Actes du sixième Colloque international d'Orford (Québec), du 26 au 29 septembre 2000*, sous la direction de Louis Mercier et Hélène Cajolet-Laganière, Max Niemeyer Verlag, (« Canadiana Romanica »), Tübingen, 263-278 : http://www.usherbrooke.ca/catifq/fileadmin/sites/catifq/contributions/CAJOLET_FrancaisCANADA2000.pdf

CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène, MARTEL, Pierre et THÉORET, Michel : *Les emprunts critiqués à l'anglais : un fait linguistique à évaluer*, in Colloque *La lexicographie canadienne à l'aube de l'an 2000,* ACFAS, Université d'Ottawa, 2000 :

http://catfran.flsh.usherbrooke.ca/catifq/angliweb/Ac-99cmt.html

CALVET, Louis-Jean: *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Payot, Paris, 1987.

CALVET, Louis- Jean: *Histoires de mots*, Payot, Paris, 1993.

CALVET, Louis- Jean : *La sociolinguistique*, P. U. F., « Que sais-je ? », n° 2731, Paris, 1993.

CALVET, Louis- Jean: *L'Argot*, PUF, « Que sais-je », n°700 (1re éd. 1994), 2e éd. 1999.

CALVET, Louis-Jean: *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation,* Plon, Paris, 2002.

CARTIER, Alice : « Connaissance et usage d'anglicismes par les Français de Paris », *La Linguistique*, 13, 1977, 55- 84.

CARTIER, Alice : *Compréhension, Compétence et Performance d'Anglicismes en Français*, in *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*, 1978, 252-257.

CASSEN, Bernard (éd): *Quelles langues pour la science?*, La Découverte, Paris, 1990.

CATACH, Nina: « L'intégration graphique des mots nouveaux », in *Néologie et lexicologie : Hommage à Louis Guilbert*, Larousse, Paris, 1979, 69-72.

CERQUIGLINI, Bernard : « Le point de vue du français européen », in *Actes du colloque sur les anglicismes et leur traitement lexicographique: Communications, discussions et synthèses: Magog du 24 Au 27 Septembre 1991*, ed. by Pierre Martel and Hélène Cajolet-Laganière, 297-301, Gouvernement du Québec, Office de la langue française, Québec, 1991.

CERQUIGLINI, Bernard et al. : *Tu parles?! Le français dans tous ses états,* Flammarion, Paris, 2000.

CHANSOU, Michel : *Recherche sur la planification linguistique en français contemporain : le Comité d'études des termes techniques français et l'emprunt linguistique,* Thèse de 3e cycle, Université de Paris XIII, 1981.

CHANSOU, Michel : *Recherche en sociolexicologie : vocabulaire technique et aménagement lexical en français contemporain*, Thèse de doctorat d'État, Université Paris III, 1998.

CHANSOU, Michel : *L'aménagement lexical en France pendant la période contemporaine, 1950-1994: étude de sociolexicologie*, H. Champion, Paris, 2003.

CHAURAND, Jacques: *Histoire de la langue française*, PUF, « Que sais-je », n° 167, Paris, 1969, (9e édition corrigée, 1998).

CHAURAND, Jacques: *Nouvelle histoire de la langue française*, Seuil, Paris, 1999.

CLYNE, Michael: "Zur Beschreibung des Gebrauchs von sprachlichem Lehngut unter Berücksichtigung der Kontaktbedingten Sprachforschung", *2t fur Mundartforschung*, 34, 1967, стр. 223.

COHEN, Marcel: *Pour une sociologie du langage*, Albin Michel, Paris, 1956.

COLIN, Jean- Paul: *Trésor des mots exotiques*, Belin, Paris, 1986.

COX-BIRKNER, Yasmine & LE GUILLY-WALLIS, Anne : « Les emprunts à l'anglais dans le discours des bulletins d'informations télévisées en France : mythe ou réalité ? », *Actes du 2e colloque du Groupe d'Études sur le plurilinguisme européen*, Université de Strasbourg II, Strasbourg, 1986, p. 114-123.

CRYSTAL, David: *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge University Press, Cambridge, 1987.

CRYSTAL, David: *The Penguin Dictionary of Language*, Pinguin Books, London, 1999, (2 ed).

CYPIONKA, Marion: *Französische „Pseudoanglizismen“ : Lehnformationen zwischen Entlehnung, Wortbildung, Form- und Bedeutungswandel*, Gunter Marr Verlag, Tübingen, 1994.

ЧОЛИЋ, Јован Д.: *Речник латинско-српско-хрватски*, Графички атеље „Дерета“, Београд, 1991 (1 издание 1936).

DARBELNET, Jean : « Le français face à l'anglais comme langue de communication », *Le Français dans le Monde*, 89, 6-9, 1972.

DARBELNET, Jean *:* « De l'emprunt au néologisme », Colloque « Les relations entre la langue française et la langue anglaise », Paris, 1975.

DARBELNET, Jean *:* « Réflexions sur les faux-amis », *Traduire*, 106, Paris, 1981, 2-6.

DARBELNET, Jean (1983). « La norme lexicale et l'anglicisme au Québec », in BÉDARD, Édith et Jacques MAURAIS (dir.), *La norme linguistique*, Paris et Québec, Le Robert et Conseil de la langue française du Québec, p. 603-624.

DARBELNET, Jean *: Réflexions sur la typologie de l'emprunt linguistique et des situations bilingues,* Multimedia, 5-4, Amsterdam, 1986.

DAUZAT, A.: "Les mots d'emprunts dans l'argot français", in *Études de linguistique française*, Paris, 1946, стр. 263- 264.

DEROY, Louis: *L'emprunt linguistique*, Les belles lettres, Paris, 1956, 470 p.

DOPPAGNE, A & LENOBLE-PINSON, M : *Le français à la sauce anglaise. Lexique des termes anglais et américains relevés en une année un grand quotidien bruxellois*, Bruxelles : Commission française de la Culture de l'Agglomération de Bruxelles, Bruxelles, 1982.

ĐORĐEVIĆ, Radmila: *Kultura kao faktor u nastavi engleskog jezika kao stranog*, Izdavačko informativni centar studenata, Beograd, 1975.

DUBOIS, Jean: « L'emprunt en français », *L'information littéraire*, 15, janvier-février 1963, 10-16.

DUBOIS, Jean et alii : *Dictionnaire de linguistique*, Larousse-Bordas / HER, Paris, 2001.

DURANTI, Alesandro: "Language as Culture in U.S. Anthropology", in *Current Anthropology*, 44 (3), 2003, 323-347, на сајтот: http://w3.coh.arizona.edu/classes/ariew/slat596/Duranti.pdf

ETIEMBLE, R.: *Parlez-vous franglais*?, Gallimard, 1991, (1ère éd. 1964).

FEYRY, Monique : « Les mots anglais dans les dictionnaires de la langue française », *La Banque des mots*, 3, 1972, 17 - 34.

FILIPOVIĆ, Rudolf: "An etymological dictionary of anglicisms in European languages", *Plurilingua*, 2, Dümmler, Bonn, 1983, 59 - 68.

FILIPOVIĆ, Rudolf: *Teorija jezika u kontaktu*, JAZU, Školska knjiga, Zagreb, 1986.

FILIPOVIĆ, R.: *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku:porijeklo-razvoj-značenje (Anglicisms in Croation or Serbian:origin-development-meaning),* Djela JAZU, kniga 70, Jugoslovenska akadmija znanosti i umjetnosti-Skolska knjiga, Zagreb, 1990.

FILIPOVIĆ, R.: *The English Element in European Languages*, Institute of Linguistics, University of Zagreb, 1991.

FORGUE, Guy-Jean : *Les mots américains*, PUF (Coll. Que sais-je ?), Paris, 1976.

FORGUE, Guy-Jean : « Le 'franglais' dans *le Monde* », in *Sprachkontakt und Sprachkonflikt*, éd. P. H. Nelde, Wiesbaden, 69-74, 1980.

FORGUE, Guy-Jean : "English loan words in French today", *Journal of English Linguistics*, 19. 2, 285-294, 1986.

FORGUE, Guy-Jean : « Les anglicismes dans *Le Monde* », in TRUCHOT, WALLIS, 1986, 64-75.

FOREST, Jean : *Les anglicismes de la vie quotidienne des Québécois: Essai*, Triptyque, Montréal, 2006.

GADET, Françoise : *Le français populaire*, PUF, Que sais- je ? n°1172, Paris, 1997.

GIRARD, Éliane & KERNEL, Brigitte : *Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents (qui n'y entravent plus rien)*, Albin Michel, Paris, 1996.

GÖRLACH, Manfred (éd): *English in Europe*, Oxford University Press, Oxford, 2002.

GOUDAILLIER, Jean-Pierre : *Comment tu tchatches, Dictionnaire contemporain des cités*, Maisonneuve et Larose, 2001.

GRIGG, Peter: "Toubon or not Toubon: The influence of the English language in contemporary France", *English Studies*, 78. 4, 368-384, 1997.

GUEUNIER, Nicole: « La Crise du français », in *La Crise des langues* (sous la dir. de Jacques Maurais), Québec, Conseil de la langue française, Le Robert, Paris, 1985.

GUILBERT, Louis: *La Formation du vocabulaire de l'aviation*, Thèse en deux volumes, Larousse, Paris, 1965.

GUILFORD, Jonathan: *Les emprunts à l'anglais dans la presse française pop - rock*, Université de soutenance, Paris 5, Atelier national de Reproduction des Thèses, 1995.

GUILFORD, J. : « Les attitudes des jeunes Français à propos des emprunts à l'anglais », *La Linguistique* 33, n° 2 :117-135, 1997.

GUILFORD, J. : « Attribution du genre aux emprunts à l'anglais », *La Linguistique 35*, 1 : 65-85, 1999.

GUIRAUD, Pierre: *Les mots étrangers*, PUF, Paris, 1971.

HAGÈGE, Claude: *Les Français et les siècles*, Éditions Odile Jacob, Paris, 1987.

HAGÈGE, Claude : *Le français, histoire d'un combat*, Éditions Michel Hagège, Paris, 1996.

HAGÈGE, Claude: *Halte à la mort des langues*, Odile Jacob, Paris, 2002.

HAUGEN, Einar : "The Analysis of linguistic borrowing", *Language*, 26, 1950, 210-231.

HAUGEN, Einar : "The influence of English: A transatlantic perspective", *Folia Lingvistica* XXII, 1988, 1-2 : 3-9.

HAUSMANN, Franz Josef : *The Influence of the English Language on French*, in VIERECK, W. & BALD, W.-D.: *English in Contact with Other Languges. Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 79-105, 1986.

HOLLQVIST, Håkan: "The Use of English in three large Swedish companies", *Studia Anglistica Uppsaliensa*, vol. 55., 1984, 15.

HOPE, T. - E.: *Lexical Borrowings in the Romance Languages*, 2 vol., New York University Press, New York, 1971.

HUMBLEY, John: « Vers une typologie de l'emprunt linguistique », *Cahiers de Lexicologie*, 25, Didier Larousse, Paris, 1974-II, 46-70.

HUMBLEY, John : « La pénétration de l'anglais dans le français et l'allemand de l'informatique : étude contrastive », *Contrastes*, 14- 15, 263- 277, 1987.

HUMBLEY, John: *L'intégration de l'anglicisme contemporain: étude comparative des emprunts lexicaux faits à l'anglais depuis 1945 en français, en allemand et en danois, reflètes dans les dictionnaires*, Doctorat d'État, Université Paris 13, 1991.

JABLONSKI, Miroslaw: *Regularität und Variabilität in der Rezeption englischer Internationalismen im modernen Deutsch, Französisch und Polnisch, aufgezeigt in den Bereichen Sport, Musik und Mode*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1990.

JESPERSEN, O.: *Growth and Structure of the English Language*, Blackwell, Oxford, 9th edn, 1945.

JOHNSON, Micheline: *Les mots anglais dans un magazine de jeunes (Hit-magazine 1972- 1979)*, Peter Lang, Frankfurt, 1985.

KINGTON, Miles: *Parlez- vous franglais*?, Robson, London, 1990.

KLEIN, Jean, LIENART, Nathalie, OSTYN, Stéphane: « L'anglicisme et la presse : Enquête et analyse à travers quatre quotidiens français et belge », in *Revue de linguistique romane*, tome 61, n°243-244, juillet-décembre, 337-360, 1997.

LE GUILLY-WALLIS, Anne : « L'informaticien face au franglais : adoption, indifférence ou rejet ? » , in *L'avenir de la langue française*, 2e Rencontre internationale sur l'application des législations linguistiques dans les pays francophones, 7- 8 juin 1985, La Documentation française, Bruxelles, Paris, 1986, 49- 65.

LEHMANN, Winfred P.: *Historical Linguistics, An Introduction*, Holt, Rinehart and Winston, New York, 1962, 2 изд. 1973.

LEHMANN, Winfred P. (ed), *Language and Linguistics in the People's Republic of China*, University of Texas Presse, Austin, 1975.

LENOBLE-PINSON, M.: *150 anglicismes usuels. Définitions, étude lexicale et substituts français,* Duculot, Louvain-la-Neuve, 1991.

LEPRAT, Guy: *Dictionnaire de franglais*, Guy Leprat éditeur, Paris, 1980.

LERAT, Pierre: « Anglicismes et emprunt terminologique », *Le français dans le monde*, 183, Hachette, Paris, 1984, 71- 73.

LERAT, Pierre: « Le traitement des emprunts en terminographie et en néographie », *Actualité terminologique*, Secrétariat d'État du Canada, Ottawa, 21/1, 1988, Ottawa, 15- 17.

LOUBIER, Christiane : *De l'usage de l'emprunt linguistique*, Québec, Office québécois de la langue française, 2011.

LOUBIER, Christiane : *Les emprunts : traitement en situation d'aménagement linguistique*, Québec, Office québécois de la langue française, Publications du Québec, 2003.

MACKENZIE, Fraser: *Les relations de l'Angleterre et de la France d'après le vocabulaire*, Droz, Paris, 1939.

MARCELLESI, Jean-Baptiste & GARDIN, Bernard: *Introduction à la sociolinguistique, la linguistique sociale*, Larousse, Paris, 1974.

MARESCHAL, Geneviève: « L'influence comparée de l'anglais sur le français dans différentes aires géographiques francophones », *Journal of the Canadian Association of Applied Linguistics*, 14.2, 107-120, 1992.

MARTINET, André: *Éléments de linguistique générale*, A. Colin, 1960.

MATORÉ, Georges: *La Méthode en lexicologie. Domaine français*, Didier, Paris, 1953, nouv. éd, 1963.

MATORÉ, Georges: *Le vocabulaire de la société médiévale,* PUF, Paris, 1985, 336.

MATORÉ, Georges: *Le vocabulaire et la société du XVIe siècle,* PUF, Paris, 1988.

MAURAIS, Jacques, sous la dir.: *La Crise des langues*, Conseil de la langue française/ Le Robert, Québec/ Paris, 1985.

MERILLOU- BOUFFAULT, Catherine: *Anglicisme et traduction,* Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 1997.

MITTERAND, Henri: *Les mots français*, P. U. F."Que sais-je?", Paris, 1963, 10 éd, 2000.

МИЌУНОВИЌ, Љубо: *Современ лексикон на странски зборови и изрази*, Наша Книга, Скопје, 1990.

MOLINIÉ, Georges: *Le français moderne*, PUF (Coll. Que sais-je?), Paris, 1991.

MORTUREUX, Marie-Françoise : *La lexicologie : entre langue et discours*, Sedes, Paris, 1997.

MOUNIN, Georges: *Dictionnaire de la linguistique*, Quadrige/Presses Universitaires de France, Paris, 3ème éd. 2000.

NADEAU, Jean-Benoit & BARLOW, Julie: *Sixty million Frenchmen can't be wrong: Why we love France but not the French*, Sourcebooks, Inc., Naperville, 2003.

NADEAU, Jean-Benoit & BARLOW, Julie: *The story of French*, St. Martin's Press, New York, 2006.

НИКОДИНОВСКИ, Звонко: *Фигуративните значења на анималната лексика во францускиот и македонскиот јазик-инсекти*, Докторска дисертација, 1992.

НИКОЛОВСКИ, Зоран: *Современата јазична политика на Франција во однос на францускиот и регионалните јазици*, Педагошки факултет & Киро Дандаро, Битола, 2003.

OTMAN, Gabriel, *L'anglais de l'Internet*, Belin, Paris, 1997.

PERGNIER, M: *Le mot,* P. U. F., Paris, 1986.

PERGNIER, Maurice: *Le français en contact avec l'anglais: En hommage à Jean Darbelnet*, Didier, Paris, 1988.

PERGNIER, Maurice: *Les anglicismes. Dangers ou enrichissement pour la langue française?* P.U.F. (coll. Linguistique nouvelle), Paris, 1989.

PICONE, Michel David: *De l'anglicisme et de la dynamique de la langue française*, Atelier national de reproduction des thèses, Université de Lille III, 1988.

PICONE, Michel David: "Le français face à l'anglais: Aspects linguistiques", *Cahiers de l'Association internationale des études française*, 44, 1992, 9-23.

PICONE, Michael D.: *Anglicisms, Neologisms and dynamic French*, Lingvisticae investigationes supplementa, 18, John Benjamin, Amsterdam/Philadelphia, 1996.

PRIDE, J. B. & HOLMES, J.: *Sociolinguistics*, Penguin Books, Harmondsworth, Midd, 1972.

PRINCE, Violaine: *« La pidginisation du français par le jargon américain de l'informatique »*, 1986, in TRUCHOT, WALLIS, 15- 37.

RETMAN, R.: *L'adaptation phonétique des emprunts à l'anglais en français*, *La Linguistique* 1/14, 111- 124, 1978.

REY-DEBOVE, Josette: « Comportement des langues romanes face à l'emprunt anglo-saxon en terminologie »*,* in *Actes du sixième colloque international de terminologie*, Office de la langue française, Québec, 1977.

REY-DEBOVE, Josette: « Effets des anglicismes lexicaux sur le système du français », *Cahiers de lexicologie,* 51, n°2, 257- 265, Didier, Paris, 1987.

SAINT- ROBERT, Philippe de: *Lettre ouverte à ceux qui en perdent leur français*, Albin- Michel, Paris, 1986, 190.

SANTERRE, Laurent: "Les [r] montréalais en régréssion rapide", *Protée*, vol. vii, n°2, стр. 117-132.

SAUSSURE, Férdinand de: *Cours de linguistique générale*, 1916, Payot, Paris, 1969.

SAPIR, Edward: *Le langage, Introduction à l'étude de la parole*, 1921, Payot & Rivages, Paris, 2001.

SCHMITT, H. J. : « Deux mots français ressuscités par l'influence de l'anglais : créatif et crédible », *Cahiers de lexicologie*, 36, 1980, 80- 94.

SPENCE, Nicol: "Qu'est-ce qu'un anglicisme?" *Revue de linguistique romane*, 53, 323-334, 1989.

SPENCE, Nicol: « Les mots français en -ing », *Français moderne,* 59/2, 188- 213, 1991.

SPITZER, Léo: "Mots anglo-français", *Le Français Moderne*, 14, 1946, стр. 87-99.

STORZ, Carl: *Les anglicismes et les américanismes dans la langue française depuis 1945: une approche linguistique et didactique*, Paris 3, 1990.

TOURATIER, C. : *L'emprunt*, Université de Provence, Aix-en- Provence, 1994.

TOURNIER, Jean: « Un champ d'emprunts du français à l'anglais : la désignation des personnes », *Cahiers de Lexicologie*, 70, Paris, 1997.

TOURNIER, Jean: *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain,* Slatkine Érudition, Genève, 2007.

TREPS, Marie: *Les Mots voyageurs : Petite histoire du français venu d'ailleurs,* Éditions du Seuil, 2003.

TRESCASES, Pierre: *Le franglais, vingt ans après*, Guérin, Montréal/Toronto, 1982.

TRESCASES, Pierre : « Aspect de mouvement d'emprunt à l'anglais réflétés par trois dictionnaire de néologismes », *Cahiers de lexicologie*, 42, 1983, 86-101.

TRESCASES, Pierre : « Phonétisation automatique du français et aménagement phonético-graphique des emprunts à l'anglais », *Méta*, 32, 3, Les Presses de l'Université de Montréal, 1987, 230-239.

TRUCHOT, Claude : « Le statut de la langue anglaise dans la société française », in *Actes du colloque de Cerisy*, Le citation de demain et les langues, APLV, Paris, 1985.

TRUCHOT et al. : *L'anglais : langue étrangère ou langue seconde? Actes du premier colloque du Groupe d'Étude sur le plurilinguisme européen*, Université des Sciences humaines de Strasbourg, 1985.

TRUCHOT, Claude & WALLIS, Brian (éds) : *Langue française-langue anglaise : Contacts et conflits.* Actes du Deuxième Colloque du G.E.P.E. 23-24 mai 1986, Université des Sciences Humaines de Strasbourg, 1988.

TRUCHOT, Claude: *L'anglais dans le monde contemporain*, Le Robert, Collection « L'ordre des mots », Paris, 1990.

ULLMANN, Stephen D.: "Anglicisms in French: Notes on their chronology, range, and reception", in *Publications of the Modern Language Association of America*, 62, 4, 1153-1177, 1947.

VIERECK, Wolfgang & BALD, Wolf-Dietrich (eds): *English in contact with other languages,* Akadémiai Kiado, Budapest, 1987, 570.

WALKER, James: *Les attitudes envers les anglicismes : une étude sociolinguistique des emprunts dans différentes communautés francophones,* Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 1998.

WALTER, Henriette: « La nasale vélaire /ŋ/- un phonème du français ? », *Langue française*, 60, 1983, 14-29.

WALTER, Henriette: « *Innovation lexicale chez les jeunes Parisiens* », *La linguistique*, 2/20, 1984, 69- 84.

WALTER, Henriette: *le Français dans tous les sens*, Laffont, Paris, 1988.

WALTER, Henriette: *Des mots sans - culotte*, Robert Laffont, Paris, 1989, 244.

WALTER, Henriette: *L'Aventure des langues en Occident. Leur origine, leur histoire, leur géographie,* Robert Laffont, Paris, 1994.

WALTER, Henriette: « Encore des anglicismes : clandestins, incontournables et enfant prodigue », *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 41, 1994, 81- 83.

WALTER, Henriette: *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*, Robert Laffont, Paris, 1997.

WALTER, Henriette: *Honni soit qui mal y pense, L'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais*, Robert Laffont, Paris, 2001.

WALTER, Henriette: « Les « faux amis » anglais et l'autre côté du miroir », *La Linguistique*, 37/ 2, 2001, 101-112.

WEINRICH, Uriel: *Languages in Contact: Findings and problems*, New York, 1953; Reprint, Mouton & CO., London, The Hague, Paris, 1964.

WISE, Hillary: *The Vocabulary of Modern French: Origins, Structure and Function*, Routledge, London- New York, 1997.

ZANOLA, M. T. : *L'emprunt lexical anglais dans le français contemporain : analyse d'un corpus de presse (1982- 1989),* Brescia, 1991.

ZANOLA, M. T.: « L'emprunt lexical anglais dans le français des années 80: contact de langues et de cultures », in A. Arcaini et al. (Éds.) *Lingue e culture a confronto*, "S. I. L.T.A.", XXIII/3, 1994, 217-223.

БИБЛИОГРАФИЈА НА КОРПУСОТ
Заедно со скратеници на одредени извори

AA = VOIROL, Michel: *En français dans le texte. 2, Anglicismes et anglomanie,* Victoires, Centre de formation et de perfectionnement des journalistes, 1993.

ASF = LENOBLE-PINSON, Micheline: *Anglicismes et substituts français*, Duculot, (L'esprit des mots), Paris, Louvain-la-Neuve, 1991.

BDLP = Base de données lexicographiques panfrancophones, sous la responsabilité de Claude Poirier, avec la collaboration de Michel Francard : http://www.bdlp.org/

Cambridge Advanced Learner's Dictionary : http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/

CATIFQ = Centre d'analyse et de traitement informatique du français québecois, *Dictionnaire électronique des anglicismes*, Université de Sherbrooke, Sherbrooke, 1996.

COLIN, Jean- Paul, MÉVEL, Jean- Pierre, LECLÈRE, Christian: *Dictionnaire de l'argot*, Larousse, Paris, 1990.

Collins English Dictionary : http://www.collinsdictionary.com/

COLPRON, Gilles : *Dictionnaire des anglicismes*, Beauchemin, Montréal, 1982.

Compact Oxford English Dictionary: http://oxforddictionaries.com/definition/?view=uk

DAC = FOREST, Constance & BOUDREAU, Denise: *Dictionnaire des anglicismes, Le Colpron,* Beauchemin, Laval, 1999.

DADG = REY-DEBOVE, Josette & GAGNON, Gilberte: *Dictionnaire des anglicismes : les mots anglais et américains en français,* Le Robert, Paris, 1990.

DAH = HÖFLER, Manfred*: Dictionnaire des anglicismes*, Larousse, Paris, 1982.

DTO = *Dictionnaire des termes officiels de la langue française,* Délégation générale à la langue française, Journal official, Paris, 1994.

DMOE = WALTER, Henriette & WALTER, Gérard: *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*, Larousse, Paris, 1998.

GDA = DEAK, Etienne & DEAK, Simone : *Grand dictionnaire d'américanismes contenant les principaux termes américains avec leur équivalent exact en français*, Dauphin, Paris, 1993, 9e éd.

Dictionary.com:
http://dictionary.reference.com/

Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition, version informatisée :
http://atilf.atilf.fr/academie9.htm

Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires, (sous la direction de Dominique Le Fur), Le Robert, (collection les usuels), Paris, 2005.

ENCARTA = *Microsoft Encarta*:
fr.encarta.msn.com

*Encyclopædia Britannica***:**
http://www.britannica.com/

Encyclopedia.com:
http://www.encyclopedia.com/searchresults.aspx?q=

Encyclopéde de L'Agora :
http://agora.qc.ca/

Encyclopédie Hachette Multimédia:
http://www.ehmelhm.hachette-multimedia.fr/

Encyclopédie Larousse:
http://www.larousse.fr/encyclopedie

FranceTerme:
http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/

GDT = *Le Grand dictionnaire terminologique*:
http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

JO = *Le Journal officiel de la République française* :
http://www.journal-officiel.gouv.fr/

Longman Dictionary of Contemporary English, на сајтот:
http://www.ldoceonline.com/noresult/?q=

LA = *Larousse*, dictionnaire français :
http://www.larousse.com/fr/dictionnaires/francais-monolingue

La Croix = *La Croix*, quotidien français catholique :

http://www.la-croix.com/

La Tribune = *La Tribune*, quotidien économique et financier français :

http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html

L'Express = *L'Express*, magazine hebdomadaire français :

http://www.lexpress.fr/

Le Figaro = *Le Figaro*, journal quotidien français :

http://www.lefigaro.fr/

Le Monde = *Le Monde*, journal quotidien français :

http://www.lemonde.fr/

Le Monde diplomatique, mensuel français d'information et d'opinion :

http://www.monde-diplomatique.fr/

Le Parisien = *Le Parisien*, journal quotidien régional français :

http://www.leparisien.fr/

Le Point = *Le Point*, magazine hebdomadaire français d'information générale :

http://www.lepoint.fr/

l'Humanité = *L'Humanité*, journal français :

http://www.humanite.fr/

Libération = *Libération*, journal quotidien français :

http://www.liberation.fr/

Les Échos = *Les Échos*, quotidien économique et financier français :

http://www.lesechos.fr/

Macmillan Dictionary:

http://www.macmillandictionary.com/search/british/?q=

MAF = TOURNIER, Jean: *Les mots anglais du français*, Belin, (coll. Le français retrouvé), Paris, 1998.

MW = *Merriam-Webster Online Dictionary*:

http://www.merriam-webster.com/dictionary/

Oxford Advanced American Dictionary:

http://oaadonline.oxfordlearnersdictionaries.com/

OED = *Online Etymological Dictionary*:

http://www.etymonline.com/

OQLF = *Office québécois de la langue française* :

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/

Oxford Dictionaries, на сајтот:
http://oxforddictionaries.com/

PL = *Petit Larousse illustré*, Larousse, Paris, 2005.

PICOCHE, Jacqueline : *Dictionnaire étymologique du français*, Le Robert, (Les Usuels), Paris, 1994.

PR = REY, A. & REY-DEBOVE, J. (sous la rédaction de) : *Le Nouveau Petit Robert*, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Dictionnaires Le Robert, Paris, 2004.

QUEMADA, Gabrielle (dir): *Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques,* CILF/ACCT, Paris, 1983, 605.

QUID = *Quid encyclopédie* :
www.quid.fr

REY-DEBOVE, J. (sous la direction de) : *Le Robert méthodique. Dictionnaire méthodique du français actuel*, Le Robert, Paris, 1996.

RDHLF = *Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française*, (sous la direction d'Alain Rey), Dictionnaires Le Robert, Paris, 2000.

TARDIVEL, Louis: *Dictionnaire des emprunts du français à l'anglais,* Éditions du Sommet, Québec, 1999.

Trésor de la langue française informatisé :
http://atilf.atilf.fr/

Ultralingua:
http://www.ultralingua.com/onlinedictionary/index.html?nv=0&action=define&sub=1&searchtype=stemming&text=&service=english2english

UNIVERSALIS = *Encyclopædia Universalis* :
http://www.universalis.fr/

Vulgaris-Médical:
http://www.vulgaris-medical.com/

Wikipédia, L'encyclopédie libre:
http://fr.wikipedia.org

Wikipedia, The Free Encyclopedia:
http://en.wikipedia.org

ИНДЕКС НА ОБРАБОТЕНИ ЛЕКСИЧКИ ЗАЕМКИ

A

abalone, 343
ABC, 438
A. B. S. / ABS, 236
abzyme, 259
access prime time, 438
acronyme, 115
acting-out, 159
action painting, 388
accélérine, 259
acétylcoenzyme, 259
acid-party, 260
A. C. T. H. / ACTH, 260
ada, 316
adder, 294
addiction, 260
adrénergique, 260
aérobic, 478
afro, 428
after-shave, 428
AIDS, 260
airbag, 237
airbus, 242
airway, 242
algol, 316
alias, 316
American way of life, 134
américium, 295
ameslan, 115
Amnesty International, 134
amphétamine, 260
angledozer, 200
anomalon, 295
antiskating, 366
anti-skid, 243
Apple, 316
aquaplaning, 237
arbovirus 261
arc, 261
ASA, 374
ASCII, 316
asdic, 227
asiadollar, 170
ASIC, 317
aspartame / aspartam, 398
attaché-case, 419
autofocus, 374
automation, 209
autoreverse / auto-reverse, 366
awacs, 243

B

baba-cool, 134
baby-beef, 343
baby-boom / baby-boum, 134
baby-doll, 419
baby-food, 399
baby-sitter, 494
babyspot, 374
back cross, 261
back filler, 200
background, 362
back-loader, 200
back-office, 185
back-scaterring, 295
badlands, 335
baffle, 366
banana split, 399
bang, 494
barefoot, 475
barn, 346
base jump, 478
basic, 317
basique, 116
battle-dress, 218
bazooka, 218
beach-ball, 468
beach-volley, 466
beat, 351
beatnik, 135
beauty-box, 428
be-bop, 362
bed and breakfast, 489
benchmarking, 170
bench-rest shooting, 479
benji, 479
berkélium, 295
bermuda, 419
best of, 438

best-seller, 122
Big Brother, 135
big-bang / big bang, 295
biker, 252
bingo, 469
biodégradable, 261
bionique, 262
biorythme, 262
bip-bip, 438
bit, 317
black, 495
black arm, 339
black-jack / black jack, 483
Black Power, 136
black spot, 340
blister, 185
bloody mary, 406
blush, 429
boat people, 136
bobby, 136
bobby-soxer, 136
bobo, 136
body, 420
bodybuilding / body-building, 470
bomber, 420
booby-trap, 218
boogie-woogie, 363
booking, 490
booléen, enne, 296
boomer / boumeur, 366
bondage, 495
boots, 420
boxer-short, 420
boxing business, 472
box-office, 388
brachiation, 343
bradykinine, 262
brain drain, 137
brainstorming, 137
brainwashing, 137
branding, 429
breakdown / break-down, 159
breeder, 209
brick, 399
briefing, 218
british / britiche, 495
broker, 170
brownie, 399
browser, 317
brunch, 399
brucella, 262
BSE, 263
bubble-gum, 400
bug, 317
bulge, 227
bumper, 485
bunny, 495
burn out (syndrome), 263
bus, 318
business school, 126
buzzer, 439
by night, 496
byte, 318

C

cabin-cruiser, 227
cableman, 439
cab-signal,234
californium, 296
call-girl, 496
calypso, 351
cannibaliser, 219
canyoning, 479
capacitation, 263
car-ferry, 228
case-work, 159
cash-flow, 170
casting, 388
cast-member, 388
casual, 137
caténane, 263
centile, 296
céphalosporine, 263
chambray, 213
charter, 243
chat, 318
cheap, 496
check-list, 243
check-up, 264
cheeseburger, 400
cheese-cake, 400
chicano, 137
chiral, ale, aux, 296
chip, 319
chisel, 340

chlorofluorocarbone, 296
chloroquine, 264
chopper, 138
chris-craft, 228
chromatide, 264
chrominance, 439
chromodynamique, 297
chutney, 400
C. I. A. / CIA, 138
cinémascope, 375
cinérama, 375
citizen band, 439
cladisme, 264
cladogramme, 264
clairance, 265
clap, 375
clash, 496
clean, 496
close-combat, 220
cluster, 496
CNN, 440
cobol, 319
coca-cola, 406
cocoon, 410
cocooning, 138
codeur, euse, 319
colcrete, 200
collapser, 497
colorisation, 375
columnist, 440
combo, 363
come-back, 389
Compact Disc, 367
computer, 319
consumérisme / consumerism, 185
cooccurrence / co-occurrence, 116
cookie, 400
cool, 363
coping, 160
coping, 265
cops, 213
corn-flakes / cornflakes, 401
corn-picker, 340
corréler, 279
cortisone, 265
country, 351
couponing, 186
cover-girl, 440
crack, 265
cracker, 319
crash, 244
crash test / crash-test, 237
crib, 340
crooner, 352
cross-match, 266
crumble, 401
cryogénique, 297
cryonique, 266
cryophysique, 297
cryotron, 297
cryptobiose, 266
cryptocommuniste, 138
cue bid, 483
cultivar, 340
curium, 297
custom, 252
cut-back, 200
cutter, 200
cyan, 376
cybernétique, 319

D

dacron, 214
daïquiri / daiquiri, 406
dalmatien, ienne, 344
dalton, 298
dance, 352
dash-pot, 201
D. A. T.,367
data, 320
date, 139
deal, 497
dealer / dealeur, 267
decca, 228
décoder, 116
déconnexion, 267
Deep Blue, 320
deep tank, 228
défoliant, iante, 341
délétion, 267
denim, 214
déodorant, ante, 429
désaisonnaliser, 298
desk, 440
descriptivisme, 116
design,410

destroy, 497
deterrent, 220
détonique, 298
digit, 320
disc-jockey / disque-jockey, 352
disco, 352
discount, 186
Disneyland, 490
Disneyworld, 490
dispersal, 244
display, 187
disquette, 321
distributionnel, le, 116
DNA, 267
doc, 268
docudrame, 440
do it yourself, 411
dolby, 367
doldrums, 229
doubleton, 483
drag-queen / drag, 497
dragster, 473
dreadlocks, 429
dream-team, 466
dring, 498
dripping, 389
drive-in, 376
drone, 244
drop out, 139
duffel-coat / duffle-coat, 421
duty-free, 187
DVD, 368
dysgénique, 268

E

e-, 321
écholocation, 344
econométrie, 171
écosystème, 268
ecstasy, 268
écu ou e.c.u., 171
effecteur, trice, 268
einsteinium, 298
ektachrome, 376
élevon, 245
e-mail, 321
emmy, 441
émoticone / émoticône, 322
employabilité, 171
émuler, 322
encoder, 117
endorphine, 269
enduro, 473
engineering, 209
enképhaline, 269
épirogenèse, 335
EPROM, 322
ergonomie, 498
érythromycine, 269
érythropoïétine, 269
escalator, 201
establishment, 139
estérifier, 298
E. T., 376
ethnocentrisme, 139
ethnométhodologie, 140
eurodollar, 172
eurosceptique, 140
Eurostar, 234
Eurotunnel, 235
exciton, 299
exfiltration, 498
exoplanète, 299
externaliser, 172
eye-liner, 429

F

factoring, 172
factuel, elle, 160
faisabilité, 498
fall-out, 220
fanzine, 441
FAQ, 323
fashion victim, 421
fast-food, 401
fax, 441
FBI, 140
feed-back, 201
fetch, 335
filibuster, 140
firmware, 323
first lady, 140
fish-eye, 376
fit, 483
fitness, 479
fixe, 269
flapper, 499
flaveur, 401
flip-flop, 323

flipper, 270
flipper, 485
flood, 376
flop, 389
flop, 499
flop-house, 411
flower power, 141
F. M., 441
folk, 353
formater, 323
formica, 202
fortran, 324
fosbury flop, 471
fouling, 229
franchising, 187
freak, 141
free alongside ship, 187
free-jazz / free jazz, 364
free-lance, 499
freezer, 412
French connection, 270
French doctor, 270
frisbee, 486
fuck, 499
full-contact, 472
fullerène, 299
full-size, 237
fully-fashioned, 421
fun / fonne, 499
funboard, 475
funk, 353
funky, 364

G

gaba, 270
gadget, 500
galley, 245
gallup, 141
gap, 172
garden center, 188
-gate, 141
GATT, 172
gay, 500
gay Paris, 141
gemmologie, 335
G. I., 220
gibbérelline, 271
gift, 271
gimmick, 188
ginger-ale, 407
gin-rummy / gin-rami / gin rami, 483
gin-tonic, 407
glamour, 389
gluon, 299
G. M. T., 299
go-go, 353
go home !, 500
gold, 501
golden boy, 501
golden eighties, 188
gore, 377
goretex, 214
gospel, 353
GPS, 229
G.P.W.S. / GPWS, 245
grafting, 214
granny smith / granny, 401
grasping-reflex, 160
grass-track, 473
gray, 346
Greenpeace, 142
groove, 364
groupie, 354
grunge, 354
GSM, 442
guidance, 160
guppy, 344

H

hacker, 324
haggis, 402
half-track, 220
hand-over, 142
half-pipe, 480
Halloween, 142
happening, 390
happy end, 377
hard, 377
hard back, 122
hard-top, 237
hardware, 324
hasch-party, 271
HDL, 271
heavy metal, 353
héliport, 245
hereford, 344

héritabilité, 271
hi-fi, 368
high-tech, 412
hip, 142
hip-hop, 142
histogramme, 300
hit-parade, 354
HIV, 271
H. L. A. / HLA, 272
holster, 221
homeland, 143
homéostasie, 272
honing, 202
horse-ball, 466
hospitalisme, 161
hot-line, 188
hot money, 173
house-boat, 412
house music, 354
hovercraft, 229
hoverport, 230
HTML, 324
hub, 245
Hubble, 300
hula-hoop, 486
hully-gully, 355
hurricane, 336
husky, 344
hydrofoil, 230
hydrospeed, 475
hypermédia, 325
hypertexte, 325

I

ibuprofène, 272
-ic, 501
ICBM, 221
icône / icône, 117
idiolecte, 118
igniteur, 300
ignitron, 300
I. L. S., 246
implémenter, 325
impulser, 501
in, 421
in-bord, 230
incapacitant, ante, 221
incentive, 161
_indoor, 464
initialiser, 325
input, 173
insert, 377
insight, 161
instrumentalisme, 162
intercooler, 238
interface, 300
interféron, 272
interfluve, 336
interlingual, ale, aux, 118
interlock, 214
intermédiation, 173
Internet, 326
interniste, 273
intéroceptif, ive, 273
interpréteur, 326
in the world, 501
intranet, 326
intron, 273
IRA, 143
Irangate, 144
IRBM, 221
irish coffee, 407
ISBN, 122
ISO, 378
ISRN, 355
ISSN, 122
it is in the pocket, 501
ITV, 442

J

jackpot, 486
jacuzzi, 412
jazzy, 364
jean / jeans, 421
jeep, 238
jerk, 355
jerrycan, jerricane / jerrican, 209
jet, 246
jetliner, 246
jet piercing , 202
jet-set / jet set, 144
jet-ski, 253
jet-stream, 336
jingle, 442
jogging, 471
joint, 273
joint venture / joint-venture, 188
joystick, 326
juke-box, 355

jumbo, 202
jumbo-jet, 246
jump, 484
junkie / junky, 274

K
karman, 246
kart, 238
kelvin, 346
Kennedy round, 144
kerma, 301
keynésien, ienne, 174
kick-boxing, 472
kit, 412
kiwi, 402
kleenex, 430
know-how, 501

L
lager, 407
lambswool, 214
land art, 390
landrover, 239
lapping, 202
laser, 301
launching, 189
LAV, 274
lawrencium, 301
lay out / lay-out, 189
LCD, 327
LDL, 274
lease-back, 174
leasing, 174
légionellose, 274
LEM / LM, 247
lemmatiser, 118
lepton, 301
Lesbian and Gay Pride, 144
liberty-ship, 230
lidar, 302
lie-in, 145
lifting, 430
ligand, 274
ligase, 275
light, 402
light-show, 390
limerick, 123
link-trainer, 247
lip-gloss, 430
liposome, 275
lisp, 327
listing, 327
live, 442
loader, 202
loafer, 422
lobby, 145
lod score, 275
loft, 413
long-acting, 275
long-playing, 368
look, 422
loran, 231
loser / looser, 502
love, 502
L. S. D. / LSD, 275
lurex, 215
lycra, 215

M
maccarthysme, 145
MAD, 221
magnet, 423
maintenance, 221
maintenance, 502
majorette, 145
make-up, 430
malnutrition, 276
malocclusion, 276
malposition, 276
mamie, mamy / mammy, 502
mappe, 327
marker, 336
marketing, 189
marginalisme, 175
marina, 413
marshmallow, 402
maser, 302
massage, 146
mass media, 443
master, 368
master-class, 356
mastère, 126
Masters, 468
maul, 467
mécatronique, 203
médecine-man, 146
médium, 203
mégalopole, 413
mélatonine, 276
men’s lib, 146

merchandising, 190
méthadone, 277
méthionine, 277
microélectronique, 302
microminiaturisation, 302
microtubule, 277
Middle West, 146
milk-bar, 408
milk-shake, 408
mini-, 502
minimal art /minimal, 391
MIRV, 222
misfit, 484
missile, 222
mitogène, 277
mixed grill, 403
mmpi, 162
mobbing, 162
mobile home / mobile-home, 414
modem, 327
modern dance, 356
molalité, 303
monitoring, 277
monoclonal, ale, aux, 277
moog, 356
MOS, 303
motel, 490
motopaver / motopaveur, 203
motor-home, 239
motor-sailer, 231
mountain-bike, 253
mucoviscidose, 278
multilinéaire, 303
multistandard, 443
muon, 303
musher, 147
must, 503

N

nabla, 303
nanotechnologie, 303
napalm, 222
narcoanalyse, 162
narcodollar, 175
Nasa, 247
NATO, 147
NBC, 444
nébuliseur, 278
négentropie / néguentropie, 304
néonatal, ale, 278
néoprène, 203
neper / néper, 346
Nessie, 147
nétiquette, 328
Netscape, 328
netsurfer / netsurfeur, 328
neuromoteur, trice, 279
New Age, 147
newsletter, 191
newsmagazine, 444
newton, 346
no future, 148
nominé, ée, 378
Non-, 503
non-directif, ive, 163
novélisation / novellisation, 123
NTSC, 444
nubuck, 423
nugget, 403
number one, 503
nursing, 279

O

obsolescence, 175
octette, 356
off, 378
off limits, 503
off-line, 328
off-record / off-the-record, 444
offshore / off-shore, 223
one man show. 391
Oncle Tom, 148
ondinisme, 503
onlay, 279
op art, 391
on-line, 328
on-the-rocks / on the rocks, 408
open door, 176
opérande, 304
opératique, 356
opsine, 279

optimiser, 503
optoélectronique, 304
orlon, 215
oups, 504
outplacement, 176
output, 176
overdose, 279
overdrive, 239
overkill, 148
ozalid, 203

P

PAC, 148
pacemaker, 280
package, 329
package deal, 177
packaging, 191
padding, 423
pager, 444
paintball, 486
pal, 445
palynologie, 341
pancosmisme, 163
panel, 148
panty, 424
paperback, 123
paracétamol, 280
paralympique, 464
partnership, 192
parton, 304
part-time, 504
part-time farm, 341
patentage, 210
patch, 280
patchwork, 424
Pathfinder, 247
pattern (painting) / pattern, 391
P. C., 329
pédiplaine, 336
peep-show, 391
pellet, 280
penthouse, 414
pentode / penthode, 304
people, 445
percipient, 164
performatif, 118
pergélisol, 337
permafrost, 337
permissif, ive, 149
permittivité, 305
pesticide, 341
pétrodollars, 177
peyotisme, 149
phloème, 341
photo-finish / photofinish, 464
phytotron, 342
picker, 342
pickler, 210
piercing, 424
pin-up, 379
piper-cub, 247
pit-bull / pitbull, 344
pixel, 329
placebo / placébo, 281
plastic, 223
play-girl, 504
playmate, 504
pli, 203
polaroïd, 379
pole position, 473
poll tax, 177
polyribosome, 281
pop / pop(-)music, 357
pop art, 392
portfolio, 380
positionneur, 204
poster, 392
post-it, 504
posting, 210
postmoderne, 392
practice, 468
prébiotique, 281
prédictif, ive, 505
preprint, 123
press-book, 445
pressuriser, 248
prévalence, 282
primal, ale, aux, 164
primer, 282
prime time, 446
prion, 282
privatiser, 178
processeur, 330
processing, 210
progénote, 282
promise-keepers, 149
prompteur, 446
propfan, 248
prospect, 192

protest, 149
proxémique, 164
proxy, 331
psychédélique, 282
public-relations, 192
pultrusion, 204
punk, 150
pulp, 446
pulsar, 305
P. V. C. / PVC, 204

Q

Q-mètre, 305
quad, 253
quantifieur, 119
quark, 305
quartile, 306
quasar, 306
quick, 469
quilt, 414
quiz, 487
QWERTY, 331

R

rack, 368
radiosource, 306
radôme / radome, 306
raft, 475
raggamuffin, 358
raider, 178
Rainbow Warrior, 231
RAM, 331
Rambo, 380
rand, 178
randomisation, 306
rap, 357
rastafari, 150
rating, 231
ratio, 178
rave, 150
reader, 123
reality show / reality-show, 446
recorder, 380
récursif, ive, 119
référent, 119
reforming, 211
Regency, 414
reggae, 357
relax / relax, axe, 505
releasing factor, 283
rem, 347
remake, 380
remastérisé, ée, 369
remix, 358
replay, 447
réplication, 283
reprint, 123
reprographie, 204
rétrovirus, 283
révertant, 284
revolving, 179
rewriting, 124
rhythm and blues, 358
riff, 364
ripper, 205
RNA, 284
road movie / road-movie, 381
rock / rock-and-roll, 358
roll-back, 150
roller, 480
roller-disco, 359
roll on-roll off, 232
ROM, 331
rooter, 205
roténone, 284
rubik's cube, 487
running, 424

S

S. A. E., 239
SALT, 151
sampler, 359
sanforisé, ée, 215
Saturday night fever, 151
scanner, 205
science-fiction, 124
scone, 403
scoop, 447
scotch, 206
scout-car, 224
scrabble, 487
script, 124
sea-line, 211
sectoriel, ielle, 179
sédimentologie, 337
self, 284
self-service, 193

self-trimmer, 232
sémème, 120
séniorité, 151
senseur, 307
séquenceur, 331
séquentiel, ielle, 505
sérotonine, 284
sexe-symbole / sex-symbol, 381
sex-ratio, 285
SHAPE, 151
shaving, 206
shift, 232
shin splint, 285
shipper, 215
shit, 268
shopping center, 193
show-business, 392
show-room, 193
shuttle, 248
Silicon Valley, 332
silicose, 285
silt, 338
sitcom, 447
sit-in, 151
sixties, 505
skate-board / skateboard, 480
skeet, 481
ski-bob, 481
skidoo, 253
skinhead, 152
skurf, 476
Skylab, 249
slacks, 424
slash, 125
slbm, 224
slick, 447
sms, 447
smurf, 360
sneakers, 425
sniff / snif, 285
sniper, 224
snowboard, 481
soap-opéra, 448
sociodrame, 164
sociolinguistique, 120
sociométrie, 152
soft, 381
soft landing, 179
software, 332
sonar, 232
soul music, 360
Spacelab, 249
space opera, 125
spallation, 307
spéciation, 286
speed, 286
speedomètre, 233
speedway, 474
spoils system, 152
sponsor, 193
sportwear, 425
spot market, 194
spoule, 332
spray, 431
sprinkler, 206
square dance, 360
squeeze, 484
stagflation, 179
stampede, 152
stand-by, 491
starking, 403
star-système / star-system, 381
START, 153
start-up, 180
station-wagon, 239
steaming, 211
stent, 286
stick, 224
sticker, 506
stock-car, 474
stock-option, 180
stock-shot, 382
STOL, 249
stop-and-go, 180
stop-over, 491
story-board, 382
streaking, 464
street art, 393
streetball, 467
stress, 287
stretch, 216
stretching, 465
string, 425
strip, 393
strip-line, 307
stripping, 211
strip-tease / striptease, 393
sundae, 403

Sunset Boulevard, 382
superbowl, 467
supérette, 194
superman, 382
supermarket, 195
supernova , 307
superstar, 383
super Tuesday, 153
surf / surfing, 476
surf-casting / surf, 491
suspense, 125
swap, 180
sweet spot, 469
switch, 287
sympatrique, 287
synfuel, 212
systémique, 164

T

tacle, 467
tag, 393
tailing, 287
take-off, 180
talkie-walkie, 448
talk-show, 448
tangerine, 404
tartan, 207
T. A. T. / TAT, 165
taxiway, 249
taxol, 288
T-bone steak, 404
teasing, 195
techno, 360
technostructure, 181
teen-age, 165
tee-shirt, tee shirt, T-shirt / t-shirt, 425
téflon, 207
téléonomie, 288
téléshopping, 195
télétex, 449
téléthon, 449
télex, 448
tennis-elbow, 288
terminal, aux, 250
test-match, 467
tex-mex, 404
thyrotrophine, 288
tick-tack-toe / tic-tac-toe, 488
tie-break, 469
time-sharing, 332
tilt, 488
tilter, 506
toner, 332
tong, 426
tonic, 408
topless, 426
top-secret / top secret, 506
tour-opérateur / tour operator, 492
toxoplasmose, 288
township, 153
traçabilité, 195
trader / tradeur, 181
trail, 253
train-ferry, 233
transcriptase, 289
transferrine, 289
transistor, 308
transpondeur, 233
transsexuel, elle, 506
transvestisme, 507
trash, 507
trekking, 492
trend, 181
trial, 474
trimaran, 233
trip, 289
trivial pursuit, 488
tubeless, 240
tumbling, 481
tuner, 449
tuning, 240
turn-over / turnover, 195
tutoriel, ielle, 126
TV, T.V., tévé, 450
tween, 308
tweeter, 369
twin-set, 426
twist, 361

U

UFO, 250
UMTS, 450
underground, 153
understatement, 120
UNESCO / U. N. E. S. C. O., 154
UNICEF / Unicef, 154
unisexe, 426

upérisation / uppérisation, 404
upwelling, 338

V
vanity-case, 431
vapor-lock, 251
varactor, 309
varicap, 309
vasopresseur, 290
venture capital, 181
versus, 120
VHS, 450
vidéo-, 451
vidéoshopping, 196
vidéotex, 450
vidicon, 451
vintage, 408
V. I. P. / VIP, 154
vistavision, 383
VLDL, 290
vobuler, 309
vocodeur, 309
voucher, 492
vroom / vroum, 507
vtol, 251
vumètre, 453

W
wading, 492
walkman, 369
waouh, 508
WAP, 453
wargame, 488
warm-up, 465
warning, 240
wasp, 155
wash and wear, 216
Watergate, 155
wave-rider, 477
web, 333
webcam, 333
webmestre, 333
weight-watcher, 155
wild card, 465
winch, 233
windsurf, 477
Women's Lib, 155
Wonderbra, 426
woofer, 369
world music, 361
wow !, 508
wysiwyg, 333

Y
youpi, 507
yuppie, 155

Z
zapper, 453
zidovudine, 290
zip, 426
zoom, 384
zoosémiotique, 345